

40 86 534 € - Suppl. 11

. 43 Oz (Dr. Voigt)

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND · SUPPLEMENTBAND 11

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND · SUPPLEMENTBAND 11

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND · SUPPLEMENTBAND 11

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND · SUPPLEMENTBAND 11

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND · SUPPLEMENTBAND 11

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND · SUPPLEMENTBAND 11



VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND · SUPPLEMENTBAND 11

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND · SUPPLEMENTBAND 11

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND

IM EINVERNEHMEN MIT DER DEUTSCHEN
MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT HERAUSGEGEBEN VON

WOLFGANG VOIGT

SUPPLEMENTBAND 11

DIE CHINESISCHE ANTHOLOGIE WEN-HSÜAN

IN MANDJURISCHER TEILÜBERSETZUNG EINER
LENINGRADER UND EINER KÖLNER HANDSCHRIFT

HERAUSGEGEBEN VON

MARTIN GIMM



FRANZ STEINER VERLAG GMBH · WIESBADEN

1968

**DIE CHINESISCHE ANTHOLOGIE
WEN-HSÜAN**

**IN MANDJURISCHER TEILÜBERSETZUNG EINER
LENINGRADER UND EINER KÖLNER HANDSCHRIFT**

HERAUSGEGEBEN VON

MARTIN GIMM

MIT 5 TAFELN



FRANZ STEINER VERLAG GMBH · WIESBADEN

1968

(172 200 N)

Alle Rechte vorbehalten

Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages ist es nicht gestattet, das Werk oder einzelne Teile daraus nachzudrucken oder auf photomechanischem Wege (Photokopie, Mikrokopie usw.) zu vervielfältigen. Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft. © 1968 by Franz Steiner Verlag GmbH, Wiesbaden · Satz u. Druck: Rheingold-Druckerei, Mainz · Einband: Karl Hanke, Düsseldorf.

Printed in Germany

INHALTSVERZEICHNIS

Einführung		1
Text		
A. Die Leningrader Handschrift		23
I. Heft		25
1. Wen siowan bithei sioi 昭明太子 文選序		25
1a. Wen siowan bithe be sume wesimbuhe bithe		27
	唐李崇賢上文選注表	27
2. Juwe du-i sioi 班孟堅 兩都賦序		28
3. Wargi du-i fu 班孟堅 西都賦		29
4. Dergi du-i fu 班孟堅 東都賦		34
II. Heft		40
5. Wargi ging-ni fu 張平子 西京賦		40
6. Dergi ging-ni fu 張平子 東京賦		49
III. Heft		58
7. Nan du fu 張平子 南都賦		58
8. San du fu-i sioi 左太沖 三都賦序		62
9. Su du fu 左太沖 蜀都賦		63
10. U du fu 左太沖 吳都賦		67
IV. Heft		77
11. Wei du fu 左太沖 魏都賦		77
12. G'an ciowan fu 楊子雲 甘泉賦		86
13. Ji tiyan fu 潘安仁 藉田賦		89
14. Ze hioi fu 司馬長卿 子虛賦		92
V. Heft		95
15. Šang lin fu 司馬長卿 上林賦		95
16. Ioi liyei fu 楊子雲 羽獵賦		100
17. Cang yang fu 楊子雲 長楊賦		105

VI

Inhaltsverzeichnis

18. Še j'i fu	潘安仁	射雉賦	107
19. Be jeng fu	班叔皮	北征賦	109
20. Dung jeng fu	曹大家	東征賦	111
VI. Heft				113
21. Si jeng fu	潘安仁	西征賦	113
22. Deng leo fu	王仲宣	登樓賦	123
23. Tiyan tai šan alin-i fu	孫興公	遊天台山賦	123
24. Fu ceng fu	鮑明遠	蕪城賦	125
25. Ling guwan diyan-i fu	王文考	魯靈光殿賦	126
26. Ging fu diyan-i fu	何平叔	景福殿賦	130
VII. Heft				135
27. Hai fu	木玄虛	海賦	135
28. Giyang fu	郭景純	江賦	138
29. Fung fu	宋玉	風賦	142
30. Cio hing fu	潘安仁	秋興賦	143
31. Siwei fu	謝惠連	雪賦	145
32. Yuwei fu	謝希逸	月賦	147
33. Fu niyoo fu	賈誼	鵬鳥賦	148
34. Ing u fu	禰正平	鸚鵡賦	149
35. Jiyoo liyoo fu	張茂先	鷓鴣賦	151
VIII. Heft				153
36. Je be ma fu	顏延年	赭白馬賦	153
37. U hoo fu	鮑明遠	舞鶴賦	155
38. Io tung fu	班孟堅	幽通賦	156
39. Sse siowan fu	張平子	思玄賦	159
40. Gui tiyan fu	張平子	歸田賦	164
IX. Heft				166
41. Hiyan jioi fu	潘安仁	閑居賦	166
42. Cang men fu	司馬長卿	長門賦	169
43. Sse gio fu	向子期	思舊賦	170
44. Tan ši fu	陸士衡	歎逝賦	171
45. Hôwai gio fu	潘安仁	懷舊賦	172
46. Guwa fu fu	潘安仁	寡婦賦	173

Inhaltsverzeichnis

VII

47. Hen fu	江文通	恨賦	175
48. Biyei fu	江文通	別賦	176
49. Wen fu	陸士衡	文賦	178
50. Dung siyoo fu	王子淵	洞簫賦	182
51. U fu	傅武仲	舞賦	184
X. Heft				187
52. Cang di fu	馬季長	長笛賦	187
53. Kin fu	嵇叔夜	琴賦	191
54. Šeng fu	潘安仁	笙賦	195
55. Siyoo fu	成公子	安嘯賦	197
56. G'ao tang fu	宋玉	高唐賦	199
57. Šen nioi fu	宋玉	神女賦	202
58. Hao še fu	宋玉	登徒子好色賦	..	203
59. Lo šen fu	曹子建	洛神賦	205
B. Die Kölner Handschrift				209
316. Tere babe tuwabuhangge	屈平	卜居		211
376. Žin šoo king de karu unggihe bithe	司馬子長	報任少卿書		212
398. Amargi alin-i unggihe bithe	孔德璋	北山移文		217
399. Ba šu bade ulhibume selgiyehe bithe	司馬長卿	喻巴蜀檄		218
404. Cu wang-ni fonjire de jabuhangge	宋玉	對楚王問		220
474. G'o io doo-i bei bithe	蔡伯喈	郭有道碑文		220
Abbildungen				223



Populäre Zeichnung, die vermutlich einen orthodoxen Priester darstellt, aus der Zeit um 1740. (Nach einer mandjur. Handschrift im Besitz des Instituts der Völker Asiens der Akademie der Wissenschaften, Leningrad; Sign. A 31, Heft 4, 28a).

EINFÜHRUNG

Im Besitz von Herrn Professor Dr. W. FUCHS (Köln) befindet sich seit 1957 eine alte Photokopie der Seiten 1b–2a des Beginns einer mandjurischen *Wen-hsüan*-Handschrift, die auf der Rückseite folgenden Vermerk Professor E. HAENISCHS (1880–1966), des Vorbesitzers, trägt: *Wen-siowan bithei ujui debtelin. Wo ist die Handschrift geblieben? Mit Hilfe dieses Ma. Manuskripts hat E. v. Zach seine wertvollen genauen Übertragungen aus der literarischen Sammlung Wen-süan hergestellt.* Auf der Suche nach Nachweis und Verbleib der Handschrift führt die Fährte nach Rußland; denn bereits in v. MÖLLENDORFFS (1847–1901) *Essay*¹ stößt man auf die Eintragung: *Jao min wên ch'üan, 1 cover, manuscript. Essays in prose and verse. [Library:-St. Petersburg].* E. v. ZACH (1872–1942), der in dem ungenau transkribierten Titel v. MÖLLENDORFFS das (*Chao-ming*) *wen-hsüan* erkannte, bemerkte zu diesem Werk: *Teile desselben habe ich in Peking (freilich nur im Manuscript) gesehen*². In dem kaum beachteten „Abriß der mandjurischen Literatur“³, den der damalige Privatdozent der St. Petersburger Universität A. O. IVANOVSKIJ (1863–1903) nach Vorlesungen des akademischen Jahres 1887/8 lithographisch vervielfältigen ließ, findet sich auf der letzten Seite ebenfalls eine kurze Erwähnung des damals im Asiatischen Museum befindlichen Ms.s des *Čao-min-ven'-sjuan'*, einer „Sammlung von Literaturmodellen, zusammengestellt von *Čao-min tajczy*“. Die Standortangabe v. MÖLLENDORFFS und IVANOVSKIJS ist bis heute zutreffend, und in der Nachfolgerin des Asiatischen Museums, der Leningrader Abteilung des *Institut narodov Azii* (bis 1960: *Institut vostokovedenija*) der Akademie der Wissenschaften der UdSSR, fand sich im Sommer 1965 die gesuchte Handschrift, von der die obengenannte Photokopie hergestellt worden war.

Diese Leningrader Hs. ist wahrscheinlich das einzige Exemplar einer zusammenhängenden mandjurischen *Wen-hsüan*-Teilübersetzung, die sich bis heute erhalten hat. Ein Ms., das sich nach v. ZACHS Zeugnis in Peking befunden haben soll, ist nach meinen Anfragen dort nicht in öffentliche Bibliotheken gelangt und gilt auch sonst als unbekannt. Herr Professor HAENISCH⁴ teilte

¹ P. G. VON MÖLLENDORFF, *Essay on Manchu Literature*, in: *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society* for 1889/90, 24, Shanghai (1890), 24, Nr. 113.

² E. VON ZACH, *Notizen zur mandschurischen Bibliographie*, in: *T'oung Pao*, 14 (1914), 274.

³ A. O. IVANOVSKIJ, *Očerki istorii Man'čžurskoj literatury*, St. Petersburg [1887/8], 46 S.

⁴ Gespräch vom 22. 8. und Schreiben vom 22. 8. und 4. 9. 1965. – Eine frühere Angabe, nach der sich Teile einer *Wen-hsüan*-Übersetzung auch in der Berliner Bibliothek befunden hätten, nahm Professor HAENISCH später als unsicher zurück.

mir mit, seiner Erinnerung nach habe v. ZACH selbst ein (vollständiges?) Exemplar der mandjurischen Übersetzung besessen – s. dagegen sein oben angeführtes Postskript auf der Photokopie der Leningrader Hs. – und danach gearbeitet, doch hat sich – falls diese Vermutung überhaupt zutrifft – das Werk sicherlich nicht erhalten⁵.

Die im folgenden transkribierte Leningrader Handschrift, Signatur B 4, ist in einem mittlerweile erschienenen Katalog der handschriftlichen Mandjurika des Instituts der Völker Asiens von M. P. VOLKOVA⁶ beschrieben worden, welcher auf Vorarbeiten des polnischen Mongolisten WLADYSLAW KOTWICZ⁷ (1872–1944) – Nachfolger IVANOVSKIJ an der St. Petersburger Universität – und Ergänzungen von A. V. GREBENŠČIKOV (1880–1941) zurückgeht. Laut Exlibris auf den Außenumschlägen der Hefte 1–10 gehörte die Handschrift ehemals zur *Biblioteka Azijatskago departamenta*⁸ des Kaiserlichen Ministe-

⁵ Lt. freundlicher Mitteilung von Herrn Professor R. P. KRAMERS (Zürich) v. 22. 4. 1966, der den Nachlaß v. ZACHS am Sinologischen Institut (Lembaga Sinologi) der Universitas Indonesia in Djakarta durchgesehen hat, ist vermutlich dort kein derartiges Ms. vorhanden gewesen. Meine diesbezüglichen Anfragen in Djakarta blieben ohne Ergebnis. (Eine letzte Auskunft des Institutsdirektors OEY SOAN NIO vom 13. 3. 1967, nach der das fragliche Ms. vorhanden gewesen sei, aber durch den kürzlichen Umzug des Instituts möglicherweise verloren gegangen ist, dürfte nach vorhergehendem negativen Bescheid zunächst anzuzweifeln sein.) Falls v. ZACH eine mandjurische *Wen-hsüan*-Kopie überhaupt selbst besessen hat, ist diese vielleicht im Jahre 1917 mit seiner Sammlung von etwa 300 Bänden mandjurischer Literatur verloren gegangen. (Hierzu s. A. HOFFMANN, in: *Oriens Extremus*, 10, (1963), 6. Herrn Professor HOFFMANN verdanke ich zudem persönliche Auskünfte.)

Bisher finde ich bei v. ZACH nur einen einzigen, offenen Hinweis auf die Verwendung der Mandju-Übersetzung eines *Wen-hsüan*-Stückes, die hier zudem von unserer Leningrader Fassung abweicht: *yongkiri coco*, eine Art grauer Ente (vgl. das *Shang-hin-fu* [= *Wen-hsüan*, *Ufd. Nr. 15*]), geht auf 庸渠 zurück. (S. *Einige Ergänzungen zu Sacharow's Mandžursko-russki slovarj*, in: *Mitteilungen der Dt. Gesellsch. f. Natur- u. Völkerkunde Ostasiens*, 14 (1911), 9). Die Leningrader Übersetzung (s. Heft V, 4a) gibt das chinesische Wort mit *yaksargan* (Bekassine) wieder.

⁶ M. P. VOLKOVA, *Opisanie man'čžurskich rukopisej Instituta narodov Azii AN SSSR*, Moskau (1965), 70, Nr. 132, unter *Ven sijuan bitche* (*Literaturnyj izbornik*).

⁷ Zu KOTWICZ und insbesondere seinen Verdiensten um die mandjurischen Studien s. S. F. OLDENBURG, in: *Izvestija Akademii nauk*, 6. ser., 17 (1923), 371/2; M. KOTWICZÓWNA, in: *Rocznik Orientalistyczny* 6, Lwow (1929), 66 und Jg. 16, Kraków (1953), XI ff.; N. POPPE, in: *Ural-altaische Jahrbücher*, 26 (1954), 118/23; N. BASKAKOV, Einleitung zu V. KOTVIČ, *Issledovanie po altajskim jazykam*, Moskau (1962), 5, 19–21; N. POPPE, *Introduction to Altaic Linguistics*, Wiesbaden (1965), 85/6.

⁸ Zum Unterrichtsbetrieb in den orientalischen Sprachen an der „Asiatischen Abteilung“ des Ministeriums in der 2. Hälfte des 18. Jhs und zu dem auf Anregung des Grafen K. R. NESSELRODE (1780–1862) für die Ausbildung des diplomatischen Personals im Jahre 1832 gegründeten Lehrinstitut für Orientalische Sprachen s. N. I. VESELOVSKIJ, *Svedenija ob official'nom prepodavanii vostočnych jazykov v*

riums für Auswärtige Angelegenheiten (*Ministerstvo Inostrannych Del*). Von dort war sie im Jahre 1864⁹ der bedeutenden – 1920 über 400 Titel zählenden – Mandjurika-Sammlung des im Jahre 1818 gegründeten Asiatischen Museums¹⁰

Rossii, in: Trudy tret'jago meždunarodnago sezda or'entalistov, St. Petersburg 1876, t. 2 (1879/80), 133/4. – Über die orientalistische Bibliothek des Asiatischen Departements, die größtenteils auf Sammlungen der Orthodoxen Mission oder deren Mitglieder zurückgeht, gibt der folgende Katalog Auskunft: *Katalog knigam, rukopisjam i kartam, na kitajskom, man'čžurskom, mongol'skom, tibetskom i sanskritskom jazykach, nachodjaščimsja v Biblioteke Aziatskago departamenta*, St. Petersburg (1843), 102 S. (Dazu existiert ein ungedrucktes Ms. von Ergänzungen; s. GORBAČEVA in Anm. 9.) Unter den mandjurischen Beständen, die 61 Nummern (396–456, S. 65–75) umfaßten, ist die Handschrift des *Čžao-min' ven-sjuan'* in einem Band (*T'ao*) unter Nr. 441 der Gruppe Literatur (*slovesnost'*) verzeichnet. Ein Anhangsband zu diesem Katalog, der unter völlig identischem Titel ohne nähere Angaben 1844 in St. Petersburg (69 + 10 + 3 S.) erschien, gibt die Buchtitel (mit kurzen Hinweisen) in den Originalschriften wieder. Unter Nr. 441 ist unser Werk dort neben dem chinesischen Titel mit mandjur. *Wen siowan bithc. jwvan debtelin emu dohton.* angegeben. Im Gegensatz zu einer Widmung auf dem Katalogexemplar der Universitätsbibliothek Halle, wo Dr. GOTTWALDT als Verfasser angegeben ist, gilt nach anderen Belegwerken der Priestermönch AVVAKUM (HABAKUK n. Schott) als Katalogautor. (Zu IOSIF FEDORovič GOTVAL'D [1813–1897] s. in: *Izvestija imp. Akademii nauk*, 5. ser., 7,3 [1897], XXXV/VI; zu AVVAKUM (DMITRIJ SEMENovič) ČESTNOI [1801–1866] s. W. SCHOTT, *Entwurf einer beschreibung der chinesischen litteratur*, Berlin [1854], 35, s. a. das in Anm. 10 genannte Werk von B. K. PAŠKOV, 8, sowie die in Anm. 11 genannte *Kratkaja istorija . . . II* [1916], 103, 109 u. ö.) Zum Katalog s. *Jahrbücher für wissenschaftl. Kritik*, Nr. 91, Berlin (Nov. 1843), 743/5; A. WYLIE, *Notes on Chinese Literature*, Shanghai (1902), Vorwort von 1867, V; v. MÖLLENDORFF, *Essay*, 2; H. CORDIER, *Bibliotheca Sinica*, III, Paris (1906/7), 1816; s. a. W. KOTWICZ, *Sur le besoin d'une bibliographie complète de la littérature mandchoue*, in: *Rocznik Orientalistyczny*, 6, Lwow (1928), 66.

⁹ Näheres zum Übergang der orientalischen Sammlungen des Asiatischen Departements in die Obhut des Asiatischen Museums s. bei B. DORN, *Die Bereicherungen des Asiatischen Museums in J. 1864*, in: *Mélanges Asiatiques, tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg*, t. V (1868), 369/76 (= *Bulletin de l'Académie . . . t. LX*, 1866, 137/41) und Z. I. GORBAČEVA, *Kitajskie ksilografy i staročatnye knigi sobranija Instituta vostokovedenija Akademii nauk SSSR*, in: *Učenyje zapiski Instituta vostokovedenija Akademii nauk SSSR*, t. XVI, Moskau (1958), 319.

¹⁰ Zu diesen Angaben s. VOLKOVA, Vorwort, 4 u. 3; KOTWICZ, *Sur le besoin . . .*; A. P. KONAKOV, *Mančžuristika v Rossii i v SSSR*, in: *Izvestija Akademii nauk SSSR, otdel. literatury i jazyka*, VI, 5 (1947), 418; B. K. PAŠKOV, *Vklad russkich učenyh v izučenie man'čžurskogo jazyka i pis'mennosti*, in: *Kratkie soobščeniija Instituta vostokovedenija Akademii nauk SSSR*, 18, Moskau (1958), 6; W. SEUBERLICH, *Orientalistik in den führenden wissenschaftlichen Bibliotheken von Moskau und Leningrad I*, in: *Zeitschr. d. Dt. Morgenländischen Gesellschaft*, 112 (1962/3), 458/9. – Das im Jahr 1848 erschienene Verzeichnis der Mandjurika des Asiatischen Museums enthält unser *Wen-hsüan*-Ms. natürlich noch nicht; s. D.

der Kaiserlich-Russischen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg eingegliedert worden und ging später in das obengenannte *Institut vostokovedenija* (gegründet 1930) der Akademie der Wissenschaften über. Aller Wahrscheinlichkeit nach entstammt das Ms. ursprünglich der umfangreichen Büchersammlung des Exarchats der Russischen Orthodoxen Mission¹¹, die in

BANZAROV (1822–1855), *Katalog knigam i rukopisjam na mandžurskom jazyke, nachodjaščimsju v Aziatskom musee imperatorskoj Akademii nauk*, in: Bulletin de la Classe historico-philologique de l'Académie impériale des sciences de St.-Petersbourg, t. V, 5 (1848), 83–92. – Allgemeines zu den Sammlungen des Asiatischen Museums s. bei B. DORN, *Das Asiatische Museum d. Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, St. Petersburg (1846), 20, 64, 110 etc.; *Aziatskij muzej Rossijskoj akademij nauk 1818–1918. Kratkaja pamjatka*, Peterburg (1920), darin: V. I. KOTVIČ (richtig: N. KROTKOV; s. Kotwicz, *Sur le besoin . . .*, 66, Ann. 2), *Mandžurskij fond*, 66/8; s. a. D. I. TICHONOV, *Iz istorii Aziatskogo muzeja*, in: Očerki po istorii russkogo vostokovedenija, sbornik 2, Moskau (1956), 449/68; O. E. LIVOTOVA: *Osnovnaja literatura* etc., in: Očerki . . ., 469–509. – Zu den Sammlungen des Orientalischen Institutes s. D. I. TICHONOV, in: *Učenyje zapiski Instituta vostokovedenija AN SSSR*, 6, Moskau (1953), 3–33.

¹¹ Als wichtigste Literatur für die Frühzeit ist zu nennen: ANVROSIJ [ORNATSKIJ], *Istorija Rossijskoj ierarchii . . . č. II*, Moskau (1810), darin 439–500: *Kratkie opisanie Kitajskago Pekinskago monastyrja*; J. DUDGEON, *Historial Scetch of the Ecclesiastical, Political, and Commercial Relations of Russia with China*, Peking (1872), 49/50; *Istorija Pekinskoj duchovnoj missii [1.] v pervyj period . . . (1685–1745), [2.] vo vtoroj period . . . (1745–1808)*, Kazan (1887), 369 S.; N. I. VESELOVSKIJ, *Materialy dlja istorii Rossijskoj duchovnoj missii v Pekine*, vyp. 1, St. Petersburg (1905); N. V. KJUNER [KÜHNER], *Novejšaja istorija stran Dal'nego Vostoka*, č. II, Vladivostok (1910), vyp. 3, Appendix; G. CAHEN, *Histoire des relations de la Russie avec la Chine sous Pierre le Grand 1689–1730*, Paris (1912), 245/67; engl. Fassung: *Some Early Russo-Chinese Relations*, Shanghai (1914), 115 flg.; H. CORDIER, in: *The Catholic Encyclopedia*, 3, New York (1913), 679; *Kratkaja istorija Russkoj pravoslavnoj missii v Kitae, sostavlennaja po slučaju ispolnivišegosja v 1913 godu . . .*, Peking (1916), 1–3, 12, 17, 92, 99 u. ö.; S. COULING, *The Encyclopaedia Sinica*, Shanghai (1917), 490; J. F. BADDELEY, *Russia, Mongolia, China . . .*, London (1919), II, 429/31; V. BARTOL'D, *Istorija izučeniija Vostoka v Evrope i Rossii*, 2. Aufl., Leningrad (1925), 196/9; K. S. LATOURETTE, *A History of Christian Missions in China*, London (1929), 199–200; L. C. ARLINGTON, *In Search of Old Peking*, Peking (1935), 7, 163 (über den Sitz der Mission vor 1858); A. PARRY, *Russian (Greek Orthodox) Missionaries in China, 1689–1917 . . .*, Diss. Chicago (1938), Teildruck in: *Pacific Historical Review*, IX, New York (1940), 401/24; MC GRAIN, *The Russian Orthodox Mission in China as Retold from Russian Sources*, in: *Collectanea Commissionis Synodalis*, VII, Peking (1939), 1027; M. N. PAVLOVSKY, *Chinese-Russian Relations*, New York (1949), 162, 181, Ann. 264; s. a. MENG SSU-MING, *The E-lo-ssu-kuan (Russian Hostel) in Peking*, in: *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 23 (1960/1), 24/5; F. HEYER, in: *Die Religion in Geschichte und Gegenwart*, 3. Aufl., 4, Tübingen (1960), 1718; S. BOLSHAKOFF, *La Mission Russe Orthodoxe de Pékin de 1728 à 1864*, in: *Neue Zeitschr. f. Missionswiss.*, 22, Beckenried (1966), 285/92; J. KRAHL, in: *New Catholic Encyclopedia*, 3, New York (1967),

Peking seit 1685 bzw. 1716 unter dem ersten Archimandriten (mandjur. *da lama*, 達喇嘛) HILARION I. (LEZAJSKIJ, † 1718 oder 1719) tätig war, 1727 vertraglich anerkannt wurde und erst mit dem Jahre 1956/7 durch die Rückkehr des Pater VIKTOR ihr Ende fand. Teile der Bibliothek kamen auch an die Universität von Kazan¹². Durch die Mitglieder der Orthodoxen Mission erfuhr in der Frühzeit das Studium der Mandju-Sprache im alten Rußland, u. a. an der Geistlichen Akademie in Moskau (um 1738), entscheidenden Antrieb¹³. Auf einen früheren Besitzer der Handschrift, etwa aus dem Beginn des 19. Jh.s, deuten rote Abdrücke zweier wenig kunstvoller Siegel hin: 1. 學士之章 (positives Siegel auf den Titelzetteln der Hefte 1–10). 2. 齋 [oder 聖?] 峨 [oder 峨, 峨?] 嶧 [oder 嶧?] 印] (negativ; nur zu Beginn des Inhaltsverzeichnisses von Heft 1). Ersterer dürfte für die Zeit vor 1908 kaum auf einen Direktor der *Han-lin*-Akademie, [*Han-lin-yüan*] *hsüeh-shih*, oder einen Vizekanzler im Großsekretariat, [*Nei-ko*] *hsüeh-shih* (*ashan-i bithei da*), beide im Range 2 B, sondern eher auf einen mittleren Beamten, etwa *Shih-*

601. – Der im folgenden genannte Katalog der Missionsbibliothek enthält leider nur die chinesischen Bestände späterer Zeit: ALEKSEJ [VINOGRADOV], *Kitajskaja biblioteka i učene trudy členov imperatorskoj Rossijskoj duchovnoj i diplomatičeskoj missii v g. Pekine ili Bej-Czine (v Kitae)*, St. Petersburg (1889); s. bes. den Anhang, der 741 Nummern verzeichnet. Eine Liste sowie sonstige Dokumente über die von der Mission erworbenen Mandjurika aus der Zeit vor 1864 war bisher nicht aufzufinden. Der in v. MÖLLENDORFFS *Essay*, p. 2, erwähnte handschriftliche Katalog der Kaiserlich-Russischen Legation in Peking, der 62 mandjur. Werke angab, ist heute verschollen; er verzeichnete zudem nur die später in die Universitätsbibliothek Leningrad übernommene Teilsammlung. (S. KOTWICZ, *Sur le besoin . . .*, 67, Anm. 4.) Möglicherweise kann das Missionsarchiv, das gegenwärtig im Leningrader Zentralarchiv aufbewahrt wird, später noch einigen Aufschluß bringen.

Falls das *Wen-hsüan*-Ms. ehemals nicht zur eigentlichen Bibliothek der Mission gehört hat, so war es möglicherweise Teil einer im kaiserlichen Auftrag für das Asiatische Departement durch die Mission in Peking angekauften Büchersammlung; eine solche ist für die Zeit vor 1830 in *Kratkaja istorija*. . . (s. o., 1916), 99, belegt. Als maßgeblicher Berater bei den Ankäufen sowie Mitgründer der Missionsbibliothek um 1795, „die er wie ein empfindliches Kind umsorgte“, ist der Archimandrit PAVEL IVANOVIC KAMENSKIJ (1765–1845) besonders hervorzuheben. (S. *Kratkaja istorija*, 92).

¹² S. [O. M. KOVALEVSKIJ], *Katalog sanskritskim, mongol'skim, tibetskim, mandzurskim i kitajskim knigam i rukopisjam v biblioteke Imperatorskago Kazanskago universiteta chranjasčimsja*, Kazan (1834), Vorwort S. 1, und den Vortrag von B. N. ZANEGIN, *Teaching Chinese Language in Primary and Secondary School of the Pre-Revolutionary Russia and USSR*, im Rahmen der 12. Conference of Junior Sinologists, Cambridge (1959), Mskr. 2–5.

¹³ S. VESELOVSKIJ, 178/80; s. a. V. A. GORČEVSKAJA, *Očerki istorii izučenija tungusoman'čurskich jazykov*, Leningrad (1959), 22/3.

chiang (oder *-tu*) *hsüeh-shih* im Range 4 B, hinweisen¹⁴. Für die im 2. Stempel genannten Namen ließ sich bisher kein Nachweis finden¹⁵.

Die gut erhaltene Leningrader Kopie besteht aus 10 chinesisch gebundenen, blauen Heften mit chinesischen Titelzetteln, beschriftet *Wen-hsüan i* (bis *shih*) *chüan*, mit 29 + 35 + 36 + 38 + 36 + 43 + 35 + 25 + 43 + 42 unpaginierten Doppelseiten aus mittelfeinem Papier der Größe 20,1 : 29,3 (Spiegel ca. 15,7 : 24,5) cm; jede Halbseite ist in 9 Reihen rein mandjurisch¹⁶ beschrieben. Das dazugehörige alte *T'ao* trägt auf dem rosa Rückenzettel der Bibliothek des Asiatischen Departements die russische Aufschrift: *Čzao min vën' sjuan'* (*izbrannye sočinenija*). Obwohl es sich bei diesem Ms. offenbar um eine saubere Abschrift von einer noch unbekanntem Vorlage¹⁷ handelt, gewinnt man in technischer Hinsicht den Eindruck, daß die Übersetzung in dieser Form nicht als Druckvorlage vorgesehen war. So erscheint schon der Haupttitel der Hefte uneinheitlich auf vierfach verschiedene Weise¹⁸. Auch lassen Abweichungen in der Titelübersetzung innerhalb der Inhaltsverzeichnisse der Hefte einerseits und der des laufenden Textes andererseits erkennen, daß es sich bei diesem Ms. um eine noch nicht vollkommen durchgearbeitete Übersetzung handelt, die sich von mehreren Wiedergabemöglichkeiten noch nicht auf eine endgültige Form festgelegt hat¹⁹. Eigentümlich erscheint hier auch die gleichzeitige, in-

¹⁴ S. H. S. BRUNNERT and V. V. HAGELSTROM, *Present Day Political Organization of China* (engl. Übersetzung von A. BELTCHENKO und E. E. MORAN), Shanghai (1912), Nr. 192, 133, 194/5; vgl. auch *Ch'ih-pei ou-t'an*: 池北偶談 (Vorwort 1701), ch. 2, 1a, *Kai-yü ts'ung-k'ao* 陔餘叢考 (Vorwort 1790), ch. 26, 2a-4b.

¹⁵ Der in den Tabellen des *Pa-ch'i t'ung-chih* (s. Anm. 25), Slg. 1, ch. 117, 3b-4b, für die Jahre 1686/8 aufgeführte CH'I-SÄ 齊色, ebenfalls mit Titel *Hsüeh-shih*, könnte zeitlich kaum in Betracht kommen.

¹⁶ FRAU VOLKOVA gibt in ihrer Besprechung irrtümlich „Text in mandjurisch und chinesisches“ an.

¹⁷ Aus der Tatsache, daß das Bruchstück einer offensichtlich früheren Fassung in einer eingebundenen Innenseite zu Beginn des 10. Heftes von gleicher Hand herührt, dürfte zu schließen sein, daß auch der Kopist (s. u.) an der Durcharbeitung der Übersetzung mitgewirkt hat. Allerdings sind die Abweichungen dieses fragmentarischen Inhaltsverzeichnisses des 1. Heftes zu dem der späteren Fassung wenig aufschlußreich: Überschrift *Wen siowan bithe wju debtelin*; Verfasserangabe zu Vorwort 1: *Joo ming taize Hiyoo*; in Vorwort 1a Einfügung von *hergen* hinter *bithe*.

¹⁸ *Wen siowan bithei wju* (etc.) *debtelin* in Kap. I und II, *Wen siowan bithe* . . . in Kap. III, VII, VIII, IX (mit Punkt vor der folgenden Kapitelzahl), ebenso in Kap. IV, VI, X (ohne Punkt vor der folgenden Kapitelzahl), *Wen siowan-i bithe* . . . in Kap. V.

¹⁹ S. besonders das Vorwort 1, *Wen siowan bithei sioi* des SIYOO TUNG, dessen Titel im laufenden Text zu *Liyang gurun-i joo ming taize Siyoo Tung-ni banjibuha Wen* etc. erweitert wird. Das Vorwort 1a, *Wen siowan bithe be sume wesimbuhe bithe* des LI ŠAN, ist als Textüberschrift in *Wen siowan-i hergen be sume šanggaha be wesimbuhe biyoo bithe* spezifiziert. Weitere Abweichungen in den Titeln der Stücke: 7.

konsequente Benutzung unterschiedlicher Namensformen der Verfasser in den Inhaltsverzeichnissen und den Überschriften des laufenden Textes²⁰. Die Sachgruppentitel, auf deren Divergenz zur chinesischen Vorlage unten eingegangen ist, weisen zudem Diktionsabweichungen zueinander auf²¹.

Der folgende Kolophon am rechten Seitenrand des letzten Blattes (fol. 43a) von Heft 10 ist bisher unbeachtet geblieben:

刑部正堂哈山翻清
甲午仲夏抄 松竹主人識

Nach der 1. Zeile ist HA-SHAN, Präsident des Justizministeriums²², als Übersetzer des Werkes ins Mandjurische anzusetzen. Über diesen, mit der mandjurischen Namensform HASAN²³ („Lepra, Krätze“) geben drei Biographien²⁴ sowie einige Eintragungen im *Ch'ing-tai cheng-hsien lei-pien*, *Pa-ch'i t'ung-chih* etc²⁵. Auskunft. Danach war HASAN (1632/3–1719) vom mandjurischen FUCA-

Julergi du-i fu (*Nan du fu*), 8. *Ilan du-i sioi* (*San du fu-i sioi*), 9. *Šu du-i fu* (*Šu du fu*), 23. Einfügung von *alin-i*, 25. und 26. Erweiterung um *-i*, 58. *Hoo še fu* (*Hao . . .*).

²⁰ S. Stück 4. BAN GU (BAN MENG GIYAN), 7. JANG PING ZE (JANG HENG). Die Namensformen in den Stücken 49., 51., 52., 55. weisen außerdem Unrichtigkeiten auf.

²¹ S. Inhaltsverzeichnis zu Heft II und III: *Ging du-i dulimbai meyen* (*Ging du-i dulimba*), zu Heft V und VI: *Yabuha be ejehe hacin* (*Yabuha hacin*), zu Heft IX und X: *Kumun-i mudan-i hacin* (*Kumun mudan-i hacin*).

²² *Hsing-pu cheng-t'ang*, sonst *Hsing-pu-t'ang*, ist die offizielle Bezeichnung für den Justizminister. S. BRUNNERT u. HAGELSTROM, Nr. 278.; zu *Cheng-t'ang* (für Kriegsminister) s. MOROHASHI, *Dai Kan-Wa jiten*, Nr. 16 255. 314, Bed. 2 (ohne Quellenangabe.)

²³ Für die Identifizierung standen die in Anm. 25 genannten Stellen der mandjur. Übersetzung des *Pa-ch'i t'ung-chih*, *Jakón gósai . . .* zur Verfügung. (Der von N. KANDA, J. MATSUMURA und H. OKADA kompilierte *Index to the Biographical Sections of the Pa Ch'i Tung Chih*, Tōkyō (1965), gibt nur die Namensäquivalente der mit eigenen Biographien ausgestatteten Personen wieder.) In der bis 1795 reichenden Neubearbeitung dieses Werkes, genannt (*Ch'in-ting*) *Pa-ch'i t'ung-chih* (*erh-chi*) (s. Anm. 25), befindet sich zwar eine eigene Biographie HASANS, jedoch fehlt im zitierten Index von N. KANDA u. a. (p. 152) das mandjur. Äquivalent, da die mandjur. Übersetzung dieser Neubearbeitung offenbar nicht mehr erhalten ist. (S. a. W. FUCHS, *Beiträge*, 99.) – Man vgl. die Wiedergabe des Namens HASAN in HSIAO I-SHANS *Ch'ing-ch'ao t'ung-chih* 清朝通志, Ndr. Taipei (1958), ch. 3, 6770c: HA-SAN 哈三; dies ist sonst die Namensform einer im (*Ch'in-ting*) *Pa-ch'i t'ung-chih* (*erh-chi*), ch. 228, 32b, verzeichneten Person mongolischer Herkunft.

²⁴ *Kuo-ch'ao ch'i-hsien lei-cheng*, I (Heft 76), 50, 30a–32a; *Man-chou ming-ch'en chuan*, 29, 53a–57b; *Ts'ung-cheng kuan-fa lu*, 12, 17a. (S. Harvard-Yenching Institute Sinological Index Series No. 9, p. 371.) Die beiden erstgenannten stimmen weitgehend überein; die dritte Biographie stand mir nicht zur Verfügung.

²⁵ *Ch'ing-tai cheng-hsien lei-pien* 清代徵獻類編 (im folgenden = CTCH), Nachdruck Taipei (1961), Bd. 1, Teil 2, ch. 2, 3a/b, Anhang 8b; Bd. 2, ch. 11, 25b;

Clan 富察 Angehöriger des umrandeten roten (n. CTCH unrichtig: blauen) Banners. Als Absolvent der Bannerschule wurde er 1657 zunächst *Pi-t'ieh-shih* (*bithesi*), Beamter im 7./9. Rang einer Subpräfektur, 1676 einer der vier Sekretäre II. Klasse des Ritenministeriums im Range 6 A, 1681 Aufseher des Zolldienstes von Kiukiang (in Kiangsi). Er durchlief weitere Beamtenstellungen, versah seit 1696 die Funktion eines Vizekanzles des Großsekretariats im Range 2 B, seit dem IV. Mondmonat 1710 die eines Rechten Vizepräsidenten des Ministeriums für Öffentliche Arbeiten im Rang 2 A (s. *K'ang-hsi shih-lu* ch. 242, 13a) und schließlich seit dem XI. (nach CTCH und *K'ang-hsi shih-lu* ch. 248, 20a: dem X.) Monat des Jahres 1711 die eines Präsidenten des Justizministeriums (Rang 1 B). Nach mehreren kaiserlichen Ehrungen wurde er im XII. Monat des Jahres *K'ang-hsi* 52 (d. i. Jan.-Febr. 1714) im Alter von 81 Jahren von seinen Ämtern entbunden²⁶. Er verstarb 1719 im 87. Lebensjahr. – Sein Sohn FU MING-AN²⁷ 富明安 brachte es bis zum Generalgouverneur im Range 1 B. – Wenn sich auch über literarische Bemühungen HASANS bisher keine Nachweise finden lassen, so gibt doch ein Abschnitt in den Bio-

Pa-ch'i t'ung-chih (*ch'u-chi*) 八旗通志 (初集), ch. 117, 8a, 9a. (Zu letztgenanntem Werk in 250 + 2 + 1 *chüan*, Redaktionsorder v. 1727 oder 1726, Druck von 1739 [*Ch'ien-lung* 3, XII.], und dessen Fortsetzungskompilation s. W. FUCHS, *Beiträge zur Mandjurischen Bibliographie und Literatur*, Tōkyō [1936], 99; A. W. HUMMEL [Hg.], *Eminent Chinese of the Ch'ing Period*, Washington [1943/4], 456 u. ö.; *Ta-Ch'ing hui-tien* 大清會典 von 1899, Neudr. Taipei [1963], vol. 1, ch. 70, 5a, s. a. ch. 76, 12a; cf. auch A. RYBAKOVs Katalog der Bibliothek des Mukdener Palastes, in: *Izvestija Vostočnago instituta*, III, Vladivostok [1909], 25. In der bei M. N. PAVLOVSKY [1949, s. hier Ann. 11], 150/1, erwähnten russischen Bearbeitung der ersten Sammlung von A. LEONTIEV [gemeint ist I. K. ROSSOCHIN (1717–1761) und A. L. LEONT'EV (1716–1786)], *Obstojatel'noe opisanie proischozdenija i sostojanija Man'džurskago naroda i vojska*. . . , 17 t. in 8 vol., Sanktpeterburg [1784], sind die betr. Kapitel offenbar nicht aufgenommen.) Zum *Pa-ch'i t'ung-chih* s. die mandjur. Übersetzung von МАЦИ († 1739; s. HUMMEL, 560/1) u. a., *Jakōn gōsai tung j'i-i sucungga weilehe bihe*, ch. 117, 12a, 13b etc. Die Biographie HASANS in der Fortsetzungssammlung (*Ch'in-ting*) *Pa-ch'i t'ung-chih* (*erh-chi*) 欽定 . . . (二集), ch. 173, 10a (s. Ann. 23) war mir nicht zugänglich. (Redaktionsorder der Fortsetzungssammlung in 342 + 12 + 2 *chüan* n. W. FUCHS, l. c., von 1786 oder 1772, nach anderen Quellen von 1736 oder 1793, Druck von 1799.) – In den Tabellen der leitenden Beamten des Ritenministeriums, *Kuo-ch'ao ch'un-ts'ao t'i-ming* 國朝春曹題名 (Vorwort von 1839, Druck von 1858), 3b, ist HASANS Mannesname mit KUNG-LU 公魯 überliefert. – Bei der im *Pa-ch'i t'ung-chih* I, ch. 79, 17a, sowie im neubearbeiteten *Ch'ing-shih* 清史, Taipei (1961), 2282/3, genannten Person gleichen Namens kann es sich wegen der dort angegebenen Lebens- und Familiendaten nicht um unseren HASAN handeln. Wie ein Vergleich mit *Pa-ch'i t'ung-chih*, ch. 167, 17a flg., ergibt, ist hiermit richtig K'E-SHAN (KAŠAN) 喀山 gemeint, der bereits im Jahre 1655 verstarb.

²⁶ In den Tabellen des *Pa-ch'i t'ung-chih*, ch. 119, 38a, wird er jedoch noch bis zum Jahre 1715 als Justizminister geführt.

²⁷ Zu einem Werk s. W. FUCHS, *Beiträge*, 89.

graphien²⁸ einen Einblick in seine Fertigkeiten als Übersetzer ins Mandjurische: „Als der Kaiser im 23. Jahre [*K'ang-hsi*; 1684] die Literaten der Acht Banner prüfte, setzte er den kaiserlich verfaßten poetischen Essay über den Bambus²⁹ als Thema fest. Bei der Übersetzung sollte besonders auf den Sinn des mandjurischen wie des chinesischen Textes geachtet werden [; d. h. der Sinn der chinesischen Zeichen sollte in der Übersetzung genau wiederkehren und ohne die Vorlage vollkommen verständlich sein]. Bei über 500 Beamten, vom *T'ung-cheng-shih*³⁰ (Rang 3 A) abwärts und vom *Pi-t'ieh-shih* (Rang 7–9) aufwärts, legte der Kaiser persönlich die Rangfolge [der abgegebenen Prüfungsarbeiten] fest. Dabei wurde HASAN in die 1. Klasse eingestuft.“

Aus der 2. Zeile des oben angeführten Kolophons geht hervor, daß ein gewisser SUNG-CHU CHU-JEN als Kopist und Schreiber der Notiz zu gelten hat; doch

²⁸ S. in den in Anm. 24 genannten Biographien *Kuo-ch'ao* . . . , 31a/b, *Man-chou* . . . , 55b. In anderen Quellen, wie den *Shih-lu*, dem *Ch'ing-shih kao*, *Kuo-ch'ao kung-shih*, *Ta-Ch'ing hui-tien shih-li* etc., ließ sich hierzu nichts finden. Lediglich das *Pa-ch'i t'ung-chih*, Slg. I, enthält in ch. 44, 18b, unter dem Jahr 1684 einen kurzen Hinweis auf mandjur.-chines. Übersetzungen für mandjur. und chines. Militärs, jedoch ohne Einzelheiten und Namensnennung. – Zum Vorgang der mandjur. Übersetzungsprüfung s. a. *K'ang-hsi shih-lu* 康熙實錄, ch. 120, 5b–6a (für III. 1685, wo auf die Frage des Kaisers nach den von einem Kandidaten studierten Büchern von diesem auch das *Wen-hsüan* genannt wird); *Ta-Ch'ing t'ung-li* 大清通禮, ch. 36, 6b; *Ta-Ch'ing hui-tien*, vol. 1, ch. 33, 20b–24b, s. a. ch. 98, 19a; *Ch'ing-pai lei-ch'ao* 清稗類鈔, Shanghai (1917), Abschn. 21, S. 8 (Jahre 1629, 1634, 1638, 1651, 1652, 1657, 1663, 1676, 1687 etc.), Abschn. 21, S. 65 (Jahre 1665, 1758/79 etc.) sowie E. ZI (SUI), *Pratique des examens littéraires* (= *Variétés sinologiques* No. 5), Shanghai (1894), Appendix 1, 213/8; *Shinkoku gyōsei hō* 清国行政法, 1905, 1913, photomechan. Nachdr. Tōkyō (1965), Bd. 3, 508/21; HSIEH PAO CHAO, *The Government of China 1644–1911*, London (1925), 167; CHANG CHUNG-LI, *The Chinese Gentry*, Seattle (1955), 13, Anm. 39; SHANG YEN-LIU 商衍鑾, *Ch'ing-tai k'o-chü k'ao-shih shu-lu* 清代科舉考試述錄, Peking (1958), 185–210; über Laufbahn und Aufstieg der Absolventen der Übersetzungsprüfungen s. a. HO PING-TI, *The Ladder of Success in Imperial China*, New York (21967), 23.

²⁹ Dieses *Chu-fu* 竹賦 mit knapp 400 Zeichen und einem kurzen Vorwort ist in der 1. Sammlung der Prosawerke Kaiser K'ANG-HSIS, (*Sheng-tsu jen-huang-ti*) *Yü-chih wen-chi* 聖祖仁皇帝御製文集 von 1714, die die Schriften der Zeit bis X. 1683 erfaßt, in ch. 30, 15b–17b, enthalten.

Als Übersetzer eines anderen kaiserlichen Poems, des *Sung-fu* 松賦, ist im Jahre 1683 der bekannte *Tz'u*-Dichter NARA SINGDE (NA-LAN HSING-TE 納蘭性德; 1655–1685) hervorgetreten. Seine Übersetzung wurde vom Kaiser ebenfalls gerühmt. (Hierzu s. CHANG JEN-CHENG, *Na-lan Hsing-te nien-p'u*, in: *Kuo-hsüeh chi-k'an*, Universität Peking, vol. 2,4 [1930], 764; s. a. P. DEMIÉVILLE, *La littérature Chinoise*, s. hier Anm. 67, 962.)

³⁰ Commissioners of the Transmission Office; s. BRUNNERT u. HAGELSTROM, Nr. 928. – Seit dem Jahre 1683 hatte HASAN das Amt eines stellvertretenden Departementchefs am Ministerium für Öffentliche Arbeiten (*Li-pu*) im Rang 5 B inne.

läßt sich dieses *Hao* für die Mandju-Zeit bisher nicht nachweisen. Setzen wir voraus, daß HASAN zur Zeit der Abschrift – wie in der 1. Zeile des Kolophons angegeben – bereits Justizminister war, so wäre ein Terminus a quo von 1711 anzunehmen; die zyklischen Jahreszeichen *chia-wu*, im II. Herbstmond, wären demnach auf die Jahre 1714, 1774 oder 1834 anwendbar. Dem Duktus der Handschrift gemäß hält Herr Professor FUCHS eine Entstehungszeit in der 1. Hälfte *Ch'ien-lung* für wahrscheinlich und gibt so dem Jahre 1774 den Vorzug. – Spätestens im Jahre 1843 war das Ms. dann bereits im Besitz des Asiatischen Departements (s. Anm. 8).

Bei der Frage, welche chinesische *Wen-hsüan*-Version HASAN seiner Übersetzung zugrunde legte, scheiden direkte Anhaltspunkte, etwa aus der Literatur, aus Eigenvorwort, aus verwendeten Kommentarversionen³¹ aus; eine Entscheidung läßt sich zunächst nur auf Grund von Merkmalen innerhalb des übersetzten Haupttextes selbst treffen. Bei einem Vergleich des mandjurischen Wortlautes mit dem mehrerer chinesischer *Wen-hsüan*-Ausgaben, unter Benutzung von textkritischen Untersuchungen, wie HU K'Ō-CHIAS (1757–1816) 胡克家 bekanntem *K'ao-i* und SHIBA ROKURŌS (1901–1959) umfassender Studie über die *Wen-hsüan*-Editionen³², gelangt man zu folgenden Ergebnissen³³: Mit Sicherheit nicht benutzt wurde eine Ausgabe der sogenannten

³¹ Es sind nur 3–4 Kommentarstellen übersetzt; s. S. 55, 69–70, 86, 137. – Ebenso ist aus der von HASAN gewählten Titelformulierung an den Kapitelüberschriften kein Anhaltspunkt zu gewinnen. – Nach einer bei VOLKOVA, *Opisanie*, 70, angeführten Aufschrift des 4. Heftes, 滿昭明文選, die auf dem mir vorliegenden Mikrofilm jedoch nicht zu sehen ist (s. jedoch auf der oben aufgeführten *T'ao*-Aufschrift der Bibliothek des Asiatischen Departements; vgl. a. v. MÖLLENDORFFS Titelangabe, l. c.: *Jao min wên ch'üan*), läßt sich ebenfalls kein Anhaltspunkt ableiten. *Chao-ming wen-hsüan* — nach *Liang Chao-ming t'ai-tzu* („Kronprinz“ [mit posthumem Tempelnamen] CHAO-MING der Liang-Zeit; d. i. HSIAO T'UNG 蕭統, 501–531, Sohn Kaiser LIANG-WU-TIS) — ist eine spezifizierende Sekundärbezeichnung des Werkes, die auch innerhalb von Buchtiteln bei *Wen-hsüan*-Bearbeitungen und -Ausgaben, insbesondere seit der Ming-Zeit, öfter auftritt.

³² Zu Beginn des 1. Bandes seines in Anm. 76 zitierten *Wen-hsüan*-Indexes; vorher s. a. *Monzen no hampon ni tsuite*, in: Teikoku Gakushūin kiji, 3, 1 (1944), 53–108.

³³ Es seien folgende Stellen herausgegriffen, bei denen Textdivergenzen besonders augenfällig sind (zit. nach der *Szu-pu pei-yao*-Version): *chüan* 2, p. 4b, Zeile 12; 2, 5b, 5; 2, 14a, 11; 2, 17a, 9; 3, 8b, letzte Z.; 4, 2a, 1; 4, 3a, Ende; 4, 13b, 4; 4, 13a, 5; 5, 3a, 5; 5, 7a, 10; 5, 12b, 5; 6, 9b, 9; 7, 5a, 2; 7, 12a, vorletzte Z.; 8, 7a, 10; 8, 7a, letzte Z.; 9, 13a, 4; 13, 7b, 8. (Die betr. mandjur. Stellen sind an Hand der in der Texttranskription angegebenen Seitenzahlen in [] leicht zu finden.) In den meisten Fällen (10) handelt es sich um Texterweiterungen oder -abweichungen gegenüber der *Szu-pu pei-yao*-Version oder um besondere Transkriptionen (9) von Textteilen, Namen etc., die nicht mit der genannten Version übereinstimmen. Textverkürzungen (z. B. in 8, p. 4b/5a) ist naturgemäß geringere Beweiskraft einzuräumen, da man bei einer Hs. unserer Art Irrtümer des Übersetzers und Abschreibers oder auch willkürliche Zusammenfassungen von Textabschnitten annehmen muß. –

Ein-Kommentar-Version LI SHANS († 690)³⁴, wozu z. B. der *Szu-pu pei-yao*-Druck (im folgenden = SPPY) von 1936 oder dessen Neuausgabe in einem Band des *I-wen yin-shu-kuan*, Taipei o. J. [1955] gehört, deren Textgestalt im Vergleich zu anderen Druckausgaben als am besten gesichert gilt³⁵. In den untersuchten Textstellen folgt die mandjurische Übersetzung vielmehr dem weiterentwickelten Haupttext einer der Sechs-Kommentatoren-Ausgaben³⁶ und läuft in den in Anm. 33 angeführten Stellen z. B. mit der photolithographischen Ausgabe des *Szu-pu ts'ung-k'an* (= SPTsK) von 1919 und des *Szu-k'u shan-pen ts'ung-shu*³⁷ von ca. 1960 großenteils parallel³⁸. Eine weitergehende Einengung auf eine bestimmte chinesische Textausgabe erscheint bisher noch problematisch. Auf Grund weiterer Überlegungen, die die Reihenfolge der Vorworte und den aus SHIBAs Studie ableitbaren Ausschluß bestimmter Textausgaben betreffen, neige ich mit Vorbehalt dazu, die Benutzung der folgenden chinesischen Vorlage – oder einer mit ihr gleichlautenden von SHIBAs Gruppe 3 – als wahrscheinlich anzunehmen: *Tseng-pu liu-ch'en-chu Wen-hsüan*³⁹ 增補六臣注文選 in 60 *chüan* des Herausgebers CH'EN JEN-TZU 陳仁子, Vorwort von 1299, mit Nachdrucken von 1549, 1574 u. ö.

Für eine Reihe Stellen, die im Mandjur. abweichend transkribiert oder ungenau wiedergegeben sind, ließen sich keine Entsprechungen in chines. Ausgaben finden; daher sind die folgenden wohl als Irrtümer anzusprechen: 5, 11a, 10; 5, 13b, 9; 5, 16b, 2; 6, 4b, 4; 6, 10b, 1; 8, 8a, Ende; 8, 11a, 4 u. a.

³⁴ 李善單注本 (s. SHIBA, p. 13–39 und 6–7: Textgruppe 1).

³⁵ S. hierzu SHIBA, p. 13–26, und die von WANG NIEN-SUN (1744–1832) in seinem *Tsu-shu tsa-chih* 讀書雜誌, (Ed. von 1870), Anhang b, 16b–70b, herangezogenen Stellen.

³⁶ 五臣李善注本 bzw. 李善五臣注本 [= 六臣注本] (s. SHIBA, p. 40–51 und 7–8, 51–80 und 8–12: Textgruppe 2 und 3).

³⁷ Zur *Szu-pu ts'ung-k'an*-Ausgabe (Sammlg. I, *T'ao* 175), nach einer Version der Zeit um 1200, s. SHIBA, p. 58–66. Die *Szu-k'u shan-pen ts'ung-shu*-Ausgabe 四庫善本叢書 (*T'ao* 49 fig.), Verlag *I-wen yin-shu-kuan*, Taipei, ist bis auf die Umstellung des HSIAO T'UNG-Vorworts hinter das Gesamtinhaltsverzeichnis für unsere Stellen vollkommen mit vorgenannter identisch. – Mit diesen Ausgaben stimmt auch weitgehend die Textfassung der nach Sachgruppen geordneten, großen *Fu*-Sammlung Kaiser K'ANG-HSIS, *Li-tai fu-hui* 歷代賦彙 (Vorwort von 1706, 140 + 20 + 2 + 22 *chüan*), überein. (Zu dieser cf. A. WALEY, *The Temple and Other Poems*, London [1923], 147/8.)

³⁸ Ein weiterer Anhaltspunkt ist aus einer Stelle zu Beginn des Stückes 12 (SPPY-Edition, ch. 7, 1a fig.) zu entnehmen, bei der ein Kommentarteil ohne besondere Kennzeichnung mitübersetzt ist. Der 1. Teil dieser biographischen Notiz ist im Mandju ohne die Ortsbezeichnung Ch'eng-tu wiedergegeben – eine Eigentümlichkeit, die außer in unseren SPTsK/*Szu-k'u shan-pen*-Versionen nach HÜS K'AO-I (2, 1a der *I-wen*-Edition, Taipei 1955) noch in 2 anderen Ausgaben vorkommt.

³⁹ Näheres s. SHIBA, 62, und *Tseng-ting Szu-k'u chien-ming mu-lu piao-chu* 增訂四庫簡明目錄標注, Nachdr. Taipei (1961), 877.

(S. die Ausgabe von 1549 in 30 Heften, 10 Reihen mit je 18 Zeichen pro Seite in der Zentralbibliothek Taipei.)

Die Eigenart der Überschriften, der Kapitelgliederung und der Sachgruppentitel in der mandjurischen Fassung läßt sich bislang nicht für die Beantwortung der Frage nach der benutzten Vorlage heranziehen. Es findet sich auch für die wohl aus praktischen Gründen angewandte Zusammenfassung von je 2 Kapiteln der chinesischen Version zu je einem Heft der mandjurischen Übersetzung – mit Ausnahme von Kap. 1 mit Vorworten – keine Parallele. Eine fehlerhafte Eigenart allein der mandjurischen Einrichtung scheint die Einbeziehung der beiden Vorworte in das Inhaltsverzeichnis zu Heft 1. unter der Sachgruppenüberschrift *Ging du-i dergi meyen* („Hauptstädte, Teil A“), zu sein. Auch in den folgenden Teilen weicht die Anordnung und Formulierung dieser Sachgruppentitel von den bekannten chinesischen Ausgaben bemerkenswert ab⁴⁰. Aus der sonst ungewöhnlichen Eigenart, einzelne Kommentarstellen (s. Anm. 31) im Zuge des Haupttextes zu übersetzen, und aus deren besonderer Diktion lassen sich ebenfalls bisher keine Hinweise ableiten. Eine längere Reihe von erläuternden Passagen zu transkribierten Pflanzennamen, die sich gleichfalls nicht im chinesischen Haupttext finden und auch bisher in keiner chinesischen Kommentarversion zu entdecken war, scheint eine eigene Hinzufügung des Übersetzers zu sein⁴¹. Ebenso hat ein durch Doppelkreise besonders hervorgehobener Abschnitt am Ende des Stückes 15⁴² möglicherweise den Übersetzer HASAN zum Verfasser.

Obwohl die Leningrader Handschrift durchgängig sauber geschrieben ist und nur wenige nachträgliche Durchstreichungen oder Korrekturen aufweist, ist die Transkription mancher unbekannter oder seltener Wörter wegen der verschliffenen Schreibweise und der oft ungenauen Zahl der Häkchen in längeren Worten nur mit einiger Unsicherheit möglich. Offensichtliche Verschreibungen, z. B. *l* statt *m*, kommen selten vor und sind, soweit erkenntlich, richtiggestellt. Die stellenweise Wiedergabe von *o* für richtig *u* könnte von der Verwischung des Punktes herrühren. Für die phonetische Transkription von Wörtern chine-

⁴⁰ Vor Stück 10 innerhalb des Inhaltsverzeichnisses fehlt die entsprechende mandjur. Bezeichnung *Ging du-i fejergi meyen*. Die Stücke 13 und 14 werden – im Gegensatz zum chinesischen Gebrauch – unter eine, zudem ungenaue Sachüberschrift (mit Stück 12) zusammengefaßt. Die Stücke 15–18 sind nicht gemäß ihrer Kapitelzugehörigkeit in die Teile „Mitte“ bzw. „unten“ getrennt. Die Stücke 21–26, für die im Chinesischen drei eigene Sachgruppen vorgesehen sind, erscheinen hier nur unter einem Titel, der dort dem Stück 21 zusteht. Dagegen ist für die Stücke 29–30, die im Chinesischen zusammen mit 31–32 unter einer Sachgruppe erscheinen, eine Sonderüberschrift *Edun biya-i hacin* gewählt. Die Unterteilung bei den Gruppen der Stücke 33–41 sowie 50–55 in „oben“, „Mitte“, „unten“ fehlt im Mandjurischen. Die Zusammenfassung und Durchzählung der einzelnen *Fu* (*Fu chia*, *Fu i . . . Fu kuei*) fehlt im Mandjur. überhaupt. Möglicherweise sind diese Abweichungen sämtlich der Eigenwilligkeit des Übersetzers zuzuschreiben und beruhen nicht auf einer chinesischen Vorlage.

⁴¹ Stück 10; s. S. 69–70.

⁴² S. S. 100.

sischer Herkunft bestehen, neben den bekannten altertümlichen Formen, einzelne orthographische Eigenheiten und Freizügigkeiten, die dazu z. T. uneinheitlich angewandt werden:

Chin. *tsé* (z. B. 賊) wird durch *ze* wiedergegeben (später üblich *zei*);
 chin. *-iao* (z. B. 橋) wird durch *-iyao* wiedergegeben (später üblich *iyoo*);
 chin. *-ao* (z. B. 桃) wird durch *-ao* oder auch *-oo* wiedergegeben (wie später);
 chin. *-ieh* (z. B. 杂) wird durch *-iye* wiedergegeben (später üblich *-iyei*);
 chin. *-ieh/-iai* (z. B. 街) wird durch *-iya* wiedergegeben (später üblich *-iyai*);
 chin. *-ou* (z. B. 紉) wird durch *-ou* wiedergegeben (später üblich *-eo*).

Die Leningrader Handschrift ist allgemein durch die Verwendung von alten (oder volkstümlichen) Wortformen charakterisiert, die größtenteils in E. HAUERS (1878–1936) Wörterbuch⁴³ aufgenommen sind oder aber nach parallelen Fällen leicht abgeleitet werden können. Man spürt insbesondere die Unsicherheit in der Verwendung von *g* und *h*, *s* und *š*, *o* und *ó* etc.⁴⁴ Z. B.

<i>ahôra</i>	statt neu <i>agôra</i> ,	<i>gôwaimbi</i>	statt neu <i>goimbi</i> ,
<i>hohan</i>	statt neu <i>hoohan</i> ,	<i>oren</i>	statt neu <i>ôren</i> ,
<i>sijrahôn</i>	statt neu <i>sijrhôn</i> ,	<i>yo</i>	statt neu <i>yoo</i> .

Beispiele für nicht bei HAUER und in den übrigen Lexika registrierte Formen:

<i>asigan</i>	für neu <i>asihan</i> ,	<i>dargan</i>	für neu <i>darha</i> (d. <i>cecike</i>),
<i>doihonde</i>	für neu <i>doigonde</i> ,	<i>fisan</i>	für neu <i>fisa</i> ,
<i>funiyahan</i>	für neu <i>funiyagan</i> ,	<i>gasgan</i>	für neu <i>gashan</i> ,
<i>haši</i>	für neu <i>kasi</i> ,	<i>hefeliye</i>	für neu <i>hefeliyen</i> ,
<i>höntagan</i>	für neu <i>höntahan</i> ,	<i>hôsigan</i>	für neu <i>hôsihan</i> ,
<i>huk sembi</i>	für neu <i>kukšemberi</i> ,	<i>irhašambi</i>	für neu <i>irgasambi</i> ,
<i>niyenggiyeri</i>	für neu <i>niyengniyeri</i> ,	<i>niyooboro</i>	für neu <i>nioboro</i> ,
<i>nugan</i>	für neu <i>nuhan</i> ,	<i>sigan</i>	für neu <i>sihan</i> ,
<i>šakšahun</i>	für neu <i>šakšahôn</i> ,	<i>šurha</i>	für neu <i>surga</i> ,
<i>ulgiyen</i>	für neu <i>ulhiyen</i> ,	<i>boha</i>	für neu <i>booha</i> .

S. a. den ziemlich häufigen Abwurf des Auslaut *-n*; z. B.

<i>guwalasu</i>	für <i>guwalasun</i> ,	<i>irgebu</i>	für <i>irgebun</i> .
-----------------	------------------------	---------------	----------------------

Der große Wortschatz des chinesischen *Wen-hsüan* mit seinen vielen Spezialbedeutungen der Schriftzeichen findet in der mandjurischen Übersetzung seine Widerspiegelung. Es muß deshalb für eine Reihe der im Mandju ge-

⁴³ E. HAUER, *Handwörterbuch der Mandschusprache*, Wiesbaden (1952/5).

⁴⁴ Man vgl. die von W. FUCHS (*Beiträge*, 53/4) herausgestellten orthographischen Eigentümlichkeiten bei den Altmandjurischen Akten, die z. T. auch noch für unseren Text zutreffen; s. Wechsel von *o* und *oo*, von *o* und *ó*, ferner Punkt A. 10 und 12. Cf. auch L. LIGETI, *A propos de l'écriture mandchoue*, in: *Acta Orientalia*, t. 2, Budapest (1952), 252/5.

wählten Wörter – gegenüber den Eintragungen in den Lexika – Bedeutungserweiterung oder -spezifizierung angenommen werden. Z. B.

aciki, auch: Scholle, Flunder, *akta* (allein), auch: Wallach, Roß,
barambi, auch: vereinigen, *beliyen*, auch: wild, unüberlegt,
delmecembi, auch: überfließen (für *delişembi*?),
hirambi, auch: genau betrachten, *jibin*: auch: Netz,
pun auch: Oberlicht eines Fensters, Kasettendecke (?),
solon auch: Pfosten (cf. *šolon*).

Zu erwähnen ist ferner eine Zahl von etwa 100 Wörtern, die bisher keinen Eingang in die Lexika gefunden haben und zu deren etymologischer Ableitung es noch genauerer Untersuchungen bedarf⁴⁵. Zum großen Teil handelt es sich um Worte für Naturgegenstände (meist Pflanzen- und Tiernamen)⁴⁶ und Onomatopoeika. Z. B.

abihi (sinngemäß = *elbihe*) 犛各,
anirahôn (cf. *anahôn moo*) 朴,
bebušen 蝟, 鮪,
bijiri 三蟻, auch „Fischeier“,
burafun, *burgafun* 蒯, 旣, 葵,
debderen (cf. *debeye*: Moos) 薇,
ebke tebke (cf. *tebke tabka*) 彳于, 憊憊, 怩怩, 顛倒,
ergi tergi 塊扎,
ferhetu, *deyere ferken* (*ferkin*) 躡, 飛生.

Vorschläge für die Identifikation von altertümlichen, lexikalisch bisher nicht erfaßten Wörtern sowie solchen, die nicht in einer standardisierten, neuen Form erscheinen, wurden jeweils in [] oder mittels Anmerkungen dem Textteil eingefügt. Nähere Ausführungen über die Wort- und Sprachstruktur des Werkes müssen späteren Untersuchungen vorbehalten werden.

*

⁴⁵ Cf. die von v. ZACH rekonstruierten künstlichen Ableitungsformen nach der Art der chinesischen *Fan-ch'ieh*-Methode in: Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenlandes, 11 (1897), 242/8; The China Review, 24 (1899/1900), 47/8, 196/8, 268/9; v. Z., *Lexicographische Beiträge* III, Peking (1905), 96/8; in: Mitteilungen d. Dt. Gesellsch. f. Natur- u. Völkerkunde Ostasiens, 14 (1911/3), 1–25, 255/67; Asia Major, 5 (1930), 489–518, sowie in anderen seiner Lexikaverbesserungen, pass.

⁴⁶ Tier- und Pflanzennamen sind in der Mandjuübersetzung ungleichmäßig genau wiedergegeben. Zudem sind Reihen solcher Namen nach nicht erkennbarem Prinzip z. T. übersetzt, z. T. phonetisch transkribiert, z. T. sogar mit neu zugefügten erklärenden Glossen versehen.

Ergänzend zum ersten, zusammenhängenden Teil einer *Wen-hsüan*-Übersetzung folgt auf den Seiten 211 bis 222 die Transkription von sechs, erst kürzlich aufgefundenen Einzelstücken aus einer im Besitz von Herrn Professor Dr. W. FUCHS befindlichen mandjurischen Handschrift. Diese ist in Form von 4 kleinen Konzeptheften (bezeichnet mit: *yüan, heng, li, chen*) aus dünnem Papier, ohne feste Deckel und ohne Fadenheftung angelegt und enthält 64 + 47 + 72 + 80 unpaginierte fol. (mit durchschnittlich 8 Reihen) der Größe 10,5:13 cm. Außerdem gehört dazu ein rein chinesisches Indexheft gleichen Formats mit 6 fol., das auf der Außenseite den Titel *Julgei šu fiyelen-i mumün buleku bithe*⁴⁷ und vor dem chines. Inhaltsverzeichnis (mit den jeweiligen Textanfängen der einzelnen Stücke) das chinesische Äquivalent *Ku-wen yüan-chien* 古文淵鑑 trägt. Dieses Ms. stimmt jedoch inhaltlich in keiner Weise mit der bekannten, großen Kaiserlichen Anthologie *Ku-wen yüan-chien*⁴⁸ (Vorwort vom XII. Monat 1685/6) in 64 *chüan* überein, dessen mandjurische Übersetzung separat unter dem Titel (*Han-i sonjohongge*) *Gu wen yuwan giyan bithe*⁴⁹ erschien. Es enthält vielmehr eine Auswahl von etwa 60 – bis auf einige Ausnahmen⁵⁰ von letzterem Werk abweichenden – Stücken von der Chou- bis Sung-Zeit, meist *Ku-wen*-Prosa, darunter Teile aus den Philosophen, aus *Shih-chi*, *Tso-chuan* etc. Die im Textteil transkribierten 6 Stücke aus dem *Wen-hsüan* (Ifd. Nr. nach SHIBA: 316, 376, 398, 399, 404, 474) befinden sich in den Heften 1, 3 und 4. Das Ms. erweckt in seiner unkonsequenten chronologischen Gruppierung, in seiner Sachgliederung sowie durch die häufigen Korrekturen in roter Tusche den Eindruck eines vorläufigen, unabgeschlossenen Entwurfs. Die Quelle, auf der diese Auswahl beruhen könnte, ließ sich bislang nicht ermitteln. In der Qualität scheint diese Übersetzung die vorgenannte des HASAN nicht zu erreichen.

Eine Inschrift auf fol. 1a des Indexheftes sowie die Stempel⁵¹ weisen CH'ANG

⁴⁷ Vgl. die diesem entsprechende, schon von J. P. ABEL-RÉMUSAT (1788–1832) als irreführend bezeichnete lateinische Titelübersetzung *Antiquae litteraturae abyssi Speculum* im Katalog ET. FOURMONTs. (Hierzu s. meine Einleitung zum *Ku-wen yüan-chien*, in: *Oriens Extremus*, 15 (1968), Anm. 15.)

⁴⁸ Auffällig ist, daß der Schreiber dieses Ms.s, CHANG-SHUN (s. Anm. 52), das gleiche *Hao* oder *Tzu* wie der Leiter der Kommentarkommission des großen *Ku-wen yüan-chien*, HSÜ CH'ÏEN-HSÜEH 徐乾學 (1631–1694; s. HUMMEL, *Eminent Chinese*, I, 310), nämlich CHIEN-AN, führt.

⁴⁹ Eine Neuausgabe befindet sich in Vorbereitung.

⁵⁰ Soweit die Stücke auch in der großen *Ku-wen yüan-chien*-Anthologie vorkommen (s. Heft 1: TS'AI YÜNG, in KWYC ch. 20; Heft 4: HAN YÜ, in KWYC ch. 35; SU HSÜN, in KWYC ch. 47 etc.), stimmt die mandjurische Übersetzung – bis auf einen Fall (s. Anm. auf S. 220) – nicht überein.

⁵¹ Auf den Heften sind folgende Siegelabdrucke des CH'ANG-SHUN erhalten: 健菴 (negativ; auf den Außenseiten der Hefte 1–4), 臣常順印 (positiv; Indexheft außen), 健菴常順書 (negativ; Indexheft, p. 1b), 翠竹山房畫書 (positiv; Indexheft, p. 1a) sowie der Abdruck eines negativen Zierstempels (p. 1b des Index-

-SHUN⁵² 常順, mit *Hao* oder *Tzu* CHIEN-AN und Studionamen Ts'UI-CHU SHAN-FANG, als Schreiber der Handschrift aus. Fol. 1b gibt als Datum der Abschrift (?) *Kuang-hsü* 16, *keng-yin* (= 1890), 1. VIII. an. Unklar bleibt, ob CH'ANG-SHUN – dort auch als 2. Sekretär am Ritenministerium⁵³ (Rang 6 A) und vom Hofe neubestallter Übersetzungsbeamter am Büro der Militärarchive für die Rebellienunterdrückung⁵⁴ bezeichnet – gleichzeitig als Übersetzer der Werke zu

heftes) mit dem bekannten Spruch des T'ang-Dichters SZU-K'UNG r'U (837–908): 玉壺買春賞雨茅屋. Die beiden folgenden sind möglicherweise Besitzerstempel (unidentifiziert): 衛南 (oval, positiv; Textbeginn der Hefte 1–4 und p. 1b des Indexheftes), 艾? 安印 (negativ; Indexheft, außen).

⁵² Unsicher ist, ob der mit einer kurzen biographischen Notiz im *Kuo-ch'ao ch'i-hsien lei-cheng*, 371, 16a/b, (s. Harvard-Yenching. . . Index No. 9, 176a), bedachte CH'ANG-SHUN mit unserem Übersetzer identisch ist. Hiernach hatte sich ein Mandjure dieses Namens vom *Yanja*-Clan 顏扎 und ungeränderten blauen Banner als Angehöriger der Elitetruppen der sogenannten Leichten Division (s. BRUNNERT-HAGELSTROM, Nr. 738) im Kampf gegen Aufständische in Hupei verdient gemacht. Da dieser bereits im Jahre 1819 *Hsiao-ch'i-hsiao*, Offizier im Range 6 A (s. BRUNNERT-H., Nr. 727), geworden war, müßte er – falls die Identifikation zutrifft – in der Zeit seiner Anstellung am *Fang-lüeh-kuan* (s. u.), von der in der hier zitierten Biographie nicht die Rede ist, bereits sehr alt gewesen sein. – Die *Shih-lu* der *T'ung-chih*-Ära (ch. 164, 19b) erwähnen unter dem Datum des 26. XII. *T'ung-chih* 4 (d. i. der 11. 2. 1866) die Beförderung CH'ANG-SHUNS, bisher Banner-Major (*Tso-ling*, Rang 4 A) von Ching-chou (in Hupei), zum Brigadegeneral (*Fu tu-t'ung*, Rang 2 A) in Kuang-chou (Kanton). Dort löste er K'U-K'E-CHI-T'AI 庫克吉泰 ab und hatte das Amt bis zum VII. Mondmonat des Jahres 1871 inne. (Letzte Angabe nach CHANG PO-FENG 章伯鋒, *Ch'ing-tai ko-ti chiang-chün tu-t'ung ta-ch'en teng nien-piao* 清代各地將軍都統大臣等年表 1796–1911, Peking [1965], 136/8.)

⁵³ Zu den Titeln s. BRUNNERT-HAGELSTROM, Nr. 292.

⁵⁴ 方略館譯漢官. Zu dem bekannten *Fang-lüeh-kuan*, *Bodogon-i bithe-i kuren*, s. BRUNNERT-HAGELSTROM, Nr. 139; W. F. MAYERS, *The Chinese Government*, London (1897), Nr. 149. – In der genannten Eintragung im Indexheft bezeichnet er sich als Mitarbeiter an folgenden *Fang-lüeh*, den offiziellen Aktensammlungen zu Rebellienunterdrückungen: *Shan-Kan Hsin-chiang Yün-nan hui-fei Kuei-chou miao-fei fang-lüeh* 陝甘新疆雲南回匪貴州苗匪方略 in 370 *chüan* und *Kuei-chou chi-lüeh* 貴州紀略 in 40 *chüan*. Gemeint sind mit dem ersten Titel die bekannten zwei Werke *P'ing-ting Shan-Kan Hsin-chiang hui-fei fang-lüeh* 平定 (über die Mohammedaner-Rebellion in den Nordost-Provinzen von 1855/89) in 320 *chüan* und *P'ing-ting Yün-nan hui-fei fang-lüeh* (von 1855 und 1879) in 50 *chüan*, die zusammen 370 *chüan* ausmachen. Mit dem 2. Titel ist zweifellos das *P'ing-ting Kuei-chou miao-fei chi-lüeh* (über die Kriege mit den Miao der Zeit 1855/79) in 40 *chüan* gemeint. (Zu allen s. HUMMEL, *Eminent Chinese*, I, 383 und W. FUCHS, *Beiträge*, 102.) Da die genannten drei Werke erst im Jahre 1896 vollendet waren, könnten mit dieser von CH'ANG-SHUN im Jahre 1890 niedergeschriebenen Notiz auf vorläufige Arbeitstitel dieser Sammlungen hingewiesen sein. Im übrigen bestätigen die Mitarbeiterlisten in den Einleitungsheften von *P'ing-ting Shan-Kan*. . . , 12b, und

gelten hat. Aus der ziemlich häufigen Verwendung alter Sprachformen jedenfalls, die gelegentlich von CH'ANG-SHUN in Rotschrift⁵⁵ durch Neubildungen ersetzt werden, kann man auf eine Übersetzung aus früherer Zeit (etwa aus der 1. Hälfte des 18. Jh.s) schließen.

Als Besonderheit dieser nicht sehr sorgfältigen Abschrift fällt auf, daß an einigen Stellen der Übersetzungshefte, offenbar in Unkenntnis der chinesischen Quellentexte, interlinear nachträgliche Rückübersetzungen⁵⁶ und Namenstranskriptionen in chinesischen Zeichen angebracht sind, die den Vorlagetext in einer unrichtigen Populärform wiedergeben.

*

Es ist nicht Aufgabe dieser Einleitung, auf Bedeutung, Wesensart und Geschichte des *Wen-hsüan* selbst einzugehen; es sei im folgenden lediglich versucht, Art und Weise der Beschäftigung mit dem Werk in der Mandju-Zeit anzudeuten. Gegenüber der Ming-Zeit, in der das Schwergewicht mehr auf stilistisch-ästhetischen Untersuchungen lag, in der man auch nach *Wen-hsüan*-Modell Ergänzungssammlungen sowie Auswahlen zusammenstellte, überwiegt in der Mandju-Zeit die Kommentarwissenschaft. Sie bringt in einer dritten Periode der sogenannten (*Wen*)-*hsüan-hsüeh* 文選學 seit der Sui/T'ang-Zeit eine große Zahl von texterklärenden und -auslegenden Werken hervor, einschließlich Arbeiten zur Phonetik, Text- und Verfassergeschichte, Literaturtheorie, daneben jedoch ebenso Auswahlsammlungen sowie Erweiterungen⁵⁷.

P'ing-ting Yün-nan . . . , 12b (– das Einleitungsheft des 3. Werkes stand mir zur Nachprüfung nicht bereit –) die Tätigkeit des CH'ANG-SHUN als 13. innerhalb der 24 Personen zählenden Gruppe der Chinesisch-Übersetzer (*I-han-kuan*, s. o.).

⁵⁵ Die in Rotschrift zugefügten Emendationen sind – bis auf einige Bedeutungslosigkeiten – in unserer Transkription in der Form „(em.: . . .)“ angemerkt. Diese betreffen sowohl die Ersetzung älterer Wortformen durch neue als auch die Berichtigung von offensichtlichen Fehlern.

⁵⁶ Diese Eigenart ist i. a. auf Anfangsteile der Stücke beschränkt; in dem transkribierten Teil sind es die lfd. Nrn. 399 und 474 des *Wen-hsüan*. In manchen Teilen wechseln volkstümliche Übersetzungen mit richtigen, wörtlichen Zitaten der chinesischen Vorlage ab. Die chinesischen Glossen der Stücke 316, 376, 398, 404 sind gegenüber dem Originaltext nur ganz geringfügig verändert. Nur chinesische Glossen der ersten Form sind als Beispiele zur Entstehung volkstümlicher Rückübersetzungen in den unten transkribierten Mandju-Text eingefügt. Besonders augenfällig sind die im (offenbar später angelegten) Indexheft zusammengestellten, fehlerhaften chinesischen Schreibungen für Titel und Autoren, die die ursprünglichen Schreibweisen oft bis zur Unkenntlichkeit entstellen.

⁵⁷ S. die Überblicke bei LO HUNG-K'AI 駱鴻凱 (einem Schüler HUANG CHIKANGS), *Wen-hsüan hsüeh*, Shanghai (1937), Ndr. Taipei (1963), 87–123 u. ö., und CH'IU HSIEN-YU 邱燮友, *Hsüan-hsüeh k'ao*, in: *Journal of Research Institute of Chinese Literature of Taiwan Normal University*, 3, Taipei (1959), 343/6, 348/54,

Die Ch'ing-Werke erreichen i. a. nicht den Rang der Fünf oder Sechs Kommentare und werden ihrer Natur nach als weiterführende Einzelerläuterungen zu diesen aufgefaßt. Die Namen von fünfzehn dieser *Wen-hsüan*-Spezialisten der Zeit führt das verbreitete bibliographische Handbuch vorbildlicher Ausgaben, das *Shu-mu ta-wen pu-cheng*⁵⁸ 書目答問補正, unter der Rubrik *Wen-hsüan hsüeh-chia* auf. – In Verbindung mit der Blüte der kritischen Kommentariwissenschaft steht – wie schon in früheren Zeiten⁵⁹ – die Wertschätzung des *Wen-hsüan* als stil- und wortschatzbildendes Lehr- und Modellbuch⁶⁰, das zugleich als eine Art Realenzyklopädie der hohen Literatur umfangreiche Stoff- und Sprachkenntnisse in Geschichte, Geographie, Literatur, Mythologie etc. vermittelt. Seiner Stellung am Beginn der Literaturgruppe *Tsung-chi* („Sammlungen verschiedener Autoren“) des Kaiserlichen Kataloges gemäß wird ihm als älteste erhaltene Anthologie dieser Art für die kunstvolle Prosa ein klassikerhafter Rang zugestanden. YEH SHU-FAN⁶¹ (1740–1784) 葉樹藩 bezeichnet das *Wen-hsüan* daher als „Musterform für die Literatenwelt“ (詞壇圭臬), Yü YÜEH⁶² (1821–1906) 俞樾 als „Band Eisen und Radsplint der kunstvollen Literaturgenres“ (詞章之輶轄). Erinnerung sei daran, daß TSENG KUO-FAN⁶³ (1811–

358/70, 375/7, 382/4, 391/3; sowie die Nachdruck-Serie *Hsüan-hsüeh ts'ung-shu*, Taipei (1966). Cf. auch HUMMEL, *Eminent Chinese*, 177, 500, 856, 941/2. – Den Höhepunkt der Kommentariwissenschaft zum *Wen-hsüan* stellt wohl FANG T'ING-KUEI 方廷珪 *Chao-ming wen-hsüan chi-ch'eng* 集成 in 60 *chüan* vom Jahre 1765 dar.

⁵⁸ Originalwerk von MIAO CH'ÜAN-SUN (1844–1919), Sekretär des CHANG CHIH-TUNG (1837–1909; zu beiden s. HUMMEL, 27b), Vorwort von 1857; mit Ergänzungen erstmals in Nanking (1931) veröffentlicht; s. Ndr. Taipei (1962), ch. 5, 11b–12a. (Zum Werk s. CH'EN YÜAN, in: *Kuo-hsüeh chi-k'an*, 3 [1936], 19–20; KANG WOO, *Histoire de la bibliographie Chinoise*, Paris [1938], 41; CH'AI TE-KENG, in: *Fu-jen hsüeh-chih*, 15 [1947], 177 fig.; S.-Y. TENG u. K. BIGGERSTAFF, *An Annotated Bibliography . . .*, Cambridge, Mass. [1950], 4.)

⁵⁹ Überblick s. bei SUN MEI 孫梅, *Szu-liu ts'ung-hua* 四六叢話, Vorwort von 1789, Ndr. Taipei (1962), ch. 1, 15 u. ö.; (*Weng-chu*) *K'un-hsüeh chi-wen* 翁注困學紀聞, Taipei (1962), ch. 17 u. ö.

⁶⁰ S. schon für die Ming-Zeit in: HSIEH KUO-CHEN 謝國楨, *Huang Li-chou hsüeh-p'u* 黃梨洲學譜, Shanghai (1956), 92; außerdem: *Szu-k'u ch'üan-shu chien-ming mu-lu* von 1784, ch. 19, Ndr. Peking (1957), 827; CHANG HSÜEH-CHENG (1738–1801) 章學誠 *Wen-shih t'ung-i* 文史通義, Ndr. Peking (1956), 18. – Man vgl. auch den altbekannten Spruch (nach *Lao-hsüeh-an pi-chi* 老學庵筆記 des LU YÜ [1125–1210] öfter zitiert): 文選爛秀才半, „Ist man im *Wen-hsüan* sattelfest, hat man den *Hsiu-ts'ai*-Grad halb in der Tasche.“ (Hierzu s. das *Ch'a-yü k'o-hua* 茶餘客話 von 1771, Neudr. Taipei 1959, ch. 11, 325/6.)

⁶¹ Vorwort zu seinem *Wen-hsüan pu-chu* 補注, 60 *chüan* (Ch'ien-lung-Ausgabe).

⁶² S. sein Vorwort zu CH'ENG HSIEN-CH'IA 程先甲 *Hsüan-ya* 選雅 20 *chüan* (Ausgabe von 1902).

⁶³ S. *Ch'ing-pai lei-ch'ao*, Heft 29, ch. 70, 22/3. Er bezeichnet *Shi-chi* und *Han-shu* als „mächtige Vorbilder der Geschichtswissenschaft“, *Chuang-tzu* als „Blüte der

1872) 曾國藩 seinen Schülern die Anweisung gab, neben den sechs Klassikern und *Shih-chi*, *Han-shu*, *Chuang-tzu*, *Shuo-wen*, *T'ung-chien* (*kang-mu*), den Prosaschriften HAN YÜS auch das *Wen-hsüan* gründlich zu studieren. LIANG CH' I-CH'AO⁶⁴ (1873–1929) 梁啟超 führte es in seiner Liste von 25 Büchertiteln auf, die er als Studienprogramm zur Erlangung einer niedrigsten Stufe sinologischer Bildung zusammenstellte. Hinzuweisen ist auf die Wertschätzung des Werkes unter dem *Ch'ien-lung*-Kaiser, der in den Jahren 1747, 1749, 1754 und 1770 vier Exemplare von 21 Kalligraphen der *Han-lin*-Akademie in verschiedenen Schriftstilen und Textgrößen schreiben ließ und mit einem eigenen Vorwort versah⁶⁵. Vorher hatte der *K'ang-hsi*-Kaiser bereits eine kleinformatige Ausgabe des Werkes anfertigen lassen⁶⁶. – Die Bedeutung des *Wen-hsüan* für die literarische Produktion der Zeit, vor allem für die im 'doppelt ange-schirrten Stil' (n. E. R. HUGHES) der Reimprosa *P'ien(-t'i)-wen*⁶⁷ 駢體文

Lehrmeister", das *Shuo-wen* als „Furt und Brücke in die philologische Propädeutik“, das *Wen-hsüan* als „die Sammelstätte der kunstvollen Aufsätze“ (辭章之淵藪; so schon in der Besprechung des Verkürzten *Szu-k'u*-Kataloges, l. c.).

⁶⁴ *Kuo-hsüeh ju-men-shu yao-mu chi ch'i tu-fa* 國學入門書要目及其讀法, Shanghai (1925), Anhang 1.

⁶⁵ Hierzu s. *Ku-kung tien-pen shu-k'u hsien-ts'un mu* 古宮殿本書庫現存目, Peking (1933), vol. 3, Anhg. Nr. 12 (CH' IEN-LUNGS Schrift mit Bild), Nr. 13 (Probe der Kalligraphie), s. a. p. 2a davor sowie vol. 2, Teil *chin-ch'eng*, 6a/8a; *Ch'ing-pai lei-ch'ao*, Heft 30, ch. 72, 56/7; *Kuo-ch'ao kung-shih hsü-pien* 國朝宮史續編 (Vorwort 12. XII. 1806), 1933, Neudr. Taipei (1965), ch. 79, 7a; TAN CHO-YÜAN, *The Development of Chinese Libraries under the Ch'ing Dynasty*, Shanghai (1935), 45.

⁶⁶ S. a. das unter dem *K'ang-hsi*-Kaiser zusammengestellte *Li-tai fu-hui* (s. Anm. 37) mit seinem auf den 20. III. 1706 datierten Vorwort. (Ausgabe von 1886 in 16 Heften.)

⁶⁷ Zur Charakterisierung des *P'ien-wen*-Stils s. bes. J. R. HIGHTOWER, *Some Characteristics of Parallel Prose*, in: *Studia Serica Bernhard Karlgren dedicata*, Kopenhagen (1959), 60–91; sowie ders., *Topics in Chinese Literature*, rev. ed., Cambridge /Mass. (1953), 38–41; *The Wen Hsüan and Genre Theory*, in: *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 20 (1957), 512/33; P. DEMYÉVILLE, *Littérature Chinoise*, in: *Le Civiltà dell'Oriente*, 2, Rom (1957), 920/1; E. FEIFEL u. NAGASAWA KIKUYA, *Geschichte der chinesischen Literatur*, Hildesheim (1960), 10, 131, 341, 354 u. ö.; CH'EN SHOU-YI, *Chinese Literature*, New York (1961), 353/4, 323/5 u. ö.; YOSHIKAWA KŌJIRŌ 吉川幸次郎, *Chūgoku sambun ron* 中國散文論, Tōkyō (1966), 38–67. Zur Geschichte s. a. LIU LIN-SHENG 劉麟生, *Chung-kuo p'ien-wen shih*, Shanghai (1937), Ndr. Hongkong (1962); SUZUKI TARAO, *Fushi daiyō* 賦史大要 (1936), chines. Übersetzung Shanghai (1947), CHENG CHEN-TO 鄭振鐸, *Chung-kuo wen-hsüeh-shih*, Peking (1957), 233 fig., u. a. Über die literarische Produktion der Mandju-Zeit im *P'ien-wen*-Stil s. die Mustersammlung *Kuo-ch'ao p'ien-t'i cheng-tsung* 國朝駢體正宗 von TSENG YÜ (1759–1830; s. HUMMEL, 706) mit Ergänzungen und Nachträgen, Teilnachdr. Taipei (1961), sowie die Lobreden des CHANG PIAO (1860–1899, s. HUMMEL, 341) über verschiedene Autoren dieser Stilrichtung in *Yüan-hsiang t'ung-i lu* 沅湘通藝錄 (Ed. *Ling-chien ko ts'ung-shu*,

(auch *Szu-liu-wen* 四六文), aber auch für das Schreiben in den klassischen Gedichtformen sowie für das Studium der bei den literarischen Prüfungen geforderten achtgliedrigen Aufsätze, *Pa-ku-wen* 八股文, ist nicht zu verkennen; für die beginnende Mandju-Zeit s. etwa die Werke von MAO CH'I-LING (1623–1716) 毛奇齡, CH'EN WEI-SUNG (1626–1682) 陳維崧, YU T'UNG (1618–1704) 尤侗 u. v. a. Als Gegenpol zu der von manchen Schulmeinungen als antiquiert, barock, maniriert und zu formalistisch abgelehnten Sprache⁶⁸ des *Wen-hsüan*-Stils wird in der Mandju-Zeit in gleicher Weise der sog. *Ku-wen*-Stil⁶⁹ 古文 im Sinne HAN YÜs (768–824) und LIU TSUNG-YÜANS (733–819) gepflegt. Für Stücke in diesem als natürlich, unornamentiert, klar verständlich bezeichneten Stil, dessen Modelle in den klassischen Büchern, den frühen Annalen und Philosophen zu suchen sind, und der in der literarischen Ausbildung sowohl formal als auch in seiner meist moralisierenden Thematik den Rang einer *prima pratica* einnimmt, ist uns in der Kaiserlichen Anthologie *Ku-wen*

ch. 8, 62a–67b). Über *Pa-ku-wen*, im Gegensatz zu *Ku-wen* auch *Shih-wen* 時文, aktueller Stil, oder wegen seiner Thematik *Szu-shu-wen* 四書文 etc. genannt, bringt A. ZOTTOLI in seinem *Cursus litteraturae Sinicae*, 5, Shanghai (1882), 1 fig., ausführliche Beispiele und Analysen; hierzu s. a. W. FRANKE, *The Reform and Abolition of the Traditional Chinese Examination System*, Cambridge Mass. (1960), 77 u. a.

⁶⁸ S. z. B. CHANG CHIH-TUNG (1837–1909; s. o.), n. *Ch'ing-pai lei-ch'ao*, Heft 29, ch. 70, 43; CHU KUO-CHEN 朱國禎 (Ming), *Yung-ch'uang hsiao-p'in* 湧幢小品, Ed. Pi-chi hsiao-shuo ta-kuan, ch. 18, 4a u. ö. Als Beispiele für die Geringachtung des *Wen-hsüan* in früheren Zeiten, die beliebig zu vermehren wären, s. über CHU HSI (1130–1200) in *Tu-i* 杜臆 des WANG SZU-SHIH († 1648), Neudr. nach dem Ms., Peking (1962), Heft 8, 519b; über SU TUNG-P'Ö (1036–1101) bei A. WALEY, *The Temple and Other Poems*, London (1923), 147. CHANG PING-LIN (1868–1936; s. HUMMEL, 678) weist innerhalb einer Liste der für das Studium wichtigen Bücher auf ein ablehnendes Urteil über die „Relieforname“ der *Wen-hsüan*-Ausdrucksweise des bekannten T'ang-Generals und -Literaten LI TE-YÜ (787–849) hin, nach dem der Stil des Werkes zwar als überspannt, aber doch als heilsam und nutzbringend für die damalige Gegenwartsliteratur galt. (Zit. nach CHANG MING-JEN 張明仁, *Ku-chin ming-jen tu-shu fa* 古今名人讀書法, Shanghai [1939], 187.) Für die Neuzeit s. a. LU HSÜNS Essay *Hsüan-pen* 選本 von 1933, in: *Gesammelte Werke* 魯迅全集, vol. 7, 503.

⁶⁹ Zum *Ku-wen* der Mandju-Zeit s. LI CH'UNG-YÜAN 李崇元, *Ch'ing-tai ku-wen shu-chuan* 清代古文述傳, Shanghai (1940); P. DEMIEVILLE, *La litteratura Cinese*, 962/3, und den umfassenden neuesten Überblick von FENG SHU-KENG 馮書耕 und CHIN JEN-CH'EN 金仞千, *Ku-wen t'ung-lun* 古文通論, 3 vol., Taipei (1966). Zu einer in der *Ch'ien-lung*-Zeit besonders einflußreichen *Ku-wen*-Schule, der *T'ung-ch'eng p'ai*, s. LIU SHENG-MU 劉聲木, *T'ung-ch'eng wen-hsüeh yüan-yüan k'ao* 桐城文學淵源考 und Anhänge, Ndr. Taipei (1962); *T'ung-ch'eng-p'ai yen-chiu lun-wen chi* (12 Aufsätze verschiedener Verfasser), Peking (1963); YEH LUNG, in: *Ta-lu tsa-chih*, 32, Taipei (1966), 373/8 u. a.

yüan-chien (s. o.)⁷⁰ von 1685/6 eine hervorragende Mandju-Übersetzung überkommen.

*

Es wäre verfehlt, an die mandjurische Übersetzung ungerechtfertigte Anforderungen zu stellen und etwa Fragen, die Urtext oder orthodoxe Interpretation des *Wen-hsüan* betreffen, lösen zu wollen. Die Hauptbedeutung der Übersetzung ist m. E. vielmehr auf dem Gebiet der Interpretationsgeschichte des Werkes zu suchen; denn sie spiegelt mit einiger Sicherheit die *Wen-hsüan*-Auffassung zur Zeit der beginnenden *Ch'ing*-Dynastie wider. Der Gebrauchswert der Übersetzung liegt vorwiegend darin, daß sie dem Studierenden ein Instrument zur sprachlichen (weniger sachlichen) Analyse und Interpretation der schwierigen Texte dieses *wichtigste(n) nachklassische(n) Werk(es) der chinesischen Literatur*⁷¹ an die Hand geben kann. Insbesondere wird sie zusammen mit den europäischen Übersetzungen und Ausdeutungen durch v. ZACH⁷² und anderen⁷³ mit Gewinn zu benutzen sein. Weiterhin wird insbesondere die HASAN-Übersetzung als ein relativ früher Mandju-Text, wohl aus der Zeit vor 1700, für die mandjurische Sprachforschung von Bedeutung sein.

Ob sich in Zukunft noch Mandju-Übersetzungen der übrigen *Wen-shüan*-Teile finden werden, die das unter A. übertragene erste Drittel, die Abteilung *Fu* (lfd. Nummer 1-59), und die unter B. wiedergegebenen einzelnen Stücke (Nr.

⁷⁰ Die Bedeutung der beiden Anthologien *Wen-hsüan* und *Ku-wen yüan-chien* als Textbücher für das Studium des Chinesischen im traditionellen Sinne hat insbesondere E. v. ZACH hervorgehoben; s. dessen *Sinologische Seminare und Bibliotheken*, in: *Ostasiat. Zeitschr.*, 7 (1918/9), 240; s. a. in: *Deutsche Wacht*, 13,4, Batavia (1927), 39 r.; 13,6 (1927), 39/40; dess., *Sinologische Beiträge II* (Übersetzungen aus dem *Wen Hsüan*), Batavia (1935), Vorwort, etc.

⁷¹ E. v. ZACH, in: *Deutsche Wacht*, 14,8, Batavia (1928), 46.

⁷² S. den nicht ganz vollständigen Nachdruck seiner Übersetzungen: E. v. ZACH, *Die chinesische Anthologie. Übersetzungen aus dem Wen hsüan* (Harvard-Yenching Institute Studies XVIII), Cambridge, Mass. (1958). Die von der Herausgeberin I. MARTIN-FANG vorgenommene Umstellung der ursprünglichen Seitenzählung auf die der Sechs-Kommentar-Version der SPTsK-Ausgabe ist wegen nicht geringer Textdifferenzen dieser zu der von v. ZACH benutzten *Hu pei ch'ung-wen shu-chü*-Ausgabe (1869) nicht ganz glücklich. Zudem hätten für die Seitenzahlen der von v. ZACH benutzten Version die Angaben in R. SHIBAS Index ohne Umrechnung verwendet werden können. – Von den 59 + 1 Einzelstücken der Gruppe *Fu* (inklusive 2er Vorworte) sind von v. ZACH 41 Stücke übersetzt worden. (Nrn. 5-17, 19-21, 23-28, 30-32, 35-39, 41-46, 51, 53, 55, 57, 59.) Trotz überragender Verdienste v. ZACHS dürfen seine Übersetzungen vor allem in sachlichen Fragen nicht kritiklos übernommen werden. (Hierzu s. besonders A. WALEYS Rezension, in: *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 22 [1959], 383/4; s. a. die Kritiken J. J. L. DUYVENDAKS, in: *Acta Orientalia*, 15 [1937], 166/71, E. ERKES, in: *Artibus Asiae*, 7 [1937], 270/4, und neuerdings P. DEMÉVILLE, in: *Asiatische Studien*, 18/19 [1965], 10.)

⁷³ Einen Überblick über die von anderen Autoren übersetzten Stücke, bei dem für die letzten Jahre noch einiges nachzutragen wäre, gibt T. POKORA, in: *Archiv Orientální*, 28 (1960), 505.

316, 376, 398, 399, 404, 474) zu einem Ganzen vervollständigen können, muß gegenwärtig dahingestellt bleiben⁷⁴.

*

Der im folgenden umschriebene Text folgt so eng wie möglich den Manuskriptvorlagen und verwendet die bei E. HAENISCH⁷⁵ festgelegte Transkriptionsmethode, außer bei $\frac{1}{2}$, das ich mit *ss* umschreibe. Die Interpunktion wurde, auch bei offensichtlichen Inkonsistenzen (z. B. innerhalb von Aufzählungen), unverändert übernommen. Sämtliche in [] in den Text eingefügten Formen sind meine Vorschläge für eine Interpretation des davorstehenden Wortes. Bei den im Text aufgeführten Zahlen handelt es sich bei () um die fortlaufende Seitenzählung der mandjur. Mss., bei [] um die Seitenzahlen der zum Vergleich herangezogenen, verbreiteten SPPY-Ausgabe des chinesischen Textes in 22 Heften. Die römischen Zahlen (in Teil A. vor den Hefttiteln, in Teil B. in runden Klammern) weisen auf die Heftnummern der mandjur. Mss., diejenigen in [] deuten auf die *chüan*-Zahl der chinesischen Vorlage. Die transkribierten Stücke sind nach dem SHIBA-Index durchnummeriert, wobei „la“ von mir zugefügt ist. Großschreibung der Wörter wurde nur in folgenden Fällen angewendet: bei Personennamen – zur besseren Abhebung bei Aufzählungen dabei nur der jeweils erste erscheinende Namensbestandteil (nicht in jedem Falle der Familienname) –, bei mythologischen Figuren, bei wichtigen Buchtiteln und Staatsnamen. Die Titel sowie die Autorennamen der einzelnen *Wen-hsüan*-Stücke wurden dabei abweichend vom Gebrauch im Text nach dem Prinzip der chinesischen Transkription wiedergegeben.

Benutzt man zum Aufsuchen chinesischer Stellen den Index von SHIBA⁷⁶, der auf die HU K'Ō-CHLA-Version des Verlages *Sao-yeh shan-fang* abgestimmt ist, so empfiehlt es sich, von der dort angegebenen Seitenzahl 30–40 % abziehen, um die unserer SPPY-Ausgabe zu erhalten. Die Seitenzahl der SPTsK-Version ist durch Verdopplung der SPPY-Seitenzahl ungefähr auszurechnen.

Besonderer Dank gebührt der Leningrader Abteilung des *Institut narodov Azii* der Akademie der Wissenschaften der UdSSR und Herrn Prof. Dr. W. FUCHS für die Genehmigung zur Herausgabe der Manuskripte. Weiterhin sei Herrn Dr. W. VOIGT für die Aufnahme dieser Ausgabe in die von ihm edierte Supplementbandreihe herzlich gedankt.

Köln, 21. 10. 1966 (Nachträge 26. 12. 1967)

M. G.

⁷⁴ Zu erwähnen wäre zunächst die dreisprachige (mandjur., mongol., tibet.) Übersetzung eines Teils der Inschrift zum Dhüta-Tempel, *T'ou-t'ŏ-szu pei-wen* 頭陀寺碑文, des WANG CH'Ē (oder CHIN) (Ibid. Nr. 477; hierzu s. R. B. MATHER, in: *Journal of the American Oriental Society*, 83 [1963], 338 fig.), die – ohne Angabe von Herkunft und Autor – zu Beginn der Gründungsinschrift des Jahres 1638 am „Gelben Tempel“ zu Mukden erscheint. Diese Inschrift beabsichtige ich in anderem Zusammenhang zu behandeln.

⁷⁵ E. HAENISCH, *Mandschu-Grammatik*, Leipzig (1961), 24/5.

⁷⁶ SHIBA ROKURŌ 斯波六郎, *Monzen sakuiin* 文選索引, T'ang Civilization Reference Series, Special No. 1–4, Kyōto (1957/9).

A. Die Leningrader Handschrift

I.

(1a) WEN SIOWAN BITHEI UJUI DEBTELIN.

fiyelen-i ton.

ging du-i dergi meyen.

Wen siowan bithei sioi.

Wen siowan bithe be sume wesimbuhe bithe.

Juwe du-i sioi.

Wargi du-i fu.

Dergi du-i fu.

Siyoo Tung:

Li Šan:

Ban Gu:

Ban Gu:

Ban Gu:

I.

(2a) [I, 1a] Liyang gurun-i joo ming taize Siyoo Tung-ni banjibuha Wen siowan bithei sioi:

○ sucungga deribun be tuwafi. da muru be kimcici. tuweri yeru juwari feye-i erin. eshun be jetera senggi be omire forgon de. jalan gulu irgen nomhon ofi. ere šu yendere unde bihe. Fu hi ši abkai fejergi de ejen oho manggi. teni jakôn guwa jijume. bithe hergen banjibufi. futa mampin-i dasan be halara jakade. tereci bithe suduri tucinjihebi. I ging de. abkai šu be tuwafi. erin-i kôbulin be kimciha. niyalmai šu be tuwafi. abkai fejergi wen be šanggabuha sehengge. šu-i jihe jurgan goro kai. unenggi tohoroko sejen be doroi sejen-i deribun seci. doroi sejen de tohoroko sejen-i muru bio. jiramin juhe iktaka muke ci banjinahangge seci. iktaka muke jiramin juhe ci šahôrun semeo. adarame (2b) seci. ajabuha be songkolohoi saikan nemebuhe. da be kôbulibuhai narhôn de isinahangge dere. jaka tuttu oci. šu inu uttungge giyan kai. ucuri de acabume halame gamaha be. yooni akômbume tuciburengge mangga. geren-i leolen be tuwaci. ši-i sioi de henduhengge. ši de ninggun hacin bi. uju de mudan. jai de irgebun. ilaci de duibulen. duici de yendebun. sunjaci de tob. ningguaci de maktacun sehebi. te-i arara urse. julge ci encu. seibeni ši-i durun be. te bireme gaifi irgebun-i gebu de nikebuhebi. Siyôn king. Sung ioi neneme turulara [1b] Giya i. Sse ma siyang žu amala sirara jakade. tereci ebsi. sekiyen eyen geren largin ofi. hoton gemun-i fisembun de oci. Ping hioi. U ši sehe deribun tucinjihebi. aba saha-i targabun de oci. cang yang. ioi liyei sehe kooli banjinahabi. (3a) jai emu baita be ejere. emu jaka be irgebure de seme. edun tugi orho moo-i yendebun. nimaha umiyaha gasha gurgu-i hacin be badarambume gamaha be. araha seme wajirakô. geli Cu-i niyalma Kioi yuwan. tondo be tebufi bolgo be

yabume. gisun gaijarakô eyen de. šan de icakô babe jombufi. šumin bodohoi goro seolehei. elemangga siyang nan-i bade bošobuhabi. tondo sijirahôn-i mujilen koro baha manggi. gingkame fancara gônin be alara ba akô oho. juce de enggeleci yonggan be hefeliyere gônin dekdeme. bilten de gingsiei jobošoro gusucure arbun tuyembume ofi. ališara niyalmai šu ereci deribuhebi. ši serengge ainci mujilen-i jorin. gônin dolo aššaci. gisun tule serebure be henduhebi. Guwan jioi. Lin j'i-i fiyelen de. deribun-i tob doro iletulehebi. Sang giyan. Pu šang-ni fiyelen de. gurun gukure mudan serebuhebi. tuttu (3b) mudan tob-i doro. gehun iletu tuwaci oho. amala tuwa-i erdemu-i Han gurun-i dulimbai jalan ci. tacin ulgiyen [ulhiyen]-i encu ofi. nakaha tai fu zai zeo-i gisun be deribume. dahaha jiyanggiyôn ho liyang-ni fiyelen be arame. duin gisun sunja gisun. meni meni ilgabuhabi. geli komso oci ilan hergen. labdu oci uyun gisun obume. hacin hacin-i durun sasa yendefi. niolhun encu feksin adali oho. sung serengge. erdemu yabun be tukiye me algimbume. šanggaha gung be saišame maktarengge [maktarangge]. Gi fu. šumin kai seme ferguwehebi. Gi ze [2a] ten kai seme kiyakiyahabi. badarambume gamara ši be tuttu seci. šošome banjibure sung geli uttu. sirame eden be niyecere ci. jen yendehebi. aisilame wehiyere ci. giyei tucinjihebi. luwen serengge. giyan-i narhôn somishôn be faksalahangge. ming serengge. baita-i bolgo saikan be ilhahangge [ilgahangge]. duben-i saišacun lei de. (4a) iletulembi. oren-i nirugan. zan de tukiye bumbi. jai joo. g'ao. giyoo. ling-ni hacin. biyoo. zeo. jiyen. gi-i durun. šu. ši. fu. hi-i duwali. diyoo. ji. bei. ai-i banjibun. antaha de karulara. baita be jorire kemun. ilan gisun jakôn hergen-i šu. piyan. z'e. in. sioi. bei. giyei. j'i. juwang-ni jergi geren demun. der seme dekdefi. sekiyen eyen hacilame tucikebi. duibuleci wase hoto-i tetun encu bicibe. yooni šan be sartabure tookabun. suhe suheceni nirugan adali akô seme. gemu yasa be selabure yangse. deribuhe hacin be inu akônaha seci ombikai. bi. baicara icihiyara baita wajifi. šolo tucike sula ucuri. eiten bithe be aname tuwaha. hacingga šu be bireme kimeiha dari. gônin yumpi yasa ildufi. šun dabsitala šadara be onggorakôngge akô. Gi. Han ci ebsi. buru bara sankangge goro ofi. nadan hala forgon (4b) halame. ton minggan aniya funcehebi. bithei niyalma taciha ursei gebu. niyoboro [nioboro] jumanggi de fihefi. sarkiyaha bithe araha hergen. soboro dohton de jalucibe. aikabade yeye subsi be waliyarakô. getuken bolgongge be sonjorakô bihe bici. udu kicen be amba dulin nonggibuha seme wacihiyarangge mangga. yala Gi gung-ni suduri. Kung fu-i bithe oci. šun [2b] biya-i sasa eldeme. hutu enduri-i šumin de teherembi. hiyoošun ginggun-i tob durun. niyalmai eiktan-i sefu aisilakô be dahame. ainahai geli meiteme dasara. meileme waliyara oci ombini. jai Loo Juwang-ni bithe. Guwan. Meng-ni fisembun de. damu gônin ilinaha be da obuha dabala. umai šu be oyonggo obuhakô ofi. ere sonjoro de gaihakô. yala mergen niyalmai sain leolen. tondo amban-i sijirahôn jombun. bodohonggo urse-i acanara gisun. anggalinggô urse-i faksi demun de. juhe wendere šeri (5a) jolhoru. aisin-i uran gu-i jilgan sehengge. uthai zu kio de tecehe. ze hiya de leolehe. Jung liyan-i Cin gurun-i cooha be bederebuhe. I gi-i Ci gurun be dahabuha. Lio heo-i jakôn mangga be tucibuhe. Kioi ni-i ninggun ferguwecun

be alibuha jergingge be kai, tuttu baita emu erin de saišabufi. gisun minggan aniya de ulame. bithe suduri de muru tutame. geren ze de tucinehebi. ere gesengge geli umesi ambula. udu šusihe dangse de ulacibe. fiyelen afaha de encu baita banjiname ofi. te sonjoro de inu gaihakō. jai baita be ejehe suduri. aniya de holboho bithe serengge. uru waka be saišaha wakašaha. encu adali be faksalame ilhangge be dahame. afaha fiyelen de gajici. duwali de inu acanarakō. aikabade terei maktaha leolehe dorgi. yebcungge gisun be šošoho acabuha. jai ilgaha fisembuhe (5b) dorgi. šu yangse be aname banjibuhangge oci. baita. šumin bodohon ci tucikengge bime. jurgan. geli bithe šu de dosikangge be dahame. tuttu fiyelen ci sonjome gaifi. suwaliyaganjame. goroki Jeo gurun ci deribufi. enduringge jalan de isibume. uheri gōsin debtelin banjibufi. [3a] gebu be Wen siowan sehe. yaya šu be ilhi banjibuha durun. meni meni duwali-i acabuhabi. ši fu-i duwali adali akō ofi. hacin be tuwame faksalaha. faksalaha dorgi de. geli jalan forgon be bodome ilhi banjibuha :

1a.

(6a) [1a] Wen siowan-i hergen be sume šanggaha be wesimbuhe biyoo bithe.
Li Šan:

○ amban Li šan-i wesimburengge. gōnici, doru, uyun jeo de eldefi, šun usiha-i gese genggiyen bime gehun enggelere. erdemu. jakōn hošo de akōnafi. alin birai adali saikan bime hiyahanjame banjinara jakade. arbun be tuwabuha šu teni iletulehe. yangse be baktambuha jurgan ereci badaraka. niyalmai ferguwecun acanafi durun obume alhōdaha. ten-i wen šanggafi ulan goro oho. tuttu Fu hi ši-i futa mampi ejere onggolo. Ge tiyan-i amba ucun be selgiyehe. Nioi wa ši-i baksalaha ficakō weilehe amala. Z'ung yōn-i somishōn irgebun be fisembuhe. oksoro gardara doru ilgabuha ucuri. usiha oron aniya biya halaha fonde. king jung-ni jilgan ele selabume. ucun maksin jing yendenduhe. Cu gurun-i (6b) bithei niyalma. bolgo amtangga mudan be lakcaha jala de tucibuhe. Han gurun-i taciha urse. saikan miyamihan-i gisun be sangkan [sangka] forgon de banjibuha. untuhun tacin be wesihulehengge. Jeng ši fon-i demun be selgiyehebi. meyen lakcan be ilgahangge. Giyan an-i fon-i durun be alhōdahabi. funghōwang-ni gesengge amasi gurire jakade. ferguwecuke irgebun be. birai amargi de deribuhe. muduri ome kōbulifi wesihun genere jakade. fujurungga yebcungge be. giyang-ni dergi de badarambuha bihe. Liyang gurun de isinjiha manggi. amba erdemungge urse. labdu tucinjihe. Joo ming taize tetun be tuwakiyara tušan de afafi. hiyoošun be akōmbuha gebu algifi. Su ceng de tefi bithe giyangnabuha. Bo wang be neifi mergese be elbihe. dulimbai forgon-i geren irgebun be bargiyafi. nenehe jalan-i hacingga bithe be isabufi. Jeo-i golmin alin be (7a) šurdehe gese kimcifi. ferguwecuke boobai de tehererengge be ilgame tucibuhe. Cu-i onco bira be hargašaha adali tuwafi. genggiyen tana de

jergilerengge be sonjome gaiha. ere emu yohi bithe banjibufi. [1b] Wen siowan seme gebulefi. amala dosire saisa mergese de bireme durun tuwakô obuha. cukufi gônici. dergi ejen ijire wekjire erdemu be hôwašabuha. šu bodohon wen be selgiyehe. abka be dursuleme wesihun soorin de tefi. ilan elden-i gehun genggiyen be eldembuhe. jilgan akô-i jaka de acabufi. ninggun jalan-i kumun-i mudan be getukelehe be dahame. we oholiyo boihon be jafafi. alin be mukdembume. jir sere muke be yarufi mederi de nonggime mutembi. amban bi. elben boo ci tucike buya niyalma. akjuhiyan hobolon-i gese albatu beye. Fen ho-i ulan be alicibe. daci taciha mangga akô. Cung šan-i waliyahangge be tunggiyecibe. (7b) mujilen be bolgo obure unde. ere bithe be gala de fuhašame ududu halhôn šahôrun be hetumbure de. inenggi golmin-i jalin urgunjecibe. yargiyan-i dohon be baimc farfabuha bihe. tuttu juwan dedun-i dubede amcara be hacihiyame. ilan teyen-i ucure šolo tucibufi. geren bithe de aname baifi. suhe hergen sindame. acabume arafi. ninju debtelin obuha. gingguleme sarkiyame bahame jaka. balai felehundeme donjibume wesimbuhc. manaha erku be cisui wesihulehe. muwa wehe be feme ujelehe be sacibe. gelhun akô dolo bisire geren bithei jergi de obume benehe. buya julan obufi waliyarakô. amba gosin-i bulekšeme tuwara be baimc. gingguleme tukiyehe jafafi tuwabume wesimbuhc:

2.

(8a) [I, 1a] Juwe du-i sioi.

Ban Gu:

○ gôwa-i henduhengge. fu serengge. julge ši-i duwali kai. seibeni Ceng K'ang akô bime. sung-ni mudan be nakahabi. wang-ni kesi mohome ši be ararakô ohobi. [1b] amba Han gurun-i tuktan toktoho fonde. deribure šolo akô bihe. U di. Siowan di-i jalan de isinjaha manggi. teni dorolon-i hafan be wesihuleme. wen jang be ilgame. dorgi de oci. gin ma. ši kioi yamun ilibufi. tulergi de oci. kumun-i yamun mudan be acabure baita be yendebufi. waliyahangge be dahôme. lakcahangge be sirame. amba doru be eldembure jakade. tereci gubci geren de urgun sebjen ofi. hôturi acaban ele wesihun oho. šanggiyan kilin. fulgiyan niongniyaha. ling j'i-i bahiya. boobai ting-ni ucun be. giyoo miyoo wecere de baitalahabi. (8b) enduri cecike. sunja funghôwang. jancuhôn silenggi. suwayan muduri-i ferguwecun be aniyai gebu obuhabi. tuttu gisurere leolere. ashan de dahara ambasa oci. Ssema siyang zu. Ioi kio Šeo wang. Dung fang šo. Mei g'ao. Wang boo. Lio hiyang-ni gesengge. yemji [yamji] cimari seoleme bodome. inenggidari biya tome tucibume wesimbume. [2a] gung king ujulaha ambasa oci. ioi ši daifu Ni kuwan. tai cang hafan Kung zang. da jung daifu Dung jung šu. zung jeng hafan Lio de. taize taifu Siyoo wang j'i-i jergingge. mudan mudan de idurame banjibume. embici fejergi turgun be tucibume darire ulhibure be hafumbuhabi. embici dergi erdemu be selgiyeme tondo hiyoošun be akômbuhabi. necin nesuken-i tukiyehe yaruha ba. amaga jalan

de iletulehengge. inu ya sung-ni siramengge kai. tuttu Hiyoo (9a) ceng-ni fonde. ilgama tukiyecefi. dele tuwabume wesimbuhengge. ainci minggan fiyelen funcembi. tereci amba Han gurun-i šu yangse ilan jalan-i emu adali iletulehebi. tere dade doro de mukdere wasirangge bi. tacin de narhôn muwa bi. nashôn de acabume erdemu be ilibure de. julge te-i turgunde kemun be halarakô ofi. tuttu G'ao yoo-i Ioi gurun de uculehe. Hi sse-i Lu gurun be mak-taha babe. Kung hala yooni sonjome gaifi. Ši Šu bithe de arahabi. terei gônin emu kai. [2b] umesi julge be kimcici. tuttu Han gurun be baicaci geli uttu. ere baita udu ajige bicibe. nenehe ambasai fe kooli. gurun booi tutabuha sain babe dahame. eden obuci ojarahô sehebi. amban bi tuwaci. mederi dorgi bolgo necin. gurun de baita akô ofi. ging hecen de gung yamun be dasatame. hoton-i ulan be feteme. (9b) yafan kôwaran be weileme. durun kemun be yongkiyabure jakade. wargi ba-i sengge sakdasa. dolori yooni kidume gônime. dele foronjireo seme creme. cang an-i fe gemun be dabatala maktame. lo hecen-i babe basume gisureme ofi. amban bi tuttu juwe du-i fu be arafi. geren-i farfabuha hólumbuha babe neileme. te-i durun kemun be jafafi. dahabuki sembi. terei gisun :

3.

(10a) Wargi du-i fu.

Ban Meng giyan:

○ wargi du-i antaha. dergi du-i boihoji de fonjime. donjici amba Han gurun tuktan deribume weilere fonde. kemuni ho lo-i bade gemuleki sere gônin bihe. elhe akô seme nakafi. uthai wargi baru gurifi. meni bade gemulehebi. boihoji agu si. tere turgun be donjiho. tere kemun be sahao. boihoji hendume. akô. agu fe be kidure gingkaha mujilen be selabume. julge be gônire somishôn [3a] gônin be neileme. minde amba doro be tacibume. han ging-ni babe alareo sehe manggi. antaha je je sefi. hendume. Han gurun-i wargi du. yung jeo de bi. tubade cang an sembi. hashô ergide han gu furdan juwe yoo alin-i hafrahôn be ejelefi. tai hôwa. jung nan alin temgetu ohobi. ici ergide. boo siyei. lung šeo-i haksan be hešen obufi. (10b) hôwang ho. ging wei bira umiyesun ohobi. geren eyen acanafi. kiyam muke terei wargi be eyehebi. ilga tubihe-i fisin seci. uyun jeo ci lakcafi huweki. tošoro belhere fakjin seci. abka na banjitali akdun. ninggun acan de bireme hafunafi. ilan mudan gurun gemulehebi. Jeo gurun muduri gese mukdeke. Cin gurun tasha'i adali hiraha bihe. [3b] amba Han gurun de isinjifi. forgon be alifi gemulerc de. dergi de dung jing usiha-i sabi be gôninafi. fejergi de birai nirugan-i ferguwecun de teisulebume. Fung cun arga alibure. Lio heo šanggabume jombure. abka niyalma uhei acabume. umesi genggiyen be neilere jakade uthai cihalafi wargi baru foronjifi. ging hecen obume tok-tobuhabi. tereci cin ling dabagan be juleri. be fu alin be amala obufi. fung ba-i muke be gaima. lung šeo alin de nikebume. han-i doro be (11a) tumen aniya ojoro be kiceme. amba durun be toktobufi. badarambume weilehe. G'aozu ci

deribufi Ping di de isitala. jalan halame nonggime yangselahai ambula saikan oho. juwan juwe han ulame doru be sirafi. tuttu ceme fayame miyamime akô-naha. tumen keremu-i akdun hoton be sahafî. tunggu-i gese šumin ulan fetche. [4a] ilan jurgan-i onco jugôn neifi. juwan juwe hafu duka ilibuha. dorgi oci jugôn giya[i] šuwe hafu. duka ucc minggalame bi. hôdai falga uyun bade neifi. jaka be tuwame duwali be dahaha. niyalma bahafi forofakô. sejen bahafi marirakô. hoton de jalufi guwali de fihefi. eiten hôda sirame yaruhabi. buraki toron duin ici dekdeme. sukduŋ šanggiyan ishunde acahabi. tuttu geren bime geli bayan. tookabure sebjen mohon akô. du heccn hahasi hehesi. gôwa golo ci encu takabumbi. sarašara urse gung (11b) heo de tehereme. ilgašara hehesi fujisa ci dabanahabi. gašan falga-i etuhun kiyangkiyan. hergime yabure faršakô urse. yuwan. cang-ni jurgan be buyeme. cun. ling-ni gebu be sirame. guileme guculeme feniyan acafi. terei dolo šašanume yabumbi. [4b] yala duin jecen be tuwaname. hanciki hiyan de sargašaki ceci. Julesi du ba be hargašame. amasi u ling be tuwame. gebungge hoton guwali de bakcilafi. gašan falga ishunde siranuhabi. yebken gilitukan-i falga. suihe miyan isan ofi. sara oyo tugi adali. nadan siyang sunja gung. jai jeo giyôn-i etuhun kiyangkiyan. sunja du-i bayan urse be. ilan hacin-i silgafi. nadan bade tebume. munggan-i hoton de fihebuhengge. ainci cikten be etuhun. gargan be yadalinggô. du hecen be wesihuleme. tumen gurun de tuwakô obuhangge kai. gemun-i harangga jecen-i dorgi minggan ba. (12a) geren gurun-ci colhorome lakcafi. bisirele jaka gemu yongkiyabuhabi. terei Julergi de oci. colhoroko alin. abka be dalifi. bujan fisin holo luk sembi. olhon [5a] mederi de ferguwecuke boobai tucime. lan-i usin de saikan gu banjime. šang lo erei buten be bituhabi. hô du erei jidun be hisahabi. šeri sekiyen hungkereme burame. dalan c'ise ujan acahabi. use moo-i bujan. tubihe yafan. hiyan-i orho jancuhôn moo. bigan tala-i elgiyen be. šu-i bade adališambi sembihe. terei amargi de oci. uyun hada sehehun enggelefi. g'an ciowan alin. dalbade adahabi. enduri gung be terei dolo weilehebi. cin. han-i wesihulehe ferguwecuke tuwakô. yuwan. yun [yôn]-i ferguweme saišaha maktacun. gemu ubade tutahabi. fejile jeng be-i huweki. etuku jeku-i sekiyen bi. delhen farsi sunja tumen. ujan yalu sirame hiyahanjame. tala yohoron meni meni. nuhu nuhaliyan tangka tangka. (12b) biraga be sendeleci aga sisame. sacikô dargiyaci tugi sekteme. sunja jeku suihe suharame. nimala hônta fik sembi. [5b] dergi ujan de oci. golmin ulan amba biraga bi. wei muke de barafi. ho bira de acafi. alin-i cala cuwan yabume. hôwai bilten de isinafi. mederi weren de hafunahabi. wargi ujan de oci. dergi kôwaran dorgi yafan bi. fisin bujan luku niyo. dalan omo. šu han de sirenefi. kôwarame sahaha fu duin tanggô ba funcembi. sarašara gung tatara yamun. gôsin ninggun falga. aldungga c'ise ferguwecuke omo. babade bi. erei dolo gio jen-i kilin. da wan-i morin. hôwang j'i-i si gurgu. tiyoo j'i-i gasha be ujihabi. kun lun alin be dabame. amba mederi be doome. hacingga baingge encu duwalingge. ilan tumen baci benjihebi. terei gung diyan ceci. abka na-i arbun be dursuleme. in yang-ni [6a] muru be. (13a) adališame. kun ling-ni tob soorin de nikeme. tai ze-i muheliyen hošonggo de acabuhabi. abka de haminara boconggo duka ilibufi. alin-i ninggu de fulgiyan

yamun eldekebi. sain moo be sonjome narhōšame weilefi. nioron-i taibu muduri gese alihabi. mulu son kiter [kitir] seme sarame faidafi. jibsiha taibu mamuha[n] de den tukiyebehebi. foloho wehe de tura tebume. son-i ujan de aisin fiyagan-i miyamihabi. sunja boco gebnerjeme gehun eldefi. giltaršara sucun ei irahi fosokobi. tereci hashō ergi de tangka sindame. ici ergi be bisin obume. jursu jerguwen ilan terki. dorgi boo ishunde hafuname. duka uce šuwe neihebi. jung-ni golbon be dulimbai yamun de faidafi. aisin-i niyalma be tob duka de ilibuhabi. [6b] den ekcin be dahame bokson obume. haksan jugōn de enggeleme duka arahabi. sarašara gung ergere (13b) booi šurdehe den tai sula yamun-i sirahangge. uthai geren usiha ze wei gung be ukuhe adali. cing liyang. siowan wen. šen siyan. cang niyan. gin hōwa. ioi tang. be hō. kilin-i jergi diyan be wacihiyame tucibume muterakō. zeng pan leose den colhorofi. tafucibe. ebucibe gehun šchun. arbun durun aldungga demungge. hacin hacin-i ferguwebure babi. tengneku tukiyecibe niyan de tecibe. isinaha elc bade ergeci ombi. amargi gung seci. ye ting. jiyoo fang-ni jergi heo fei tehe diyan. ho hōwan. zeng ceng. an cu. cang ning. zai žo. jiyoo fung. pi hiyang. fa yuwei. lan lin. hōi z'oo. yuwan luwan. fei ciyang-ni jergi boo bi. joo yang diyan-i teile colhorofi. Hiyoo ceng-ni fonde. umesi wesihulehe bihebi. moo be sabuburakō. fu be tuciburakō. [7a] šulehe gecuheri-i hōsime. ifiha junggin-i hašahabi. Sui heo-i (14a) genggiyen tana be. siden siden de tuhebufi. aisin-i dekjan [dengjan] de gu be kiyamnahangge jiha faidaha gese. niowanggiyan funggala fulgiyan nicuhe. elden tucime saikan toktome. siowan li gu. cui gi fiyagan. ye guwang tana ci aname. dambuhabi. tereci eilehe terki kubuhe hōwa. gu-i tafukō iolehe falan de. žuwan ci wehei yangselaha narhōn. lin min wehei elden fiyangga bime. uyu šuru moo be. oyonggo mudan-i bade tebuhebi. [7b] fulgiyan lo-i fir fiyar sere. mampi suihe-i ler biyar sere de. gilta gildi boco jerkišeme. sunggeljere arbun enduri adali. amargi gung de juwan duin jergi bifi. fujurungga yangsangga se asigan ningge. halanjame wesihun derengge de isinambi. ere jergi de bisirengge. ainci tanggō hamimbi. hashō ici ergi yamun de. ujulaha ambasa geren hafasa-i teku sindahabi. Siyoo ho. Z'oo z'an. Wei siyang. Bing gi-i jergi urse. tubade arga bodohon be (14b) tulbihebi. hese de aisilaci doru tutame. akdafi afabuci wen šanggame. amba Han gurun-i gosin jilan be selgiyeme. gukuhe Cin gurun-i oshon ehe be geterembuhebi. tuttu de niyalma. kumun-i hōwaliasun [8a] mudan de acinggiyabufi. emu obuha ucun arafi. Taizu-i gung. Taizung-ni erdemu be iletuleme. kesi simen gubci irgen de singgehebi. geli tiyan lu. ši kioi sere bithe suduri boo arafi. ujen nomhon fe sakdasa. gebungge saisa hafuka urse de afabufi. ninggun muten be leoleme giyangname. adali encungge be kimcifi emu obuhabi. geli ceng ming. gin ma sere siseme arara yamun ilibufi. ambula fujurungga. bireme hafukangge be tubade isabufi. da be feteme sekiyen be sibkime. saha be akōmbume donjiha be wacihiyame. afaha fiyelen de neileme. tucibume. narhōn šu be getukeleme subuhebi. šurdeme faidahangge geo cen-i oron. torhome (15a) crhuwehengge ging kederere boo. isahangge dorolon-i amban-i simnehe urse. feniyelehangge geren giyōn-i hiyoošungga hanja. hō ben. juwei i. gocika cooha. yan in. hōn sse. dorgi taigiyasa. ahōra-i urse tanggō ursu. meni meni baita

de afahabi [8b]. jucelere boo minggan giyan. kederere jugôn jodome šakašahabi. niyan-i tafukô hetu undu. golmin tuhan šuwe kalikabi. wei yang gung ci. gui gung de acanafi. amasi ming guwang diyan de nikenefi. šuwe cang lo gung de isinahabi. deng doo jugôn. si yung be duleme. giyan jang gung de hafunafi. tulergi boo de siranahabi. bi men duka-i dalbade. fung kiwei yamun arafi. dergi uju-i hošo de. aisin funghôwang dohubabi. dorgi ci. biye fung diyan kobsohon tucifi. eldengge saikan cib seme den sabumbime. minggan uce tumen fa sindafi. šun biya be dahame neimbi dasimbi. terei cin-i diyan colhoroko dade (15b) jursu nanggîn-i urgen den ofi. wei yang gung de enggelehebi. dai dang diyan be dulefi. sa so diyan ci tucime. i i diyan de hafunafi. tiyan liyang gung de acanahabi. ninggu-i hiyotoroko fiseku fusiôn elbefi. šun-i sucuha irahi ci elden fosokokobi. [9a] šen ming diyan ele colhorome tucifi. cib sere den de tafume wesici. tugi aga andala somifi. nioron niolmon [niolmun] son-i girin de gocikabi. udu gabsihiyan ildamu simeli gufu seme. inu bereme waliyabufi okson banjinarakô. jing g'an leose de wesime. dulin de isinara ong-golo yasa uthai ilganame. niyaman tuksime. duthe jerguwen be fasifi nikerakô oci. hôi seme tuhere isifi dasame tomsoro adali ombi. dolo murhu farhôn ofi ebke tebke [cf. tebke tabka] marire tangka be bai fi fusiôn wasimbi. tafufi tuwaha de gelefi isecibe. obufi šurdeme yabuhai geli narašambi. hafunara jugôn-i mudan wai be feliyeci. šumin (16a) onco ofi. elden be saburakô. tuhan-i fa be ncifi tulesi tucici. yasa selame abkai cala bisire adali. hôwai seme absi ogoro be sarkô ombi. julergi tang jung šelen. amargi tai ye omo. uthai šehun desereke amba mederi. boljon colkon giyei ši fifara. kanggir hôwanggar seme. šen yo de calginara adali sabumbi. ing jeo de biltefi. fang hô de dosinafi. pang [peng] lai terei dulimbade mukdekebi. [9b] ling orho tuweri ler seme. ferguwecuke moo fuldunefi. den hada-i cokcihiyan bade. aisin boobai bultahôri tucikebi. enduri falanggô-i aliha silenggi fan be. juru ilibuha aisin-i tura ci ebubume gaici. hukun buraki-i duranggi nantuhôn isinahakô ofi. bolgo suman genggiyen simen canggi geleršambi [gelerjembali]. Wen ceng-ni kôwasa kukduri be duileme. U li-i urebuhe doru be cendeme. Sung Kiyoo-i feniyeu duwali. tubade sarašame jidere be erešemi [eršemi?]. (16b) yargiyan-i endurisei tomoro ba. niyalmai teci ojongge waka. terei sarašame tookabure amba tuwakô be wesihulefi. ferguwecuke horon be dergi kôwaran de badarambuha. tere ildun dc. žung be horolome di be ferguwebuki. gelecuke baturu be algimbume. dain-i baita be urebuki seme. [10a] ging-ni niyalma be gasha dekdebume. liyang-ni niyalma be gurgu bošobure jakade. funiyehe-i hacin dolo fihefi. dethe-i duwali dele jaluka. asha adame wahan jibsime. dorgi bujan de bombonome isaha. buthai da gajarci hafan. temgetulehe hešen-i babe dasatafi. baksan kuren be banjibume faksalafi. jalan si de. data sindaha. asu wešen-i hešen be acabufi. alin be akômbume bigan be hergihe. uturi sarara hoihan gaire arbun. uthai usiha faidara tugi sektere gese. terei luwan sejen de tefi. faidan-i morin be tohofi. geren ambasa be (17a) gai fi. fei liyan guwan ci jurafi. kôwaran-i duka be dosifi. fung hoo be muheren. šang lan be hishamc. ninggun cooha be aba sindara jakade. eiten gurgu yooni aksakabi. durgere uran jerkišere elden. uthai akjan akjara

talkiyan talkiyara adali. orho moo mejeme maname. alin bira ulejeme jukibume. juwan de juwe ilan fekteme [feksiteme?] mijerebuhe [mijirebuhe]. tereci heni tamame majige ilinjaha sidende. niru belhere ki men-i [10b] asihata. hajun teksilerc ahôra-i niyalma. heterengge be arcame. biyalukangge be amcame. gasha gelehei sijin de tame. gurgu golohoi jeyen de funtume. solbi-hangge be untuhun sindarakô. uli be dahime amtalarakô. niru hadaci soncoko [soncoho] akô. gôwaici urunakô ikiri juru. šab sib. fak fik seme. niru de gôwaiha sijin de tanahangge. funggala-i edun senggi-i aga. bigan šebteme abka dalibuhabi. necin ala fulahôn ofi. baturu (17b) urse yendere jakade. monio miyahô moo ei aljame. jarhô niohe meleme ukandumbi. tereci aba be tamafi haihan [haiha] de sindame. jajuri šuwa be aname fehudere de. kôlika tasha dushume tucime. tuilara hôngnika {sonst: ihasi, uisherin, buha gurgu} cunggušame feksimbi. Hioi šoo-i adali mergen. Cin ceng-ni gese buku se. silkabuha koimalingge be jafara. sebkere sairengge be hahôrara de. weihe uksin holhon mokso. untuhun galai emhun wambi. arsalan yarha be hafirame. lefu oigin¹ be lasihime. kandahan buka be desihime. sufan nasin be fangkame. šumin gôlakô be terkire. fiyeleku cokcihiyan be dabara de. hada-i wehe tuhenjime. deli wehe fuhešeme. jakdan mailasun mokcome. bujan lahari bijame. orho moo gisafi gurgu gasha suntehe. [11a] tereci abkai jui. šu ioi yamun de genefi. cang yang-ni ordo de tafafi. alin biraga-i arbun (18a) dursun be hargašame. ilan coohai waha bahangge be tuwaci. ala bigan fundehun ofi. duin ici simeli sabumbi. gasha jibsime gidabufi. gurgu hiyahame tuhekebi. uttu ofi. teni gasha gurgu be bargiyafi. geren be isabufi. gung be bodome ubu sindame. moringga-i faksime šoloho yali be acame. sejen-i šodome gajihâ nure be omibure. niyarhôn be faitame bigan de ulcbume. tolon tukiyeŋi hântagan hacihiyaha. kesi jeme wajifi. faššaha bontoholohongge be teksilehe sehe manggi. amba sejen-i honggon guweme. yur seme juraka. ioi jang guwan de tatafi. kun ming omo be tuwanaha. hasbô ergide kiyân nio. ici ergide j'i nioi. sunggari bira dalin akô adali. amba moo ler seme silmenefi. hiyan-i orho dalan be burihabi. lan zai ilga-i haingga boco. gilta gilti niowari niori. junggin sektehe gecuhari saraha gese. (18b) geri gari bita de eldekebi. [11b] gasha seci yacin bulehen. šanggiyan gôwasihya. suhun garu. hohan waijun [weijun]. todai kôtan. tarampa² borji[n]. konggoro gencehen[!]. erde bira mederi de deyeme. yamji giyang han de tomombi. niyerere furire genere jiderengge. tugi borhoro talman samsire adali. tereci amargi gung-ni fujisa. jan lu. sejen de teme. muduri cuwan de wesime. funghôwang-ni sara dalifi. dardan-i girdan be tukiyeme. huwejehe jampan be hetefi. genggiyen eyen de helmešeme. ser sere edun-i ici demniyeceme dekdehebi. šurure hehesi-i uculere. tungken ficakô-i guwendere. eiten jilgan-i uran. abka de nikenemc ofi. gasha golofi soilombi. nimaha gelefi irumbi. be hiyan-i bolici juru garu ebunjime. wen g'an-i welmiye-

¹ Oder *onggin*; hierfür sonst *muhôlu*; cf. *ongnika*, *uihetun*.

² Weitere Stellen s. bei Anm. 13 und 51. Das Wort ist sinngemäß mit *tarpa niyehe* (in Stück 28, fol. 11a; s. Anm. 44), d. i. wohl *tarmin niyehe*, identisch.

ci acihi [sonst: kalfini] nimaha sekembi. dangda [dangdali] asu tulefi. sijn sindafi gabtame. hiyahan kudefi weihu holbofi. ŝungkume dekdeme (19a) [12a] eletele sebjelembi. amala teni edun-i gese acinggiyame. tugi-i adali aššame. ŝurdeme sarašame akômbume tuwame. Julesci cin ling de wesifi. amasi gio zung be dabafi. dergi ho hôwa de isinafi. wargi ki yung be duleke. darime yabuha gung yamun. tanggô kôwaran funcecibe. isinaha ele bade. erde yamji an-i belhen be halahakô. abka na de dorolome. alin bira de aname weceme. hôhuri fengšen-i isibun be yabume. buya jusei ucun yoro be fujurulame. dahara ambasai maktaha irgebun be ilgaha. tereci ebsi hoton hecen ishunde sabume. gašan falan ujan acahabi. gurun seci juwan jalan-i ten be ilibuhengge. boo seci tanggô aniya-i hethe be alihangge. bithei niyalma oci fujuri erdemu. gebungge mukôn-i kesi be tuwakiyambi. usin-i niyalma oci nenehe mafari werihe ujan yelu [yalu] be songkolombi. hôdai urse oci jalan halame (19b) hôdašaha jaka be uncambi. faksisa oci. unggu banin mafarisai durun kemun be baitalambi. wenjehun-i arbun be uthai takabume. meni meni teisu be bahabi. fusiôn bi damu da susu be murušeme tuwaha. fe sakdasa ci ulame donjihangge ofi. juwan ubu de emu hacin be hono bahakôbi. tuttu yooni akômbume muterakô sehe:

4.

(20a) Dergi du-i fu.

Ban Meng giyan:

○ [12b] dergi du-i boihoji golmin sejilefi hendume. an kooli de. niyalma gocimburengge absi fancacuka. agu yargiyan-i cin-i ba-i niyalma kai. gung yamun-i saikan be tukiyeceme. alin birai akdun be saišarangge. damu Joo siyang. Ši hôwang be sara dabala. amba Han gurun-i yabuha babe adarame sambu. amba Han gurun-i ten be neiüengge. bosoi etuku ci mukdefi. han-i soorin de tehe. udu aniyai sidende. tumen jalan-i doru be ilibuha. yargiyan-i ninggun ging de leolcme muterakô. nenehe enduringge de duibuleci akôngge kai. tere fonde doksin be afafi abka de acabume. fudasihôn be dailefi [dailafi] irgen be dahabume yabure jakade. tuttu Leo ging. arbun be bodofi gisun be alibuhabi. Siyoo gung. erin de acabume (20b) durun be badaramubuhabi. tere ainahai taifin-i ucuri elehun-i yabuhangge ni. arbun umainaci ojorakô ofi dere. agu ubabe umai sarkô. amaga jalan-i dubei forgon de arahangge be kôwasadame maktarangge. inu farhôn akô semeo. te agu de. giyan u fon-i dasan. yung ping-ni fon-i baita be alame. ambalinggô fujurungga be tucibufi. agu-i farfabuha gônin be tuwancihiyaki. [13a] seibeni Wang mang. facuhôn be deribuhe manggi. Han gurun-i doru dutimbaci lakcafi. abka niyalma sasa wame. ninggun acan ishunde mukiyebume. tere fon-i facuhôn de banjire irgen elei gukuhe. hutu enduri waliyabume burubuha. holo de gulhun hobo akô. hoton de funcehe boo akô. bigan tala de niyalmai yali jalufi. biraga yohoron de niyalmai

senggi eyehengge. Cin hiyang-ni jobolon seme. terei dulin de hono isikakô (21a) bihe. bithe cooha deribuheci ebsi. ejehe bade ere gesengge akô. tuttu fejerji niyalma sureme. dergi abka de habšaha manggi. dergi di jilame. fusihôn tuwafi. enduringge han de hese be isibuha. tereci enduringge han. k[gl]iyan-i temgetu be jafafi. kun-i ferguwecun be selgiyeme. somishôn gisun be neileme. abkai šu be kimcime. duksehei fafuršame yendere jakade. acabuhangge tugi mukdeke adali. kun yang be baturulame afara de. jili banjihangge darire akjan-i gese bihe. uthai amba bira be doofi. amargi yo alin be ejelefi. g'ao i de wesihun gebu tukiyeŋi. [13b] ho lo bade gemun toktobuha. tanggô wang-ni garjaha manaha be sirafi. banjibure wembure gônin de acabume. ehengge be geterembuhe. sucungga be dursuleme kooli ilibufi. abka be sirame ejen oho. Tang-ni siren be alifi. Han gurun-i doroi (21b) dahôha. eiten ergengge be hôwašabume fusembufi. ba na be da an-i badarambuha. gung neneheci ubu fulu. yabun julgeci geli kicehebi. ainahai damu songko be jibsime yun be dahame. sor sere geren be gaifi. han ejen be alhôdame. hanciki fon-i faššan be sithôha. emu enduringge-i taifin facuhôn be teile songkolohongge ni. tere anggala. giyan u tuktan fonde. abka na halame hesebufi. duin mederi dorgi. eigen sargan dasame acabuha. ama jui teni tucinjiŋi. ejen amban fukjin iliha. niyalmai ciktan ereci deribuhengge. uthai Fu hi ši-i hôwang-ni erdemu be badarambuha gesengge kai. [14a] ba na be faksalame. hôdai falga ilibume. cuwan sejen be weileme. ahôra hajun be arahangge. uthai Siowan yuwan ši-i di-i gung be neihe gesengge kai. gingguleme abkai dailan be yabume. abka de acabume. niyalma be dahashôn obuhangge. uthai (22a) Tang u-i wang-ni doroi be genggiyelehe gesengge kai. gemulehe babe gurime hecen be halahangge. In zung-ni dulimbaci mukdeke durun bi. ba-i dulimbade tehengge. Jeo ceng-ni wesihun taifin-i kooli bi. emu urhun-i ba akô. emu niyalma-i fakjin akôngge. G'aozu de lak seme acanahabi. beyebe etefi dorolon be dahôme. dcribun duben be akômbuhangge. Hiyoo wen-i gungnecuke adali ohobi. kooli be iletuleme julge be kimcime. dai alin be mukdembume wecehe. šanggaha be alahangge. Ši zung-ni dorolon ci ambalinggô. [14b] ninggun ging be jafafi erdemu be duilere. duleke julge be gajifi gung be gisurembihede. erdemungge-i baita be bireme akômbuha. di wang-ni doroi be yongkiyaha seci ombi. tere angala yung ping-ni forgon de. dabkôri elden jing nurhôi. ilan yung-ni fujurungga dorolon be wesihulere. gun muduri-i doroi (22b) etuku be dasatara. amba šu be selgiyere. ambalinggô yangse be tucibure. jalan-i miyoo be tukiyeŋe. tob kumun be tuwancihiyara jakade. enduri niyalmai hôwaliyasun lak seme acanaŋi. geren ambasa-i jergi teksin oho. tereci doroi amba sejen de tefi. onco jugôn be yabume. baicame tucifi giyarime kedereme. tumen gurun-i elgiyen hibcan be akômbume tuwame. tacihiyan wen-i isinaha babe kimcime fujurulame. amba genggiyen be selgiyeŋi. daldabuha baci aname gehun oho. amala Jeo gurun-i fe de nonggime. lo i hecen be dasaha. kobsohon colhorome tucifi. tob teksin iletulehe. Han ging be. geren baci eldengge obufi. jakôn hošo be uherilere ten obuha. tuttu hôwang ceng-ni dorgi gung boo bolgo gincihiyen. diyan duka horonggo saikan. mamgiyakôngge seme dababume banjinarakô. (23a) malhôsarangge [malhôsaran-

gge] seme fayabuha serakô. [15a] tulergi oci bigan tala be dahame kôwaran jafafi. šeri eyen be tuwame omo obuhabi. sokji niyookso [niyokso] be mutubufi nimaha be ujime. orho suiha be luku obufi. gurgu be fusembuhebi. durun. liyang zeo de jergilefi. jurgan. ling io de acanahabi. aikabade erin de acabume sonjoro baicara aba ohode. sejen niyalma be culgame cooha urebumbi. mari ton-i urunakô wang-ni kooli be dahame. tob mudan de acabume yabumbi. zeo ya [ioi]-i fiyelen be alhôdame. sse tiye-i fiyelen be tuwame. ce gung fiyelen be sašame. gi ži fiyelen be sonjome. dorolon-i hafan doru be yongkiyaha manggi. han teni jurambi. tereci king ioi gisu[?] be jafafi. yangsangga jung be forime. gu-i sejen de tefi. muduri morin be tohome. funghôwang-ni oyo ler lar seme. ho luwan honggon kalar kilar [kilir] seme. (23b) tiyan guwan hafasa hanci dahalame. horon be bargiyatafi. erdemu be tuyenbume [tuyembume]. [15b] alin-i ferguwecun bigan de karname. ba-i enduri sejen be hašame. aga-i enduri muke fusume. edun-i enduri buraki erime. minggan sejen kunggur seme aššame. tumen morin burgašame feksiteme. amba cooha bigan be sebteti. ahôra hajun tugi de afatame. dethoi maki nioron de gôwaima. tu kiru abka de hishabumbi. geri gari gilta gulti. elden fosen sucume jerkišeme. sukdun edun burašame dekdeme. bigan be gocifi alin be fulgiyeme. šun biya genggiyen burubufi. muhu munggan durgeme aššambi. uthai kôwaran-i dolo isafi. aba sarame teksileme gaifi. jalan si be kamecibume. baksan kuren be faksalame. ilan cooha be fafulame. jiyanggiyôn yuwanšuwai de selgiyche manggi. teni holton tukiyeme tungken dume. ilan bošon be (24a) getukeleme tacibufi. hôdun sejen akjan darin-i adali. feksire morin talkiyan yatarara gese. Io gi solbifi sindame. Fan ši sejen tuwamgiyame. gasha gabtarangge ici be tuwarakô. yarfun jafahangge an be jurcerakô. deyerengge soilome jabdurakô. feksirengge ukcame muterakô. [16a] tuwara šara majige andande. belhehe sejen aifini jalukabi. sebjelecibe hon dababurakô. wacibe yooni sunteburakô ofi. morin-i hôsun eberere unde. niyalma-i amtan tuhere onggolo. juleri yaburengge da jugôn de bedereme. dahara sejen an-i songkoi marihabi. tereci ilan hacin-i ulga be do-bome. sunja hacin-i gurgu be tukiyeme. enduri weceku de dorolofi. tanggô ferguwecun be toktobuha. ming tang de yamulame. pi yung de enggeleme. urkuji elden be algimbufi. ambalinggô wen be badarambuha. ling tai de wesifi sain sabi be kimeime. wesihun fusihôn (24b) abka na de cincilafi. enduringge beye de duibuleme dursulehe. dulimbai gurun be tuwafi. erdemu be selgiyeme. duin jecen be karafi horon be isibume. wargi birai sekiyen be geterembure. dergi mederi-i dalin be buleku obure. amargi yacin girin be acinggiyara. julergi fulgiyan ekein be eldembure jakade. goroki ba-i encu gurun. lakcaha jecen-i gyalabuha aiman. Hiyoo u-i [16b] dailame isinahakô. Hiyoo siowan-i amban obuhakongge ci aname. muke olgon ningge gemu geleme šurgeme. burgašame baime jihékongge akô. Ai loo be bilume. yung cang be neihe. niyenggiyeri [niyengniyeri] han-i aniya inenggi. han ging de yamulame isaha. tere inenggi abkai jui duin mederi-i nirugan dangse be alime gaifi. tumen gurun-i benjihe alban be bargiyafi. dorgi de oci dulimbai gurun be bilume. tulgergi de oci. tanggô man be toktobume. wesihun (25a) dorolon-i

kumun be deribume. tugi muduri yamun de cacari cafi. tanggô hafasa faidaha. geren beise hengkilehe. amba doroi be akômbufi. han-i cira be hargašabuha. tereci yamun de minggan hacin-i jaka be dagilafi. tumen malu-i nure be belhefi. aisin-i can be faidafi. gu-i hântagan [hântahan] be jergilefi. sain booha be tukiye[fi]. amba sarin be deribuhe. angga isire doroi yung-ni mudan be deribume. tai ši hafan kumun be wesimbume. aisin gu be faidafi. sirge sihan be teksilefi. jung tungken urame guweme. ficakô bileri gilta gitalame. [17a] sunja jilgan tucineme. ninggun lioi be akômbume. uyun gung be uculeme. jakôn faidan be maksime. šoo u-i mudan be yongkiyame. tai gu-i mudan be wacihiyame. duin i-i mudan be sidehunjehe. erdemu eiten bade isinafi. gin mai [mei]. deo li kumun ci aname deribuhékôngge akô. tumen kumun be yongkiyaha. tanggô dorolon be akômbuha. (25b) han umesi urgunjehe. geren hafasa soktoho. ler sere arbun de da sukdu hówaliyambi. tereci jung forime wajiha be alaha manggi. tanggô hafasa teni bedcrehe. cde enduringge han. tumen gurun-i hengkilenjehe de sebjen cirai urgunjecibe. geli kesi fulehun singgehe šumin. mamngiyakô mujilen dekderahô. usin-i baita be heolederahô seme. fa [fe] kooli be getukeleme. genggiyen hese be wasimbume. io sse hafasa de afabufi. fafun kemun be selgiyeme. malhôn kemungge be iletuleme. umesi gulu be tuwabume. amargi gung-ni saikan miyamigan be nakabume. sejen faidan-i baitalara jaka be ekiyembume. hódai urse. faksisa-i demungge hacin be fafulame. usin nimala-i oyonggo kicen be yendebure jakade. mederi doringge dubebe waliyafi da be dahôme. tašan be ashôfi unenggi de ibeme. hehe oei jodoro fororo be taciha. haha oei tarire yangsara be kicche. tetun oei (26a) wase fiyoose be baitalame. etuku [17b] oei gulu yacin be wesihuleme. nemeyen narhôn be girume eturakô. ferguwecuke saikan be hatame hihalarakô. aisin be alin de waliyaha. tana be tunggu de irubuhe. tereci tanggô hala berten be obofi. nantuhôn be silgiyafi. buleku-i adali umesi genggiyen ofi. arbun durun ujen jingji. šan yasa dufe akô oho. buyen cihalan-i sekiyen mukiyere. hanja girutu-i mujilen yendere jakade. gemu jirgame banjire teisu be bahafi. gu-i gese fisin. aisin-i gese gincihyan ohakôngge akô. tuttu duin mederi dorgi. tacikô-i yamun weji adali. tacire urse duka de jalukabi. alibume darame ishunde hiyahanume. dere fan elgiyen tumin. fejile maksici dele uculeme. erdemu be songkolome gosin be irgebuhebi. anahônjame canjurame sarin-i dorolon wajiha manggi. ishunde amba erdemu be maktara ferguwere. gisun jebcungge leolen wesihun ohongge (26b) gemu hówaliyasun be tebuhe turgun. tuttu maktaha gisun. wesihun serengge ere jalan kai schebi. [18a] te-i leolere urse. damu Ioi Hiya-i Šu ging be šejilere. In Jeo-i Ši ging be hólara. Fu hi. Wen wang-ni I ging be giyangnara. Kung halai Cón cio be leolere be sara dabala. julge te-i bolgo duranggi be hafu ulhihe. Han gurun-i erdemu-i turgun be sibkime muterengge. tongga kai. agu si fa [fe] kooli be ambula sambime. geli untuhuri dubei baita be kicehebi. fe be urebufi ice be sarangge hono akô bade. erdemu be sarangge ele komso be ai hendure. tere anggala. wargi žung-ni mudan-i bade banjifi. duin dere haksan hafrahôn. tosono tuwakiyara be canggi belherengge. adarame dulimbai bade tefi. necin šehun šuwe hafu. tumen

ba-i isinjire šošohon de isimbi. cin ling gio zung alin. ging wei muke. adarame dui bilten. sunja yo. hōwang ho-i (27a) šurdehe. lo bira-i hōsiha. nirugan bithei tunggu de isimbi. giyan jang. g'an ciowan be. udu geren endurisei teku secibe. adarame ling tai. ming tang-ni abka niyalma uhei hōwaliyarangge de isimbi. tai ye. kun ming. gasha gurgu-i kōwaran dabala. adarame pi yung-ni mederi eyen. doro erdemu-i [18b] fulehe de isimbi. faršatai yabure felehun dabala. jurgan be necime dorolon be efulerengge. adarame durun kemun be uhei dahara. ginggun olhoba ambalinggō saikan de isimbi. agu si damu o fang-ni abka de nikenehe sehebi sara gojime. ging lo-i kemun bisire be sahakōbi. han gu hada be. furdan obuci ogoro be sara gojime. wang niyalmai tulgiyen tuwarakō be sahakōbi seme. boihoji-i gisun wajinggala. wargi du-i antaha sesuleme cira aljafi šuburšeme sosorome terkin ci wasifi gōnin labsa eberefi. gala tukiyeceme fakcafi geneki serede. boihoji hendume. taka de. sinde sunja fiyelen-i (27b) ši bure sefi. buhe manggi. antaha tuwame wajifi maktame hendume. yala saikan kai. ere ši. jurgan Yang hiong ci tondo. baita. Siyang žu ci yargiyan. damu boihoji-i tacire de amuran-i teile waka. ainci ucaraha erin sain ofi dere. fusihōn beye balama dabduri hirhara be sarkō bihe. tob doro be bahafi donjiha be dahame. beye dubentele urebuki sehe:

ming tang be irgebuhe ši.

[19a] ai eldengge ming tang. ming tang umesi genggiyen. enduringge han wesihuleme wecehe. šumin goro hōwaliyame iletulehe. dergi di alime gaiha. sunja forgon erinde acanaha. adabuhangge we seci. ši zu guwang u. abkai fejergi gubci baningge³. meni meni jergi be dahaha. urkuji elden absi ferguwecuge [ferguwecuke]. hōturi be ambula jibuhe sehebi: (28a)

pi yung be irgebuhe ši.

pi yung-ni eyen. pi yung de delišembi. enduringge han enggeleme jici. cuwan holbomc kiyoo cambi. funiyche šaraka gurun-i sakda. amai jergi ahōn-i adali. horon arbun ginggun gungnecuke. hiyoošun senggime eldengge genggiyen. ai. ferguwecuke dergi ejen. musei Han gurun-i yabun be ulhibuhe. amba wen enduri gese. terei šanggabun be enteheme tuwaki sehebi. [19b]

ling tai be irgebuhe ši:

ling tai be weileme. ling tai umesi colhoroko. han kemuni erileme tafufi. sabi ferguwecun be kimeimbi. ilan elden unenggi be iletulehe. sunja feten ilhi anaha. nesuken edun fur sembi. jancuhōn aga ler sembi. tanggō jeku fik seme. eiten orho luku huweki. nurhōn-i aniya elgiyen ofi. (28b) han de ambula sebjen oho sehebi.

boobai ding be irgebuhe ši.

alin ci alban alibume. bira ci boobai iletulehe. aisin-i elden fushume. neore tugi

³ Das letzte Wort ist nachträglich durchstrichen.

dekdehe. boobai ding iletulefi. saikan boco be sabubuha. giltarsara elden jerkişeme. muduri temgetu be takabuha. mafari miyoo de faidafi. enduringge ferguwecun de jukthe. amba erdemu be tuwabume. tumen tumen aniya tutabuha sehebi.

sanggiyan ulhōma be irgebuhe si. [20a]

fujurunga fiyelen be neifi. ferguwecuke nirugan be tuwaci. sanggiyan ulhōma be bahame. şeyen haha [gaha] acabuha. sain sabi badarame han-i gemun de isinjiha. der sere dethe debdereme (29a) ler sere funggala be isihimbi. arbun bolgo gincihyan bime. gulu yebcungge banjihabi. han-i erdemu iletulefi. Jeo-i Ceng wang de teherembi. enteheme goidame goro ome. abkai hōturi be alimbi sehebi:

II.

(1a) WEN SIOWAN BITHEI JAI DEBTELIN.

fiyelen-i ton.

ging du-i dergi meyen.

Wargi ging-ni fu.

Jang Heng:

ging du-i dulimbai meyen.

Dergi ging-ni fu.

Jang Heng:

5.

(2a) [II, 1a] Wargi ging-ni fu.

Jang Heng:

○ Ping hioi gungze. mujilen dabali banin kangsanggi. daci julge be tuwara de amuran. fe suduri hafan de tacifi. nenehe jalan-i baita be ambula same ofi. An cu siyan šeng-ni baru hendume. [1b] yaya niyalma. yang-ni erin de oci sidarambi. in-i erin de oci heterembi. ere abka de ušabuha ba kai. huweki bade teci jirgambi. hingke bade teci suilambi. ere na de holbobuha ba kai. hitereci urgun komso. suilaci fulehun hibcan. erebe jurceme muterengge tongga dere. ajige de urunakô bie. amba de inu uttungge giyan. tuttu ofi han niyalma. abka na be dahame wen be selgiyembi. geren irgen. dergi tacihyan be alifi kooli banjinambi. wen kooli-i fulehe. babe dahame kôbulire be ai de saha seci. Cin gurun Yung-ni babe ejelefi etuhun ohobi. Jeo gurun Loi bade tefi (2b) yadalinggô ohobi. G'aozu wargi de gemulefi elgiyen bihe. Guwang u dergi de tefi hibcan bihe. dasan-i yendere wasirengge gemu ereci banjinambi. siyan šeng ainci wargi ging-ni baita be oron sahakôbi. bi. agu de tucibume alara. [2a] Han gurun-i tuktan gemulehengge. wei muke-i dalin de bihe. Cin. terei amargi de tehebi. tere uthai hiyan yang inu. hashô ergide yoo han-i dabkôri haksan. too lin-i hafrahôn bime. juwe hôwa šan alin adaha bihe. birai enduri ferguwecuke hôsun-i den be aname. goro fesheleme. mudaliyaha bira be tondolome eyebuhcibi. terei songko kemuni bi. ici ergide lung di kamni. dorgi tulergi be giyaha bime. ki liyang alin. kiyang muke. yung-ni babi. ferguwecuke ulhôma cen z'ang de koksihabi. juleri oci jung nan. tai i alin kobsohon tucifi. den colhorofi fycleku girin šumin buruhun. [2b] bo jung-ni alin de jidun acanahabi. du ling be tebeliyeme. hô hiyan (3a) be hefeliyemc. fung muke be gocifi. hoo muke be fusuhebi. geli lan tiyan alin bi. gu fiyagan tereci tucimbi. amala oci. den dabagan necin ala. wei bira de nikefi. ging muke be aktalafi. onco golmin šuwe mudakiyame. hanciki fiyanji ohobi. terei goroki seci gio

zung. g'an ciowan juwe alin. umesi silmelebuŋi. cak sere šahôrun de. juwari ten-i erin seme. kemuni geceme ofi. ubabe halhôn de jailara ba obuhabi. terei bigan oci huweki šehun necin. terei usin oci ujui uju. yargiyan-i na-i oyonggo hešen. enduri-i falga kai. seibeni dergi di. Cin mu gung-ni yamulanjiha be saišafi. gamafi sarilara de. giyôn tiyan-i amba kumun be deribuhe. di soktofi uthai aisin-i can bume. ere babe salibuŋi. cun šeo -i oron be meitefi ejelebuhebi. [3a] tere fonde tehereke etuhun gurun ninggun bihebi. tuttu bime dui mederi yooni wargi Cin de bargiyabuhange. (3b) tere aldungga akô semeo. G'aozu han. tuktan dosika fange. sunja usiha ishunde hōwalyafi. dung jing-ni oron de borhohobi. Leo ging sejen be waliyafi. waka hebe be tuwancihiyahange. abka mujilen bahafi. niyalma bodohon be alibuhabi. han. jing seolere ucuri. gônin de inu enduri genggiyen-i jorin dere seme tubišeŋi. uthai ubabe abkai hecen obume toktohubabi. tere abkai jugôn de gingguleme teki serakô. da bade bedereki seme gônirakô ainaha. abkai hese sain akô de. we. ai gelhun akô jurcemi. tuttu amasi Julesi miyalime. hetu undu kemnefi. [3b] hoton ulan be bodome. guwali hecen be weileme. jakôn hošo-i durun ci encu obuŋi. duleke fe kemun be songkoloho ba akô. terei Cin gurun-i kooli be tuwame. Jeo gurun-i durun be duleme. tanggô jalan-i fu be fangkala albatu obuŋi. uyun da-i onco be isheliyen (4a) cinggiyan seme nonggihabi. ze wei gung be. wei yang gung de bakcilabume. den yamun arafi. cang ho duka be temgetulehebi. lung šeo alin be necihiyefi diyan weilehenge. kobsohon den bime. ilhō haksan. nioron-i gese golmin taibu sindafi. mulu son ter seme ishunde jolabuhabi. niruha pun de šu-i da be fudarame. fulgiyan ilga be ler seme fushubuhebi. boconggo son-i ujan de gu fiyagan-i miyamifi. giltari niowari fosen jerkišeme eldekebi. foloho tura wehei ten. [4a] šulehe mamuha[n] tugi beren. ilan tafukô jursu hōwakšaha. coliha jerguwen yangselaha sihin. ici necin hashō tangka. niowanggiyan yasha fulgiyan falan. muhu be dasame de be šudume. bisin sahame bokson sindahabi. den fangkala jergi banjinafi. mukdeke fisekengge yooni teksin. den dalan necin tala. golmin jugôn hailashôn haksan. dabkôri duka umesi (4b) akdungge. hōlha holo be seremšehebi. wesihun di-i teku de acanafi. yang de iletuleme in de daldabumbi. amba jung tumen giyôn. horonggo gioi kikôr seme. goldon hiyahan be kangtarafi ilihange. uthai asha sarafi deyeme mukdeki sere adali. coo tang yamun. dergi de sirafi. wen [4b] tiyoo diyan amargi de yarufi. wargi ergide bisire ioi tai diyan ci. kun de diyan de acanahabi. jergi jergi kobsohori colhorofi. terei muru be takame muterakô. yala cang niyan. šen siyan. siowan ši. ioi tang. ki lin. ju niyoo. lung hing. han jang-ni jergi diyan oci. uthai geren usiha hadaha usiha de ukunjihe be dursuleme. elden suman gilta gilti fosokobi. dulimbai diyan [lu] cin-i yamun de oci. geren goloi ejete yamulambi. amba bime onco šumin. uyun uce be mila neihebi. sain moo be hōwa de tebuŋi. hiyan-i (5a) orho be ambula isabume. den duka bokson sindafi. aisin-i niyalma be yar seme faidahabi. erei dolo cang ši. ye je taigiyasa. hese be ulame takôršabume yabumbi. erei tule lan tai. gin ma hafasa idurame dedume halanjame tembi. sirame tiyan lu. ši kioi sere bithe weilere yamun bi. geli dabkôrilaha hō wei. jang geo sere ging kederere boo bi. [5a] giyarire jugôn

tulergi de akônafi, jucelere boo dorgi de nikenehebi. karmara hafan cooha jakôn kôwaran ilifi. dobori seremšeme inenggi baicame. gida cokifi gisu [cf. gijun] lakiyafi. gônihakô be tosome belhembî. amargi gung seci. joo yang. fei siyang. zeng ceng. ho hōwan. lan lin. pi hiyang. fung hōwang. yuwan luwan-i jergi diyan de. fujurangga yangsangga hojo saikan be isabufi. dorgi tuwakô-i yebcungge be ferguwebumbi. sarašara yamun ergere boo be. miyamime yangselahangge. narhôn gincihyan. (5b) gecueheri alha-i hašame. fulgiyan niowanggiyan acabume. fei z'ui funggala ho ci nicuhe de. saikan gu be dam-buhabi. siowan li momin [cf. mumîn wehe] dobori eldeme. sui ju tana be dengjan obuhabi. aisin-i gu-i terkin. fulgiyan hōwa de gilta giltarišambi. šuru moo gu-i cikten be hōwa de tebufi. ilgangga fiyagan fiyanga uyu be. terkin de sahababi. ferguwecuke jaka sarame banjihangge. kun lun alin-i adali eldekebi. baran udu amba akô bicibe. dabali mamgiyahangge ten-i [5b] wesihun ci dulekebi. tereci geo cen-i tule. yabure ordo golmin mudaliyame. cang lo de siranafi. ming guwang de acanafi. amasi šuwe gui gung de hafunahabi. Ban šu [richtig: Lu ban]. Wang el-i gese mangga faksisa be baitalafi. terei dorgi de ferguwecuke hacin be akômbuhabi. tuttu amasi gung-ni hehesi de guriburakô. kumun-i tetun be teoderakô. duka-i dalikô jampan-i hacin be. gemu (6a) alban-i yongkiyame belhehebi. gônin-i cihai sargašame yabume. belen-i [beleni] sarin de sejen ci ebume. aniya wajitala bederere be onggocibe. hono akômbume isiname muterakô. encu hacin inenggidari icemlembime. yooni sahakô jalan-i canggi. di wang se ferguwecuke saikan obuhangge. wesihun fusihôn ilgaburakô ojarahô sehengge. ere boo uttu šehun ocibe. gônin de umai eleme selaburakô. ze wei-i arbun de duibulerc be gônime. o fang de bahafi tehekô de korsombi. duleke julge-i sulaha boo be baihai. Cin gurun-i funcehe lin guwang gung be baha. g'an ciowan teci gehun šehun. den kuru bime onco leli ofi. fukjin ing fung gung weilifi. geli lu han. co sioi yamun nonggiha. [6a] alin-i jidun de ten be nikebume. niolmon [niolmun] de isitala den obuha. tung tiyan tai-i sehehun ilihangge. tanggô ubu duletele kobsohon tucikebi. ninggu be (6b) hacingga bocoi yangselame nirume. fejergi be bišun šunggayan šuruha adali obuhabi. deyere garu kalika seme isinarakô bade. niowanggiyan inggali suwayan gôlin be ai hendure. jerguwen duthe de nikefi fusihôn šaci. akjan darin-i uran fejile donjimbi. be liyang gung tuwa-i gashan de tušaha manggi. Yuwei ba-i saman arga alibufi. giyan jang gung weilebufi. tuwa-i todolo be mayambuhabi. araha durun kemun wei yang gung ci duleke bime. šur-dehe yamun cib seme. abka de nikenehengge. juru hada ishunde bakcilaha adali. taibu-i ujan de debsire funghōwang be hadafi. kemuni edun-i ici de-yeki seme arbušambi. cang ho duka-i dorgi. biyei fung yamun. den cokehiyan. ainaha faksi weilehengge uttu saikan ni. foloho fa-i yasha. [6b] gecueheri miyamiha adali. tugi talman de niketele wesihun sucuname. arbun kalika gese eru jeru sabumbi. (7a) šen ming tai kobsohon colhoroko bime. jing han [gan] leose tanggô jergi dabkôrilahabi. juru taibu be dekdehe tura de nišumbume. dabkiha sidehun be ishunde jolabuhabi. ududu tangka obume wesimbume gamahai. hadaha usiha de hamitala šuwe mukdembuhebi. dulimbai acan

hukun buraki ci lakcafi. jursu yang-ni buleku [bolgo] genggiyen teile isahabi. gocika nioron-i golmin justan be same. tugi ejen-i taksiha be kimcime. dekdeku tuhan de tafufi wesihun karaci. tob seme yoo guwang. ioi šeng usiha be sabumbi. teni tafume dulin de isinara onggolo. uthai der seme geleme sesukiyeme šurgembi. du lu gurun-i ildamu gabsihiyan waka oci. we terkime wesime mutembi. sa so. dai dang juwe diyan. kektehun [kengtehun] elbehengge šunggayan gincihyan. i i. ceng guwang juwe diyan. buruhun šumin šuwe hafu. [7a] dabkiha ye dabkôri mulu tangka tangka-i kubsuhuri jergilehebi. (7b) hiyotohon nanggin ter seme. fiseku sihin wesihun mitahabi. goiha sucun dorgide eldefi. šun biya-i irahi fosokobi. tivan liyang gung-ni den duka be mila neihede. tu be cirhôburakô. duin morin julhô holbofi. sejen-i muheren kutur seme emu gargan de baktambi. golmin sihin onco nanggin. adaha ordo tugi gese sirahabi. giyalaha hôwa hacingga demun. minggan duka tumen uce. dabkôri bokson dorgi gôldun. ishun cashôn šurdeme hafunahabi. hošo mudan be hargašaci. jergi jergi sabume. berebufi bederere babe ulhirakô ombi. geli jen tai umesi den bime. ambula eldengge. deng doo jugôn tob dergi baru šuwe yaruhangge. uthai lang fung alin-i unduraka jidun-i gese. wargi bira be bitume. gin yung hecen be dulekebi. [7b] kederere hafan pan forirakô seme dorgi tulergi inu gôldurame hafunambi. juleri fetehe tang jung omo. ele hargašaci ele onco. (8a) tai ye bilten be tuwaci. mederi gese šehun delišembi. dulimbade tob seme iliha jiyen tai. jaksame eldefi ambalinggô durun iletulehebi. genggiyen tunggu-i desereke muke de. enduri alin sehehun colhorokobi. ing jeo. fang jang alin jergilefi. peng lai alin be hafitame adahabi. ninggu den cokcihiyan fiyeleme enggelefi. fejergi haksan hekterehun [hekderhun] gôlakô banjinahabi. hôrgire edun de calgiyakangge. encu tun de fifaname. dekdehe colkon de amba boljon maktabumbi. jursu ekein-i ši giyôn megu weredeme. ling j'i-i orho-i fulgiyan cikten silgiyabumbi. mederi enduri niohon muke de sarašame. ofoho nimaha eyen be ufarafi fekucembi. tereci Šoo giyôn-i yargiyan temgetu be gaimo. Luwan da-i akdun beki be alhôdame. [8a] den sirtan [sirdan]-i enduri falanggô be ilibufi. tugi cargi bolgo silnggi be alime. gu-i šuhi be acabufi erde jeme. ergen jalgan-i enteheme ojoro be kicchebi. dulcke (8b) julgei Sung Kiyoo be saišame. abkai jugôn de Siyan men be acaki. muduri yalufi ding hô ci wesiki serengge. ere ainahai an-i jergi niyalma-i buyen ni. unenggi jalan halame enteheme banjici. eifu munggan be weilefi ainambi. terei hoton guwali-i durun be tuwaci. dere tome ilata duka neifi. ilata jugôn šuwe necin. juwan juwe yun adame. jugôn salja ishunde acanahabi. hôdai falga tob seme tondo. mulu sihin ter seme teksin. amala tecehe ambasai boo. jugôn be alime Julesi neihebi. faksi be sonjofi narhôšame weileme. efujere garjare de isiburakô obuhabi. moo de suje gecuhuri hôsifi. boihon de fulgiyan šušu be dabuhabi. coohai ku-i asaraha ahôra be. golbon de faidame sisihabi. [8b] Ši hiyan. Dung hiyan waka oci. we enteke de teci ombi. geli uyun falga hôdai ba ilibufi. šurdeme kôwaran jafame temgetu duka arahabi. ki ting leose (9a) sunja jergi den ofi. fusihôn eiten giyei be baicame tuwambi. Jeo gurun-i fonde tai sioi hafan hadalahabi. te cohomo du ioi hafan de afabuhabi. ulin nadan

babaci jiderengge. gasha-i borhoro esihei jibsire adali. uncara urse aisi bahame. udara urse lakcarakô. eiten hacin-i hôda maiman. tuweleme yabure haha hehe. sain de ehe be suwaliyafi. goroki mentuhun dulbangge be eiterembi. facihiya-šame weileme joboro anggala. holtošome baha aisi de. cihai banjici ombi. hôdai niyalmai hehe haha miyamiha saikan. Hioi hala. Si hala ci dabanahabi. [9a] Ung be. Jo Ji. Jang li-i boo. jung forime dagilaha be ulebumbi. moringga adafi ilgašame yabumbi. dergi ging-ni gung heo-i bayan seme. adarame isimbi. hecen hoton de etuhušeme yabure Jang Joo-i jergi urse. gônin be U gi de jergileme. yabun be. Tiyan wen de duibuleme. bucere be weihukeleme jili be ujeleme. hoki acafi feniyen (9b) banjifi. duwali umesi labdu ofi. tede dayana-ha urse tugi adali. moo ling-ni Iowan hala. yang ling-ni Ju hala. kecun furu daksin hatan. tasha yarha adali. hirame tuwaha seyeme gaihangge. giran. jugôn-i dalbade maktabumi. cengsiyang jui-i weile be jooliki sehei. Yang ši gungju de irgebufi[!]. Gung sun ho wabuhabi. yala sunja hiyan-i sarašara yebkesi. angga faksi oci. giyai de gisureme jugôn de leoleme. sain ehe be feteme. darime. fun eli be getukeleme tucibume. ser sere baci aname faksalame ilgeme. [9b] sain sembihede funiyehe funggala hadabumbi. ehe sembihede yo šohi [šuhi?] latubumbi. bilaha ba-i dorgi. hoton gašan-i bayasa. sunja du-i ulin nadan be. guribume gamame bargiyafi gajime. antaha niyalma fara adafi. kikông kakông seme yabume. sula hafan. bithei urse fumereme dulerengge. sejen-i temen karcame bulun firhóbumbi [cf. fimebumbi]. gemun harangga minggan babe. ging (10a) in hafan uheri kadalajahi. giyôn gurun-i gung yamun. uheri emu tanggô dehi sunja. ici ergi jeo j'i de akônafi. fung hô be suwaliyame kôwarahabi. hashô ergi ho hôwa de nikenefi. guwe bade isinahabi. fafulaha šang lin yafan. holo be aktalame bukša be gaimme. wesihun ding hô de jolabufi. si lio-i ujan de ešeme acanahabi. cang yang gung be duleme. u zo gung de adaname. hôwang šan alin be šurdeme. nio šeo alin be hôsime. šuwe golmin fu kôwarahangge. duiin tanggô ba funcembi. fulhurere hacin tede banjihabi. aššara jaka tede [10a] tomohobi. geren gasha debsime soilome. eiten gurgu tuilame gôyame. samsime ohode boljon fosoro adali. isame ohode den mangka[n]-i gese. Be i seme gebuleme muterakô. Li šeo seme ejeme muterakô. weji jidun-i elgiyen de akô jaka akô. bujan seci saksin. teksin. sika. amida. ibadan. silkan. kangki [hangki]. molo moo (10b) banjihabi. saikan orho sain moo-i fuldunahangge. deng lin-i luku de teherembi. yak seme fisin. luk seme silmenefi. cikten sidarame subehe lasarinahabi. ilga bongkonome jilkan [jilha] fushume. abdaha sidarafi jibsime sebderilehebi. orho seci mailan. sengkeri [s. senggiri ilha]. suhuri burafun [cf. burgasu]⁴. debderen. debeyen [debeye]. fuktala. hohono. honggodo [cf. honggocon]. jurhe [cf. jurhu]. joron. sibe. wejen [cf. wenje, fiye]. fathô [cf. kesike fatha] ilga. eyempu [cf. eimpe] abdaha. [10b] luku fuldun suku jajuri. dabagan be buheliyefi. jidun be elbehebi. narhôn muwa cuse moo arsume badarafi. delhin [delhen]-i gubci de bujanafi. alin holo nuhu nuhalijan de. šak seme jecen akô ohobi. geli kun ming sere

⁴ S. a. *burampu* in Stück 41, fol 5b, Anm. 56, *burgafun* in Stück 28, fol. 11a, Anm. 45.

ferguwecuke omo bi. sahalijan muke yacin šelen. selei cikin šurdehebi. fodoho fulha tebuhebi. ioi jang wesihun guwan. cob seme dulimbade colhorofi. kiyani nio usiha be hashô ergide ilibume. j'i nioi usiha be ici ergide tebume. šun biya ereci tucime dosime. fu sang. meng sse-i (11a) adali obuhabi. terei dolo yuwan to. amba aihôma. ajin. mujuhu. jajihi [jajigi]. niyomošon [niomošon]. kirufu [kirfu]. horo. takô. wehe nimaha. jai uju šulihun. meifen foholon. angga amba. oforo hothon [hotho]. aldungga arbun encu hacin ningge bi. gasha seci. suwan. hohan. kôtan. humudu. garu. sabigan [sabirgan]. konggoro. kôwaka [kôwaha]. [11a] ujui niyenggiyeri [niyengniyeri] erin de jime. dubei bolori halukan bade geneme. julergi heng yang ci marime. amargi yan men de tomome. silmen hetume niyehe bedereme. hiyong hiyang sere urkin amba bime. jilgan arbun-i hacingga demun be gisurehe seme wajirakô. tereci ujui tuweri in etuhun ome. šahôrun edun fundehun gôwaliyambume. aga nimanggi burašame sisame. juhe gecen cak seme oho. eiten orho gemu sihafi. šomkon [šongkon] jarhô dasihime sebkere ucuri. teni abkai asu be dasatafi. na-i wešen be sarafi. bira yohoron be dehuwereme. weji šuwa be asukilaha manggi. gasha gemu (11b) golofi. gurgu yooni aksafi. orho de funtume moo de doome. feye de dosime yurun de ukame. tere ergici dekdeci. ere ergide jime. sor sar seme soriganjame meleršeme. ling io kôwaran de isinafi. juleri amala lakcan akô bombonahabi. bothai [buthai] hafan kadalame. ing kôwaran banjibufi. tuwa sindame babe necihiyeme. mukdehen be sacime. bula be asihiyame. [11b] tanggô bade isitala jibin tulefi. jugôn be sime yen be kafi. mafuta jolo feniyan feniyan. hoihan-i dolo hirhônume iliha manggi. abkai jui teni niruha sejen de tefi. ninggun cohoro tohofi. z'ui funggalai oyo. aisin bulgiha [bulgiyaha] jabargan [jabarhan]. nicuhei hadala. gu-i kandargan [kandarhan]. fiyan tucime elden jerkišeme. siowan i tu be tukiyeji. joo yoo kiru be sisifi. ming yuwan wadan hôwaitafi. tugi wadan be tuhebufi. hô jing. wang ši girdan de. nioron-i fešen [fesen]. niolmun-i maki sindame. hôwa g'ai sere mudangga sara. (12a) han be elbeme. tiyan bi asu juleri yabume. minggan sejen akjan-i adali aššame. tumen morin muduri gese niolhume. hanci yabure dahara sejen de. taihan [taiha] yolo be tebuhebi. [12a] damu cfiyen sebjen-i teile akô. geli somishôn bithe. ajige julen uyun tanggô yohi gaihabi. daci Ioi cu ci deribufi. sula ucuri fonjire de tosome belhehebi. tereci C'i io enduri suhe be dargiyafi. funiyehi seherefi alha bulha be nerefi. ijishôn akôngge be same ilibume. hutu yemji be takame ofi. šen. bolgo [cf. baljun]. arin [ari]. balju [baljun]. tunggalburakô oho. tasha-i cooha be fei liyan de faidafi. ing kôwaran be šang lan de teksilehe. baksan kuren banjibufi. jalan si be dasatafi. iktaka orho be dejime. akjan-i tungken be dume. abai niyalma be sarafi. šumin luku de dosime. dalire cooha jugôn dasame. baturu hahasi dukserifi fafuršame. haksan olbo ilhin-i (12b) mahala etufi. hirame morome ekteršeme kangtaršambi. [12b] sucuname gôrgin abkai yamun de eldenefi. dur sere uran de. mederi muke calgiyembi. ho wei bira tede boljon calgime. u yo hada tede ulejeme urhume. eiten gurgu gasha bektereme berebufi. balai cunggušame cingikai feksire de. fekun waliyabufi fayangga tuhefi. bederere be fambufi ici be onggofi. muheren de karcame heru de afame. arcarakô

bime ini cisui teisulebumbi. deyere asu leb seme gidame. daraka keifu cib seme hadame. niru be untuhun sindarakô. šaka be ainame maktarakô. bethe de gôwaima mijerebumbi [mijirebumbi]. muheren de tunggalame nikcambi. gasha-i bucehe gurgu-i tuhekengge. yunggan [yonggan] šurha [šurga]-i buktan-i adali. damu asu wešen de tara hōsibure. gida mukšan-i tokoro maitulara. šaka watan de fondo ulibure. untuhun gala-i niojalame [nionggajalame?] tuhebure be teile sabumbi. inenggi šun urhure (13a) onggolo. aifini juwan ubu de nadan jakôn ubu wahabi. yala urgen goro den deyere ulhōma. holo be dabame ekein be duleme. [13a] cir seme feksire koimali gôlmahôn. hada be terkime gôlakô be fekume. dung guwe bigan-i adalingge. umai namburakô ohode. teni dasi-hiyara hahi amcara hōdun ningge be sindafi. helmen be silgime jokson be sihame. gasha dekdeme jabdurakô. gurgu aššame baharakô. niowanggiyan fatha ošo-i fejile šoforome. luku garja uše-i dubede saimbi. geli eshun gurgu delun kukulengge. yasa buktahôn gehun tatabuha. gelecuke horonggo gōrusu^{4a} tasha. latunaci ojarahōngge de. uthai jung hōwang gurun-i baturu. Hiya ioi. U hōwa [huwe]-i jergi buku be tucebumbi. fulgiyan šufa-i halgiyaha šošon be hōsifi. funiyeche sehehun cikten-i adali. beye niohušulefi. niojan [niokan?] gida-i adali. lekideme leome eliteme [elkiteme?] berebufi. oforo fularaka (13b) sufan be ušame. [13b] amba šunggoldai⁵ be kame. onggin⁶ sati be gidame. arsalan buka be jafame. luku jajuri be jailabume. fisin bula be birere de. lahari bujan ukša isibumbi. jisiha šuwa mokso mokso bijambi. weihuken dacun kiyab kib sere gabsihiyan ildamu urse. jurun yeru de dosifi. somiha amba dobi be gaime. hada girin de tafafi. feksire kandahan be amcame. moo-i subehe be tuhašahai. lukduhun monio be urgalam. fifaka gargan de kangnafi. deyere ferkin be jafambi. tere fonde amargi gung-ni doshon fujisa. Joo i jergingge kemuni han-i sejen de adafi yabumbihe. Giya ši-i bigan de tučike be buyeme. be fung-ni emu sejen de tehe be saišacibe. aba saha be sirkedeme. sebjen be dababuhakôbi. tereci gasha gurgu gisafi. sarašara tuwakô wajiha. ebsi casi hetu šame. [14a] cang yang gung de tatanjiha. abai urse be ergembume. (14a) sejen morin be teyembuhe. gasha gurgu-i yali be bargiyafi. labdu komso be teisulebume bodoho. delhebume efuleme ubu banjibufi. baha wahangge de salame buhe. niyarhôn de faitafi bigan de jeme. joboho faššahangge de bireme kangnaha. sunja kuren ninggun cooha. minggan jergi tanggô ursu de. sejen-i nure be doolafi omibume. aciha yali be acafi ulebume. holdon tukiyeme hōntahan jafafi. jung forime wajiha be alambi. budai urse morilafi feksiteme. jursulebuhe bontoholohongge be baicame tuwame. šoloho yali muhaliyafi. bolgo nure bisarafi. han-i kesi isika. amba gosin selgiyehe. dahara urse urgun-jeme šadaha be onggoho sehe manggi. faidan-i hafan be sejen tohubufi. tu be guribume. ici ergide forhošofi [forgošofi]. cing seme u zo guwan-i baru jurafi. uthai kun ming omo de indehe. [14b] ioi jang de tafafi. niru šajin [šajilan?] be

^{4a} Sonst *buha gurgu*; s. a. Anm. 29a, 43a.

⁵ Sonst auch *šunggoldai* (in Stück 10, fol. 25a, s. Anm. 20); cf. *šunggada*, *šengkitu*.

⁶ S. Anm. 1.

sonjofi. (14b) mergen urse be gabtabume. kalika nionggiyaha [niongniyaha] be gôwaibume. šanggiyan garu be tuhebume. fei lung gasha be ikirilame. niru de emke gôwairakô. sindaci urunakô juru tuhembu. tereci cuwan-i gajarci de hese wasimbufi. muke de cfiyeme. i šeo cuwan dekdefi. yun j'i lempen elbeme. funggalai sara dalifi. dethei tu tukiyeme. šurure hehesi teksilefi. selbiku-i ucun be deribume. nesukeu jilgan-i sirenerc be. ulhô ficakô-i hacihiyame. hôwai nan mudan wajici. yang o-i mudan dekdeme. ho ping be acinggiyame. siyang o be gônibume. wang liyang be sesulebume [sesulabume]. giyoo še be šurgebuhe manggi. teni haihôwan [haihôwa] hôwara be welmiyeme. duwara uyašan be hereme. [15a] alha ubiyoo be tunggiyeme. sakda gui be jafame. huwetahi [huwet-hi] be šakalame. लेकरhi be ilerileme [ilerелеme]. buthai hafan hôrha sarafi. bolori niyengniyeri be ilgarakô. fasilan gargan be aname. bilten šelen (15a) be akômbume. uyun ulhitu-i daiha[n] be sirafi. takô bandan [cf. b. asu] be acabufi. bijiri [cf. bilembi] honika be šodome. mukei jaka be gisabume. šu ilgai da be isibume. tahôra taimpa be kolambi. buyen cihalahaī sahadame abalara de. fiyaju margan ei aname jafafi alibumbi. bireme suntebume akômbume hešureme. omo be fabume. niyo be geterembume. dele sulafi deyerengge akô. fejile funcefi feksirengge akô. deberen be dusihyeleme. umhan be tunggiyeme. yerhuwe seksche ei aname heceme gairengge. ne sebjen seci wajiha. amaga jalin gônire šolo akô. elhe omc toktoci tetendere. efujere tuhere be geli ai bodoro babi. han-i sejen ping lo guwan de isinaha. giya i jampin be cafi. z'ui gashai jibehun be belheme. [15b] boobai tana wesihun jaka be isabufi. ferguwecuke saikan obume hacilame yangselahabi. šehun šahôn onco giocan [giyoocan] de (15b) genefi. ishunde meljere amtangga efiyen be deribure de. U hôwa [huwc]. ding be tukiyeme. du lu. siltan de tafume. derhi gôldun ei tucineme. cibin-i gese tonggolime. dacun jeyen de tunggen nikebume. honggon loho be fakašame maktame. futai ninggu de karcanume feliyembi. hôwa yo adali den cokcihiyan. jidun hada be sehehuri obufi. ferguwecuke moo saikan orho banjifi. fulgiyan tubihe lakdahôri tuhekebi. enduri efiyen be uheri acabufi. yarha lefu miyegudeme [miyehudeme] maksime. šanggiyan tasha yatugan [yatuhan] fitheme. yacin muduri ficakô fulgiyembi. Nioi o faidame tecefi yar seme uculere jilgan. bolgo getuken bime sirenere uran gilaji[n]. Hông yai ilifi elkime jorišame. nerehe funggala funiyehē ler seme gincihiyān. ucun-i mudan wajire nashôn. tugi sekteme nimanggi sisame. tuktan sebe saba tuhenjime. dubede fir seme labsame. [16a] juru (16a) jugôn dabkôri duka ei. fuhešere wehe akjan-i gese. kutur katur karcandure uran mukdeki kunggur kanggur seme ojongrongge. uthai abkai horon-i adali. tanggô da-i amba gurgu man yan be efiyeme. colhoroko enduri alin be. gaitai terei dara ninggu de sabumbi. lefu tasha wesifi tusihiyalame sebkeme. monio miyahô terkime den de fasinambi. demungge gurgu gôyame feksime. amba gasha ayame oksojombi [oksonjombi]. šanggiyan sufān fehume deberen banjime. oforo sukiyafi uyaljambi. mederi nimaha muduri kôbulime. midaljame hayaljame gugurefi ikôršame arbušambi. han li gurgu weihe šakšarafi. enduri sejen ubaliyafi. duin yacin buhô tohohobi. j'i-i oyo uyun fiyentehe ilame. can cu wakšan. gui aihôma fekuceme. mukei niyalma

meihe be efiyembi. ferguwecuke demun holkonde halafi. arbun gôwaliyame banin samsimbi. loho nunggeme tuwa oksime. tugi talman luk seme. (16b) na be jįjufi bira banjiname. wei bira ci eyefi. ging muke de acanambi. dergi mederi-i Hôwang gung. [16b] fulgiyan loho jafafi tarini [tarani, tarni] hólame. űanggiyan tasha be dahabumbi sehei. naranggi tede nungnebhengge. miosihon fa de ertufi holo be deribuci. ainaha seme dekjirakô sehe gônin. geli efiyere sejen de. den űartan ilibufi. geren juse muten be tucibume. dele fejile ubaűatame fasime. gaitai fudarame tonggolifi. bathei [bethei] hailame. umesi lakcahangge dahôme lature gese. tanggô morin julhô jergilefi. wahan teksilefi sasa feksire adali. siltan-i dubede efiyere mangga arbun be yooni tucibume muterakô. beri be tatafi si kiyang be gabta manggi. geli forhoűofi [forgoűofi] siyan bi baru kalbimbi. tereci geren kôbulin wajime. mujilen de elefi. sebjen-i ten de isinafi. seshebure gônin isinjime. jendu dukai niyalma de hendufi. beyebe gôwaliyambufi (17a) fumereme feliyeme. wesihun be gidafi fusiôn be alhódame. boobai be hefeliyefi suihe be somifi. gaűan tokso be hergime yabume. bigan tala de saraűame tucikengge. uthai enduri muduri kôbulime ubaliyaka adali. ejen han-i wesihun be iletulehe manggi. [17a] geli dorgi babe aname tuwame buyecuke boode teneme. boco eberekengge be ashôme. hojo saikangge de geneme. dulimbai gung-ni sarin de adame tecebufi. funggalai hântahan űurdeme tolora kô omicambi. sahakô maksin be halanjame. ildamu mudan be tucibume. sunggeljeme aűűarangge Hiya gi ci saikan. nemeyen jįlgan Ioi űi ci icangga. tuktan elhei ibenjire yadalinggô arbun. lo-i etuku be eterakô gese. űang-ni bolgo mudan be tucibu manggi. kiyab seme forhoűorongge [forgoűorongge]. ele celmeri bime haihôngga. hacingga demun-i arbuűacibe. kemun de lak seme acanambi. uthai bulehen-i gôwacihiyalara. nasin-i tob sere adali. fulgiyan sabu. dere (17b) fan-i sidende temniyeceme [demniyeceme]. golmin ulhi ler lar seme fisiheme [fisihime]. űunggayan banin yebcungge giru de boconggo etuku fiyan tukiye-bume. yar sere faitan irgaűara saikan de. emgcri űame gubci geren buyembi. Jan gi. sang men seme we hólimbura kô oome mutembi. [17b] juwan duin jergi toktofi. teműeme acabume saiűabure be kiceme. wesire wasirengge kemun akô. damu gônin de acahangge gosibumbi. Wei fujin funiyehe saikan de wesikebi. Fei yan. beye ildamu de doűolobuhabi. geli gônin cihalalai buyen de elebume. beye cukutele sebjen be fabuci. tang űi-i gôwa niyalma de kesi sehe be targacun obufi. han yabuci uthai kooli ombi. ai dorolon be memerere babi seme. joo i be. jįye ioi-i dele obuha. Dung hiyan be. gung obu manggi. geli heo be nonggiha. Joo űi ci wesihun dulemburakô seme angga aljara. Dung hiyan be. Ioi űôn de isibuki sere de. Wang hông aűan de bifi tafulara jakade. (18a) Han gurun-i doru toktofi kôbulikakôbi. G'aozu-i fukjin ilibuha ten be sirafi. forgon be aliha. dartai jobofi enteheme jirgame. faűűan akô taifin oho. [18a] sebjen be seci sebjen be bahabi. geli ai be bodombi. ai be gônimbi. jalan halame ambula goidame. juwe tanggô aniya funcehe. na huweki bigan-i sain de. eiten jaka elgiyen banjime. haksan hafiraôn akdun beki. adasun umiyesun adali tuwa-kiyaci ja ofi. baha urse etuhun ome. ejelehe urse goidahabi. eyen golmin oci taka farakô. fulehe űumin oci taka nijarakô. tuttu dabali mamgiyame gônin-i

cihai oho seme. wenjchun hethe ele mukdekebi. fusiôn beye ilan tanggò aniya-i ebele banjifi. ulanduha be donjihangge. gemu niyalmai donjihakô gisun. buru bara tolgin-i adali. emu ujan be seme hono same muterakô. ere In gurun-i niyalmai emdubei gurihengge ci ai encu. neneme jakôn mudan. amala sunja jergi. siyang de (18b) tehe. geng be birehe. gurihe bade enteheme toktorakô. Pan geng. g'ao bithe wasimbume irgen-i sasa jobohobi. te-i forgon-i enduringge ejen. abka de jergileme. hôwangdi colo tukiyefti. duin mederi be uherileme boo obufi. bayan elgiyen-i ten. [18b] musei gurun ci amba ningge akô oho. damu korsorongge miyamime yangselaha. gurun be eldengge obume muterakô jalin dabala. ainu urui malhôn hibcan-i šošori mašari yabume. si šuwai ši-i aisehe be onggoho ni. eici buyembime muterakô. mutembime buyerakô ofio. hólhi bi umai ulhirakô. ubabe sume alara be buyere sehe manggi:

6.

(19a) [III, 1a] Dergi ging-ni fu.

Jang Heng:

○ An cu siyan šeng. tede gisureme muterakô adali. munahôn-i kejine ofi suk seme injefi hendume. antaha sini hendurengge. dubei taci sukôilorgi bime. šan be wesihuleme yasa be fusiôlarangge kai. unenggi tunggen bisire gojime. mujilen akô oci. dorolon-i acabume muterakô. te be albatu julge be wesihun seci. [1b] Io ioi. wargi žung gurun-i silhata amban bime. hono Mu gung-ni gung yamun be basuhabi. fe be urebufi ice be saha. uru waka be narhōšame kincime bime. ainu ere hólhi de hanci ohoni. Jeo gurun-i Gi hala dubesileme. ere doro be yabume muterakô. dasan de urhušeku ambula ofi. gung-ni hanciki ci deribufi. aisin-i tasha de dubehebi. Ing hala asha sarafi. wargi bade yali be sonjohobi. tere fonde nadan kiyangkiyan sasa (19b) temšeme. ishunde miyamime saikan yangse be dele obufi. Cu gurun jang hôwa tai be neneme arahabi. Joo gurun. z'ung tai be amala weilehebi. Cin-i Jeng. [2a] dacun angga golmin ošoko [ošoho]-i dubentele afara kôwaran be bahabi. cihai mamgiyame inde isirengge akô seme. o fang gung arame. g'an ciowan gung deribume. tugi leose be weilehengge. nan šan alin ci colhorobufi. alban cifun wajire. niyalmai hōsun mohoro jakade. amala šulehen be amba dulin nonggime. ilan uksun be suntebure erun-i hafirahabi. terei irgen be tuwahangge. uthai J'i ši-i bigan-i orho be hadufi. den sahame muhaliyafi. geli tuwa sindara adali. gelere šurgere sahaliyan ujingga. damu abka-i den de gugureme mehure. na-i jiramin de jecuhuri fehure teile akô. geli bucere ci guwereo seme facihiyašahabi. [2b] hahilame bošome weileburengge. ergen bisire ebsihe ojoro jakade. tanggô (20a) hala alime muterakô. amba Han gurun de. meiren ergen gaiki seme. G'aozu be buyeme hukšehebi. G'aozu somishôn gisun butu nirugan de teisulefi. abka de acabume dailara be yabubume. fulgiyan kiru be jafafi. amba fafun be selgiyeme. gidanaci urunakô gukume. taksibuci urunakô toktome. Hiyang halai

cooha be g'ai hiya bade crihebi. Ze ing be j'i jugôn-i dalbade huthuhebi. Cin gurun-i gung de tefi. z'ang ku be ejelefi. lo-i durun be weilere šolo akô bihe. tuttu wargi ba-i faksisa be. gung yamun araburede. o fang gung be. yasai sahangge ofi. durun kemun asuru dabanaha. kooli waka bime sain akô seme. [3a] ekiyembufi geli ekiyembucibe. hono Jeo gurun-i yamun ci dulekebi. tuwahale urse gemu ajige bime suse seme henduci. han nememe dabanahabi seme elhekô gônihabi. terc anggala G'aozu hese be alifi. ten be ilibume. abkai fejergi be (20b) tohorombuba bime. Wen di han geli beye gulu malhôn be kiceme. dasan wesihun taifin-i erdemu de isinahabi. U di han ba na be ambula badarambufi. su žan alin de nukdembume weceme. gung be ejehebi. Siowan di han. ujen horon-i žung di be bilume hōwaliyambufi. hō han gurun hengkileme jihebi. mafari colo be yooni tukiyeſi. enduri soorin be toktobume. weceme dohome nakahakôbi. [3b] yabun be ding tetun de folofi. jalan halame ele eldekebi. te gulu fujurangga be waliyafi. ufaraki erdemu be leoleme. Cōn cio bithei jailabure babe sain gisun obuhabi. duleke nenehe de gōtucun akô obuci acambime. elemangga sain be gidame ehe be algimburengge. agu yargiyan-i gisun be sarkô nikai. urunakô dabali mangiyakô be sain de obuci. Hōwang di-i ho gung. lo ioi-i žung ki yamun. yargiyan-i Hiya gui-i gu-i tai. In sin-i fiyagan-i boode isirakô (21a) mujanggo. uttu oci Tang. U we be halame cooha baitalambihe. ainu dergi ging-ni baita be tuwafi. beyebe getebuki serakô. tere anggala abkai jui de doru bici. tuwakiyan mederi cala ombi. [4a] soorin be gosin-i karmara dabala. haksan kamni de erturakô kai. unenggi irgen-i mujilen akdun akô oci. den haksan adasun umiyesun seme ai abita. Cin gurun juwe furdan-i fakjin de ertucibe. naranggi Hiyang ioi dosime. Pei gung gaihabi. tenteke mudan-i babe ejelefi buyarame banjirengge. adarame dulimbai bade tehc. amba bodogon de isimbi. seibeni nenehe han. ging hecen be weilere de. uyun jeo be bireme tuwame. miyalihakô ba akô. boihon-i gui helmen be kimecime. ekiyehun akô fulu akô. edun aga-i acan-i bade toktobufi. teni han-i hoton be sahababi. babe bodofi arbun be gaimo. [4b] lo muke de forome ho bira be cashôlahabi. hashô ergide i muke. (21b) ici ergide can bira. wargi uyun mudan de daniyalafi. dergi ala de gōldun arahabi. amasi meng jin de isimame. Julesi tai gu de hafuname. mudaliyame yabuci i kiowei alin be tucime. doko jugôn hōwan yuwan-i meifehe de acaname. tai ši alin be fiyanji. hiong el alin be dalikô obuhabi. di ju hada eyen be alifi. da pi alin dohton ofi. buluka[n] muke halhôn šeri. sahaliyan fulgiyan behe wehe tede tucikebi. wang wei nimaha fiyeren de banjime. ilan bethei nai aihōma muke de tomome. [5a] mi [, fu] fei enduri tubade toktofi. ferguwecuke hacin be iletu arahabi. Fu hi buhe muduri nirugan. Sse ioi de ulaha gui bithe de. Šoo be. babe tuwaci. lo i be singgeme bahabufi. Jeo gung tuktan ten ilibure de. mishalahangge umesi teksin bihebi. Cang hōng. Wei šu umesi badarambume umesi akōmbuhabi. cin-i jugôn uyun yun. hoton-i hošo (22a) uyun keremu. falan be bodome tekun be acabuha. giyan be miyalifi nikeku sindaha. ging hecen teksin gincihyan ofi. tuttu duin ergi-i tuwakô bihe. Han gurun tuktan de tehekô ofi. tuttu mafari siren dulimbaci [5b] lakcahabi. jalingga Gioi giyôn. šolo be hiracame enduri tetun be guweleceme.

ilan ninggun-i barun de. abkai soorin be ainame hólhahabi. tere fonde geren irgen. olhome juwe mujilen jafarakô. terei horon sindahangge inu ujen bihebi. Šizu han jili banjifi. be šui baci muduri deyere gese. šen hioi oron ci funghô-wang mukdere adali. duin nadan de yuwei bufi. Gung gung-ni adalingge be geterembufi. cen ciyang. siyôn ši-i geren ehe be funcebuhekô. abkai fejergi be clhe taifin-i obu manggi. hōwaliasun be gônime dulimbabe kiceme. šu mergen-i goroki be tuwafi. ere lo gung de gemulehe. ede teci edc toktoci. genggiyen elden (22b) enteheme goidambi seme ofi. [6a] horon be eldembu manggi. gosin be selgiyeme doru be wesihulefi. dai alin de tafufi temgetuleme foloho mukdembume wecehengge. Hōwang di-i wesihun de teherekebi. Hiyan zung han de isinjifi. ninggun acan bayan elgiyen ofi. teni cung de diyan be icemleme. de yang diyan be weilehebi. julergi tob duka ter seme colhorofi. dulimbai duka kobsohon tucikebi. cung hiyan duka de gosin fulehun be iletuleme. gin šang duka de jurgangga yabun be algimbume. niyenggiyeri [niyengniyeri] jugôn de tugi muduri deyeme. bolori ergi de enduri tasha faidame. siyang. wei juwe yamun arafi. ninggun kooli-i fe durun be getukeleme tucibuhebi. [6b] erei dorgide han de. jang tai. tiyan lu. siowan ming. wen c'i. [ing cun]. šeo an. yung ning-ni jergi diyan. deyere leose enduri gese. absi be murušeme muterakô. jo lung omo fang lin yafan. uyun (23a) jurgan jakôn gargan. fu žung ilga muke be elbefi. cio lan ilga dalin be buheliyefi. juce de godoro nimaha fekuceme. tunggu de gui hi aihôma sembimbi. yung an. li gung-ni šunggayan cuse moo tuwari seme niowanggiyan. butu omo gôldurame eyeme. sahalijan šeri bolgo genggiyen. tanggôha sikšarhan⁷ bolori tomome. keku [cf. kekuhe] toiton niyenggiyeri [niyengniyeri] guwendeme. anggari [anggir] niyehe. gôlin cecike. gông gang gôli gali sembi. julergi de oci. cin-i diyan. ling tai. ho hōwan. an fu-i jergi diyan tai bi. jai juhei booi c'i men duka. mudaliyaha ordo ešeme hecen-i ulan be bituhebi. ferguwecuke moo sain tubihc be. geo šôn hafan kadalajahi. [7a] wargi šoo hōwa alin de wesici. ting heo hafasa teksileme dasahabi. gio lung dukai dolo. giya de diyan arafi. wargi julergi de uce sindahabi. foloho akô coliha akô. han malhōšara de amuran ofi. ubade jirgame bimbi. (23b) dergi de oci. amba omo bolgo fasan. niohon muke delišame [delišeme] aššame. dorgi de mukei gasha isafi. tulergi de ulhō suhuri lukunehebi. dele baktalara aihôma. buren. gui. nimaha. doboro de baitalara tahôra. taimpa. ninggiya. gaha yasa banjihabi. wargi de oci. geren isara ping lo kôwaran. goroki be hargašara tuwakô bi. lung ciyo gasha haksan de dofi. tiyan ma morin koikohon faidahabi. encu hacin aldungga arbun. giltari niowari eldengge gincihyan. fayaha seme mamgiyakô de isinahakôbi. malhōšaha seme suse de ohakôbi. durun wang-ni kooli be dahame. deribuhe elc hacin giyan de acanara jakade. tereci dorolon be tuwaci. dorolon akônafi jurgan yongkiyabuhabi. [7b] tuktan deribume ume ekšere. secibe goidahakô šanggahabi. kemuni weilehe niyalma joboho. tere niyalma de clhe seme. Tang Ioi-i elben-i boo be buyeme. Hiya heo-i (24a) fangkala boo be gônime. uthai ilan gung be arafi. dasan be icihiyame kooli be

⁷ Cf. *siksorgan*, *sisihu*, *saksaha*; für „Krähe“ sonst *gaha*.

selgiyche. dabkôri taibu jursu sihin. jakôn hafu uyun giyan. abka be muruşeme na be dursulefi. crin de acabume ergi be dahahabi. bolgo bira de weihu-i kudeleme cafi. mukei eyen de demniyecembi. hashô ergide. pi yung be arafi. ici ergide ling tai be ilibufi. sain be dosimbume eberi be bederebume. mergen be iletuleme mutere be sonjombi. [8a] ping siyang hafan gashan be tuwafi. hôturi be baime ganio be geterembumbi. tereci ujui niyenggiyeri [niyengniyeri] aniya inenggi. geren ejete duin ergici yamulame jimc. tanggô hafan-i durun tuwakô. yooni ubade isanjimbi. golo gurun elhe baime. tulergi gurun dantun benjime. gemu han de amban ome. boobai jafame doroi jaka alibume. diyan-i fejile hengkilerengge. juwe ergide ududu tumen bi. uyun antaha jergi jergi jibsifi. hông lu hafasa ilhi (24b) bodome faidabufi. amba hiyahan de jung tungken lakiyahabi. [8b] lang jiyang hafan. terki de yarume ilifi. hô ben ahôra yak seme baksalafi. muduri sejen hôwa de jalukabi. tugi tu niolmon de gôwaima. Hiya-i ilan ujui inenggi. tabuha tolon gehun eldekebi. amba jung be forime. urkingge tungken be dume. jakôn dere durgeme. kôwang cang sere asukingga uran. uthai darire akjan feherere hôdun. hôrgire edun furhere [furgire?] hahi adali. tere ucure jilgan cib seme nakame. dergi ergi terkin de. foloho sejen ci wasime. tung tiyan mahala etufi. gu-i doron ashafi. amba suihe tuhebufi. g'an jiyang loho alamifi. nirugan huwejen dalifi. bituha derhi sektefi. hashô ici ergide gu-i nikeku sindafi. eldengge ambalinggô-i Julesi forome tefi donjimbi. [9a] tereci teni geren beise ibefi. dorolon-i hafasa (25a) jergi be ilgama. wesihun fusiôn be bodome. jafanjiha gu. honci sukô. suje-i jergi doroi jaka be faidaha manggi. abkai jui ilan jergi canjurara dorolon-i dorolome. yangsangga arbun gungnceuke giru. ginggun-i durun eldengge-i fiyan. yargiyan-i abkai fejergi amba tuwakô kai. geli gung. heo. king. ši ambasa be gajifi dergi terkin de tafumbufi. tumen baita be fonjime. gurun-i dasan be hebeşefi. irgen-i daldabuha babe feteme tucibufi. terei joboro be selabumbi. niyalma aikabade banjire babe baharakô ohode. uthai beye aname ulan de tuhebuhe adali. abkai fejergi ujen tuşan be alifi. gelhun akô oihorilame elheken sulakan oJORakô. [9b] amba cahin be neifi. dorgi ulin be tucibufi. hafasa ci fusiôn. buya niyalma de isitala şangnafi. hesei sarin-i urse de afabufi. ambarame sarilame. eshun urehe jaka be. booi urse ci aname (25b) isibumbi. niyengniyeri nure damu jancuhôn. şoloho yali wa amtangga. ejen amban urgun sebjen. gemu wenjenuma omimbi. minggan tangka-i tumen hafan. baita wajifi. bederehe manggi. dahôn dahôn-i kimcime. hing seme sibkifi. bolgo tacihyan somishôn erdemu de acaname. jiramin wen ini eisui hafunafi. nenehe enduringge-i durun de tchereme jergilehebi. urunakô cibtui sithôfi endebuku be tucibume. doroi bisirengge be buya fusiôn ci tukiye. [10a] hoo seme tafulara sijrahôn gisun be baime. alin bigan-i tondo bolgo be soliname. suje defeliyenggu buktan buktan jurambumbi. dergi fejergi gônin acara jakade. elhe bime sebjen bihebi. geli abkai tan be weceme. na-i gung de karulame. abkai han de hôturi baime. hing seme ojoro be gônime. ginggun gungnceuke-i doroi be akômbufi. eldengge ambalinggô-i dorolon (26a) be wacihiyaha manggi. teni unenggi gônin be tucibume alifi weceme ofi. yargiyan-i abkai jui kai sehcebi. geli doroi etuku be

dasatafi. miyan mahala umiyesun be tuwancihiyafi. gu-i tabkô [tabukô]. daldara bongko. gu-i sifikô. tuhebuku suihe. [10b] tuwa-i muduri. šulehe dusihi. ilhin-i aksargan. fonggu [fungku?]-i falin. deyere tugi-i ilhi sejen adafi. niowanggiyan funggalai den oyo be tukiyeŋi. šun biya usiha niruha tai cang tu be ilibufi. edun-i ici debsime burgašame lasihiyabumbi. tohoho ninggun kara eldengge fiyangga. adafi sasa giyahaljame [giyahalcame] sar seme oksombi. muduri fara miyamiha hadala. tuwancihiyakô sele. hafrakô sihin. samselaha [samsulaha] jabarhan. kangsiri sika. gu dosimbume foloho ulkumu [ulkume] oro [cf. ori] honggon kinggiri seme. sišan honggon kalar seme. [11a] dabkôri heru jursu temen coliha bulun. deyere wadan dethei oyo ler seme. mudangga fešen [fesən] de aisin-i ilga kiyalmahabi. erin-i etuku boco be dahame. (26b) dahara sejen acabufi. gemu muduri kiru sisifi. amba kandargan [kandarhan] tuhebufi. šaka ilibume gida cokihabi. usin-i sejen gulu moo. adabuha sejen uyun uyun. fara acame muheren adafi. u-i hiyase de jergi jergi kiru sisihabi. fulgiyan maki niowanggiyan doko. sejen yabure niyalma gemu teksilehe manggi. yarure sejen teni jurambi. luwan ki. pi siowan sejen de. dung [tung] be. ciyan pei. yôn han. gio io tu sisifi. dehe šaka sehehuri faidahabi. [11b] moringga cooha šulehe be nrefi. baturu hahasi itu-i funggala be sisihabi. ceng hōwa heren-i hasi [hasiri?] jerde be kutulefi. boconggo suihe ler seme tuhebufi. gabsihiyān cooha amala fiyanjilahabi. tungken-i jilgan kutur seme guweme. coohai urse uksilefi kiru elkime. teišun-i can be ashafi. suwayan yuwei be jafahabi. jugôn kadalame faidan faidafi. abka yabure usiha sarara adali. cib seme corgin [curgin] akô. cing (27a) seme geneme. amargi uncehen hecen ci tucire onggolo. faidan aifini marifi usin-i ujan de isinahabi. Hiya heo-i saikan akônaha be wesihuleme. genggiyen enduri de ginggun gungnecuke be isibume. gu ju-i ficakô be fulgiyeme. yôn ho-i še be fitheme. [12a] kunggur kunggur seme tungken forime. ninggun mudan wajiha manggi. hōwa guwan mahala etufi. ulhōme-i [ulhōma-i] uncehen be jafafi. jakôn faidan be faidafi maksime. ambarame wecere dorolon be yabuha. geren enduri be aname weceme. orho muhaliyafi deiŋime šanggiyan burhabufi [burgambufi]. den mukdeke gōrgin tai i usiha de nikenehe. enduri wecehe be alime erdemu be gosifi. genggiyen ejen de amba hōturi-i aisilambi. tereci geli dergi di be. ming tang de acabufi wecere de. Guwang u han-i enduri soorin-i teisu ergi be ilgame. kooli be tokto-bure jakade. sunja ergi usihai enduri sasari isinjiha. (27b) [12b] tuwa-i erdemu-i fulgiyan elden be wesihulere jakade. duin hošo-i enduri urgunjeme eleme elihe [elkihe?]. tereci niyenggiyeri [niyenguiyeri] bolori forgon halara. duin erin emdubei forhošoro de. keb sere hiyoošun-i mujilen. eiten jaka de acinggiyabume. hing seme. sithōfi guribuhe miyoo de amcame ginggulehe. niyenggiyeri [niyengniyeri] juwari bolori tuweri. duin erin-i wecen de amsun ulga be beye tuwaha. weihe de tusihiya hōwaitame. tuilehe ulgiyan-i ebeci be šolome. amba sile acabuha. tetun be obohongge hon bolgo. dorolon be belhehengge umesi fiyangga. kalka jafafi forhošome maksire. jung tungken be sasa guwembure de. ferguwecuke mafa enduringge ama ebunŋime alime gaime. [13a] enduri se gemu alime tuwame. hōturi be ambula isibume. nung siyang usiha erde dulimbade

tucime. boihon sulhufi sukdu dekdehe manggi. luwan lu sejen de tefi. z'ang lung morin be tohofi. anja halha[n] be (28a) sejen dolo sindafi. abkai usin de beye ilanggeri aname. han minggan mo usin be tarifi. jiyoo di wecen-i amsun de belheme. beye kicen be sithôme akômbure jakade. gubei irgen usin yalu de huwckiyendufi. gemu tarire yangsara be facihyašame hōsutulehe. niyenggiyeri [niyengniyeri] šun halukan ome. pi yung de isafi gabtara de. [13b] golbon hiyahan sarame faidafi. duin derei lakiyaha aisin-i jung amba tungken. lasihiyakô tungken de. sisiha funggala ler sembi. belhere hacin be yongkiyame teksin miyamime wajiha manggi. Be i ilifi dorolon be tuwame. Heo kui tefi kumun be banjibume. amba aigan be ilibufi. sunja boco-i niruha. ilan sukô-i kalka de. kiru jafaha niyalma daniyalame weijun belhefi. amba ding de sindahabi. tereci han-i sejen dobori tohofi. dergi terkin de ishun forobume. durgiya usiha burubufi. erde jaksan gukume. gcrere elden fu sang de (28b) uldeke sehe manggi. abkai jui teni [14a] gu-i sejen de tefi. ninggun muduri be tohofi. king ioi gisu be jafafi. yangsangga jung be forime. Da bing be jiyei jafabufi. Fung heo-i sejen be adabufi. še ti usihai forhošoro [forgošoro] be tuwame. elheken-i gabtara gung de isinaha. dorolon-i baita be yabubume. kumun-i hacin yongkiyabufi. wang hiya mudan wajime. zeo ioi ucu be deribumbi. fertun [fergetun] daldakô be teisulebufi. niruha beri be tatame. sitaha tuta-hangge be. niyenggiyeri [niyengniyeri] dubede fulhurebumbi. unenggi mujilen be iletuleme goroki de ulhibufi. genggiyen erdemu de ibebume. tacin be wesihulere. dosi nantuhôn gamji buyen be geterembure jakade. gosin-i algin badarafi. tulergi de selgiyebume. [14b] jurgan-i yabun yendefi. jecen-i bade isinaha. šun biya. lung deo usiha de acaha manggi. irgen-i facihyašame weilehe. joboho be gosime. hōsun be ergembuki. kicehe be torombuki (29a) seme. urgun sejen-i niyenggiyeri [niyengniyeri] nure omibume. luwan huwesi jafafi yali faitame. hōntagan [hōntahan] fan be gurun-i sakdasa de tukiye. teni wesihun be gocifi. gungnecuke be tacibume. okdoro fudere de ilan sengge be kunduleme. arbun dursun be ginggun olhoba obufi. irgen de foihorilarakô be tuwabume. minde sain antaha bici. tede sebjeleme urgunjembi sehe. tacihiyen wen desereme singgehenge. abkai fejergi de biltekebi. bithei erdemu umesi iletulehe. coohai baita be algimbuci acambi seme. ilan erin-i usin-i šolo de. dulimbai gurun de horon be tuwabume. [15a] aniyadari dulimbai tuweri. wargi kôwaran de ambarame culgara de. gajarci hafan kadalame. doigonde abai baita be belheme. tanggô hacin-i gasha gurgu be. ling io kôwaran de isabufi. yongkiyaha seme alanjiha manggi. teni hōdun bime gabsihiyen abai ajige sejen de tefi. tohoho duin akta hōsungge bime (29b) urehebi. šaka dehe bujan-i adali. girdan tu ler seme. šang lin de isinaha. cooha be hoihan banjibufi. uturi acara bade temgetu ilibume. sse do hafan de can bufi. ilire yabure ubure tamara de. can-i jilgan be ejobume. ilan mudan fafulaha sunja mudan ulhibuhe. ulga be sacime wara be tuwabuha sehe manggi. [15b] faidame gaiha geren cooha. fafun jorin be ureme bahanafi. tolon tuwa be sasa tukiye. abai urse usihai adali sarkiyame. niongniyaha siraha nimaha yaruha gese yabume. ter seme anara yar seme sarara de. yun-i buraki songko burubume. elhe akô hōdun akô.

tuwancihiyarangge ainame acaburakô. gabtarangge funiyehe be niltalarakô [niltajarakô]. ninggun hacin-i gasha be dobome. duin hacin-i deberen be tukiyeme. morin-i hôsun eberere unde. sejen-i niyalma šadara onggolo. ilan bošon-i dorolon šanggara jakade. wešen be sufi (30a) gurgu be sindame. sebjen be mohoburakô. malhôn be tacibuha. jaka be wacihiyarakô gosin be iletulehe. Tiyan i jibin be sufi. irgen be gosiha jalbaran be buyeme. [16a] Gi be-i wei yang-ni lefu nasin be waliyafi. niyalma baha be alhôdame. kesi. umiyaha yerhuwe de isinafi. horon. jakôn dere de durgenehebi. sebjen de amuren [amuran] bime dufedehekôngge. tere Wen wang. U wang inu. oo bade abalahangge be hemki hamki [kemki kamki?] seci. ki yang de abalahangge be. inu dabuci ojarahô kai. geli aniya dubede fudešere wecen be yabume. eiten ehe hutu be bošome. fang siyang. suhe be dargiyafi. samansa ira erku jafafi. tumen jusei ujude fulgiyan hangsi hôsime. yacin etuku etufi. toro moo-i beri. hasuran moo-i nukan. gabtarangge si akô. wehe faharangge agara adali ofi. kecun [16b] hutu urunakô bucembi. gerileme [gerilame] tuwa mukderengge usiha eyere gese. geri harkasi hutu be duin jecen de bošombi. (30b) tereci teni abkai bira be wesifi. deyere tuhan be dulefi. e'i mei hutu be wame. giowei kuwang hutu be jocibume. wei i hutu be sacime. fang liyang hutu-i uju be faitame. geng fu hutu be. cing leng bira de horifi. nioi ba hutu be. šen hông [hôwang] omo de irubume. kui hioi harhô. wang siyang yemji be geterembufi. ye jung hutu be meijebume. io guwang hutu be mukiye bure jakade. jakôn dere-i enduri hono šurgeme gelere bade. j'i ioi (sere ajige jui hutu). bi fang (sore sakdafi bucehe hutu)⁸ be ai hendure. du šo alin dabkara hutu. ioi lei enduri be tuwakiyabume. šen tu enduri be aisilame. [17a] ulhô futa be bakcilame jafafi. yasa koco wai be hira-me. funcehe hutu be jafabure jakade. ging hecen-i boo olen umesi bolgo ofi. sain akôngge akô oho. tereci in yang hôwaliyame acafi. (31a) eiten jaka erin de hôwašame. tucifi yabure be tuwabuci. umesi sain be bahabuha de. teni sejen de tefi. dai yo be giyarinambi. necin ala-i tarire bargiyara be huwekiyebume. gin. lioi be uhe. sin. muheren be adali obufi. beikuwen halhôn hahi elhe be teksileme. farhôn genggiyen ningge be kimcifi. wesimbuhe wasimbuha sehe manggi. uthai tu be maribufi. amasi jime. nenehe han sei fe susu be hargašame. julge be hing seme amcame nasame. bolori edun be aliyafi wargi baru genefi. G'aozu de ginggun be akômbume wecehe. niyenggiyeri [niyengniyeri] sarašan serengge fulhuren be yendebume. [17b] eiten somiha umiyaha be tuciburengge. bolori sebjen serengge jeku bargiyara ucuri. clgiyen aniyai handu baha labdu be tuwafi. tiyan jiyôn-i heoledehekô be saišame. uyun boigon-i kicehe da de šangnambi. hashô yang gu be hargašame. ici ergi (31b) siowan pu be šame. abkai buten-i buruhun goro de isibufi. tumen jalan be tulbifi durun be amba obuha. taka bederefi johobo be teyembume. amba hôturi be alifi jirgame banjiki seme. ferguwecun acabun be uheri isabufi. sain sabi de akômbume duilehe. lin ši alin-i zeo ioi gurgu be ujime. bira ci tucike teng hôwang morin

⁸ Die beiden durch runde Klammern abgetrennten Textteile sind übersetzte Kommentarstellen.

be urebuhe. [18a] nioi cuwang alin-i luwan gasha guwemjime. dan hiowei alin-i funghôwang maksinjiha. hôwa ping orho be niyonggiyeri [niyengniyeri] yafan de tebume. ju z'oo orho dulimbai hôwa de banjaha. fulehun algin ambula selgiyebufi. goroki bade kesi isinaha. amargi ding ling gurun de acame. julergi yuwei šang gurun hôwaliyaka. wargi amba cin gurun be kôwarafi. dergi lo lang gurun be duleke. uyun gurun-i gisun be bahanara niyalma be tungseribume. gemu han de (32a) hengkileme dahame jihe. tuttu ofi hoton be gurihe. ging be halaha be leoleci. In gurun-i Pan geng-ni kooli de teherembi. mamgiyakô be halafi malhôsara be yabuhangge. sse g'an fiyelen-i sain de acanahabi. [18b] tafafi mukdembume ebufi dasatame wecehengge. Hôwang di. Siowan yuwan-i erdemu de jergilehebi. faššan akô be yabume baita akô be kiceme. irgen be enteheme elhe obufi. malhôn kemungge be wesihuleme. gulu nomhon be dele arame. Jung ni-i beyebe etehe be gônime. Loo ši-i urui elehun be yabume. mujilen-i bisire babe hôlimburakô. yasa buyecuke babe tuwarakô. si sufan-i weihe be fushôlame. gu tana be weihukeleme. aisin be alin de somifi. fiyahan be holo de maktafi. fei z'ui cecike-i funggala be isirakô. dai mei gui-i huru be gaijarakô. wesihun obuhangge damu saisa. boobai (32b) obuhangge damu jeku ofi. irgen. dube be waliyafi da be kiceme. gemu tondo be hefeliyefi unenggi be tebure jakade. tere ucuri mederi dorgi uhei urgunjenume henduhengge. ai. Han gurun-i han-i erdemu. yala ferguwecuke kai schebi. ainci ming giya orho tebuci mangga ofi. tuttu ududu jalan de isitala sabuhakô be. [19a] damu musei ejen tebume mutefi. necin hôwaliyasun de isinafi. yamun-i terkin de kemuni banjaha. uttu de. doru de we jiterakô [jiderakô]. wen de we hôwaliyarakô. algin. edun-i sasa selgiyeme. kesi. tugi-i emgi mukdeme. tumen jaka gemu akdaha be dahame. geli ai baire babi. erdemu. abkai elbehe adali. genggiyen. gehun eldeke gese. ilan wang-ni šušuri mašari be fusiholdame. sunja di-i šuwe hafu be duleme. juwe hôwang-ni sangka jalan be songkolohobi. we yabume tutaha amcame muterakô (33a) sembi. dergi ging-ni fujuri be wajire unde de. fusiholda minde indahôn morin-i gese jadaha bifi. terei getuken yargiyan babe. yooni tucibume muterakô. tuttu antaha de muwašame alahangge. terei amba muru uttu. aikabade jing eyeme genefi bederere be ongoro. mujilen cihai ofi ulhirakô. sebjelerengge kemun akô ojoro oci. amala jobolon de tušame. [19b] emu gisun de gurun gukure be. bi tacihakô. tere anggala. malu be tukiye faksi urse. hono beye-i funde niyalma be jafaburakô bade. han-i doru be sirafi. abkai soorin be weihukeleci ombio. juwe mafa be wesihun hargašame. terei yabun be jing sithôcibe. urui tuksiteme geleme uthai hadala akô morin be feksire adali. šanggiyan muduri nimaha ubaliyafi. Ioi jioi de hanggabuha gese. udu tumen sejen de olhocuka ba akô secibe. (33b) hono emu haha de sesuleme [sesulame] gelehebi. inenggidari ujen ambalinggô ci aljaci ojurakô bade. emhun hôwaliyambufi yaburengge. tere ainarangge ni. ejen oho niyalma. kubun-i bongko šan be dalime. sejen-i dolo amasi tuwarakô. [20a] asgaha [ashaha] gu-i beyebe bargiyatame. honggon-i kemun de acabumbi. feliyeci gu-i jilgan be calaburakô. sejen de oci okson be falaburakô bade. juwaran morin be waliyafi. hukun-i sejen be ušabuci. yoo niyoo. fei tu morin

be ai hairakan babi. ulin be baitalara jaka be tomilara de. kemuni banjire ergengge be gisarahô seme jobošome. alban gaijara weilere be bodoro de. urui niyalmai hōsun be mohorahô seme olhošohobi. doroi gaimē erileme baitalame. alin-i arsun be sacirakô. suci be warakô. orho moo luku fisin. gasha gurgu bileme fuseme. irgen joboro be onggofi. cihanggai ulin be alibume. tanggô hala neigen elgiyen ofi. dergi (34a) fejergi bireme hōwaliyame. amba kesi aifni singgenefi. irgen-i mujilen faliha akdun oho manggi. [20b] jurgan be jafafi ejen be hukšeme. teng sere unenggi be hefeliyefi. jalingga ehe-i hese be cashôlaha de jili banjime. gurun-i doru wasika de korsofi. ferguwecuke bodohon-i butemji yabun be toktobume. juwe uyun-i forgon de. kôbulin be tohotombume. enduringge han abkai soorin de wesifi. Han gurun-i doru enteheme ojoro be iletulehe. uttungge be amba doru de sebjen seci ombikai. te gungze. damu efiyen sebjen-i jalin. irgen be jobobuci. irgen gasandume kimun ojoro be onggohobi kai. ulin be wacihiyame doshon de amuran oci. fejergi cashôlame jobolon banjinara be gônihakôbi. cuwan be dekdeburengge muke bicibe. cuwan be iruburengge inu mukc. teng sere juhe. gecen fehūbure ci deribumbi. den moo (34b) heni fulhuren ci mutumbi sehebi. [21a] yamji erde kicecibe. amaga jalan hono heoledere bade. tuktan uthai dabali mamgi-yara be yabuci. amaga urse adarame nakame mutembi. tuttu ofi Siyang žu. šang lin be tukiye me maktame. Yang hiong-ni aba be irgebume gisurehengge. udu sirame fu kôwaran be tuhebufi. ulan yohoron be jukiha. amala asu be bargiyafi. wešen be suhe secibe. naranggi darire ulhibure de niyecebun akô bime. elemangga endebuku ufaracun iletu ohobi. ambasa mamgiyakô be yabuhangge. han ci dabaname. gurun be dasara enteheme ten be onggoro jakade. tuttu han gu furdan-i dergi wargi de pan forime. gurun-i doru efujeme unglebufi. aitubuci ohakôbi. yaya niyalmai mujilen. ini tacihangge be urušeme. ini urebuhengge be saišame ofi. nimaha uncara bade bici. terei nicuhôn (35a) be ulhirakôngge. aifnici tubihe turgun kai. hiyan c'i kumun dufe jilgan ci encu bime. geren niyalmai donjin de ememengge [ememungge] kenehunjehebi. [21b] hōlimburakô ome muterengge. damu Ze ye dere sere jakade. ataha [antaha]. amba doru de elefi. šu jurgan de ebifi. erdemu de huwekiyeme. targacun de geleme. urgun golon sasa dekdefi. gakahôn soktoho adali. erde cukuhe yamji šadaha gese. gônin waliyabume mujilen berebufi. ini leolehe gisun be onggome. ini tukiyecehe babe waliyabuhabi. kejine goidaha manggi. teni hendume. bi. absi albatu. mini waka be tacire. hōlhi be dahara be jabšan de. agu jorime alaha. fusihôn mini donjihangge. kukduri bime yargiyan akô. siyan šeng-ni gisun. akdun bime temgetu bi. albatu hahai saha ba eberi. ereci amasi teni amba Han gurun-i erdemu algin. gemu [22a] ede (35b) bisire be saha. seibeni kemuni ilan fen. sunja diyan-i bithe burubufi. Yan di. Di kui-i ferguwecun be. bahafi saburakô seme korsombihe. te siyan šeng-ni amba leolen be bahafi donjire jakade. da ting ši sehe seme. adarame ereci dulembi. aha bi udu ulhisu akô seme inu ede hafume hamire sehe:

III.

(1a) WEN SIOWAN BITHE. ILACI DEBTELIN:

fiyelen-i ton.

ging du-i dulimba.	
Julergi du-i fu.	Jang Ping ze.
Ilan du-i sioi.	Zo Tai cung.
Šu du fu.	Zo Tai cung.
U du fu.	Zo Tai cung.

7.

(2a) [IV, 1a] Nan du fu.

Jang Heng.

○ ai eldengge lo du. saikan bime geli elhe. biyan ging-ni juleri teherebume. han muke-i antu de arahabi. Jeo Cu-i huweki babe meiteme gaifi. Ging Ioi be aktalame jecen obuhabi. ba kuru šehun bime bolgo getuken. hacingga sain be yooni tucibume muterakô. terei ba-i arbun seci. u kiawei alin wargi ergide furdan ofi. tung be hada dergi ergi be fiyanjilahabi. z'ang lang muke-i šurdehe be ulan obume. fang ceng alin-i kôwaraha be guwali obuhabi. [1b] halhôn šeri amargi de jolhofi. ioi muke julergi de eyehebi. hôwai muke be unggime tuwan muke be gajime. ilan ergici acanjilhabi. terei boobai ulin ferguwecuke jaka seci. dehehe aisin gulhun gu. genggiyen tana eldere momin [nomin]. giowan toholon tarcan sele. boconggo boihon (2b) liohôwang okto. niowanggiyan fiyagan [fiyahan] šošo [šušu] uyu. lamun šicing fulahôn juša. tai i farsi. ioi liyang dalhan. jung hôwang šuhi. giyo ioi gu tucimbi. sung ze enduri jidun de. fulgiyan muduri weihe halame. [2a] geng fu enduri cing leng tunggu de elden sabubume. enduri sargan jui. han g'ao-i onggolo de. nicuke [nicuhe] wakašame efiyembi. terei alin seci. den haksan bisin cokcihiyan. dadaraka wehe sehehuri hiyahahabi. sekse saksu kekte kakta. fiyeleme enggeleme seme genehebi. silmelebuhe holo šumin gôlakô de. gecen nimanggi juwari seme wenderakô. eici jibsime jajame šuwarang seme undarakabi. eici onco ergi dulimbaci kengse lakcahabi. terei cib seme colhorokongge abka be dalifi. tugi nioron be fejile sabumbi. yala tiyan fung. da hô aliu seci. enduri sei isara be[ba]. ninggu necin onco bime gehun (3a) šehun. fejile luku fisin bime urhutu hailashôn. haiha-i butereme seheri sahari murhime [murkime] girinahabi. biraga yohoron šašame acanjifi mudaliyame hergihebi. j'i-i bahiyan [bahiya] lakdahôri sukiyame. terei wai de banjifi. gu-i šuhi yur seme terei hošo ci eyehebi. kun luwan

[luwen] seme kôwasadaci ojarahô. lang fung seme duleme muterakô. [2b] moo seci fodoho. jakdan. molo. takta. giyentehe [gintehe]. mailasun. hangki. ibadan. fulha. cakôran. ucule [ucilen?]. hobolon. uhuken nimala. saksin. isi. sika jakdan. alan fiyatari [fiyatarakô]. ušarki. abdari nunggele. mangga moo. da hayame fulehe sidarafi. fiseke gargan subehe acahabi. elbehe niowanggiyan abdaha ler seme luku. fushuhe ilgai jilkan [jilha]. fur seme fisin. yacin tugi sekteci jibsime sebderilebume. holo-i edun dekdeci simeli nonggibumbi. baksalame tucifi borhonome fuldunehengge. lamun elden be buruhun sabumbi. (3b) luk sere jajuri holo fere de sebdefi [sebtefi?]. yak sere den abka de nikenehebi. tasha yarha. suwayan lefu terei fejile yabume. godohon hô monio. amba žo monio. lukduhun noo monio. meiren uhe yan monio terei siksiri [sekseri?] de subadambi. yuwan [luwan]. yu [yo]. wan. cu gasha terei dele soilome. feksire mosihi⁹. terkire šusihi [šosiki] terei dolo tomombi. [3a] cuse moo seci. jung lung gin miye. siyoo g'an gu z'ui-i jergingge. necin tala be buheliyeme. jergi jergi subcalu banjifi. ler seme sunggeljeme edun-i ici burašambi. terei bira biraga seci. c'i [j'i]. li. yoo jin sere mukei sekijen. hada fiyeren ci bulhôme jolhofi. enggeleku-i dorgici gôldurame tucifi. cur seme mukdeme hôwar seme šorgime. balai ici bisarame eyeme. šehun onco bilei deserefi. uheri bargiyame acanjirengge. uthai kalbiha sirdan hahi edun-i gese. (4a) šurdeku eyen šukilabume mukdefi. hôwanggar canggar seme calgime debeme. šuwe genere goro eyerengge. šeo seme hargi turgen. terei mukei hacin seci. gocire gui. guwendere meihe. somiha muduri. hayaha yekserehen [yekserhen]. jelu. ajin. hôwara. mukšafu [mukšan fu]. yuwan to aihôma. jiyoo wei gui. [3b] amba tahôra. nicuhe kamnime. golmin sampa selu [salu?] sehulembi. terei hali niyo seci. kiyani lu. ioi c'i. bilten. je yang. dung pi šelen. tehe muke lur seme goro. hargašaci dalin be saburakô. orho seci. olo. sišari sokji suhuri gôrpi [gôrbi]. okjiha ulhô darhôwa giltaba [?] niokso. ninggiya. gaha yasa. šu ilga. bahiya neime edun-i ici wa selgiyeme. ilgai amtan sur sembi. gasha seci. anggiri niyehe. kalire garu. šongkoro kôtan. humudu hoha [hohan]. boro niyehe. ajin niyehe. weijun. gilahôn. kôwagan [kôwaha]. gôwasihya. jang jing seme acabume guwendeme. (4b) boljon-i ici ayame kiyamnambi. muke seci. ko be neime babade dosimbume. handu usin de hungkerembi. ulan yohoron ujan sirabufi yalu irun ishunde acahabi. erde tugi sekterakô seme. [4a] bisan-i asaraha muke be dartai jibuci ombi. simeme eleci uthai olhobuci ombi. dosimbume hungkerere tucibume fabure de. tuweri handu juwari maise. erin be dahame emdubei urembi. terei ala bigan de oci. nimala. ci hônta. olo. turi. muji. fisike [fisihe]. ira. eiten jeku huweki banjime. fik seme teksin mandumbi. yafan kôwaran de oci. jalmin. hoji. mursa. menje [menji]. g'an je. giyang. maca. seculen [sejulen]. niyanjime [niyaniyun?]. huhune [sonst: hōšaju]. hengke be tarihabi. ingturi. guilehe. umpu. toro. šulhe. usiha. yengge. soro. šilio. žang-ni ba-i uluri. deng-ni ba-i una moo be tebuhebi. terei wa sain orho seci. niyasi hiyan. ancun hiyan. wenje sibe. (5a) ler seme luku fisin bongkonofi ilame wa

⁹ S. Anm. 46.

selgiyembi. fushu-i booha seci. hōwa hiyang-ni juru belhe. c'i g'ao-i golmin handu. bederere niongniya. guwendere mukturhen [muktuhun]. yeye handu šanggiyan nisihā de. [4b] šo yo ilga be sindame. jušuhun jancuhôn amtan tuciburengge. tanggô minggan hacin bi. niyengniyeri umgan [umhan] juwari arsun. bolori sengkule. tuweri farsa sindame. su ša. ze giyang acabufi. nincuhôn gōwancihyan wa be gidambi. nure oci. uyun mudan hataha jancuhôn niyare [niyara]. tanggô inenggi sib(a)kaha¹⁰ hatan gocime. bakšaha obungge simhun buribume. dekdehe yecuhe sokji gese. terei amtan sesheburakô. soktoho seme suilarakô. tereci mukôn hala be uherileme bargiyafi. duin erin-i wecen be jukteme. goroki gucu sain andaha [antaha] be solihā manggi. dosire de canjurafi anahônjame gajifi. lan tang yamun de sarilambi. icangga anju amtangga jaka. alikô (5b) fan de jalu tebufi. foloho colihā haingga tetun. aisin menggun-i ahōra be faidahabi. takōrabure hehesi acabure [5a] ildamu. guwalasu [guwalasun] hōsigan [hōsihan] bolgo gincihyan. etuhe etuku demungge boconggo. sabu wase arbungga yebungge. la li seme ulhusi sektu. tali [taili] jafame hōntagan [hōntahan] dangname. ishunde darame omime. dorolon canggi jurcen akô. kin fitheme ficakô fulgiyeme. mudan uran sireneme selgiyeme. giyo-i bolgo mudan ci. j'i-i narhôn mudan tucinjime. donjire urse usacun dekdembi. antaha soktoho bedercki serc mudan be irgebume. boihoji silenggi olhoro unde seme karulambi. amtangga omihai inenggi ci dobori de isitala. urgūn sebjen-i doronggo-i duhembumbi. tereci wajima niyenggiyeri [niyengniyeri] fudešere de. sucungga meihe inenggi sejen sirafi fara adafi. mukei antu-i ergide wcecnembi. fulgiyan wadan hešen acabufi (6a) bigan eldeme tuği jerkišembi. haha hehe sain be etufi. siran siran-i ler lar seme miyamiha be akōmbufi. saikan be tu wabume haihôn [haihō] ildamu giyogiyān gincihyan. tang [?] seme tuwara. irgašame šarangge narhôn faitan yar sembi. Ci-i haha jui uculeme. Joo-i sargan jui faidafi. nan ge mudan be alhōdame. Jeng-ni maksin be deribumbi. šanggiyan bulehen-i debsime biyooha sirge siribure [sirabure] adali. [5b] golmin ulhi ler seme fsihirengge falan be elbehebi. lo-i sabu ter seme oksorongge. arbungga be tuwabumbi. urhume saniyarangge lakcara adali. bereme tuhere hamifi dasame tomsombi. kiyab seme bargiyafi fisikušeme jibgešere. sunggeljeme yabure temniyeceme [demniyeceme] gōwaimarara de. gio cio-i iktaka usacun banjiname. si ging-ni bukdaha akacun dekdembi. yatugan [yatuhan] fitheme baksalakô [=baksalaha ficakô] fulgiyeme. ice mudan halanjame deribume. guwa fu (6b) ucun-i gingsire gosihon. kun gi mudan-i guwendere usacuka de. tecehe urse akame usame. gōnin aššame mujilen efujembi. tereci geren niyalma bošome amcame. yunggan [yonggan]-i bade niolhubufi [niolhubufi] feksime. fulan kaltara jojin adafi. gurhelehe [gurehelehe] beri tab seme sindaci. feksin-i fekun su ci hōdun. niru funiyehei solmin be hōwalambi. fusihôn haihōwan [haihōwa] buduhu be ulime. wesihun juru gōlin be tuhebume. nimaha irume jabdurakô. gasha kalire šolo akô. geli giyahan weihu be selbime. genggiyen muke de dekdefi. amargi jubki de isiname. julergi ekcin de nikeneme. [6a]

¹⁰ S. Anm. 48.

boljon weren delišere de. cuwan kelišeme. yang heo-i calgire de. niyehe yaksarhan [yaksargan] gidabumbi. huwenuhe [huwethi] be amcara. wang liyang be šusihalara de. kui lung hutu gelefi. giyoo c'i muduri golohobi. šun tuhere hamime. sebjelere urse dufederakô. amtangga be bargiyafi (7a) sejon be maribufi. mudan-i dalan be waliyafi. jugôn be jafafi jidere de. sejen-i asuki akjan-i adali. kunggur seme edun ci hahi. morin-i fekun. buhô-i dorire. muduri-i mukdere gese. yamjiha seme bederecibe. terei amtan kemuni tuherakô. ere damu sarašara tuwara-i icangga. šan yasa-i sartabun dabala. sabuhakô urse de. terei saikan be adarame maktame alaci ombi. an [nan] yang serengge. yargiyan-i Han gurun-i fe gemun kai. goroki jalan seci. Lio heo-i muduri saka. umesi amtangga turgun de. lu hiyan-i babe tuwafi gurime jihebi. nenehe di be weileme amcame hiyoošulame. Tang-ni miyoo be yoo šan alin de arahabi. [6b] ferguwecuke fulehe Hiya gurun-i forgon de ilinafi. ilan jalan-i dubede teni aršukabi. gulu erdemu amba bodohon waka oci. we ubade tenjire be tulbime mutembi. hanciki jalan seci. G'ao [K'ao] hco susu (7b) be kidume. tehe bade elhekô. cang ša be icakô seme hatame. giyang siyang be doofi. amasi jihebi. fulgiyan elden be šui ci jaksafi. uyuci jalan de mukdeme eldekebi. ere ba-i somišôn wesihun kimcifi. abkai gônin be bahame ferguwecun be ulhihebi. terei gung yamun seci. yafan ordo fe boo. onco šolonggo den colhorokobi. han-i tehe boo. šumin bime eldengge saikan. tuhan taktu ishunde fosofi jerkišembi. enduringge mafa-i jirgame tehengge. enduri weceku karmame tomohongge. jang ling munggan de niowanggiyan bujan fik seme banjifi. bolgo miyoo cib seme asuki akô. unggu mafa ebunjifi hôturi isibume. tumen aniya-i jukten mohon akô. di wang-ni cohotoi saišaha sain be. julergi mudan be irgebume umesi narašahangge. [7a] tuttu bime terei ambasa saisa ambalinggô fujurungga genggiyen mergen. unenggi (8a) gungnecuke nemeyen nesuken. aššara arbušarangge durun ome. gisun tucici giyan de acaname. dosire bederere ibere marirangge. erin-i sasa gidambi tukiyembi. tere fonde abka na cihakô tuwame. han-i dasan facuhôn ofi. jarhô tasha salifi kokirame. jing unenggi niyalmai hese be halara forgon bihebi. tere fon-i hebei amban. coohai jiyang-giyôn seci. gemu doksın be dahabume. baturu sebe jafame muteme ofi. beki be fondolome dacun be sendeleme. kalka be aname hiyahan be bireme. fehudehei [fehutehei] hiyan yang be gaihabi. G'aozu jugôn jafafi dosime. Guwang u mergese be bargiyame. tuttu furdan-i duka be forhošome tuwakiyame. Han gurun-i doroi enteheme goidahangge. tuksicuke be unggihe elhe be gaiha. niyalma be tuwame tušan be afabuha turgun kai. Jeo Šoo-i gesengge be ding bethci adali obufi. wang-ni baita icihiyabume. [7b] mergen hafuka urse de (8b) dasara tuwancihiyara tacihiyān kooli be nikebufi. sain gisun be bireme jombubuhabi. tuttu ofi yamun de oci. eden dasan akô. doroi yabun gehun selgiyebuhebi. tereci weihe dasame banjiha. solmin den. dara gukureke [gugureke] sakdasa. šahôn šaraka sohon soroko sengge urse. ishunde nasame uculehe gisun. lcr sere gecuhēri sara be hargašaci. šun biya niruha girdan be der seme ilibuhabi. duin deyere muduri giyahaljame [giyahalcame]. ho luwan honggon ging hecen de guwembi. tumen sejen adafi yur seme necin jugôn be

jafafi bedereme jidereo. abkai jui julergi bade giyarime jifi. henduhe gisun be kidurakô ainaha sefi. uthai irgebume maktame henduhengge. han mafa tokto buha. Guwang u han mukdeke. ho lo de kemulefi [gemulefi]. duin mederi be uherilehe. fulehe gargan tanggô jalan ome. abkai jui soorin de tehe. jalan halame hiyoosungga ofi. da banjiha babe gônireo. unenggi niyalma julesi giyarime jifi. fe gašan be tuwareo sehe:

8.

(9a) [8a] San du fu-i sioi.

Zo Tai cung.

○ ainci ši de ninggun hacin bi. terei jaide bisirengge be fu sembi. Yang hiong-ni henduhengge. ši irgebure de saikan be durun obuhabi sehebi. Ban gu-i henduhengge. fu serengge. julge-i ši jergingge sehebi. nenehe wang se fujurulame gaifi. ba-i kooli be cincilahabi. cuse moo niowarišambi sere fiyelen be sabume. Wei gurun-i muke de banjihangge seme sara. undehe-ni tatan de bi sere fiyelen be tuwame. Cin gurun-i bigan-i wargi žung-ni ba seme ulgiyen [ulhiyen] gesengge. tuttu boode tehei jakôn hošo be bahanambi sehebi. tuttu seme Siyang žu-i šang lin be irgebure de. lu gioi juwari urere be dabume. Yang hiong. g'an ciowan be irgebure de gu-i moo arsuka saikan be tucibuhe. Ban gu-i wargi du be irgebure de. acihi [sonst: kalfini] nimaha-i sekere be saišaha. Jang heng wargi (9b) ging be irgebure de. mederi enduri sargašara be fisembuhengge. [8b] gemu ferguwecuke aldungga be maktame. saikan yangsangga okini sehenge. enteke jergingge gemu ere teile akô. tubihe moo be kimcici. tere nade banjihangge waka. ferguwecuke jaka be sibkici. tesu baci tucikengge waka. gisun de oci miyamime banjibure de ja-i turgun. giyan de oci. untuhun bime temgetu akô jalin. tere anggala. gu-i hântagan [hântahan] de fere akô oci. udu boobai seme baitanggangge waka. miyamigan gisun yargiyan akô oci. udu saikan seme durun obuci ojurakô sehebi. leolere urse wakašame fetereme. narhôn be sithôha seme elerakô bicibe. arara urse amba muru be tukiyeŕi. kooli kemun obure be dahame. demun-i tacin de an banjinarangge. daci jihengge kai. bi juwe ging be buyeme gônime. ilan du be irgebure de. alin (10a) bira hoton hecen be oci. ba na-i nirugan de kimcime. gurgu gasha orho moo be oci. tesu goloi ejehe bithe de yargiyalame. mudan yoro ucun maksin oci. meni meni ba-i kooli de acabume. wesihun ambalinggô sengge urse oci. fujuri wakangge waka. adarame seci. gisun tucime ši ojurongge. ini gônihaha babe irgebure turgun. den de wesifi fu ararangge. ini sabuha babe maktara turgun. jaka be saišara de. da be daharangge wesihun baita be maktara de. yargiyan be da obuci acambi. da akô yargiyan akô oci. tuwara urse [9a] ai be akdambi. tere dade boihon be tuwame alban be banjibuhangge be. Ioi bithe de arahabi. jaka be ilgama bade teisulebuhengge be. Jeo i bithe de ginggulehebi. muwašame emu hošo be tucibuŕi. uheri šošohon be bargiyafi. sure tacihyan de dosimbuha:

9.

(11a) Šu du fu.

Zo Tai cung.

○ wargi Šu gurun-i gungze. dergi U gurun-i wang Sun-i baru hendume. donjici abka. šun biya be hešen. na. duin mederi be hergin obuhabi. uyun golo usiha oron de teisulefi. tumen gurun hiyahame ilihabi. yoo han-i bade han sei yamun bi. ho lo-i ba wang sei susu bihebi. agu si geli aika Šu du-i baita be donjiha biheo. bi. hashô ici ergi urse de murušeme alaki. tere Šu du serengge. ainci umesi julge de ten deribufi. dulimbai jalan ci gurun ilinahabi. šurdehe ling guwan alin be duka obufi. kôwaraha ioi lei hada be jecen obuhabi. juwe giyang-ni juru eyen be umiyelefi. o mei-i dabkôri haksan be [9b] dalikô obuhabi. muke olgon-i yooni jibure. ninggun acan-i gubci isanjire ba. banjire muture huweki (11b) ofi. jakôn hošo ci lakcafi elgiyen. Julesi seci kiyan zang-ni ba kadalabufi. giyoo j'i be hešen obuhabi. jugôn on šuwe hafunahangge. sunja minggan ba funcembi. alin mudun ishunde sirabufi. yohoron kôwarabume holo baktakabi. jidun meifehe šakašame hiyahafi. wehei teisu tugi dekdeme. luk sere sukdun. yur seme gelfiyen ome. jergi jergi mukdefi den kalikangge. cuwai [šuwai?] seme lamun abka de sucunafi. selgiyebuhe fulgiyan sukdun jaksan ombi. lung c'i muke fotor seme terei hošo ci turafi. leo giyang muke gôldurame terei mudan ci tucikebi. bulhôrengge. tang gu-i boljon maktabure gese. jolhorongge. [10a] meng sso-i weren debere adali. kiong cuse moo dabagan be bitume. giyôn gui moo buten de enggelehebi. jakarame lung mu moo mutufi. dalbade li j'i moo banjihabi. niowanggiyan abdaha ler seme fisefi. fulgiyan tubihe lekde lakda tuhekengge. gecere tuwari seme siharakô bime urui (12a) šari sari niowari nio-rilambi. tojin z'ui cecike feniyelefi deyeme. si gurgu sufan temšendume lesumbi. šanggiyan ulhōma erde koksime. sing sing gurgu yamji gingsimbi. aisin-i morin elden gerilefi [gerilafi] helmen gukume. gu-i coco holkonde arbun be sabubumbi. tuwa-i hōcin elden šeri fere de somibufi. gōrgin dekdeme wesihun mukdeci abka gehun eldemi. [10b] terei sidende bisirengge. seci. hōpe [hōba]. dan eing. giyang-ni nicuhe. gincihian gu. aisin-i yunggan [yonggan]. menggun-i belhe bi. boconggo juduran giltaršame saikan elden gerišembi. amasi seci. hōwa žung muke be amasikan cashōlafi. kun luwen alin fisa ergide ohobi. giyan gu [go]-i gōlakô bitufi. ši men-i haksan de daniyalahabi. han mukei eyen temniyešeme [demniyeceme]. calgika boljon kinggir seme fifambi. aldangga šaci abka šurdere gese. hanci ibeci. sukdun luk sembi. mukei dorgi hacingga jaka. esihe hurungge aldangga duwali. (12b) eici giyoo c'i tomome. eici niowanggiyan gu somibuhabi. amtangga nimaha bing siowei fiyeren ci tucime. sain moo boo gu holo de bujanahabi. terei moo seci. mu lan. cin gui. ki siyoo. i tung. zung ye. siye z'ung. piyan nan-i jergi moo. fik seme holoi fere de silmenefi. jakdan mailasun alin-i cokeihian de yak sembi. [11a] šuwai sere cikten-i colhoroko. golmin gargan-i fisen de neore tugi fahabume. gelfiyen sukdun fifambi. Hi ho subehe-i jaka be baifi feliyeme. yang u den kalime dulembi. feye

arara deyere dorangge. deng lin bujan ci ubui fulu. yuron [yurun] de aldangga gurgu norome. feye de encu de gasha tomome. lefu nasin terei antu de atarame. daimin [damin] šongkon terei boso de kiyamnambi. monio miyahô untuhun de cib seme terkime. tasha yarha mohantume [mohondume?] lakcarakô giyangsimbi. dergi ergide oci. hashô ergi (13a) ba jung de isitala. be pu-i niyalma jalukabi. tule tung liyang alin dang gioi hecen de nikefi. dolo oyonggo kamni huweki babe gaihabi. terei dulimba seci. ba šu turi. ba gi okto tarifi. ling šeo moo. too j'i cuse moo tebume. yafan de zu orho-i hashalafi. butereme dabsun-i c'ise fetehebi. sisa idu [itu] alin de tomome. amba gui muke de funtume. somiha muduri bilten niyo de hayafi. tungken be guwembume aga sisambi. [11b] fulgiyan yunggan [yonggan] fulahôn eldefi ala ci tucime. hibsufeye lakdahôri meifehereme jalukabi. Šan tu gurume yabuhai dorobahabi. C'i fu giyalarakô jekei sakdarakô ohobi. yala mangga kiyangkiyan urse tubade banjime ofi. ucun yoro de baturu be wesihuleme. tuttu lekideci zung-ni niyalmai duwali. leoci ioi-i ba-i maksin ome. dacun sukdundulimbai jalan de tucinefi. ekteršere arbun kumun-i yamun (13b) de tutahabi. wargi ergide oci. ici ergi min šan alin kôwarafi. bilten jolhome bira banjiname. be lang-ni aiman adame tefi. i niyalmai ucun-i fiyelen banjibuhabi. šehun bigan de niyancaha inggarinafi. alin-i bethe de luk seme elbehebi. giyoo žang moo banjifi. zun [z'un] c'i da somibuhabi. eiten okto fulduname arsufi. han hôi ilga tuweri ilame. encu duwali hacingga jaka. tede banjihakôngge akô. terei dorgide oci. niowanggiyan uyu suwayan fiyagan [fiyahan]. bi nu wehe. mang siyoo okto bi. eici niowanggiyan ti ler seme. eici fulgiyan [12a] jiyoo fur sembi. mi fu ilga dorgi wai de buheliyeme sektefi. fung liyan okto amtangga jubki de sireneme akômbuhabi. jalu ilga fulahôn eldefi. cikten abdaha hailafi sidarame. fushuhe jilgan [jilha] fur seme. sihaha inggaha fer sembi. Šen nung-ni amtalahangge. Lu fu-i acaburengge (14a) ofi. wa de ehe sukdundgidabume. amtan de harkasi eri geterembi. terei bilaha ba-i dorgi oci. ala nuhaliyan necin sulfa. hargašame šaci onco šehun. ciyan mei muke gôldurame. miyan lo bira simeneme. yohoron irun beri beri. uyan yalu meni meni ofi. fisihe ira kalar seme. maise handu hašar [?] sembi. biraga-i angga neire be tugi duka. asaraha mukei hungkerere be olhon-i simen obuhabi. udu bi usiha-i bisan seme. hono terei gese neigen akô. [12b] yala žasan tokso wenjehun simengge seci. giyang-ni cikirame alin-i butereme. mulu fiyasha ishunde sabume. nimala ze moo subehe acahabi. boo tome dabsun tucire hôcin. boigon tome gioi io tubihe yafan bi. terei tubihe yafan de oci. uluri. una fafaha. jancuhôn hasi. yengge. uli moo bi. halfiyan toro jurgalame tebufi. guilehe foyoro jergileme banjihabi. eiten tubihe (14b) bongkonoro ilarangge. boco encu bicibe fushurengge adali. fulgiyan ingturi niyengniyeri ureme. šanggiyan foyoro juwari mandumbi. da ho usiha gurime. serkuwen edun sengguwecuke ogoro. šanggiyan silenggi toktome semehun geceen wasire erin de. fularjara šulhe mukeneme suhun hôsaha [hôsiha] fithembi. mucu-i hoho honggonome. šilio-i bahiya fakcambi. ureme dabanafi ini cisui ukcame. amtangga wa sur seme sengserembi. [13a] terei sogi yafan de

oci. gioi žo-i šugi. šu ioi-i faha. hengke-i tala. huhuna-i¹¹ irun. jancuhôn je. furgin giyang bi. šun de mandume silmen de arsume. inenggidari ulhiburakô mutume. biyadari sabuburakô fisin ombi. baci tucike sain jaka. leshei¹² benjihe be asarahabi. terei huweki omo oci. suhuri borhonome. okjiha fik seme. niowanggiyan ninggiyan. fulgiyan šu ilga banjihabi. giltaba gôrpi [gôrbi] šašame. niokso sokji (15a) suwaliyabuhabi. baksalaha cikten šak seme fisin. jibsibuha abdaha yak seme luku. faha niyahara-i erin-i amtan be. wang gung de tukiyembi. terei dorgide oci. konggoro-i feniyen garu-i juru. cakiri gôwasihiya. kara kalja bi. erde tarampa¹³ gergen de jime. erin-i gencehen ulhô saime. giyaha sihaci Julesi debsime. juhe wenci amasi ayame. tugi de lakime muke de tomome. bolgo eyen de gehulefi guwendembi. terei šumin bade oci. amila aihôma de emile aihôma acabume. yacin hailun jetere onggolo weceme kirufu [kirfu] bebušen¹⁴. fulana haihôwan [haihôwa] laha seksen [13b] takô. secu. esihe jergileme boco takabume. junggin-i beye yangse banjinafi. boljon de fekume weren de godome. eyen-i dolo ishunde falabumbi. tereci selei hoton wehei guwali. eiten hôda be đulimbade ilibufi. eldengge bime geli wesihun sehengge. yargiyan-i ceng du be kai. juwe uyun duka be (15b) hafu neifi. sejen adafi yabure onco jugôn be kemnefi. ice gung be den kuru bade weileme. ceng ming be dursuleme yamun arahabi. yang ceng-ni golmin taktu jergilefi. tuhan ordo tugi de sucunahabi. den fiseku be neici. uthai alin de enggeleme. yasha fa be jakaraci. dule giyang be sabumbi. dorgide oci. i diyan. jiyoo tang yamun. u i. hô wei duka. wen be selgiyere hafu. dorolon be wesihulere gôldun. boconggo kiwei be juru sabume. dabkôri duka be šuwe neihebi. jinggeri bongko jerkišeme eldefi. son-i uju-i fiyagan [fiyahan] giltaršambi. tulergi de oci. sejen-i yun jakôn ergide hafuname. giyai hiyatari be baceilame ilibuhabi. mułu ikirilafi. taibu sirandume nanggîn tucibuhengge. minggan tumen-i dolo [14a] wesihun ursei boo inu bi. jugôn be dahame giyai ici tehengge inu bi. boo yamun onco amba. den duka duin morin baktambi. tang (16a) de jung king forime. yamun de kin še fitherengge. G'o hala waka Giyang hala waka oci. we tede teme tokombi. kameiha ajige hoton-i wargi ergide sirafi. hódai falan-i isan. eiten inaiman-i ba ofi. faidaha jurgan tanggô ursu. isanjiha buktan minggan minggan. ulin nadan alin-i gese iktafi. komso haji jaka usiha-i adali sarahabi. du hecen haha hehe etuhe miyamihangge gincihyan saikan. udafi asarame teodeme uncame. hetu undu jurceme hiyahame. encu jaka aldungga hacin. jakôn hošo ci ferguwecuke. boso seci dung hôwa bi. ufa seci guwang lang bi. kiong jang teifun. da hiya gurun ci tuweleme isinjifi. gioi jiyang misun pan ioi jecen ci jihebi. sejen kiyoo bur bar seme. mahala umiyesun fur far seme. muheren hirhôme guye fehubume. gubci [14b] fumereme ishunde farhôbumbi. gisurere asuki dur seme. dele (16b) wala urahilame durgembi. burgašara buraki abka be dalifi. genggiyen šun luk seme ombi. kôwaran-i duka-i dolo. weilere arara faksisa.

¹¹ Hierfür sonst *hōšaju*; s. a. Stück 7, fol. 4b, sowie Anm. 16 und 55.

¹² S. Anm. 47 zu *leshi*.

¹³ S. Anm. 2. ¹⁴ S. Anm. 41.

geren boo hacingga giyalakô de. dalbu homson [homso] tak tik seme. ubiyoo ilga saikan banjiname. giyang-ni weren de silgiyaci boco tucime. haksan suje be hithen de sindame. sese nohongge be šulhô de tebumbi. umesi elgiyen amba bayan seci. Jo. Jeng gebu tucikebi. siden-i alin bira be ejelefi. cisui ulin nadan jalukabi. iktaka jiha tumen tumen. etuku tetun yongkiyahakôngge akô. ulin inu ambula labdu. jecen-i bade heo hio sembi. ilan Šu-i kiyangkiyasa geneme jime. hoton hecen-i gucu be ujime. hoki falifi duwali dayanjime. [15a] balamadame gisureme yobodome leoleme. mayan sujanume falanggô forinume. tucici moringga fik seme adame. bedereci tanggô sejen (17a) dahalambi. yala ceni fe kooli de. tuveri dube niyengniyeri uju. urgun-i inenggi sain erin ome. den yamun de sarin dagilafi. sain antaha be kunduleme. aisin-i como be tusergen de sindafi. booha tubihe be jalu faidambi. can de hatan nure be tebume. niyarkôn nimaha-i saka be tukiyefi. foloho hôntagan [hôntahan] be teodenjeme. sirge sigan [sihan] be deribumbi. ba gi sirge fitheme. han nioi acabume toksimbi. berhe be ibkafi si in mudan be deribume. giyang šang-ni ucun yar seme yendembi. golmin ulhi be fisihifi far seme maksirengge. temniyecefi [demniyecefi] temniyeceme ler seme sunggeljembu. hôntagan [hôntahan] be barabufi teku be ibebufi. jalu tebufi ishunde gidanume. ere dobori sebjeleme omifi. emgeri eleme soktoci biyalambi. aikabade Wang sun-i gese. Hi gung-ni jergingge. tuleri abalame genembihede. giya de tere niyalma akô ombi. damu (17b) tarhôn akta yalufi. yooni niruha jebele ashafi. yacin suwayan baksan temgetulefi. šohadaha morin sar seme. [15b] wargi gin di dalam be dabame. dergi ioi jin dohon be doome. ice de jurafi gôsin be boljorongge. emu inenggi juwan inenggi teile waka. jajuri šuwa be bireme fehuteme. šumin goro be hergime duleme. giyahôn indahôn hahi hōdun. asu wešen sirame dulembi. ede funiyehe-i feniye sor sar seme. funggala-i hacin fer far seme. canggalifi hebtešeme ledercfi debsime. bujan lahari-i tuleku de tambu. kandagan [kandahan] sufa be sihame. cihetei ayan be fabume. kuri jabjan be umiyelefi. bederi tasha be yalumbi. gônin elere onggolo. šun yamjire be bodofi. gabsihiyan hōdungga be fargahai. den goro de isiname. peng men-i angga be tucifi. gio je-i dabagan de šodome. san hiya-i kekte kakta be hetufi. u e-i malhôn mudan be duleme. sele (18a) ilere gurgu be gidalame. horonggo jaka be jetere [16a] buhō be gabtame. kōbulire me mang gurgu be luku orho de fahame. gisurere ing u gasha be fisin bujan de tanggilame. sufan-i argan be moksolome. si gurgu-i weihe be tatame. gasha asha be abtalabufi. gurgu-i wagan [wahan] kobcihabi. jodome abalame elefi. tiyan [diyan]-i omo de geneme. giyang-ni jubki de isinafi. mukei niyalma be cendeme. gabsihiyan giyaha¹⁵ be šurume. giyang-ni hojo de sadulafi. enduri sargan jui emgi sargašambi. fei z'ui cecike be asu-i gidaha. dowara [duwara] uyašan be welmiyeme gaima. kalire garu be tuhebume. somiha muduri be tucibumbi. sen bisire ficakô be fulgiyeme. selbiku ucun be uculere de. fodoho ajin acinggiyabufi. boljon-i ejen aššaha. weren muluneme [mulunome] den mukdere de. nicuke [nicuhe] ubiyoo oilo dekdehengge. sungga-

¹⁵ Evt. aus *giyahan* + *jaha* zusammengesetzt; cf. *hiyahan siltangga jahōdai*.

ri birai usiha-i elden. kelfišere (18b) eyen de fosoko adali. abai urso de jufeliyen ulebume. [16b] cacari cafi necin bigan de ilime. genggiyen nure be tebufi. ice niyarhôn be faitame. amtangga omime jeme elefi. geren-i emgi bederembi. sejen morin akjan-i adali kungguri kangguri [kanggôri] seme. edun dara aga sisara gese. ududu tanggô bade sarabumbi. ere cohome tehe ba-i elhe sebjen. saha donjiha ele urgunjeme buyerengge kai. ilan biraga-i babe teile adarame jalan-i han sei falga seci ombini. aikabade lakcafi wesihun umesi ferguwecun. colhrome tucike mohon akôngge seci. eici enduri somishôn sabubume. eici niyalmai ferguwecun tucikebi. goroki seci. min šan alin-i simen. dergi jing usiha de teisulefi. abkai han-i forgon be bure sain de nashôlabufi. amba hôturi jing deserefi yendeme mukdeke. niowanggiyan gu. Cang hông-ni (19a) sengg ci ubaliyame. usacuka gasha Du ioi-i gokji ci banjiname. an-i giyan ci kôbulikangge waka ofi ulhirakô. duleke julge be ferguwecuke seme cibsihabi. hanciki seci giyang han ferguwecun de. jalan tome genggiyen mergese banjinjifi. Siyang žu-i fulu. Giyôn ping-ni bolgo. Wang boo-i eldengge ambalinggô saikan iletulehe. Yang hiong-ni tacin šu colhrome tucibe. doro edemu [erdemu]-i gônin cib seme sithôfi. fujurangga yebcungge irgebun. han-i yamun de elbehe. duin mederi be ilgara de ferguwebume. dulimbai jalan de gebu algika. tuttu gisureme yabure urse maktacun obume. banjibume arara urse durun obuhabi. [17a] geli enggeleku holo be jase. alin be dahame dalikô obume. haksan daniyan de daldan. golmin hecen de teherefi. šumin gólakô amba yohoron. fiyanji ci wesihun ome. emu niyalma (19b) kamni be tuwakiyaci. tumen haha foronjici ojarahô. Gung sun-i enen morin fekumbume di ome. Lio halai uksun. sejen ci ebume wang ohobi. ereni gisureci. abkai fejergi ya be wesihun. udu dulimbai gurun-i gubei bayan elgiyen be kameiha seme. adarame ere du-i mohon akô de isimbini sehe manggi:

10.

(20a) [V, 1a] U du fu.

Zo Tai cung.

○ dergi U gurun-i wang sun fahame injefi hendume. dergi šun usiha be tuwame. abkai šu be ilgahabi. fejergi eiten jaka be bodome. nai giyan be getukelehebi. julge nenehe ti wang sei jalan de. jakôn dere-i amba hešen be tuwafi. ninggun acan-i uherilere teku be iletulefi. goroki jecen de isinaha bihe. šusihe de jujuhe suje de araha. gu-i afaha. foloho wehe de. umai liyang min de kedereme giyarire yamun. yabure de tataha boo-i ten bihe sere be donjihakô. [1b] agu sini gisun de. Šu du be bayan. ioi tung be elgiyen seme ba na be maktame. bujan weji be saišame. ba han-i haksan be oci. dabkôri gólakô umesi oyonggo seme tukiyeme. huhuna¹⁶ banjire huweki be oci. uyun gasgan [gashan] be

¹⁶ Hierfür sonst *hóhóli*; s. a. Anm. 11 und 55.

(20b) aitubume mutere arame. hemki hamki [kemki kamki] bodohongge. ere cohome buya ursei saisacun. buru bara babe gajifi. uthai du hecen obume leolecibe. umai amba niyalma-i fujurungga tuwakô waka kai. adarame seci. usin na banjire de tesurakô. alin bira karmakô obuci ojarahô ofi. Gung sun su gurun ilifi gukuhebi. Ju g'oo boo obufi mukiyehabi. ere inu efujere facuhôrara munggan susu. haihara ungkebure fe songko dabala. adarame wang gung de jergilefi kooli wen be iletuleci ombi. [2a] tere surha [surga] noho mincihiyan [micihiyen] muke de ilimbahangge. gu-i sumin tunggu be sahakô ofi. li lung muduri-i hayaha be sarkô. dube golo de banjime tacihangge. amba gurun be sahakô ofi. baturu kiyangkiyan-i yabuha babe sarkô kai. agu si. dule amba U gurun-i umesi wesihun be donjihakô aise. U gurun be ilibuhangge. (21a) Tai be ci deribufi. Yan ling ci badarakabi. tob doronggo de eldefi. wesihun jur-gangga de mukdekebi. ten-i erdemu be ilibufi. amba doru fukjin neihe bime. jalan-i niyalma bahafi iletuleme tukiyehekôbi. anahônjara be yabume mutefi an kooli be ilibume. minggan sejen-i gurun be sabu waliyara adali weihukelehebi. aikabade gubci ba-i du hecen be jafafi leolembihede. geren gurun-i erehunjeme amcakôsaci ojarahongge waka. [2b] tuttu terei icihiyame toktohubangge. dergi usiha-i oron de teisulebume. babe badarambufi hesen ilibuhabi. colhorome tucifi kamcime gaimi. ici yuwei be kôwarame ejelefi. man ging de akômbume isinahabi. u nioi usiha tubade eldefi. i jen usiha teisu fosokobi. heng yo alin be jorime bigan-i fiyanji. lung cuwan-i muke be tuwame jasei buten obuhabi. terei alin muke seci. den cokcihiyan (21b) fiyeleku haksan. buheliyehe sukdun dushun buruhun. sehun onco dalin saburakô. bilci goro hôwai seme deserekebi. ememungge bira ome holo banjinahabi. ememungge giyang de dosifi han be baktambuhabi. hada seheri sahari wesihun tucifi. muke hôwanggar seme calgime eyembi. kektehuri undarame ududu jeo-i sidende sirenefi. hungkereme burarangge abkai fejergi dulin ohobi. [3a] eiten bira enculehe gargan. yooni mederi de acaname. bolgo muke duranggi de kamcime boljon weren uhei barafi. fosome calgime fuyeme mukdeme. cib seme cingkai geneme. gaitai hôwanggar sere turgen ningge. holkonde nesuken ofi. buruhun donjime. sehun bigan dorgici tucifi. dergi buten-i tule eyeme. fu sang-ni dulimbai bujan be dulefi. yang gu-i amba leli de akônambi. furgin boljon torhime [torgime] dekdeci. furgin bedereme tumen bade maktabumbi. (22a) luk sere talman buru bara ome. fik seme tugi farhôn dushun ombi. genggiyen juce surdeku tunggu. debeme sungkume bulingjame [bulinjame] tenggeljembu. terei sumin be ulgici ojarahô. terei onco be bodome muterakô. deliseme kelfi-seme sahan [sehan] jecen akô. eyen bisire ele be bargiyafi da ohobi. encu demungge jaka tomofi banjime. esihe hurungge hacin yooni isahabi. terei amba king nimaha cuwan be nunggeme. golmin ni nimaha boljon be fusume. muduri mukdeme meihe dekdeme. jiyoo ze pi pa. wang wei. heo tai jergi nimaha. in gui. fan zo. u ze [d. i. ze]. yung giyan. geo bi. cing o jergi aihôma. terei dorgide godome furimbi. [3b] jibsiha esihe alhata huru. aldungga duwali hiyaganjame sasahabi. mukei eyen-i wesihun wasihôn irume dekdeme angga kamnisambi. gasha oci lamun bulehen. suhan hohan suwan. garu gôwasihyan.

konggoro-i jeringge bi. yuwan (22b) gioi gasha edun ci jailame. erin-i gen-
 cihen giyang be duleme. alha ki c'i. kuri yaksarhan [yaksargan]. yacin bulehen.
 niowanggiyan tashari. suwayan gôlin. weijun borji[n]. sabigan [sabirgan]. [4a]
 hôšan [cf. hôšahô]. mukei dele kobso kabsa dekdehebi. beyei giru buksika
 bime. boljon be dahame ŝungkumbi dekdembi. asha debdereme funggala
 suksureme. gônin-i cihai miyehudembi. sokji niyokso be congkime jeme. weren
 iren de silgiyame obombi. nimaha gasha kôthôme curgime. tumen jaka far
 seme banjime. hôlhi farhôn helen akô. buru bara arbun burubume. geri fari
 gemu gôwaliyame. butui dorgici genggiyen fulibumbi. banin mohome arbun
 akôname. jalure ekiyerengge ini cisui banjinambi. tahiôra taimpa de nicuhe
 taksibufi. biya-i sasa edun gulhun ombi. laju oo. fing seme ling ŝan be hukŝefi.
 amba peng sarafi deyeci. asha abka be dalimbi. hoo sere asukingga amba eyen.
 (23a) ŝumin tunggu de akjandara gese. abkai fejergi durgeme aŝsara sekiyen be
 we same mutembi. [4b] mederi tun onco leli. jubki niyamaŝan den amba. ŝehun
 ŝahôn be hargaŝame tuwaci. eru jeru¹⁷ goro sabumbi. ferguwecuke hacin
 iletuleme encu jaka jalufi. yabure jugôn lakcacibe. edun tugi hafunambi. amba
 doru [toro] moo lasarime elbefi. fulgiyan gui moo fik seme fuldunahabi. gu-i
 gargan cikten sidarame ilga fushufi. ŝuru moo huweki mutume sekehuri
 banjihabi. den jidun dabkôri hada de enduri boo ikiri adafi. gu-i yamun sihin
 bakeilafi. wehe-i boo ishunde siranduhabi. ler sere gecuhuri jampan de sung-
 geljere bolgo hehe tefi. giyang fei tubade geneme jime. hai tung ede injeceme
 gisurembi. ere yargiyan-i enduri ferguwecun-i arbungga ba. ai. terei hacin be
 bahafi sarangge mangga kai. [5a] ba na-i arbun nuhu nuhalijan bime. orho
 moo (23b) fik seme luku ofi. weji be dahame yafan arahabi. moo tebume
 kôwaran jafahabi. giltari niowari encu hacin-i ilga. juwari fushume tuwari
 niowanggiyan bimbi. erebe ejehe bithe de ilgahabi. dulimbai gurun buyehebi.
 orho seci ho sere hiyan. na sere orho. deo keo okto. giyang hoi ilga-i banji-
 hangge. emu hacin-i teile waka. giyang li-i hacin. hai tai-i duwali. luwen zo
 [zu]. ze giyang. ŝi gc. hiyang mao. ŝi fan. ŝui sung. dung fung. fu lio-i jeringge.
 [5b] ala bita de burime sektefi. muhu munggan de selgiyeme acanahabi. alin
 hada-i jofoho be akômbufi elbefi. giyang mederi-i eyen be buheliyeme dali-
 habi. ŝanggiyan fulehe aŝŝame. fulgiyan ilga kiyamname. fik seme arsuka
 saikan. ler seme mutuha yebcungge. elden boco gilta gilti. amtangga wa sur
 seme jalukabi. alban jafarangge oci. erebe uhufi tebufi alibuhabi. li soo de
 oci. (24a) erebe irgebume su-i foholon. mang-ni golmin be dabuhabi. moo seci.
fung hiya. sere hiyan-i moo. *ioi jang* sere cuwan arara moo. *bing lioi* sere
 saikan jakdan moo. *geo lang* sere alan-i fiyatari [fiyatarakô?] moo. *miyan* moo
 sukô nekeliyen fuka amba. terei dolo kubun bi. *yuwan* moo-i sukô jiramîn.
 olhoci fulgiyan. tubihe asaraci ombi. *cun lu* sere ŝunggayan moo. *wen* sere
 fisin moo weren akô. boco muke ihan-i weihe-i adali. *žang* [*siyang*] sere ufa
 moo. sukô de ŝanggiyan belhe bi. efen arafi jeci ombi. *jen giyang* sere amba moo.
ping yung [*jung*] moo-i use. menggun-i gese ŝcyen. *giyôn ciyan* moo-i faha hoto-i

¹⁷ S. Anm. 28.

adali golmin. *sung ze. gu du* moo ilganarakô bime usenembi. sukô-i dorgiei tucimbi. bujufi jeci ombi. *nan lio moo* hayame banjihabi. terei faju-i bade ilgai weren bi. tetun araci ombi. *siyung sse moo* umesi amba weren mangga (24b) ešeme sacime tetun arambi. terei use šuru adali. aniya goidatala gôwaliyarakô¹⁸. [6a] falga falga den jidun be banjifi. mukôn mukôn-i daldabuha alin de mutuhabi. fulehe minggan da hadafi. silmen tumen mu be elbehebi. cikten ukume gargan acame. ilga jibsibufi abdaha gidabuhabi. oyome mudalياهوangge muduri hayaha adali. dabkime gidabuhangge esihe siraha gese. elden boco šašafi giltaršame. alha bulha šulehe arbun. dobori silenggi sabdame toktome. fosoko šun sebderileme dalibume. edun-i sasa temniyešere [demniyecere] burašara. ser sere bolgo šeo sere asuki. hishabure gargan lio-i mudan banjina-me. guwendere jilgan goro urandarangge. uthai kin onngocon be sasa deribure. ficakô bileri be yooni fulgiyere gese. terei dele oci. sakda monio kiyacar [kiyar] seme guwendere. miyahô-i deberen giyar seme giyangsime. io monio deyere ferkin¹⁹. g'ô zin [žan] monio-i jergingge. den terkime aldangga (25a) fekume. lakdahôn lakiyabume temšendume fasime. sandalabuha gargan de meljeme feksime. majige serehede. sor seme facame beri beri samsimbi. [6b] terei fejile oci. sati lefu. saksin ohôli [uhôlji?] šakšahun [šakšahôn] šonggoldai²⁰. šulun. sufan bi. tashai duwali. buka-i jergingge. dehci ošoho fufun-i argan. banitai dacun šolonggo. yasai elden usiha-i gese. murara urkin akjan-i adali. gebu. alin-i ging de arabufi. arbun. Hiya gurun-i ding de folobuhabi. terei cuse moo oci. yôn dang. lin ioi. gui jiyar. še tung sere cuse moo bi. geli io u sere cuse moo-i jergingge baksalafi. biyoo loo sere cuse moo-i gesengge šak seme banjihabi. [7a] bahiyan [bahiya] arsun jalan tucime. goidarakô uthai fisin ombi. niowanggiyan abdaha niohon cikten. gecen be alime nimanggi de ilime. den šunggiyan sebderi šumin. huweki luku hishaburengge asukingga. gincihiyar muheiyen sunggeljerengge arbungga. nemeyen nilukan fiyan (25b) ice. šoo yôn-i moo seme duleme muterakô. hiyei gu-i cuse moo seme jergileci ogorakô. kanggir gasha ere faha be jembi. gerudei gasha erei sidende hergimbi. terei tubihe seci. dan gioi. ioi g'an. li j'i-i moo bujanafi. bin lang moo de gargan akô. ye moo-i abdaha de helmen akô. lung yan. g'an lan. z'en [šan] tubihe. lio tubihe. gecen de fehubumbi. bi ing-ni boso de fulehe hadame. heng šan-i antu de fulhureme tucimbi. [7b] šanggiyan ilga ilafi jamu sorson fushufi. niowanggiyan girin de enggeleme. šošo [šušu] bahiyan [bahiya] fasihabi. julesi deyere itu andala doome. boconggo ashai tojin elintume lesumbi. alin-i fiyelenggu bedereme genefi geli tomonjime. lamun baibulan jurgan jurgan-i feye arahabi. terei ferguwecuke jaka seci. gu fiyagan-i mudun. teišun tarcan-i ekin. ho ci boobai. he gi weihe. fulgiyan juša. genggiyen nicuhe. aisin-i siren. menggun-i (26a) fajan. šošo [šušu] ubiyoo. lio hōwang okto. niowanggiyan uyu. šanggiyan gu. buktan buktan umesi elgiyen. koco wai de šašame banjifi. elden simen

¹⁸ Bei dem vorstehenden Abschnitt (ab *fung hiya*) sind lediglich die hier kursiv gesetzten Teile transkribierte Wiedergaben des chinesischen Originaltextes. Die dazwischenstehenden Glossen sind vom Übersetzer zugefügt.

¹⁹ S. Anm. 24, 33 und 61. ²⁰ S. Anm. 5.

gôldurame tucime. alin holo de sume tuhekebi. wehe-i girin tede olhohakôbi. bujan-i moo tede fiyan tukiyebehebi. Sui heo tereci ini yei guwang tana be fusihôšame. Sung ioi tereci ini giyei lu gu be eberi obuhabi. [8a] terei goroki tala-i encu hacin seci. muduri yurun-i dorgi sukdu burgašame. tugi aga be asarahabi. keremu nimaha gurgu-i adali. ufuhu wehe ada-i gese. juru seci acihi nimaha. hontoho seci kalfanggi²¹ nimaha bi. den muhu de moo-i šuhi be ukiyeme. fere de irufi muke de banjimbi. šeri boode tefi suje jodoci defelinggu be uhume. tunggu-i antaha sekiyeme songgoci nicuhe tuhenjimbi. amargi uce neifi šun be alime. nan ming-ni ba. io du de jergilehebi. (26b) terei duin dere-i bigan seci. ujan yalu ton akô. huweki ba ubui fulu. nuhu nuhalijan jergi jergi. den fangkala meni meni. sufan-i tarime gasha-i yangsame. ini cisui banjinahabi. maise suiheneme hôlimpe²² fahanarangge. [8b] ereci deribuhebi. mederi muke be feifufi dabsun obume. alin be fetefi jiha hungkereme. gurun de dasame urere handu-i alban gaime. gašan ci jakôn mudan ujihe biyooha-i subelien be banjimbi. terei falga giyai dorgi oyonggo ba. du hecen-i hešen hergin be tuwaci. ba ojoro wang ojoro-i fulehe da. gurun be badarambure akdaha ten. hoton guwali šurdeme akônafi. dabkôri hecen hošo acahabi. hafu duka juwan ninggun. mukei jugôn olgon giyai. tereci fukjin banjibufi. ududu minggan aniya de isibuhabi. ze wei be dursuleme gung arame. encu diyan be badarambuhangge šehun šahôn. halhôn (27a) šahôrun be šumin booi dolo giyalafi. niolmon nioron be tugi yamun de gocikabi. tuttu kobsohon tucifi tumen bade gehun eldeme. gu su de sahaha den tai. duin ici engelefi colhrome tucikebi. šumin fetehe joo si omo šurdefi. golmin jubki-i mao yuwan yafan adahabi. dung šan-i ku be tuwaci. ferguwecuke boobai yasa de elebume. hai ling-ni z'ang be šaci. bele jeku niyatata tebuhebi. [9a] u cang de mafari miyoo weileme. giyan ye de yabure gung arame. Ho lioi-i fe ten ci badarambume. Fu ca-i sulaha durun be gaime. šen lung-ni yangselaha diyan ci dababume. nanggin sihin be jergi jergi fisembuhengge. lin hai diyan-i den haksan ci colhorofi. c'i u diyan-i fiyanga ci geli eldengge obuhabi. dergi wargi onco šumin. julergi amargi gehun šehun. kôfan giyalakô ishunde bakcilafi. tuhan taktu šuwe hafunahabi. (27b) uce fa encu demungge. ferguwecuke gebu-i gebuleme. hashô ergi be wan ki. ici ergi be lin hing seme tukiyehebi. mamuhan be folome bangtu be colime. niowanggiyan yasha fulgiyan tura. tugi jaksan be arbušame. enduri ferguwecun be niruhabi. ere boo udu wesihun saikan seme. majige hono elehe ba akô. hing gung de jergilere be buyeme. fiyahan be dambuha be fusihôlame gu-i weilehebi. [9b] den uce de boksun [bokson] sindafi. hafu duka be sejen adaci ome. fulgiyan ordo juru ilifi. yabure jugôn leke gese. niowanggiyan hôwaise be tebufi. genggiyen muke be dosimbuhabi. fik sere silmen sebderileme. bolgo eyen yur seme eyehebi. geren yamun nadan ba de isitala. mulu siranduhai cin-i jugôn be haftahabi. idui boo ijifun-i araha adali.

²¹ Cf. *kalfini*, *haljiyan nimaha*.

²² S. *hōlimpa*, 'eine Getreideart', in H. C. v. D. GABELENTZ, *Sse-shu, Schu-king, Schi-king . . .*, II. *Wörterbuch*, Leipzig (1864), 104.

siden-i yamun tonio faidaha gese. ishun cashôn tehe fisin. boo hôwa ambula gincihyan. šuwe sirafi (28a) ujan acame. mulu fiyasha ishunde hiyahanjahabi. terei tehengge seci. den duka fujuri wesihun. funiyagan amba mergen kiyangkiyan. Ioi Wei-i enen. Gu Lu-i omosi. yebken giitukan hethe be alifi. ujen jingji jalan halame. morin yaluhangge wagan [wahan] jibsime. fulgiyan muheren yun dabkime. coohai ahôra faidafi bedereci. dorgi golbon tehe de cokime. oyo sara tugi adali. dalifi. jugôn giya[i] de fiheme jalukabi. [10a] terei adaki seci. akdun fili sain urse. weihuken gabsihyan yebken antaha bi. falime hajilarangge far fir seme. yarume gajirengge bar bir seme. tucici nicuhe-i sabu etume. aššaci minggan tanggô feniyeleme. falga de sarilara gašan de omire oci. hântagan [hântahan] be šurdeme can be sukiyame. furdan be neire ding be tukiye. leome gabtara mekteme cfiyere de. po yang-ni sofin-i yobo. omime wenjeci uthai dekderšembi. tereci (28b) sebjeleme efiycme urgun sarin dube akô. du hecen-i wenjehun de. duin derengge yooni jime. muke be yabure olgon de feliyerengge. cuwan jergilefi moringga adafi. šurure jilgan muheren-i asuki. gereke ci šun tuhetele. nakarakô. [10b] erde hôdai ba neiheci gubci isanjirengge. kôwaran-i duka de šašafi fiheme jalukabi. eiten jaka barafi uhei sarahangge. du hecen gašan toksongge emu bade fumeherebi. haha hehe ganggahôn šame. faksi hôda meiren firhôme [?]. olo-i gahari jodon-i sijihyan etuhengge. borhonome gardašame ishunde tashômbi. weihuken sejen julhô jafahai jugôn be fondo tucime. leose cuwan pun tatahai hôdai babe duleme genembi. tubihe boso heru hadaha gese an-i jabcafi. goroki ba-i aiha fiyagan [fiyahan] emdubei isinjimbi. encu gurun-i halangga jaka. tetun baitangga tumen hacin-i aisin-i šorgin [cf. šoge] sahame mohaliyafi [muhaliyafi]. nicuhe-i ulcin fulmiyefi (29a) buktalihabi. toro moo-i derhi sufan-i weihe-i jijiri be. sigan [sihan]-i dolo tebuhebi. jiyoo ge-i jodon. šeng yuwei-i boso. fangse lingse ci haihôngga. ja ji seme curgime hólame. uncara udarangge ishunde temšendumbi. gisun-i uran dur seme. boconggo elden ishunde goihabi. ulhi lasihirengge edun-i adali. fulgiyan buraki de šun farhôn ome. nei sabdarangge aga-i gese. giya[i]-i dulimba lifahanahabi. huweki usin-i bayan. ulin nadan-i silin. nashôn ucuri [11a] aisi bahame. elgiyen tumin umesi iktafi. boo babe nemšembihede. yalu be ejeleme gašan be salimbi. jirgame banjire be tukiyecembihede. nicuhe be etume sain be ulebumbi. dacun kengse muten bisire urse. terei boode adame sirahabi. gabsihyan King gi-i adali. baturu Juwan ju-i gese. den mahala etufi tucime. loho be seferefi yabume. wehe nimaha sukô-i buriha huwesi be ashafi. fu ioi šu (29b) leo loho be alamilahabi. irgen de ahôra asarabufi. baita bici gašan ci gaimbi. boo tome hoo ci naman gida. boigon tome si kioi sukô-i kalka. coohai baitalan de tosome belheme. ahôra hajun be yooni yongkiyabuhabi. u-i dehe yuwei-i šaka. šun geo [jijôn] jangkô. jan lu loho. coohai sejen wehei hoton de fihefi. ahôra-i cuwan giyang bilten de sektehebi. [11b] silenggi geneme gecen jime. inenggi biya manafi. orho moo sorome sihame. gasha gurgu gelmerjeme tarhôha manggi. giyahôn silmen be darambufi. coohai niyalma be teksilefi. uksin olbo dagilabufi. tu kiru tukiyeme. kadalara hafasa de afabufi. fafun selgiyehe manggi. gioi kioi-i bita de abalame

genembi. u hô. lang hōwang. fu nan. si tu ba-i šan be uliha. weihe cilehe data. kin ling gurun. siyang giyôn-i goloj ejete. burgašame fekumbume kinggir seme niolhumbume. talkiyašame hungkerefi (30a) kafur seme feksimbi. julergi meyen juleri yarume. [12a] gajarci moringga jugôn jorime. ze nan-i ici be tuwambi. kikông kakông sejen yabume. haša hiši [cf. hoso hasa]²³ uksin guweme. U wang teni gu-i sejen de tefi. suru morin be tohofi. nimaha salu kiru be jafafi. niruha golmin girdan be tukiycfi. u hao beri be sisifi. g'an jiyang loho be ashafi. dethei tu delmcceme niorombuha gida jerkišeme. ubiyoo-i saca sufan-i igen. gasha be šeolehe etuku be. ninggun cooha teksin-i etufi. duin akta muduri adali giyalahanjambi [giyalaganjambi]. šolon be akômbume hadafi. [12b] asu jiban [cf. jibin] be yooni sarafi. ulhitu[n] dangda [dangdali]-i daiha[n] be acabume. wešen hōrha[n]-i hešen be adame. gio i alin be kôwarafi. yuwan siyang muke be kafi. weihuken sejen kutur seme bošome. dargiyaha moringga jerkišeme amcambi. ulhi hetufi [hetefi] untuhun galai jafara. isime gaire denggere mangga-i (30b) baksan ningge. monio-i meiren uhei ebci. sujure oyoki beliyen baturu. giyahôn šara šomkon [šongkon] tuwara gese. kunggur sere kurelehe geren. gaitai fakcame dartai acame. desereke bigan de lekdeme [lekedeme] lecombi. kalka hiyahan šaka dehe jafaha. fisin uksin etuhe. naman gida hafiraha baksan ningge. golmin gida fobolon loho be dargiyafi. feksire šodoro de funiyebe sijiôn ilime. cob seme fekume. ter seme sujume. cib seme jilgan akô. tu kiru ler seme debsiteme. šhun tala-i buruhun bade gardašambi. [13a] tungken can alin durgeme. tolon tuwa bujan eldeme. gōrgin šanggiyan burgašame dekdehenge. tugi sekthehe talman camnaka adali. kafur kifur seme bijame. kanggôr kinggôr seme ulejeme. gasha moo be sonjome jabdurakô. gurgu jilgan be takame muterakô. biren muhan be hahōrame. jolo ayan be ilereme. ulu jolbin [sonst: weifutu] de kangname. (31a) deyere ferken²⁴ be bošome. luwan ging gasha be tanggilame. monio miyahô be gabtame. šanggiyan ulhōma tuhcnjime. sahaliyan weijun yaribume. den cokcihiyan be melcme dabame. fiyeleku sisan be kôlifi duleme. cuse moo mailasun-i bujan de fehuteme dosime. ihan bula silkan-i šuwa de baime geneme. cinggin hayaktu [hayakta] hōk seme. ciksin nasin horon gidabume. g'ang-ni kiru de senggi ilbafi. šanggiyan jeyen fulahôn icebumbi. tereci hoihan bargiyame julhō tatafi. jojin teksileme kadalame ilibufi. obsi casi akô jing tathōnjame. šumin luku be hadahai šambi. jiyanggiyôn yuwanšuwai-i niyancangga ebereke. hafan coohai eru cukuhe be tuwaci. funggalai duwali-i angga ošoho be. loho suhe obume. [13b] funiyehei feniye-i weihe argan be. gida šaka obuhangge. hanci latunaci uthai bucame. majige daribuci yoo šuhi ome. foribuha maitulebuha [maitulabuha] ba. sube giranggi lakcambi. jeyen fodoroko dube (31b) tuyabuha seme. fangkara bukudara de mokcome bijarakōngge akô. udu wehe weji-i haksan luku sehe seme. gala sidahiyaci uthai fifambi. udu uyun ujuangga jabjan bihe seme. bethe tukiyci uthai mijerebumbi [mijurabumbi]. tomoho feye be unkebume garlame. noroho yeru be tatarame efuleme. wesihun fi-

²³ S. a. *hiši haša* in Stück 14, fol. 36a.²⁴ S. Anm. 19, 33 und 61.

yelenggu itu be hibkime [hebkime ?]. fusihôn jarhô niohe be feshelime. lefu nasin-i ukdu de gidanafi. gaime. tasha yarha-i tomon de nccinefi jafame. sing sing gurgu songgohoi nambume. fu fu [fei fei] gurgu injehei wabumbi. ba c'i meihe be secifi. sufan-i giranggi be tucibume. peng gasha-i asha be abtalafi. amba omo be dalimbi. ildamu gasha gabsihiyan gurgu. kôlin calin [14a] bektereme golofi. wešen-i dolo gonggoli [gonggori] tonggolilame. tuwara šara be onggofi. burulara jailara be berebufi. fayangga tuhefi menereme liyeliefi. ini cisui tuhere afarangge. uli (32a) guweme dethe deri lifa hadame. caliha tuhekengge. oilo emdubei jibsime gidame. hetu undu balai hiyahabuhabi. hali niyo gisafi. sisan girin ulejefi. hada fiyeren de nuhen šurha akô. jajuri luku de fiyaju šorun [šoron] geterecibe. geli akjan-i enduri de jugôn baifi. dabkôri tugi de tafafi den untuhun de abalanafi. šun biya-i dorgi koko gôlmahôn be tubileki. deyere feksire tomoho deduhengge be wacihiyaki sembi. buksa holo untuhulefi jidun meifehe kôwangtahôn ohobi. asu hôrhan de jalume elcme baha sehe manggi. teni julhô bargiyafi hetu šame. ilan giyang de nimaha tuwanambi. weihu giyaha de tefi. peng li bilten de dekdeme. tumen cuwan sasa barafi yabume. [14b] amba cuwan uju adame. golmin cuwan uncehen tek-silefi. fei yôn. g'ai hai jergi cuwan weilehe durun an ci encu. jergi jergi leose-i den. tun-i gese (32b) ilifi. fang hô alin be dursulehebi. i šeo cuwan de duibuleci yala wesihun. julge ioi hôwang cuwan ci geli dulekebi. šeolche jampin cafi subeliyen suihe tuhebufi. uce-i dalikô be neifi. genggiyen muke de helmešembi. selbi tuwangiyakô [tuwancihiyakô] jafaha urse. gemu min ioi baci sonjohongge. amba edun de urefi. ling sioi enduri de gelerakô. minggan babe emu urhun-i helmen de boljofi. majige andande bilaha erin ci nenembi. šurukô-i ucun be uculeme. ficakô bileri be fulgiyeme amba cyen de uranafi. jubki-i gasha golondumbi. gabtakô niru fitheci jiyoo ming gasha de hadaname. selmin-i songgiha ukeaci. giyoo jing gasha be gôwaimbi. [15a] beten hokton be hetu undu maktame. asu hôrha be sirame acabuhange. mergen Jan gung ci dabahabi. faksi Žin fu be dulekebi. horo duwara sekeme. takô secu tame. juwe hontoho nimaha be hereme. jelu (33a) dafaha be hôrhalambi. kabalaha hasima jayaha [jajaha?] aihôma. gemu daiha[n] de dosiname. daifaha de hôsibume. tashai beye buhô arbungga. bireme hiyalabufi hergibume hôsibuhabi. hôsungge hongko-i jergingge. dcone beten de fatalabuci. z'an z'ang usiha uthai tucime emdubei sabubumbi. udu bira de enggelcifi mujuhu be welmiyerengge seme. hōcin-i ferei yaru be gaire ci encu akô. gabsihiyan weihu kudefi. [15b] temšeme bošonume furgin muke be okdome daiha[n] be tukiye[m]bi. ping ši tubihe-i dahôme tucire be gôninjame. ling kui gurgu be giyoo zin de fujurulambi. wehe saiha jing wei gasha sijin de ucarama. dobori deyere wen yoo nimaha sirge de tame. amargi alin-i ayara ašangga gukume. wargi mederi-i kodoro [godoro] ešehengge [esihengge] wajihabi. šenggin eilehe gurun. beye sabsiha aiman. geo muduri fiyan de tehereme. giyoo jabjan-i boco de adališambi. terei arbun giru be kimcici. alha bulha kuri (33b) kari [kara]. terei baturu beliyen be bodoci. daksin kecun hatan furu. ishunde guilendufi šumin tunggu de furimbi. ferguwecuke hacin be baime. dai min

[mei] be bilume. ze hi gui be jafame. amba tahôra be ŝurdeku juce de kolame. genggiyen tana be bolgo weren de silgiyambi. [16a] abkai fejergi-i encu jaka be akômbume. heŝureme baire de bahakôngge akô ofi. holo yohoron yooni getereke. bira bilten umai akô sehe manggi. Tan tai-i geodebuhe be injekuŝeme. mederi de tosifi [dôsifi] boobai be deguwerengge [dehurengge?]. han nioi hehe be cuwan-i uncehen de tebufi. Jin gurun-i Giya daifu-i yabun be alhôdaha. turgen eyen be dahame wasici hômbur seme calgime. hahi edun-i ici geneci ŝeo seme fiyelembi. boljon be secime weren be wesici, kemuni cur seme duleme yur seme yombi. ilire hamime uculeme bedereme. tiyan u enduri boljon-i eyen de (34a) dorolombi. boo ŝan alin be jorime inenggi boljofi. dung ting bilten de teyeme indembi. dain-i ahôrai ton be gui lin yafan de baicafi. coohai urse be lo sing leose de sarilambi. nure belgehenge [belhehenge] bira bilten-i adali. booha dagilahangge alin munggan-i gese. weihuken sejen feksihei jancuhôn nure omibume. morin-i julhó adahai sain anju ulebumbi. holdon tukiye omime. tungken dume sukiyeme [sukiyame]. abai niyalma joboho be onggofi. dur seme urgunjehe manggi. guwan wa gung de genefi. hehe [16b] kumun be deribume. geren ambasa be sarilara de. aisin wehe sirge sihan be faidahangge. uthai abkai kumun be wasimbuha adali. dung g'o-i ucun be uculebuci. jergi mudan be fitheme. yang o-i maksin be maksibuci. mei žin-i mudan ne deribumbi. Ging-ni ucun Cu-i maksin. U-i mudan Yuwei-i irgebun. der seme sasa deribume. yar ir seme icangga (34b) saikan. tuttu de ucun-i acabun jing yendefi. jung king-ni jilgan ambula urame. yasai juleri alin ulejere adali. ucun yoohan [cf. yohi] be ejere de mangga bicibe. gemu dekdeni bihe an-i mudan de acanambi. lioi lioi umesi hówaliyara jakade. kumun be deribuci wehe moo fiyan tucime. usacuka be tucibuci. simacuka edun gaitai dekdembi. ememungge yan lu ucun ci colhorofi icangga ome. ememungge lu ŝui mudan ci dabanafi z'ai ling de teherehebi. coohai morin ŝan cukurefi orho niyaniore be onggolo. tunggu-i nimaha esihe be kamnifi wesihun fekumbi. [17a] am-tangga omime wenjenduhe. jakôn mudan barabuha. urgun gônin naraŝacibe. sain erin dartai duleme ofi. Lu yang-ni gida dargiyafi den elkime. dergi amba genggiyen be maribuha gese. wasika ŝun be amasi bederereo seme. duleke julge-i hing sere unenggi de jergileki sembi. seibeni Hiya heo ŝi (35a) geren ambasa be ere bade yamulanjibume gu suje jafanjihangge tumen gurun bihebi. ubabe inu nenehe wang-ni wesihun isan. duin hoŝoi durun tuwakô seci ombi kai. côn cio-i forgon de ergeleme gashôra culgan-i da bihebi. Ho lioi. horon be algimbuha. Fu ca baturu be tucibuhe. dorgi de oci U yôn [oder: yuwan] kengse bodome. tulergi de oci Sun ze ferguwecun be baitalame. etuhun Cu gurun be. be gioi bade gidame. mangga Yuwei gurun be gui gi bade mohobume. ŝang Lu bade ulan feteme. hówang e'i bade ahôcilara be temŝehabi. [17b] gi-yang hô-i haksan hafrahôn. eiten jaka-i elgiyen jalu de. zoo lio-i akdun be alaci ojarahô. jeng be fulu be dabuci ojarahô. coohai urse de beki be fondoloro dacun bi. ba na de tondo jurgangga tacin bi. hirame muherŝeci [muharŝaci?] uthai loho gocimbi. seyeme (35b) cecerŝeci uthai beri darambi. geren be baha urse muduri gese mukdeme. ejelefi tehe niyalma tasha adali morome. hecen

be gairangge olhoho moo be anara gese. tu be durirengge simhun be tuwara adali. udu emu cimari andande uksilecibe. amba gung goro tutame. udu tanggô jalan halaha seme. bayan etuhun ishunde sirame. terei hoton hecen de banjici urgun sebjen. terei ba na de geren enduri isahabi. gui fu arbun be urebufi cira kôbulime. C'i sioi gokji halara sidende taka bihebi. [18a] dulimbai gurun de duibuleci. jalan wajitala sabuhangge komso. nirure urse terei arbun be niruci. wesihun dele boobai jaka ombi. Šon. Ioi sarasame genefi. weihe tuhetele bederere be onggome. oori simen alin-i buten de tutafi. ferguwecuke saikan de ilgasambi. eiten babe kimcime ilgame. tumen kooli be muruseme bodoci. (36a) ememu gurun wenjehun simengge bime den sehun. ememu gurun nuhalayan hafirahôn bime isheliyen soyoshun [soyoshôn]. damu ere du hecen umesi sulfa. šen jeo-i babe akômbume kôwarahabi. wesihun nan deo-i usiha-i oron de teisulefi. juwe muru-i sain sukdun be sasa alihabi. erei tuwaha de wargi Šu gurun. dergi U gurun-i amba ajige umesi lakcahangge. uthai bujan-i dorgi bula. juciba-i elden be jafafi. sunggayan moo-i den muduri foston-i genggiyen de duibulere adali. sain ehe ishunde dehererakôngge [tehererakôngge]. inu uthai di-i sula jirgara be. su su alin-i guwangselaha de jergileburengge kai. adarame jalan-i ajige amba be barabufi leoleme. emu jergi de obufi. huweki hingke be gisureci ombini. [18b] yala tereci talu de bisire goroki wai. sidende bisire oncoko ba. san yasa-i isinahakô. bethe guye-i fehunehekô. umesi (36b) encu ferguwecuke hacin. koitonggo demungge aldungga baita sehengge. turgun be julgeci burubume somibufi. nenehe mergen urse hono umai sahakôbi. agu sini alahangge. temgetu akô waliyaha gisun. terei amba muru be murusehengge dabala. terei oyonggo narhôn be bahakôbi sehe :

IV.

(1a) WEN SIOWAN BITHE DUICI DEBTELIN.

fiyelen-i ton.

Wei du fu.	Zo Tai cung.
aba saha-i hacin.	
G'an ciowan fu.	Yang Ze yôn.
Ji tiyan fu.	Pan An zin.
Ze hioi fu.	Sse ma Cang king.

11.

(2a) [VI, 1a] Wei du fu.

Zo Tai cung:

○ Wei gurun-i siyan šeng nesuken cirai faitan hetefi jompi hendume. giyoo i-i niyalma. absi aldungga ni. gisun de Cu Hiya be takaburengge. ba-i kooli ilgabure turgun. mujilen de haksan necin bisirengge. tacin demun encu-i haran. udu banjinaba an secibe. yargiyan-i banjitali salgabuhangge waka kai. julge julergi hōdai ba-i I liyoo. muhaliyan wakašame. juwe booi jobolon be suhebi. bi. agusa de. [1b] erdemu mudan be dabtame alafi. suweni juwe antaha-i giyangnari temšere babe nakabuki. yala da ten fakame neibuhe manggi. banjibure hōwašaburengge teni deribuhe. inenggi dobori-i arbun tucinjihe manggi. bolgo duranggi-i giyan yongkiyabuha. eyehengge. giyang mederi ome. toktohongge. (2b) alin hada banjiname. usin be tuwame. babe denderc jakade. tereci bigan tala ujan acahabi. den alin šumin tunggu. man be kara. i be giyalara jakade. tereci haksan jecuhari de tomondubahi. feniyelehe man. amcanjiha i serengge. gisun be tungsereme hafumburengge. ere gasha gurgu-i gese irgen kai. tob soorin-i doru be aliha urse. dulimbai babe bilga ilenggu obure dabala. jase jecen be ulhun hešen oburakô. jalan be dalafi. irgen be ujire urse. doru erdemu be fiyanji obure dabala. haksan hafirahôn be dalikô oburakô. [2a] suwe daifu hafan ojoro mergen bime. arbun dursun-i jergi ilhi be bodofi. ten-i doru de dayanjire. tob sere forgon be alihangge de urgunjeme. tušan-i teisu. alban jafanjire be gônirakô. elemangga (3a) holo gaisilara ehe irgen ojoro be kiceme. lakcaha jecen be. elhe jirgacun obuŋi. sabsiha beyebe wesihun arafi. haksan hafirhôn de cektolorongge. gisurere nakara-i an be ufaraha bime. kukduri dabanaha murtashôn gisun be memerehebi. eldengge saikan seme miyamime tukiyeceme. ulhi sidahiyara be mujakô etuhun kiyangkiyan de oburengge. geli gulu nomhon ambalinggô arbun waka. wang-ni

jurgan ci balai jurceme bodohongge. salja jugôn de sokji be baimbi. ebišehe monio be bula-i solmin de folombi seheci dabanahabikai. [2b] giyan ge-i hada. udu haksan seme. akdaha urse gukuhebi. tere be fulehe šumin. da akdun seci ojarahô. dung ting-ni muke. udu šumin seme. ertuhe niyalma gidabuhabi. terebe niyalma be gosiha. gurun be dasaha seci ojarahô. tuhere isika (3b) šun-i elden. hono cang ging usiha-i teni tucike fason ci fulu bade. ho gi ba-i šehun kuru de. giyang-ni dergi heni muke adanaci ombio. bi. agusa de. enduri jeo-i hešen. c'i hiyan-i jecen. Wei gurun-i kemun [gemun]-i colhorome tucike. ninggun acan-i oyonggo šošohon-i babe alara. [3a] forhon [forgon]. yang-ni mohoho ton de teisulefi. Han gurun-i doru lakcafi. jalingga koimali dorgi taigiyan dekdefi. cooha. ze wei be kôwaraha. teksin saihan ging hecen. šumin amba han-i boo. dekjin tuwa dulere gese fulenggi ome gilhara jakade. tuttu boo hôwa de saihôwa bula banjime. cing sere abkai fejergi. far sere jakôn hošo de. dacun jeyen hetu undu jalufi. afandure ba oho bihe. tereci buhô giyo [gio] hoton de tomome. [3b] i lo jisihâ falga ofi. yoo. han. haliname [cf. hali] šunehe. lin ze. gari mari (4a) genefi. yan ing. susu munggan oho. ede Wei. fukjin gurun neihe ucuri teni deribume dasara de. tumen hoton duibuleci Ceo mi-i bocihe. Ze du-i hocihon [hocikon] de baceilaha. muhu munggan be. enduri alin de teherebuhe adali. tere anggala. Wei gurun-i ba serengge. bi. mao usiha de teisulehebi. Ioi. Hiya-i fon-i tutaha niyalma. nenehe wang-ni fe susu. geren enduringge-i sulaha songko. duin dere be kem-neci. jakôn hošo-i dulimba. beikuwen halhôn be cendeci. gecen silenggi neigen. Bu yan. ongolo safi. mukdere be maktahabi. U ja. ucun be donjifi. wen be saisahabi [saišahabi]. jalan udu wasicibe. wesihun erdemu. sirge sihan de iletulehebi. udu minggan aniya funcecibe. fe kiducun be. sangka jalan de gôninjahabi. [4a] jase jecen seci hetu-i ici. Ci gurun. Cin gurun de nikenefi. Gi jeo. Doo jeo de ujan (4b) acahabi. julergi In gurun. Wei gurun-i ba bime. Yan. Joo be kôwarame ejelehebi. alin weji šumin fisin. bira bilten mudaliyame šurdehebi. heng šan. giyei ši-i colhoroko den. yacin tugi de sucunahabi. hô-wang ho. fen sui hoo seme deserekengge delišame [delišeme] eyehebi. julesi ki ioi dalin be hargašaci. niowanggiyan cuse moo luku huweki. amasi yang [jang] fu-i ekcin de enggeleci. tuwari juwari [juwari] arbun ilgabumbi. enduri tungken be. den hadai ninggunde [ninggude] eru jeru^{24a} sabume. ferguwebure uran ememu fonde. duin dere de donjinambi. halhôn šeri jolhome tucifi. ini cisui boljonome. bolgo genggiyen de nimeku getereme sakdarakô ombi. [4b] behei hôcin dabsun-i c'ise be. yacin simen šanggiyan šugi obuhabi. usin seci dulimba. boigon seci šanggiyan. nuhu nuhalijan šehun šahôn dalan delhen (5a) onco goro. eici den fangkala tangka tangka. eici gehun getuken leli fiyelfiyen. abka na hôwaliyasun sukdun tomome sumafi sain. sabi ferguwecun ai ongolo iletulehe. tereci ambalinggô yabun. julgeci algifi. fulhuren-i fulehe. daci bifi. sukdun. yoro gisun de somibufi. yabun. sunja šusihe de arabuhangge ofi. jalan ci colhoroko akdun jingji. uthai forgon de acabume yondeme eldeke. enduringge

^{24a} S. Anm. 28.

horonggo han. muduri deycere gese mukdefi. fukjin hese be alifi. tekü be badarambuha. tuktan deribure fonde tuwabuci. sain be bahabure. gui huru ši orho de. inu sain seme bahabure jakade. tuttu hoton guwali be weileme. ſurdehe ulan be fetehe. sucungga kemun be ilibure de. tanggô wang-ni kooli be kincifi. jawe ging-ni muru be alhôdame. jakôn du-i arbun be gaime. [5a] Too tang-ni elben-i boo be (5b) bulekušeme. Hiya ioi-i fangkala yamun be fujurulame. Ga gung-ni seseme ilibuha den duka de boksun [bokson] sindame. Siowan wang-ni dulimbaci mukdefi tanggô undehen-i boo be araha boo be baicafi. enduringge mergesei durun be kameime. ſu gulu-i yabun de acabume. elgiyen hibcan be bodofi neigen acabume. tesu aniya de teherebufi kemun obuha. dabkôri jipun be gônifi. da juwang guwa be murušeme. Siowen king ningge be tuwafi. Siyoo siyang ningge be baitalaha. tebeliyen-i moo be bujan-i hafan de afabufi. uheri durun be weilere faksi de buhe. goroki hanciki urgungjeme buyceme. jusei gese jime. hôsun-i da bodome toktobufi. faksi be tucibuhe. kemun mishan-i sulaha tacin be akômbume. juwe dulin-i tob oyonggo be gaiha. ſun-i helmen be tuwame. usiha-i oron de acabufi. ſe ji be ilibume. (6a) mafari miyoo be araha. zeng gung weileme. ſurdeme sahangge. jidun meifehe de duibuleci. damu haihan [haiha] akô. wen cang-ni amba diyan be arahangge. taibu tura-i ambalinggô durun be akômbuha. den alin-i adali colhorofi. haksan ilhô kobsohon tucikebi. yur sere yacin tugi ci niolmun-i gese sarafi den elbehebi. [5b] saikan moo jalan de akô. jolabuha nišumbuhangge subcalu banjiname. mulu sihin jergi jergi jibsibume. bangtu mamuha[n] tangka tangka dabkibuhabi. fulgiyan taibu nioron gocika gese. ſuwai seme saniyafi. fulahôn sun [son] kiter [kitir?] seme birehe teksin. niruha pun jurgan gocime cikten-i ergi lakiyabufi. ſu ilga-i nemkihe fiyentehe sukiyame fushuhebi. muduri uju de isanjifi turame cyerengge. omoi muke be c'ise de doolara adali. der seme faidaha geren tura de dekdehe fosen (6b) sucunjifi. gehun eldehebi. son-i ujan yacin eilefi. terkin tangka jergi jergi. amba hôwa nilaha gese necin. jung-ni golbon be bakcilame faidafi. edun daha seme buraki oron [toron?] dekderakô. aga agaha seme sabdan heni fosorakô. eldengge yangsangga amargi yamun be. julergi cin-i duka songkolohobi. juru beren ilibuhangge den ofi. sejen adame muheren jergileci ombi. wargi de yan cio duka be arame. dergi de cang cun duka be neihebi. hengkileme jihe geren [6a] goloi ejete be acame. eiten antaha sa be tubade sarilambi. hashô ergide oci. jung coo yamun eldefi. dasan be icihiyara cin-i diyan ohobi. gulu akô miyamihakô bime. mamgiyakô be unggime dabanaha be eberembuhebi. moo be folome colihakô. boihon be nirume yangselahakô bime. ferguwecuke wen ſanggame. gurun-i kooli algikabi. julergi de oci. siowan ming. hiyan yang. ſun de. cung li. (7a) jergi dabkôri duka ſuwe hafunahabi. kalar kilar serengge. niowari niori ferguwecuke moo fik sembi. aldungga orho ler sembi. hiyan-i wa sur seme. jancuhôn silenggi niyara adali. jin [6b] tai. ſeng jung yamun. uce adame nanggin bakcilahabi. idu gaime tere boo. kooli fafun be asaraha yamun de. far seme asgan [ashan] de ilichangge. aisin-i biyangsilkô [biyangsikô] sasa eldekebi. erde yamulara faidara ambasa. wesimbure gisun ſu ambalinggô. sirame ju heo hafasa doru

be tuwame dolo ilimbi, akdun temgetu ye je, doron suihe-i cu li, šan fu de tušan bi, yo ji de afaha babi, booha nure erin de acabume ofi, sukdu sudala dasabumbi, amargi de oci, jiyoo hoo, wen ši-i jergi boo, mudaliyaha jugôn ishunde hafunambi, cio ze, mu lan-i jergi boo, jergi ilhi umesi toktohobi, wargi julergi (7b) uce ncime, udu inenggi ohakô šanggafi, fulgiyan lamun elden jerkišembi, cohome halhôn boo weilefi, tede abka na be murušeme dursuleme, enduringge mergese-i banin arbun, tanggô hacin-i sabi be nirufi, yangsangga maktacun be irgebuhebi, goro sangka enteheme julge bc, edc gajifi bolgo obuhangge, Io ioi nirugan de inu jergileci ombi, [7a] ici ergide oci, sulfa yafan mudaliyaha c'ise, nuhalijan usin den yamun, lan-i jubki ler sembi, wehei calgin hôwar sembi, narhôn gargan de tubihe tuhefi, nekeliyeu abdaha niowarišame aššambi, aihôma niyerere nimaha šodorongge, uthai den turakô be tuwara adali, dulimbai jugôn-i mudan be g'o hiya morin-i akômbume, golmin taktu sirata boo weilehe be ferguwembi, deyere tuhan de sejen adafi suwe [šuwe] wasihôn nikeneme, ilan tai be ikiri ilibuhangge, (8a) kobsohori colhorokobi, abka de sucuha tai-i ten be nuhalijan ci muktembuhengge, hôwa šan alin-i šuruha gese banjinafi, dele mulu dabkime sihin jibsime, fejile juhe boo cak seme silmelebuhebi, [7b] fisembuhe nanggan umesi den ofi, fulgiyan terkin ci edun furgibume, sirame gamahangge kobsohon tucifi, bolgo irahi yar ir sembi, sihin de doha yôn ciyao gasha uju hiyotorofi, fujurungga asha sarame folohongge, yacin tugi-i dolo sabumbi, akjan aga andala luk seme farhôn ocibe, dele šun-i elden, ša-i fa de gehun fosokobi, tafume oksome urafi wesime wasime, niyenggiyeri [niyengniyeri] etuku ctufi sarašame yabuci, jakôn ten be yasa faha-i hontoho nionio de baktambume, tumen jaka be emu cimari andande akômbuci ombi, [8a] golmin tuhan de boo yarufi, jucelere jugôn ishunde hiyahame, erin (8b) ba-i acanaha be alarangge, inenggi dobori toktoho babi, dalbai golbon de ahôra sisifi, gocika cooha idu gaimme, facuhôn be seremšere eira ofi, dorgi bade burgin akô, tere dade hoton den ulan šumin, keremu torhofi ekein šurdehebi, duin duka cokcohon den, amba boo koikohon tucifi, abka de nikenefi uhei barabuhabi, buraki hukun ci ukafi da deribun de adaname, buru bara sijihôn ilihangge, cib seme colhorofi taksihabi, jiyoo yuwan de enggelehe be duibuleci ojarahô, udu mangga gabsihuyan seme senguwerakôngge akô, alin munggan-i gese enteheme akdun, aniya jalan be bilaci ojarahô, šun-i elden terei tule šehun sucume, tulhun-i enduri terei dolo talman buheliyehebi, siowan u yafan de luku bujan bi, fu kôwaran giyalame sahafu, yamun ordo ishunde siranduhabi, (9a) amba tubihe fik seme, tebeliyen-i moo den šunggayan, šak sere cuse moo de, edun febume, mucu-i siren jibsifi silmenehebi, šurdeku tunggu hôrgibume, iktaka muke šumin, [8b] darhôwa ulhô falhaname, okjiha suhuri [šuhuri] fik sembi, fulgiyan šu urui boljon de gehušeme gidabume, niowanggiyan ninggiyan embubei weren de kobso kabsalambi [gabsihiyalambi?], dethengge ašhang[ga?]²⁵ soilome fyeleme, ešehengge hurungge dekdeme irume, dorengge moo be sonjome, koksirengge

²⁵ Undeutlich.

jilgan be takame. uthai pu hūyai. gu ioi mederi-i ja ji sere adali. guwendere bulehen kemuni boso ergide bime. tunggu tobo be fafularakô. bothai [buthai] targabun be folofi. gurun-i jalin gônihai. gasha be sihara be onggome. sacire hadurengge dosika seme weile ararakô. udu buhō tucike seme fafun akô. (9b) [9a] bigan tala gehun šehun. usin suksan niowari niori. jancuhôn niyajima [niyajiba] butereme banjime. handu maise delhen deserehebi. Si men ningge be. terei julergi de burame. Ši ki ningge be. terei amargi de hungkereme. kakô eyen juwan juwe. sekiyen uhe ko encu. kaci tugi isara adali. sendleci aga sisara gese. lebenggi de yeye hantu [handu] tebume. olhon de ira fisike [fisihe] usembi. fahala niôhungge [niohungge] nimala hobolon. eyerjeme kilmeršarangege [gilmarjarangege?] olo sišari. usin be neigeleme. yalu de faksalaha. elben faisha yak seme hiyahanjahabi. giyang ioi elgiyen huweki. toro foyoro luku fisin. boo toome teisu de eleme. gincihyan etuku de dolo urgunjembali. gašan tokso ishunde sabucibe. jalan wajitala saksalabume giyalabuhabi. dorgi de oci juhôn [jugôn] giyei šašame acaname. fulgiyan (10a) ordo ujan sirabume. wehei kiyoo dekdeku tuhan. jang [9b] šui-i dosimbuha muke de cahabi. hafumbume gajihā muke be juhôn [jugôn]-i dalbade obuſi. hōwaise moo be yar seme tebume. feliyere de silmelebuhebi. z'ang lang muke de jergileſi. silgiyaci ombime. sihin-i fejile yabureci wesihun. mahala sara far seme. geren niyalma sor seme. dulin šarakangege gala de jafarakô. yabure urse juhôn ana-hônjame. hafan sindame tušan dendeſi ing de bibume yamun de teme. fu sse be sidende sindame. gašan falan be idurame baicambi. fu sse serengge jergi seci san šī hafan-i ilhi. tušan seci ninggun king ci dulekebi. tai [fung] cang seme tukiyehe. dai li seme gebulehengge. yamun-i amba emu durun. ilgangga huwejen [huwejehen] teksin saikan. tafukô-i juwe siden. cib seme. jursu duka dabkôri bokson. (10b) in šī hafan ubade jifi. jalan de aisilame icihiyame gamambi. [10a] terei gašan falga seci. cang šeo. gi yang. yung ping. sse jung. niyaman-i falga be. inu gung-ni dergi ergide bibuhebi. duka ci fujuri urse tucime. falga de geren gung be baktambume. du hō-i yamun. yasha fa diyan-i adali. yamulanjiha geren sejen morin. terei dolo fiheme hōwaitambi. antaha-i yamun be giyei girin de arafi. tatara ebure babe yangselahabi. amba taktu-i duka be miyamihangege. giyan an ci deribume. sucungga ilibuhabi. sahaha fu ilbaha boo. sihin fišekengge ishunde siranuhabi. weilere efehen šusin ilinjarakô. faksisa ulgiyen [ulhiyen]-i nonggibume isambi. guwang ceng-ni giyamun-i boo seme jergileci ojarahô. g'ao giyai tatara yamun seme isinakôbi. ilan hōdai babe badarambume (11a) falga obuſi. necin juhôn [jugôn] uyun ici hafunambi. sirame sindaha jaka. eiten be yongkiyafi. kōwaran-i dorgi be [10b] šurdeme uhuhebi. ekiyehun fulu be ishunde teodeme. inenggi dulin de yooni isanjimbi. ki tang [ting] be ilibuha den haksan ofi. bayan elgiyen-i saikan be sabumbi. juhôn [jugôn] tome muheren karcame. siraha sejen uncehen lakcarakô. beren de nikeme morin be dabkime. ulhi wadan hishabume ijubumbi. jakôn dere emu bade fumereme barafi. an kooli-i ferguwecun tuwakô ohobi. salire hoda [hōda] be tokto buha manggi. teni hōdašame jiha boso bure gajirengge. toloci wajirakô. yohi. faksisa ci šanggame. ulin. hōdai niyalma ci hafumbi. bahara de

mangga jaka be tubade biburakô. tetun eiten de baitangga oci. kemuni weilebumbi. jaka de akjuhiyan be waliyafi. silemi[n] be baitalame. hetu bocongge be (11b) doihonde uncaburakô. tacihiyan kooli de gulu nomhon be iletulembi. [11a] be z'ang ku de asarahangge. terei bayan jecen akô. elgiyen dorgi ku de tehereme. jalan de bisirele jaka be bargiyahabi. zung-ni boso ambula iktafi. nicuke [nicuhe] suje umesi jalukabi. hiyase gin tondo necin. ulin alban ginggun olhoba. yan-i ba-i mangga beri ku de jalufi. gi ba-i sain morin heren de fihehebi. etuhun bata burgime facuhôrara. eiten ba elhekô ome. enduringge U di han. teni horon ferguwecun be tucibume. uksin saca be nemkime acabume. tu kiru be den tukiyeme. yangselaha beri be horho ci gaime. gidai coshô [cosho] de maki tuhebume. ilan sirta [sirata] tokto. ijisu [isu?] sorson-i sonoktu [sonokton]. wen tebufi jorifi sindaci. gabtara mangga Geng ing de teherembi. [11b] sasa olbo gidafi. (12a) dacun ahôra ashame. hitari [giltari?] dusihi hôwaitafi. eici faidambi eici nakambi. wacihiyame fidefi tucicibe fafun de anabume. iletu somishôn be jafafi. duin dere be dailambi. amba bodohon šumin hafu. yasa de ufarki [ufaraki] ba akô. jeyen be jafafi ududu erguwen be duleme. eru sukdu ele niyancangga ome. dere acaha dari urui gidame. inenggi ci biya de isitala. hese jercehangge be kiyarime suntebume. etuhušere dabašarange be isebume mukiye bume. fudaraka gôwaliyakangge ba tugi hetere gese samsibume. derhi uhure adali geterembume. jakôn jecen de horon algika. goroki fakjilahangge yooni dahaha. mederi tun de cooha be silgiyame. giyang-ni jubki de morin be obome. baksan kuren kunggur kanggur [kanggôr] seme. tu girdan ler biyar seme. etefi bederche doroi sarilame. gung be (12b) ilgafi hafan bume. yamun de manaha doron akô. gurun de bontoholoro šang akô. [12a] jobolon facuhôn toktofi urgun-i doroi sebjeleme. coohai niyalma bedereci. dain-i baita nakame. suhe be dobtolofi jeyen be homholome. nioron-i girdan. [12b] tu-i wadan be uhufi asarambi. amba doru be kimcime. an kooli be baicame. enteheme be sithôfi. tooselame gamame hafumbumbi. dele gala joolafi. doroi oyonggo be alimbi. fejile giyan be jafafi beye hacihiyame kicendumbi. doru-i jici wesihuleme. aisi-i geneci fusihôlame. loo-i boo untuhun ome. amba z'ang de jeku šok[i]silambi. tereci dergi di gurun jergi de dosime. wargi king aiman kooli be dahame. ging nan-i ba kesi be alime. šo be-i ba sain be hukšeme. juhôn [jugôn] sandalabuha goroki baingge. alin be dabame muke be olome. alban-i jaka be (13a) unume fiyaname. tungse kamcifi šulhô benjime. funiyehe be halgika data. muheren etuhe aiman ci aname. jasei tulergi ton de dosifi. adasun be bargiyatame. Wei gurun-i yamun de yamulanjimb. wen cang diyan de sarin belheme. kumun-i ahôra be doihonci den lakiyame. yamjire onggolo yamun de tolon gehun eldeme. isaha geren antaha. dorgi gurun tulergi aiman. ememungge mahala kobsohori den. ememungge funiyehe lakdahôri tuhebuhebi. genggiyen nure biraga-i adali. gocime nure birai gese. šahôrun nure sohin-i adali eyeme. halhôn nure boljon-i gese fuyembi. sain booha elgiyen tumin. budai boo ci bur bar seme tukiyembi. urgun sebjen-i omime nakame. ler seme wenjenducibe curgin akô. [13a] guwang yo kumun be faidafi. gio ceng mudan be deribufi. šoo hiya kumun ci colhorome. lu ing (13b)

kumun ci duleme. u ging kumun-i uran mukderengge akjan akjara gese. amba yamun urame. šumin boo durgeme. uthai dergi di-i deribuhengge yendeme jidere. juwe ing-ni bahafi donjihangge-i adali. [13b] aisin wehe sirhe sigan-i toktoho mudan. hoto boihon sukô moo-i an-i meyen. kalka suhe dethe maki-i miyamiha saikan. bolgo irgebun narhôn ucun-i getuken gilaji[u]. jalan-i doroi inenggidari baitalara. šan yasa donjiha. sabuha ele hacin be šašame suwaliyaganjame barafi acabume. baktambume yongkiyahangge hon akônahabi. ti [di] lio [jioi] hafan-i afaha mudan mai mei-i encu gisun-i ucun de. duin i-i ejete be ferguwebume. jakôn jecen-i an be hówaliyambuha. sonjoro šara aba nakame. sarašara sebjelere hacin wajime. usin tarire dorolon be yabume. ambara culgara kooli be deribuhe. doroi sejen be (14a) belheme. bolori jafan be urebume. bithe cooha-i ambalinggô tuwakô iletulehengge. liyang zeo-i fisembun ci duleke. bujan-i arsun be sacirakô. bita-i [14a] bilehengge be warakô. suhe suhecen be erileme. asu hôrhan be forholome. erdemu de moo kamcime. banjiha. gosin de lingj'i orho fulhureme tucime. šanggiyan gurgu šuwa de mutume. fulgiyan nimaha omo de fuseme. nioburu [nioboro] tuhi [tugi] de muduri deyeme. bilten-i tahiri [tahi] dabagan de jibgešeme. alin de wehe nirugan iletuleme. bira de boobai gu tucime. sahašaringge gaha waka. ilan bethengge maksinjihabi. fulahôringge dobi waka. uyun uncehengge miyegudembi [miyehudembi]. saikan jeku-i juru suihe lakdahôri suharame. jancuhôn šeri bulhôme tucifi yur seme eyembi. sain sabi iletu jakanjame sabubume. jaka tome teisulebume salgabun yongkiyahangge. ainci (14b) inu ferguwecun genggiyen acinggiyabufi karulara. sain todolo-i ambarama acaburengge dere. gubci babe sebjec-i hówaliyabufi sain de gurirengge mohon akô. [14b] hôturi acabun-i kesi be alifi. ujen jiramin be gônin de tebumbi. funjehe jeku be usin de muhaliyafi. bargiyame jabdurakô. uculere jilgan juhôn [jugôn] de jalufi der seme debcekebi. ho lo ferguwecuke be neime. temgetu acabun ereci tucike. ler sere suwayan gasha. bithe saifi mejige isibuha. niyalma de hebešeci wesihuleme. weceku de tuwabuci sain be bahabumbi. Lio hala fešen [fengšen?] be waliyafi. enduri tetun be jing anabumbi. gu-i ce be gin teng horho de tuwafi. nirugan bithe be wehei boode acabuha. forgon ton bisire babe baicafi. sunja erdemu-i teisulehe be kimciha. mohoro hamika be bodofi. sain inenggi be (15a) sonjoho. dulimbai tan de wesifi. di-i soorin de dehe. aniyai gebu be halafi. etuku-i boco be icemlehe. lakcaha jalan be sirafi. efujehe tušan be dasataha. girdan wadan be kôbulibufi. tetun ahôra be encu obuha. gosin be iletuleme ginggun be genggiyeleme. dorgideri sain be yabume. gisun komso yabun jiramin de yungke tacin icemleme dasabuha. suduri dangse de acabume baicame. afaha fiyelen be aname tuwame. erdemungge saisa iletu tukiyebuhe. niyaman hôncihin cisui došholobuhakô. [15a] emu cikten encu gargan. gemu han-i karmakô fiyanji ofi. baturu seci Žin cengni gesengge. mergen seci Dung o-i adalingge. tu be ilibuci. gelecuke horon bolori gecen-i gese. šu be tucibuci ambalinggô saikan niyenggiyeri [niyengniyeri] fushun-i adali. sure mergen baturu kiyangkiyan. di hese be aisilame. (15b) zaisiyang seci juwe jakôn be yongkiyahabi. jiyanggiyôn seci duin nadan ci

dulekebi. horonggo eldengge fujurangga yangsangga. eiten be yondebume. toktobure jakade. tuttu ere irgen tai giyai usiha-i taifin be bahafi sabume. gubci boo uhe ome emu oho. aniyai ton de erguwen bi. abkai funglu de duben bi. doru be ulame soorin be anabuhangge. tumen gurun ci umesi colhorokobi. hōwang-ni kesi gese onco. di-i erdemu-i adali kumdu ofi. abkai fejergi be anabu manggi. amban ohongge umesi tondo kai. tuwakiyan yabun-i wesihun be emhun bahangge. tanggō wang-ni šušuri mašari ci dulekebi. julgei giowan ling be amcafi. futa mampi-i forgon de teherche. cung hōwa be gōnin. de tebufi. hing sehe yabun de jergilehe. Zun lu. He sioi. Hi [15b] Nung. Io hong se. udu (16a) beye doru be yabume. amba wen be wesihun obucibe. jalan be jiramilaha doru emu be dahame. uthai tesei songko be sirame. jergi de adanaci ojurakō sere ba akō. jai terei gurun ilibure be bodoho. kooli durun be ilgaha. gung diyan be fujurulaha. tukiwere waliyara be icihiyahangge. sibkiha gōnin eimecun akō. tabtaha yabun funcetele bi. calgari susu ursei geterembume muterengge waka. albatu muwa gisun de baktambuci ojurakō. geli alin bigan-i ferguwecuke hacin. fusenere jakade ambula aldunggangge seci. ememungge encu hacin-i gebulebufi ferguwebume. ememungge yargiyan-i aldungga ofi ejebuhebi. ere hōwašabume ujire an-i jiramun. akdun sain-i gōwaliyandarakō ba kai. terei dorgi de yuwan yang muke. giyoo gu holo. hō giyan biraga. lung šan alin bi. kiowei li-i hargi. g'ao [gai] jiye-i tunggu (16b) de. debsifi debsire jing wei gasha. dangšan be saifi korsocun be tueibumbi. cang šan. ping g'an gioi lu. ho giyan-i jergi bade. doru be bahangge emken teile waka. babade bihebi. [16a] Cang žung. urui cira asihaki. Du ze faitan uhengge de holbohobi. Siowan su de helmen akō. Mu ioi sasa enduri ohobi. Kin g'ao muke de iruhe seme usihirakō. kemuni fulgiyan mujuhu yalufi šurdeme yabuhabi. Ši men tuwa baitalame fa be cendeme. tuttu teni geneme bujan uthai dahabi. i yang-ni saikan cira. wei ba-i jusei fiyan. han dan-i yabure mangga. joo ba-i fithere še. jen ding-ni šulhe. gu an-i usiha. jung šan-i minggan inenggi soktoro hatan nure. ki fan [hōwan]-i arsun. sin du-i soro. yung kio-i šušu. cing lio-i handu. siyang i-i jodoro junggin. joo ge-i šeolere lo. fang ze fithehe kubun. (17b) cing ho-i se sirhe. enteke jergingge unesi elgiyen. hon ambula. emke emken-i alame muterakō. tuttu akōmbume muterakō ofi. šošome tucibuhe. ainci hacin tome gisun fiyaganjame ofi. [17a] cing du-i saikan be fisembucibe. udu gisun be sonjome afaha be šošoho seme. mekele uyun jergi dabtaha dabala. gōnin be kemuni melebumbi. amba I ging. Cun cio be tuwara adali. somishōn be ilgarengge encu gojime tuhen emu. šang lin de fu efulehe be dube obucibe. kemuni neneme weileme fisen be da obuhabi. terei cooha-i fiyan be necici ojurakōngge. dacun kengse iletulehe turgun. dulimbai guruu be kimciha. tulergi gurun be tohorombuhangge. gurun-i jalin faššaha ba. amba gung. Guwan ging-ni yabun de teherefi. gurun-i ojen kumun-i faidan be emu ubu dendeme bucibe. Wei giyang-ni mergen de sain algin bihebi. (17b) [17b] hafirahōn gašan de sula tecibe. boo isheliyen gōnin onco. gosin bayan jurgan toshon [doshon] ofi. tušan-i teisu-i asu de tahakō. minggan sejen-i ejen. terei boode mehuhebi. goloi beise tede dain nakahabi. ere Duwan g'an mu-i erdemu

de. ini eisui facuhôn subuhengge kai. wesihun sehengge musei wesihulere de ohongge waka. saisa be ujelerengge. alin ci dabanaha turgun. duka tuwakiyara niyalma de beye aššame. gocishôn-i emu sejen de tebufi. Cin gurun be gidame. Joo gurun be taksibume. horon jakôn jecen de algikabi. ere sin ling-ni gebu. lan orho-i gese amtangga ofi kai. sain ehe be ilgaha. [18a] dacun jobolon be aitubume muteme ofi. soorin jiyanggiyôn zaisiyang-ni dele ohobi. fiyeren be sire bodohon bifi. duiin mederi sasa dekdehe seme. emu anggai bakcilaci ojongge. ere (18a) Jang i. Jang lu be inu elebumbi seci ombikai. Yung. Šu gurun be. yargiyan-i dudu saksaha emu feye de tomoho. Geo. U gurun be. wakšan koki emu yeru de bimbi seci ombi. emke baibi gasha gurgu oki sembi. emke dule nimaha aihôma oki sembi. alin jidun šašame acafi haksan hailashôn. šeri eyen neshei²⁶ šurdefi cubume kabuhabi. ba nuhaliyan ofi usihin derbehun tenggeljeku lebenggi. jajuri bujan be wehe jahari nemselebume yaksibuhabi. [18b] mohoho sisan ci tugi banjime. šun biya kemuni dalibumbi. tehe ba hôktame halhôn bime. jase jecen de ehe sukduin tucimbi. bulangga orho hiyeze-i gese nukame. horonggo umiyaha šešere adali saime. Han gurun-i falabuha weilengge tehebi. Cin gurun-i bošobuha enen sulahabi. banin makjan bocihe turba. salgabun fafuri oilohon hahi. gašan (18b) de banin eldengge ningge akô. falga de sengge sakdasa komso. ememungge funiyehe be tuhebufi gisun encu. ememungge beye be sabsifi soncolho be halgihabi. ememungge gereme ilifi fekuceme uculeme. ememungge dekdere šungkure de aniya dubeme. [19a] an kooli hakein nukcishôn [nukcishun] be sain obume. niyalma jaka ebdereku kokiran be muten arahabi. horon durun-i ergeleci ojurakô. fafun šajin-i karmaci muterakô. dabkôri alin-i daliha akdun de nikefi. golmin birai hôsiha beki de ertuhebi. goroki furdan be ejelefi hiracame tuwame. den feye de tomoho be terkin obuhabi. tuwakiyaha gargiyan kôwaran seringge. helmeku-i asu ci encu akô. cooha yadalinggô uksin niyerengge. heliyen umiyahai eneche-i adali. nenehe jalan-i funci [fonci] uthai uttu. udu haksan de akdacibe. urui gukume mukiyehabi. julge (19a) duleke songko be bodoci. uthai jidere amaga-i durun kai. ceng du aifini haihame efujehe. giyan ye inu mohome jociha. erebe tuwaci umgan [umhan] be sahara tonio be jibsirengge waka oci. adarame arbun be sabufi teni gelere de isibuci ombini. [19b] duibuleci uthai tuhere isika šun-i elden. erde ilara ilga-i fiyan-i gese kai. maise-i suihehe fisihe-i suharaka fiyelen be U gurun-i tomon-i bade uculeci ombi sehe. siyan šeng-ni gisun wajire onggolo. U. Šu-i juwe antaha. yasa gehun ishunde šanume. berefi aimaka waliyabuha gese. gureke arbun cira de tuyembume. jongko gônin labsa eberefi yoktakô ome tehe baci aljafi. yertehe fiyan saharafi. waka alime hendume. fusihôn be. oilohon balama. min pu-i hafirahôn isheliyen de banjihangge. uthai jalmin-i umiyaha gosihon de tubihe gese. ibere marire de (19b) toktohon akô tacifi. enteheme amgahangge [amhangge] waka bime geterakô. amba gurun-i durun kooli be bahafi sahakôngge. weihuken foihori majige sure-i umesi tašaraha ba. te julge be jafafi. gulu be

²⁶ Oder *neshi* (öfter); cf. Anm. 47 zu *leshi*.

donjibure jakade. [20a] meni hon fiyokorocho murtashôn ele nemebufi. ilan elden be inu saburakô oho. siyan šeng-ni saha narhôn ulhihe šumin be bahaname muterakô. dergi erdemu-i ten-i wesihun be bahafi donjihangge. ainahai uhei joboho. enduringge waka ni. uthai niyenggiyeri [niyengniyeri] akjan gungke [guwengke?] de. umiyaha teni aššara deyere. somiha muduri wesihun mukdeke de. butu šeri-i gehun eldere gese. udu usiha de edun aga-i amuran. niyalma de encu adali-i banin bicibe. boo tuhembu tobo efujembi sehe be tuwaha de. jalan-i baita be ulhihengge waka oci. tob de isinarakô. tere anggala šahôrun holoi-i [!] huweki fisihe. (20a) lioi-i fulgiyeme halhôn obuhangge. [20b] farhôn gônin genggiyen getuken ofi. tob doroi tacihiyaha de banjinahangge kai. udu emu urhun-i genggiyen tana. c'i de jaluka saikan gu. juwan juwe sejen be eldembume. tofohon hecen salirengge seme. an kooli be getuken-i tucibuhengge de isirakôngge doru kai. yala henduhengge. abka de juwe šun akô. jalan de juwe ejen akô sehebi. abka-i enteheme na-i hešen-i giyan de amba tuhen bi. adarame tabsidara [labsitara] anggalinggô be teng seme memereci ombi sehe:

12.

(21a) [VII, 1a] G'an ciowan fu.

Yang Ze yôn

○ gebu Hiong. šu giyôn bai niyalma. ajige ci tacin de amuran. tehi [dehi] se funcehe manggi. teni ging hecen de sarašame jihe be. da sse ma hafan Wang in gajifi. dukai hafan obuha bihe. yaya arara de. Siyang žu-i durun be buyeme alhôdahi. kemuni cuse moo-i fu be araha bihe. Ceng di han-i fonde. j'i šu lang hafan yang juwang-ni baru tere šu be. tere šu be. [!] Siyang žu-i araha šu-i adali sehe manggi. Yang juwang hendume. waka. amban-i emu ba-i niyalma Yang ze yôn-i arahangge sehe. dele uthai gajifi acafi. hôwang men ši lang hafan obuha. tere fonde Joo fei yan de. jui akô ofi. g'an ciowan gung de jukteme genefi. fu ara sehe manggi. Yang hiong weilehe (21b) durun-i eldengge saikan be irgebume arafi darihabi²⁷.

[1b] Hiyoo ceng di han-i fonde. gucuse. Yang hiong-ni wen jang be. Siyang žu-i adali seme tucibuhe bihebi. han jing g'an ciowan-i tai j'i. fen in-i heo tu de weceme. enen juse be baire de. Yang hiong be jio sefi. ceng ming yamun de. hese be aliyabuha. aniya biya de. han be dahame. g'an ciowan de genefi. bederehe manggi. g'an ciowan fu be irgebume arafi. darime wesimbuhebi. tede henduhe gisun.

Han gurun-i juwanci jalan. dergi abka be dorolome. tai j'i tan de wecere be

²⁷ Dieser erste Abschnitt gehört nicht zum Haupttext des *Wen-hsüan*; er ist eine Übersetzung der Biographie des Verfassers YANG nach der Kommentarversion. S. Anm. 38 der Einführung.

toktobufi. hôturi ferguwecun be hukšeme. genggiyen colo be tukiwere jakade. doro ilan hōwang de acaname. gung. sunja di de tehereke. enen be gosime hôturi be isibufi. forgon be (22a) badarambume ten be neihe. tereci uthai geren ambasa de hese wasimbufi. sain inenggi be sonjofi. ferguwecuke erin de acabufi. usihai gese faidafi. abkai adali yabume. joo yoo. tai in enduri de afabufi. geo cen usiha be tarire cooha obuha. [2a] oron teisu be tuwame. ing kōwaran banjibufi. kui hioi hutu be bošome giowei kuwang hutu be geterembuhe. jakôn enduri be takôrame. juhôn [jugôn] be icihiyabufi. cing seme urkingge coohai arbun be dasataha. C'i io-i jergingge g'an jiyang loho ashafi. gu-i suhe be jafafi. deyere gese yabume. faksire [feksire] adali feliyembi. baksan baksan feniye feniye-i teksilefi. teisu teisu sor sar serengge. uthai edun dara tugi neore gese kunggur seme sarkiyame sarame. ter seme adame sirame. esihe jibisifi ujan acafi. juleri amala (22b) fiyahanjame [fiyaganjame] hiyahahangge. uthai nimaha šodoro gasha debsire adali. dur seme hōsungge deb seme gabsi-hiyangge. uthai talman wasire calman [camda?] buheliwere gese. tamara anara getuken bolho. eldengge fiyanga teksin-i sabumbi. tereci han uthai funghōwang-ni sejen de tefi. gecuhari sara be tukiwefi. [2b] duin morin z'ang li muduri gese. ninggun akta su kio muduri adali. hiyahahjame janggalcarangge yebeungge arbungga. kukule ler seme. delun ter seine. adafi yabuci silmen banjime. sarkiyame feniyecei elden tucime. bolgo tugi de mukdeme. dekdehe elden de colhorome. tu kiru-i wadan fešen [fesen?] debsiteme urhušembi. usiha-i maki talkiyan-i gese giltaršame. funggala-i sara luwan gasha-i adali jerkišeme. tumen moringga dulimbai ing de baksalafi. gu-i sejen minggan isime jergilefi kunggur kanggur [kanggôr] seme adaha sirahangge. (23a) wei-huken arbun akjan bošoro ci hōdun. gabsihiyan-i muru edun amcara ci hahi. den ala-i kekte kakta be yabume. mudangga mukci bolgo genggiyen be dome. cuwan luwan alin de tafufi. abkai duka de nikenefi. cang ho duka be duleme. gehun šehun de dosimbi. [3a] tere erin de. g'an cuwan de isinara onggolo. tung tiyan tai-i saikan yangsangga be sabumbi. fejile silmen daldabufi cak seme šahōrun. dele elden fosen ishunde jerkišembi. cib sere šunggayan abka de isinafi. tereci den be gōnin-i bodome bahanarakô. necin tala-i juhôn [jugôn] šehun onco bime. sin i orho bujan de sektefi banjihabi. fuldun fuldun zung moo. bu g'o orho jecen dalin akô selgiyeme akōmbuhabi. alin judun kubsuhuri den colhorofi. šumin yohoron haksan fiyeleku holo ohobi. unduri araha (23b) fiyanga encu gung be ishunde sabume. fung lan. ši guwan. siran siran-i ujan acahabi. yala amba yamun seci. hacingga tugi demungge weren nirufi. den haksan arbun banjinhabi. uju tukiwefi wesihun šaci. yasa ilganame umai saburakô. jing eru jeru²⁸ fosen de jerkišeme. dergi wargi be jorici jecen akô. [3b] baibi bereme waliyabufi dolo tuksime. gōnin mujilen geri fari balai ombi. jerguwen hōwakšaha de niki fi akōmbume šurdeci. ergi terki šehun dalin akô. saikan gu-i moo niowanggiyan luku. fiyagan-i morin. si gurgu-i fiyan eldekebi.

²⁸ S. hierzu E. v. ZACH, *Weitere Ergänzungen zu Sacharow's Mandžursko-russki slowarj*, in: *Asia Major* V (1930), 491.

aisin-i niyalma-i kangtaršame. aliha jung-ni golbon-i alin hata [hada] be folohongge. muduri esihe-i adali. dabuha tolon gehun eldeke fason. yangga tuwa-i genggiyen de sucunahabi. abkai han-i tehe hiyan pu yafan de jergilefi. tai i horonggo enduri be dursulehebi. amba (24a) tai cib seme emhun colhorofi. hadaha usiha de niketele mukdekebi. geren usiha sihin-i dele enggelefi. šun biya fiyasha-i ujan be yabumbi. akjan kunggur seme dorgi šumin de guweme. talkiyan gaitai fu fajiran de giltarilambi. hutu yemji seme isiname muterakô. yabure aldasi nisume tuhenjimbi. helmen fudasihôn sukiyafi. deyere tuhan lakcame. neore sukdu toktorakô abka ci maktabumbi. [4a] hashô ergide cen ciyang usiha. ici ergide siowan ming-ni oron. julergi yamun de jaksafi. cin-i duka amala ohobi. wargi mederi io du alin silmelebufi. jancuhôn šeri jolhome bira eyehebi. giyoo muduri. dung yai de midaljame. šanggiyan tasha kun lun de muyambi. den hayaha g'ao guwang gung be tuwafi. si cing gung-ni emu adali be ferguwembi. julergi diyan wasihun mukdefi. Ho ši-i boobai dambume yangselahabi. dekdeku mamuha[n]-i aliha fiseku son be. enduri se cib (24b) seme tukiyeme jafahabi. den duka-i onco sulfa-i muru. ze wei gung-ni gese colhorokobi. šakasame [šakašame] joolabuha bireme jibsiha arbun. haksan cokcihiyan ci ishunde yarume nikebuhebi. [4b] tugi leose de tafufi. wesime wasime yabuci. buheliyehe sukdu-i dushun de barabufi hōwaliyakabi. fulgiyan elden-i tališarangge geri garilame. niowanggiyan sukdu-i delišerengge sireneme dekdembi. siowan ši de dosifi. king gung de geneci. den tafafi goro hargašara adali gônime. gurun gukuhe be tunggu de enggelehe gese targambi. šurdere edun šeo seme torgime hōrgici. gui jiyoo moo be darime. uli fulha be birembi. amtangga wa sur seme desereme mukdeci. taibu de jalume sihin de sumambi. hiyan-i amtan burašame bireme selgiyebufi. edun-i ici jung hishabuci uran furgibumbi. gu-i uce be aname. aisin-i jinggeri be acinggiyaci. lan hōi. (25a) kiong kiong ilga-i wa bahabumbi. jampin hōr seme fulgiyebufi demniyešeci [demniyececi]. majige farhōkan ofi uthai cib seme ombi. in yang -ni getuken lurgiyen [lurgiyen]. gaitai [5a] ioi mudan ome hōwaliyarangge. uthai Kui Ya-i kin-i sirge be acabure adali. ede Ban Cui. ini efehen šusin be waliyame. Wang giyan. ini kemun misha be maktambi. udu Jeng giyoo. O ciowan enduri sehe seme. hono tolgin-i gese gônime ofi. baita halara jaka kōbulire jakade. yasa bareme [bereme] šan ferembi. cohome abkai jui ler seme yabure ferguwecuke tai sarašara yamun. son-i uju gu fiyagan-i gese gelmerjeme. šumin dabkōri dorgi hōwa. ere yargiyan-i han-i mujilen be bolhomime gōnin be geterembure. oori be ujime. seolehe be tucibure. abka na be acinggiyame hafumbume. ilan enduri de hōturi be alire ba. juru be baime teisu be sonjome. G'ao. I-i gese (25b) jergici lakcaha mangga. g'an tang-ni gōnin be tebuhe. wesihun dailara gōnin be hefeliyehengge ci aname. yooni gemu yang ling gung de bolhomimbi. [5b] pi li orho be monjime derhi arafi. gu-i gargan be abtalame amtangga wa be tucibumbi. bolgo tugi neore jaksan be ukiyeme. žo mu ilgai silenggi be omimbi. dorolon-i enduri yafan de isafi. maktacun-i weceku yamun de wesimbi. eldengge saikan golmin girdan tu be tukiyefi. gecuhari sara giltari niowari sabumbi. siowan gi be jafafi fusišôn šame. san

wei alin be tuwame sarašambi. geren sejen-i dergi ekcin de adafi. gu-i muheren cingkai fusihôn wasimbi. muduri tunggu be bireme uyun ten de nikenefi. na-i fere be tuwafi wesihun marimbi. edun hôrgime dame muheren be forhošobume. luwan gasha. fung hôwang der seme girdan suihe be ašufi yabumbi. žo šui muke be (26a) biraga gese doome. bu jeo alin be necin-i adali tafumbi. wargi wang mu ijaršame [ijaršame] hântagan [hântahan] jafara be gônime. ioi nioi be jailabume Mi [Fu] fei be ashômbi. [6a] ioi nioi ini saikan yasa be sabubure ba akô. Mi [Fu] fei ini yar sere faitan be tucibuci ojarahô. jing doru erdemu-i gulu akdun be tuwame. enduri genggiyen be dursuleme uheri aasilabumbi. tereci gingguleme hiyan dabume dorolome baimc. gu suje be deijime. abkai han be weceme. joo yoo tai i enduri. hông i jing i jing be tukiyeŋi. ling ki tu be jafafi. gorgin [gôrgin] šanggiyan wesihun mukdefi. duin ioi goro selgiyenehengge. dergi z'ang hai mederi de sumame. wargi lio ša bira de sucume. amargi io du de eldeme. julergi dan yai de fiseme. gu-i hântagan [hântahan] gelmerjeme gincihyan. gioi cang nure be jalu tebume. hiyan-i wa fur seme eiten bade sengsereme isinafi. (26b) sukduw suwayan muduri kôbulime. elden amba kilin ubaliyame. [6b] U hiyan saman be baifi. di-i duka be hôlabume. abkai yamun be neifi geren enduri sebe sarilame. okdoro dorolon fir seme. bolgo tan de wesifi. sain ferguwecun far seme alin-i adali isambi. tuttu baita wajifi doru šanggaha manggi. sejen be amasi maribufi. san lan de genefi. tang li de teyeme. abkai bokson be aname. na-i hešen be neime. jakôn jecen be hôwaliyambume. tumen gurun be ijishôn obufi. cang ping de tafufi. akjan-i tungken be forici. abkai jilgan tucifi. baturu urse yendeme. tugi deyeme sekteci aga šor seme sisame. erdemu ishunde acabufi tumen jalan de isinambi sefi. wajime henduhe gisun. den šunggiyan yuwan kio tan. lekcehun abka be dalihabi. tafame ebume mudakiyame yabuci. šurdehe muheliyen (27a) umesi malhôn. nonggibuha gung jergi jergi adafi kobsohori tucikebi. šumin buruhôn [buruhun] haksan ilahô [ilhô]. šuwe hafu jecen akô. dergi abkai yabun butu ofi. ulhici ojarahô. [7a] enduringge han ginggun hôwaliyasun. yargiyan-i adanaci ombi. giyoo-i jukten be weceme geneci. enduri fayangga ebunjimbi. ler seme sabure gese. doroloci ferguwecun toktombi. genggiyen elden fosome sucunjiŋi hôturi bume. juse omosi enteheme mohon akô oho sehebi:

13.

(28a) Ji tiyan fu.

Pan An žin:

○ Jin gurun-i duici aniya. aniya biyai fulahôn honin inenggi. hôwangdi beye. geren ejete be gaifi. bigan-i minggan mu-i usin be tarihangge dorolon kai. tereci diyan šui hafan be. ba dasabuha. ye lu hafan be juhôn [jugôn] eribuhe. fung žin hafan be kôwaran-i gung weilebuhe. jang še hafan be hiyagan [hiyahān] faidabuha. niowanggiyan tan. niohon alin-i adali ilinafi. niohon cacari nioboro tugi gese elbehebi. [7b] colhoroko tan-i ferguwecuke ten be sahame. duin

jurgan-i onco tafukô be badarambuha. simengge bigan-i huweki kuru. sain usin necin šehun. bolgo lo bira. duranggi gioi biraga. eyen be yarume muke be dosimbuhabi. irun goro futa tataha adali. yalu hanci gabtaha sirdan-i gese. kuku igan de nioboro muhi be acabufi. (28b) fulaburu anja de fahala halhan be nišumbuhabi. hurgen be tohofi. delhen-i hashô ergide belheme. tumen sejen-i beyei yabure be aliyambi. hafan baitangga onggolo isafi. afaha tušan-i baita be alihabi. dergi fejergi baitangga ci aname. gemu hesei tucibuhe niyalma. niyenggiyeri [niyengniyeri] etuku be acabume etufi. kunggur sere sejen be dahalambi. weiहुken wadan ci fur sere dedun dame. fulgiyan muheren ci ser sere buraki dekdeme. teisu teisu gu be jafafi. jergi jergi sarame faidahabi. han-i sejen be sabume cib seme bargiyatarangge. [8a] uthai bolgo silenggi-i fosoro šun de gôwaire. geren usiha-i hadaha usiha de ukunjire adali. tereci julergi meyen nimahai adali yarubufi. amargi sejen esihe-i gese sirame. cang ho duka be mila neifi. ilan juhôn [jugôn] ci duin morin jergileme. cang be hafan sejen de adaha. tai pu hafan (29a) hadala jafaha. heo fei fulu niyada use be alibuha. sse nung hafan usere tarire ahôra be belhehe. kiyei hô hafan wesire wasire erin be toktobuha. gung jeng hafan duka duka be kadalaha sehe manggi. abkai jui teni gu-i niyan de tefi. gecuhari sara tukiye fi. ashaha gu kalang kiling seme. šeolehe etuku fur far sembi. gin gen sejen-i saikan fiyan gilmarjame eldefi. muduri morin-i janggalceme oksorongge umesi [8b] arbungga. fulgiyan sahaliyan-i julergi amargi be temgetuleme. niowanggiyan šanggiyan-i dergi wargi be iletulehebi. dulimbai suwayan-i banin be getuken-i tucibufi. sunja ergi boco ler lar seme burašambi. sunja sejen-i hongkon [honggon] guweme. uyun tu-i wadan debsitembi. gu-i dehe giltaršame. tugi girdan demniyecembi. jing jang [jiyang] sere ficakô bileri be. yar ir seme fulgiyeme. tung tang sere (29b) tungken untu[n] be. potor patar seme forime. hiyaga [hiyahan] goibon de ungkebume lakiyaha gikôri [gihôri?] sere amba jung-ni jilgan. mujakô bade tonjinambi [donjinambi]. dur sere kunggur sere. urkin de. buraki toron abka de sucuname. usin tarire bade isinaha. biyangsilkô [biyangsikô]-i miyan mahala gebkeljeme saikan. niowanggiyan bocoi gu gilmerjame [gilmarjame] fiyanga. dobori eldere gu muwa wehe ci tucike gese. huweki jakdan alin- [9a] i ninggu de banjiha adali. tereci hôwangdi ferguwecuke tan ci ebufi. beye anja be jafafi. irun-i boihon de sabu icebutele. longtui yarfun be gala de sefe-rehei ilanggeri anafi. nakaha manggi. geren niyalma šanggabuha. wesihun fusihôn be bodome. eici sunjanggeri. eici uyunggeri anahabi. tere fonde hanciki goroki. hoton gašan de tehe irgen dorgi tulergi be ilgarakô. (30a) sakda asigan [asihan] bur bar seme sasari isanjime. haha hehe šašafi barafi fumereme jime. funiyesun nerehe adasun teksin. soncoho tuhebuhe funiyehe šošohongge. guwe fehubume meiren hirhôme. dusihi tatabume ulhi halgibume. suwayan buraki duin ergici buheliyefi. šun-i boco buruhun ohobi. tuwara urse cira de tuyembume. juhôn [jugôn] giya[i] de fekuceme urgunjeme. enduringge jalan seme uculehekôngge akô. [9b] gônin urgun sebjen-i usin de kieendume. mujilen girkôfi tarire tebure be faššandumbi. kadalame hacihiyarakô bime. kemuni hôtutuleme [hôtutuleme] kimcime baicarakô bime. ini eisui huwekiyendurengge

beye neneme suilara jakade. cihanggai ohongge dabala. aika cira erun-i gelebume ergelehengge nio. gašan-i sakda usin-i haha. ibefi maktame hendume. erin be dahame nonggire ekiyeniyerengge (30b) toktoho giyan bicibe. den. fangkala be ten obuhabi. irgen. jeku be abka obuhabi. dubebe tuwanchihiyarangge da be dasambi. amaga be sain oburengge ne be olhošombi sehe. uyun jeo ci tucire jaka be benjirakô oci. duin hacin-i niyalma ini babe sithôrakô ombi. bigan de yuyure niyalma bici. gurun de funde tarifi bure funglu akô. isabume iktambufi gasgan [gashan] be belherakô oci. untuhuri aniya wajire be ereci ombio. [10a] ilan jalan-i dubesileme wasikangge. gemu erei haran kai. te enduringge ejen. gersi farsi {fersi} ci ambarame faššame. yamjidari der seme olhošome. elgiyen de mohoro be bodome. jirgacun de mamgiyakô be belheme. ginggulefi gingguleme. damu jeku-i jalin de jobošohobi. ilan erin-i amba kicen be yabubume. z'ang cahin-i fihere jalure de isibuki sehengge. (31a) yargiyan-i Yoo. Tang-ni sithôha mujilen. aitubure be tebuhe oyonggo gônin kai. jai mafari miyoo de wecembihede. ju zung hafan inenggi toktobuci. fu gui de tebure amsun-i jaka be. ereci gaiifi jalukiyambi. nure hisalara elben orho inu ereci tucimbi. ira fisihe-i amtangga wa be burgašabume. jancuhôn nure be gingguleme doboro de. irgen hôwaliyasun aniya elgiyen ome. enduri ebunjifi hôturi isiburengge giyan kai. [10b] julgei niyalma henduhe gisun. enduringge niyalmai erdemu. hiyoošun ci dulenderengge akô dere sehebi. hiyoošun serengge. abka na-i banin. niyalma ereci ferguwecuke ombi. julgei genggiyen wang se. hisoošun-i abkai fejerni be dasahabi. erebe sirame mutehengge komso sere anggala. akô kai. amba Jin gurun de isinjiha manggi. yargiyan-i ere (31b) doru be iletulefi. durun tuwakô be tumen gurun de akdabuha. jilan ginggun be. mafa ama de yongkiyaha. tuttu beye tarime amsun jeku be ginggulehengge. tere hiyoošun be akômbuhangge kai. bargiyara be huwekiyebufi. tanggô hala be tesuburengge. tere fulehe be akdulahangge kai. fulehe be mutche bime. hiyoošun oci. wesihun erdemu amba doru ten de isinaha kai. ere emu baita de juwe sain yongkiyabuhangge. inu goru akôn semeoo. inu ujen akôn semeoo sefi. gelhun akô sung araha. tede henduhe gisun. buyecuke bigan-i usin de. tere elben be haduki sembi. amba ejen isinjime jici. tere usin be tariki sembi. usin de ilanggeri anara jakade. tumen gurun ginggulehebi. musei siden-i usin be yangserengge yargiyan-i musei [11a] beyei jalin. (32a) musei fu de šoksilame [šoksilame] tebuhe. musei gui de birgeme jaluka. musei z'ang de alin-i gese muhaliyafi. musei cahin de munggan-i adali buktaliha. erebe gônici urui ede ofi. hiyoošun-i gônin be kamuni [kemuni] jongko. irgen-i hōsun neigen funcehe be. jalbarire hafan tob seme alaci. enduri weceku elefi gaiifi. urgun sebjen mohon akô oho. emu niyalma de hôturi bici. gubci irgen akdafi alimbi sehebi:

14.

(33a) Ze hioi fu.

Sse ma Cang king:

○ [11b] Cu gurun-i elcin Ze hioi be. Ci gurun de takôraha manggi. Ci wang sejen morin be yooni fidefi. elcin-i emgi abalame tucike. abalame wajiha manggi. Ze hioi. U io siyan šeng-ni jakade darifi kôwasaraha de. U ši gung bihebi. gemu tecehe manggi. U io siyan šeng fonjime. enenggi abalahangge sebjeo. Ze hioi hendume. sebjen. bahangge ambulao. hendume. komso. tuttu bime ai sebjen. jabume. mini sebjen. Ci wang ini sejen morin-i labdu be. minde tukiyeceki serede. bi. yôn meng-ni babe jabuha de kai. hendume. bahafi donjici ojuoro [ojoroo]. Ze hioi hendume. ombi. wang abai sejen minggan tohofi. silgaha cooha tumen moringga. mederi-i dalirame abalame genehe de. cooha be (33b) bigan de jalukiyame sarafi. alin be elbeme asu tulefi gôlmahôn be gidame. buhô be niyeleme. mafuta be niyamniyame. kilin de fehuteme. hôjuri [hôjiri] jubki de faksime [feksime]. niyarhôn senggî muheren de lum-bame. beyei goibuha baha. ambula be. ini gung obufi tukiyeceme. ini baru šame. Cu gurun de inu enteke necin bigan amba bilten. sarašaci abalaci acara babio. sebjen amtangga ere geseo. Cu wang-ni aba sitahôn niyalma ci antaka seme fonjiha de. bi. sejen ci ebufi jabume. amban bi. Cu gurun-i albatu niyalma. jabšan de bahafi dorgi idu de yabume. juwan aniya funceme takôra-buha. kemuni dahalame tucifi. amargi yafan de sarašame yabume. bisire akô be tuwacibe. hono tuwame akônara unde bade. terei tulergi bilten be. geli ai gisurere babi. Ci wang hendume. (34a) tuttu sehe seme. taka [12a] sini donjiha saha be ala sehe. bi. je sefi. jabuhangge. amban mini donjihangge. Cu gurun de nadan bilten bi sembi. bi damu emke be sabuha. gôwa be sabuhakô. amban mini sabuhangge umesi ajige ningge. gebu be yôn meng sembi. yôn meng serengge. šurdeme uyun tanggô. terei dolo alin bi. tere alin mudakiyame hayame sireneme ešehebi. cokcohôri den bime ilhô haksan. jergi jergi sekse saksa. šun biya be dulin dalifi. ishun cashôn jurceme hiyagame [hiyahame]. wesihun yacin tugi de sucunahabi. uhôyan omo leli fiyelfiyen fusihôn giyang bira de acanahabi. terei boihon seci. fulgiyan niowanggiyan šušu šanggiyan bime. ss'e hôwang. be fu. toholon. gu. aisin. menggun bifi. geren boco gilta gilti muduri esihe-i eldeke adali sabumbi. terei wehe seci. fulgiyan gu. mei gui (34b) uju [uyu?]. lin min fiyagan. kun u aisin. giyan le. siowan li. nuwan ši. u fu-i jergi gu-i wehe bi. dergi ergide oci. hôi pu yafan de heng lan. j'i žo. ye g'an. kiong kiong. cang pu. giyang li. mi fu. ju je. [12b] ba jioi jergi ilga orho banjihabi. julergi de oci. necin ala onco bilten. dele fejile golmin ešefi. eneshôn wasika šchun babi. amba giyang-ni muke bitufi. u šan alin giyalahabi. terei den kuru bade oci. mailan. jurhe [cf. jurhu] aifiyan [?] joron. šadu. foyo. sika elben. suiha banjihabi. terei fangkala nuhalijan bade oci. gorpi [gôrbi]. suhuri [šuhuri?]. ulhô darhôwan. gaha yasa. eyempe bele. šu ilga-i da. ninggiya faha. suwayan hamgiya. wahôn hara jergi jaka be. niruha seme wajirakô. wargi

ergide oci. jolhoro šeri bolgo omo. hargi muke šurdeme eyembi. tule fu žung. ling hôwa ilga (35a) banjime. dolo amba wehe šanggiyan yongga[n] burubume. terei dolo enduri gui. giyoo. du. dai mi. biye yuwan tomohobi. amargi de oci. amba moo silmelebuhe bujan bi. biyan nan. ioi jang. gui jiyoo. mu lan. be li. ju yang-ni jergi moo. umpu. šulhe. ingturi. usiha. gioi io-i jergi tubihe-i wa sur sembi. [13a] terei dele oci. wan cu. kung. luwan gasha. teng yuwan. ye g'an gurgu bi. terei fejile oci. šanggiyan tasha. yacin yarha. golmin malahi. amba šulun bi. tereci Juwan ju-i gese urse be. untuhun galai ere jergi gurgu be jafabume. Cu wang uthai urebuhe duin morin be tohofi. gu-i dambuha foloho sejen de tefi. nimaha salungga den tu demniyeceme. genggiyen biyai nicuhe-i kiru tališame. G'an jiyang golmin gida be ilibufi. hashô ergi dashôwan de. u hoo niruha beri be (35b) ashafi. ici ergi jebele de. Hiya ši dacun niru be sisifi. Yang ze be sejen de adabufi. Siyan o be yarfun jafabume. toyon bahara onggolo. uthai eshun gurgu de latunafi. kandagan [kandahan] fekubume. ci-betei niyelebume. [13b] jolbin [cf. jolo] amcabume. tahiri [tahi] jilin [kilin] gidabumbi. su gesengge be yalufi. faksire [feksire] arhôma [argôma] be niyam-niyame. yasa jerkišeme šan fereme. akjan durgere edun hôrgire gese.usiha eyere talkiyan yatarara adali. beri untuhun sindarakô. gôwaici urunakô yasai hômsun [humsun]. tuŕu ogo [ohô] fodolome. niyaman-i siren be lashalambi. baha gurgu aga sabdan-i adali. orho naihôme bigan be sektehebi. tereci Cu wang kemun jafafi. nakame. elhe nugan [nuhan]-i elehun yabume. bujan-i seaberi de sarašame. abai hahasi-i eru niyancangga. eshun gurgu-i aksaka gelehe be bodofi. mudan tebhengge be arcame niyamniyame. (36a) citen jaka-i bektereke arbun be akômbume tuwambi. tereci Jeng gurun-i sargan jui Man gi. narhôn icu-i juyen be etufi. šanggiyan durdun-i hôsigan [hôsihan] be ušatame. nekeliyen lo-i sijihiyan gidafi. weihuken ša-i guwalasu[n] jibsime. bitume jilbime hethe huwešeme. šufa jafahangge ter seme šuseme. ešeme bilahangge mudan banjinafi. [14a] bir biyar far fiyar seme ulhi fisihirengge kemun de acanambi. subeliyen-i suihe be cibin-i uncehen de tuhebufi. sejen-i hanci der seme dahalame. hetebure neibure asuki hiši haša [cf. kacar kicir] seme. fejile jarin-i wa selgiyebume. dele dethe-i sara de firhôbumbi [cf. fijirembi]. fei z'ui funggala be ler seme sarafi. hôha uša [uše] be halgime jafame. celmeršeme sunggeljerengge. buru bara enduri adali. tereci sasa hôi pu yafan-i abade dahame genefi. jibgešeme midaljame urhu haiha. (36b) gin di dalan de tafambi. fei z'ui cecike be gidame. zun ni gasha be gabtame. narhôn sijin-i ujan de ajige niru be solbifi. šanggiyan garu be sindaci. todai suwaliyame gôwaime. juru gôlin be jorici. yacin bulehen sasa tuhenjimbi. šadaha manggi. teni jurame. bolgo omo de sarašame genefi. niruha cuwan de teme. tu be tuwamgi-yakô de ilibufi. funggalai šun dalikô dalifi. dethei sara be tukiyeŕi. alha hôya be hereme. šušu ubiyoo be šodome. [14b] tungken can forime. ficakô bileri fulgiyeme. šurure niyalma-i ucun-i jilgan getuken tomorohon de. muke umiyaha sesuleme. boljon-i gasha dekdendume. bulhore šeri calgifi. burgiha jaka acandumbi. delei wehe ishunde karsanume [karkanume]. kanggur [kanggôr] kinggur [kinggôr] serengge. akjan akjara adali. jilgan ududu tanggô ba-i

dubede (37a) donjinambi. abai urse be. teyebuki seme ling tungken be forime. holdon tuwa be dabume. sejen elhe sirame. moringga baksan de acaname sor sar seme jergileme. ter tar seme teksilembi. tereci Cu wang. yôn yang tai de tafafi. cib seme asuki akô. bolhokon [bolgokon] beyebe ujime. šo yo-i acabuha icangga ohode. teni jembî. umai amba wang-ni gese inenggi šuntuhutele [šuntuhule] feksime šodome. sejen ci eburakô. niyarahôn faidame muheren de ijure be. beyei sebjen oburakô. amban bi. giljame tuwaci. Ci gurun ainci isinakôbi dere sere jakade. tede Ci wang. minde jabun akô oho. U [15a] io siyan šeng hendume. ai tuttu gisun be dababuhabi. agu minggan babe goro serakô. meni Ci gurun de doroi jaka benjime jihengge ofi. wang. jecen-i dorgi cooha be wacihiyame fidefi. sejen morin be (37b) ambula belhebufi. agu-i emgi abalame tucikengge. hôsun be akômbunc labdukan bahafi. hashô ici ergi urse be sebjelekini sehengge dabala. ai tukiyecehe babi. jai Cu gurun-i ba bisire akô be fonjihangge. amba gurun-i an kooli. siyan šeng-ni wesihun leolen be bahafi donjiki sehengge. te agu. Cu wang-ni jiramin erdemu be maktarakô bime. yôn meng-ni babe ambula maktame wesihun obufi. dufe sebjen be kôwasadame gisureme. dabali mamgiyakô be tucibuhengge. mini dolo agu be uruđerakô. unenggi sini gisun-i songkoi oci. yargiyan-i Cu gurun-i sain ba waka kai. bifi gisureci. ere ejen-i ehe be algimburengge. akô be gisureci. ere beyei akdun be efulerengge. ejen-i ehe be algimbuci. cisui jurgan kokirambi. ere juwe. emke ojoro ba akô. siyan šeng yabuci. urunakô (38a) Ci gurun de wei-hu-kelebumbime. Cu gurun be gôtubumbikai. tere anggala. Ci gurun dergi de amba mederi bi. julergi de lang ye alin bi. ceng šan alin de tuwaname. j'i fu alin de niyamniyame. [15b] pu [bo] hiyei muke de selbime. meng ju bilten de sargašame. dorolome Su šen gurun de adaki ofi. ici ergide yang gu be buten obufi. bolori cing kio-i bade abalame. mederi tulergi de šurdeme yabumbi. yôn meng-ni gesengge terei dolo jakôn uyun baktambucibe. hede dangšan-i gese sereburakô. jai jergi akô ferguwecuke jaka. goroki ba-i encu hacin demungge aldungga gasha gurgu. tumen duwalingge jibsime isafi. terei dolo fiheme jaluka be. udu Ioi seme gebuleme muterakô. Siyei seme bodome bahanarakô. tuttu seme goloi beise-i jergi de bisire be (38b) dahame. gelhun akô sarašara efiyere sebjen. yafan kôwaran-i amba be gisurerakô. siyan šeng geli antaha ojoro jakade. tuttu wang karulame jabuhakôbi dere. ainu jabun akô sembini:

V.

(1a) [VIII, 1a] WEN SIOWAN-I BITHE SUNJACI DEBTELIN.

fiyelen-i ton.

abalara hacin.

Šang lin fu.

Ioi liyei fu.

Cang yang fu.

Še j'i fu.

yabuha be ejehe hacin.

Be jeng fu.

Dung jeng fu.

Sse ma Cang king:

Yang Ze yôn:

Yang Ze yôn:

Pan An žin:

Ban Šu pi: (1a)

Z'oo Da gu:

15.

(2a) Šang lin fu.

Sse ma Cang king:

○ U ši gung ijarilame [ijarlame] injefi hendume. Cu gurun be ufaraha seci. Ci gurun be inu jabšaha seci ojarahô. goloï beise be alban benjiburengge. ulin nadan-i jalin waka. tušan be alanjiburengge kai. jase jecen be salibume fungnehengge. tuwakiyara seremšere jalin waka. dašuran be iliburengge kai. te Ci gurun dergi babe tuwakiyara jergi de bimbime. tulergi Su šen gurun de hajilafi. gurun be waliyafi jecen be tucime. mederi be doome abalarangge. jurgan de inu acarakô. tere anggala juwe agu-i leolehengge. ejen. amban-i jurgan be getukeleki. goloï beisei dorolon be tuwancihiyaki serakô. damu sarašara efivere sebjen. yafan kôwaran-i amba be temšeme. gisureme. dabali mamgiyakô be (2b) ishunde [1b] eteki. balai dufe be ishunde gidaki seci. ere gebu be wesi-hulere algin be iletulereנגge waka bime. ejen be ehecume beyebe gôtuburengge kai. uttu de Ci gurun Cu gurun-i baita be. geli ai dabufi gisurere babi. agusa. amba yangsangga be sahakô ofi dere. abkai jui-i šang lin kôwaran be donjihakôn. hashô ergide z'ang u. ici ergide si gi. dan šui muke terei julergi be hishafi. ze yuwan bira terei amargi be bituhabi. ba can muke deribume mohome. ging wei bira dosime tucime. fung hoo loo gioweï muke. hayame mudalime. terei dorgi de hiyahanjahabi. descreme eyehe jakôn bira. meni meni fakcafi ishun cashôn arbun encu. dergi wargi julergi amargi de. amasi Julesi jodome hergi-hebi. jiyoo kio alin-i boksun [bokson] be tucifi. jubki (3a) niyamašan-i mudan be yabume. gui lin weji dorgi be hetufi. šchun leli bigan be duleme. šeo seme kôthôme eyeme. dabagan-i buten be jafafi wasime. haksan hafirahôn [2a] angga ci genehebi. amba wehe de karcabuha. girin ekcin de šukilabuha de. hōwanggir kinggir seme fifame calgime. hōlbur seme hōrgime. hoo seme huk-

šeme. bur seme bulhôme. cur seme dushume. adanjihai jibsime fumerehei fuhešeme. hetu eyeme fudarame torhime [torgime]. forhošohoi muluneme dabanahai maktabume. hōwanggar seme hungkereme. yonggor seme selgiyene. mukdere colkon gukse banjiname. šurdere turgen ešeme mishame. boljon gidanjime weren fehubume. kolor seme nuhalijan de wasime. girin be silgime mudan be šorgime. gargan onggolo de beime [baiime?] geneme. ala de akônafi holo de dosiname. kalar seme suitara eyen šumin šehun (3b) ofi. hōwanggar canggar hōwalar hilir seme jolhocome birhešere demniyeceme delišere arbun. uthai fotor seme fuyere adali ome. boljon fahabume obungge dekdeme. šor seme turgen hahi. yanggar seme goro eyehei. cib seme jilgan akô. [2b] cingkai yohai šehun deserepi jecen dalin akô de isinaha manggi. elheken ofi nesuken-i forhošome. mukei elden šari siri. wesihun tai hō de hungkerene. omo bita birebume barabumbi. tereci giyoo muduri fulgiyan yekserehen [yekserhen]. laha. horo. takô. buduhu. meihetu. ooha. geošen. kalfanggi [kalfini?]. hōwakjaha [cf. hōwara]. senggele. seherefi uncehen halbišame. esihe sarafi fethe aššame. šumei šuyen de sominambi. nimaha nisiha godome fekume. tumen jaka jalu isafi. genggiyen biyai nicuke [nicuhe] tana. giyang-ni dalin de gilaršambi. šu ši hōwang žuwan. šui jing. gu wehe (4a) buktalifi. gilta gilti eldengge sabumbi. ferguwecuke boco šehun deserefi. terei dolo umesi jalukabi. bigan-i niongniyaha suwan. garu kôtan. todai hohan hōšan. weijun. bulehen. burji [borjin?]. niyehe. [3a] boro. yaksargan. kilahôn gōwasihiya feniyelefi. mukei oilo dekdehebi. kobso kabsa furime niyereme. edun-i ici kelfišeme šungkume. boljon-i sasa urhušeme aššame. jubki de jalu doome. sokji niyokso be congkišame. ninggiya faha šu ilga-i da be jembii. tereci den alin cib seme. šolonggo cokcihiyan hada colhorome tucikebi. šumin bujan amba moo. buten haihan sekse saksa. gio zung alin haksan hailashôn. nan šan alin kobsohon den. fiyeleku hada torhome engeleme. lakecaha girin cib seme bisin. gubci gargan holo de acame. yohoron (4b) jurgan mudakiyame ešehebi. yumbu bita onco šehun. muhu munggan tun ei encu. urhume mishame murhime [cf. murkime] hayame. buksa sisan hadame banjihabi. kekte kakta ishunde jayanufi [jajanufi?]. den fangkala urgen goro ome. dalin c'ise ulgiyen [ulhiyen]-i neciken ofi. asaraha muke be yur seme eyebume. necin na de sidarame sarahabi. [3b] teyere ting minggan bade isinafi. dalin arame sahahakôngge akô. niowanggiyan hoji orho elbeme. giyang li ilga buheliyeme. mi fu orho suwaliyahanjafi. lio i orho šašahabi. giyei lioi orho selgiyeme sirenefi. lei su ilga fuldunahabi. giyei gioi. heng lan. g'ao ben. ye g'an. ze giyang. žang ho. jen c'i. žo šun. hiyan j'i. hōwang li. jiyang ju. cing fan-i jergi hiyan. amba bilten de deserefi banjime. šehun bigan de gubci (5a) akônahabi. luku fisin cingkai onco. ler seme edun-i ici burašame. ilga fushume amtangga wa tucime. gincihyan bolgo eiten hiyan selgiyebume. gubci bade fur seme bahabume. sur seme oforo de elebumbi. tereci aname šame. gubci babe hargašaci. yak sere fisin. šak sere luku de. eru jeru²⁹ yasa niorombi. tuwaha seme ujan

²⁹ S. Anm. 28.

be saburakô. karaha seme dube akô. šun. dergi omo ci tucime. wargi dalan de tuhemi. terei [4a] julergi de oci. cak sere tuveri fushume arsume. jolhoro šeri ci weren dekdemi. terei gurgu seci. dalangga buka. funiyehengge ihan. šanggiyan yarha. yacin gôrsu^{29a}. mukei ihan. uncehen. golmin buhó. ayan mafuta. fulgiyan uju muheliyen šenggi[n]-i gurgu. kiong ki gurgu. sufan. si gurgu bi. terei amargi de oci. fiyakiyara juwari (5b) gecen jafafi. na fakcame juhe be feliyeme. bira be doombi. terei gurgu seci. kilin. giyo duwan. bokto dalan-i hailun kandahan. bathe [bethe] seberi-i ulu tahiri [tahi]. su-i fekun-i cikitei [cihetei]. terei encu gung yabure guwan. alin be buheliyefi holo be aktalahabi. den nanggin duin dere be šurdefi. dabkôri teku mudaliha tuhan arahabi. niruba sun [son] de fiyahan dambufi. caha juhôn adafi yabuci ombi. sihin be akômbuci feliyeci. on goro andala indemi. alin be necihiyafi [necihiyefi] yamun arafi. dabkôri tai nonggime weilehebi. dung-ni boo be hada fiyeren de arafi. fusiôn tuwaci. luk seme fere be saburakô. wesihun son be jafara de. abka be bisubumbi [bišubumbi]. [4b] eyere usiha duka uce ci duleme. gocika nioron jerguwen hôwakšaha de hayahabi. (6a) cing lung sejen dergi ashan de demniyeceme yabume. siyang ioi tengneku wargi giyalakô de tenggeljeme feliyemi. ling ioi enduri sula yamun de jirgame. o ciowan enduri julergi sihin de fiyakômbi. jancuhôn šeri bolgo booci jolhofi. amba bira hôwa-i dulimbaci eyehebi. deli wehe girin de teksilefi. sehehuri hada fiyeleme engelehebi. den colhoroko cib serengge. giyaha šuruha adali bisin de mei gui nicuke [nicuhe] bi. lin gu. uyu šuru ambula banjihabi. min ioi gu fisin gincihiyani. ilga weren umesi tomorohon. fulgiyan gu alha bulha. hacingga boco suwaliyahan-jahabi. coo z'ai. wen dan gu. Ho ši boobai tucimbi. terei lu gioi tubihe juwari ureme. suwayan g'an ze. zen zeo. pi pa tubihe. indahôn sori [soro]. [5a] yang mei tubihe. ingturi. mucu. maishan. (6b) uluri. fafaha. da to. li j'i jergi tubihe. dorgi gung-ni amargi yafan de. fik seme banjihangge. alin jidun ci sektefi. necin ala de isinahabi. niowanggiyan abdaha niowarišame. šušu cikten sidarame. fulgiyan ilga fushufi. fularjara fiyentehe jaksafi. giltari niowari gincihiyani bolgo. amba bigan de gilmerjame [gilmarjame] eldekebi. muke ilga-i hoho. mangga moci usiha. fiyatari [fiyatarakô?]. molo. cakôran. ibadan. uculen. hobolen. hokton. nunggele. bin lang. sika jakdan. šunggayan saksin. den isi. amba mailasun. niowanggiyan jakdan-i jergi moo. golmin minggan da. muwa ududu debeliyen [tebeliyen]. gargan lasari cikten šunggayan. bahiya. abdaha luku fisin. baksalame banjifi fuldun acafi. ukume hailame šakašame joolafi. jakanjame hiyahame yak seme yashalafi. den bisin šak sembi. fiseke gargan (7a) ler seme sarafi. sihara sorson fer seme tuheme. acanjiha [5b] laju sijirahôn golmingge. edun de šunggeljeme [sunggeljeme] aššame. šeo seme asuki tucirengge. cohome jung king-ni jilgan. ficara fulgiyere mudan-i adali. sekse saksa subcalu banjifi. amargi gung be šurdehebi. ishunde siranume dabkime jibsifi. alin be buheliyeme holo be elbeme. meifehe be bitume nuhaliyan de wasikabi. tuwaci ujan saburakô. kimcici mohon akô. terei amila yacin monio. emile

^{29a} S. Anm. 4a.

suhun monio. uncehen golmin lei monio. šanggiyan bederi kiyo monio. tergire [terkire] šosiki. deyere midaha. guwendere biyangsikô. giyodohon [giodohon] gioi monio. lukduhun noo monio. kukule bisire can monio. dara sahalijan hô monio. combuli [comboli] šuwayan gu [hu] gurgu. uju fulgiyan gui gurgu. terei sidende tofifi. den murame gar seme (7b) guweme. ubaliyame fiyeleme ishunde jurcenuma. gargan cikten de miyehudeme. subehe dubede aihadame lakcaha tuhan be fekume. encu fasilan de kangname. lasari gargan de fasime. sargiyan babe terkime. dokdo dakda fiheme hahame. sokso saksa samsime facame. [6a] erei adalingge ududu tanggô minggan falga bi. amasi julesi sarašame yabure tatara gung ebure yamun inu bi. budai boo be aššaburakô. amargi gung-ni hehesi be guriburakô. tanggô hafasa yooni yongkiyahabi. tereci boleri wajifi tuwari dosime. abkai jui abalame tucire de. sufan-i weihe foloho sejen de tefi. ninggun suru be tohofi. niolmun-i girdan be tukiyefti. tugi tu be jafafi. pi siowan sejen be juleri. doo io sejen be amala obufi. Šun su [Sun šu] hadala jafame. Wei gung fara de adame. (8a) dahara urse cing seme dahalame. duin baksan-i dorgi de yabumbi. tungken can forime. aba sarafi. giyang bira be hoihan. tai šan alin uturi obufi. sejen morin kunggur serede. abka durgeme na aššambi. juleri amala sarkiyame acame. son son-i samsime amcame. siran siran-i yur seme. meifehe be tafara niyo be biturengge. tugi sektere aga sisara gese. nasin yarha be jafame. jarhō niohe be hahōrame. [6b] lefu mojibi be galai nujalame. ulhōi imahō be bethei nijarame. cakō ulhōma be leb seme gidame. šanggiyan tasha be dartai urgalam. bederingge gurgu de kangname. bigan-i tahiri de fiyeleme. san zung alin-i fiyeleku de tafume. kekta kakta-i haiha be wasime. haksan be duleme. hailashōn be ebume. yohoron be terkime. biraga be funtume. fei liyan be (8b) darambume. hiyai jai be iltubume [ildubume]. hiya g'ō gurgu be fangkame. meng ši gurgu be šakalame. arhōma [argōma] be wešeleme. hayaktu [hayakta] cinggin be niyamniyame. niru be ainame sindarakō. goici gen-i ba. hō-i da de hadanambi. beri be untuhun tatarakō. uli guweme fuhali tuhembu. tereci sejen be elheken-i obufi. jibgešeme amasi julesi teksilame [teksileme] dasame. faidaha jurgan-i dosika tucike be jorime. jiyanggiyōn yuwan šuwai-i eru šadaha be tuwafi. teni hacihiyame bošome šor seme yabume. majige andande goro geneme. deyere gasha be sihame. faksire [feksire] gurgu be fabume. šanggiyan buhō be niyeleme. hōdun gōlmahōn be fehuteme. [7a] gerilere [gerilara] talkiyan ci duleme. dartai elden ci nendeme. ganionga jaka be bošombihede. hoihan kōwaran ci tucitele. sain beri be jalu tatafi. šanggiyan dethei niru be solbifi. dekdere hōšahō (9a) be gabtame. deyere dobi be luhuleme. yali sonjofi teni sindame. toktohuha be tob seme goime. niru ulici ukcame. uthai sarbatala tuhembu. tereci teni jiyei be tukiyefti wesihun wesime. febure edun be gidafi. hōrgire su be dulefi. untuhun bade dekdefi enduri jergi de adanafi. yacin bulehen be fehuteme. kun ki gasha be kōthōme. tojin gerudei be hahilame fiyelenggu itu be ekšeme. šanggeri [šanggin] be dasihiyame. funghōwang be lasihime. wan cu gasha be sihame. jiyoo peng [ming] gasha be gidame gaimbi. jugōn mohoho tala wajiha sehe manggi. sejen be maribufi anasi bedereme. elheken-i ler seme

yabume. amargi hešen ci wasime. šor seme šuwe jime. gaitai da bade isinjimbi. ši guwan furdan be dosifi. fung luwan gung be dulefi. j'i ciyo gung be hetufi. lu han gung be hargašame. [7b] tang li gung de (9b) ebufi. i cun gung de ergefi. wasihôn siowan kioi gung de genefi. nio šeo omo be cuwan-i doofi. lung tai de tafafi. si lio de iliha. geren ambasa hafasai kiceme yabuha be tuwame. abai ursei baha be neigeleme. sejen-i muheren de gidabuha niyelebuhe. yafagan [yafahan] moringga de birebuhe. nijarabuha. baitangga niyalma de nambuha fehutebhengge. jai cukume umesi amcabuha. šurgeme geleme kapahôn deduhe. jeyen de goihakô bime. golohoi bucebhengge. hetu undu hiyahame cirubufi ulan sangga de fiheme jalume. necin bigan de burime sekdehebi. tereci efiyeme sarašame šadafi. hoo tiyan tai de sarin dagilafi. onco amba boode kumun deribufi. minggan hule-i forire jung be. tumen hule-i hiyahan de lakiyafi. niowanggiyan funggala-i tu be tukiyeme. ling to tungken be ilibume. Too tang ši-i maksin be (10a) maksime. g'o tiyan ši-i ucun be donjime. [8a] minggan niyalma uculeci. tumen niyalma acabume. alin hada ureme durgeme. bira omo boljon dekdeme. ba ioi. sung z'ai-i mudan. hōwai nan. g'an je-i ucun. wen ceng. diyan g'o-i irgebun be. feniyen feniyen halanjame deribume. tungken can sasa forime. kōwang cang yang ing seme guwembure de. mujilen bereme šen [šan] ferembi. Ging U. Jeng Wei-i jilgan. šoo hō. u siyang-ni kumun dorgideri yumbure. dufe sirke-i mudan. Yan Yeng [Ying]-ni ler sere maksin. Gi Cu-i hahi meyen. hise yobo wali efiyen. di di-i deribun. eiten haem-i šan yasa be sartabuci ojoro. mujilen gōnin be urgunjebure. fiyangga eldengge juleri jalufi. hocikon boco amala fihebebi. tenteke Cing kin. Mi [Fu] fei jergi hehesi. [8b] jergici lakeaha feniyen ci tucike. hojo saikan buyecuke fujurungga ningge. miyamiha mangga dambuha faksi. (10b) bolgo giogiyen ildamu nemeyen. sunggeljere arbutn uhuken haihôn. celmeri banin kanggili narhôn. damu sirge-i jodoho etukui fir sere ulhi. onco golmin lak seme acanafi. ter seme iliha. ler seme banjinaha yebcungge durun. jalan-i etuku ci umesi encu. ferguwe-cuke amtangga wa fur seme. hiyan-i wa deserefi selgiyebume. der sere šeyen weihe. ijaršame injere de. šarilame tucime. cir sere oyoho faitan. irgašame tuwara de. yar seme sabume. boco de fiyangga geneme. buyere gōnin tere-i beye ci hokorakô. tereci omime wenjehe. sebjen yendehe ucuri. abkai jui cik seme gōnifi. aimaka waliyabuha adali ofi hendume. ai. ere ambula mamgiyame fayarangge kai. bi. dasan be icihiyaha šolo de. baita akô ofi. inenggi be mekele dulemburakô oki seme. abkai doru be dahame. abalame wame. ede erileme sargašaki sehengge dabala. (11a) aikabade amaga jalan dababume yabuhai. badarame nakarakô ohode. tere elemangga juse omosi de. fukjin ilibuha doru be tutaburengge waka ombikai seme. [9a] tereci uthai nure be bederebufi. abalara nakafi. iosse hafasa de hese wasimbume hendume. suksalaci ojoro babe. gemu usin obufi. fejergi irgen de bu. fu be aname ulan be jukifi. alin bira niyalma be jibu. omo c'ise be cihai sinda. ume karmara. gung yamun be untuhun obu. ume jalukiyara. z'ang cahin be neifi mohoho yadahôn urse de salame. tesurakô de niyece. g'ogin anggasi be gosi. omhun umudu be uji. erdemu yabun be tucibu. erun koro be ekiyeniye. an kooli be hala. etukui boco be

dasā. aniyai gebu be halame. abkai fejergi be icemleki sefi. tereci sain inenggi be sonjofi. bolhomime targafi. doroi etuku etufi. doroi sejen de (11b) tefi. gecuhēri tu be tukiyēfi. gu-i hongkon [honggon] be guwembume. ninggun erdemu-i kōwaran de geneme. gosin jurgan-i jugōn be feliyeme. Cōn cio-i weji be tuwame. li šeo gurgu be gabtame. zēo ioi gurgu be niyamniyame. yacin bulehen be tanggilame. kalka suhe be maksime. yōn [9b] han-i sejen de tefi. geren saisa be gaimē. fa tan-i fiyelen de usame. lo sioi fiyelen de sebjeleme. dorolon-i yafan de beyebe dasame. bithei kōwaran de sarašame ilgašame. I ging-ni dorō be fisembume. demungge gurgu be sindame. ming tang yamun de tafufi. bolgo miyoo de tefi. geren ambasa de jabšaha ufaraha babe wesimbume ojero jakade. duin mederi dorgi kesi be alihakōngge akō. bihebi. tere ucūri abkai fejergi ambula urgunjeme. edun-i ici dayanjime. eyen be dahame wempi. ler seme dorō de yendeme. jurgan de gurime. erun be waliyafi. (12a) baitalarakō. erdemu ilan wang ci wesihun. gung. sunja di ci fulu ohobi. uttu abalaci mene sebjen dere. aikabade inenggidari faksime [feksime] šodome. gōnin be jobobume. beye be suilabume. sejen morin-i baitalan fayabume. coohai niyalmai hōsun cukume. fu ku-i ulin be mangiyame. jiramin erdemu kesi isiburakō bime. emhun sebjelere. geren irgen be tuwarakō. gurun booi dasan be onggofi. ulhōma gōlmahōn de dosikangge be gosingga niyalma yaburakō kai. erebe tuwaha de. Ci gurun. Cu gurun-i baita inu akacuka akō seneoo. ba na minggan babe dulenderakō bime. kōwaran uyun tanggō ba oci. orho moo be bahafi suksalarakō tarirakō. irgen de jetere jeku akō ombikai. [10a] goloī beise jergi ajige bime. tumen sejen-i mangiyakō be sebjeleci. fusihōn bi tanggō hala be. aikabade (12b) tede jobolon be alire ayoo sembi sehe manggi. tere juwe nofi gaitai cira aljafi. aimaka waliyabuha gese. bederceme tehe baci sosorofi hendume. be. albatu niyalma. umesi muwa ofi. targara jailara be sarkō. te tacibure be bahafi aliha be dahame. gingguleme hese be dahaki sehe:

○ ○ gasha gurgu orho moo be. umē balai sidambi seme basure. waka be. bi. inu sambī. mini gōnin damu fe gisun waliyaburahō seme. tuttu murušeme bodome nikebuhe. tuwara urse ere gōnin be ulgireo. bairengge ambasa saisa saha ba yargiyan oci. uthai halame dasareo:³⁰

16.

(13a) Ioi liyei fu.

Yang Ze yōn.

○ Hiyoo ceng di han. kemuni ladu unubufi abalara de. Yang hiong dahaha bihe. gōnici julge juwe di ilan wang-ni fonde. gung. yamun. tai ordo. omo c'ise.

³⁰ Den Rest der Manuskriptseite nimmt dieser durch zwei Kreise abgetrennte Textteil ein, für den sich bisher keine chinesische Vorlage fand und der daher wohl auf HASAN selbst zurückgeht. (S. Einführung S. 12.)

yafan kôwaran. alin bujan. bilten weji bicibe. damu giyoo miyoo be juktere. antahasa be kundulere. budai booi baitalan de isingga obuha dabala. umai tanggô halai jeku banjire huweki usin. nimala tebure sain babe durihekô ofi. hehe de oci. boso funceme. haha de oci. jeku funceme. gurun boo bayan elgiyen. dele fejile ishunde tesure jakade. tuttu ferguwecuke silenggi hôwa de sabdame. jancukôn šeri dulimbai jugôn de jolhome. funghôwang moo de feye aranjime. suwayan muduri omo de godonjime. kilin yafan de tomonjime. šen ciyo gasha (13b) bujan de donjihabi [doonjihabi]. julge Ioi han. aba be. I de kadalabure jakade. dergi fejergi hôwaliyafi orho moo luku ohobi. [10b] Ceng tang aba de amuran bime. abkai fejergi baitalan tesuhebi. Wen wang-ni yafan tanggô ba bime. irgen hono umesi ajige sehebi. Ci Siowan wang-ni yafan dehi ba bime. irgen geli hon amba sehebi. ere irgen be elgiyen obure. irgen ningge be durire haran kai. U di han. šang lin kôwaran be badarambume neifi. dergi julergi oci. i eun. ding hô. ioi su. kun u de isinafi. nan šan alin be bitume. wasihôn cang yang. u zo de nikenehebi. hôwang šan gung-ni amargici halgifi. wei birai dalirame dergi baru mudaliyahabi. šurdeme onco ududu tanggô babi. tiyan-i ba-i bira be alhôdame. kun ming c'i omo be fetehebi. giyan jang gung. fung kiowai duka arame. šen ming tai (14a) sa so diyan be weilefi. jiyen tai. tai ye omo muke be. mederi be dursuleme. fang jang. ing joo. pang [peng] lai alin be hôsime eyebuhebi. sarašara tuwakô dabali mamgiyan. ferguwecuke be mohobume. saikan-i ten de isibuhabi. udu ilan ergi be meitefi. ulusu irgen de buhe secibe. [11a] terei abalara de baibure. sejen morin uksin saca. ahôra hajun be belhebume. yafan kôwaran be weileme arame. ujui mamgiyakô demsiku [demesiku] be wesihuleme saikan be tukiyecehengge. umai Yoo. Šôn. Ceng tang. Wen U [wang]-i ilan derei bošoho gônin waka kai. ede geli amaga jalan nenehe sain be dahôme dasatame. ciowan tai be durun oburakô ojarahô seme. tuttu abalara anagan de. fu irgebume darihabi. tede henduhe gisun. gôwa Fu hi. Šen nung be maktahangge. ainci amaga jalan-i di wang se. šu-i miyamihangge dere sehede. (14b) leolere ursei henduhengge. waka. inu meni meni erinde acabume. giyan be bahangge dabala. ainahai urunakô yabun be songkolome kooli be alhôdahangge ni. uttu oci. tai šan alin be fungnere de. adarame nandanju juwe hacin-i doru bihebi. tuttu ofi. fukjin doru be neifi. amaga de tutaburengge. gemu terei ufaraha babe sabuhakô durgun. goroki hanciki-i sunja di. ilan wang-ni terei uru waka be. we saha sefi. [11b] uthai sung irgebume henduhengge. absi saikan ferguwecuke enduringge. amargi ergi gung de tefi. bayan seci na-i ulin de teherekebi. wesihun seci abka-i ten de jergilehebi. Ci Hôwan gung be hono sejen jafara de daburakô. Cu Juwang wang be hono dahalara de dosimburakô. ilan wang be buya albatu seme fusihôlame. wesihun tukiyeme colhoropi ambarame deribufi. sunja di-i šumin goro be (15a) duleme. ilan hôwang-ni onco amba be yabume. doru erdemu bisirengge be tukiyefti sefu obume. gosin jurgan bisirengge be hajilafi gucu arahabi. tereci tuweri jorgon biyade. abka na cak seme šahôrun ofi. tumen jaka-i fulhuren dolo somibuha. giyaha sihame tule tuheke sehe manggi. han. ling io kôwaran de abalaki seme gôninafi. alargi [amargi] dalin be neifi. bu

jeo-i durun be yabubume. Juwan hioi. Siowan ming-ni baita be deribume nakame. tereci gajarci da. bothai [buthai] hafan be gajifi. dergi ergi kun lin de isibume. wargi ergi cang ho de nikeneme. baitalara jaka be inatambume [iktambume] belhebufi. anfu tebuhe cooha be jugôn tuwakiyabufi. fuldun bula be sacime. bigan-i orho be hadume. kiyan. wei bira ci fafulafi. fung hao bira be hešen obume. uturi [12a] hoihan onco leli. šun biya tede tucime dosime. abka na tede acaha (15b) adali. tereci san zung alin de cuse moo-i hashalafi. sse ma duka sindame. tanggô babe torhome šurdefi. diyan men duka obuha. tulergi oci tob Julesi mederi de nikeneme. majige urhuoci ioi yuwan de isinambi. luku buheliyehé šehun desereke. den alin colhoroko bade. hoihan tamame uturi acame. be yang guwan-i julergi. kun ming. ling joo omoi dergi de. uthai belheme unggimbi. Meng ben. Hiya ioi-i gesengge. kalka be fiyaname [cf. fiyana]. hōwanggiyan be ashafi. dehe šaka be jafafi. faidhangge tumen funcembi. tereci gōwa gemu abka elbere asu be unufi. bigan akōnara wešen be duleme. fulgiyan fesin-i šun biya-i tu temniyeceme [demniyeceme]. hōi sing usiha-i deyere kiru tališame. niowanggiyan tugi wadan ome. fulgiyan niolmon [niolmun] maki ome. kun lun-i jidun de yarume sirahabi. abkai usiha-i faidaha adali eldefi. (16a) amba mukei boljon-i gese hoo sembi. sor sar seme amala juleri dalime ukume. cen ciyang usiha be hiyahan. genggiyen [12b] biya be holdon obufi. ing ho usiha be kadalabume. diyan [tiyan] hō usiha be gabtabume. fisin seri be yak seme teksilefi. jibsiha adaha be šak seme obufi. weihuken sejen gabsihiyan cooha be. meyen meyen-i jergi banjibufi. king [hing?] sere gubci geren. alin be buheliyeme meifehe be sektefi. goro maktabuhangge ci aname boljofi. yooni den alin-i dele faidanambi. abai cooha giyan fiyan-i banjiname. teisu teisu baita be kadalafi. amasi Julesi jurceme yabume. siran siran-i lakcara-kōngge. uthai dartai eldere gaitai mukiyere adali. gemu niowanggiyan bujan-i fejile teksilenjimbi. tereci abkai jui galgan inenggi. teni amargi gung ci tucire de. urkingge jung forime. uyun suihe-i tu be sisifi. ninggun be hō morin be. ling (16b) ioi sejen de tohome. C'i io fara de adame. Meng gung juleri yabume. abka de sucunara tu be ilibume. usiha de gōwaire girdan be tukiyeme. kiyak sere urkin fereme. tuwa yatarara šusiha be guwembume. kunggur seme bak-salafi. yak seme sirandufi. sor seme sarkiyame. sar seme faidame. [13a] jakōn hošo be elkime furdan be neibume. fei liyan. yun [yōn] ši enduri. he fa seme hejeme fodome. saraha teksingge esihe jibsiha adali. colhorome tucikengge. muduri salu-i gese. cucu faca gisureme. cab cib seme yabume. wargi yafan de dosifi. šen guwang gung be duleme. ping lo guwan be hargašame. cuse moo-i bujan be hishame. hōi orho-i yafan be feliyeme. lan ilga-i c'ise be fehuteme. holdon tukiyeme tuwa dabure de. yarfun jafaha urse muten be tucibume. minggan morin sasa šodome. siliha moringga tumen cooha. tasha yarha-i faidan-i (17a) dolo. hetu undu jurceme hiyahahangge. edun-i torgire akjan darire gese. dur sere šor sere. kinggir sere kanggur [kanggōr] sere de. abka na durgeme aššame. sektefi sarame aldasi ilinjame. ududu minggan bade isitala fulahōn ohobi. yala baturu hahasi oci. fafuršame. encu yabume fakcafi feliyeme. hetu undu hiyahame jodome. mutere teile gardašame kiceme. hayakta

cinggin be ušame. buru buka be tuhebume. tuilara mafuta be fahame. feksire onon be tuyame. yacin bonio be hahôrame. [13b] den mukdefi terkime. fiseke subehe de kangname. bišun moo de hailame. teisulehe teisu miyegudembi [miyehudembi]. bur bar seme buran taran-i ojoro de. alin holo ci edun furgime. bujan weji ci buraki dekdefi. Hôwe I-i gese urse. jakdan mailasun be mijereme [mijirime]. bula u be sefereme. jajuri luku de abalame. deyere gasha be niyeleme. tasha-i uju be fehume. golmin jabjan be umiyeleme. fulgiyan (17b) yarha be dcheleme. sufan si be kutuleme. jidun sisan be terkime. hali omo be olome. sejen morin tugi adali borhofi. yur seme wesime wasime. tai hôwa alin girdan-i gese. hiong el alin wadan-i adali. moo haihame alin hujureme. buheliyehengge abkai cala bisire gese. amba jubki de leb seme gidanafi. ekcin-i šurdeme elere ebsihe gôrakôšambi. tereci abka bolgo šun genggiyen oci. Peng meng be karabufi. I ši be gabtabume. han-i sejen kikông kiyakông seme. abka na de elden sumame. Wang šu be yarfun jafabufi. [14a] der seme elheken-i yabume. šang lan guwan de isinjifi. hoihan be halame. faidan be forhošoci [forgošoci]. teisu teisu kuren de genembi. baksan feniyan be dasame banjibuci. meni meni jalan si be dahambi. bi lei usiha abka de šurdere. šen c'i šusiha talkiyan yatarara adali. goihangge meijeme hishabuhangge abtajame. gasha deyeme (18a) jabdurakô. gurgu jailame muterakô. cooha de gelehei. niyalma de golohoi. bigan tala fulahôn geterembi. geli abai sejen šodoro hahi. baturu morningga feksire hōdun de. deyere yarga fehubufi. šakšaraka lefu nambumbi. boobai ulhōma be fargame. emu ergici dekdefi. kotor sere jilgan-i ici. eyere elden be forime. alin bigan de hešureme baime. terei amila emile be wacihiyame bahambi. debsitere faksiderengge [faksidarangge] gemu amcabufi. asu-i dolo gabôšame hebtešembi. abai gubci gemu šadanufi. elbe nugan [nuhan]-i teyendume. damu kalire gasha-i asha-i ledereke. si sse gurgu-i [14b] balai cunggušara. lefu nasin-i gelefi kiriha. tasha yarha-i melerjeme kôlika be teile sabumbi. weihe na de sukiyafi. šenggi[n] ishunde sujandufi. turame ilifi šurgeme dargime. fayangga tuheme fekun waliyabufi. bulun de afanjihangge meifen mokcome. kalbime sindaci urunakô gôwaima. dosici bedereci urunakô (18b) arcame. feyelehe senggi yun burubume. alin munggan-i gese buktalihabi. tereci gasha gurgu be wame suntebuhe sehe manggi. gemu jing ming guwan de isafi. jen c'i omo de enggelefi. ki liyang de hungkereme. giyang bira de biltebumbi. dergi be tuwaci. šehun sabume. wargi be hargašaci dalin akô. Sui heo-i tana. Ho ši-i boobai. boljon de gilta[r]šame. gu wehe kektehōri [cf. kekta kakta] tucifi. gilta gildi jerkišeme eldekebi. han nioi enduri muke de bisire. aldungga jaka-i butu somishôn be yooni tucibume muterakô. yacin gerudei boconggo tojin. niowanggiyan cecike saikan sabume. anggiri [anggir] niyehe gung gang seme. bigan-i niongniyaha gôr gar sembi. feniyelefi debdereme terei dolo jang jing seme barafi guwendeme. forire borji[n] comnoro gôwasihya. far seme dekdere doore asuki. akjan-i gese. [15a] tede beyebe sabsiha urse be. muke de wasimbui esihengge jaka be (19a) jafabume. teng sere juhe be fuceleme. šahōrun tunggu de furime. fiyeren de hešureme. sangga de sisiname. giyoo c'i muduri be dehureme baimbi. fethi hailun be hahôrame.

amba aihôma be tucibume. sakda gui be gaime. šumin yeru de dosici. z'ang
 u deri tucime. amba nimaha de kangname. king nimaha de yalume. peng li
 de selbici Io ioi be hargašame. yei guwang. lio li-i nothon [notho] be gôwalame
 [hôwalame]. tahôra tampa-i genggiyen tana be kolame. lo mukei Mi [Fu] fei be
 šusihalame. Kioi yuwan. Peng sioi de ulebumbi. ede amba baksi. hafuka
 niyalma. gaitai asgangga [ashangga] mahala. hacingga etuku be etufi. Tang-ni
 kooli be dasame. ya sung be tuwancihiyame. juleri jifi dorolome anahônjame.
 eldengge fiyangga sabume. enduri adali ojongge. gosin fulehun amargi di-i
 bade isinara. baturu jurgan (19b) julergi lin be acinggiyara jakade. tuttu jen
 cio gurun-i wang se. hô me. aiman-i ejete. gemu ferguwecuke jaka be jafafi.
 alban benjime. gala joolafi amban oki seme jiderengge. [15b] julergingge
 hoihan-i duka de isinjiha bime. amargingge kemuni lu-i alin ci jurambi. ge-
 ren gung. cang be hafan. Yang ju. Me di gese urse. kiyakiyame ferguweme sasa
 henduhengge. erdemu yala wesihun kai. udu Tang Ioi. amba Hiya. Ceng wang.
 Jeo gung-ni wesihun seme. adarame ereci dulendembi julgei dergi yo de
 yamulanjiha. liyang gi be wecehengge seme. ere jalan be daburakô oci. jai we ni
 seme maktacibe. dele hono gocishôn-i alime gaihakô. jing dergi ilan ferguwe-
 cun-i arbun be jibume. fejergi jancuhôn šeri-i simen be hafumbume. suwayan
 muduri fiyeren be neiki. funghôwang-ni feye be tuwaki. kilin-i yafan de
 enggeleki. (20a) šen ciyo gasha-i bujan de geneki seme. yôn meng-ni saikan be
 hatame. meng ju-i mamgiyakô be fuyame. jang hôwa be waka. ling tai be
 uru obure jakade. sarašara gung de generengge tongga ofi. ilgašame yabure be
 nakafi. boihon-i baita be yangselerakô [yangselarakô]. moo-i weile be colirakô.
 niyalma be usin nimala de kicebume. ume heoledere seme huwekiyebufi. haha
 hehe-i holbon-i erin be jurceburakô. geli yadaha mohoho urse de desereke kesi
 bireme isinarakô ojarahô seme. dorgi kôwaran be neifi. iktambuha jaka be
 salame. doro erdemu-i yafan be ilibufi. gosin fulehun-i buthan be badaram-
 bume. enduri genggiyen-i kôwaran de niyamniyame gabtame. geren ambasa-i
 [16a] baha bahakô be cincilame tuwame. gôlmahôn ulhôma be sindafi. asu
 wešen be bargiyame. buhô giyo [gio] orho moo (20b) be. tanggô halai emgi
 uhelere jakade. tuttu uttu ohobi kai. tereci amba hafu erdemu be jiramilame.
 wesihun jalan-i kooli be badarambume. ilan hôwang ci ubui joboho. sunja di
 ci fulu sithôha be. inu ten seci ojarahô semeoo. ginggun hôwaliyasun urse be.
 ejen amban-i jurgan be ilibume. enduringge saisai doro be wesihulebume ofi.
 yafan kôwaran-i saikan. sarašara abalara-i mamgiyakô be yabure šolo akô.
 tuttu sejen be maribufi. beren be forobume. o fang gung be cashôlafi. wei yang
 gung de bederehe sehe:

17.

(21a) [IX, 1a] Cang yang fu.

Yang Ze yôn:

○ jai aniya han. hô-i niyalma de. gasha gurgu-i labdu be kôwasadaki seme. [1b] bolori ici ergi fu fung hafan de afabufi. irgen be tucibufi nan šan alin de butabuha. wargi boo siyei ci dergi hông nung de isibume. julergi han jung de nikenetele. asu sarame wešen dulefi. lefu nasin cinggin šurha. tasha yarha. uncehen golmin io monio. bederi noho giyo monio. dobi gôlmahôn. mafuta jalo [jolo?] be jafafi. horho sejen de tebufi. cang yang gung-ni še hiong guwan de benjibumbi. asu-i šurdeme kafi. gurgu gasha be terei dolo sula sindafi. hô-i niyalma be untuhun galai jafabume. bahangge be beye gaibumbi. erebe ejen-i beye tuwanjime jimbi. tere fonde. usin-i irgen bahafi bargiyara šolo akô (21b) bihebi. Yang hiong. še hiong guwan de dahalame jifi. bederehe manggi. ere fu be arafi wesimbuhebi. fi behe wen jang arambi seme. tuttu han lin be boihoji. ze me be antaha obufi. darihabi. tede henduhe gisun. antaha ze me. boihoji han lin de fonjime. mini donjihangge. enduringge ejen. irgen be ujire de. gosin isibume kesi singgebumbi. aššaci [2a] beye-i jalin waka sembihe. ere aniya cang yang-ni aba de. doihonde ici ergi fu fung hafan de afabufi. hashô ergi tai hôwa ci. ici ergi boo siyei de isibume. girin hada-i moo be hadagan sacibume. jung nan šan alin be šurdeme asu tulebufi. minggan sejen be bujan weji de sarame. tumen moringga be alin-i buten de faidame. jiyanggiyôn cooha šurdeme kafi. žung de bume hô de bahabume. lefu nasin be (22a) jafafi. cinggin šurha be kutulefi. moo-i hiyatari jafaha kôwaran de. weihun ašarame [asarame] bel-hehengge. ere abkai fejergi-i ten-i tuwakô umesi sebjengge kai. tuttu seme ede usin-i niyalma inu ambula joboho. biya funcetele suilahangge. ten de isinacibe. tusa akô be kicehe gese. aikabade sarkô urse. tulergi de oci. urgun sebjen-i sarašan sere. dorgi de oci. wecen baitangga de dalji akô sere ohode. erebe ainaha irgen-i jalin seci ombini. tere anggala. ejen oho niyalma cib seme ekisaka be ferguwecuke. hican elehun be erdemu obuhabi. te sebjen seme goro tucifi. gelecuke horon be tuwabuki seme. nurhôn-i sejen uksin be mohobume acinggiyarangge. umai ejen oho niyalmai oyonggo kicen waka kai. ede mentuhun bi umesi kenehunjembi sehede. [2b] han lin boihoji hendume. ai. antaha ainu uttu (22b) gisurembi. antaha-i gisun-i songko oci. emke be saha gojime. juwe be sahakôbi. oilorgi be tuwaha gojime. dorgi be ulgihekôbi [ulhihekôbi]. fusihôn bi gisurere de bame ofi. emke emken-i narhôšame alame muterakô. terei amba muru be majige tucibure. antaha si terei acanara be kimci. antaha je sehe. boihoji hendume. seibeni etenggi Cin. ini bade aidahan-i ciksin ofi. irgen be funtureme tukiyeme. araha dukdurehele urse. ishunde weihe lekendume temšendure de. baturu kiyangkiyan burgišame dekdefi. tugi gese burgašara de. geren sahaliyan ujungga banjire de elhekô bihe. tereci dergi di. G'aozu be gosime tuwara jakade. G'aozu forkon [forgon] be alifi. hadaha usiha de acabume. nadan usiha forhošome. amba mederi be heturefi. kun lun

alin be acinggiyame. loho (23a) jafafi esukiyeme. isinaha ele hecen be elkime. hoton be jorišame. tu be turime. jiyanggiyôn be dahabume. šuntuhutele afanduha be. akômbume ejeme muterakô. tere fon-i jobohongge. ujui funiyehe henggenehe be. šošome jabdurakô. hefeliye[n] uruke seme jetere šolo akô. saca-i sonokto[n] de cihe banjime. uksin-i hitha de nei hafume. [3a] tumen halai jalin dergi abka de uru baime. irgen-i šoyoho be selabume. niyalmai oitobuha be aitubume. tumen aniyai babe bodofi. di-i doru be badarambume. nadan aniyai sidende. abkai fejergi cib seme oho. enduringge Wen di de isinjiha manggi. an be dahame. kooli be songkolome. taifin-i ten be jing sithôme. beye malhôn kemungge be yabume. gulu etume manarakô oci nakarakô. sarin-i gôlha fondoJORakô oci halarakô. amba (23b) boode terakô. moo-i tetun be yangselarakô ofi. amargi gung ci aname. gu fiyagan be fusihôlame. nicuke [nicuhe] tana be hihalarakô. giltari niowari miyamiha be ashôme. foloro colire faksi be unggime. hon saikan be ubiyame hanci oburakô. amtangga wa be eimeme baitalarakô. fithere ficara dufe mudan-i kumun be yooni nakabume. Jeng Wei-i narhôn gilaji[n] jilgan be. donjire be hatame ofi. tuttu ioi heng usiha tob ome. tai giyei usiha necin ohobi. terei amala Hiyôn ioi facuhôn dekdefi. dergi i balai fudarame. [3b] kiyang žung hiracame šame. min yuwei ishunde kôthôm. goroki irgen tede elhe be baharakô. dulimbai garun tede jobolon be alire jakade. tuttu enduringge U di han ambula jili banjifi. cooha be teksileme dasafi. Biyoo Wei jiyanggiyôn de afabufi. baksan (24a) kuren yur seme acahangge. tugi sektere talkiyan fosoro adali. šeo sere edun de boljon mukdeme. šor sere sirdan suilan ci dulekebi. usiha tuhere gese hôdun. akjan darire adali hahi. sejen fara be meijebume. monggo boo be garlame. ša mo-i yonggan de fehi ucubume. ioi u muke de umhan eyeme. uthai terei wang-ni tatan de fehutenehi. terei temen aciha be dalime. ayara kôru be dejime. can ioi babe meiteme gaim. harangga aiman be faksalame dendeme. šumin holo be necihiyeme. luku orho be hadume. alin-i wehe be sacime. giran fehutebume aduci niyelebume. [4a] sakda yadalinggô be futalafi gajime. gida-i feye butulefi secihe. sirdan-i sele tataci tucikekôngge. ududu juwan tumen niyalma bi. gemu gahôšame niyakôrafi hengkišeme hujufi. micume dahafi. orin (24b) aniya funcehe. kemuni gelhun akô den sejilerakô. abka-i cooha dui derei enggeleneci. io du neneme isiname. ahôra be maribufi tob julesi foroci. nan yuwei uthai mukiyeme. akdun temgetu be jafafi. wargi be dailanaci. kiyang pe dergi baru feksitembi. tuttu ofi goroki ba. giyalabuha jecen. encu ba aiman. lakcaha ba-i gurun-i jai ejen-i gosingga de wengkekô. wesihun erdemu de dayanjihakôngge ci aname. gemu bethe tukiyefti monggon sampi. alban jafame boobai alibume jihakôngge akô. mederi dorgi cib seme ofi. jase jecen-i jobolon. ahôra hajun-i gashan. enteheme akô oho. te han. banitai gosingga doru be yabume jurgan be iletulehe. bithe suduri be bireme hafuka. [4b] enduringge kooli bireme selgiyebufi. saikan elden badarame akônaha. jakôn hošo de bilteme deserepi. abkai (25a) elbehele baingge kesi fulehun be alihakôngge akô. bithei niyalma bime. wang-ni doru be gisurerakôngge be. moo sacire niyalma basuhabi. gônici eiten baita mukderengge bici. ebererakôngge akô. ai jaka

jalurengge bici ekiyerakôngge akô. tuttu necin de bici haksan be gônime. elhe de bici tuksicuke be onggorakô ofi. seibeni elgiyen aniya cooha tucifi. sejen be teksileme geren be huwekiyebume. u zo gung de coohai fiyan be tuwame. cang yang gung de morin be urebume. hôsun be sonjohongge etuhun gurgu-i gese. gabsihyan be silihange ildamu gashai adali. der seme nan šan alin de tafufi. u i gurun be karaci. wargi yuwei ku aiman dayanjime. dergi ži ioi de isitala turgeke [durgeke]. geli amaga jalan be. ere emu erin-i baita be sarkô. kemuni gurun boo amba oyonggo (25b) obufi. aba de dufedeme jing sirkedeme nakarakô ojarahô seme. tuttu sejen-i muheren ilinjarakô. tu-i helmen gurire onggolo. dahara urse forhošoro sidende. aifini geren sejen be maribuhabi. [5a] ere inu G'aozu-i doru be yabume. Wen di. U di-i kooli be songkolome. amba wang-ni aba be dursuleme. sunja di-i butha be alhôdame. usin-i hahasi usere be nakarakô. jodoro hehesi tehe ci eburakô. erin de acabume sadulame. haha hehe be tooka-burakô. amba gosin be selgiyeme. ja boljonggo be yabume. joboho sulaha be necihiyeme. alban takôran be ergembume. tanggô sengge be tuwašame. emhun yadalinggô be jilame. tesci emgi joboro sebjelere be uhelehe sehe manggi. teni jung tungken-i kumun be faidafi. tiyoo king-ni hówalijasun be guwembume. kikôr seme hiteršere (26a) golbon be ilibufi. ming kio be forime. jakôn faidan-i maksin be deribume. akdun sain be nure obume. elehun sebjen be boha [booha] obume. miyoo-i dorgi ler seme hówalijasun be donjime. enduri ferguwecun-i hôturi isibure be alime. ucun. sung de jergileme. mudan. ya de acaname. [5b] terei faššame jobohongge. uttu ofi. tuttu yargiyan-i enduri aisilambikai. jing amba sabi be aliyafi. liyang fu jecen-i doru be yabume. tai šan alin-i den de unggime [nonggime?]. elden amaga jalan de tutame. saikan. nenehe algin de jergilehebi. ainahai damu tuwara de yebeungge. šara de icangga. jeku handu-i usin de feksime niyamniyame. šulhe usiba-i bujan be jodome yabume. orho suiha be meijebume. fehuteme. geren irgen de cohtolome tukiyedeme. monio miyahô baha fulu. buhô giyo [gio] baha (26b) ambula be ni. tere anggala. doho niyalma umesi hancingge be saburakô bime. Li leo minggan ba-i cargi be hafu sahabi. antaha si damu hō-i niyalmai musei gasha gurgu be baha be hairara gojime. musei aifini terei wang heo be baha be sahakôbi sehe. gisun wajinggala antaha ze me tehe baci wasifi. dahime dorolofi hendume. doru amba kai. yargiyan-i buya niyalma-i hamime muterengge waka. enenggi teni dalibuhangge neibufi. gehun šehun oho sehe:

18.

(27a) Še j'i fu.

Pan An žin:

○ [6a] niowanggiyan bujan be bitume sarašame tuwaci. dethei tuwali [duwali]-i feniyelefi deyerengge buyecuke. eldengge banjiha saikan funggala-i dolo. sunja bocoi gebungge ulhōma bi. emhun salire girkōha gônin toktofi. etuhun fiyangga gincihyan arbun be tukiyecembi. muhu munggan be šurdeme

akômbume hergifi. nuhu necin be dendeme babe salinambi. yala niyenggiyeri [niyengniyeri] tulifi. juwari dosika ucuri. moo bireme arsufi. orho mutubakôngge akô. teni sidaraka cikten icemleme gelmerjecibe. fe gargan bisika-i boco halahabi. abka lur seme tugi sekteme. šeri yur seme jolhome eyembi. [6b] maisie ulgiyen [ulhiyen]-i sucilefi suihe tucime. ulhôma giyor seme erde goksimbi [koksimbi]. tuhebuku horho be šame dolori gethedeme. dabduršara bolikô-i gôrakôšara (27b) arbun be tuwaci. kacang sere fathai fешеšeme hctu ilifi. bultahôn yasa gehun tatafi gôwabsi šambi. kuri asha fulgiyan ošoho giltaršame. cakô meifen alha huru jerkišembi. debdcreme giyoholofi suksureme seherefi tafuršahai. jing guwendeme bengsen be tucibuki sembi. tereci babe dasafi daldakô be ilibuhangge. tob teksin niowari niori. niowanggiyan mailasun jergi jergi sisihangge. dethe saraha esihe jibsiha gese. serike[n] semehun bime luku fisin. forhošoro [forgošoro] guribure de icangga ja. dorgi yasha jaka ci hafu sabumbime. tulergi jibsime [7a] dabkihangge yak sembi. musci bolikô-i yarkiyara jigiyen oci. alai gasha jiderengge komso ojarahô seme. mujilen wajime jing erehunjeme gônime. yasa šadacibe. hacihiyame hadahai šaci. urche bolikô-i giyolor [giyor] seme arbušarangge. aiseme tuttu duwali (28a) ci colhorome lakcafi yebcungge ni. temgetu tukiyecere be sabume. uthai den guweme ofi. bigan ningge jilgan be donjime bolikô de acabumbi. asu be heni jakarafi amcame karaci. aifini genggeri ganggeri elhei jimbi. fulgiyan senggele sehereme fulahôn gurefi. bederi asha debdereme šakšaha suksurekebi. uju niowanggiyan meifen šanggiyan. beye gubci alha bulha. suiho [soiho]-i niohon ša orho-i gese. cejen-i fulgiyan lan ilhai adali. eici oksonjome eici congkišame. teike yabume teike ilinjame. [7b] kureen [kuri] uncehen hiyotohon tukiyeme. juru gunggulu sehehun ilihabi. sain bolikô koksime yarkiyame. kemun de dosimbuha manggi. esukiyere jilgan de berefi ilime. beyebe bargiyafi kiyab seme oho be. hôwang giyan beri-i jendu darafi. g'ang guwe garma-i meleme sindahangge. gasha gôwafi sarbatala tuhecibe. tab sehe uli kemuni (28b) durgembi. alin-i ulhoma doksin šofoyan [šofoyen] bime. umesi hahi hakein. yohoron be dabame meifehe be dulcme. deyeme guweme. be de latunjiha be. wen-i babe tukiyesi. selei ergi be gidafi. gônin be tohorombufi. jorin be tokto-bufi sindame. funggala-i beye sar seme sihangge. uthai gecuhari meijehe adali. jai feniyen ci tucike kiyangkiyan ningge. kôwaran be salime. juwe be ejeleme. emile be dasihiyame. encungge be silhidame. gaitai jime holkonde geneme. edun-i dergi heni asuki de sesuleme. šun de silmclebuhe [8a] buruhen [buruhun] helmen de gôwasihiyalame ofi. tukiyecere temgetu be somifi. ergen ninggacibe [ningkacibe] gônin facihiyašame dolo yojohošombi. musei jur-gangga gasha nashôn de acabume. na be fisahašame. den guwendere de. tere jilgan be donjime. šuwe dosinjifi gaitai hanci latunjifi. ishunde fешеšerengge be daldakô (29a) sangga-i fulahôn elden be tuwame. icangga-i sindame. uju lakdarifi oncohon tuhenembi. ememu den dalan ulejefi. usin tarihakô bade. hara laifa šašame banjifi. fik sere fisin. yak sere luku de. guwendere amila asha debsiteme muhu de tomohongge. haihari munggan ci wasifi. bakcin de afanjirengge. beye udu daldabucibe. orho aššame ofi. cikten suihe-i urhure haidarara

be sabume. niyaman tuk tuk seme tuksitele orho ci bultarilame tucifi. kôwaran de dosinjire de. nememe gônin gôwacihyalafi. [8b] dolo tar sembi. fik sere sahabôn ci daldakô. lekcehun be sabufi. uthai asha be hafirafi kiyab seme marirengge be. jabšan de musei gônin eru ofi. uju seme jorihangge meifen gôwaihabî. geli ememu yasa beye ishunde acaburakô. hetu šame gôwabsi hoilacame. asuki akô de sesuleme. baran akô de (29b) kenehunjeme. šurdeme tuwame torhome yabume. sosorome bederceme jecuhunjeme jibgešerengge be. daldakô be šurdeme fešen [fesen] be forhošome [forgošome]. faksikan-i ici arame gamame. tereci ebke tekbe [cf. tebke tabka] ilinjaha sidende sindahangge. niru de tak seme gôwaimê. ishun oci alajan fondojobi. daicilame oci asha mokso genembi. jai kenehunjere fulu kengse akô. fahôn ajige gônin šofoyan [šofoyen]. dolo teng seme akô. tucifi becnuki serakô. jiderengge sargan jui adali. generengge talkiyan-i gese. maise [9a] abdaha de daldalabufi. gerileme [gerilame] dartai saburengge be. fun eli be bodofi. hanci aldangga be kimcifi. tabuba songgiha be tehrebufi. urehe toyon be toktobufi. wesihun tukiye fusiôn gidame. den akô fangkala akô. angga be jorime tunggen de teisulebui sindahangge. konggolo fakcafi secihe abtajahabi. ba necin (30a) haksan adali akô. banin nomhon daksin encu bicibe. šun urhutele jeme jabdurakô. yamjitala ocibe šadaha serakô. seibeni Ciya ši. žu g'ao-i bigan de. gabtaha emu da de. urgun-i fiyan tuyembure jakade. bocihe haha-i banin dasabuhabi. goloro hehei korsocun subuhebi. yaya aba saha de baharangge. gemu feksime niolhumbume tuksicuke be yabumbi. adarame ere gese elhe alha-i buthašame gasha musei gônin de acabure de isimbi. jugôn be sonjofi yabume. babe tuwafi ilime. uncehen hadala de niyamime [miyamime]. ctuku de dambume. yali be alikôlafi dobome. antaha de tukiyei ombi. [9b] ainahai damu fusiôn ursei baita ni. ejen oho niyalma inu yabuci ombi. aikabade sebjen de dosifi balai dufedere. gônin cihai sindafi maribume muterakô. beyei (30b) jalin jobošoro be onggofi. amila emile be teile kicere oci. sebjen de kemun akô. tob yabun cfujere be dahame. erebe Loo ši targacun obuha sere anggala. ambasa saisa inu yaburakô kai:

19.

(31a) Be jeng fu.

Ban Šu pi:

○ bi jalan-i efujere haihara ucure de teisulefi. hanggabure yaksibure tuksicuke jobolon de tušaha. [10a] fe boo gilhafi susu munggan ofi. majige hono bici ojurakô ohobi. tereci ulhi fisihime amasi jurafi. songko be burubume goro genembi. erde sejen cang du ci aššafi. yamji poo gu holo-i siowan gung de tataha. yôn men be duleme. marifi tuwaci. tung tiyan tai-i colhoroko be sabumbi. jidun meifehe be wesime wasime yabufi. siyôn bin-i hoton gašan de teyehe. gung Lio-i sulaha erdemu be buyerengge. jugôn-i ulhō be fehurakô de isinahabi. tese adarame elgiyen jiramin banjime. mini teile ere eiten jobolon

de tušahani. erin forgon-i halame kôbulika haran dabala. (31b) abkai hese enteheme akôngge waka kai. [10b] c'i sioi-i golmin dalan de tafame. I kioi fe hoton de dosici. žung-ni ejen-i dufe koimali de. Siowan heo nantuhôrabufi. tuwakiyan ufarabuha be fancame. Cin joo-i hôlha be dailame. ambula jifi [jili] banjifi. amasi coohalaha be saišambi. bi. fe kemun [gemun] ci aljaha de farfabufi. morin jibgešehei ubade isinjihabi. uthai gônin be ušambuki [usambuki] seme goro geneme. an ding be jorime boljohon obuha. urgen goro malhôngga jugôn be yabume. mudan wai be goro šurdeme genembi. ni yang be duleme hiyok seme sejilefi. mafari miyoo be dasahakô de akame. mini morin be. peng yang de ilrefi. gônin be torombufi emhun seolembi. šun ulgiyen [ulhiyen]-i wasifi yamjire isifi ihan honin ebunjire be tuwahai. fakcaha delhehe be gôninafi (32a) dolo akame. ši-i niyalmai [11a] erin de gasaha be cibsida. an ding be duleke ci elheken-i yabume. cang ceng-ni on goro be šurdehe. Meng gung. irgen be jobobume. etuhun Cin-i jalin ushacun be baiha be wakašaha. G'ao Hai-i hanciki jobolon be sindafi. man di-i goroki jobocun be kicehebi. erdemu be algimbufi goroki be bilurakô. damu tulergi jase be akdulame bekilehebi. uju beye garlabutala ulhihekô. kemuni gung be tucibume weile be anatahabi. agu geli feme hendurengge. ainci na-i sudala be meitehe de. sui gôwaihange dere sehebi. holdon-i tai de wesifi. goro hargašame. majige selafi uthai ele mila oho. hiyôn ioi-i dulimbai gurun be kôthôha de akame. ioi hafan Ang-ni coo no-i bade gaibuha be nasaha. enduringge Wen di han anabume mutefi. cooha be jobobuhakô. (32b) ulin nonggihabi. nan yuwei-i amji ahôn be gosime. Ioi to-i di-i colo be nakabuhabi. [11b] goloi ejete de teifun nikeku bume. U bi [pi]-i fudasihôn ehe be musembuhabi. Taizung-ni enteke desereke yabun. ainahai nenehe Cin-i kicen de adali ni. g'ao ping de wesifi šurdeme tuwaci. alin hada-i seheri sahari be sabumbi. bigan simeli cib seme šehun ofi. minggan bade isitala boo akô. hōrgire edun dekdefi šeo seme dame. goloi [holoi] muke calgime boljon mukdembi. tuđi talman dekdcfi luk seme farhôn ofi. iktaka nimanggi šari siri de yabumbi. bigan-i nionggiyaha [niongniyaha] gur gar seme feniyelefi deyeme. lemun [lamun?] bulchen gang ging seme jorgire de. hergime yabure niyalma fe gašan be kidunafi. dolo usame mujilen efujembi. golmin selemu be toksime. hiyok seme sejilefi yasai muke fir seme (33a) adasun usihiyembi. mini yasai muke be fucibe. kemuni eilerengge [eimerengge?]. banjire irgen-i sui labdu turgun. [12a] ainu luk seme tulhušeme galarakô ni. ai kemun be ufarafi goidaha de cibsimbi. yargiyan-i erin forgon-i uttu oho de. umesi gingkame fancara be. we de alambi sefi. wajime henduhe gisun. fuze yadahôn be tuwakiyame. erdemu šu de sartabuhabi. sebjen de joboro be onggorongge. damu enduringge mergese dere. hafuka niyalma baita be yabure de. đurun kemun bi. yabure nakara. ibere bederengge erin-i sasa ombi. ambasa saisa akdun be fehume ofi. teci ojarahô ba akô. udu man me de bihe seme. ai joboro babi sehe:

20.

(34a) **Dung jeng fu.****Z'oo Da gu:**

O yung cu-i nadaci aniya. bi. jui be dahame. dergi baru genere de. ujui niyeng-giyeri [niyengniyeri] sain inenggi. geli sain erin be sonjofi juraka. [12b] Julesi oksofi sejen de wesifi. yamjiha manggi. yan ši bade tataha. fe baci aljafi. ice bade geneme ofi. gônin usame nasame dolo akambi. gehun ulden tucitele amu isinjirakô. fakcara jalin mujilen tathônjambi. hântagan [hântahan]-i nure de. gônin be facabume. sejilefi beyebe surumbume wakašambi. yargiyan-i feye de tomome tahôra be hówalarakô bade. hôsun be akômbume dahalame yaburakô ci ombio. taka geren be songkolome jergi de dosifi. abkai salgabun-i tuhen be aliyaki. šuwe isinara amba juhôn [jugôn] be yabure dabala. doko jugôn be bairengge. we be alhôdaki sembi. tereci (34b) Julesi geneme. jing yabure de. ainame sarašame tuwame gônin be sartabuki. nadan hoton be aname šahai dulefi. [13a] gung hiyan de isinafi ambula sulaha. acafi eyere ho lo bira be hargašafi. ceng g'ao-i siowan men dabagan be sabuha. fiyeleku haksan ci arkan ukcafi. žung yang deri u hiyang [giowan] be duleke. yuwan u-i bade udeleme beyebe ergembufi. yang u-i sang giyan bade tataha. fung kio be duleme. jugôn be yabure de. ging hecen be kidume jendu sejilehe. buya niyalma-i banin de babe gônire be. juwan bithe de inu arahabi. jecen de dosifi majige yabuha bici. ping kio-i amargi hešen de nikenehe. kuwang-ni guwali de dosifi julge be amcame. fuze-i joboho sulaha be gôninaha. tere ebereke facuhôn dorô akô ucuri. enduringge niyalma be mohoro olhoro de isibuha. (35a) narhônjame jibgešeme goidame ilifi cibsidadhai. šun dabsifi yamjire isika be onggoho. cang wan-i jecen-i hešen de isinafi. usin tokso-i irgen-i banjire be fujurulaha. pu ceng-ni fe susu be tuwaci. saiha bula fik seme banjihabi. cik seme gôninafi. kimcime fonjihai. Ze lu-i ferguwecuke horon-i bihe babe saha. Wei-i niyalma terei baturu jurgangga be saišame. te de isitala kemuni mak-tambi. [13b] Kioi ši-i gašan hoton-i dergi julergi de bifi. irgen inu terei eifu munggan be wesihulembi. damu sain erdemu niyarakô ofi. beye udu akô bicibe. gebu tutahabi. ging suduri de inu saišame. dorô erdemu gosin mergen be ujelehebi. U ja ambasa saisa ambula sehengge. terei gisun yargiyan bime temgetu bi. amala ebereme wasifi jobolon be ucarara jakade. (35b) uthai garjame efujefi dekjihekôbi. banin hesebun abka de bisire be sacibe. kemuni hôsutuleme yabume gosin de ibcci acambi. den be hargašara wesihun be songkoloro be kicecibe. tondo giljan be akômbume niyalma de isibuci acambi. tob sijirhôn be buyeme urhu akô ojero. hing seme unenggi enduri genggiyen de hafunara ohode. [14a] ainci enduri weceku bulekušeme tuwafi. akdun sain be wehiyeme yargiyan de aisilambi dere sefi. wajime henduhe gisun. ambasa saisa gônihâ ba bihede. urunakô šu banjinarâ be dahame. meni meni gônin be tucibume. julgei niyalma be amcadambi. nenehe niyalmai yabun ilin be. bithe de fisembume arahabi. bi udu ulhisu akô bicibe. ai gelhun akô songkolo-

rakô. wesihun fushôn bayan yadahôn be kiceci ojarahô (36a) bicibe: beyebe tob obufi dorô be yabume. erin be aliyaci acambi. jalafun aldasi-i forgon mergen mentuhun adali. gingguleme hesebun be dahame. sain ehe ini cisui okini. ginggaun olhoba-i heolederakô gocishôn kemungge be kiceki. bolgo cib seme buyen be komso obufi. Gung coo be alhôdaki sehe :

VI.

(1a) [X, 1a] WEN SIOWAN BITHE NINGGUICI DEBTELIN.

fiyelen-i ton.

yabuha hacin.	
Si jeng fu.	Pan An žin.
Deng leo fu.	Wang Jung siowan
Tiyan tai šan fu.	Sun Co.
Fu ceng fu.	Boo Ming yuwan.
Ling guwang diyan fu.	Wang Wen g'ao.
Ging fu diyan fu.	Ho Ping šu.

21.

(2a) Si jeng fu.

Pan An žin:

○ aniya-i oron siowan hio. biya-i teisu žui bin bihe. fulgiyan fulahôn-i aliha nashôn ofi. nichon honin inenggi be sonjoho. Pan ze beren de nikefi wargi baru geneme. ging hecen ci jurafi Cin-i baru yabure de. [1b] hiyok seme sejilefi hendume. julge geneme te jime absi goro sangka ni. hówaliyame barabuha hólhi lampa. emu sukdu ci kôbulifi ilan muten ilgabuhabi. ere ilan muten serengge. abka na niyalma-i doro be. damu banjibun soorin be. amba boobai sehebi. banjire de golmin foholon-i hesebun bi. soorin de hafu hanggabun-i ucapan bi. hutu enduri seme salici ojarahô. enduringge mergen seme tokto-bume muterakô. eldenge genggiyen wesihun jalan de nashôlabuha be dahame. ser sere albatu beyebe (2b) akômbuki seme ofi. to beri-i siowan tai de gajifi. eiten gung be di ši de ejebuhe. albatu haha-i gôtucun. baha manggi geli ufarara de joboro be nasame. Lio gi-i sijirahôn yabun akô bime. ši ši hafan de engeri bošobuha de akambi. U hówang gaitai urihe manggi. dui mederi de jakôn mudan cib sehe. [2a] abkai jui liyang an de bime. tanggô hafasa jung zai de donjiha. unu[n] fiyana-i gese ujen be alihangge. udu I in Jeo gung sehe seme inu tuksicuke bihebi. Han gurun-i nadan wesihun be tuwa. emu hala seme funcehengge we. soorin de toktoro tuksicun be sarkô bime. horon-i ergelere toose be teile tuwabuhai. facuhôn fudasihôn de lifafi wabuhangge dabala. abka ci wasika jobolon waka kai. Kungze. erin be dahame (3a) yabuhabi nakahabi. Kioi be Ioi gurun be tuwame saniyahabi gocihabi. unenggi buruhun de daldabufi iletu be fudaraci. weile erun goro akô de jobombi. alin de sominaha fifaka saisa. enteheme geneme umesi bedererakôngge de ulhifi. teni niyalmai nara-

šame memerehe be. dekdehe sokji fuhešere suku seme fusihôšahabi. dalaha hafan efujefi [2b] wesihungge fusihôn oho. gebu jurgan gôtubufi ashôme waliyabuha. šanggiyan umhan sahara jobocun de tuksiteme. yacin cibin-i caha feye de geleme. mujilen tuk tuk seme šurgeme dargirengge. šumin de eng-gelere nekeliyen de fehure gese. yamji du hecen ei tueike turgunde. dobori jobolon de tušara be guwehe. moo be sonjofi tomome doohangge waka bime. bujan dejibucibe gasha kemuni bisirengge komso. minggan aniyai sain forgon be ucarahangge. han-i erdemu abka na de acanaha turgun. (3b) bolori gecen-i gelecuke horon gônijerefi [cf. gunijerefi]. niyengniyeri simen-i jiramin kesi be aliha. amba jurgan be jafafi beyei endebuku be wakašame. dekdeni etuku be etufi boode bederehe bihe. han. mini tondo unenggi be bulekušefi. gaitai mimbe faidan-i dubede sindaha. eberi niyalma de afabume wargi bade baitalara jaka-de. sakda asigan be gamame furdan de dosinaha. Kio. Lu gurun ci genere de hargašame sejilehebi. Gi. Pei babe dulere de yasai muke tuhebuhebi. ceni fe gašan narašaci acame ofi. wesihun enduringge hono dolo aššaha bade. [3a] emteli haha-i banjija ba ci aljafi. g'ao ging de genere be ai hendure. indahôn morin. ejen be narašara gese. dorgideri han-i yamun be kidume gônimbi. gung lo be narahônjame yasai muke hafirafi. forome sirame eifu munggan be gônin-jambi. tereci ping lo be duleme. giyei io be hetufi. (4a) g'ao men de morin ulebufi. wargi jeo de sejen ebuhe. goro kai Gi-i erdemu. G'ao sin ci yendehe. Šu bodohonggo Heo ji. tuktan irgen be banjibuha. wargi šui hô de isinafi. wen. ki bin ci selgiyebuhe. doro. Cang Fa ci badarafi. fe gurun be icemlehe. mu ye ci bedereme ubabe dulere de. ele gocishôn be tuwakiyame yabun be hacihiyaha. dobori gertele amu isinjirakô. abkai karmaku [karmakô] toktoro unde de jobo-šohobi. [3b] tai šan alin be hono tuksicuke arame. jakôn tanggô aniya ulafi sain funcebe. gukuhe wang-ni cokto dufe be bulekušeci. nan coo de bošobume ergen be benebuhengge. sahaha orho de tefi tuwa isinjire be aliyara gese bime. teni šun be jorime beyede duibulehebi. niyalmai bodohon seolen adali akôngge. giya-labuha siden ai uttu goro ni. ba-i dulimba be kemneci uba ofi. gemun (4b) hoton obume sahame weilehe. ding be giya neo bade toktobu manggi. geli gui de tuwame bahabuha be ejehe. Bing [Ping] wang doro eberefi gurime jifi. juwe gurun-i aisilara fiyanji de ertuhe. jalan-i ejete sain akôngge esi bici. nenehe mergese de nikefi wesihun goidaha. ioi be juwe duka be tuwame. Guwe Jeng-ni Hôî wang be ilibuha be gôninaha. Ze tui-i sebjen-i jobolon be dailacibe. [4a] giowai si de alhódaha yabun be wakalambi. Cung el Dai be wafi Siyang be toktobume. amba ijishôn be badarambufi jalan de ba ohobi. Ling wang šeri be sifi biltere be nakabuki sere be. Taize jin. jurgan be jafafi gisun alibuhabi. Ging Doo ci ebsi K'ai de isibume. dasan eberefi jalan wasika de nesambi [nasambi]. dalbai jui Coo fudasihôn-i temšeme. juwe wang ilitala soorin be erehebi. juwan jalan (5a) sirafi Nan wang de isinjiha manggi. gurun debkejeme efujefi juwe ohobi. tasha-i angga de hetu saibume. Wen. U-i enduri tetun be duribuhebi. [4b] hiyoo muke de ebišefi jelgin be obome. sain gebu ede bisire be saišambi. huhuri jui sin an de ufarafi. jugôn-i dalbade fetefi umbuha. ting de minggan bolori sere gebu bisire gojime. jui de nadanju inenggi-i salgabun

akô. udu Yan U-i gese katunjame kiricibe. mini šer serengge yargiyan-i niyaman fintambi. alin bira be sabume julge be gôninjafi. julhō be tatašame jugôn-i dulimbade eibsidambi. Hiyang halai oshon balai doksirame. sui akô dahaha cooha be wahabi. Cin-i niyalma be bošome erdemu de dayabufi. Lio heo jime uthai aitubure be mutebuhebi. baita de urhu keike gonjara mangga ofi. naranggi uksun mukiyeme beye wabuhabi. [5a] miyan (5b) c'i be duleme jing gônime. mini sejen be ilibufi yaburakô. Cin. tasha niohe-i gese etenggi gurun. Joo mukiyere isika funcche gôrgin. gelecuke de fondo dosinjifi dorongkoi [doronggoi] acahangge. jalan de sain gebu algika Lin siyang žu de akdaha turgun. dergi ergi ejen be še fithebume girubuci. wargi ergi ejen be fu toksibume jeyen de funtuha. juwan hoton be holtome jalafun-i jalin jafa seme yertebuci. hiyan yang be teherebume gaji seme gidahabi. tucici ho wai culhan [culgan] de horon tuwabuhangge. ai tuttu hiyang seme gelecuke biheni. dosici Liyan gung de beyebe gocihangge. uthai dui gargan de giranggi akô adali. mergen baturu be tebuhe šumin goro be. muwa albatu-i hatan furu de duibuleci. udu inenggi be ibakabufi aniya de teherebuhe seme. jergi tangka lakcaci gisun banjinarakô ombi. (6a) [5b] Guwang u-i duleri [tulergi] yabure ucuri. Wang mang. c'i mei be wara onggolo. hese be alifi weilengge be dailara Fung i. tuktan hōi ki bade asha ledereke [lekdereke ?] be. endebuhe jalin wakalame erdemu be waliyahakô ofi. naranggi asha debsime den dasihiyaha. hese de aisilame amba gung ilibufi. han-i hešen be yendebume hergin be halaha. yao alin-i golmin jidun be tafame. den hada-i seheri sahari be hargašaci. julergi dabagan de Hiya heo G'ao-i eifu sindafi. amargi buten de Wen wang edun be jailaha babi. Giyan šu. Meng ming-ni gidabure be safi songgome. Siyang gung sinahi be behelefi ahōra acinggiyahabi. emu sejen be hono bederebuhekô. ilan jiyanggiyōn be huthufi bira doohabi. an-i jergi tukiyeceku murikô ejen bihe bici. Kiyān [Giyān] šu be aifini giya de gamafi wambihe. Žin hao-i banin elehun onco funcetele ofi. damu endebuku (6b) be alime beyebe wakašahabi. Meng ming ilan jergi gidabucibe weilen arahakô ofi. jiduji Jin gurun be gidafi girucun be šaringgiyahabi. ainahai damu untuhun gebu teile ni. yargiyan-i ba seci heo seme ombi. [6a] kioi yao ci wasifi Guwe gurun be nasarangge. gukuhe Ioi de gurun be afabuha jalin. geodebure ulin de dosifi adaki be uncame. barun uhakô [ohakô] uthai jafabuhabi. cui gi-i gu. fe ku de bedereme. kioi can-i morin kemuni Jin gurun-i sejen de tohome. erdemu be ilibuhakô ofi irgen-i erecun akô. Jung yung-ni jukten gaitai gukuhebi. bi. an yang-ni baru geneme. šan-i guwali be dulefi. man du-i angga be tucifi. Z'oo yang-ni giyamun de ebuhe. absi saikan [6b] goidaha ni. ere julge-i fe ba kai. yargiyan-i Jeo Šoo-i dendehe ujan. juwe nan-i acan-i ba. lin j'i-i guwan jioi de akdaha. zeo ioi-i ciyoo coo de acabuhangge (7a) kai. Han gurun be kôthōme facuhōrabufi. gurun efujeme samsime facaha be nasarangge. Dung jo-i abka de desereke amba ehe. gung miyoo ci durifi guribume gamara de. tumen sejen-i umesi wesihun be bungname. hafirame ergelefi goro genere de suilahabi. Li jiyao. G'o fan-i gala ci ukcara be erehunhengge. bahafi tuci manggi geli dolo ališahabi. han-i sejen be farganjifi burgašame afame. gu-i sejen be teile tuwame

gabtašahabi. wang-ni jalin faššara tanggô hafasa-i gosicukangge. yooni hōsun be wacihiyame bucere de isinaha. beye uju dacun jeyen de lakcame. tunggen comboli soriha sirdan de hadaha. ememungge etuku hetefi cikin ci fekuhe. ememungge ulhi dalifi muke de funtuha. hafirahôn ajige jiha weihu-i jerin be fasinjifi. simhun sacibuha be akambi. [7a] kioi u de tebuhe be fancame gasame. ahôn be waliyafi (7b) facuhôn be deribuhe be hairambi. subehe gargan laju ofi cikten abtajaha. saliha hecen gurun de teherefi jobolon dekdehe. Zang Ja. den bolgo-i geneme. Z'oo U be waliyafi jurgan be mutebuhe. Juwang U. ai uttu girucun akōni. damu aisi be yabume jurgan be yaksihabi. han gu-i furdan-i dabkōri beki be duleme. banitai haksan-i kōwarame šurdehe be tuwafi. goloi beise-i baturu oliha be saha. Ing halai aisi jobolon be bodoci. ememu fonde furdan be neifi alime gaiha de. gemu mishame biyalume burulara be temšenduhebi. [7b] eici duka yaksifi neirakô ohode. alin-i cala bata bisire be tuwahakōbi. colboho coko tatabume toloci [tomoci] ojarahô bicibe. ajige gurun gōnin acaci inu amba ombi. ainahai na-i arbun-i elhe tuksieuke haran ni. yargiyan-i niyalmai baita-i neibure sibure de bi. (8a) Han gurun-i ningguçi jalan gemun be badarambume. hōng nung hiyan be goroki furdan obuha. ze gi gung-ni den sulfa be eimeme. beyebe gōwaliyambufi buyarame yabure de amuran. be gu gašan-i da oshodome halburakô. sargan arbun be tuwafi buda ulebuhebi. cmteli hehe de karulahangge jaci dabanaha bime. terei eigen de hafan buhengge hon tašarahabi. julge genggiyen wang giyarime yabure de. jugôn be kadalabuha manggi teni juracibe. hadala heru-i sidende kōbulin tucirahô [!] seme. sejen-i urse be wambi šangnambi seme ciralahabi. [8a] šanggiyan muduri nimaha-i sukô be nerefi. Ioi jioi narhôn asu de tahabi. abkai fejergi-i han-i ujen be weihukelerengge. erebe ainahai ulgiyen [ulhiyen]-i badarambuci ombini. hō i ba-i Lei kōwaran de acanahangge. yargiyan-i saman sai fadaha sere baita de belebufi. daldabuha buksuri babe getukeleme mutehekōngge. (8b) acuhiyan hōlha Joo lu de akdaha turgun kai. sirara enen de iletu erun isibume. beyei yali lakcara be hairaka akô bime. fayangga bederere akacun-i tai be weilehengge. untuhuri ereme gōniha dabala ai tusa. bi sumburšehei [sumburšahai] ciowan jiyei babe dule manggi. geli narašame jibgešeme deribuhe. ihan be sindaha fe bujan be fonjifi. too yuwan sere gebu de gōnin aššaha. wen hiyang be duleki seme šusihai hacihiyame. hōwang giowan [hiyang] mudun ci tung muke be dooha. hōwa yo-i boso ergi girin be tuwaci. den falanggô-i toron be getuken-i sabumbi. [8b] giyang-ni enduri gu be amasi benjifi. Zu lung-ni gukure inenggi be alahabi. aldungga be gisurerakô sabi de duilerakô sehebe. bi. Kung gung de donjiha bihe. Han Ma-i amba ehe be ubiyarangge. guwan gu de sojafi [sujafi] facuhôn be dekdebuhe turgun. Wei u ambula jili banjifi. hese be alifi fudaraka be dailahabi. terei (9a) udu geren seme baitakô be safi. tuttu etere be bodome toktobuhabi. tungken putur seme dume buraki dekdefi. wase kolara juhe wenere gese. Coo. Sui gidabufi burulame di de genehe. uksin cooha gilhafi amba munggan oho. [9a] hafirahôn jugôn isheliyen gōngkali de šadame. tengki tangki yabure de dengsibume lasihibuha. Cin-i jeyen de isiname teni neciken ofi. ulgiyen [ulhiyen]-i den kuru bime onco

sulfa oho. suwayan boihon minggan ba. huweki usin šehun sabumbi. ilga tubihe fik seme banjifi. nimalan olo ler seme mutuhabi. hashô ergi be boo siye giyalafi. ici ergide kiyang lung eyehebi. boobai ulhôma juleri koksime. jancuhôn šeri amala jolhohobi. jung nan alin-i baru forofi yôn meng [yang] alin be cashôlahabi. necin ala be aktalafi bo jung alin de acanahabi. gio zung alin kobsohori tucifi. tai i alin den colhorokobi. bolgo sedun šeo eme dame dekdeci. tomoho tugi lur seme selgiyeme sektembi. (9b) julergi de oci yacin ba muke šanggiyan can muke eyefi. bulukan hōcin halhôn šeri bi. amargi de oci genggiyen wei bira duranggi ging bira acafi. lan c'ise jeo omo bi. jeng be-i biraga be sendelefi hungkereme. mederi bilten-i bele be juweme gajimbi. fisin bujan seci hō hiyan-i cuse moo bi. alin seci [9b] lan tiyan-i gu tucimbi. Ban gu. olhon mederi-i ferguwecun-i tomon seme fisembuhe. Jang heng. enduri jecen-i oyonggo ba seme araha. wargi antaha-i dergi boihoji baru gisurehe. An cu siyan šeng-ni Ping hioi gungze de donjiha sehengge. gemu inu ome hamire. fili jakdan erin šahōrun de teni serebumbi. akdun amban gurun tuksicuke de teni iletulembi. sehebi. Jeng gurun-i hecen de dosifi teni falanggō forime. Hōwan io-i tondo yabun be saišaha. hōlhi ejen de gala bethe-i jurgan be akōmbume. fulenggi yaha de furala kurbušehkō. (10a) jalan-i sain ssetu hafan seme. yacin etuku manaci geli halame arahabi. kiowan žung-ni necin-jihe babe yabume. Io heo-i hōlimbuha mentuhun be kušulerengge. holdun [holdon] be foihori tukiyeme geren be aksabufi. doshon Boo sse de dufedeme cihai yabufi. cooha hō šui mukei dele gidabume. beye li šan alin-i amargi de bucehc. horonggo eldengge dalaha Jeo. mukiyefti gukuhe gurun oho. geli erei sirame aldunggangge. Cin gurun-i Ši hōwang ejen ofi. abkai fejergi be heceme eifu be jiramilahangge. abka na neiheci cbsi donjihakōngge. faksisa suila manggi umai bahakō bime. weihun umbufi joboho de karulahabi. tule oci wargi Cu gurun-i jobolon de tušame. dolo oci aduci jusei [10a] deijire be alihabi. dekdeni gisun yabun doru akō oci. urunakō beyede isimbi sehebi. ere tuttu ohongge wakao. abka na de hajilahangge goidaci ome ofi. ambasa saisa (10b) jiramin erdemu-i jaka be hōwašabuhabi. Han gurun-i G'ao di-i mukdeke be tuwaci. damu sure genggiyen ferguwecuke horonggo. šuwe hafu funiyagan amba-i teile waka. yargiyan-i duben be olhošome nenehe be amcame. hing sere unenggi-i ginggun gosingga ofi. kesi alihakō ba akō. fulehun isinahakō ba akō. gubci bade akōname heni meleburakō bade. adaki gašan be ai hendure. tere fonde fe fung be murušemc. ice gašan weilefi. fe še be guribufi ilibume. šanggiyan hailan be gajifi tebume. jugōn giya[i] be fun beye obufi. boo hōwa be emu adali araha. coko indahōn be fumereme sindacibe. meni meni boo be takame temšeme dosimbi. Hiyang ji. hōng man [men] de jili nushudeci. Pei gung šuburšeme [10b] wang seme jimbi. Fan zeng wa seme arga alibuci dahahakō. jendu loho bufi Hiyang juwang be fidehe manggi. šanggiyan jeyen be leome eiten maksin be tucibume. (11a) tuweri abdaha gecen aliha gese tuksicuke bihe. tashai uncehen de fehuneci sairakōngge. yargiyan-i Hiyang be-i baru Ze fang hebešehe turgun kai. Fan kuwai cara-i nure de jili be tuyembume. ulgiyan-i fihe de horon be tuwabuha. meihe gaitai kōbulifi muduri gese sidara-

me. ba šang de bederefi ekteršeme kangsanggilaha. Fan zeng jili gukse[n]jefi eiten de cihakôšame. gu-i hôtahan be fahafi meijehe seme ai baita oho. Ze ing beyebe huthufi j'i jugôn-i dalbade dahanjime. gulu sejen de fulahôn niohu-šulehebi. juwe Su dergi du-i fudere urse de. wesihun soorin-i jalume biltere de gelembi sehebi. [11a] selei hoton den tumen da. cib seme bisin bime misha-i gese tondo. morin melere yang kiyoo de isiname. siowan ping duka-i bolgo bokson be duleke. du hecen de dosici hiyahame jurceme. duka minggan (11b) minggan niyalma tumen tumen. dorgi tulergi haha hehe. fiheme hahame jalu šašahabi. gebungge ging-ni sucungga kooli be yabume. uthai ice yamun-i tušan be alime gaiha. moco alašan be hacihiyame yamun de tucifi. mutere teile bandarakô facihyašame kicehe. tereci sucungga bolori wajime. baita cihyafi funcehe šolo de. usin-i kicen be tuwame tucifi. elben-i boo be šurdeme yabuci. gašan giya[i] cib seme simeli. hoton de tehengge umesi seri. ing-ni boo. sse yamun. hōdai ba. guwan ku. hoton-i hošo de heni bisirengge. tanggô de emgeri funcehekôbi. šang guwan. sio ceng. hōwang gi. siowan ming. giyan yang. cang in. be hōwan. nan ping sehe falha. necihiyebume burubufi muru akô ohobi. terei ba falabuha bime terei [11b] gebu kemuni funcehebi. tereci cang lo gung de wesime. wei yang gung de tafume. (12a) tai ya [ye] omo de dekdeme. giyan jang gung de dosifi. so sa diyan be šurdeme dai dang diyan de ergeme. i i diyan be dulefi ceng guwang diyan de geneme. gui gung de narašame bifi. be liyang gung de cibsidade nasaha. itu ulhōma tai terki de koksime. dobi gôlmahôn diyan-i dalbade jurun arame. fisihe je suharaka sehengge aba. mini dolo murhu farhôn oho. amba jung kemuni efujehe miyoo de tuhefi. golbon hiyahan mokcofi lakiyabuhakôbi. dorgi hōwa de fik sere orho canggi. teišun-i niyalma be ba muke de maktahabi. Siyoo. Z'oo. Wei. Bing-ni jergi zaisiyang. Sin. Li. Wei. Ho-i jergi jiyanggiyôn be gônime. takôran be alihangge seci Su šu guwe. goroki de algikangge seci Jang bo wang bihe. tacihyan be selgiyeci ciktan giyan banjiname. cooha yabuci amba horon yendeme. tuksicuke (12b) de isinaci mergen baturu fafuršame. hese be alici jurgan be jafafi iletuleme. [12a] Du heo-i tondo hiyoošun gulu jiramin. Lu giya-i sarašame yabure sarin sebjen. Sse ma cang king. Lio ze jeng³¹. Wang ze yuwan. Yang ze yôn-i šu. Sse ma ze cang. Lio ze jeng. Lio ze jiyôn-i suduri. Joo guwang han. Jang Cang. ilan Wang halai ging joo in hafan. Ioi ding guwe. Jang ši j'i-i beidere mangga. Gi cang žu-i tob sijirhôn. Jeng dang ši-i saisa be tucibure mergen. [12b] Jung tung. šandung-ni ferguwebure niyalma. Giya šeng. lo yang-ni erdemungge saisa. šentu-i suihe ušatame. ashaha gu guwendeme. dorgi duka be dosime tucime yaburengge absi geren biheni. ememungge funiyeha be tuheburi hashô adasun etufi. fusihôn buya ci fafuršame wesikebi. ememungge elhe nugan [nuhan]-i ici acabume. cira be sabume gônin be ulhihebi. ememungge iletu (13a) gung ilibufi erin-i wara be alihabi. ememungge amba muten bicibe wesihun hafan be bahakôbi. yooni bolgo gebu julge de wesihun ome. sain algin tutafi gukurakô ohobi. ashaha gu-i karcara jilgan. kalang kiling seme kemuni

³¹ Dieser Name ist an dieser Stelle irrtümlich wiedergegeben; s. eine Zeile tiefer.

šan de donjire gese. tere fonde Wang in. Wang fung. Hông gung. Ši hiyan-i horon hōsun. duin dere de bireme akōnafi. gašan hoton de durgeme algikabi. bucehe manggi. juwan funcere gung-ni fejergi ursei teisu de hono bahafi jergilehekōbi. muten mangga serengge tere inu wakao. [13a] jiyan tai be sabume uthai niojan monjime. amba jalingga-i uju be lakiyacibe jili kemuni cecešemi. be kiwei de genefi Bu i de canjurame. ahōra ku-i Šu li eifu de mehuhebi. nure-i omo be Šang sin de bulekušeme. ubaliyaka sejen be ulhihekō jalin nasambi. Kioi yang-ni dabali be hō diyan de tehe be. mamgiyakō dufe de irufi dorō (13b) akō sembi. hesebuhe deribun bici urunakō duben bi. we enteheme banjime goidame bimbi. U di-i baturu bodohon te aibide bi. Wen ceng de hōlimbu manggi. U li de eiterebuhebi. wembure hōwašabure-i durun deribun de jergileme. alin mederi-i somishōn narhōn be mohobuhabi. [13b] mukei enduri be ferguwecuke tun de tomobume. king nimaha boljon de fekume muke ci aljafi. senggele esihe šehun yonggan de maktabume. juwe yasa ci genggiyen tana juru tuheme folobuhabi. enduri falanggō den saniyafi silenggi alime. tugi sunggari de šuwe nikenehebi. gioi misun. kiong teifun be jiburengge ai mangga. damu mini buyen be elebuki seme ofi. cihai efiyeme yabume. buku sebe jafunubume. giya i jampin arafi nicuke [nicuhe] funggala miyamime. banjire irgen-i dulin ekiyehe be jempi. dergi yo de kiceme untuhun sain be yabuhabi. enteheme girkōfi goro bodome dabanaci. (14a) uthai šurdeme forhošoro gese mohon akō ombi. nenehe yabun gehun getuken duibuleci ombime. amaga durun-i saikan yangsangga isinakōbi. lefu be daliha tondo baturu be maktame. niyan sejen be maraha sure mergen be saišambi. Wei ši-i funiyehē giltaršara gincihyan. Joo ši-i beye haihōn ildamu de. yooni wesihun be [14a] bahafi gebu algika. došon-i ten de isinacibe jobolon inu badarakabi. ildun dukai dohon be doofi. wargi baru geneci. uthai mini kadalara jecen-i bade isinambi. si lio-i cooha loho jafafi ilibuhangge. Hiyoo wen di-i jiyanggiyōn de afabume bahanaha ba kai. Joo ya fu hese be alifi beyebe onggome. cooha-i dasan-i dacun kengse be iletulehe. gecuhari sara be kōwaran-i duka de ilibume. han-i tehe sejen-i yarfun be elhešebume. abkai horonggo cira enggelere be gingguleme. coohai dorolon (14b) seme šumin canjurahabi. gi men. ba šang be buya jusei efiyeku seme weihukeleme. Tiyoo heo-i han de bardanggilaha be ujelehebi. du io-i ba aibide bi seme baici. hiyoo li-i nenehe gebu bihe sembi. sejen be baibi ilibufi gōnin bereme. U an be nasaci akacun dekdembi. gurun-i jalin Joo be dailara be temšeme. etere anabure be šumin bodome toktobufi. sijirahōn gisun be jombuci gaihakōbime. elemangga amasi jabcame endebuhe seme wakašahabi. fakcafi jime juwan ba ojero onggolo. uthai loho benjibufi monggon be faitubahabi. hōlhi ejen silhingga amban de gingkame. jobolon aibici banjinarakō de nasambi. [14b] Cin gurun-i susu wei birai hoton be tuwaci. yamun duka wacihiyame efufefi heni funcehebi. terkin ten-i sulaha hede be baici. kekta kakta burubume gidabuhabi. Joo gurun-i elcin gu be tebeliyefi. (15a) tura be gehun šame faršatai jilidaha be gōninaha. Yan gurun-i nirugan be tuwabure de Jing k'o gala aššafi. tatame jafaha ulhi lakcatala šurdeme sujuhabi. onngocon-i jilgan mukdeme G'ao

jiyan li jabdufi. somiha huwesi-i tobgiya be tokohobi. abkai soorin de bimbime geli uttu ohongge. terei gisame sisaha arbun inu gosicuka kai. [15a] sain niyalma be sonjofi beyei aisilakô obure de. Li sse be tondo Šang yang be mergen seme afabufi. oshon fafun be fulenggi waliyara de isibume. jase-i bade Fu su be holtohobi. bithei bujan be ulan yohoron de jukime. ši šu bithe be deijifi gôrgin mukdekebi. gurun gukume mukiyefi enen lakcame. beye sejen-i garmilara erun be deribuhebi. Šang yang-ni fafun de adarame bahafi indebuci ombi. suwayan indahôn be adarame bahafi dahôme kutulembi. bigan-i okjiha be (15b) kôbulime yali sere. yafan-i buhô be jailabume morin sere. acuhiyan fudasihôn de nikefi abkai toose-i ildun de. geren-i angga be mimibufi beyebe taksibuhabi. ahôra meifen de nikenjihe manggi teni fonjifi. ainu minde erdeken alahakô sehebi. cihanggai [15b] sahaliyan ujungga irgen oki seci. we donjimbi. damu bucere be baici uthai bahara dabala. Ze ing-ni dacun kengse de isiname. hôlha be dailafi jobolon be geterembuhe. arbun boihon ulejere gese ofi. dekjihekô. jugôn-i dalbade dahara wang oho. Siyoo ho nirugan be bargiyafi Lio de aisilame. haksan necin komso geren be sahabi. Hiyang ioi. abkai bure be gaihakô bime. tuwa sindaha be ebišehe monio de mahala etubuhengge sehebi. ilan elden de hafunahangge be uyun šeri-i šumin de duibuleci. dele fejilen ojoro tangka hono akô. oloi falha (16a) hôdai bade gônin aššame. Han yan šeo-i giran [16a]-i da babe nasambi. harangga urse duka de sureme habšame funde oki sere niyalma tanggôlame bihe. banjire ergen be ja-i oihorilara doru bio. unenggi gosin fulehun be aliha turgun kai. Siyoo wang j'i gercilefi sijirahôn be baihangge. mini gônin de inu ubiyambi. ere niyalmai dasan-i yabun be gônici. yargiyan-i erin-i muten mergen-i yohi bihebi. unenggi fafun be getukelefi kimun be waliyaha bici. muten be hairara kicen uthai šanggambihe. amba doru be badarambume derengge wesihun oho be. Siyoo fu de jergileci ojongongge waka. cang šan munggan de isiname golmin sejilefi. muduri cirai banjiha eldengge ejen.tunggen-i dolo šuwe hafu ofi. geren saisa jihe ele be. urunakô baitalahabi. horon selgiyebuhengge abkai buten de hafunaha bime. urihe amala eifu fetebure be karmame mutehekôbi. (16b) tomon-i eye de enggelefi dahôn dahôn-i falanggô forimbi. efulehe fu be tuwame genggehun ilimbi. an ling munggan be dulere de umai gisun akô. Hôl di algin be bodoci [16b] cib sembi. Yuwan sse-i tob seme gisurehe turgunde. Liyang wang-ni loho be dergi guwali de aliha be nasaha. Ging di-i munggan be fonjici yang kio de bi sembi. aiseme acuhiyan de akdafi tukiyeceku oshon biheni. U-i enen be tonio-i undehen-i wahangge. ainci efiyen de okjoslame jili banjihangge gojime. nadan gurun-i facuhôn be dekdebuhebi. elemangga fudaraka ici ome Coo z'o be wafi. tašaraha yabun be korsome karu isebuhékôbi. ere sain be siheleme ehe de aisilahangge kai. wei bade sindaha Hiyoo yuwan di-i gôtucun. taigiyan be baitalaha waka de iletulehebi. ere ejen-i sain yabun be saišaci acarangge. baitakô fu kôwaran be (17a) waliyafi malhôsara be wesihulehebi. yan-i munggan-i duka be duleme Ceng di be wakašarangge. tondo urse be ainu sui akô waha ni. [17a] še ji jalin faššaha Wang jang be jocibume. loo de horifi bucetele fonjihakôbi. dufe hehe cihai salifi oshon silhingga be yabume.

han-i enen beyede bisire banjihangge be geterembuhebi. nakcu sei jalingga be ulgiyen [ulhiyen] badarambume. Han gurun-i uksun be kiyarime haihabure de isibuhabi. Ai di-i i munggan be wakašarangge. abkai soorin be dabali G'ao an de bume. Yoo be alhódame doró be anabuki sehengge. enteheme julge de acanarakôngge kai. k'ang munggan-i emhun eifu be hargašame. Ping heo-i umesi bolgo be nasambi. amai fudarame durire jobolon de tušafi. Han gurun-i girucun be bahafi šaringgilarakô seme. unenggi jurgan-i fafuršame beyebe lashalafi. fulgiyan gôrgin de fekume jalangga be iletulehe. (17b) gung-ni tuwa de funtufi haksame gilhafi. halhôn fulenggi-i sasa mukiyehebi. heng kiyoo be doome sejen be maribufi. fusihôn-i jecen be duleme Julesi geneci. fisin wehe be duka arame. mu lan moo be taibu sindame weilehe. o fang gung kobsohon tucikebi. nan šan alin be fondolome [17b] duka arafi. fan ciowan biraga be badarambume ulan obuhabi. hutu-i hôsun be takôraci hono hamirakô bade. niyalmai hôsun-i weilere be ai hendure. faksi hôsun sacime wajire onggolo. jurgan-i cooha burgišame dekdefi hiyahanjame feksitehe. mafari miyoo be fetefi omo oho bade. ere boo teile garjarakô ainaha. holo Sin-i uyun miyoo be kôwasadame. Ioi de dursulefi Hôwang be alhódahabi. terei yemji gese arbušaha be amcame gasarangge. anggalinggô gosihon be baifi lang hafan obuha. anggun muten be tacibufi jalingga be miyamiha. ši šu bithe be deijifi (18a) fu-i ishun forobuha. mujilen erdemu jurgan be dursulehekô ofi. yabun udu encu bicibe gukuhengge adali ohobi. lo io munggan-i Hiyoo siowan di. ebereke doró be sirafi dulimbaei mukdeke. gingguleme ujire doró be bahafi weilehekô seme. kôwaran munggan de wesihun be akômbume nongifi. eifu de fung ming sere gebu tukiyehe. kôwaran be cayan žin sehebi. fe sakdasa de fonjici. di Siowan-i weilehengge sembi. han. emei sui akô de gosiholome. kumun-i mudan-i [18a] fayangga be urgunjebuhengge. udu fe kooli be dahahakô bicibe. inu ende-buku be tuwame gosin be saci acambi. g'ao wang dalam-i julergi cikin be tafufi. muke olhon-i den fangkala be kimcici. cing šu guwan de adasun milarame. u zo gung de yasa salambi. šašaha yohoron bira de acaname. harhi [hargi] turgen edun de calgirengge. kun ming sere omo terei dolo bisire turgun. (18b) tere omo seci bilgeme desereme onco amba jecen akô. hoo seme sunggari birai adali. šun biya abka de eldefi. dergici tucime wargi de tuheme. erde yang gu-i gese. yamji ioi yuwan-i adali. seibeni ioi jang sere gebungge boo. sahaliyan eyen ei colhorome tucikengge. ging usiha-i abkai bira de bisire be dursulehebi. nio nioi usiha be bakcilabume juru ilibufi. [18b] tumen aniya tuherakô seme bodohongge. juwan erguwen de uthai garjame efujehebi. tanggô da-i jergi jergi den yamun bihengge. te udu da-i ten-i teile funcehebi. debderere gôwasihiya soilome fiycleme. furime niyehe niyerere niongniyaha. tugi de mukdeme muke de wasime. eyen-i ici kelfišeme aššame. boljon-i ici dekdeme šungkume. gaha yasa ninggiya faha be congkišambi. šu ilga niowanggiyan omo de niowarišame. nichon giltaba [?] bolgo (19a) muke de ler sembi. ere omo be tuktan deribume fetehengge. tulergi jecen-i mukei afan be urebure turgun. goroki be kicere gônin be tebufi. cooha be sirkedehengge. amaga jalan de umai hôturi oho ba akô. sogi boha [booha] tubihe faha. mukei jaka šašahangge. olgon de

banjihangge ci geli elgiyen. han-i jalan-i jaka. boihon de acame ofi. tuttu olho-hongge dasame arasukabi. ubabe kadalara hafasa. bayanbu [bayambu] manggi. tacihiyame ofi. yadara banuhôngge ci aname yooni alhòdafi. weihu selbi be dasatahabi. asu bargiyaci bihe be baicara. sijn tuleci mayanaha be kincire jakade. g'ogin haha sargan bahame. gasara irgen elehun ohobi. [19a] damu terci selbi-i šurure. tuwangiyakô be maribure. welmiyeku be maktame. asu be sarara. irure fekurengge beten de sekeme. godoro faksirengge [?] šaka de šaribure be (19b) tuwara teile akô. daihan-i ujan hokton be acabufi. golmin šorkiyan [šorgiyan?]-i asukilame foriha de. senggele ulibume uncehen tame. ilan be tatame juwe be gocime gaimbi. niowanggiyan mukšefu³² be dehe-i watan ci uksalame. fulgiyan mujuhu be hósibuha hiyala ci sume. giltaršara haihòwan [haihòwa] esihe kamnišame. der sere jajihi [jajigi] senggele seherembi. budai niyalma ser seme saka furume. dacun huwesi ler seme dame. jeyen nikeneme. alikô de tuherengge. sar seme neigen ser seme narhôn. ice niyarhôn-i amtan be tuktan weilere de. antahasa hódula seme hacihiyambi. bahafi eletele jeke manggi geli seshebufi. bišun fiyancihyan ome kemkišerakô ombi. buya niyalmai tafuršame ebihengge. ambasa saisai elehun-i adali. terci šusiha be jafame gaifi sektefun be isihime. mahala be fithefi etuku be dasatame. (20a) [19b] fung g'ao be tuwanaki seme ekšerengge. kangkara gese urure gese. dolo kek seme gônime goro hargašarangge. ginggun be hacihiyara ba akô hing sembi. udu ilan enduringge be gelhun akô tolgirakô bicibe. juwan đasara amban be aika erešeci ojoroó sembi. ling tai be tuktan weilere de. inenggi baibuhakô šanggaha. geli fung g'ao-i boo be. badarambuha. geren niyalma juse-i gese jime. enduri hóturi isibume. erdemu isaha doro goidahangge. erei teile dabala jai akô. ere gurun-i goidaha be we sambi seci. damu amba muru be donjiha dabala. akômbume sarangge mangga. jui-i fulu homin be ama de juwen burede. tukiyecere fiyan tuyembuhengge Cin gurun-i tacin de dosika haran. tarire de yalu be anahónjame usin be sulabuhangge. gi-i wen de yumpi bula banjihabi. Su cin. Jang i bahafi holo be (20b) urdenume. ioi žui girufi temšere be nakahabi. erci tuwaha de. ba-i kooli enteheme akô. tacihiyen de toktoho durun bi. dergi-i fejergi be alhòdaburengge. uthai suihe boihon be durun de gidara gese. [20a] udu sunja derei šašame acaha. fuju-rungga saikan barabume ucubuhe seme. usin de banuhôn aisi de dosi ofi. hacihiyame kiceme weilerakô. monggo de hanci ofi. cooha morin jecen de dekdehebi. weilere niyalma urunakô faitame ofi. yargiyan-i huwesi jafahangge de bi. niyalma-i wesire wasirengge. đasan-i sain ehe de bisire be dahame. unenggi akdabuci gônin be sithòrakóngge akô. buyen akô oci šangnambi sehe seme hólharakô sehebi. udu mergen icihiyame muterakô. genggiyen kimcici isinarakô sehe seme. yala ere gônin bihede. gótucun ci guweme hamire. aika-bade dorolon kumun oci. amaga mergen be aliyaki sehe :

³² S. *mukšafu* [vermutlich = *mukšan fu* oder *mukšatu nimaha*] in Stück 28, fol. 9b, Anm. 39a.

22.

(21a) [XI, 1a] **Deng leo fu.****Wang Jung siowan:**

○[1b] ere leose de wesifi duih ici hargašame. heni šolo bahaci ališara be tooka-buki sembi. leosei araha be tuwaci. yargiyan-i den genggiyen juru akô. bolgo jang mukei acanjiha bita be gaime. mudaliha zu birai golmin jubki de nikene-hebi. onco huweki šehun bigan be cashôlame. nuhaliyan dalin-i simengge eyen de enggelehebi. amasi Too ju-i eifu de isinafi. wargi Joo wang-ni munggan de akônahabi. ilga tubihe bigan de sektefi. fisihe ira irun de jalukabi. udu yargiyan-i saikan seme mini banjiha ba waka. adarame majige narašame bici ombi. kôthôre facuhôn de ucarabufi jailame jihengge. geri fari erguwen ome. ere erin de isinjiha. dolo bir seme bederere be kidume. enteke gese (21b) ališaka sui be. we dulembuhe. [2a] jerguwen hôwakšahan de nikefi karame tuwaci. amargi edun de adasun neibumbi. necin ala-i šehun de yasa wajitala šaci. ging šan alin-i den lekcehun dalihabi. jugôn mudan on malhôn dade. birai muke deli-šeme dohon geli šumin. fe gašan-i lakcame giyalabuha de akame. yasai muke geleršere be tamilame muterakô. seibeni ni fu-i cen de bihe fon. bedereki sehe nasacun-i mudan bihebi. Jung i horibucibe cu mudan be deribume. Juwang si wesicibe yuwei-i jilgan-i gingsihabi. niyalmai gônin fe babe kidurengge adali be dahame. ainahai mohoro hafure de gônin gôwaliyambini. damu šun biya emdubei hetume dulembi. birai genggiyen ojoro be aliyaci atanggi. wang-ni doru emu ojoro be ereme. amba jugôn de hôsun be urdeneki sembi. [2b] gosihon hengke-i mekele lakiyabure de (22a) olhome. bolgo hôcin-i muke be jeterakô de gelembi. bethe jibgešeme gurime okson ilinjahai. gehun šun hol-konde tuhere hamikabi. ser sere edun gaitai šeo seme dame. abka fundehun boco akô ohobi. gurgu feniyan be baime guilefi geneme. gasha ishunde bolifi sasa deyembi. ala bigan cib seme niyalma akô. jugôn yabure urse kemuni nakara unde. gônin hiri usame akacun dekdefi. mujilen šara fancame labsa genembi. tafukô-i tangka be baime ebure de. sukdun ele gingkafi cenjen [ce-jen] telebumbi. dobori dulin otolo amu isinjirakô. ališahai fusu fasa seme kur-bušembi sehe:

23.

(23a) **Tiyan tai šan alin-i fu.** [3a]**Sun Co:**

○ tiyan tai šan serengge. alin yo-i temgetu ferguwecun kai. mederi be dooci. fang jang. peng lai tun bi. olhon de yabuci. sse ming. tiyan tai alin bi. gemu dergi enduringge sarašame feliyere. genggiyen enduri sei bolhomime tere ba. terei den colhoroko arbun. hôturi ferguwecun-i saikan seci. alin mederi-i boobai elgiyen be akômbuhabi. niyalma enduri-i yangsangga eldengge be

wacibiyahabi. tuttu sunja yo de jergilehekô. an-i dangse de ejehekôngge. cohome terei banjin šumin butu. terei jugôn goro mudan ofi. embici helmen dabkôri muke de lakiyabufi. embici hada minggan dabagan de dalibufi. tuk-tan de hutu yemji-i jugôn be yabume. dubede niyalma akô babe feliyeme ofi. jalan-i niyalma tafaka yabuhangge akô. wang oho urse weceme (23b) isinaha-kôbi. tuttu baita. an-i dangse de lakcafi. gebu. ferguwecuke bithe de arabuhabi. tuttu seme nirugan arbun ci tucikengge be. tašan seci ombio. aikabade jalan ci fifafi doru be sithôre. belhe be lashalafi j'i be jeterengge waka oci. adarame weihuken-i aššafi tencei ombi. [3b] yala aldangga niki somishôn be baire. hing seme akdafi enduri de hafunarangge waka oci. we goroki be buyeme biki sembi. bi tuttu mujilen de girkôfi gônin de forhošome. inenggi gingsime dobori ilime. wesihun šara fusihôn tuwara sidende. uthai jai mudan tafuka adali ofi. teni jalan-i ušabun ci ukcafi. ere dabagan de enteheme tomoki. alimbaharakô hing seme gingsime. taka irgebume arafi. dolo tebhengge be facabuki sembi.

(24a) amba untuhun leli onco jecen akô. ini cisui bisire ferguwecun be forhošome. wengkengge bira omo banjnahabi. isahangge alin munggan ohobi. ai. tiyan tai alin encu hacin-i colhorokongge. yargiyan-i enduri genggiyen wehiyeme aisilahabi. nio usiha elbcfi terei ninggude eldeme. yuwei bade ferguwecun iletulcfi ten toktohobi. [4a] fulehe falihangge hôwa dai alin ci akdun. sijirhôn mukdekengge gio i alin ci den. abka de adabuha Tang-ni kooli de tehereme. ten de isinaha Jeo-i irgebun de jergilehebi. lakcaha ba umesi goro. mudan yohon butu šumin ofi. mergen de hanci urse saha babe tuwakiyame tubade generakô. geneki sere urse jugôn lakcafi muru be sarkô. juwari umiyaha-i juhe de kenehunjere be injekušeme. gabsihuyan asha be dasatafi mukdere be gônimbi. giyan somishôn ocibe iletulerakôngge (24b) akô. juwe ferguwecun be tucibufi arbun be tuwabuhabi. c'i ceng alin jaksame eldefi temgetu be ilibume. boo bu muke turame eyefi jugôn be giyalahabi. ferguwecun-i iletu sabubure de gônin aššafi. gaitai buru bara uthai isinaha gese. dan kio alin-i ioi žin enduri be dahame. bucerakô jalafun be hôturingga falan de baimbi. unenggi tiyan tai ninggude tafume muteci. zeng ceng be geli ai seme buyembi. [4b] jalan-i dorgi an-i narašakô be waliyafi. umesi colhoroko den gônin be sidarambi. funiyche funggala be ler seme nerefi. sele teifun kalang kiling seme guweme. jajuri šuwa-i fisin luku be yabuhai. den hadai colhoroko ninggude tafumbi. io hi muke be doofi šuwe dosime. u giyei jugôn de tuhenefi tar seme feliyembi. šuwai sere lakiyabuha wehei tuhan be tahašame. tumen jang-ni lakcaha (25a) šumin de enggelembi. niolmon buriha niolhon wehe be fehume. niowanggiyan huwejen-i gese girin hada be bišumbi. lasari moo-i golmin subehe de fasime. hōša siren-i wasika cikten be jafambi. udu emgeri jacuheri [jecuheri] bade faršacibe. teni enteheme taksifi goidame banjirc be bahambi. urunakô unenggi be butu somishôn de hafumbiki seme. umesi haksan be necin-i adali dulembi. [5a] uyun mudan de wesike sehe seme. šuwe yarubuha golmin jugôn de isinafi. mujilen yasa selame genggiyeken ombi. nesuken-i oksome elhe nugan [nuhan]-i yabuci. fur sere nunggari orho sektcfi. ler sere šunggayan jakdan sebhderilehebi.

maksire luwan gasha-i lesure arbun be sabume. guwendere funghôwang-ni hôwaliyasun mudan be donjimbi. enduri biraga be doofi emgeri oboci. niyaman jaka-i gusucere gônin geterembi. šurdere eyen de toktoho buraki be silgiyafi. buheliyehe (25b) sukdun de sunja dalibun neibumbi. Hi Nung-ni colhoroko yabun be amcame. juwe sakda-i somishôn doro be songkolombi. wesire wasire jai dobori ofi. enduri bade isinaei. juru leose tugi gese mukdefi jugôn be hafirame. fiyahan-i tai be abkai dulimbade [5b] lakiyame arahabi. fulgiyan ordo bujan-i dorgi de jerkišeme. gu-i yamun den bade buruhun eldekebi. boconggo tugi giltari niowari duthe de elbefi. genggiyen šun gehun yasha fa de fosokobi. jakôn gui moo ler seme banjifi gecen be alime. sunja j'i orho yebcungge be gai fi cimarilame fushumbi. nesuken edun antu ergi weji de antangga wa be acinggiyame. jancuhôn šeri boso ergi yokoron [yohoron] de jolbome eyembi. giyan mu moo minggan da de helmen akô. gu-i moo gincihyan saikan de tana sukiyahabi. Wang kiyoo bulehen be yalufi abka de wesime. ing jen teifun be (26a) jafafi untuhun de feliyembi. enduri kôbulin-i ferguwocun be tucibume. gaitai bisire ci tucifi [6a] akô de dosimbi. uttu sarašame tuwame akômbuha manggi. beye elehun mujilen sula. nungnecun-i babe geterembufi. jalan-i baita be yooni waliyambi. jeyen nikebuci gemu untuhun ba ofi. yasa de gulhun ihan akô adali. šumin hada de gônin toktohome. golmin bira de den gingsimbi. tereci Hi ho inenggi dulin de isiname. neore sukdun kalime hetembi. urkingge tungken be guwembume forime. heiten hiyan be burgabume. mukdembufi. uthai abkai da de dorolome. geren endurise be isabume. sahaliyan gu-i šugi be gai fi. hôwa c'i šeri de silgiyambi. arbun ci tulgiyen gisun be ilgafi. banjin akô-i fiyelen de selambi. bisire be geterembuci wajirakô be ulhifi. akô be yabure de. jaka bisire be sambi. boco untuhun be mukiyebufi. songko be wembuci. (26b) gaitai bisire ci somishôn be bahambi. [6b] juwe gebu-i emu tucin be sume. emu akô de ilan muru be burumbubi. inenggidari cihai sebjeleme gisuremc. cib ekisaka-i gisun akô de isibumbi. tumen arbun be bargiyafi cib-tui tuwame. beye uthai ini cisui banjinara de acabumbi sehe:

24.

(27a) Fu ceng fu.

Boo Ming yuwan:

○ [7a] šehun yarubuha necin ala. julesi z'ang u alin. jang hai mederi de isinahabi. anasi ze sai jase. yan men furdan de nikenehebi. juwere bira de cuwan šurume. jidun mula de sejen yabume. jursu giyang dabkôri furdan-i oyonggo ba. duin acan sunja hafu-i šošohon-i jugôn. seibeni umesi wesihun-i fonde. sejen muheren tame. niyalmai meiren hishabume. hôdašara boo na be sektefi. uculere fulgiyerengge abka durgeme. dabsun-i usin de ulin madame. teišun-i alin de aisi bahame. wenhejun hōsungge etuhun bayan. cooha morin silin fiyangga ofi. [7b] tuttu Cin-i fafun ci dabame. Jeo-i kooli ci duleme mutehebi. hoton-i den giyaha gese. ulan-i šumin šuruha adali. jalan goidara be kiceme.

hesebun sain be (27b) erehebi. tuttu hoton be akdun keremu be fisin sahafi. fiseku fargi metun fuka be šak seme ilibuhabi. den-i muru sunja yo ci tucime. šurdeme onco ilan dalan ci dulekebi. cib seme lakcaha ekcin-i gese. šuwai seme gocika tugi-i adali. fisin wehe be tanggifi nushure be belheme. fulgiyan boihon ilbafi fiyangga saikan obume. gôldun ten-i akdun beki be tuwaha de. tumen aniya otolo emu ejen oki sehengge. ilan jalan-i emdubei halandume. sunja tanggô aniya-i sidende. uthai hengke fakcaha turi fithehe adali ohobi. bilten-i sukji hôcin de banjime. bigan-i hôšan [cf. hôša] jugôn de hejehebi. ten de jabjan kirsu jalufi. terkin de gôran ferhetu³³ fekucebmi. moo-i [8a] yemji alin-i hutu tala-i mukdun hoton-i dobi. cdun de ficame aga de giyangsime. farhôn de sabume gerhen de somimbi. uruke giyahôn (28a) angga hishame. beyehe hôšahô-i duberen giyar sembi. jarhô tomome tasha meleme. senggi be omime yali be jembu. fik sere jisihade giya [giyai] sibufi. luk sere luku de salja burubuhabi. šahôn fulha erde sihame. foyu [foyo] orho neneme sorombi. gecen-i sukdu cak seme. edun-i horon šeo sembi. ukcaba suku ini cisui fuhešeme. burašara yonggan gaitai dekdembu. hali niyanciha ler seme jecen akô. fuldu baksan yak seme ursan šašahabi. šumin ulan necin oso manggi. den hošo geli ulejehebi. minggan ba-i tulergi be akômbume tuwaci. suwayan buraki-i dekdere be teile sabumbi. dolori gôninjame jimsika [?] bici. mujilen efujeme beye fumpi. yala terei niruha yasha šeolehe jampan. uculere yamun maksire ordo-i ten. fiyagan-i omo gu-i moo. tanggilara bujan welmiyere niyamašan-i ba. U Z'ai Ci Cin-i jilgan. nimaha muduri (28b) cecike morin-i tuwakô. gemu getereme wajime. fulenggi gilhame elden mukiyefi. uran lakcahabi. dergi du-i ferguwe-cuke [8b] sargan jui. julergi ba-i saikan niyalma. sure mujilen ildamu beye. gu-i cira fulgiyan femu sei. fayangga. wehei daldan de tomome. buraki de gidabuhakôngge akô. ainahai kemuni niyan de emgi tehe urgun sebjen. encu gung de jailabuha ališaka gusucun be gônimbini. abkai doru adarame ceci. korsocun be hefeliyehe niyalma labdu-i turgun. kin be gafi gebungge mudan be fitheme. efujehe hoton-i ucun be deribumbi. ucun-i gisun. jecen-i edun šeo seme. hoton-i ninggu šahôrun. usin-i irun burubufi eifu munggan garjahabi. minggan aniya tumen jalan gemu mohoho be dahame. ai gisurere babi sehe:

25.

(29a) Ling guwang diyan-i fu.

Wang Wen g'ao.

○ Lu ba-i ling guwang diyan serengge. ainci Ging di han-i Ceng gi fujin-i jui Gung wang Lio ioi-i arahangge. [9a] tuktan Gung wang be goloi gurun de fukjin tebuhe manggi. boo yamun arara de amuran ofi. tuttu Lu gurun-i Hi

³³ Sonst *deyere dobi*. Cf. *ferhe singgeri* (Fledernmaus) und *ferken/ferkin* in Stück 5, fol. 13b, Stück 10, fol. 24b, 31a; s. Anm. 19, 24, 61.

gung-ni fe ten-i ildun de uthai weilehebi. Han gurun dulimbaci eberefi. hôlha holo kôthôme dekdendufi. wargi ging-ni wei yang. giyan jang-ni jergi diyan ci aname yooni efujecibe. ere ling guwang diyan-i teile kobsohon funcehebi. ememu niyalma ainci enduri genggiyen tomome nikefi. dalime tuwakiyame Han gurun be karmahangge dere sehebi. tuttu seme terei muheliyen hošonggo durun kemun. dergi usiha oron de teisulehengge ofi. tuttu enteheme elhe ohobi. bi julergi ba ci (29b) jime. Lu-i citen hacin be tuwaha. ere boo be sabufi. sesulefi hendume. ara. ši-i niyalma-i yenderengge. dule jaka de acinggi-yabufi teni irgebumbini. tuttu ofi Hi sse-i araha Hi gung-ni maktacun be. lu cin-i miyoo de uculeme. gung yabun. gisun de tutafi. erdemu mudan. jilgan de sulahabi. jaka. irgebun de iletuleme. baita. maktacun de tucikebi. irgebun waka mudan waka oci. ai ni fisembumbi sefi. uthai irgebume henduhengge.

julgei di be kimcici. Han gurun-i G'aozu. Taizung. šumin mergen ginggun genggiyen. [9b] sunja jalan-i onco amba de teherefi. cohome Tang-ni tuwai simen be sirahabi. abkai jugôn-i amba hafu be alifi. duin dere be gaiifi gemun arahabi. amba ten be badarambume fukjin doru be neime. enduri ferguwecun de acanafi umesi elhe ohobi. tereci tanggô hala genggiyen getuken (30a) uyun uksun jiramin hôwaliyakabi. hiyoošungga omolo be unggifi. Lu-i bade ejen obuha. amba gu bume temgetulefi. ajige gurun be kamecibume jecen be badarambuhaha. tuttu ling guwang-ni šumin diyan be arame. ze wei de jergilebufi aisilakô obuha. dergi bade ming tang be sirafi. kui usiha-i oron de iletulehe. [10a] ling guwang diyan-i arbun be hargašaci. cib seme haksan. ter seme den. alin hada-i kobsoho colhoroko gese. ai. absi gelecuke. niyalma be ferguwebumbi. golmin šunggayan lakcame encu. bolgo eldengge umesi sulfa. šuwe hafu sabume jecen akô adali. colhorome tucikengge jalan de komsu. yebeungge arbun hon ambula. cob seme alin-i gese ilifi šumin mudaliyahabi. cibtui wesihun mukdembufi yacin tugi de sucunahabi. picir seme jolabuhange kektehun [gekdehun?] šolonggo. jergi jergi dabkhangge. muduri esihe-i gese. boco alha bulha (30b) hacingga niruhabi. elden niowari niori na de sucunahabi. arbun ji ši gung-ni giltaršara gese bime. geli di ši adali ferguwecuke horonggo. den fu jidun-i siraha. dabagan acaha adali bime. fulgiyan duka sehehun juru ilifi. amba duka cang ho de jergileme. urgen juwe sejen adaci ombi. [10b] tereci uthai terkin tangka be wesifi. falan de isinafi. wesihun fusihôn aname tuwame. dergi wargi be jing kimcici. fulgiyan io-i eldeke saikangge maka adarame obuhangge ni. šari siri gebkeljeme tališame. gilta gilti jerkišeme demniyeceme. šanggiyan fajiran šahôn šeyengge. biyai fosoko gese. fulgiyan turi [tura] fulahôn eldekengge talkiyan gerišere adali. jaksan-i gese jaksafi tugi adali borholofi. gerileme [gerilame] genggiyen farilame farhôn. nioron sucun kelfišeme aššarangge. geri gari eru jeru^{33a}. juwari cashôn forome erei dolo teci. šumin silmen (31a) ser sere scrkuwen de selame. gehun gahun [gahôn] genggiyen de dolo sulfa ombi. fundehun simeli edun de. getuken bolgo ome. sihin-i muke-i

^{33a} S. Ann. 28.

tab tib seme sabdara asuki akjan-i gese urandame. durgerede. šan ferefi don-jirakô. yasa berefi saburakô ombi. narhôn wehe de fisin gu be kubume. uyu fiyagan [fiyahan] be jergileme miyamihabi. tereci aisin-i uce be aname dolo dosici. yamjishôn ofi. daldabuha ba buruhun dushun ohobi. dorgi kôfan ha-cinggalame giyalahangge yebcungge saikan. dorgi boo šuwe hafu bime šumin goro. [11a] wargi asgan [ashan]-i baru jibgešeme genefi majige deyehe. dergi asgan-i boo dabkôri šumin gôlduraha butu. umesi den be šaha seme getuken saburakô. heni daldabuha be kimciha seme ilgame muterakô ofi. dolo tuk tuk seme tede tuksifi. niyaman luk luk seme tede luksiha. tereci terei taibu mulu be narhôšame (31b) kimeime nikebuhe jolabuha be tuwaci. durun kemun abka de acabume dergi ze zeo usiha be dursulehebi. mulu oyo be den mukdembu-hengge šakašame sujabume ishunde nišumbuhabi. ilan giyan de duin girin. jakôn buten de uyun hošo banjinafi. tumen tura borhome sujandufi. ikiri jibsime ishunde nikehebi. dekdeku turai den ilihangge. lakiyabuha usiha-i gese. wesihun kalime mukdekengge. mamuha[n] de tukiyebuhebi. hetu ye hiyotorome musekengge gocika nioron-i adali. kiter [kitir] seme ašumbu-hangge teksin-i acanahabi. jursu gabtakô-i šakalame alihangge . . .³⁴.i . . .³⁴. sijnhôn jibsifi. gahôngga siduhun-i uhôyan oyohongge. muheliyen torhohobi. niruha mamuha[n] teksileme faidahangge ter seme fakafi [fakafi?]. [11b] hiya-hanjame sujakô-i jakanjame sibiyalahangge cir seme ešehebi. dalbakici fiyeleme sindaha hetu fisembun. eiten šašahangge be uheri alihabi. fejergi mukdem-buhe (32a) arbungga de. fiyan tucime. dergi haksan ilhô de jursu sihin banji-nahabi. waselaha tangkan esihe acame birehe sun ujan jergilefi. hetu undu sirame sarahangge. meni meni ici dayanahabi. tereci uthai taibu be bitume mudan be dahame. kiyeme [kiyame?] folome araha yasha. hošongko geyen de muheliyen šeri nirume. šu ilga-i da be fudasihôn tucibume. arsuka abdaha ilga fushume. bongko okcin gakarame neime. niowanggiyan bahiya šušu fiyentehe. sorson-i dubeci fursun sihahabi. baktu [bangtu?] de tugi mamuha[n] de giltaba. son de muduri folome colihabi. deyere gasha feksire gurgu be. moo be dahame arbun be niruhabi. feksire tasha sebkere gese taibu de dodofi. uju seshedeme [12a] salu suksurekebi. dekdehe muduri deyere gese mulu de hayafi. meifen gonggoljame ošoho sarahabi. fulgiyan gasha asha debsime (32b) bokson de ilifi. golmin jabjan hayaljame son be hōsihabi. šanggiyan buhō bangtu-i ujan de uju tukiye fi. hayaha yekserehen [yekserhen] ucei šenggin be tebeliyeme alihabi. ildamu gôlmahôn ye-i dalbade šoyome gunggufi. gabsihi-yan monio son-i gubei de šurdeme bošondumbi. yacin lefu ilenggu lakdarame weihe šakšahun [šakšahôn] tucifi. ujen be unufi fangkame tehebi. uju yasa teksin ishunde šanume. tuwarangge gemu bultahôri bime gehun tatabuhabi. hō-i niyalma be umesi ninggu-i faka de. ishunde bakcilame farang seme niya-kôrabuhangge. šenggin onco dere golmin. nionio faha niohon uju langtangga. oforo kobsohon bime. yasa kungguhun. arbun jecuhari tuksicuke de jobome songgoro adali. šenggin šufaname hiterefi. angga šokšorokobi. taibu-i sidende enduri tob seme ilifi. gu-i sargan jui fa ci fusihôn šambi. [12b] holkonde buru

³⁴ Zwei Wörter nachträglich durchgestrichen.

bara asukingga (33a) arbun. hutu enduri adali geri garilambi. abka na be baktambume. geren ergengge be dursulcme eiten jaka-i demungge hacin. alin-i enduri medcri-i ferguwecun-i arbun be arame gaifi. nirure niyalma de afabufi minggan demun-i kôbulibume. tumen mudan-i ubaliyabume. baita tome banin be tucibufi. boco tome muru be adališame. urunakô terei arbun be bahabi. dergi jalan-i fukjin neihe enteheme julge-i tuktan forgon-i sunja muduri seme gebulehengge de. yooni asha bi. niyalma-i hôwang de uyun uju banjihabi. Fuhi-i beye esihengge. Nioi wa-i beye meihe. amba lampa-i fonde anirahôn [cf. anahôn moo] nomhon. terei arbun muwa sijirahôn. eldengge genggiyen tuwakô ohongge. Hôwang di Tang Ioi ci. teni sejen mahala baitalame. etuku dusihi de ilgaban deribuhebi. fejergi ilan han de isinjifi. hayan fujisa ejete be facuhôrahabi. [13a] tondo amban hiyoošungga jui. jurgangga saisa akdun hehe. (33b) mergen mentuhun mutehe jociha be arahakôngge akô. ehengge be oci jalan de targacun obume. sain be oci amaga de tutabuhabi. tereci golmin taktu gung de siranafi. yabure jugôn šurdeme akômbuhabi. den ordo de tafufi tulesi hargašaci. leose colhorome taktu tucikebi. golmin tafukô de wesime wasime. hôwakšaha jerguwen šuwe šurdehebi. jiyân tai ordo omo de enggelefi. mudaliha tangka uyun jergi. sehehun cib seme ilifi. encu arbun umesi iletulehebi. den hôwa g'ai usiha be dulefi. abkai yamun be oncohon šambi. wesire tangka hon den ofi tugi be bitume wesihun tafumbi. terei dulin de teyeci helmen lakiyabume. fusihôn tuwaci. usiha-i gurinjere be sabumbi. minggan ucun [uce] emu durun. tumen duka gemu adali. kôfan goldun [gôldun] hafu tucime. mudan wai urgen šumin. šurdeme ududu ba yabuci šaha seme šun be saburakô. ai uttu alimbaharakô ambalinggô saikan ni. gônin be baitalaha (34a) umesi narahôn be ferguwembi. somishôn be baha hafu erdemungge waka oci. [13b] ere gung be we arame mutembi. na ferguwecuke wesihun arbun be gaifi. dergi abka-i kulu dulimba be alihabi. in yang-ni kôbulire ubaliyara be baktambufi. da sukdun-i wembure hôwašabure tebuhebi. yacin šeri silmelehe yohoron ci wesihun jolhome. jancuhôn silenggi abka ci fusihôn wasimbi. ju gui moo ler seme juleri amala banjifi. lan j'i ilga sunggeljeme dergi wargi de manduhabi. hôwaliyasun edun ser seme dare de. hôr seme aššafi amtangga wa fulgiyebume sur sembi. enduri ferguwecun ere booi mulu be elbere jakade. minggan aniya ocibe etc akdun ohobi. enteheme elhe ome hôturi toktohongge amba Han gurun be sasa goidame taksiburengge kai. yargiyan-i ten-i wesihun-i derengge bime. jalafun golmin ome juse omosi de acambi. unenggi uttu wesihun oci. we geli ferguwecun akô sembi. sefi. wajima gisun. fulahôn (34b) eldeke ferguwecuke gung. onco amba colhorome mukdekengge. eiten arbun gemu ambalinggô. wesihun kobsohon [14a] oilo tucinjifi. lakeaha siraha umburi cumburingge. hacingga durun yooni saikan. oyome fisembuhe hiyotorobume gamahangge. dube cokcihiyan den haksan ofi. dalbaci šuseme ešehebi. sulfa šolonggo somishôn butu. tugi buheliyehe gese lur seme dorgi buru bara ohobi. niowanggiyan boco nioronjime. šušu boco fularjame nicuke tana be kiyamname dambuhangge. šun-i elden de helmešembi. ferguwecun mohofi saikan akônahangge. boo olen deribuheci ebsi akôngge kai. enduri weilehe sain sabi. musei Han gurun be enteheme cfujeburakô obuhangge dere sehe:

26.

(35a) *Ging fu diyan-i fu.*

Ho Ping šu.

○ amba kai damu Wei. jalan tome mergen enduringge. U di fukjin ten be neihe. Wen di amba forgon be aliha. yooni abka be dursuleme kooli deribufi. erin be dahame dasan ilibuha. han-i beye de isinjiha manggi. elc dabkôri el-deme jibsime wesihun oho. [14b] goroki oci in yang-ni ini cisui banjina be tuwame. hanciki oci niyalma jaka-i ten-i gônin be dahaba. dergide oci julgei amba doru be kimeifi wesihuleme. fejergi de oci jalan ulaha sain an be badarambuha. eiten baita umesi toktofi. abkai hôturi umesi iletulehe. tuttu ninggun aniya ome. gurun bayan fafun getuken oho. ere aniya ilan biyade. dergi baru giyarime genefi. hioi cang de isinaha manggi. alin bira be hargašame wecefi. erin be kimeime babe bodoho. sengge sakdasa-i (35b) se be fonjime. irgen be usin nimalan de huwekiyebuhe. ninggun biyai tofohon serengge. uthai lioi-i lin jung-ni teisu. tuwa usiha julergi de sabume. jing saksin nimalan-i ler sere. amba aga agara erin ofi. ilan gung uyun king. wesihun saisa hafuka niyalma. sulhureme derbere fiyakiyame hôtara be gôninjara. ergen jalaka lak akô de jobošoro ucuri. [15a] min yuwei-i sain akô. dailame yaburengge nakara unde be safi. tereci wesimbuhe gisun. julge oci Siyoo gung. sirame oci Sun king. ese yooni neneme saha. ambula tuwaha. genggiyen akdun ujen fisin urse. gemu ambalanggô akô saikan akô oci. irgen be emu obure. forguweuce horon be ujen tuwara de tesurakô ombi. miyimirakô yangselarakô oci. amaga jalan de durun ome. šanggaha be tutabure de tesurakô ombi seme. tuttu tere fon-i aisi tusa be baha manggi. (36a) amaga jalan geli terei wesihun algin de akdahabi. tere anggala hioi cang serengge. amba forhon [forgon]-i umesi toktonjime. butu nirugan somishôn gisun de iletulehe ba. unenggi erdemu jurgan uttu oci. ai gung yamun be araci ojorakô seho. di hendume. inu sefi. siowan lu sejen be tohobufi. weihuken furdehe be etufi. io sse hafasa de hese wasimbufi. dorolon kooli be belhebuhe. hōsun inenggi be narhōšame tuhebufi. baitalabura fayabure be kimeime bodofi. [15b] weilere arara geren irgen be isabuha. usin-i erin-i sula šolo de weilehe. jing dergi ergi etehe mejige be alanjiha de teisulehe bime. beleni mederi wai-i ulin nadan-i ildun de. king [ging] fu sere amba diyan be arafi. han-i tere durun kemun be yongkiyaha. terei mulu be tukiyehangge. jiramin bime onco šumin. ten be ilibuhange den bime. šehun šahôn. tura emke (36b) emken-i faidahange teksin bime. buten girin sahangge bolgo fisin. sihin son kiter [kitir] seme hiyotohon sarafi oyo-i fisin fiyeleme den mukdekebi. dethe funggala-i miyamihange ler lar sembime uyu šuru-i tuhebuhenge gilta gilarilambi. ilan elden be niruha wadan. uyun suihe tuhebuhe girdan. edun-i ici debsiteme demniyerengge šanggiyan sucun šari širi. fulgiyan fosen geri gari. terei tulergi fiyan niowari niuri gilarišame tališara eru jeru³⁵

³⁵ S. Ann. 28.

jerkišeme eldekengge. uthai šun biya-i abka de lakiyabuha adali. [16a] terci dorgi šumin. huwejen dalikô buruhun dushun. mudan giyalakô buru bara uthai farhôn dobori usiha-i elden siranduha gese. ijifun-i araha-i adali fisin obu manggi. geli hiyatari sidehun-i gese. sulfa obuhabi. eiten hacin yongkiyame akônafi. arbun tome adali akô. goro šaci fulgiyan jaksan sarafi abkai šu de sumaka (37a) gese. hanci tuwaci den alin colhorofi sektebe tugi elbehe adali. ai. ferguwecuke saikan bime ambalinggô yangsangga hacingga babe ilgame muterakô. ere amba muru be tucibuhengge. yala terei den mulu seci kobsohon mukdefi. hiyotoroko nanggan niolmon [niolmun] de nikenehebi. alha bulha kuri kari [kara]. tugi be dahame neore gese. cokehiyan fiyasha gasha-i arbun dekdere gese. doore adali. kobsohon den colhorome tucike be tuwaha seme dubebe saburakô. udu Li ju-i genggiyen yasa seme inu jerkišeme getuken-i ilgame muterakô. terei tob julergi duka be neici. šuwe hafu sabumc. golbun [golbon] hiyahan be sarafi ikiri faidahabi. [16b] eldengge jung be den lakiyaci. horonggo gurgu tob seme juru alihabi. fing sere laju arbun kecun gelecuke. hōng sere uran akjan-i gese durgembi. geli goroki di-i niyalma. menggun-i beye kubsuhun amba. cin-i duka-i asgan [ashan] de (37b) tebufi. enduringge ejen-i ferguwecuke horon be iletulehebi. yun žu ilga hōwa de jalufi. hōwai moo. fung moo. diyan be elbehebi. wan niyan moo be suwaliyahanjafi. ze jen moo be sidehunjehebi. ememungge gebu sain de hairabume. ememungge banjiha yohingga de wesihulebuhebi. hoho use ujui bolori tuheme. ilga bongko nio-wanggiyan niyenggiyeri [niyengniyeri] fushume. ler sere lasari fik seme fisin. fur sere wa sur seme amtangga. terei araha weilehengge seci golmin taibu niruha saikan. fejergi yangsangga dergi eldengge. ye sidehun juru dabkihangge. arbun uhe beye encu. fulgiyan nioron gocika adali. horonggo arbun muduri feksire gese. julergi nanggan son be alime. amargi fisin silmen daldabume. aliha ujen urgen golmin. afaha ba umesi oyonggo. [17a] terci fulgiyan cilehe nirugan son be ter seme faidafi. ujan de gu fiyagan [fiyahan]-i miyamime yangselahangge. iburšara arbun (38a) enduri muduri wesire wasire adali. gehun elden genggiyen biyai suman sucuha gese. geli kiter [kitir] sere foholon son be cir seme sarahangge. hošoi gabtakô de acaname. hošonggo muheliyen sirabuhabi. boconggo de gulu be sidehunjeme. fisin seri acabuhabi. gabtakô ye gasha-i kalire gese. juru beren fakô be alihabi. den tukiyebuma untuhun de sucufi jergi jergi ishunde jolabuhabi. der sere šanggiyan yasha de cabur³⁶ seme jiha ilga nirufi. elden gehun dolo sucuhabi. dekdehe irahi tule tališame. uthai geo sing usiha sunggari bira de fosoko adali eldefi. tugi taibu abka be aliha gese šehun sabumbi. jofoho acabume siran siran-i gamahangge. hoton kōwaraha guwali šurdehe adali. cikten da be fudarame obufi. ilha bongko be bireme fushubuhebi. [17b] pun-i cahin de akōmbufi. bituha sidehun de jalumbume. fulgiyan ilga ishunde jergilefi fularjara boco-i folohobi. šu ilha (38b) gemkeljeme[?] eldefi. saikan fiyan neshei^{36a} gilmarjambi. umesi narhôn urui faksi be ejehe seme wajirakô. terci lan moo-i mamuha[n] teksin-i dabkōrilafi šakašame

³⁶ Cf. *cibur seme* in Stück 50, fol. 35a.^{36a} S. Anm. 26.

acabuhangge durun de acanahabi. jibsiha taibu jergi jergi ishunde alindufi. sibkelehe sidehun-i mukdembume ujan de nisumbuhabi. aisin-i tura faidaha teksin. gu wehe-i ten akdun. niowanggiyan fa menggun-i uce beren bokson be miyamihabi. jursu fisen golmin saikan. dabkōri sihin umesi yangsangga. fiseku girin buten-i bituhan. duin dere be surdehenge. golo beise toktoho jergi. tulergi ambasai afaha tusan-i adali. halhon boo dergi ashan de alifi. serkuwen [serguwen] boo wargi ergide sirahabi. [18a] giyan yang duka be neici. fulgiyan sun uthai fosonjimbi. gin guwang duka be milaraci. bolgo edun uthai isin-jimbi. tuttu ofi tuweri niksire beikuwen akō juwari hōktara halhon akō. neigen (39a) ome dulimbade acanafi. aniya goidame enteheme ombi. fajiran fiyasha de wehei ten sindame elden boco gehun iletu. Jeo gurun udu sanggiyan be wesihulecibe. te nioboro be baitalahabi. aisin-i jurgan gocime. juwe tangka obufi. genggiyen tana z'ui gashai funggala be babade dambuhabi. nenehe wang-ni unenggi akdun be gingguleme. Šon han-i fassan akō be buyeme. gung gung de nirure baita be afabufi. sunja boco-i eldengge yangse be getukelehe. umesi julge arbun be nirubufi. targacun durun obume. dorgi booi tacihiyan. erebe tuwame dursulehe. Ioi gi-i bibuhe nakabuha be kimciha de. gurun be dasarangge. amban de bisire be saci ombi. [18b] Giyang heo-i miyamigan be gaiha be tuwaha de. nenehe jalan-i songkolome dahaha be bahanambi. Jung li fujin-i wesihun gisun be saisame. Cu fan jufin-i anabuha be ferguweme. Ban li fujin-i sejen be maraha be maktame. Mengze-i eme adaki be (39b) sonjoho be wesihuleme. [19a] tuttu mergen be badarambuki seci. urunakō labdu donjire be nendembi. donjin labdu oci. farfabure labdu. farfabun labdu oci unenggi be falabumbi. falaburakōngge ai de bi seci. niyalma be sonjoro de bi. tuttu erdemu be ilibuki seci. urunakō gōsin [gosin] de adanare be nendembi. ere dorolon be jurceburakō oki seci. urunakō nenehe irgen-i yabuha doru be wacihiyame akōmbumbi. erde kimcire yamji tuwara oci. umiyesun de ejere be baiburakō kai. yala terei terkin tafukō seci. golmin den tugi de sucunahabi. hōwaksan jerguwen ambarame kōwarame. hosotoloho mudaliyahangge durun de acanahabi. sidehun be folohongge ibursere [ibursara] meine gese. duthe be colihangge gu-i sorson-i adali. muduri gese hayame jabjan-i adali sijihōn ome. yacin nanggin wesime wasime. iolehe gincihiyen de elden tucikebi. zeo ioi gurgu tucifi. gulu beye gosingga banin be iletuleme. [19b] abkai ferguwecun amba hōturi (40a) be algimbufi. goroki zung-ni yamun de jihe be. tuwabumbi. amargi jerguwen silmen be alifi. hošonggo hōwaksaha de uyun uce sindame. juwe ergere boo be. dergi wargi de arahabi. yung ning. an cang. lin pu. diyan de sirabufi. be ze diyan de nikenehebi. fujisa tede tehebi. ede tehenge we seci. fujurungga yangsangga saikan niyalma. wesihun algin be amcaki seme. eiten hōturi be sithōme kicembi. tere hōturi be ainambi seci. juse omosi be sain okini serengge. genggiyen mergen be mutere sure ulhisu be mutere ohode. enteheme jalafun be bufi geren irgen tede akdambi. julergi de oci. ceng guwang cin-i diyan. dasan icihiyara gung bi. mergen be dosimbume. mutere be baitalame. doru be fonjime dulimbabe baimbi. abkai fejergi be toktohome dasame. gurun-i kooli be wembume sanggabumbi. tugi sekteci aga agame.

eiten jaka yooni hōwaliyambi. wargi de (40b) oci hashō ergi be tangka. ici ergi be [20a] bisin obufi. giyangnara urebure ba obuhabi. juwe ninggun-i bakcilaha diyan. asha-i gese ter sembi. šolo be tuwame faksikan-i yaburengge. uthai cooha baitalara adali. ulhime bahanaha manggi. geneki serengge uthai fafun be selgiyere gese. fafun be yabubuki serengge dabala. gōnin be sartabure teile semceo. den tai be gidame arahangge tere yung ši sehengge inu. dabkōri taktu jursu uce arafi. hōlha holo be belhehebi. amba cahin de belherengge akō jaka akō. gōniha akō be serenšeme. ereci gaifi baitalaki sembi. tereci ling yōn sere den tai sahafi alikō sindame. ioi yuwan sere šumin omo fetefi. bolgo silenggi golišeme [gelešeme]. niohon muke hoo sembi. sain moo be tebufi. ferguwecuke orho be tarihabi. yacin nimaha yar seme. šanggiyan gasha šarišame. [20b] irume dekdeme fiyeleme suilome [soilome]. desereke (41a) taifin de sebjelambi. terei muduri angga ci turame eyeme. ko yohoron ci jurceme tucime. olhon de diyan yamun arafi. muke de jaha weihu adahabi. cuse moo-i luku de laitakō [laidakō] gōwasihya doome. mukei boljon de buduhu takō godombi. bilten mederi gese elgiyen. alin munggan-i adali bayan. buktalime isabuha sahame noroloho be. bodoho seme wajirakō. udu hiyan e'i-i gese ambalinggō tuwakō seme adarame ede jergileci ombi. tereci g'ao cang taktu colhorofi. giyan ceng-ni haksan ordo iletulchebi. cokcihiyan den alin banjinafi. enggeleku sisan hada ohobi. cahha jugōn tugi de sucunafi. dekdhe terkin untuhun de taksihabi. aldangga uyun jeo be hargašame. goroki golmin bigan be karama. fusihōn ilan giyai we de bisire. we de akō be sambu. usin-i niyalmai yangsara dabkiyara [dabgiyara] be tuwaci. tarire usere de yargiyan-i jobome suilambi. damu aniyai elgiyen haji de (41b) selara dabala. bahafi ergonderakō jalin eibisime gōnimbi. [21a] ai jaka-i labdu de acinggiyabufi. šumin bodome. wesihun de tehe turgun de tuksiteme seolembi. danu abkai erdemu ja akō ofi. jalan-i gercn be sara mangga de gelembi. ahōra hajun-i sain ehe be tuwame. an-i kōbulin-i yargiyan tasan [tašan] be kimcimbi. hōda-i ja mangga be jongko de. dasan fafun-i necin murishōn be ulhimbi. inu wen be kimcime tacihyan de aisilarangge dabala. ainahai damu sarašara sebjelcre. dabali mamgiyara be teile wesihulehengge ni. jucelere boo kederere yamun. gōsin juwe kōwaran bi. usiha oron sarame faidaha. sirgc jodoho esihe jibsiha gese. šahōn sahaliyan sahašōn niwanggiyan seme aname gebu banjibuhabi. boo ulan ter seme teksin. ting yamun emu durun. ereci tucime tede dosime. bederere jugōn be fambumbi. damu faksisa-i koiton ambula de. (42a) tumen hacin-i kōbulirengge mohon akō. jaka-i manggangge seme sarkōngge akō ofi. hōwašabure wembure-i wesihun de jergilehebi. [21b] abka na be dursuleme ten badarambufi. faidaha usiha de acabume kemun gaihabi. durun ser sere ba ci aname. helmen-i kemun de acabuhakōngge akō. weilehengge heni ba ci aname. mukei bireku ci jurcebuhengge akō. tuttu den derkileci buktan banjime. torhome ilibuci bujan omc. ba giyalabuha siden lakcahangge. abdaha jibsiha gargan saraha gese. cashōn ishun fakcame acame. sasa isanjume bireme dayanjihabi. hetu undu golmin foholon. meni meni ici acanahabi. Gung šu tere durun kemun de farfabufi. jiyang ši anjire be ulhirakō ombi. narhōn be akōmbume weile manggi. ainu

boconggo fiyanga oburakô seme. tereci uthai fulgiyan niowanggiyan-i yang-selame. lamun fulahôn-i miyamihabi. aisin menggun-i dambume. (42b) gu fiyagan [fiyahan]-i dosimbuhabi. gilta gilty eldengge genggiyen bime. saikan boco niowari niorilambi. bolgo edun de hishabuci uran tucime. erde šun de fosobuci elden nonggibumbi. udu kun lun-i ferguwecuke gung seme. saikan adarame ereci dulembi. durun kemun abka na de acabu manggi. weilehe arahangge geli duin erin be dahahabi. tuttu de ninggun acan amba hafu ofi. uyun jeo ler seme hōwaliyakabi. [22a] boo tome anahōnjara arbun be tebufi. niyalma tome elhe kai sere ši be irgebumbi. elhe nugan [nuhan]-i ler seme. teisu be bahakōngge akô. ofi. tuttu elehun hican-i gōnire ba akô ohobi. geren ejete-i gung be aname leoleci. ere gese ten-i taifingge akô. tere U Šu-i mukiyeme gukure be bethe tukiycfi aliyaci ombi. tuttu seme enduringge beye. geli endebuku akô be sithōme. abkai fejergi de beyebe ulhiburengge be baima. (43a) tob sere unenggi saisa be elbime. sijirahôn tondo-i jugôn be neihebi. Jeo gung-ni julge be targabuha be gōnime. G'ao io-i bodohon kooli be buyeme. baitakô hafan nakabufi. baita dekdere jugôn be ekiyembuhebi. eyeme jihe largin dorolon be meitefi. niyalmai gōnin be umesi gulu de bederebure jakade. [22b] tuttu ki yang-ni guwendere fung gasha be jibume mutefi. Ioi ši-i šang-giyan gu-i muheren be benjihebi. yacin muduri be dalan omo de sabume. gui-i bithe. birai sekiyen ci tucikebi. jancuhôn šeri c'ise yafan de jolhofi. ling j'i orho buksa kōwaran de banjihabi. enduri ferguwecun-i uhei gosime. hōturi be isibufi dulimbai gurun-i ten-i urgun be iktambuhabi. ilan hōwang de tehereme duin ofi. sunja di de nonggibume ninggun ohobi. uttu de geli Jeo gurun. Hiya gurun be ai dabufi gisurere babi sehe:

VII.

(1a) [XII, 1a] WEN SIOWAN BITHE. NADACI DEBTELIN.

fiyelen-i ton.

giyang mederi-i hacin.	
Hai fu.	Mu Siowan hioi.
Giyang fu.	G'o Ging cun. [XIII, 1a]
edun biya-i hacin.	
Fung fu.	Sung Ioi.
Cio hing fu.	Pan An zin.
nimanggi biya-i hacin. (1b)	
Siowei fu.	Siyei Hôi liyan.
Yuwei fu.	Siyei Hi i.
cacike [cecike] gasha-i hacin.	
Fu niyoo fu.	Giya I.
Ing u fu.	Ni Jeng ping.
Jiyoo liyoo fu.	Jang Moo siyan.

27.

(2a) [XII, 1a] Hai fu.

Mu Siowan hioi.

○ judge Di gui fon. amba Tang gurun-i jalan de. abkai sekiyen ci bilgeme eyeme. kokiran jobolon de tušaha. amba colkon deserefi debeme. tumen bade dalin akô. golmin boljon jibsime [1b] fehubume. jakôn jecen de akônaha bihe. tereci Ioi. dalibuha kabuha hanciki ekein be feteme. nuhalijan de tehe bisan-i muke be sendelefi. ishunde hafumbure. lung men-i amba dabagan be angga neire. sisan [sisin?] hada be lasha sacime fondoloro jakade. eiten alin gemu dasabufi. tanggô bira muke ekiyefi. niohon šumin šehun delišerengge. hungkereme wasime šuwe genehebi. giyang bira jugôn banjinafi. tumen jurgan sasa eyeme. sunja yo sehehun tucifi. uyun jeo olkohon fahabi. ser sere muke simeme singgeme. lur sere tugi talman-i gese yur seme. gargan onggolo (2b) ci aname acaname eyerakôngge akô oho. ai. eiten be baktambure enduri muduri. deserepi muke kemuni dosinambi. tuttu onco. tuttu ferguwecuke de. [2a] amba ohongge giyan kai. terei arbun seci. hômbur sere eyen neshi³⁷ siranurengge. abka dekdefi jecen akô. delišeme birhešeme bisarafi badarame. buru

³⁷ Cf. Anm. 26.

bara bilci šehun. boljon uthai alin adaha gese. teike acame teike fakcame. tanggô bira be gocime debebume. hōwai han be silgiyame wereme. ekein be dabame hešen be duleme. onco leli hoo seme deserekebi. tuttu de šeyen biya. gin šu yuru[n] de jibgešeme. genggiyen šun. fu sang-ni dogon ci mukdeme. yonggan furgibufi wehe karcame. tun dalin de calgime fosome. tereci uthai asuki tucime. debeme mukdeme dabali fifame. ishunde desihime šukilabume. obonggi hukšeme colkon (3a) dekderengge. arbun uthai abkai muheren tor seme fuhešere adali. tor seme torhime [torgime]. geli na-i hōrgikô sehehun tucike gese. hoo seme hōrgimbi. den dabagan be deyere gese buheliyefi wasime. sunja yo tede durgeme aššame ishunde karcambi. [2b] balai kōthōre de bisarakangge šašame isanjime. šurdere turgen de šorgiburengge neshi³⁷ ulejeme. šurdeku-i hakcin de šumin eyen banjiname. mulunere [mulunore] muru den buksa ombi. ashōbuha ikiri iren yar seme yarubume. jibsibuha jursu weren emdubei gidanjimbi. asukingga boljon akjara adali. gelecuke muke hungkerere gese. fakcame acame facame isame. dahanduhai milarame adanduhai kamcinjime. sar seme selgiyere lak seme dayanjirengge. fuyere gese fotor sembi. yala edun su ulgiyon [ulhiyen]-i nakafi. mukderakô dekderakô. ser sere buraki deyerakô. heni dangšan aššarakô seme. kemuni hono (3b) kelfišeme wereneme. dubei boljon-i teile jolhocorongge. hōwanggar canggar sere mukei mukden. alin holo-i adali iruneme mulunembi. jai fasilan salja jalume bilteme. furgin isinjime mudan banjinafi. man dalibume i giyalabume. heni wai tumen ba ombi. aikabade jecen-i gurun ci ekšeme wesimbunjire. wang-ni hese be halilame selgiyenere de. deyere gese hacihiyame. selbiku be acinggiyame. mederi be doome. alin be duleme yabuci. [3a] urunakô edun-i ici be aliyafi. tanggô c'i-i den siltan de. golmin futa sindafi. derhi pun lakiyafi. boljon be dahame goro fakcafi. hiyong seme cingkai generengge. terei hōdun. goloho niyelei feniye ci fakcaha gese. terei hahi. ninggun muduri fekun saniyaha adali. emgeri niolhuhe de ilan minggan ba funceme. yanjirakô uthai joriha bade isinarabi. yala nantuhôn be yabuha urse. šumin be (4a) enggelere de. holtome gashōre balai jalbarire oci. Hai tung jugôn be heturembi. Ma hiyan dogon be kambu. Tiyan u enduri holkonde sabumbime buruhun ombi. Wang siyang hutu gaitai tucimbime saburakô ombi. geren yemji sasa dekdefi. hiracame hōlimbume. pun be hōwalame siltan be bilame. ehe edun gaitai dek-deme. šehun untuhun de ferguwecuke hacin kōbulime. buru butu dushun farhôn, sukdu abkai talman-i adali. luk seme tugi sektere gese. [3b] geri gari holkonde talkiyašame. tanggô hacin-i ganio tucinjimbi. fushume gocime dalime daldame. šolo be šacarangge kemun akô. colkon mukdeme ishunde calgime. hakcin turgen ishunde karcandumbi. tugi ulejere aga hungkerere adali. hōng seme mukdeme šor seme mukiyeme. enggelceme ibenju manggi. fiyak seme milarame. fotor seme furgu manggi. hōwanggar seme debembi. tenggeljeme demniyešeme (4b) kelfišeme aššara de. tugi burgašame šun geleršemi [gelerjembi?]. tede cuwan-i niyalma nimahai urse. julergi ci dergi de maktabume. ememungge tuhefi yuwan to-i fere de irumbi. ememungge hada-i contoho de tafi lakiyabumbi. ememungge deyeme eyeme genehei. niohušun

gurun de tuhenembi. ememungge dekdere šungkure yoochan-i weihe sahaliyan gurun de tušanambi. ememungge sokji adali dekdafi šurdebumbi. ememungge edun forhošofi amasi bederembi. jing alduंगा jaka-i gelecuke ambula be ferguwehei. yabuha ba-i hanci goro be ulhirakô ombi. terei amba muru seci. julergi ju yai de isinafi. amargi tiyan hioi de akônahabi. dergi si mu de acanafi. wargi cing sioi de mohohobi. [4a] mukei goro onco šehun. tumen ba funcembi. tugi nioron tucime muduri nimaha tomohobi. kun nimaha somibume. enduri tere (5a) ba kôwarabuhabi. damu Tai diyan-i boobai. Sui heo tana iktakabi sere anggala. jalan de bisirengge be kemuni donjicibe. gebu akô hacin inu bi. tere dade jalan de bahafi donjihakôngge be. terei gebu be sarkô ofi. tuttu terei boco be buhiyeme murušeme. terei arbun be feme duibulembi. terei mukei tomon-i dolo umesi šumin bade. den tun-i amba oo. emhun colhorome ilifi. amba boljon be secime. abka be tucibumbi. pan ši wehe cib seme tanggô enduri be tebumbi. julergi edun gidabume Julesi dambi. amargi edun hetebume amasi dambi. terei buten-i bade. abkai banjibuha boobai. mukei yemji. giyoo zin-i boo arahabi. [4b] gu wehe demungge eldefi. esihe huru-i encu jaka bi. erde jaksan gecuheri gese. antu-i šurhan [šurga] de alha fosome. buren tahôra-i weren de suje lingse-i elden tucime. hacingga (5b) boco giltari niowari. tumen jaka geri garilame. antu ergi juhe wenerakô. boso ergi tuwa mukiyerakô. yaha ambula dabufi fiyakôre adali. elden uyun šeri de isinambi. fulgiyan gôrgin niowanggiyan sukdun. justan jusatan [justan]-i ler sembi. šuru hôpa [hôba?] šašafi banjime. ce jioi. ma nio alin-i gese iktakabi³⁸. nimaha seci. mederi be heturere king nimaha. kubsuhun amba emhun yabume. alin hada be bireme den colhon be gidame. esihe hurungge jaka be jeme. muduri cuwan be nung-geme. boljon be gociei šehun muke hetebumbi. deben be fulgiyeci tanggô bira amasi eyembi. ememu fonde boljon-i mohon de fekufi. hôjuru [hôjiri] bade hanggabufi bucehe sehede. amba esihe tugi de sucunambi. senggele fethe abka de afanambi. ujui giranggi alin-i gese. eyehe šugi bira banjinambi yala hadai ekin-i dalbarame. tan-i wehe jakarame. [5a] dethe funggalangga [funggala]-i jaka (6a) duberen banjime. umgan [umhan] hokome gasha tucimbi. niyehei šoron funggala hadame. bulehen-i duberen asha banjime. feniyclefi deyeme adafi niyereme. šehun de godome šumin de furimbi. debsime deyeme lesome soilome. šungkume dekdeme suksureme silgiyambi. asha ayaci akjan-i asuki. funggala isihici bujan-i arbun. ishunde acabume hólame guweme. boco demungge jilgan hacingga. tuttu ilan elden gehun genggiyen. abka na hówaliyasun bolgo. boljon-i enduri dekderakô. sukdun de tefi umesi geneme. An ki enduri be peng lai tun de acame. di-i arbun be kiyoo šan alin de tuwambi. geren enduri ler seme bolgo cikin de gu be jeme. fuo hiyang-ni werihe sabu be etume. funggala dethei nereku be nerefi. abkai omo de sarašame. kiong ming muke de efiyeme. bisire arbun be buyen akô de jirgabume. umesi elehun-i enteheme (6b) banjimbi. [5b] tere dade terei baktambun. kiyani ferguwecun be uhu-

³⁸ Für die Phrase *šuru bis iktakabi* findet sich in den mir bekannten chinesischen *Wen-hsüan*-Versionen kein Äquivalent.

hebi. kun-i oyonggo be hešemilehebi. enduri ubade teme. weceku inu uba boo obuhabi. ai hacin-i ferguwecuke akô. ai hacin-i demungge akô. hōwai seme toktoho eyen. arbun be tebeliyefi dorgi kumdu. amba kai mukei erdemu. fusiôn be ten obuhabi. genere be badarambume jidere be bargiyame. uheri be šošofi dalahabi. eiten jaka duwali be dahame. banjire de ai be bi. ai be akô sembi sehe:

28.

(7a) *Giyang fu.*G'o *Ging cun.*

○ ai. sunja erdemu gemu oyonggo bicibe. yargiyan-i mukei erdemu-i ferguwecun dalahabi. [6a] giyang be min šan alin ci yarure de. tuktan sekiyen-i baci hōntagan-i gese eyembihe. tereci jihe lo mei muke ci acanjime deribufi. tumen bira be ba liyang alin de šošohobi. u hiya hada de afaname hakcin turgen ofi. giyang jin-i dohon be wesime uthai debeme biltekebi. tereci umesi onco šumin ofi mederi de dosiname. arbun abka de deserepi hōwai seme ohobi. han sse bira be šošome bargiyafi. hōwai siyang muke kamcime gaimé. yuwan li bira be uheri jibufi. zu jang muke be gocime gajihabi. sekiyen gioi lai alin ci juwegargan fakcafi. eyen siyôn yang-ni baci uyun jilkin ohobi. amba colkon c'i [6b] an-i (7b) bade mukdeme. duboi boljon cai sang-ni bade weredeme. eiten eyen be hereme bireme. gargan jurgan ci aname baktambuhabi. ferguwecun-i tomon giyang du de iletulefi. barabuha eyen dalafi dergi baru acanahabi. sunja bilten de turaci deserefi bilteme. ilan giyang de hungkereci hōwanggar seme jalume. ninggun jeo-i bade delišeme eycme. halhôn ba-i tulergi be jodome bitufi. dorgi tulergi babe giyalame. abka na-i amba hešen ohobi. sukdu sekiyen tumen bade isiname. ferguwecuke furgin debeme gocime. genere jiderengge ini cisui ome. eici yamji eici erde ombi. dushure urkin cirgabume Julesi birehe. uthai karcame calgime colkon banjinambi. o mei alin ciowan yang-ni temgetu ome. ioi lei hada dung biyei-i tuku ohobi. [7a] heng ho alin den colhorofi adaki karmaku ome. u lioi hada sehehun ilifi kobsohon (8a) jergilehebi. ferguwecun acabume sukdu hafuname ofi. selgiyebure arbun dursuki banjinambi. cirgabuci edun. hōktaci akjan ome. nioron gocifi tugi dekdembi. sin yang ci tucifi šuwe wasime. amba tunggu de isinaci o jiyoo alin de genembi. yala ba dung-ni hafirakô seci. Hiya heo hafumbume sacihangge. girin ekein tumen jang. bisin ilhō tugi isumbi [isimbi]. hō ya hada cokohon tucikengge den šunggayan. ging men alin bakcilame ilihangge onco amba. šurdere tunggu uyun jergi hōrgibufi hungkereme mukdeme. urkingge eyen akjan-i gese asukingga tal-kiyan-i adali hahi. gelecuke weren kunggur seme nushuhe. olhocuka boljon kanggur seme gidanjimbi. [7b] fuhešeku hahi nurhōme jibsibuhai. dushure turgen dabali fahabumbi. girin de afanaci calgire asuki. hōwašak hisik[?] seme tenggeljere bulingšara [bulimsara?]. fiyelfiyame[?] mulunerengge. cirgame (8b) kōthōme bisarame badarambi. dabkime birebure šungkume hete-

burengge. fosome fifame nushume maktabumbi. tor seme torgire šor seme šorgingge. dushudehei fehubume nushutehei nongginjimbi. siran siran-i iruneme hetheneme muduri esihei adali kitir sembi. niowanggiyan yunggan [yonggan] werebume eyeme. genembi. jimbi. deli wehe kurbušeme aššame. amasi julesi ombi. gôldurame dosikangge fuyeme jolhome. eyen de šorgibuhangge hishabume maname. ekin dalin koribume ulejeme. jidun meifehe konggohori [cf. konggor seme] fondohome. holoi mudan-i iktaka wehe. kutar katar seme karcandumbi. yala dabkôri šelen-i weren. ferguwecuke bilten-i tunggu oci. bolgo genggiyen onco šumin. delišeme toktohongge šehun necin. birhešeme deserekengge forhošoro [forgošoro] fiyelfiyen. delišeme biltefi mudaliyame marimbi. šumin šumbu [cf. šumci] gubci niohon. eyen de eldefi ulden tucime. šari siri [šari?] geri gari. buru bara eru jeru³⁹. (9a) tuwaci [Sa] arbun akô baici ujan akô. suk-dun bur serengge. talman-i luk sere gese. ememu fonde yar ir [jir?] seme šanggiyan-i adali. dursun. hólhi lampa toktoro unde fon-i gese. arbun. da ten de abka banjija adali. golmin boljon sirame adame. haksan hōrgikô den colhorome. moselara šurdeku holoi forhošoro gese. gidanara colkon alin tuhere adali. mukci hōsun-i demniyecerengge dalin-i gese mukdeme. desereke bilgen hayarangge tugi gese šurdembi. hōrgime šungkure torgime sanggatanarangge. gaitai eyen ome. gaitai munggan ome. hōk seme na fakcara gese. kiyak seme abka neibure adali. mudaliha ekin de šuilabuci [suilabuci] murhime [murkime] hayame. fifaka mukden de karcaci ishunde calgime. fiyeren sangga de kinggir seme turaname. jalufi fiyentehengge buten be dabambi. nimaha seci. giyang-i ulgiyan. mederi-i aidagan. (9b) arsari kirufu [kirfu]. amba ajin. suyetu [cf. sunggada] fulana. kiyakô. uyašan. muyuhu [muguhu]. cime. mukšafu [mukšatu nimaha]^{39a}. jajihi. [8b] ememungge buhō-i weihe. sufani oforo. ememungge tashai arbun muduri dursun. esihe huru. halangga hacingga. gecuhari alha-i gese giltaršambi. senggele aššame uncehen halbišame. irun fusume obonggi lasihime. eyen-i ishun fulgiyeme gocime. boljon-i dahashôn godome sekeme. embici esihe be walgiyara de juce eldembi. embici hadai fiyeren de šakšaha gakarafi kamnišambi. amba kudene [sonst: kalimu] boljon-i ildun de tucimbi. dosimbi. jelu. dafaha erin be dahame wesimbi wasimbi. jai mukei hacin-i aldungga jaka seci. garu. fusi⁴⁰. ihan-i muru. tashai giyoo. dehengge jabjan. geošen. funtuku [cf. fu nimaha]. kalfanggi. bebušen⁴¹. tuhe [tubehe?]. ofoho. yabsa. yaru. ioi yoo tahôra. hai yuwei taimpa. uleme[?]. kurcen [kurce]. [9a] bijiri[?] nisiha. can nimaha. (10a) halfiyan hasime [hasima]. alha buren. šušu hōya. so giyai katuri. fu hiyai irha[?]. dardan munggu. sehu [cf. secu] sampa. werenoho⁴² ubiyoo. ce gioi-i muru. laju tahôra. adaha-i mutun. nicuhe tahôra šun de fiyakôme tana gebkeljembu. ši giyei hakda⁴³ erin

³⁹ S. Anm. 28. ^{39a} S. Anm. 32.

⁴⁰ Cf. *fusuri niyehe*, *fudasi gôwara*, *furitan* usw.

⁴¹ 𐰇𐰏; nicht nachweisbar, vielleicht aus *bebušembi* + *geošen* gebildet.

⁴² Cf. *jahala* (dunkelviolet); *werenehe*, *ferenehe*?

⁴³ 石𐰇; nicht nachweisbar, vielleicht aus ? + *nimada* zusammengesetzt.

de acabume ilga fushumbi. gioi ju umiyaha gerben garban ušan fašan-i feliyembi. siowan li taimpa kôbsuhôri kobsohori kekte kakda [kakta] banjihabi. eici furgin bargin de furime godome. eici harhō yonggan de funtume dosimbi. tereci muduri mujuhu de emu weihe. aldungga humuru [cf. humudu] de uyun uju. [9b] ilan bethengge aihōma. ninggun yasangga gui. ceng biyei aihōma ufuhu-i gese godome nicuhe oksimbi. wen pi nimaha king-ni adali guweme gu banjimbi. tiyoo yung meihe asha debsideme [debsiteme] elten [elden] be tucibumbi. šen li jabjan halgime hayame fere de yabumbi. bo ma aihōma boljon de (10b) mukdefi incame feksimbi. šui si gōrsu^{43a}. akjan-i adali muke weren de murambi. tunggu-i antaha hadai fere de boo arame. nimaha-i niyalma dekdehe eyen de yamun ilibumbi. ioi liyang belhe bono-i adali sekthebi. ša ging okto usihai gese faidahabi. cing luwen orho šakašame falindufi. žu zu-i siren hiyahanjame eldekebi. šušu sokji-i fiyan giltaršame borkon borhon [borhon borhon]-i elbefi. niowanggiyan niolinun [niolmon] ler seme wehe dele mutuhabi. ši fan sirhe hada wehe be burime dalifi. ping ši tubihe erileme tucime oilo dekdehebi. terei [10a] fejile oci. aisin tucire gung. ju šan banjire ba. yōn jing. ju in sere boobai. li lio. siowan gui sere gu. sui bi. ciyan min sere momin [mumin/nomin] bi. guwendere wehe. antu-i ergi jubki de faidame. dekdeku king. boso ergi cikin de sarahabi. ememungge gelmejere [gelmerjere] boco weren de eldeme. ememungge fiyelfiyen dalin (11a) de gehun fosokobi. bujan tede tukiycbuhekōngge akō. ekcin tede simenehekōngge akō. terei dethengge duwali seci. tarpa⁴⁴ niyehe. niyo coko. kara[n] kalja. hōšan [cf. hōša] niyche bi. bigan-i niongniyaha uyun biya de lesume deyeme. minggan hacin tumen mudan-i ceni cihai ishunde hōlandumbi. funggala be silgiyame edun de dasame. asha sarame debdereme aihadambi. ayara de nicuhei gese fosome. debsire de [10b] mukei fuka fifame. doorengge jaksan saraha adali. samsirengge tugi hetcre gese. ji ioi bade bileme halame. bo giye bade genembi jimbi. lin ki moo ekcin be buheliyeme. fik seme fuldunefi. li liyan moo dabagan be burime hada be hōsihabi. too j'i. yōn dang sere cuse moo. šak seme luku bujan ohobi. ulhō okjiha yak seme sektefi. lan-i fulgiyan de eldekebi. šanggiyan burgafun⁴⁵ sunggeljeme. šušu darhōwa mutufi. juce-i mudan (11b) de lukuneme [von luku?]. golmin giyang be elbehebi. fang li ilga ler seme saikan. šui sung okto huweki gincihyan. sibe joron cikin de ukuleme. niokso kōrpi [cf. gōrbi] nichon niyorokobi [niorokobi]. kerme seksen dalin de tafafi. midaljame ferkucere [fekucere] be. fethi hailun koribuha ekcin-i daldaderi hiracambi. gabsihyan lei[!] monio untuhun de enggelefi ildamu be tucibume. emhun giyo monio jecuhari de tafafi elhe nuhan-i yabumbi. kui gurgu-i tukšan yam-jishōn antu-i ergide hiyotorofi feksime. [11a] yuwan gashai deberen erde alin-i dergi de debsiteme deyembi. fasilan-i baci jubki tucime. holo be ucaraci biraga banjiname. silgiyabuha ekcin bita ome. fakcaha gargan bilten ombi. konggor seme birgeme [bireme?] jalukangge. yonggor seme mederi de dosi-

^{43a} S. Anm. 4a.

⁴⁴ S. Anm. 2.

⁴⁵ Cf. *bulha orho* und das in Stück 5 bei Anm. 4 genannte *burafun*.

nambi. niowanggiyan suhuri [šuhuri] fere ci tucime. ninggiya abdaha oilo dekdehebi. tarirangge handu maise-i teile (12a) waka. sain jeku ini cisui suihe-neme mutumbi. gaha yasa šu ilga esihei gese elbefi. mukei tubihe sireneme sektehebi. cikten gahôme jilkan [jilha] ulhabufi. sorson silgiyabume bongko sarahabi. edun-i ici urhušeme aššame. boljon-i sasa kelfišeme demniyecembi. eyen-i elden fosome sucufi. tališara irahi jaksan ci fularakabi. terei dalbade oci. yôn meng. lei c'i. peng lai [li]. cing z'oo bilten. [11b] gioi kioi. yoo ge. ju can. dan coo šelen bi. karame tuwaci ududu tanggô ba. onco amba bilci šehun. geli boo šan-i kumdulehe ba. ba ling-ni na-i guldun [gôldun] bi. gôlduraha jurgan šuwe acanafi. hafunaha fiyeren šumin buruhun. aisin-i elden gu-i sucun. terei dolo isafi. genggiyen tana demungge wehe. terei tule iktakabi. li kio muduri terei ten de hayame. ferguwecuke tugi terei ninggu de erguwehebi. hai tung enduri-i ilgašame sarašara. (12b) kin g'ao enduri-i šurdeme deyere ba. ping i enduri boljon de nikefi. gohodome tuwame. giyang fei enduri aldangga injekušeme šambi. [12a] kelfišere boljon be bišušame niyehei gese dekdefi. bolgo sukdun be ukiyeme temniyeceme [demniyeceme] mukdembi. aikabade abka na-i siden cib seme gehun ofi. jakôn edun darakô ohode. cuwan-i niyalma tereci selbi be acinggiyame. doore niyalma tereci cuwan de tafame. fei yôn cuwan šeo seme geneme. ioi hôwang cuwan yur seme yabume. uju uncehen ishunde teksilafi [teksilefi]. tumen bade siltan sirandufi. weren be fudarame eyen be dahame. eici nimaha-i niyalma. eici hôdai niyalma. giyoo i-i bade isiname. io lang-ni bade dosiname. julergi buten be mohobume. dergi jecen be fabume. terei sukdun dushun de galhan [galgan] šun be tuwame. ulhôma uncehen-i aššara ekisaka de cincilambi. cang edun dekdeme (13a) debside-rengge hahi ombi. guwang edun burašame sukdun nesuken ombi. [12b] elhe bime hahi akô. hakein bime nimecuke akô ohode. pun tukiyeŋi heo seme yabume. deben be duleme šehun be faidame. haksan boljon de tuwangiyakô be sindafi. talkiyan-i adali gerišeme genembi. cung seme yaburengge erde jaksan hetere adali. šeo seme heturengge. colhoroko dabagan be elbere gese. teike sefi ududu tanggô ba gaimc. majige andande minggan ba ome. fei liyan gurgu seme terci baran be saburakô. kioi hôwang morin seme terei helmen be nam-burakô. tereci ulhô hadura niyalma. nimaha butara urse. jai giyang alin de bošobufi banjirangge. etuci urui funiyesun kebisu. jeci damu sogi nisiha. min-cihyan [micihyan] bade hida faisafi [faidafi?]. dosika gargan de uku alifi. welniyeku watan hokton acame. asu hôrgan-i cuwan adafi. eici den ekin ci sijin maktame. eici (13b) harhi [hargi] bade hetu šurdeme. ememu fonde yamjire be onggofi dobori bedereme. cuwan-i jerin be toksime. ninggiya gurure ucun be uculembi. emu boye de cleme tesufi gohodome. edun boljon de geng-hedehe [genggedehe] aniya be wacihiyambi. [13a] tereci geli amba hada-i giyalafi. šumin tunggu de turame. gargan onggolo de jalgiyenjame [jalgiyan-jame]. yamji cimari furgin dekdeme. biraga eyen ede isame jime. tugi talman ede yur seme mukdeme. ferguwecuke delc jaka ede kôbulime banjime. al-dungga demungge hacin ede tomome bime. butu somishôn-i eiten unenggi be baktambufi. sukdun suman de encu hacin-i niyalma banjimbi. ferguwecuke

simen minggan bade singgenerengge. dai zung alin-i cokcihiyan wehe ci du-lekebi. jai terei ubaliyara kôbulirengge hon hôdun. temgetu sabi emu hacin waka. aššara acaburengge toktohon akô. baita de acinggiyabume uthai (14a) iletulembi. abka na be wekjime hergime. niyalmai doru be suwaliyame uherilehebi. ferguwecuke babe gisun de wacihiyaci ojarahô. an-i baita be fi de akômbume muterakô. yala min šan alin-i simen seci. dung jing usiha-i elden ci fisefi. yang heo enduri amba boljon de. arbun be somihabi. [13b] ki siyang doru be bahafi tomoho enduri ome. ferguwecun-i ba. siyang o enduri de tehcrehebi. gelecuke suwayan muduri cuwan be ubaliyabume jihengge. Ioi han-i wesihun tuwame sejilehe de takahabi. Ging fei-i baturu giyoo muduri be jafahangge. naranggi tai o loho-i dacun de mutehabi. Yoo li-i akjuhiyan King gi be kicehengge. eyen-i dulimbade ahôra be acinggiyahabi. ling giyôn-i wehe tebeliyehe de akame. nimaha butara niyalma-i selbiku-i ucun de usame. Jeo Mu-i geren. jakôn akta (14b) be bošome. yuwan to be doohan be gôninafi. Giyoo fu-i ashahangge be waliyabuha de nasame. enduri elcin-i asu de taha be šar sehe. sucungga [14a] deribun-i iletulehe arbun. tumen tuhen-i emu bade barabuha be ferguweme. ekiyen akô enteheme akdun be karmarangge. da sukdun-i ferguwecuke hôwaliyasun de salgabuha turgun. bira bilten-i amba tuwakô be kimeci. yargiyan-i giyang bira ci iletungge akô sehe :

29.

(15a) [XIII, 1a] Fung fu.

Sung Ioi.

○ [1b] Cu gurun-i Siyang wang. lan tai-i gung de sarašame genehe de. Sung ioi. Ging ca ashan de bihebi. edun šeo seme dara jakade. wang. adasun be milarafi serkuwešeme [serguwešeme] hendume. ere edun de absi selaha. sitahôn niyalma. geren niyalmai emgi uhelerengge kai. Sung ioi jabume. ere damu amba wang-ni edun dabala. geren niyalma adarame bahafi uheleci ombi. wang hendume. edun serengge. abka na-i sukdun. neigen gôwaire dabala. wesihun fusihôn dele fejile be ilgama darakô kai. te si damu sitahôn niyalmai edun seci. ede aika gisun bio. Sung ioi jabume. amban mini sefu de donjihangge. j'i moo-i mudangga de feye arambi. untuhun jaka ci edun dosinjimbi sehebi. terei teisulehe ba encu oci. edun sukdun inu ilgabumbi. wang hendume. (15b) edun tuktan aibici dekdembi. Sung ioi jabume. edun na ci dekdembi. niowanggiyan sukji-i dubeci deribumbi. biraga bita ci ulgiyen [ulhiyen]-i badarafi. boihon-i fulhō-i angga ci cingame tucime. tai šan alin-i buten be bitufi. jakdan mailasun-i fejergi be furgimbi. hôk tak seme demniyebume deyeme. kôwak cak seme burgašame mukdeme. [2a] akjan-i jilgan-i hông seme. fcherere de. šurdeme torgime jakanjame nushumbi. wehe be uksalame moo be moksolome. bujan jajuri kafur kifur seme. tereci ebereme deribume. fifame facame fiyenteme biyalume. sangga be šorgime sidehun be acinggiyambi. getuken genggiyen

gehun šehun ome. heteme samsime nesuken-i forhošombi. tuttu terei bolgo seruken selara cdun seci. kalime mukdeme wesime wasime. den hecen be dabame. šumin gung de dosime. ilgai abdaha be debsime. antangga wa be (16a) dekdebume. gui jiyoo ilgai sidende jibgešcme. calgire mukei dele elintume. fu žung ilga be furgime. hōi z'oo orho be bireme. cin heng moo be hishame. sin i orho be gidame. ti yang orho be burgašabumbi. nuhalijan de soilome muhu be duleme. eiten boco be fundehun gōwaliyambumbi. terei amala dorgi hōwa de fiyeleme. gu-i yamun de wesineme. lo jampin de tafame. dorgi boode darimbi. erebe teni amba wang-ni edun sembi. tuttu niyalma enteke edun be bahara arbun. simeli semehun de niksime sesukiyeme. bolgo serkuwen [serguwen] de emdubei hamgiyame. singkeyen šahōrun de nimeku duleme soktohongge subume. šan yasa getuken genggiyen. niyalmai beye sulakan ojorongge. ere amba wang-ni selara [2b] cdun kai. wang hendume. ere leolen absi sain. geren niyalmai edun be donjici ojoroo. Sung ioi jabume. geren niyalmai edun scerengge. hōr seme mohoho gašan-i sidenci (16b) dek-deme. buraki be heteme hukun be sesheme. ginkame fancame gasara korsoro adali. jaka be silhime duka be dushume. yonggan mangka[n] be furgime. mukiyehe fulenggi be fulgiyeme. duranggi nantuhōn be dekdebume. niyaha sihaha be deyebume. aname bitume anggarai gōldun be dosifi. boo elben de isinambi. tuttu niyalmai enteke edun be bahara arbun. menehun hōlhi ginkame fancame. halukan bederefi derbehun isinjime. mujilen dolo ališame faihacame. nimeku bahame gilacame wenjeme. femen katame yasa dushun ome. gahōšame hebtešeme. bucere banjire be ulhirakō ojorongge. ere geren niyalmai fundehun edun kai sehe:

30.

(17a) Cio hing fu. [3a]

Pan An žin.

○ Jin gurun-i juwan duici aniya. bi gōsin juwe se bime. funiyehe sumpaname deribuhe. tai ioi-i yan hafan bime. hō ben jung lang jiyang kamcifi. san gi hafan-i šeng yamun-i idu de tembihe. den taktu tugi de adanafi. šun-i elden bahafi fosorakō. miyan mahala de biyangsikō hadame. haihon [haihō] weihuken be etuhengge. teni ere bade jifi bimbi. bi albatu niyalma. teyeci ergeci elben-i boo fisin bujan ci dulenderakō. gisureci leoleci usin-i haha yafan-i sakda ci tucinerakō. oron funtuhun niyalma akō ofi. gōtubume baitalabufi faidan-i dubede oho. erde ilime goidafi dedume. ergendere šolo akō. duibuleci omoi nimaha horhoi cecike. [3b] giyang omo alin weji be gōninjara adali. tuttu (17b) fi hoošan be gaifi cibsidade fu bithe araha. tere fonde bolori ofi. bolori mudan be fiyelen-i gebu obuha. tede henduhe gisun.

duin erin jing ilhi aname halanjara de. tumen jaka der seme siranduhai teo-denjemi. ilga-i erin de acabume banjire be tuwaha de. mukdere eberere absi

ojero be kimceci ombi. tuwari bargiyara niyengniyeri selgiyere de acinggiya-bufi. juwari muture bolori sihara be cibsidambi. udu arsura olhoro dubei baita bicibe. niyalmai gônin-i buyere ubiyarangge holbobuhabi. Sung ioi-i henduhe bolori sukdun serengge. absi usacuka ni. šeo sere edun dame. orho moo aššame sihambi. gôwaliyame eberembure de mujilen efujembi. aikabade gorokon genefi. alin de wesiki muke de enggeleki sembihede. atanggi bederembi. (18a) seme fudembi. sehe gisun. absi inu ni. bederere be fudeci emgi bihebe narašame gônimbi. goro geneći encu bade bisire jalin akambi. bira de enggeleci eyen de acinggiyabume eyere de muljen efujembi. alin de tafaci goroki be gôninafi hanciki de usambi. [4a] tere dui gusucun mujilen-i yoo ofi. emu hacin be ucaraci kirire de mangga ombi. bolori šun-i usacuka de akame. eiten jobocun akônarakôngge akô. bigan de bederere cibun bi. ekein de comnoro silmen bi. samsire sukdun erde mukdeme. olhoho abdaha yamji sihambi. uttu de wei-huken fusheku be waliyame. narhôn jodon be nakame. okjihai derhi be sekteme. jursu etuku be dasatambi. yamun-i moo sibiha gese giltahôn sihame. sengguwecuke edun de jampin fer seme fulgiyebumbi. biyangsikô jar jir seme guwehe šahôrun ome. (18b) niongniyaha debsidefi. debsideme julesi deyembi. abka bolgo gehun ofi ele den ome. šun. tuhere hamici ulgiyen [ulhiyen]-i simacuka ombi. gelfiyen elden-i helmen foholon de. dobori beikuwen ofi jing golmin gese. biya bargiyaka mukdefi elden seksehun de. silenggi semehun wasime. singkeyen šaliôrun ombi. duka terkin de geri gari juciba eldeme. huwenjen [huwejen] fajiran de gergen seme gurjen guwembi. erde fakcaha gencehen[!]-i guwendere jilgan be donjime. yamji sin usiha-i wesire elden be hargašambi. [4b] dobori cik cik seme amu jiderakô de. idu booi dolo emhun kurbušeme fuhešembi. aniya erin-i wajime hamika be safi. uju cokôfi [cukôfi] beyebe kimcime cibsidembi [cibsidambi]. šulu-i funiyehe sumpantala coohai mahala etufi. šaraka funiyehe fusihôn tuhefi meiren de gôwaimbi. geren mergese-i sulaha durun be hargašame. tugi sunggari (19a) de tafafi sarašame yabuki sembi. sun tai-i ele mila de wesifi. gin diyoo-i giltaršara saikan be sifiki sembi. unenggi dosire bederere jugôn encu oci. ujen wei-huken be safi ainaki sembi. ten niyalmai sain mudan be donjici. abka na de jergilefi emu simhun de duibu-lembi. [5a] tere elhe be sara goime tuksicun be onggohongge. banjime tueire be waliyafi bucere bade dosinarangge kai. bethe be baktanara bade fehuneci. udu fehurakô seme ilin be bahambi. bethe jecuheri ilime šeri de isinaci. udu monio mojili⁴⁶ seme okson banjinarakô ombi. ainame bolgo giranggi be mafari jugôn de funcebui. nichon muke de genere be buyembi. adasun be fosomifi bedereme geneki. ainame suihe be amasi bofi sijihôn teki. dergi yalu-i huweki usin be weileme. fisihe ira be alban de buki. (19b) bolgo šari [šeri] bulhôfi wehe jaka ci eyeme. gioi ilga-i wa cikin buten de fur sembi. bolori šalar sere muke de ebišeme. šanggiyan nisihai sirbašara be tuwaki. [5b] alin-i mudan de cihalahai

⁴⁶ Bei Anm. 9 mit *mosihi* (an anderen Stellen mit *monio*) wiedergegeben; cf. *mojihayan*, *mosike*.

sarašame. niyalmai jalan de baitakô sula banjiki. elhe alhai ainame aniya se be hetumbuki sehe:

31.

(20a) Siwei fu.

Siyei Hôï liyan.

○ aniya wajime hamika. erin dushun ofi. šahôrun edun dara. luk sere tugi dekdere de. Liyang wang simen akô. tu yuwan yafan de sarašame. sain nure belhefi. antaha gucusa [gucuse] de hendufi. Zao [Zeo] šeng be jio some. Mei seo be ganaha de. Siyang žu amala jifi. antaha sei dele dehe manggi. [6a] gaitai labsan labsame. nimanggi ler seme tuhemi. wang tereci Wei ši-i be fung-ni mudan be uculeme. Jeo ya-i nan šan-i fiyelen be irgebume. Sse ma daifu de šusihe alibume hendume. sini narhôn gônin be tucibume. sini saikan gisun be banjibume. boco be duibuleme maktacun de teherebume. sitahôn niyalma de irgebu sehe. Siyang žu uthai tehe baci ilifi. kuturceme canjurafi hendume. amban bi donjici. nimanggi gung be dergi gurun de (20b) weilehebi. nimanggi alin wargi bade colhorokobi. Ki cang. lai sse-i irgebun de tucibuhebi. Gi man. hôwang fu-i ucun de irgebuhebi. Z'oo fung-ni fiyelen de olo-i etuku be boco de duibulehebi. Cu yoo-i mudan de sain ilga be ucun de jergilehebi. c'i jaluci elgiyen aniya-i ferguwecun be tuwaburengge. jang funceci in-i erdemu-i gasgan [gashan] be iletulereingge. nimanggi erin-i giyan mujakô goro kai. terei tuktan be gisureci. sahaliyan-i [6b] mudan mohome. šahôrun sukdun wesike. fuyere tunggu bakjafi. debere holo oroko. tuwai hōcin mukiyefi. halhôn šeri gecehe. fotor sere muke jolhorakô. hōktara edun darakô. amargi ucun be sime cifame. niohušun gurun etuku etumbi. tereci bira mederi ci tugi banjime. amargi bigan ci yonggan deyeme. sukdun sumafi talman toktofi. šun be dalifi elden be daldafi. (21a) sacurara belhe neneme sisame. labsara fiyentehe ulgiyen [ulhiyen]-i nonggibumbi. terei arbun seci. deserefi selgiyebume arcame karcame. dushun sukdun singkeyen fundehun. ler seme fiyeleme soilome. fir seme [7a] jibsime kameime. fiyentehe adafi sirandume deyeme. temniyešeme [demniyeceme] tuhenjifi iktame isambi. deribun de mulu be bitufi ojo be burime. mohon de hida neibufi jaka de dosime. tuktan terkin sihin de lesume wasifi. dubede jampin jijiri de furgime jalumbi. hošonggo be dahaci hošonggo gu-i adali. muheliyen be ucaraci muheliyen gu-i gese ombi. tala be tuwaci tumen ba gubci šeyen. alin be hargašaci minggan hada bilci šanggiyan. tede tai oci gu dabkiha adali. jugôn oci fiyagan [fiyahan] buriha gese. yamun de yoo terkin banjiname. bujan de kiong moo iletuleme. šanggiyan bulehen-i šarišarangge duribume. behiyan [be hiyan] gashai (21b) šeyen gôwaliyame. der sere ulhi fiyan tuheme. gu-i cira gincihyan gidabumbi. tereci toktoho nimanggi ekiyere onggolo. genggiyen šun erde tucike de. giltaršarangge uthai ju lung muduri-i fiseke elden. kun šan alin de sucunaha adali ome. terei sabdan-i muke honggo-

dome gecefi. sihin be bitume hošo de akônambi. gelmerjerengge cohome Ping i enduri-i tahôra be hówalafi. genggiyen tana be saraha gesc banjinahabi. [7b] jai terei leshi⁴⁷ sacurame šašafi labsara arbun. šehun šeyen bilci bolgo banin. fiyeleme sarame lesame iktara hacin. kiyalmara borhoro undanara jerkišere fer-guwecun. hacin hacin-i ba mohon akô. ai. wacihiyame bahafi sarangge mangga. yala selara sebjen amtan akô ome. bolgo dobori cib sere de gôninjara labdu. etun [edun]. tura de hishabuci asuki dekdeme. biya. wadan de sucuci gehun eldeme. siyang u-i (22a) sibaha⁴⁸ nure be tebufi omime. dobihi abihi [sonst: elbihe] furdehe be jibsime etume. yamun-i kun gashai juru maksire de bakcilafi. tugi niongniyaha-i emhun deyere be tuwame. yafan-i dorgi siowan zoo orho be abtalame. terkin ninggu-i fang fei ilga be fatambi⁴⁹. gecen nimanggi-i sasa isinjaha be nashôlafi. gargan abdaha-i ishunde aljaha de akambi. minggan ba-i goroki be enggici kidume. gala jafafi sasa bederere bihe seme gônimbi. Zeo yang donjime ališara mujilen uthai selafi. yebcungge ucun be gôninafi. gingguleme dubei mudan be siraki sefi. tereci uthai toktoho nimanggi-i ucun be irgebume araha. ucun-i gisun. saikan niyalma-i gala be jafafi. jursu mengse be neime. gecuhuri jibehun be gafi alia sishe de teme. lu-i hiyan fangšame dabume. dekjen [dejjin] gehun genggiyen. gui nure be omime bolgo mudan mukdemi sehe. (22b) geli sirame šanggiyan nimanggi ucun be irgebume. ucun-i gisun. ucun-i mudan mukdeme nure anju faidambi. [8a] nilgiyan cira fularjame gônin baibi haji ombi. jampin de dosire jaka hanci ciruki sembi. ashahangge be sume umiyesun be uksalaki sembi. aniya se wajire hôdun de akame. amala acara ildun akô de korsombi. agu terkin ninggu-i šanggiyan nimanggi be tuwa. giltaršara elden niyengniyeri halukan de isinambio seme uculeme wajiha manggi. wang kimcime gingsime fuhašame tuwafi. mayan sujafi Mei šu be šame ilibufi. wajima gisun be irgebu sehe. wajima henduhe gisun. šanggiyan funggala udu šanggiyan bicibe. beye jaci weihuken. šanggiyan gu udu šanggiyan bicibe. untuhuri akdun be memerehebi. ere nimanggi gese. erin be dahame yendere mukiyere de isirengge akô. somishôn in oroko seme. ini bolgo be buruburakô. (23a) iletu yang eldeke seme ini jurgan be memererakô. jalangga sehengge musei gebulere de waka. bolgo sehengge musei akdun de waka. tugi de nikefi wesime wasime. edun be dahame dekdemi. tuhembu. jaka be ucaraci arbun banjiname. babe dahame muru tucineme. gulu nashôlabure de ilgabume. nantuhôn icebure de toktombi. mujilen be sidaraci hoo seme ome. ai be seolembi ai be bodombi sehe:

⁴⁷ Cf. *leti*, *ler seme*.

⁴⁸ In Stück 7, fol. 5a, auch *sib(a)kaha*; sonst *siša (arki)*; s. Anm. 10.

⁴⁹ Der Passus von *yafan* bis *fatambi* findet sich nicht im chinesischen Text der SPPY-Ausgabe; s. Anm. 33 der Einführung.

32.

(24a) Yuwei fu. [8b]

Siyei Hi i.

○ Cen wang tuktan Ing Lio akô oho fonde. gasame tefi hir sere jakade. leose de niowanggiyan niolmun [niolmon] banjifi. ordo de buraki hukun toktoho. cik cik seme gôninjahai dobori dulin otolo elhe akô bihe. tuttu lan orho-i jugôn be eribufi. gui moo-i yafan be bolgomifi. serkuwen alin de kumun urame. bolori mudun de sejen ilinjame. šumin holo de engeleci nasacun goro ome. den sisan [?] de tafaci akacun aldangga ombi. tereci sunggari hashô ergici ešefi. amargi oron julesi forhošome [forgošome]. šanggiyan silenggi untuhun de camnafi. šeyen biya abka de gurinjemi. Ci-i mudan be gingsime. Cen-i fiyelen be irgebume. fi be jafafi hoošan be alibume. Jung siowan de buhe manggi. [9a] Jung siowan niyakôrafi wesimbume henduhengge. (24b) amban bi dergi jecen-i fusihôn niyalma. yafan tokso-i bade mutuha. doru de dushun tacin de farhôn. genggiyen-i gosire be untuhuri alihabi. amban bi donjici. ujen jingji be jurgan obuhabi. den genggiyen be enteheme obuhabi. šun serengge yang-ni erdemu. biya serengge in-i ferguwecun. fu sang-ni elden be dergi mederi de salime. žo mu-i foson be wargi holo de sirame. siowan tu be di-i tai de jibume. Su o be heo-i yamun de isabume. wesihun manashôn de ekiyehun be targabumbi. genggiyen dushun de sitahôn be tuwabumbi. [9b] erin de acabume gubci gehun ofi. edun aga usiha be dahame. tai usiha de saikan nonggibufi. siowan gung de jerkišeme eldembi. fosome tolgifi U gurun-i ten yendehebi. hefeliyeme bitubufi Han gurun-i doru mukdekebi. terei sukdun na-i tuku de tomome. tugi abkai buten de (25a) hetembi. dung ting-ni weren teni aššame. moo-i abdaha sihame deribumbi. gioi ilgai wa alin-i ninggu de selgiyeme. guwendere niongniyaha giyang-ni bita de ebunjimbi. bolgo arbun eru jeru⁵⁰ mukdefi. genggiyen elden gehun šehun wasimbi. geren usiha-i elden gidabume. golmin bira-i helmen anabumbi. uhukun banin nimanggi toktoho gese. muheliyen salgabun mukei buleku adali. boo yamun šehun šahôn. hōwa terkin bolgo gincihyan. ejen wang inenggi sebjelere be eimeme. dobori sarilara be buyeme. buyecuke maksin be bederebufi. bolgo mudan be nakabufi. [10a] dengjan-i booci tucifi. biyai diyan de tefi. sain nure be darame. guwendere kin be faidame. cib sere serkuwen dobori. cuse moo edun de mudan banjiname. niyaman hōncihin be emgi gamarakô. emhun simenakô urse halanjame dosime. bulehen gashai yamji guwendere jilgan isinjime. amargi ficakô-i bolori mudan be (25b) donjimbi. tereci kin-i sirge-i mudan be acabume. arbun jilgan lak seme ofi. fang lu-i ucun de nasacun dekdeme. yang o-i mudan de usacun banjime. edun-i asuki cib sere de. šumin muke weren aššarakô. ališara gônin be tucibure ba akô oho manggi. genggiyen biya be tuwame golmin uculehe. ucun-i gisun. saikan niyalma genefi mejige seri lakcaha. minggan ba giyala-

⁵⁰ S. Anm. 28.

bucibe genggiyen biya uhelehe. edun de sejilere be aide nakara. jugôn on goro isiname muterakô sere ucun wajire onggolo. [10b] dubeheri elden uthai tuhere jakade. geren gemu cira aljafi. aimaka waliyabuha gese oho. geli uculehe gisun. biya tuhefi silenggi hetere isika. aniya wajime hamifi we-i emgi bederere. sain erin be amcame amasi marici. heni gecen de niyalmai etuku usihimbi sehe manggi. Cen (26a) wang hendume. sain sefi. tereci dalbaki urse be hólafi. hântahan jafabume gu be alibufi. gingguleme ashaci gu-i jilgan. umai sesheburakô sehe:

33.

(27a) Fu niyoo fu.

Giya I.

○ Giya i. cang sa wang-ni aisilakô oho ilaci aniya. gôwara [11a] deyeme dosifi. tehe booi nahan-i hosô de dooha bihe. gôwara serengge hósahô-i adali. ganiongga gasha. Giya i ashôbufi cang sa de jihebi. cang sa-i ba nuhalijan derbehun ogoro jakade. Giya i bi. beyebe usame korsome. jalgan be goidarakô de obufi. tuttu beyebe surembure [surumbure] fu araha. tede henduhengge.

gôlmahôn-i aliha aniya. duin biyai ujui juwari. sanggiyan singgeri inenggi sun dabsime. gôwara mini boode dosinjiha. nahan-i hosô de dooha be tuwaci. arbun ambula elehun sulfa. encu hacin-i jaka jifi dooha be. dolori ferguweme. bithe be tucibufi tuwaci. (27b) tede bahabuha gisun. bigan-i gasha boode dosici. booi da geneme hamika sehebi. gôwara de fonjime. bi aibide geneci. sain be minde alareo. ehe oci gasgan [gashan] be jori. jalan de goidara goidarakô be minde boljoro sehe manggi. gôwara golmin sejilefi. uju tukiyefti asha deb-sime. angga de gisureme muterakô. terei jabuki sere gônin be tubisehe. tumen jaka forhosome kôbulirengge. daci giyalan teyen akô. surdeme geneme gurinjeme akônafi. amasi marimbi. arbun sukdundun siranduhai ulandume. kôbulire ubaliyarangge gôn halara adali. sumin narhôn mohon akô be. gisurehe seme wajimbio. jobolon. hôturi be dahahabi. hôturi. jobolon de [11b] somibuhabi. urgundun jobolon duka de isanjirangge. sain ehe emu bade barabuhabi. U. etuhun amba bime. Fu ca gukuhebi. Yuwei. Gui gi de momorocibe. Geo jin jalan de ba ohobi. Li sse geneme uthai (28a) mutebuhe bime. naranggi sunja erun be alihabi. Fu yuwei weilere feniye ci. U ding de aisilahabi. jobolon hôturi ishunde falibuhangge. ijin acabuha ci ai encu. hesebun be gisureci ojarahakô. [12a] we terei ten be sambu. muke cirgaci foston mukdembi. sirdan tulfaci goro cambi. tumen jaka fudarame latunjime. calgime karcarangge emtenggeri gôwaimbi. tugi wesici aga wasime. sasame farfaburengge ishunde fumerehebi. amba hôwaliyan-i ai jaka be hôwasaburengge. ergi tergi jecen akô. abka be doihonde [doigonde] tulbici ojarahakô. dorô be doihonde bodoci ojarahakô. elhe hêdun de hesebun bi. erin be adarame bahafi sambu. tere dade abka na serengge hija. hôwasabure wemburengge faksi. in yang yaha. tumen jaka teisun ofi.

acara facara nashôn giyan de ai toktoho babi. minggan ubaliyan tumen kôbulin de. da dube akô. holkonde niyalma (28b) oho be. ai fakjilara babi. forhošome [12b] encu jaka oho seme. geli ai jobošoro babi. ajige sure de beyebe cisulefi. gôwa be fusihôn beyebe wesihun obure gojime. hafuka niyalma funiyagan amba ofi. ai jaka ojurakôngge akô. dosi haha ulin de furime. baturu niyalma gebu be nemšeme. tukiyeceku urse toose de bucame. far sere geren gemu dekderšemi. tafuršame facihiyašara urse. dergi wargi de gardašara gojime. amba niyalma bukdaurakô ofi. gônin. kôbulin de jergileme emu ombi. mentuhun haha an de ušabufi. oitoburengge loo de horibuha adali. teni niyalma eiten jaka be waliyafi. damu doroi sasa yabumbi. geren niyalma farfabume berebufi. uru waka emdubei iktaci. unenggi niyalma eyen duyen-i. damu doroi sasa cib sembi. sara ci hokofi arbun ci ukcaci cib seme beyebe usambufi. (29a) onco amba [13a] gehun šehun de. doroi sasa ler seme ombi. eyen-i eici geneme. taha bade ilimbi. cihai hesebun de anafi. beyebe beye cisulerakô. banjimbi serengge neore adali. bucembi serengge teyere gese. elehun-i arbun šumin tunggu-i cib sere adali. cihai durun hôwaitahakô weihu-i gese. banjire jalin beyebe ferguwecuke oburakô. untuhun be ujirengge dekdehe adali. erdemungge niyalma ušabun akô. hesebun be saci jobocun akô be dahame. ere ser sere hede dangšan de. ai kenehunjere babi sehe:

34.

(30a) Ing u fu.

Ni Jeng ping.

○ [13b] tere fonde Hôwang zu-i ahôngga jui Hôwang i. antaha sa be ambula isabuha de. yengguhe be alibume jihengge bihebi. uthai Ni heng de nure tukiyehe jafafi hendume. Ni cu ši enenggi antaha sebe sartabure jaka akô bime. ere gasha goro baci jihengge. sure ulhisu funggala-i duwali dolo wesihuleci acarangge be dahame. siyan šeng irgebun araha schede. duin ergi tecehe antaha uheci tuwame sebjeleci. inu sain akôn semeoo. tede Ni hong uthai irgebume arara de. fi ilinjarakô. wajitala tongki hono nonggibuhakô. terei gisun.

damu wargi jecen-i aldungga banjiha gasha. banitai encu banjin colhorofi. aisin simen-i (30b) saikan be beyede dursuleme. tuwai erdemu-i genggiyen elden be gaihabi. banin sure gaihasu bime gisureme bahanambi. muten ulhisu genggiyen bime nashôn be sambu. tuttu den alin de lesome. sarašame. šumin bujan de doome tomome. deyecici balai eburakô. debsideci [debsiteci] moo be sonjombi. bethe soboro bime angga fulgiyan. huru niyooboro [nioboro] bime tunggen niowanggiyan. ler sere gincihyan giru. jar sere sain jilgan. udu dethe funggalai duwali de bicibe. yargiyan-i mergen ilgabume gônin adali akô. gerutei [gerudei] kanggir-i saikan de teherehe. geren gasha-i erdemu adarame jergileci ombi. tuttu sain jilgan-i goro donjire be buyeme. saikan arbun-i

iletulehe be sašaci acame ofi. buthai niyalma be lung di mudun de takôrame. be i hafan be lio ša de unggime. kun luwen alin be dabali [14a] sijin tuleme. tugi talman (31a) de isitala asu sarame. udu ihnen daiha[n] yooni tatabueibe. tarange emu yasha de hōsibumbi. terei arbun giru sulfa elehun. banjin gōnin dahasu ofi. bašaci gelerakō. jafaci golorakō. ijishōn-i dahame jobolon ci jailara dabala. fudasihōn murikō-i ergen be jociburakō. tuttu muyahōn banjihengge de šang bahabume. sukō nionggajabuhangge be koro arambi. uttu de teni mohoho de tušafi ergen be afabume. feniyen ci fakcafi juru be waliyambi. folo-ho horho de horibume. asha dethe be hasalabufi. tumen bade torime geneme. haksan hailashōn dabkōri giyalabumbi. min alin be bitume jang alin be hishame. halhōn šahōrun be hetume dulemburengge. sargan jui booci tucifi niyalma be dahara. amban-i beye baitalabufi ejen be weilere adali. mergen sure-i turgun de jobolon de (31b) ucararangge. ergelebume siderebufi hono dosombure bade. bigan-i gasha ajige jaka-i. ureme ildufi elhe banjire be ai hendure. wargi jugōn be narašahai kemuni eshureme. fe gašan be šame genggehun ilimbi. albatu beye-i nincuhōn fungšun be bodoci. inu ainahai mucen-i butha de acarangge ni. fengšen hesebun-i nekeliyen eberi de cibsime. ainu ere jecuhuri tuksicuke de tušaha ni sembi. [14b] gisun mudan serengge facuhōn-i deribun ofi. narhōšarakō oci jobolon de isinambi. eme jui-i enteheme delhehe de fancara. juru holbon-i weihun fakcaha de gosiholorongge. funcehe ergen be hairarangge waka. geren deberen-i ulhicun akō-i gosicuka jalin. man i-i fejerigi gurun ci aljafi. ambasa saisa-i doru yoso-i dalbade bime. gebu yargiyan-i tehererakō de olhome. erdemu muten-i (32a) ferguwecun akō de girumbi. wargi du-i huweki babe buyeme. joboro sebjelere giyan encu be same. Dai Yuwei-i hir sere girucun be hefeliyefi. tuttu gisun tome ere be maktambi. yala Šoo hoo erin be aliha. Žu šeo yarfun be teksilehe. sengguwecuke silenggi tuktan wasire. šahōrun edun šeo seme dara ohode. golmin sejileme goro hargašame. guwendere usacuka de duwali acinggiyabumbi. jilgan mudan gosihon de den nushume. arbun giru gingkaci wasime macume. donjiha ele usame akame. sabuha ele yasai muke tuhebumbi. ede bošobuha amban dahōn dahōn-i sejieme. hokobuha hehe fir seme soksimbi. daci banjija uhe bihengge. uthai siyōn c'i-i ishunde acaha adali be gōniname. ainu enenggi beri beri fakcafi. hō yuwei-i encu ba-i gese oho seme. [15a] horho-i jeren [jerin] be dahame wesi-hun fusihōn (32b) tuwame. uce fa be šame uttu tuttu ombi. kun šan alin-i den cokcihiyan be kidume. deng lin bujan-i fisin luku be gōninjame. ninggun niongnio efujehe be hirjame [hirajame]. udu debsifi debsihe seme isinarakō. dolo bederere be buyehe seme banjinarakō ofi. untuhuri emu hošo de fancame korsombi. unenggi mujilen be akōmbume afaha babe weileci. gelhun akō kesi be cashōlame da be onggombi. weihuken buya ser sere ergen be šelefi. albatu fusihōn niyere beyebe waliyafi. bucetei tuwakiyame erdemu de karulara be boljofi. cihanggai gisun be wacihiyame faršatai mentuhureki sembi. wesihun kesi be alifi ilduka be dahame. goidatala gōwaliyandarakō ojoroo sehe:

35.

(33a) Jiyoo liyoo fu.

Jang Moo siyan.

○ daragan [darha] cecike serengge ajige gasha kai. orho suiha-i sidende banjifi. hashan labihi [cf. labi] da de mutufi. juwe da-i urgen deyeme doome. banjire jirgara [15b] giyan tesuhebi. boco micihyan beye albatu. niyalma de baitangga akô. arbun niyere fusihôn de bime ofi. ai jaka tere be nungnerakô. fusere labdu duwali geren. juru doocibe emteli deyecibe. fer far seme ini sebjen be bahabi. šongkon nacin. weijun. niongniyaha. tojin gasha. niwanggiyan cecike. embici fulgiyan jaksan-i buten de wesime. embici lakcaha jecen-i tule deyeme. asha debsime abka de sucunaci ombi. angga ošoho beyebe karnaci ombi. tuttu bime gemu sijin de tame sirdan de gôwaifi. dethe funggala be alban jafambi. ainu seci. niyalma (33b) de baitangga oho turgun kai. tuttu gisun micihyan ocibe šumin de nikeneci ome. duwali ajige ocibe amba be ulgici ome ofi. tuttu irgebume henduhe gisun.

banjibure wembure hacin ai uttu labdu ni. hacingga arbun eiten duwali ilgabuhabi. damu dargan sere ajige gasha. inu salgabume banjifi sukdu be alihabi. deyere canggali albatu beyebe ujime. alha bulha-i beye be wesihulehekô. [16a] funggala. tetun baitalan de baitangge waka bime. yali. geli doboro amsun de dosinarakô. giyahôn silmen duleci hono ešeme fiyelere bade. asu fejile de geli gelere babi. luku orho de songko daldabume. fisin bade tomome bine. deyembi seme den mukderakô. kalimbi seme hahilame debsirakô. terei dorengge baktara de ja. terei congkirengge ebire de ja. bujan de feye araci emu subehe ci (34a) dulerakô. be gaici udu belheci tucinerakô. doore de hanggabure ba akô. sarašara de narašara ba akô. bula saihôwan be hatarakô. amtangga ilga be wesihulerakô. asha aššaci sulfa. bethe tukiyecei elhe. hesobun de aname giyan be dahame. ai jaka de jobocun akô. ere gasha uttu mentuhun bime. beyebe bibuhengge ainu uttu mergen gese ni. boobai be hefeliyefi jobolon be necirakô bime. tulergi be miyamifi ušabun be bairakô. ekisaka boljonggo be tuwakiyame tukiyecerakô. aššaci an be dahame kemungge ja be yabumbi. banin de ini eisui tusa ome. jalan-i geodebure bolikô de dosirakô. daimin [damin] itu ini ošoho angga de ertume. niongniyaha gôwasihyan tugi buten de kalime. [16b] lamun bulehen šumin holo de jailame. tojin goroki jecen de banjiname. erde deyere tarampa⁶¹ erin de bederere gencehen[!]. (34b) asha be debsifi debsime hiyong seme deyecibe. yooni funggala saikan yali amtangga turgun de. tuttu sui akô gemu wabuhabi. mekele ulhô be saifi sijin ci jailara gojime. naranggi tesu jalan de nambufi jocimbi. hukšen giyahôn šoforon-i turgun de. tusihiya de tame. yengguhe gasha sure turgun de horho de horibumbi. bigan-i gônin be eberembufi dahabume ujime. cib sere uyun dabkôri šumin de hôwai-

⁶¹ S. Anm. 2.

tabumbi. jilgan mudan be gônin-i ici gôwaliyambume. niongnio hasalabufi baitakô oho be gônime. jung dai alin-i bujan tala be narasame. lung di mudun-i den jakdan be kidume. te udu kesi be aliha seme. nenehe fon-i gônin ciha de isimbio. mederi gasha yuwan gioi. edun ci jailame jime. tiyoo j'i ba-i amba cecike. alin be dabame deyerengge. tumen (35a) baci jafabufi benjimbi. lesume debsime umesi gelerengge. beye amba oci jaka-i ebdereku. arbun saikangge ferguwecuke dele ojoro turgun. in yang-ni ler seme wembure de. tumen jaka emte duwali ofi. [17a] amba ajige jurceme hiyahame. fusen geren hacin encu. giyoo min umiyaha galman-i solmin de feye arame. amba peng gasha abkai hošo be elbembî. erebe dergi de murusaci [muruseci] tesurakô gojime. fejergi de duibuleci funcembi. abkai gubci be goro tuwaci. muse geli adarame amba ajige-i absi be bahafi sambî sehe:

VIII.

(1a) [XIV, 1a] WEN SIOWAN BITHE. JAKÔCI DEBTELIN.

fiyelen-i ton.

gurgu gasha-i hacin.

Je be ma fu.

U hoo fu.

gônin funiyagan-i hacin.

Io dung fu.

Sse siowan fu.

Gui tiyan fu.

Yan Yan niyan.

Boo Ming yuwan.

Ban Meng giyan. [XV, 1a]

Jang Ping ze.

Jang Ping ze.

36.

(2a) [XIV, 1a] Je be ma fu.

Yan Yan niyan.

○ gi-i hōsun be tukiyerakô. morin de muduri be gebulehengge. gurun de oci horon arbun be wesihulere. [1b] coohai morin de oci etuhun kulu teile de wajihakôbi. yargiyan-i elden tucire nirugan iletulere. erdemu de karulame enduringge sabi de acaburengge bi. tuttu gsiun de ocin terei ferguwecun be dele obume. jalan de oci terei tucinjihe be wesihulehebi. musei G'aozu han. gurun-i erdemu be ilibuha manggi. sunja ergi tušan be gingguleme. duin dere alban benjihe. ferguwecuke boobai. gu-i yamun de jalufi. fiyangga morin dorgi heren de fibekc. tuttu kemuni yalure burulu. encu hacin-i yebken banin cohome salgabuhangge ofi. han-i sonjoho gônin de acanara jakade. enduringge huju de ulebuhebi. sejen tohoci gônin be dahame. (2b) feksici šodoci kemun de acabumbi. se udu dabanacibe. ildamu icangga-i an gôwaliyakakôbi. hairame ujime aniya goidaha. doshon kesi jiramin akônaha. se sakdafi simen wajifi. dorgi heren de tubere jakade. [2a] asigan [asihan] de hōsun baha be. dele šar seme gosime. hanciki ambasa de hese wasimbufi. han-i gônin be fisembume arabure de. dubei amban mentuhun eberi bime. felehudeme irgebure jergi de arafi alibuha. bithei gisun.

Sung gurun orin juwe aniya oho. wesihun doru jai jalan de eldeke. coohai dasan teksin cira. bithei tacihiyan akômbume singgehe. taifin necin-i doru be mutehe. yendere wang-ni durun be siraha. gurun-i sain be fe suduri de baime. eiten kooli be duleke dangse de baicaha. julgei Hôwang di han soorin de tehe manggi. deyere konggoro huju (3a) de dahahabi. Tang yoo han forgon be aliha manggi.

fulgiyan bederi inenggi be aliyahabi. Han gurun-i doro hafume. abkai akta muten be tuwabuha. Wei gurun-i erdemu yendeme. bilten-i dahan beyebe sabubuha. [2b] jergi ci lakeaha ferguwecuke muten. nenehe jalan de sebkeleme tucike bihebi. wesihun eldengge sabingga kooli de teherefi. giyoo de uculeme kumun-i mudan be dabuhabi. tuttu dahara karmara de ferguwecuke horonggo ome. tucire dosire de kadalame dalime. elden simen oron de teisulefi. encu hacin-i siran siran-i sabubuhabi. genggiyen hese be aliha sucungga de. uyun jeo hungkereme guilefi jime. haksan de ertuhe gurun aniya ice be dahaha. ememungge goroki baci alban jafanjiha. han-i isan-i wesihun ambalinggô be donjifi. dulimbai gurun-i bayan elgiyen be saha. ninggun fu (3b) be uherilefi sain ningge be bargiyame. nadan žung-ni gubci yebkengge be baha. ainci edun de yabure sain fusehe. helmen be dulere yebken-i hōncihin ofi. tuttu sufan-i sejen de adame. geo cen-i oron de acabume mutehebi. aniya goidame se bahame. [3a] gebu algin ambula wesihun ohongge. cohome enduringge G'aozu-i hōwašabufi buhengge seme. han-i gōnin hairame uthai dorgi heren de ujilabi. damu terei sube-i banjin giranggi-i giru be tuwaci. uncehen ler seme delun ter seme. juwe yasa juru bulcku-i gese. juwe šakšaha jaluka biyai adali. ferguwecuke musen kektehun [cf. kekta kakta] banjifi. colhoroko arbun iletu serebumbi. terkire fekurengge buraki toron ci lakcame. feksire niolhurengge mukiyere irure ci hōdun. jase duka ci sain be sonjofi. fulgiyan yamun de fiyan be alibuha. erde Io Yan-i bade šoci. inenggi (4a) Ging Yuwei bade ulebumbi. ginggun be tacihyarangge halaci ojarahô kooli. niyalma be taciburengge urunakô ejebure yabun ofi. damu Wen di damu G'aozu. tuttu sebjeleme tuttu sarašame. weihuken sejen-i deyeren gese jugôn be kadalame. jebele ashaha moringga faidafi giyai be bolgo obume. sunja kuren be jalan si banjibufi. jakôn honggon be guwembume teksilefi yabumbi. [3b] gemu uksin olbo etufi. yooni fulgiyan yacin miyamihabi. kiyamnaha boobai usihai oron-i adali. foloho saikan tugi jaksan-i gese. ibeci ahōra-i faidan de nikeneme. bedereci niyan sejen de adanambi. gaitai dekdehe garu-i adali janggalcame. mudan de muduri muyara gese giyalganjambi. dabduri arbun be bargiyafi yarure be tuwame. gaihasu gōnin-i acabume julhō be dahambi. jai šebtere silenggi fundehun biya. gecen wasime bolori bargiyaha erin de. han hese (4b) wasimbufi. baturu horon be ambarame tuwambihede. guwang wang guwan de enggelefi. dabkorilaha [dabkōrilaha] tai de tefi. coohai erdemu be silgame. yebken sain be jergi banjibure de. alha bulha beyei gubci de akōnafi. oro honggo jergi jergi tuhebuhebi. helmen be hirame den incame. fekure isifi aldasi nakambi. šehun tala de urdeme feksime. goro jugôn de kulu be cendre de. geren be waliyafi feniyan ci colhorofi. fuleri [juleri?] šari lakcafi tucimbi. ede gabsihiyan haha dacun gala jabdume. niruha tungken-i potur [putur] sere mudan hahi ombi. [4a] yuwan ti mahala de isiname bono-i gese fifambi. su j'i aigan de nikeneme juhc-i gese fakcambi. tulu de nei fulahōn tucifi. karhama de senggi gese šebtehebi. julhō be maribufi. jugôn de bedereci. jili kemuni eberere unde. ede han-i gōnin selafi tuyembume urgunjehe. gurun-i niyalma sabufi dur seme (5a) ferguwehe. buyecuke jolhocoro arbun nakacibe. fafuršame

tafuršara sukdun jing yendehebi. hadala jöjin-i tatara ilibure de ergelebume. du hecen-i cinggiya isheliyen de hafirabufi. wargi ten-i babe šame uju gonggorofi. amargi tugi be hargašame bethe taktaršambi [dakdaršambi]. ze yan-i emgi šohadame. lu c'i-i sasa tohofi. siyan li de wahan adafi. sio ki de okson jergilefi. kun luwen-i Wang mu de acaname. siowan yo-i Di tai de isiname. [4b] jung jeo-i sejen-i yun be akômbume. šen hing-ni muheren-i songko be mohobuki sembi. tuttu seme aba saha de sirke be. nenehe wang se be durun obufi. niyalmai dele bifi balai oci. tuwancihiyara jurgan de jabcacun ombi seme. abkai jui sejen be ilibufi gônin be maribufi. geren be ergembume uksin be subuhe. U di. Mfu wang be bulekušeme. Wen di. Guwang u be songkolofi. irgen-i joboro be aitubume. (5b) gurun-i kooli be dasataha. aidahan-i birehe de sejen garjaha be targame. deyere gashai abdaha de doha be gôninjame ofi. [5a] tuttu hercun akô baci aname olhošome geleme. seremšerakô baci aname gingguleme belheme. sejen de oci jursu muheren-i elhe be bahabi. morin de oci sejen be ubaliyabure tuilan akô. tuttu jo lung-ni heren de ujifi. elgiyen tumin bufi ulebume. hairame ujire gosin be tuwabuha. saktantala bifi sain-i dubehabi. fereke jampin bufi. tuheke giran be uhufi. han-i gônin be akômbuhe. hōwangdi-i kesi isibuha sefi. wajima henduhe gisun. damu erdemu abka be acinggiyafi. ferguwecuke jaka arbun be sabubuha. tereci sain morin banjifi. hōwa terkin de jaluka. biyai ferguwecun ci salgabufi. tugi muduri be fusilaha. fafari gônin giyoholome colhorofi. okson necin kulu bihe. mangga bime nomhon ofi. hadala (6a) jöjin de urehebi. dulimbai ing de hōsun bume. feksire šodoro de acabuha. duhembume gosime ujihe be gônime. da dube be yooni obuha. [5b] aifini erde silenggi ofi. ereci enteheme fakeaha sehe:

37.

(7a) U hoo fu.

Boo Ming yuwan.

○ io ging be fuhašame eiten jaka de duileci. tebkô [tebku] de fulibure enduri gasha colhorokobi. elehun wcihuken fiyanga beye salgabufi. bolgo sulfa geng-giyen mujilen be tebuhebi. peng hō be jorime asha debsifi. kun lang be tuwame jilgan tucimbi. šun-i hanci šurdeme forhošome deyefi. abkai okson be mohobume den kalimbi. enduri bade yabure on goro ofi. ferguwecuke se be isabume jing ambula ombi. faha-i banitai fulahōngge usihai giltahōn-i adali. gunggulu-i toktoho šušungge sukdun-i sumaka gese. muheliyen meifen-i saniyarengge [6a] narhōn yebeungge. den sira-i ilirengge ambalinggō yangsangga. šeyen fungala suksureme helmen be yarumbi. šanggiyan dethe debsime jaksan de ebunembi. erde j'i orho-i usin de suwangkiyame. yamji fiyagan [fiyahan]-i (7b) omo de omime bihengge. giyang mederi be eimeme šelen-i muke de sarašambi sehei. tugi asu de gidabufi nambuha manggi. enduri falga-i den bolgo ci hokofi. niyalmai jalan-i largin fusihōn de wasika. aniya geri fari wajire de

gusucume. gônin gingkahai fakcaha be usambi. tereci ten-i in gôwalyambure erin. šun foholon aniya dubesilefi. šahôrun yonggan bigan de deyeme. edun-i usiha abka de aššame. cak sere singkeyen talman. der sere simeli šeri. golmin bira juhe jafafi. gubci alin nimanggi jaluka. goidahakô dushun sukduñ dobori heteme. arbungga jaka gehun šehun oho. usiha marime bira urhume. geren-dere biya tuhere isika manggi. beikuwen koko-i erde hólara de usame. gecen-i niongniyaha-i amargi ci aljaha be nasame. songguwecuke edun-i fundehun de ilifi. eyere elden-i giltarilara de bakcilaha. cilehe terkin de (8a) bolgo mudan-i guweme. aisin-i yamun de deyere arbun-i maksimbi. tuktan debdereme aya-rangge funghôwang-ni gôyara adali. dubede lesume aihadarangge [6b] muduri muyara gese. tab seme fekufi elintume ilinjame. cob seme mukdefi demniyeme soilombi. kiyab sere beye lukduhun omc. asha sarafi tugi de deyeki sembi. jurgan ci aljafi fakcafi dosime. sirame acafi ishunde nikeme. yende manggi aldasi ilinjame. julesi sefi amasi ombi. temsiteme [temšeteme?] demniyeceme narašame šame. ederi tederi elhešceme jibgešembi. dethe aššaci buraki tutame. asha deosici [debsici] on nendeme. ici acabume arbungga arame. mudan sindeme durun gaimc. giru de yebcungge funcetele. arbun de amtan wajirakô. dosire demungge nakara meyengge. hetu šandume gehušeme [gehešeme?] fakcame. den tukiyeŋi elhei miyehudeme. asha adafi sasa guwendeme. gabsi-hiyan songko jurceme barafi. sucuha helmen ishun hiyahambi. kôbulin geren mudan ambula. uran daran[g?]-i hacin labdu. sukduñ acame (8b) talman toktofi. funggalan-i beye akô adali. edun genere aga jidere gese. gisurehe seme wajirakô. tede gônin facame yasa bereme. liyeliyeŋi absi ojoro be sarkô. hol-konde usiha samsifi tugi hettehe manggi. enduri arbun be dasatame beyebe tob obufi. abkai bade banjiha den colhoroko be hargašahai. dahime usame sesuleme gônimbi. terei tuttu de Yan gurun-i hehe-i boco gidabume. Ba su-i juse dolori yerteme. [7a] jafaha fungku derguwe bošokô be gemu tuhebumbi. muhaliyan loho be yooni sindambi. udu han dan sehe seme ai gelhun akô jer-gilembi. yang o sehe seme adarame tehereci ombi. Wei gurun de dosifi sejen de teme. U-i hecen de tucifi giyai-i gubci ukume. ijilabume ujire be minggan aniya otolo tuwakiyame. kemuni tumen ba-i dubebe akame gônimbi sehe:

38.

(9a) Io dung [tung] fu.

Ban Meng giyan.

○ G'ao hioi-i siren yacin-i enen. mukôn dulimbai abdaha-i elden-i fisen. [7b] lur sere edun damc biyangsikô-i gôn halara adali. amargi bade colhorofi algin tucike. han-i juwanci hergin de hông gasha-i adali dosifi. asha dergi ging de adanjiha. Gioi giyôn-i abka de deserepi dulimbai gurun be burubure de. ama jobolon de tušafi irgebume yabuha. dubentele beyebe karmane durun be tuta-bufi. gosin be wesihulere falga be tekú obuha. nenehe niyalmai gulu sain be

saišaci. mohoro hafure de urunakô tusangga. ai. emhun mentuhun ajige beye. ebereme wasire de jugôn be baharakô. mini beye songkoloci ombi serengge waka. jalan halaha doru be jurcerahô seme gônimbi. ekisaka somime tefi (9b) kemuni gônici. šun biya hetume ele goru ombi. [8a] gašan-i niyalmai baru gelhun akô halarakô oci. ere gisun gôtuburakô ome hamimbi. fayangga geri geri enduri de acame. mini unenggi yargiyan be yamji amgaha de bitubume. tolgin de alin de tafafi goroki be tuwaci. enduri be buru bara sabume. hōša siren be minde alibufi. haksan holo be tuwame yabu tuherakô sembi. erde hetefi oncohon dedufi gônici. gônin geri fari getuken akô. Hōwangdi goru ofi fonjire ba akô. sulaha bithe be tuwame dolori tubišaci [tubišeci]. den de tafafi enduri de ucararangge. doru umesi hafufi hólhi akô ogoro. hōša siren bišun moo de hōsirengge. nan fung-ni mudan be irgcbume elhe ogoro be henduhebi. yargiyan-i geleme geleme šumin de enggeleci. uthai juwe ya-i ginggun ombi. minde sain (10a) sabi be alafi. gcli iletu targabure be tabtahabi [dabtahabi?]. ainu hacihiyame faššame jergi de isinaki serakô. erin be dartai hetumbufi dahirakô obumbi. [8b] enduri tacihiyān be alicibe kemuni ulhirakô. baibi tathōnjame ilifi mencken-i aliyambi. damu abka na de mohon akô. banjire irgen de dahin bisirengge komso. urui jobocun akacun tušame afame. ainu suilarangge labdu sarangge talu de ni. dergi enduringge mohofi amala mukdere be. geren niyalma adarame ilibuci ombi. julge Wei Šu ahōn be okdoci. ahōn hólha de obufi waha-bi. Guwan jung beri tatafi kimungge be waki sehengge. kimungge niyalma elemangga ejen ofi beye mutebuhebi. uttu kōbulire ubaliyarangge ishunde forhošoro be. we doihonde terei da dubebe sambi. Yung c'i de korsocun bicibe nememe šangnafi. Ding gung baili turgunde wabuhabi. [9a] Li hōwangheo (10b) sain-i turgunde jobolon be bahafi. Wang fujin jobošocibe urgun be alihabi. jurcen fudaran urui forhošoro be. amargi sakda terei ishunde somibuha be sahabi. Šan boo dorgi be dasafi tulergi de gukuhebi. Jang i tulergi be dasafi dorgi oitobuhabi. dulimba hōwaliasun be yabume haminacibe. Yan yuwan. Žan be nio geli duhe be bahakōbi. Jiyei ni. Ze lu be elbime imbe daha seme. Kungze be hono acarakô seci. [9b] facuhōn de elhešeme jailarakô bifi. naranggi beye jalan-i jobolon de jocihabi. enduringge duka de bimbime aitubume mutehekô. udu yali misun be dasiha seme ai niyeceun. yargiyan-i nukeishōn de ehe ocibe. hólha facuhōn ci guwehengge doru bisire de akdahabi. arbun sukdun fulehe da ci tucifi. gargan abdaha tereci arsumbi sihambi. hutu yemji arbun de fonjire be olhome. (11a) terei absi ogoro be bahafi sarkô. Cung li kesi G'ao sin ci eldefi. Mi hala julergi dalin ci etuhun amba ohobi. Ing hala. Be i ci algin be bahafi. Giyang hala ilan dorolon de fulehe badarakabi. [10a] gosin be bahafi unenggi uttu ohode. abkai doru be hargašarangge emu durun ombi. dergi adaki oshon ofi gosingga be waha turgunde. U wang-ni soorin ilan erdemu sunja feten de acanahabi. Žung-ni hehe silhingga ofi hiyoošungga be jocibuha turgunde. Jin wen gung muduri tasha-i erin de geneme jime yabuhabi. Gi fa cooha bederefi hese be mutebume. Cung el soktohoi jurafi gōnin de acabuhabi. muduri silenggi Hiya gurun-i yamun de wasikangge. ilaci forgon-i Gi hala de gōwaifi mukiyehabi. [10b] Siowan gung de siyōn-i funggala

ubaliyakangge. sunjaci ejen de isinafi jobolon ohobi. abkai doru golmin niyalmai jalan (11b) foholon ofi. goroki butui acabure be bahafi same isinarakô. tuwara jaka be jafafi somishôn de sibkici. julge te be fetehei giyan be ulhici ombi. Cen gui-i Giyang hala de ogoro be asigan [asihani] ningge de bahabume. Jeo gung-ni aniya be bodoho ton gui de acanahabi. Siowan wang. Zoo [Z'oo] be yang-ni yendere jucire [jocire] be. fejergi niyalma de bitubufi. Lu Wei-i gebu hergen be yoro gisun de folobuhabi. [11a] mama songgoro jilgan be donjifi Be ši be saha bime. Hioi fu cira tuwafi Tiyoo heo-i weile bahara be takahabi. doru barafi šanggacibe ini giyan de banjiname. tacin selgiyen uhe ocibe eyen fakcahabi. fayangga mujilen-i onggolo salgabun toktocibe. salgabun yabun be dahame eberembi yendembi. gurime halame forhošorongge teksin akô ofi. tuttu tušara ucararangge fulu eberi bi. ilan Luwan emu beye bime udu (12a) teodenjeme gamacibe unai calabuhakôbi. [11b] butui hiyahame fiyaganjahangge subcalu gese bicibe. ere gubci geren urui ede hôlimbumbi. Juwang. Giya ainame ališara be surembume. bucere banjire jobolon hôturi be teherebuhebi. murikô gisun be fakjilame gônin de katunjafi. igan de gelehe gôwara be ubiyaha serede akdaha. enduringge niyalmai ten-i leolen be wesihuleme. abkai banin be dahame jurgan-i lashalaha. jaka-i buyere bade terakô. inu ubiyara babe jailarakô. Kungze-i boljonggo sehebe juwederakô tuwakiyame. erdemu yabun de gôtucun akô obuki. ilan gosingga encu bicibe tuhen emu. I. Hôi adali akô bicibe algin gese. Mu ekisaka tecibe Wei gurun be elhe obuhabi. Šen bethe fuka tucicibe Cu gurun be taksibuhabi. [12a] Gi sin beyebe deijime ejen be karmacibe. duin sengge gônin be ujifi tuksicuke obuhakôbi. orho moo-i (12b) use hacin ilgabucibe. fahanara de isinaci arsurakôngge akô. jalan wajitala niyarakô ogoro be kiceci. nenehe ursei durun be dahaci acambi. abkai asu sarame elbehe be tuwaci. yargiyan-i girkôfi wehiyeme aisilame taciburengge. nenehe enduringge-i amba doru be gônici. inu erdemu de isibume akdun de acaburengge. Ioi han-i buyecuke kumun de funghôwang maksinjifi. minggan aniya-i amala Kungze amtan be onggohobi. Su wang-ni šu akdun de kilin be jibufi. Han gurun-i enen encu jalan de kundulehebi. simen. ferguwecuke de hafunaci eiten be acinggiyame. [12b] oori. sukdu de aššaci somishôn de isinambi. Yang io gi hirame tuwaha de yuwan monio songgohobi. Li guwang. tasha seme gabtaci wehe be dahabi. unenggi oori simen waka oci adarame hafumbi. yala yargiyan akô oci we akdambi. ere dubei muten de hono tuttu (13a) ogoro bade. beye doru de dosika unenggi be ai hendure. Kungze. Tai hoo ci casi ebsi. geren enduringge sei ulanduha doru be šošoho. erde tob sere be tuwafi yamji buceci. beyebe onggofi arbun be waliyambi. aikabade Peng zu be sirame Loo ze de jergilere ba bici. amaga mergese de alame gônin be hafumbumbihe sefi. wajime henduhe gisun. abka hôlhi lampa de banjibufi. banin hesebun be salgabuha. mujilen be dahôme doru be badaramburengge. damu enduringge mergese dabala. da sukdu eiten be forhošome teyen akô yabumbi. beyebe karmame [13a] gebu be warirengge [wajirengge]. irgen-i durun ombi. banjire be waliyafi jurgan be gairengge. inu doru-i baitalan sembi. jobošome gasahai aldasi ojongge. gôtucun ereci gosihon ningge akô.

gulu banin šeyen oci. boco gôwaliyara aibi. tuttu doru de hanci (13b) ofi. enduri bade haminambi sehe :

39.

(14a) [XV, 1a] Šse siowan fu.

Jang Ping ze.

○ nenehe mergesei ferguwecuke tacihuyan be hargašaci. udu ele den seme jurechekôbi. gosingga falan waka oci aibide tenembi. jurgangga yabun waka oci aibe songkolombi seme. dolori šumin sithôfi enteheme toktome. inenggi biya goidacibe ebererakô oho. cohome dorgi gônin be teng seme jafafi. [1b] julgei niyalmai akdun jurgangga be buyeme. beye tob ofi ilin be dahame. mishan behe be songkolofi calaburakô obuha. gônin jing jobošome lohobure be dosoki. unenggi mujilen be faliha adali bekileki. banin yabun be temgetuleme iletu hirhafi. genggiyen tana gu-i gargan gese ashaki. lan-i yebcungge bolori ilga be fadulafi. geli giyang li jarin be tebume. saikan etuku-i selfen de amtangga wa be iktambufi. yargiyan-i enteheme singgeme (14b) gukuburakô obuki. eldengge yangsangga juru akô oho seme. te-i erin de wesihuleburengge waka ofi. beyei ferguwecuke be tucibuhe seme tuwarangge akô. beyei amtangga be selgiyehe seme donjirengge akô. emhun cib seme ere albatu fusihôn be tuwakiyame. ai gelhun akô heoledeme kicerc be nakambi. jakôn juru jabšan de Ioi de ucarabuha. Fu yuwei-i In de banjilha be buyeme. [2a] nenehe saisai sulaha kooli be wesihuleme. amala banjifi amcabuhakô be korsombi. ainu simeli yabun geri getileme [gerilame]. duwali akô silgata [silhata] ilihabini. luwan gasha emhun dooha de usame. sain niyalma be acara komso de akambi. tere be acarakô de ainu akambi seci. geren holoi unenggi arara de jobošombi. Jeo gung Dan feniyen-i deote de ehecubuhengge. gin teng guise neibuhe manggi teni akdahabi. geren irgen-i ambula miosihon be tuwafi. (15a) beye durun ilibuki seci jobolon tušara de gelembi. ališame gusucuhei hólhi liyeliyehun ofi. ai. we-i baru gisureci ombi. cisu de ambula korsome šumin bodohoi. gônin falibume waliyabufi ulhirakô ombi. hōsutuleme jurgan be memerere be buyeme. udu yadaha mohoho seme yabun be halarakô. turha tasha be teng sefi sufan de cendeme. den girin de enggelefi jecuheri ilime. [2b] ede akdafi gingguleme akōmbume. bucehe manggi teni nakaki seme boljombi. an gocimbume gôwaliyafi baita kōbulika. durun kemun-i muheliyen hošonggo burubuha. suiha hamgiya be wesihuleme hitthen de sindafi. hiyan-i orho be wa ehe sembi. Si sse be ashôfi tuwarakô. sain morin be siderefi sejen tohombi. urhu miyamišakô be yaburengge gônin be bahame. fafun kooli be daharangge jobolon de tušambi. abka na umai mohon (15b) akô. ucarabure teisuleburengge ainu enteheme akô ni. tuwakiyan be ebereburakô ainame banjiki seci. bira be tunggalafi cuwan akô adali. acabume injeme gosire be baiki seci. geli mini gônin de tebhengge waka ofi. [3a] tuttu nemgiyen gungnecuke doru-i etuku be etufi. doronggo yangse-i šeolehe dusihi be jibsiha. akdun jingji be isafi

umiyesun jodome. erdemu muten be acabufi asharangge obuha. fiyan elden tucibume folome colifi. gu-i jilgan bolgo bime goro uranambi. jibgešeme fisi-hušame⁵² gôniha buyen de acabuki seci. fosoko elden gaitai wargi de sumanambi. beyebe takabuha de ertufi dekjimbi dere sehengge. famhan[?]-i guwendere de teisulefi ilga fushurakô oho. emu aniya ilan jergi ilganara be erehei. šanggiyan silenggi wasifi gecen de nikenehe. erim ulgiyen [ulhiyen]-i aname halatala. we mini baru jurulefi (16a) guculembi. ai. hocikon bocihî sasa bicî oJORakô. fer seme dekdefi jailame genere be gônimbi. dasame dahime [3b] šangga akô de olhome. biki seci dalibufi iletulcrakô ayoo sembi. mujilen jecuhunjembime kenehunjere mangga ofi. ki šan alin-i meifehe de genefi gônin be alaha. Wen giyôn mini jalin sibiya tuwafi. hōdun jailafi gebu be karmaci sain. gubci alin be aname šurdeme akōmbu. amba edun de adafi algin be mukdembu. juwe sargan jui-i den yo de acinggiyabure adali. udu juhe fakcaha seme facuhôn akô oso. abka den bicibe geli fangkala ombi. we jugôn necin akô sembi. beye kiceme faššame teyen akô oci. den haksan gu-i terkin de tafambi seme bahabuhabi. [4a] tuwara urse-i golmin foholon serede olhome. geli guî be šorgime sain be tuwabuci. uyun jubki-i bolgo gasha be ucarama. da gônin de (16b) acaburakô jalin gasambi. buraki tule sarašame abka de nikenefi. buruhun untuhun-i sidende usacuka guwombi. daimin šongkon temšendume dosi [doosi] gamji ocibe. si bolgo be dasame nememe kice. sinde gulu gasha-i salgabun bi. eme be baiha manggi elhe ombi seme bahabumbi. bahabuhangge sain bime aliyacun akô sehe be dahame. sain inenggi be sonjofi aciha fulmin be dasataha. erde bolgo sekiyen de obofi. cimarilame funiyehe be šun de walgiyame. turara šeri-i bolgo gincihyan de silgiyafi. wehe de banjîha megu-i sorson be jeme. [4b] šeo seme gasha devere nimaha godoro gese cingkaî geneme. jakôn jecen be akōmbuki sembi. šoo hoo-i bigan be dulafi. ilan alin be Gco mang enduri de fonjime. doro-i unenggi aiseme uttu gulu bolgo ni sehede. nantuhôn ušabun getereke turgunde fer seme weihuken (17a) oho sembi. peng lai alin de wesifi elheken-i yabume. oo nimaha be udu šosihalaha [šusihalaha] seme kurbušerakô gese. ing jeo de momorofi jî orho be gurume. daruhai ici bahaci cnteheme banjime. hetere tugi de adafi goro geneme. yamjici fu sang-ni bade dedume. [5a] cing zen alin-i gu-i niyara be omime. silenggi sukdun be ukiyeme jeku obumbi. seibeni bitubume tolgika moo-i jeku be. kun lun-i den jidun de sabuha. bi erde yang gu baci jurafi. Be ioi be dahame gi šan alin de geneci. geren endurisei gu jafaha be saišame. Fang fung-ni gisun aifuha be ubiyaha. cang ša-i salja jugôn be jorime. Cung hōwa be julergi buten de sindahabi sembi. juwe fujin emgi dahame genehekô ofi. fir fiyar seme siyang mukei dalin de bihe be nasambi. [5b] yasa wajime heng šan alin-i mudan (17b) be šahai. io Li-i garjaha eifu be sabumbi. tuwai enduri tomoro ba akô ofi. alin-i meifehe de nikefi fayangga simeli de akambi. ginkame ališame jobošohoi goroki be buyefi. ang jeo be duleme sarašame yabuha. inenggi dulin de kun u alin de wesifi. gōrgin tuwai weniwere de teyecî. tališara

⁵² S. *fisihušembi* in Stück 51, fol. 40b, *fisikušambi* in Stück 58, fol. 38a; s. Anm. 67.

elden burgašame abka fularafi. muke fotor seme fuyeme debembi. bulukan edun tede nememe halhôn ome. hiri gingkahangge ele tede banjici ojarahô oho. taka banjire emhun beye gucu akô de. bi adarame ubade bime dosombi. wargi abka be tuwame nasame cibsifi. bi wasihôn sebjeleme geneki seme bodofi. [6a] Ju yung enduri be juleri tu tukiyebufi. ju niyoo usiha be giru [kiru] jafari yarubuha. guwang du-i giyan mu moo de teyeme. žo hôwa-i gargan be tung-giyeme jibgešehe. wargi mederi-i Siowan yuwan be (18a) dulefi. Wang ši gurun -i muduri nimaha be yaluha. donjici ere gurun ningge minggan se bahambi sembi. tuttu seme adarame mini gônin be tookabuci ombi. uyun jco-i kooli encu be gônime. Žu ši enduri be dahame geneci. gaitai banin kôbulime gokji halafi. gulu bolgo-i duwali ome adanaha. be men de nikenefi wesihun feksime. mimbe dulimbai bigan de yabu sembi. žo ši muke-i necin cyen be doofi. hôwa in-i turakô bilten de ilinjaha. Ping i enduri be hôlafi dohon be nesuken obufi. muduri cuwan be selbime mimbe doobuha. [6b] di Siowan-i bederere unde de nashôlafi. ebsi casi akô tathônjame aliyakiyaha. birai bujan-i luku lasari de teyefi. guwan jioi-i sargan jusei targabun be saišaha. Hôwang ling isinjime uthai hesebun be fonjime. abkai doroi absi be baici. hendurengge hanci be (18b) akdara goro be kenehunjerce be. ninggun ging de edelefi ejehekôbi. enduri doroi somishôn ulgirengge [ulhirengge] mangga. we seme bahanafi dahame mutembi. Nio ai nimeme tasha obaliyafi [ubaliyafi]. udu ahôn be ucaracibe inu sebkehebi. Biyei ling bucefi giran gôwabsi genefi. Šu gurun-i soorin ana-bure be gaiji jalan ulahabi. bucere banjirengge jurcenjere teksin akô de. udu jalgan be jafahangge seme inu getuken akô. Deo fujin. dai ba-i jugôn de song-gome genefi. [7a] amala doroi be alifi badarame mukdekebi. Wang mang. Han gurun-i yamun de cihai yabufi. jiduji jobolon be alifi enen lakcahabi. ioi hafan faitan sorotolo lang hafan de langgafi. ilaci jalan de U di be ucarahabi. Dung hiyan asigan de gun etuku-i jergi de isinaha bime. wang-ni doroi eifu weilci sindabuhakôbi. sain ehe (19a) ishunde sirandufi. kurbušere forhošorongge umai toktohon akô. Mu ze. abka de gidabume bitubufi. Nio be buyehe turgun de. Šu sun facuhôrafi ejen be jocibuhabi. [7b] Wen gung ulhi lakcaha turgunde be Cu be ubiyacibe. hôlha be alame acanjifi ejen be elhe obuhabi. hafuka niyalma hono saišara ubiyara be farfabuha bade. hôlhi farhôn urse adarame ilgama mutembi. Ing hala somishôn gisun-i songkoi Hô be seremšeme. tulergi be belhemi sehei dorgici tucikobi. ememunge ulin be sejen de tebufi Ce de jailacibe. beye de bifi banjire de lak seme teisulebuhebi. [8a] Šen Zoo abka be iletuleme gisureme. bisan hiya be tuwahangge balai tašarahabi. Liyang-ni sakda. Li kio-i nungnecun de akafi. ini jui be inu dere seme sacime wahabi. beye sabuci hono takahakô bade. butu somishôn be adarame akdaci ombi. ume hôsibume (19b) memerefi beyebe gôtubure. ume eiten de jobošohoi beyebe jobobure. muse be abka bulekušerengge umesi genggiyen. [8b] unenggi de aisilame gosingga be wehiyembi. Cang [Ceng] tang beyebe bolgomifi jalbarime baire jakade. amba hôturi be alifi irgen be aitubuhabi. Ging gung ilan seolen-i gurun-i jalin bodoro jakade. ing ho usiha gôwa oron de gurihebi. Wei k'o akdulame nenehe hesen be dahara jakade. hutu Du hôi be tuhebufi Cin gurun be

jocibuhabi. G'ao yoo erdemu be badarambume iktambure jakade. [9a] terei enen ing lu bade mukdekebi. nimala moo fulehe de akdafi banjire. orho si-hacibe da ci geli arsura adali. yaya gisun de karularakôngge akô. absi genecibe bedererakôngge akô-i gese. ainu goro geneme gebu be algimburakô. we erin be majige elhesebume mutembi sembi. uju tukiyeft amcame hargasaci. fayangga ebke [ebike?] tebke [cf. tebke tabka] (20a) duwali akô. dulimbai gurun-i is-heliyen de hafirabufi. amargi baru jurafi aname sargasaci. teng sere jiramin juhe de yabume. bolgo seri butuleft eyerakô. sahôrun edun seo seme silgime dame. cokcihiyan sisan ci cak seme sorgimbi. siowan u aihôma huru-i dolo ikôfi. teng se jabjan soyome hayahabi. [9b] nimaha esihe sehereci suwaliyame geceme. gasha moo de dooci gargan be tulfambi. boso ergi dalda de daniyalafi. hiyok seme sejileme cibsici ele hirjambi [cf. hir seme]. g'ao yang-ni saliha oron de gasame. Juwan hioi-i ejelehe babe fusihôsambi. duin ergi tala be jodome yabuci. uba tuba seme ai yebe babi. jase dukai mohoho jecen be karame. julhô be sindafi fakcaha alin-i baru geneci. amba edun mimbe ebsi casi aname. fiyeb [fib?] seme desihibume umai toktorakô. kenggehun holoi fiyeren yeru be duleme. sehun (20b) gôngkali sumin muke be doombi. cib sere tangka tangka-i nuhaliyan bade wasinafi. boihon-i honin-i gôldurame somiha be nasambi. [10a] na-i fere-i butu farhôn be amcafi. arbun akô de isiname teni wesihun mukdembi. wehe fisin dushun bigan be tucifi. absi genere jugôn on be sarkô. ju lung enduri be hacihiyame tolon jafabufi. jung san alin be duleme dulin de teyembi. gu-i holoi fulgiyan ekein be tuwame. Zu giyang-ni wabuha de akambi. in tai de Wang mu-i elhe be baima genehe de. ioi j'i-i sugi be tukiyeft uruke seme ulebumbi. Dai seng enduri ijarsame urgunjembime. geli mini jime sitaha be becembi. tai hôwa-i ioi nioi be ganame. lo pu-i Mi fei be solinambi. gemu hojo saikan arbun-i acabume saisabume. [10b] yasa-i yebcungge faitan-i bolgo be tuwabubi. sunggeljere uyaljara celmeri haihôn be (21a) tucibume. giltari niowari sijihyan guwalasu[n] de acabuhabi. fulgiyan femer heni jakarafi uyur seme injeme. kebkeljere [gebkeljere] gincihyan giogiyen cira de eldekebi. suihun sifikô ashaha gu be alibume. yacin suwayan-i hacihyan gônin be alambi. udu fiyan saikan jaka wesihun seme. gônin elehun sulfa ofi ainame icisarakô. juru hojo halburakô de ushame. sasa si irgebume bolgo mudan be uculembi. ucun-i gisun. abka na hôwaliyame acame. eiten ilga-i saikan be baktambuhabi. guwendere bulehen meifen halgifi. anggiri niyehe ishunde acabumbi. hosoi sargan jui gônin assafi. fayangga oron toktorakô. entehe sure mergen bime. membe onggohongge hon fili sere de. karu irgebume jabdurakô. uthai sejen be dasatafi ekseme jurambi. kun lun alin-i den colhoroko be same. mudakiyaha birai yanggar serede enggelembi. [11a] ferguwecun-i aihôma de jubki de unubume. yekserehe [yekserhen] (21b) muduri de dekdeku tuhan cambi. lang fung-ni cokcihiyan ci z'eng ceng de wesime. olhorakô moo be gajifi beserehen [beserhen] arambi. gu-i ilga be mejebufi jufeliyen obume. geng-giyen muke be oholiyofi sasigan feifumbi. U hiyan saman de tolgin be tuwabuci unenggi urgun todolo acabun sembi. sain erdemu tob dulimbade acaname. ferguwecuke suihe be hefeliyefi selgiyeki sembi. suihe suharafi fulehe-i baru

forohongge. inu fe babe narame gônire adali. hówalijasun elhe de toktofi erin be dahame. taka gulu fujurungga be tobo obuki sembi. geren harangga be erde isa seme selgiyefi. uhei tušan be yabume sasa okdombi. [11b] akjan-i enduri kunggur sere uran durgeme. talkiyan-i enduri gilta gilti dobori eldembí. tugi enduri tulhušeme luk seme sektefi. gukse aga sisame jugôn be fusumbi. gu-i sejen be tohome miyamiha sara be tukiyefi. deyere muduri be urebufi lu be (22a) ušabumbi. eiten enduri yak seme belheme dahame. baksalaha kuren-i sarkiyarangge usiha-i gese faidambi. ulhi be heteme sejen de tafaci. golmin loho dele fejile afadambi. mahala den de oyo eldefi. ashahangge gincihiyán saikan jerkišeme sabumbi. dahara urse gingguleme šusiha tuwancihiyafi. jakôn akta kunggur seme giyagaljambi [giyahalcambi]. sukdun-i tu delmercerengge[?] abka aššara adali. nioron-i kiru debsiterengge šun tališara gese. sejen-i fa be jakarafi šame tuwahai. mujilen fotor seme fuyere gese ombi. dergi du-i [12a] eldengge sebjen be buyehengge. ainu fe bade hólímufi ongorakô ni. hashô ergide cing tiyoo be sara jafabufi. ici ergide šu [su] wei be. lo foribumbi. julcri cang li gasha be funggala isihíbume. amala gajarci da de Siowan ming-ni baita be afabumbi. Ki be enduri be takôrafi edun be ashafi. duranggi nantuhôn be geterembume (22b) bolgo obumbi. tugi girdan be tuhebufi birhešeme. gu-i honggon-i jilgan holor sembi. bolgo tugi de tafafi den de wesime. neore sukdun de dekdefi wesihun genembí. der seme sarafi elhei yabume. geri gari gôrgin-i gese elden tashômbi. di-i duka be hólame uce neibufi. abkai han be kiong gung de acafi. uyun jergi deribuhe guwang yo kumun be donjici. yargiyan-i hówalijasun bime sebjen. [12b] jilgan mudan de taifin facuhôn be kimcici. tuktan deribun de gônici duhebun be bodombi. damu emdubei jirgame sebjeleme cimederakô oci. sebjen genefi gasacun jidere de olhombi. Su nioi sirge be bilume mudan wajire nashôn. Tai žung gôninja seme gingsimbi. biltere be seremšere gônin be toktobu manggi. geli musei jabduha de sarašame yabuki sembi. ze gung-ni cira horonggo ci tucifi. tai wei šehun de dosinambí. wang (23a) liyang de afabufi šusiha morin jafabume. den yamun-i colhoroko be dulembi. wang gioi-i ler sere bade ilime. cing lin-i onco sulfa de abalambi. wei hô beri be jalu tatafi. [13a] bo jung alin-i amba niohe be gabtambi. be lo-i bade ing kôwaran be tuwame. ho gu tungken be kutur seme forimbi. abkai fisen-i desereke de tefi. tugi sunggari-i eyen de dekdembí. joo yoo. še ti de nikefi šurdere forhošoro be narhôšame sibkimbi. juwe hešen sunja hergin-i elden fosen sirandure be kimcifi. teng seme tomome elhešeme bimbí. dabame duleme šuwe šurderengge. far seme barafi geren šašafi. sar seme fakcambi acambi. terei hahi hódun elhe makda-i arbun. buru bara bime gilta gilti elden nioron goroki de jerkišembí. sesulere akjan-i kiyak sere be fehufi. gerišere talkiyan-i giltarilara elden (23b) be jafambi. [13b] lurgiyen [lurgiyán] sukdun be šehun untuhun de dulefi. helmen lakiyabure bade hafunamo den mukdembí. onco amba jecen akô ofi. ede teni abkai cargi be sabumbi. k'ai yang de nikefi fusi-hôn šame. fe gašan-i teisu tuwaci buruhun ofi. boo ci aljaha akaha gônin usame. gônin de forome sirime bederere be kidumbi. fayangga narašame emdubei erehunjeci. morin fara de nikefi jibgešembí. udu selame sarašame urgun-i

sebjelerengge bicibe. jobošoro kidure be adarame kirime mutembi. cang ho duka ci tucime. abkai jugón de wesimbi. furgire edun de dekdefi untuhun bade yabumbi. tugi yur seme mini muheren be hôsinjifi. edun ser seme mini kiru be debsimbi. der seme sarafi burašame buruhun ome. gaitai šeo seme genehei fe gašan de bederembi. nenehe jirgacun sebjen be bargiyafi. dufe cihai calhari [calgari] mujilen be uhufi. (24a) seibeni ctuhe ler lar serengge be dasatafi. daci ashaha gincihyan ningge be fumbi. [14a] šu yangse-i elden fiyan be tucibume. uran daran-i saikan mudan be dahambi. ninggun muten-i boobai sejen de tefi. doru erdemu-i necin bujan de sarašame. kooli dangse be mampime asu arafi. bithe suduri be bošome gasha obumbi. in yang-ni kôbulire forhošoro be kincifi. ya sung-ni fujurungga mudan be uculeme. Zeng ši-i bederefi dariha be saišame. li šan alin-i colhoroko saikan be gôninjaki. gingguleme yamji cimari juwederakô. yargiyan-i da dube be akômbume dar seme fuksime geleme ende-buku be ulhinjaki [ulhinjeki]. mini beye be dasabuhakô ayoo seme olhombi. unenggi dorgi gônin tondo sijrhôn oci. mimbe udu sarkô seme yertecun akô. ekisaka faššan akô gônin be toktobufi. gosin jurgan de sargašame banjiki. uce tucirakô abkai fejerni be (24b) saci ombime. aiseme goro bade jobome sulame yabumbi sefi. sirame henduhe gisun. abka na enteheme goidacibe aniya umai inderakô. hōwang ho muke genggiyen be aliyaci gônin menglen [14b] gusucumbi. cing kai goro genefi beye be tookabuki seci. dele fejile be toktoburakô ninggun hōšo de akônaki sembi. den mukdeme colhorome tucime jalan-i an ci lakcafi. gônin-i cihai elehun-i yabume buye bade geneki seci. abka de terkin akô bime enduri geli seri. deyeme geneme muterakô cik cik serengge be jeo fiyelen-i adali. hanci halanaci ojarahōngge Sung Kiyoo-i bolgo ilin-i gese be dahame. hing seme goro sarašaci untuhuri mujilen fayabume ofi mujilen be cirkôfi [cirhōfi]. amasi bederefi da bodon be dahaha. mini kicehe babe bahaci geli ai be seolembi sehe:

40.

(25a) Gui tiyan fu.

Jang Ping ze.

○ du hecen de enteheme biki seci. erin de aisilara genggiyen bodogon akô. baibi muke de enggelefi nimaha be buyere dabala. birai genggiyen ojoro be aliyaci atanggi. tuttu Z'ai ze-i hoo hio sere de aššafi. Tang šang [šeng]-ni [15a] kengse be dahaha. abkai doru yargiyan-i butu somishôn. taka buthai ursei emgi sebjeleki. buraki hukun ci tucifi aldangga geneme. jalan-i baita ci enteheme hokoki. tereci dulimbai niyengniyeri sain biya. erin hōwaliyasun sukdun bolgo de. nuhu nuhaliyan huweki banjime. eiten orho giimarjame inggarilahabi. anggiri niyehe asha debsiteme. gôlin cecike gilaji[n] gôlidame. gehušeme miyegudeme [miyehudeme] ishunde jurulefi. gur gar jang jing seme guwendembi. tuttu de sargašame yabume. enteke de gônin be tookabuki. tereci muduri uthai (25b) amba bilten de midaljame. tasha jidun meifehe de

gôyame. wesihun den deyerengge be gabtame. fusihôn golmin eyen de welmi-
yeme. niru de gôwaihange bucame. baten [beten] de sekehengge tame. tugi
de kalika garu niongniyaha tuhenjime. tunggu de iruha tubehe buduhu laki-
yabume. [15b] tuttu goidahakô sun wasifi. biya tucime. eleme sarašahai seb-
jen-i ten de isinafi. udu sun tuhetele seme sadara be sarkô. Loo si-i werihe
targacun be gôninafi. teni marifi elben-i boode bedereme. sunja sirge-i ferguwe-
cuke mudan be fitheme. Jeo gung. Kungze-i nirugan bithe be irgebume. fi be
ulebufi lasihime arame. ilan hôwang-ni durun kemun be tucibumbi. unenggi
gônin be butun-i tule sindaci. derengge girucun-i absi ojoro be safi ainaki
sembi sehe:

IX.

(1a) [XVI, 1a] WEN SIOWAN BITHE. UYUCI DEBTELIN.

fiyelen-i ton.

gônin funiyagan-i hacin.	
Hiyan jioi fu.	Pan An žin :
usara nasara hacin.	
Cang men fu.	Sse ma Cang king :
Sse gio fu.	Hiyang Ze ki :
Tan ši fu.	Lu Ši heng :
Hôwai gio fu.	Pan An žin : (1b)
Guwa fu fu.	Pan An žin :
Hen fu.	Giyang Wen tung :
Biyei fu.	Giyang Wen tung : [XVII, 1a]
šu leolen-i hacin.	
Wen fu.	Lu Ši heng :
kumun-i mudan-i hacin :	
Dung siyoo fu.	Wang Ze yuwan :
U fu.	U Fu jung [Fu U jung] :

41.

(2a) [XVI, 1b] Hiyan jioi fu.

Pan An žin :

○ Yo bi. Gi an-i bithe be tuwame. Sse ma an-i duin jergi uyun king de oho be. suduri hafan. tere be hafan tehengge faksi seme saišaha bade isinaha dari. dolo hiri generakôngge akô. uthai bithe be maktafi sejilefi hendurengge. ai. faksi de yargiyan-i tuttu oho bicibe. moco de inu uttu oci acambi. gônici yaya bithei niyalma-i banjirengge. ten-i enduringge waka oci kemun be baharakô. somishôn ferguwecuke narhôn be hafukangge oci. urunakô gung ilibume baita be mutebume. ne erin-i oyonggo be kicembi. tuttu tondo be tebufi akdun be yabume erdemu de ibenembi. gisun be kimecifi unenggi be tuwakiyame yabun be toktobumbi. fusihôn bi ajigan ci. gašan falan-i maktacun be baha bime. gôtubume. (2b) sse kung tai ioi [2a] tukiyehe bihe. mimbe ejon de tucibuhengge. uthai tai ioi [!] Lu u gung tere niyalma kai. šusai ci dabali lang hafan de sindaha. sirame Šizu u hōwangdi be weilere de. ho yang-ni ba-i hōwai hiyan-i ling hafan obuha. šang šu lang-ni ting ioi ping hafan de gajija manggi. jing abkai jui de sinahilaha ucuri. taifu-i jubu hafan de daiselabuha. taifu

wabuha manggi. mimbe hafan efulefi bai niyalma obuha. goidahakô da hafan be amasi bufi. cang an-i ling hafan de sindaha. boši hafan de forhošofi. tušan be alime gaire onggolo. aja nimembi seme uthai tušan ci nakafi jihe. orin se ci susai se de isitala. hafan teme. jakôn mudan tušan be halaha. emu mudan wesike. juwe mudan nakabuha. emu mudan hafan efulehe. tušan be alime gaihakôngge (3a) emu mudan. tušan be forhošohongge ilan mudan. ere udu hafure mohoro-i ucaran bicibe. eici inu moco-i haran de kai. seibeni hafuka niyalma Ho cang [2b] ioi. mimbe leoleme henduhengge. yargiyan-i labdu be baitalahangge mocodohobi sehe bihe. labdu sere be. bi ai gelhun akô alimbi. moco sehengge. yargiyan bime cendehe babi. ne mergen erdemungge urse tušan de bifi. eiten baita dasabuhabi. ede moco urse dosholobume wesihulebuki sere baita be. enteheme usaci acambikai. tai fu zin. ne boode bi. sakdaka ebereke dade jadagan [jadahan] be dahame. adarame tobgiyai fejile gingu-leme ujire be aljafi. oyomburakô hiyase sin-i alban de feliyeci ombini. tereci uthai elere nakara giyan be kimcifi. neore tugi-i funiyagan be jafafi. boo arame moo tebume. baksin jirgacun-i gônin be baha. omo c'ise šodoro wolmiyere de (3b) isime. niyenggiyeri turihe tarire be dangnaci tesume. yafan hungkerere sozi uncafi. yanji cimari booha de baitalame. [3a] honin adulafi ayara be hôda arame. jawari tuweri fayabun de belheci ombi. hiyoošun de damu hiyoošula. ahôta deote de senggime oso sehengge. ere inu moco ursei tasan [dasan] de dahangge kai sefi. uthai sula tere fu be arafi. gônin be selabume. baita be irgebuhe. tede henduhe gisun.

suduri kooli-i golmin yafan de gohodome. nenehe mergesei bolgo jugôn be yabuki seme. mini dere be udu silemi obucibe. geli dorgideri Ning. Kioi de yertešembi. doru bimbime bi bahafi hafan tehekô. doru akô oci. bi geli mentuhun ohakô. ai tuttu faksi-i fulu tesurakô bime. moco-i eberi wajirakô bini. tereci bederefi lo bira-i dalin de sula (4a) tefi. [3b] beye. fifaka niyalma de jergilefi. gebu. bithei ursei dubede oho. ging hecen-i adame. i muke de forofi. julergi bigan. amala hôdasara giyai. dekdeku tuhan šuwai seme šuwe golmin. ling tai kalime den colhorokobi. abkai šu-i narhôn somishôn be tuwame. niyahnai baita-i deribun duben be tede kimcimbi. terei wargi ergide oci. dalaha jiyanggiyôn gocika coohai kôwaran bi. yacin cacari cafi niowanggiyan tu sisihabi. ubaliyaku hajun nu beri. tabukô encu bicibe songgiha adali ofi. akjan ferere gese muhaliyan fushubume. ija deyere adali sirdan fithebume. [4a] doihonde cendeme sindafi. musci amba horon be algimbumbi. terei dergi ergide oci. ming tang. pi yung yamun. šumin bolgo den sulfa. bujan šurdefi elden sucume. muke torhofi tunggu de eyembi. ama de amcame hiyoošulame. Wen di be abka de adabuha. (4b) enduringge ginggun be gingu-leme. ijishôn be iletulehe. sengge sakdasa be ujime se be wesihuleme. yala tuweri wajifi niyengniyeri ome. šahôrun genefi halhôn jidere erinde isinaha manggi. abkai jui orho dejire jukten be deribume. mafari be giyoo de weceme gônin be akômbuki sembihede. [4b] giyôn tiyan-i amba kumun be faidame. minggan sejen tumen moringga be belhefi. gulu bolgo yacin etuku etufi. ficakô bileri be sasa

fulgiyeme. giltari niowari kunggur kinggir serengge. ere dorolon arbun-i fujurungga tuwakô. wang-ni doroi amba eldengge ningge kai. juwe tacikô be juru faidafi. juwe yamun emu durun. ici ergide uksun-i juse be dosimbume. hashô ergingge de yebken giltukan be gaimé. dosika šabisa sor sar sembi. gaiha saisa tob tab sembi. ememungge yamun de wesikebi. ememungge boode dosikabi. (5a) tacihiyan de toktoho sefu akô. doró bici uthai inu ombi. tuttu ofi sain hafasa suihe be waliyafi tosime [dosime]. gebungge wang se boobai be [5a] hefeliyefi jihebi. taciburengge edun dara gese. acaburengge orho-i naihôre adali. ere cohomic falan gosingga oci sain sehe. Mengze-i eme ilan mudan guri-buhe ba kai. mini tere babe tuwame toktohubi. boo arame c'ise fetehe. den fulha omo be elbeme. bulangga ilga be tebume hashalaha. godoro esihengge hôwasa [hôwasa] hiši [hisa] fekume. šu ilga neshi⁵⁴ fushuhebi. cuse moo ler seme lasarilafi. sain tubihe lekde lakda tuhekebi. Jang gung-ni da gu-i šulhe. Liyang heo-i u bei-i jancuhôn haši [hasi]. Jco wen-i žo j'i soro. fang ling-ni Ju jung foyoro se be tebuhekôngge akô. ilan hacin-i toro de ingturi usiha encu takabume. juwe hacin-i mamhiya [mamugiya] de fulgiyan šanggiyan iletu (5b) ilgabume. šilio-i bahiya mucu [5b]-i hoho. dalbade jibsime lakdahôri sukiyahabi. guilehe uluri uli una-i jergingge. neshi⁵⁴ gebkeljeme gincihyan fiyan tucikebi. ilga tubihe-i niowari niori be. gisun de yooni akômbume muterakô. sozi ceci. elu. sengkule. suwanda. hôhôn⁵⁵. niowanggiyan arsun. šušu giyang. šari niyajime amtan jancuhôn. jalmin. hoji furgin gosihon. siyang ho abdaha silmen de mutume. ši ho ilga šun be dahame. niowanggiyan burampu⁵⁶ de silenggi toktohe. šanggiyan sejulen gecen be alimbi. tereci serguwen bolori halhôn bederefi. halukan niyengniyeri ei šahôrun geneme. ser sere aga teni galame. ninggun acan bolgo getuken oho sehede. tai fu žin. gulu sejen de wesifi. weihuken adaha de tefi. wang-ni hoton be hargašame tuwame. boo yafan-i hanci šurdeme. beye yaburede sukdun acaname. okto suilabuha de selgiyeme ofi. erin-i buda (6a) nonggime jeme. fe nimeku anabume nakame. sarin dari juse omosi be. šalar semc tebufi. fisehe fodoho de sebderileme. sejen-i yun sosorome maribumbi. [6a] olgon-i šošo [šušu] bagiya [bahiya] be fatame. mukei fulgiyan mujuhu sekembi. eici bujan de sarilame. eici cikin de wecenembi. se dulin-i ahôta deote. asihata juse. se jalafun enteheme banjikini seme. jalbarire hântagan [hântahan] alibure dari. gemu emgeri jobošombi emgeri urgunjembi. jalafun-i hântagan darame. ajai cira hôwaliyasun ofi. aname gidame urgun-i omicambi. sirge sigan [sihan] be sasa faidafi. bethe fekuceme gala leome. jilgan be urambume den uculembi. niyalma banjire de elhe sebjén oci wajiha. gôwa be safi ainaki sembi. bederefi beye de baime kimcici. yargiyan-i yabun cinggiya erdemu eberi. Jco žin-i hafukiyaha gisun be alifi. gelhun akô hôsun tucime tušan de biki ceci. albatu beyebe (6b) hono karmame muterakô bade. geli adarame genggiyen mergese de jergileci ombi. [6b] ede eiten fergu-

⁵⁴ Cf. Anm. 26.

⁵⁵ Sonst *hōšaju*; vielleicht aus *hōhōcan* + *budurhōna* (?); s. a. Anm. 11 und 16.

⁵⁶ Cf. mongol. *buram* und das in Stück 4, fol. 10b, Anm. 4 genannte *burafun*.

wecun be erehunjere gônin lakcafi. dubentele ainame taka moco be ujiki sehe:

42.

(7a) Cang men fu.

Sse ma Cang king:

○ Hiyoo u hōwangdi-i Cen hōwangheo. neneme doshon bihe. silhingga tur-gunde. cang men gung de encu bibufi. ališame gusucume akame gôninjara de. šu giyôn-i ceng du-i Sse ma siyang žu be. abkai fejergi de šu mangga seme don-jifi. tanggô yan-i aisin jafafi. siyang žu-i sargan Wen giyôn de nure udambi seme benebuhe. tere ildun de. siyang žu be jobošoro akara be sure irgebun arabufi. ejen de isire jakade. hōwangheo dasame doshon ohobi. tede henduhe gisun.

tere ainaha emu saikan niyalma ni. baibi feliyeme emhun bodombi. [7a] fayangga aksame sibšajafi [cf. sibcambi] ganinjarakô[!]. cira absame wasifi simeli ohobi. bi. erde geneme yamji jimbi sehengge. omime jeme (7b) sebjen de niyalma be onggoho. mujilen derime gōwaliyafi fe be banihōnjarakô. ice amtan de gōlifi dule haji ohoni. bi kemuni ulhirakô mentuhušeme. da an-i sain dere seme gōniha. jabšan de fonjicina waka be suhede. ejen-i gosire gu-i mudan be baharao seme erehe. jongko gisun be unenggi seme erehunjeme. hoton-i julergi li gung de boljoho. bolgo anju be dagilafi. faidame sindaha de. ejen jiderakô doru bio seme bodoho bihe. emhun ekisaka jing jeksideme gōnire de. abka šeo seme edun dambi. lan tai de wasifi [wesifi] karame tuwaha. fayangga geri gerilame [gerilame] beyeci aljambi. neore tugi isanjime dui ici sektefi. abka luk seme inenggi šun de tulhušemi. akjan kunggur seme guwendere jilgan. uthai ejen-i sejen kutur sere urkin-i adali. fiyelere edun-i torgide de. (8a) uce ci furgibufi jampin mengse hōr seme aššambi. gui moo halgime ishunde acafi. amtangga wa fur seme sengserembi. tojin [7b] gasha guilefi sasari tomonjiha bime. yacin monio kiyacar [kiyar] seme emdubei guwembi. fei z'ui asha adame jalu isanjiha bime. fung luwan beri beri fakcame deyembi. dolo ki jalufi bahafi sidararakô. gusucure sukdu mukdefi niyaman de sucunjimbi. lan tai ci wasifi šurdeme tuwame. šumin gung de elhe nugan [nuhan]-i oksombi. cin-i yamun amba. abka de nikenefi. kobsohori sasa den colhorokobi. dergi ashan-i boode majige nikefi. weilehe narhōn saikan be tuwaha. gu-i uce be aname. aisin-i muheren aššafi. kalang seme guwendere jilgan. jung-ni urkin-i gese. mu lan moo be folome son arafi. wen hing moo be nirume mulu obuhabi. dekdeku mamuha[n] ter seme faidafi. geren jofoho be (8b) nišumbume ishunde jolabuhabi. sain moo taibu be alibufi. kitir seme untuhun de siduhulehebi [sidehulehebi]. eiten jaka be murušahangge [murušehengge]. ji ši alin-i giltaršara adali. sunja bocoi elden ishunde sucufi. niowari niori jerkišeme fosokobi. wehe feise be lak seme bisin acabuhangge. fiyagan [fiyahan]-i gese fiyangga

saikan obuhabi. [8a] lo-i šeolehe jampin mengse be lakiyafi. cu faliha mampin suihe be tuhebuhebi. siduhun beren be bišušame tookabuŋi. kioi tai diyan-i onco amba be šambi. šanggiyan bulehen gehušeme guwendere usacuka. emhun emile olhoho fodoho de doohabi. šun tuhetele tubišame [tubišeme] karahai usafi. untuhun yamun de emhuken ališame tehe. mukdeke genggiyen biya simeli beye de fosome. bolgo dobori be dorgi boode hetumbuhe. tob kin-i kôbulika mudan be deribume. gusucure gônin be goidame fitheci banjinarakô. gilaji[n] sirge be (9a) gidame. forhošome [forgošome] halaki sehe. jilgan ele narhôn ome. an-i urambi. da ci aname fithehei dulimbai mudan de isiname. gônin katunjame beyebe hacihiyambi. hashô ici akahai. yasai muke tuhebume jurgan jurgan-i sar seme eyembi. ki be majige giyalaki seci suksirengge [soksirengge] ele nonggibume. sabu sisifi iliki seci. dolo hôi seme ombi. golmin ulhi-i dere be dalifi. nenehe inenggi-i endebuku waka be bodoci. acaci ogoro dere akô ofi. gônin cirhôfi besergen de naihônambi. [8b] fen žo ilga be monjime cirku de tebuŋi. siyôn lan derhi be. zai orho de sektefi. hôk seme sulaci kiduha tolgin de. beye. ejen-i dalbade bisire adali. sesulefi geteci baran be saburakô. gônin. wangga šangga-i ofi. aimaka waliyabuha gese. coko jor seme hôlame. bi ele faihacahai ilifi. biyai genggiyen elden (9b) be tuwambi. eiten usiha-i sirame faidaha be šaci. gerendere bi usiha. mao usiha. dergi ergide mukdekebi. dulimbai giyan-i šari sari babe saburengge. uthai dubei bolori-i wasika geceni adali. dobori uran daran[g?]-i aniyai gese ofi. gingkara fancara gônin be halame muterakô. fušu faša [fusu fasa] aššahai gerere be aliyame. gersi fersi ulden tucime. ulgiyen [ulhiyen] šereke. fushôn hehe bi. tolori [dolori] cisui akacibe. aniya hôsime gelhun akô ongorakô sehe:

43.

(10a)₁Šse gio fu.

Hiyang Ze ki:

○ [9a] mini boo. Gi k'ang. Lioi an-i hanci adame tehe bihe. tese de gemu tookan akô erdemu bi. tuttu seme Gi k'ang-ni gônin den bime calgari. Lioi an-i mujilen hafu bime deleri. amala gemu baitai turgunde fafun-i gamaha. Gi k'ang eiten muten be ambula bahanambime. sirge sihan de geli mangga. belere hamime šun-i helmen be šame. kin be gaifi fithehebi. bi wargi baru genefi. terei fe boo be dulere de. [9b] šun tuhere isifi. šeo seme šahôrome [šahôrame] fundehun oho dade. adaki booi hetu ficakô ficarangge. jilgan mudan getuken gilaji[n]. tede nenehe fon-i cmgi yabuha simengge be gôninafi usacun dekdefi. irgebume araha. tede henduhe gisun.

hese be dahame ging hecen ci goro genefi. uthai marifi amasi bederehe. hôwang ho bira be (10b) cuwan-i doofi. šan yang-ni fe babe duleke. šehun bigan-i simen akô be tuwafi. mini sejen hoton-i hošo de tataha. juwe agu-i fe susu be

tuwanaci. walihaya giyei [giyai] untuhun boo-i teile funcehebi. šu li fiyelen-i Jeo be nasaha de sejileme. man [maɪ] sio fiyelen-i In-i susu de akame. julge seibeni be gônime. te-i niyalma be jompi. mujilen gôlgirakô faihacame jibgešemi. mulu fiyasha tuhekekô funcehe bime. beye fayangga absi genehe ni. julge Li sse weile bahafi belebure de. suwayan indahôn be kutulehe fon be nasame golmin cibsidadabi. [10a] Gi šeng-ni enteheme fakcara de. šun-i helmen be šame. kin fithehe de akambi. forgon ucaran-i tuttu ojoro de aname. majige bisire ergen dartai šolo be gaihabi. ficakô-i jilgan-i usacuka be donjici. narhôn jilgan giyala manggi geli sirenembi. sejen ili dulerahô sefi. uthai fi jafafi gônin be araha sehe:

44.

(11a) **Tan ši fu.****Lu ši heng:**

○ [10b] seibeni sengge sakdasa-i daci sasa banjiha. emu forgon-i niyaman. fe urse. gemu wajihha be amcame gônime. arkan funcehengge be tolome alara be. kemuni donjimbihe. bi te teni dehi se bime. sain niyaman hôneihin ufarahangge labdu. bisirengge komso. ildume gôlika haji guculehengge. emu dulin hono akô. ememu emu bade acafi feliyeha. emu sarin de emgi omicahangge. juwan aniyai dolo leksei getereke. ede usame gônihai. mini usacun be saha sefi. tereci irgebuhe gisun.

gônici abka na forhošome [forgošome] yabure de. jurcenjeme wesime wasime ishunde sirandumbi. untuhun dulere šun hōdun morin feksire gese. baitakô wajire forgon majige hono ilinjarakô. niyalmai (11b) banjire jalgan foholon de nasaci. we aniya goidara be fakjilame mutembi. erin geri fari dasame jiderakô. sakdarangge dabsiha šun tuhara hamika adali. gu-i sorson sereburakô sihara de nasame. jaksan-i ukiyere mangga de korsombi. mukdeke šun be amcame tuwame. ere helmen-i emdubei heture be hairambi. [11a] gosihon kai. biraga-i muke iktaci bira ome. muke hōwanggar seme inenggidari eyembi. jalan-i niyalma iktaci jalan ome. niyalma ulgiyen [ulhiyen]-i sakdame genembi. niyalma ya jalan de halaburakô. jalan de ya niyalma fe ome mutembi. bigan de niyenggiyeri tome urunakô ilambi. orho de cimari dari silenggi tok-tombi. duleke enteheme julge an-i tuttu. eiten jaka kemuni da songko. ži gi ilga-i gargan de bisire adali. wacihiyame sigaha seme umai ulhirakô. tereci ulhihekô de akaci acame ofi. mujilen labsa geneme baihi usambi. yala (12a) banjibure hōwašaburengge uttu de. bi adarame enteheme goidara be ereci ombi. ferguwecuke fulehe-i aifini akô oho de fancame. beyei yohi-i ambula ufaraha de gasame. boo ulan-i garjame sangsaraka de nasame. fu kōwaran-i susu oho be hairambi. sain niyaman hôneihin oci. genehe. ai haji hairakangge seme wajihakô. ne mini jalgan hamika de cibsime. abka be šaci damu buru bara. [11b] dolo efujeme akaci gôninjara ba labdu. hiteršere arbun tuyembuei

urgun fiyan komso. gingkaha gônin be tucibuci duben banjiname. iktaka kiducun be jonoci deribun dekdembi. ere jalan de sebjen akô be usame. duleke be jafafi aname gisurembi. teci yamun de jalume boo de yarume. yabuci sejen sirafi fara adambihe. aniya barun-i siden giyanakô udu giyalabuha. absi genehe seme bucerakôni. emcmungge cib seme ome yooni getereke. ememungge fundehun simeli araka (12b) dulin funcehe. jakdan huweki oci mailasun urgunjembi sehebe akdame. j'i orho deijibuhede hôi orho usambi sehebe ciksihe. unenggi banin hesebun de ilgabun akô scci. ainahai boljon emu bime weren encu ombini. julergi sejen-i ungkebuhe be sabume. ere yun-i jobocun be ulhici acambi. duin gargan be tuwa sehe be šumin nasame. ere beye atanggi bicibe haminjire de gelembi. gônin be sartabure arga akô de fancame. yasa de tunggalabure hacin labdu de gasambi, yasa de tunggalabure hacin labdu be bodoci. fayangga absi genehe seme sebjen be bahambi. bihe fon-i mudan arbun be gônime. fe jaka be sabuci kidunambi. tuweri bujan de feliyeci fundehun de usame. niyenggiyeri fushuhe de sarašaci gônin de gôwainjimb. tumen jaka ucarabuha dari usacun banjime. forgon emu erin encu de nasatambi. cle se (13a) bahame gôninjara be nonggibufi. yamjishôn on gajjara adali facihiyašambi. [12a] niyaman sibcame ulgiyen [ulhiyen]-i seri ofi. gucu fakeame ele komso oho. fe bihe ne funcehe be bodoci. tanggô minggan ubu de emu juwan ubu taksihabi. sebjen-i mujilen labsa ohongge. aimaka waliyabuha gese. akacun gônin tatabume niyaman de nikenjimb. amaga asihata de guculeki scci. muse be sakdasa seme andarambi. tereci giyan de aname gônin be toktobufi. abkai salgabun-i ferguwecun be kimeici. oron samsime fayangga burubume. holkonde jalan ci aljaha adali. golmin dobori sasa amgaha be ulhihe de. aiseme se baha be tukiyeceme aldasi de gasambi. ere inenggi emdubei wajime genere be. ere gônin de gajifi kôthôbuci ombio. olholo moo de bolori ilara be nasame. soroko orho de silenggi sisara be akame. jing jobocun ci (13b) aljame muterakô oci. tere be geli doru be hafukangge scci ombio. giyan-i abka na-i amba erdemu be hôwašabume. enduringge niyalmai [12b] ten-i boobai be waliyame. dubere hamika mujilen-i ušabun be uksalafi. taka elhe alahai sakdara be tookabuci acambi sehe:

45.

(14a) Hôwai gio fu.

Pan An žiu:

○ bi juwan juwe sede. amai gucu Dung u dai heo Yang giyôn de bahafi acaha. acame jaka gebu be safi. uthai sargan jui be angga aljaha. Doo yuwan. Gung ssc. inu dosholome tuwame haji banjiha bihe. kesi akô jalgan foholon ofi. ama jui siranduhai ufaraha. minde amai jobolon bisire. geli tuleri hafan tenere jakade. sung alin-i munggan de genehekôngge uyun aniya funcehe. te duleme genere de. cik seme fe be gôninafi. irgebume araha. tede henduhe gisun.

k'ai yang duka neime erde tucifi genehei. lo birai genggiyen muke be šuwe dooha. [13a] cimarilame edun šahôrun de niksime beyehi. yamjishôn šanggiyan nimanggi jugôn be buriha. sejen-i (14b) muheren de juhenefi yun burubume. temen be dulere muke teng sere juhe jafaha. jugôn haksan hafirhôn yabure de mangga dade. šun urhume dabsime tuhere hamika. wesihun bederere tugi be hargašame. fusihôn eyere šeri de helmešeme. julesi tai ši be šame. hetu sung-ni munggan be tuwaci. Dung u be toktobume sindafi. musen arame boihon fihebuhebi. juru wehe be sehchun ilibufi. saksin moo be jurgalame tebuhebi. tere saksin be sabume. mini gônin ele huk sehe [hukšehi]. Dai heo be umesi kidumbime. geli Yuwan de akame Šsc be nasambi. eifu yar seme faidafi. mailasun šak seme fisin ohobi. aiseme uttu siranduhai gemu burubufi. fe orho umai halame jabduhakôni. bi. juse-i fonci gosibufi. Dai heo-i jilame tuwaha be aliha. [13b] mimbe gurun-i saisa seme gebulefi. minde (15a) sain holbon be buhe. mafa ama ci ferguwecuke haji banjime. juwe juse de isinjifi enteheme niyaman oho. urgun-i gala jafafi sasa sakdambi dere. erdemu de karulame adaki oki sehe. te uyun aniya ofi bedereme jici. boo untuhun cib seme niyalma akô. falan terkin de suku hamgiya elbefi. fe yafan šunefi saihôwan bula banjihabi. yamun-i nangkin [nanggin] be feliyeci okson banjinarakô. eyeme sekiyeme songgohongge adasun usihihebi. yamji kurbušehi amu isinjirakô. emdubei golmin sejilehei gerembuhe. emhun gingkaha be we de alara. taka amcame gôniha be. ere bithe de tucibuki sehe :

16.

(16a) Guwa fu fu.

Pan An žin :

○ lo an-i ba-i žin ze hiyan de. jalan be elbere funiyaha bihe. mini emgi ajigan ci guculehengge sain. udu ahôn deo-i haji seme dulenderakô. kesi akô orin sci šurdeme ufaraha. sain gucu akô oho. ereci gosihon bio. [14a] terei sargan geli mini baša. ajige ci ama eniye akô oso manggi. hojihon de buci. gaiha eigen geli ufaraha. emhun asigan [asihon] anggasi hehe. huhuri jui. ere inu banjire irgen-i ten-i jobocun bime. asuru gosihon akacukangge kai. seibeni Žuwan ioi akô oho manggi. Wei wen di nasame. daci guculehe urse de hese wasimbufi. anggasi hehei irgebun be arabuhabi. bi inu murušeme anggasi hehe emhun jui-i gônin be tucibume araha. terei gisun.

(16b) ai. bi. banjihabi ci kesi akô. eigen-i jobolon de tušaha be umai akdarakô. ajige ci gengge gangga emhun umudu banjime. fancara gingkara gosihon de mujilen bijaha. han ciuwan fiyelen-i werihe [14b] nasacun sabubume. liyoo o fiyelen-i funcehe mudan be gingsime. dolo urui faihacame urui kidumbime. gônirengge ele goro. ele šumin. sargan jui be bure kooli bifi. amba mukôn de urun ome jihe. saikan tugi-i elden-i elbehe de hôwašafi. ambasa saisa-i jiramin

kesi be aliha. hōša siren-i hejeme hayaha be gônime. narhôn siren lasari moo de fasiha. beye weihuken baili ujen de gelerengge. juhe be fehure tunggu de enggelere gese. hōšonggo jurgan-i genggiyen tacihiyan be dahame. hehesi suduri-i tarkabuha [targabuha] kooli be songkolofi. wecen jukten de ijishôn dahasu-i ginggulehe. fusume erime aniya hōsime takôrabuha. ši niyalmai (17a) sasa sakdambi sehengge. mekele oho de gônin hirjaha[?]. hesebun-i ucapan ai uttu nekeliyen. [15a] abka jobolon afabume umai guniyererakô ni. sain cira gelmerjeme teni cokcerehe [cf. cekcehun] bici. eigen age holkonde waliyafi fakeaha. duka yaksifi cib seme simen akô teme. gonggohon emhun mohofi nikeku akô oho. junggi[n]-i sishe be halafi orhoi hida sekteme. lo-i jampin be gaifi šanggiyan boso hašaka. huhun-i eme be dahame feniye de ilinafi. fungku fusheku be sabume songgorongge sengserembi. soksire de angga gahōšame jilgan kerkibufi. yasai muke sar seme eyeme etuku šebtembi. fancara akara be we de alara. umudu jui be tebeliyefi oron-i dalbade tembi. erin gerhen mukiyefi farhôn ome. šun ulgiyen [ulhiyen]-i wasifi wargi de tuhemi. cecike feniyelefi deyeme sihin de donafi. koko fargi de wesifi [15b] nakaki sembi. untuhun boode dosime beyebe usafi. jibehun (17b) jampin be neime hiri sejilembi. forome sirime kiduhai murhun [murhu] farhôn ofi. mujilen labsa efujeme akame urumbi. šun gerileme [gerilame] dulere hōdun dade. duin erin teyen akô forhošombi [forhošombi]. abka silenggi toktome gecen wasici. moo-i abdaha sihame gargan ci aljambi. boo oron-i untuhun fundehun be šaci. tuibuhe etuku fur sere be sabumbi. bedereci booi hošo de šoyofi gosiholome. ibeci beserhen-i cikin de dorolombi. šan-i werešeme nenehe fon-i mudan be gônici. yasa de uthai da arbun be sabure gese. udu butu buruhun ofi saburakô seme. aika narašame dayanjime dabkanjireo[? cf. dabkimbi] sembi. weihun bucehe-i jugôn encu de fancame. hobo be guribufi burkiki sembi. niruha sejen be dasatafi usiha bisire de tohome. yarha fangse debsiteme jugôn yarumbi. [16a] muheren yun be dahame elhei yabume. morin hoilacame sosorome usacuka incambi. fayangga baran akô (18a) ofi. amasi jiderakô de hir sere ginkacun be alame. banjinarakô. arbun helmen be dere nikeku de hargašacibe. fayangga gokji eifu munggan de tomohobi. dulimbai bolori ci jobolon de tušafi. gecen fehure juhe de feliyere be duleke. labsara nimanggi gaitai sacurame tuhenjime. šeo sere edun de erde ilimbi. sihin-i muke tab tib seme yamji sabdhangge. juhe carcaname erde honggonohobi. dolo buru bara ebke tebke [cf. tebke tabka] ome. fayangga emu dobori uyun mudan genembi. ulgiyen [ulhiyen]-i inenggi saniyaci gosihon guniycrembi dere sehengge. gônin de cik cik seme akacun ele nemebumbi. tolgin de aika fayangga be acareo seci. yasa gehun neifi amgaci amu isinjirakô. dobori cing kai golmin gerenderakô de. šeo šao seme šahōrame sengguwecuke ombi. [16b] sukdu ginggama jalume cejen telebufi. yasai muke jurgan jurgan-i cirku de eyembi. akô oho fayangga enteheme (18b) aldangga oho. aniya erin holkonde wajire hamika. boco cira absame olhome wasika be. hashô ici heterefi sasa nasandumbi. ilan mergen-i Cin mu gung de dahaha be gôninafi. cihanggai banjire be waliyame beyebe araki seci. huhuri jui be tunggen de tebeliyefi. cibsidame tathônjame umai jenderakô. damu šun be jorime dorgideri gashôfi. beye udu

weihun bicibe gônin aifini bucehe sefi. dabtaha gisun. dergi abka be šame cib-sime sejilere dabala. cisui beyebe hairaka seme ai dube. ser sere beyebe kim-cioi emhun niyere. ajige jui be tuwaci umai sarkô. bira be dooci tuhan akô gese. untuhun de kalici asha akô adali. wesihun nirugan arbun be tuwame. fusihôn šeri boihon de enggeleme. eru jeru⁵⁷ gukume mukiyefi. mujilen de murušeme yasa de adališambi. [17a] oron-i teku be bolgo gincihyan dasatafi. untuhun boode songgonoci cib seme (19a) kenggehun. baibi simeli ilifi helmen be tuwame. mekele emhun gisureme uran be donjimbi. helmen be tuwahai dolo hōwai seme ome. uran be donjihai ele gosihon nonggibumbi. hokotoi geneme šanggatai fakcame. baran lakcafi entchetei delhehe. duin erin forhošome hol-konde halafi. aniya se wajime šun wargi de tuhenembi. gecen. yamun de wasime edun boode dosime. dobori dulin ofi usiha sunggari mariha. eigen age tolgîn de sarašame jifi. duka uce be mila neihe adali. duksusilame [cf. duksumbi] gelehei geteci asuki akô. ilifi feses seme menerefi kidume gosiholombi. kidume gosiholofi ainambi seci. alin-i eifu de acaname genembi. eifu-i duka cib seme fundehun. amba musen den colhorokobi. enteli gasha gôli gali seme guwendere. usacuka. golmin jakdan ler seme elbefi. gargan sunggeljembi. gingkara fancarangge iktafi sasa dekdeme. (19b) yasai muke eyeme sekiyemo sar sir seme tuhebumbi. Gung giyang-ni akdulame gashôha be songkolome. be jeo-i bolgo irgebun be gingsime. eicibe giran be alin-i buten de benjibufi. banjici funcehe se de genggedeme. mini agu-i emu eye de acanara be boljofi. bucetei gashôfi gôwabsi akô oki sehc:

47.

(20a) [17b] Hen fu.

Giyang Wen tung:

○ šehun bigan be hargašame tuwaci. orho šu giran be buheyelifi. sefere moo de fayangga borhohobi. niyalma seme banjifi uttu de isinafi. we abkai doru be leolembi. fusihôn bi daci korsoro niyalmai sesulere mujilen wajirakô jalin. cohome julgei korsohoi bucehe urse be gônici. Cin ši hōwang loho jafafi. goloi beise wasihôn feksiteme. abkai fejergi be argiyame necihiyefi. bithe uhe kooli emu ofi. hōwa šan alin be hecen. ze yuwan bira be ulan obume. etenggi yabun biltecibe. geli horon hōsun be elerakô. yuwan to be bireme kiyo[o] cafi. mederi ici ergi be kedereme šun be fudeme genefi. [18a] emu cimari andande fayangga lakcame beye burubuhabi. Joo wang be oljilafi. fang ling-ni (20b) bade guribuhe manggi. yamjire hamime mujilen aššame. gerendere nashôn gônin dekdeme. hocikon hehe saikan sargan jui be fakcafi. aisin-i sejen gu-i tengneku be ufarafi. nure dagilafi omiki seci. akacun isinjime tunggen jalufi. minggan bolori tumen aniya-i gese. gasacun be alime muterakô bihebi. jai Li giyôn amargi de

⁵⁷ S. Anm. 28.

dahafi. gebu efujefi beye muribufi. loho gocifi tura be sacime. helmen de akame fayangga de yerteme. gônin. šang giyôn de geneme. mujilen. yan men de tutame. suje tatafi bithe jasime. gashôfi Han gurun-i kesi de karulaki sehengge. erde silenggi gaitai wasire gese. gala be seferefi aiseme gisurere sehebi. [18b] yala Ming fei genere fonde. abka be šame golmin sejileme. dorgi gung ci ulgiyen [ulhiyen]-i goro ome. furdan alin mohon akô. hôrgire edun holkonde (21a) dekdeme. gehun šun wargi de tuhcneme. lung alin-i niongniyaha deyerengge seri. dai hada-i tugi boco gelfiyen. han ejen be hargašaci ai inenggi. dubentele lakcafi tuheci encu gurun. Ging tung bošobufi. usin-i bade bederehe manggi. duka be yaksifi erime jailabufi. uce be fihebufi tucikekô. hashô ergi sargan be tuwame. ici ergi juse be šame. gung king be weihukeleme. bithe suduri be cihalame. gônin be hafirafi na de burubume. akacun hadafi mohon akô bihebi. tuttu de jung san. loo de horibufi gônin sukdu fancame cirgame. [19a] duranggi nure be yamji darame. bolgo kin be erde fitheme. bolori šun bargiya fundehun. neore tugi elden akô de. lamun sukdu-i ferguwecuke gônin gingkame. golmin dobori ulden akô de isibuhabi. ememu emhun amban tuksime songgome. dalbaki juse (21b) niyaman tuheme. antaha be mederi jakade guribume. weilengge be. lung in-i unggire de. enteke niyalma damu usacuka edun be donjime. senggi sabdame adasun usihime. geli akacun be tebufi korsocun be nonggifi. fancapai tuhefi bucehebi. yala moringga songko jibsibume. sejen-i muheren ijubume. suwajan buraki na de sekteme. uculere ficara be duin ergici deribuhengge. šanggiyan lakcafi tuwa mukiyefi. giran be šeri de umbuburakôngge akô. absi usacuka ni. niyengniyeri orho dubesileme bolori edun dekdemb. bolori edun nakame niyengniyeri orho banjimbi. ša lo wajime boo omo geterembi. kin še gukume eifu munggan necihiyebumbi. [19b] julgeci ebsi gemu bucembi. korsocun be hefeliyefi jilgan be kirirakôngge akô dere sehe:

48.

(22a) Biyei fu.

Giyang Wen tung:

Ofeser seme fayangga generengge. damu fakcara teile de kai. Cin. U serengge lakcaha gurun. Yan. Sung-ni siden geli minggan ba. cici niyengniyeri niolmon teni banjire. akôci bolori edun ulgiyen [ulhiyen]-i dekdere ucure. jurafi genere niyalma tuha muribume. eiten de usara akacun banjimbi. edun šeo serengge uran encu. tugi serengge boco alduंगा. cuwan. mukei dalin de jibgešeme ilinjame. sejen. alin-i buten de tathônjame elhešeme. selbi kelfišeme Julesi dosirakô. morin. beikuwen de turhime [turgime] nakarakô. aisin-i can be unkebufi we de darabure. gu-i berhe be urhubufi nikeku de yasai muke tuhemb. tutafi tehe niyalma deducibe jobošome. ganggahôn aimaka waliyabuha gese. (22b) šun. fajiran de wasifi elden burubume. biya. mulu de mukdefi gehun fosoko. fulgiyan lan ilga de [20a] silenggi toktoho be sabufi. niowanggiyan cio

moo de gecen wasika be šambi. dabbkôri tura be šurderne yabume untuhun yaksifi. gecuhuri jampin be bišume simenakô tembi. fakcaha tolgin-i ebke tebke [cf. tebke tabka] be same. delhehe fayangga-i toktohon akô be gônimbi. tuttu fakcarangge emu suihun bicibe. baita. tumen hacin banjinambi. tenteke muduri morin menggun-i enggemu. fulgiyan oyo niruha muheren-i dergi du de cacari cafi omicaha. gucusa ben gin gu holo de fudehe. kin ioi mudan be deribume. ficakô tungken be faidame. Yan. Joo-i ucun de saikan niyalma be usame. nicuhe gu-i dubei bolori giltaršara. lo ša ujui niyengniyeri gilmarjara. duin morin scsuleme šame. tunggu-i (23a) nimaha sehulame [sehuleme] donjime. [20b] fakcara hamime yasai muke hafirafi. gemu munahôn-i ome mujilen wajire. loho-i antaha kesi de yertešeme. se komso de kimun gairengge. Han gurun. Joo-i horho. U-i gung. Yan-i giyai de. gosingga ci delhefi haji be tebcifi. gurun ci fakcame gašan ci aljame. mujime songgome ishunde delhentume. senggı sabdame ishunde šanure. morin be dabbkime tuwarakô geneme. jugôn-i dekdehe buraki be sabume. jing kesi be gônime emu lohoi karularangge dabala. suwayan šeri fejile gebu be bairengge waka kai. ede aisin wehe durgeme cira gôwaliyame. giranggi yali akame mujilen bucehebi. [21a] ememungge geli jecen-i hecen hôwaliyara unde de. ladu unufi cooha be dahame geneci. liyoo šui muke fere akô. yan šan alin tugi de adanahabi. booi dorgi edun halukan. jugôn-i (23b) dalbaki orho amtangga. abka de tucike šun-i elden genggiyen. na de wasika silenggi geleršeme [gelerjome] saikan. fulgiyan buraki jalu eldefi gôwaime. yacin sukduin lur seme isinjime. toro foyoro moo halagiha [halgiha] adali fakcame jenderakô. haji agu be fudeme lo-i hôsihan usihimbi. ereci emgeri goroki gurun de genehede. ishunde acara inenggi akô. šunggayan moo be tuwaci fe gašan. amargi tuhan de delhentuci hokotoi gisun. hashô ici mujilen efujeme. niyaman gucu yasai muke tuheme. saihôwa be sekteci korsocun nememe. hântahan-i nure de usacun be jonome. [21b] bolori niongniyaha-i deyere inenggi be ucarafi. šanggiyan silenggi wasire erin de nashôlafi. gasafi geli gasaci alin-i buten goro. genefi geli geneci birai mudan golmin. yala agu ze io bade bihe. sargan ho yang-ni bade (24a) tehe fonde. sasa ashaha gu fiyagan [fiyahan] be. erde tuwame. uhei aisin-i dabukô-i hiyan be yamji donjime bihengge. agu mingga ba-i suihe be falime genere jakade. saikan orhoi wa untuhuri amtangga ome. dorgi booi kin še de yertecuke oho. den tai-i sain fiyan gôwaliyame. niyengniyeri gung-ni niowanggiyan niolmon-i boco yaksibuha. bolori jampin de fosokongge damu genggiyen biyai elden. juwari jijiri niorotolo šun umai yamjirakô. tuweri dengjan dabuci dobori absi golmin. j'i gin-i irgebun de yasai muke wajime. hoi wen-i ši de helmen emhun akambi. tenteke hôwa in-i wesihun saisai gesengge. toktohubume ujime enduri ome. fa umesi ferguwecuke ocibe kemuni tacime. doru aifni [22a] toktocibe kemuni ularakô. dan-i jun be tuwakiyame gôwabsi tuwarakô. aisin-i ding be urebume ele akdulambi. bulehen de (24b) kangnafi sunggari de wasime. funghôwang de yalufi abka de mukdeme. tartai [dartai] sarašaci tumen ba. majige fakcaci mingga aniya. damu jalan-i niyalmai fakcarangge umesi ujen. boihoji ci delhere de hono narašambi. erei sirame oci. šo yo ilhai ši. saikan niyalmai ucun.

sang jung fiyelen-i Wei gurun-i sargan jui. šang gung fiyelen-i Cen gurun-i hehesi. [22b] niyengniyeri orho boco niowanggiyan. niyengniyeri muke weren niohon. agu be julergi dalin de fudeci. ainaci ojero seme akambi sehebi. geli bolori silenggi tana-i gese. bolori biya gu-i adali. genggiyen biya šanggiyan silenggi. erin forgon geneme jime. agu ci fakcara de. narašara mujilen keb sembi sehebi. tuttu fakcara ba adali akô. fakcara turgun minggan hacin bi. fakcaci urunakô gasame. gasaci urunakô jalume. niyalmai gônin (25a) waliyabufi fayangga bektereme. mujilen bijafi giranggi fintame. udu Yuwan Yôn-i ferguwecuke behe. Yan Lo-i saikan fi. gin men-i geren mergese. lan tai-i feniyelehe saisa. irgeburengge colhoroko tugi sere maktacun. daburengge foloho muduri sere algin bihe seme. we gaitai fakcara arbun be murušeme. enteheme delhere turgun be tucibume mutembi sehe:

49.

(26a) [XVII, 1a] Wen fu.

Lo [Lu] Ši heng:

○ bi kemuni erdemungge saisa araha be tuwafi. dorgideri mujilen be baitalaha babe baha. [1b] terei gisun sindame mudan acabure hacin. yargiyan-i kôbulin ambula de. hocikon bocihî sain ehe be bahafi gisureci oho. beye wen jang araha dari. ele terei gônin be sacibe. nememe gônin. jaka de acaburakô. bithc. gônin de isiburakô ojarahô seme jobošombi. ainci sarangge mangga akô. muterengge mangga ofi kai. tuttu wen jang be irgebure fu bithc arafi. nenehe saisai wesihun saikan be fisembume. wen jang arara aisi jobolon babe leolehe. atanggi bicibe terei ferguwecuke babe wacihiyame akômbuha seci ombidere. suhe be jafafi fesin be sacici. udu gaijara durun goro akô secibe. terei galai ici be dahame. (26b) kôbulire babe. yargiyan-i mudan-i isinaci ojarahô. ainci gisureci ome muterengge. damu ere šu-i fu bisire turgun kai.

dulimbai bade ilifi goro seoleme. kooli suduri de gônin mujilen be darambume. duin erin-i dulere hōdun be songkolome. tumen jaka-i bodoro largin be tuwame. [2a] fundehun bolori abdaha sihara de usame. fushure niyengniyeri gargan sidarara de urgunjeme. mujilen cik cik seme gecen be gônime. gônin yar ir [jir] seme tugi de enggeleme. jalan-i erdemu-i wesihun sain be banjibure. nenehe niyalmai bolgo saikan be fisembure de. wen jang-ni weji ku ci sonjome. yanggsanga eldengge-i teherehe be saisame [saišame]. afaha be sarafi fi be jafafi yendeme. ere šu-i banjinara turgun be majige tucibuhe. terei tuktan de tuwaha be bargiyame (27a) donjiha be tomsome. umesi sithôfi aname baimé. gônin. jakôn jecen de šurdeme. mujilen. tumen da be hergimbi. terei ten de. gônin geri fari ci ele iletu ome. jaka iletu tucifi eiten de acaname. geren bithci sabdan hede be heceme. ninggun muten-i sain babe akômbume. abkai tunggu de wesifi eyen be toktobume. na-i šeri de wasifi weren be singgebumbi. terei

oyonggo gisun kabume ginkabuhangge be. uthai šodoro nimahai watan de tafi. šumin tunggu-i fere ci tucibure adali bahame. sar sere šu-i ici acanarangge. uthai deyere gashai niru de goifi. [2b] dabkôri tugi ninggu ci tuhenjire gese banjiname. tanggô jalan-i sulabuha bithe be bargiyame. minggan aniyai tuta-buha mudan be gaime. erde hoho aifini neihengge be waliyame. yamji bongko sidarara undengge be ilabume. julge te be majige andande tuwafi. (27b) duin mederi be emgeri habtašara de wacihiyambi. terei amala gônin be sonjome. hacin be kimcime. gisun be baicafi duwali de acabumbi. elden be tebcliyehengge be aname sibkime. mudan be hefeliyehengge be yooni tucibume. eici gargan be dahame abdaha be dekdebure. eici weren be šurdeme sekiyen be fetere. eici somishôn ci genehei iletuleme. eici ja be baihai mangga be bahame. eici tasha-i kôbulire gurgu-i gôbadara gese. eici muduri tucire gashai niyerere adali. eici lak seme obufi ja-i gamame. eici huwešere ba bifi toktohon akô obume. bolgo mujilen be akômbufi gônin be toktobumbi. eiten bodohon be feteme gisun banjibufi. abka na be arbun-i dolo baktambume. tumen jaka be fi du-bede manabumbi. tuktan tame ilime femen katame. dubede eyeme fosome hoošan jalume. [3a] bithe de da sindame cikten (28a) ilibume. hergen de gargan tucibume subehe be šošome. gônin arbun-i jurcen akô be akdafi. tuttu kôbulire dari cira de serebumbi. gônin sebjen be ucaraci urunakô injere. jing gasacun be gisureci uthai sejilere be dahame. eici fesin be jafafi tar seme lasihimbi. eici fi be ulebufi tanjame. jibgešembu. ere šu-i baita sebjeleci acarangge bime. yargiyan-i enduringge saisai wesihulehengge. untuhun akô oci kimcikai bisire de nikebume. cib ekisaka ci sibkikai mudan be tucibume. butu goro be farsi suje de baktambume. desereke šumin be heni sen ci eyebume. gisun be badarambume gamaci ele labdu. gônin be eberembume gidaci nememe šumin antangga ilga-i fur sere adali selgiyeme. niowanggiyan subehe-i ler sere gese aššame. bolgo edun furgire adali colhorome tucime. jiramin tugi sektere gese bithei weji banjinambi. durun (28b) de tumen ilgabun bi. jaka de emu komun akô. ušan fašan hahi hôdun. arbun be murušerengge mangga. gisun de erdemu be tucibume muten be tuwabumbi. [3b] gônin de narhôn be acabume faksi be sabubumbi. bisire akô be aname hacihiyame. šumin micihiyen be anahôn-jarakô oci acambi. udu hošonggo ci aljafi muheliyen de genecibe. urunakô arbun be akômbume muru be wacihiyambi. tuttu yasa be ferguwebuki serengge oci yangse be ujelembi. mujilen be selabuki serengge oci acabun be wesihulembi. mohoho be gisureci hanggabun akô. hafu be leoleci elehun obumbi. ši de gônin be dabume saikan be miyamimbi. fu de jaka be dursuleme bolgo getuken obumbi. bei oci. šu be neileme gulu-i acabumbi. lei oci nesuken-i badarambume usacuka obumbi. ming oci šošome bargiyame icangga gamambi. jen oci mu-sembure (29a) eberemburengge tob bolgo. sung oci ler seme saikan yebcungge. luwen oci narhôn somishôn hafu getuken. zeo oci necin nesuken doronggo fujurungga. šui [šuwe] oci dacun iletu kôwasa arahangga. udu ilgame faksalahangge uttu bicibe. inu demungge be nakabume halama be ilibume. damu gisun be hafumbure giyan be tuciburengge be dahame. tuttu largin sirke be baitalarakô. terei hacin oci yebcungge ba labdu. terei durun oci emdubei ha-

lambi. terei gônin be ulhibure de faksi be wesihun obuhabi. terei gisun banjibure de [4a] saikan be dele arahabi. jilgan mudan-i halanjame sidehunjerengge. sunja bocoi ishunde tukiye bure adali. udu bibure unggire de toktohon akô bicibe. inu tek tak seme acanarangge mangga. unenggi kôbulin be hafufi meyen be bahanaci. uthai eyen neibufi seri tucire adali ombi. (29b) aikabade jorin be ufarafi amala acabuki serengge. dubebe memerefi da be sirara adali ombi. yacin suwayan-i ilhi jergi be tasarabuha de. tuttu berten icihi ome fiyan akô ombi. eici tukiye fi nenehe jurgan de latubume. eici gidafi amaga meyen de ashabume. eici gisun gôtucun ocibe giyan acaname. eici gônin ijishôn gojime jurgan sihelebume. faksalaci juru saikan ome. acabuci juwe be sudunggiyame. [susunggiyame]. sain che be heni ser sere de kimcifi. waliyara gajara be solmin-i dubede toktohubumi. unenggi tuttu dengseleme gingneme gamaci. urunakô mishalaha gese lak seme acanambi. ememungge su largin giyan ambula bime. gônin joriha ba akô oci. mohon-i bade juwe tuhen banjinarakô. wajima de nonggime araci ojarahô ombi. hontoho gisun sindafi [4b] oyonggo be šosoci. emu (30a) afaha-i ulhicungga yohi ombi. geren-i gisun udu getuken seme. urunakô erebe baha de teni baita šanggambi. yargiyan tusa ambula gôtucun komso oci. gônin baha be gaine halarakô ombi. ememungge ferguwecuke gônin ci tucibuhe su. bolgo gincihyan saikan banjinafi. tukiye buhe fiyan seolehe gecuhari adali. usacuka arbun fithere ficara gese ohode. tubiseme sindaha gisun encu akô bime. nenehe fiyelen de lak seme teisulebuhe manggi. entekengge be homson [homso] talbu udu beye ci tucikengge bicibe. gôwa niyalma muse ci nendere de olhome. hanja de gôtucun jurgan de kušun ojarahô seme. udu hairacibe inu urunakô waliyambi. ememungge cikten sidarafi suihe tucikengge. geren ci ilgabume jergi ci lakcaha de. muru be amcaci ojarahô. mudan be yarume muterakô. tob seme emhun ilifi colhorome tucifi. an-i gisun-i jergileci ojarahôngge (30b) waka. mujilen buru bara juru akô. gônin eru jeru⁵⁸ sonjome muterakô. [5a] wehe de gu bici alin eldere. muke de tana bici bira saikan ojoro adali. jisiha šukudu [šuhudu] be asihiyarakô oci. inu ler seme luku niowanggiyan ojoro gese. hiya li mudan be. be siowei ucun de dambuci. ere inu tede tukiye bufi fujurungga ombi. ememu foholon mudan de gisun tucibure. somishôn songko de bakcilabume emteli yendeburengge. fusihôn tuwaci. cib seme teisulen akô. wesihun šaci hôwai seme siran akô. dui-buleci. emu sirge be fithere de. mudan getuken gojime acaburengge akô adali ombi. ememu akacuka jilgan de meyen sindarangge. gisun sain bicibe yebcungge akô. hocikon bocihî barabufi muru banjina. gulu beye gôtubufi icihi ojongge. fejile ficara cirgashôn hahi de. tuttu mudan udu acanacibe. jilgan hôwaliyarakô adali ombi. [5b] ememu giyan (31a) be waliyafi demungge be biburengge. mekele tasan be dahame narhôn be baire gojime. gisun be habcihiyan komso kek serengge eberi. mudan oilori deleri toktohon akô banjinarangge. uthai sirge narhôn berhe cira ofi. tuttu jilgan udu hôwaliyacibe usacuka akô ombi. ememu balai cihai acabume gamarangge. getuken icangga yebcungge

⁵⁸ S. Anm. 28.

saikan be kiceme. damu yasa be ferguwebure geren de saišabure gojime. co-home jilgan den ucun fangkala ome. fang lu. sang giyan-i fiyelen be ulhihe de. udu usacuka seme fujurungga akô ombi. ememu bolgo untuhun nesuken kemungge ningge de. largin ekiyere subsi nakara gojime. amba šasigan de funcehe amtan akô ome. fulgiyan sirge-i bolgo jilgan de jergilefi. tuttu emu ucun de ilanggeri cibsicibe udu fujurungga seme saikan akô ombi. yala elgiyen hibcan-i [6a] meilen. den fangkala-i arbun. (31b) banjinara be tuwame kôbulin de acaburengge oci. hacin tome sumishôn gônin bi. eici gisun moco bime dabuha faksi. eici giyan gulu bime mudan ildamu. eici fe be songkolohoi ele ice ojoro. eici duranggi be dahahai nememe bolgo ojoro. eici tuwara de urunakô kimeibure. eici sibkiha manggi teni bahafi ulhirengge bi. duibuleci uthai maksire ursei mudan gaine ulhi fisihire. uculere niyalmai sirge de acabume jilgan tucire adali. ere yargiyan-i luwen biyan-i gisun de tucibume muterakô ba bime. inu ulhicungga gisun-i hafukiyaci ojongongge waka kai. gisun-i hacin šu-i mudan de selgiyebuhengge. cohome musei tunggen de tebuci acarangge. jalan-i gônin an-i endebure be ejefi. nenehe saisai sain babe saci acambi. udu šumin gônin faksi leolen ci tucicibe. ememungge elemangga yasa moco de waka bahambi. (32a) [6b] entekengge fiyagan [fiyahan]-i gese gincihiyen. gu-i gese bolgo seme. jung yuwan-i bade banjiha turi adali. huncu fulhō-i gese mohon akô ofi. abka na-i sasa banjibure de adanambi. udu ne jalan de deserefi selgiyebucibe. musei sefere de jalundarakô jalin nasambi. lakiyaha hofin-i emdabei untuhulere de jobošome. sain gisun-i sirara mangga de akame. tuttu foholon meyen de tathônjame jibgešere. an-i jilgan be sidarabufi mudan de acaburengge. urui wajime afaha de nasacun werime. dolo jaluka seme beyebe tesuhe de oburakô. buraki toktoho feugse be toksire gese geleme. geli gu-i jilgan de basuburahô seme jobošombi. aikabade acinggiyara acabure nashôn. hafure sibure ucuri ohode. jidere be ilibuci ojarahô. genere be bibume muterakô. somirengge helmen mukiyere gese. tucirengge jilgan urandara adali. abka-i nashôn-i (32b) acabun iletuleci. ai facahangge dasaburakô. [7a] gônin-i cdun. tunggen-i dorgici dekde-me. gisun-i šeri. angga-i femen ci eyeme. šeo seme yendere kalar seme banjinarangge. fi suje de fir seme toktofi. yar sere šu yasa de selame. šalar sere mudan šan de elembi. jai ninggun gônin-i iletulere hanggaburengge seci. funiyagan duleme mujilen taksiha sehede. kacang seme olhoho mukdehen-i adali. kofor seme faha omo-i gese ombi. derishun mujilen be bargiyafi largin ci sonjoho. dacun gônin be yendebufi beye de baiha seme. giyan. luk seme daldabufi. seolen nememe fik seme sibumbi. uttu ofi embici hōsun be wacihiyahangge aliyacun ambula. embici ainame gamahangge wakalan komso ome. udu ere jaka muse de bicibe. musei hōsun-i akōmbuci ojongongge waka ofi. [7b] tuttu erin dari untuhun hefeli be bišume beye de korsoho seme. muse terei neibure (33a) yaksibure turgun be bahafi sarkô. ede wen jang-ni baitalan be kimcici. yargiyan-i eiten giyan-i tucin. tumen ba badarambume jecen akô ofi. buju aniya-i dobure dohon ombi. fusihôn amaga urse de durun tutabume. wesihun julgei niyalmai arbun be tuwabume. wen u-i tuhere isika be wehiyeme. algin wen be gukuburakô selgiyeme. doro-i selgiyen goro isinahakô ba akô. giyan-i

somishôn. iletulehekôngge akô. simeme singgebuhengge tugi aga de tehereme. kôbulime wembuhengge hutu enduri de dursuleme. aisin wehe de folobufi erdemu be badarambuhabi. fithere ficara de dabubufi inenggidari icemlehebi sehe:

50.

(34a) [8a] **Dung siyoo fu.****Wang Ze yuwan:**

○ ficakô-i cikten-i banjire babe kimcici. giyangnan-i alin-i jidun de bi. hafu kukdu [gukdu] šunggayan bime jalan gargiyan. ter seme ciktenefi abdaha ukhebi. alin-i hekterehun [hekderhun] de nikeme. haksan hailashôn den cokcihiyan. cokime enggelehe fiyeleme ešehe bade banjija be tuwaci. yargiyan-tere teri elhekô de usaci acambi. fik sere luku be hargašaci. ursan selgiyebufi bisaraka dade. geli terei bolgo sulfa de sebjeleci ombi. fulehe beye jiramin na de hadafi. tumen aniya otolo gôwaliyarakô. ten-i simen-i jingkini šugi be bahafi. niohon boco-i gincihyan [8b] fisin be alihabi. in yang-ni kôbulire ubaliyara be dahame acinggiyabufi. banin salgabun be dergi abka de afabuhabi. furgire edun šeo sere de terei subche (34b) birebume. hôrgire giyang birai eyen terei alin de simembi. šarišara boljon dekdeci fifara weren sirandume hôwašaka seme karcandufi tunggu de šurdenembi. cimarilame wasika gileršere silenggi terei gargan de toktoke. bolgo šeri seneme selgiyeme terei fulehe de singgenembi. emteli emile cmhun bulehen terei fejergi de niyereme furime. niyengniyeri gasha feniyelefi terei ninggu de lesume deyembi. bolori biyangsilô [biyangsikô]. be gairakô notho de latufi sireneme guweme. sahaliyan monio ficame gingsime terei sidende dehuwereme yabumbi. mudan dalda de banjihangge šumin bade somibufi. yak sere luku-i ujan ishunde siranduhabi. cohome terei gulu beyebe narhôsame kimcici. cib seme bolgo asuki akô de acambi. jabšan de dung siyoo sere gebu be bahafi. enduringge ejen-i jiramin kesi be alihabi. fulehun bime mamgiyaburakôngge. abkai (35a) banin-i giyan be dahaha turgun. [9a] tereci ban jiyang. ini faksi be tucibume. Kui siyang ini durun de acabume. sufan-i weihe be dambume. acan-i bade kubufi. folome colime fiyan tucibume. sihan-i angga be fulgiyan iceme yangselahabi. kitar [kitir] seme cadame hôsifi. cibur [= cir?] seme jergileme jibsihabi. yali fisin sirge narhôn. šoforome jafafi gidambi tukiye mbi. tuttu ofi banitai dushun butu ningge. banjija ci bahafi abka na-i arbun dursun be sabuhakô. yacin šanggiyan-i boco fiyan be ilgahakô. asuru ginkacuka umesi ališaka de fancame. nionio faha-i muke lakcaha de korsome. gônin mujilen be majige fulgaki sembihede. damu jilgan mudan de nushume tucibumbi. tuttu femer šukšureci uthai gung šang-ni mudan banjiname. facara samsire jilgan dushure de acanambi. beye gugureme mehufi ijishôn-i fulgiyecici. yasa morofi angga fukaname (35b) kukserembi [kukjurembi?]. [9b] sukdu hetu karcaci kalime mukdefi. uran cirgame selgi-

yebume mudan de acanambi. elhe nugan [nuhan]-i yendecibe calabun akô. der seme guwembume gidašacibe demungge banjinambi. eici muwa lurgiyen [lurgiyen] yor seme tucifi. hiyak semc lakcambi. eici narhôn gilaji[n] yar seme sirenefi kiyalang seme mukdembi. bolgo getuken nesuken necin ohoi muki-yeme lakcara isifi. geli jing jang [yang] seme dahôme yendeme. bur seme an-i tucinemi. yala ucun meyen be ekisaka donjime. terei dabure irgebun bey argiyalame kimeici. yar seme tucire jilgan-i sasa gingsimbime. geli elhe alhai acabume gamambi. untuhun sihan ei giyalan akô fulgiyere de. urui narhôn jilgan ei dushuhei mukdembi. uran daran[g?]-i sireneme seri gargiyan ohongge. gaitai gofi encu hacin be yarumbi. meyen-i si be bodofi. dokolome tosohoi. ucun-i mudan de (36a) lak seme acanambi. tuttu terei den mudan be donjici. bireme eyeme descrefi bilteme. gocire fulgiyere de kamcime baktamburengge. uthai gosingga amai juse be ujire adali. terei narhôn jilgan oci. getuken tomorohon elhe šumin. ilhi aname ijishôn-i tucinerengge. uthai hiyoošungga jui-i ama be weilere gese. [10a] hacin meyen duibulen duwali. yargiyan-i jurgan giyan de acanambi. hacin hahi cirgabume mukderengge. uthai baturu hahai muru. narhôn gilaji[n] yebcungge icanggangge. geli ambasa saisai durun. tuttu terei urkingge jilgan seci. yang seme durgeme kalime. siranduhai nushume dushurengge kemun akô. terci hōwaliyasun jilgan seci. yur seme selgiyeme akōname. sirenehei bireme isinambi. embici sor sar seme isame bargiyame. embici buran taran-i samsime facame. nasacuka fancacuka de šar seme usame akahangge. gaitai elehun (36b) hican ome selame sidarambi. yar ir seme sirene manggi. holkonde fiyenteme gamame tomorohon-i iletuleme. ališaka gusucuke de mujilen jing efujehengge. elemangga fujurungga yangsangga de amtan dosimbi. tuttu de dosi gamji urse donjiha de. hanja bolgo ome. oshon furu urse donjiha de jabacun akô ombi. kecun dacun kiyangkiyan dosingge. gosin fulehun de forhošome. elhe sula jirgara ergerengge ufarcun be targambi. Jung ze ki. Be ya. Ši guwang sesuleme bekterefi ilime. Ki liyang [10b]-ni sargan seme. tede suksin [soksin?] banjinarakô ombi. Ši siyang. Yan cun gelhun akô ini faksi be tuciburakô. ildume gôlika su ze. ini duwali ei jailambi. oshon ehe bihe Ju giyôn cik seme mujilen bahame. Giyei. Je. Ioi. Bo sesulefi niyancan bijambi. z'en z'e fiyelen be fulgiyeci. doru erdemu de dosiname ofi. tuttu enteheme baitalara (37a) be wesihun obuhabi. terei faksi ildamu mudan be deribuci. umburi cumhuri elintume jibgešeme. eici jing elhešembime forhošorakô. eici emdubei forhošombime elhešerakô. [11a] nemeyen uran neshi⁵⁹ sirenere jilgan de. juru be waliyabuha duwali be ufarambi. lakcafi sirara jafafi isara mudan de. baran akô de untuhuri baimbi. tuttu mudan be sara urse oci sebjelembime usambi. mudan be sarkô urse oci ferguwembime saišambi. tuttu terei usacuka jilgan de. šar sere akacun emdubei nonggibuhai. niyaki fisihime yasai muke be fumbi. terei amtangga mudan de oci. ler sere urgun sidarame selahai. kek seme sulfa ojarahangge akô. uttu de gurjen. febihe [febhi] iburšeme [iburšame] yabume hebteršeme [hebtešeme] teyeme. yerguwe. beten. iburi yaburi ikôme

⁵⁹ Cf. Anm. 26.

saniyame. nimaha habtašarakô coko hiranume. gakahôn juwafi fuhešeme kur-
bume. hehun [gehun?] šahai berefi. be gaire be falabure bade. in yang-ni
(37b) hôwaliyasun de acinggiyabume. an kooli-i eiktan de wenderengge be ai
hendure. sefi. wajima henduhe gisun. arbun uthai baturu gabsihiyan-i den
terkifi dabali fekure. umesi ildamu faksi gese. geli eyen boljon haksan turgen.
kanggôr seme hailashôn yohoron de wasinara adali. [11b] muktademe kalime
cigame dushume. wesire wasire sirara lakcarangge. susume ucume kôthôn-
dumbi. carkire dargire be heceme eberembuhei. sirenehe fiyenteme den
uranarangge ulejeme tuhere adali. elehun sulfa. facara samsire. jibgešeme
tookanjara. narašame bisire de. inu sebjeleci tesumbi. asihime waliyame na-
kara hamime. hokotoi aljafi goro geneme cing kai bedererakôngge. enduringgei
wen be alifi fujurungga yangsangga doru de acanafi. sebjelebime dufe akô de
akdahabi. šunggayan tondo šuwe hafu jurgan. tuwakiyan de acanahabi. irge-
bun (38a) dubesileme ucun wajitala. sirenehe jilgan kemuni tutambi. gingsire
sukdun dubere uran. urui uran daran[g?]-i ishunde dahalame. ser sere mudan
ci badarambi. siran siran-i fuseneme geneme kôbulirengge mohon akô sehe:

51.

(39a) U fu.

Fu U jung:

○ [12a] Cu Siyang wang. yôn meng de sarašafi. Sung ioi be. g'ao tang-ni baita
be irgebukini seme. sarin dagilafi omicara de. Sung ioi baru hendume. sitahôn
niyalma geren ambasa de omibuki sembi. adarame ohode sebjen ombi. Sung
ioi hendume. amban mini donjihangge. ucun de gisun be irgebumbi. maksin de
gônin be wacihiyambi sehebi. tuttu ofi terei irgebun-i sain anggala. terei jilgan
be donjire de isirakô. terei jilgan be donjirengge. geli terei arbun be tuwara de
isirakô. gi cu. giyei fung-ni ucun. yang o-i maksin. ildamu niyalmai saikan
tuwakô. abkai fejergi-i umesi yebcungge ningge. aika tuwaci ojoroo. wang
hendume. Jeng-ni adali ohode ainambi. Sung ioi hendume. amba ajige-i bai-
talan encu. Jeng. ya-i acanarangge adali akô. waliyara gaijara (39b) an be.
enduringge mergese yabuhabi. tuttu kumun de oci. kalka suhe-i arbun be
ejeme. siyoo ya de delmeceme maksire be saišahabi. [12b] li gi de ilan honta-
han-i kooli be toktobuhabi. sung de soktofi bederere ucun bi. tuttu hiyan c'i.
lu ing-ni kumun be. mafari miyoo de faidame. enduri niyalma be hôwaliyam-
buhabi. Jeng. Wei kumun serengge. isafi tecehede sartabure urgun sime. sula
inenggi bai sebjelere efiyen dabala. irgen de tacihiyam oburengge waka be da-
hame. ai ojarahô babi. wang hendume. eicibe sitahôn niyalma de irgebume tuwa
sehe manggi. Sung ioi je sefi. irgebuhe gisun.

ere šehun bolgo cib sere dobori. genggiyen biya-i sumaka elden fisefi. unduri
dabuha dekjen [dekjin] de gehun ome. niruha yamun de sucufi. dorgi boo de

fosokobi. šeolehe mengse be heteme. (40a) faliha suihe tuhebufi. uce-i muheren de elden gôwaifi. geri gari jerkišembi. sishe sektefi teku sindafi. aisin-i malu de jalu birheme gu-i hântahan be faidahabi. can coman-i teisu teisu daranume. urgun sebjen de omime burtei wenjenduhebi. tob cirai icangga ome nesuken ofi. dorgi gônin tucinjime oilo tuyembumbi. [13a] bithei niyalma ini šu be gidame banjinarakô. uthai haha ini baturu be kirime muterakô. hóluri malari lekideme leome. falanggô faifan jorime tume. eleme jalufi subarame soktome. an-i banin ci aljahabi. tereci Jeng-ni sargan juse tucinjifi. juwe jakôn fir seme faidahangge. boconggo etuku de hon tukiyebufi. arbungga giru umesi hocikon sabumbi. gineihayan giogiyayan banin buyecuke saikan. fulgiyan cira nilgiyan fiyan gebkeljembi. faitan yar seme golmin bime oyome ešefi. yasa geleršeme [gelerjeme] šarangge (40b) hetu-i ici tališambi. nicuhe funggala-i elden gilta giltalame [giltarilame]. ilgangga guwalasu[n] de gidakô tuhebufi šeolehe lo-i etuku jibsihabi. helmen be tuwame beyebe bargiyatarangge. ser sere edun-i ici. saikan ilga sunggeljere adali. fulgiyan femen jakarame. bolgo humsun hetefi. sucungga deribume den uculerengge. kumun-i kooli sembi. ucun-i gisun. mini gônin be amba tuwakô de sidarabume. fayangga oron-i hôsibuha be suki sembi. hahi gojonggi sirhe-i mudan be cirhôbufi. efiyen-i baita-i wajire nashôn fisihušembi [cf. fisimbi]. [13b] amba durun-i urkingge mudan be bada-rambufi. buya meyen-i largiyayan [largikan?] sirke be giyalganjambi. guwan gioi-i dufe akô be buyeme. si šuwai-i šušuri mašari be nasambi. da ten-i yaksi-buha sibuhengge be neifi. jaka be waliyame an ci tucime colhorombi. gi j'i mudan be urambume. cing giyo mudan be (41a) yendebufi. maksire meyen de acabume. ucun bilga be deribuhe sehede. arbun giru hôwaliyame. gônin mujilen bahame. elhe nuhan-i arbušame hakcin akô ombi sehebi. tereci tungken-i mudan de acabume oksome. mujilen sidarafi elehun ome. eru gônin jecen akô. šumin bodon be goro seolembi. terei tuktan deribure de. mehure gese hiyotororo gese. jidere gese genere gese. nesuken nemeyen bekterere falabure. arbun be dursuleme muterakô. majige ibe manggi. soiloro adali feksire adali. sunggeljere adali haidarara adali. arbušara ele hacin kemun de acaname. [14a] jorišara šarangge mudan de teisulembi. lo-i etuku edun-i ici demniyešeme [demniyeceme]. golmin ulhi ishunde halgibumbi. ler lar seme torgire. fur far seme šurderengge. cibin-i gese debderšeme domnoro. garu-i gese debsime dekderengge. ildamu saikan nemeyen haihôn [haihô]. beye (41b) weihuken kiyab kib seme ferguwecuke giru. geren ci lakcaha banin de. akdun gulu hanja bolgo be tebuhebi. durun tuwakiyan be dasame gônin be iletulebufi. emhun buru bara ci tucire be gônimbi. alin de oci den colhoroko gese. muke de oci bilgeme desereke adali. gônin-i gamame halanjame kôbulirengge. deribuhele hacin untuhun akô. irgebut be getukeleme turgun be tucibume. cibsire nasara duk-sere mukderengge. sukdu. neore tugi gese. funiyagan. bolori gecen-i adali. tuwara urse ferguweme kiyakiyame. eiten kumun bakcin akô sembi. tereci maksin-i gubei jurcenuma dosime. ilhi aname aliyakiyafi ibembi. mangga be duileme ferguwecun be meljeme. yebcungge saikan arbun arambi. fujurungga giru emdubei tucinjime. saikan banin hacinggalame deribumbi. maksin-i

meyen tome bolgo yasa-i waliyatame. yar sere jilgan tucime (42a) der sere weihe sabumbi. [14b] ter seme teksin faidafi. hetu undu sasa jergilerengge. buru bara enduri adali. tor seme marifi saniyame ilime. jurcenjere de hacihi-yara be baiburakô. gardara de bethe falaburakô. car seme goro geneme. gaitai isina manggi kiyab seme tomsombi. amasi mari manggi dahôme ibeneme. forhošoro meyen be hahilambi. delmeceme sunggeljeme domnome niyakôrame. simhun-i fakjilafi guye mijerembi [mijirembi]. midaljara arbun-i tar seme yabufi. amasi marirengge bukbara bijara adali. selfengge sijihian milarame demniyešerengge. sar seme ayara den kalire gese. cob seme mukdere lesune doorengge. fiyeleme soiloro miyegudeme [miyehudeme] aihadara adali. hetu iburšame ekšeme sunggeljerengge. tugi-i forhošoro edan-i furgire gese. [15a] beye gabsihian niolhuhe muduri adali. ulhi ildamu nioron jerkišere gese. tamame tomsofi doroloci. ucun-i meyen (42b) yooni wajimbi. heni ijaršame injeme bedereci. ini jergi de ilinambi. tuwara urse saikan seme. maktame buyeme saišarakôngge akô. terei sebjen elefi dobori goidafi. geren antaha sa facara de. je ja seme sejen wesifi. dahara urse šusiha be jafame. sejen morin sasa adafi. bur bar seme kareame hirhônombi. sain morin yabure hódungge. katarame šodome ishunde dulendumbi. giyagaljame [hiyahaljame] muyame hetu sofidame. julhó tatahai obunggi [obonggi] tucimbi. morin-i encehen adali akô. teisu teisu urdenumbi. ememungge toron be dulefi yun de acanarangge. akjan guwendere talkiyan gerišere adali. on gaima geren ci colhorofi. fekun hódun emhun lakcarangge bi. ememungge budulire alašan. ilinjame urhôme umai yaburakô jibgešombi. amala jurafi juleri isinarangge be. dubede bifi uncehen [43a] bošombi sembi. ememungge arbun giru yebeungge sain ningge. doronggo ambalinggô bime [15b] elhe hódun gônin de acabumbi. hahi manda yabure ilire de tehedefi. sejen-i asuki kutur seme siran siran-i yarume sarabufi lakcarakô bedererengge. hoton hecen de tugi samsire adali. abkai wang geren be gafi sarilara de. sebjen bime dababuhakôbi. gônin be sartabume. sakdara be onggoburengge. se be golmin obure arga. ere sarašan ere efiyen. inenggi be tookabumbi sehe:

X.

(1a) WEN SIOWAN BITHE JUWANCI DEBTELIN

fiyelen-i ton.

kumun mudan-i hacin.

Cang di fu.

Kin fu.

Šeng fu.

Siyoo fu.

haji buyen-i hacin.

G'ao tang fu.

Šen nioi fu.

Hoo še fu.

Lo šen fu.

Ma Gi cang.

Gi Šu ye.

Pan An žin.

Ceng gung Ze an.

Sung Ioi. (1b)

Sung Ioi.

Sung Ioi.

Z'oo Ze jijan.

52.

(2a) [XVIII, 1a] Cang di fu.

Ma Ki [Gi] cang:

○ Yung bi. fujuri kooli be ambula tuwaha. ton bodon be narhōšame kimciha. banin geli jilgan mudan de amuran ofi. kin fitheme ficakô ficame bahanambi. du io hafan ofi. tookara baita akô. [1b] mei hiyan-i ping yang gašan de emhun dedufi bisire de. tatara boode ebuhe lo ba-i antaha. gi cu jing liyei mudan be halanjame fulgiyembi. Yung bi. ging hecen ci aljafi barun funcehe. holkonde donjire jakade. ambula usacuka bime dolo selaha. tereci Wang ze yuwan. Mei ceng. Lio be k'ang. Fu u jung sei araha siyoo fu. kin fu. šeng fu. be maktaha be amcame gônici. damu di ficakô-i teile akô ofi. tuttu ton arame. golmin ficakô-i irgebun be araha. tede henduhe gisun.

(2b) jung lung sere cuse moo-i aldunggangge. jung nan-i boso ergi seheri haiha de banjihabi. uyun ursu cokcohon hada de latume. tumen da-i wehei gôlakô de enggelehebi. šunggayan cikten cib seme sijirhôn ilifi. umesi haksan ba-i šeo sere edun be teile donjimbi. boluri [bolori] aga terei fejergi buten be silgiyame. tuweri nimanggi terei dergi gargan de toktombi. fiyeleku de fulehe hadafi. jecuheri kelfšeme. hōrgibure edun de lasihiburengge. [2a] tuhere gese ombi. terei cin dalba oei. dabkôri hada den girin. kektehun [kengtehun] wehe der seme jibsi-bufi. teksin ningge bisin haksan. urhutu ningge genggume ešehabi. konggohon uhôyan buruhun untuhun. yohoron holo gôldurame hafunahabi. buksa gôla-

kô gôngkanaha necin. šunggutū [šungkutū] šuhuyen [cf. šuyen] ukdu fiyeren ci aname. forhošoro sukduŋ simeme singgeme. jidun (3a) mudun de isitala akônahabi. arsari narhôn ningge saihôwa jisihā de barabufi. hobolon silkan-i sasa den mutuhabi. tereci alin-i muke neshei⁶⁰ wasifi. omo c'ise-i dalin sendejefi desereme bilgeme balai eyeme. šorgibuha be šumin koribume. haksan turgen šurdeme torgime. hahi hōsungge debeme mukdembī. boljon weren fosome fišeme. hungkereme wasirengge. fifame caigime [2b] tenggeljeme delišeme obunggi [obonggi] hukšeme. kanggôr seme silgime turame. alin be durgebume birere-fulehe be acinggiyame necirengge. aniyadari sunja ninggun mudan hishambi. tuttu kabume lakcafi yen akô. isinara niyalma komso ofi. monio miyahô inenggi šun de gingsindume. ferkin⁶¹ šosiki dobori erin de guwendumbi. noroho nasin. sencehe caksime. gôyara jolo kukule schereme. alin-i itu erde feniyeleme. bigan-i ulhōma cimariame koksimbi. juru be baire (3b) deberen be bolirengge. giyangsime guweme giyar seme hōlame. ceni jugôn be ce takame. jar jir seme curginumbi. hashô ergi be heteme duleme. juleri amala gar gir serengge. inenggi dobori lakcan akô. yargiyan-i jecugeri [jecuheri] tuksicuke hailashôn haksan de hafirabure. eiten usacuka hacingga akacun-i isaha ba kai. tuttu bolgo edun dekdehe schede. dube burgašame subche sunggeljeme. hiyong hiyang sere asuki uran. uthai še-i sirge de berhe ibakaha. kin-i mudan be den acabuha adali. [3a] tede falabuha amban. bošobuha jui. hokobuha hehe. fakcaha gucu. Peng hiyan. [U] ze sioi. Be ki. Ai giyang. Hiyoo gi se. edun-i wala borhofi. gônin be tomsofi šan waliyafi donjihai. den sejileme hiri korsome. tunggen forime cenjen [cejen] bišume. senggi sabdame fir seme soksime. terei jalu jurgan jurgan-i eyeme. (4a) geretele amgara be onggofi. beyebe tomsome muterakô ombi. tereci Lu ban. Sung di. tugi wan arame. dekdeku tuhan ilibume. [3b] arsun-i da be fehume. narhôn fulehe be fasime. cokcihiyan hada de tunggen nikebufi. lakcaha girin de hefeliye[n] latufi. ninggu de tafuka sehe manggi. micume dedufi saeime gaimbi. da dube be teksileme mcitefi. durun kemun de kemneme miyalifi. Kui Siyang-ni mudan de duibuleme. Ze yei-i jilgan de acabume. juwan juwe hacin be yongkiyafi. hōwang jung be da obuha. giyame šome bukdame tuwancihiyafi. geyeme uhōme kemun de teherebuhe. [4a] jalan be hafumbufi fondolome šorgime oilorgi be an-i obufi. dorgi be fulgiyan c'ileme. gebu be di seme toktobure jakade. mergen saisa tuwaci oho. dergi terkin de faidaci. jakôn mudan-i sasa deribume. anju tukiyeçi yung be uculeme. ambasa saisa de booha (4b) hacihiyara de baitalaha. tereci hōwang men-i den yamun de genefi urebure de. jung kio. Sung guwan. jai gebungge sefu G'o jang se. kumun-i niyalma mangga urse. mudan be tacibume jilgan be dasambi. baisin sarašara gung-ni juse. jirgara ergere wang-ni omosi. sunja jilgan-i hōwaliyasun de mujilen sebjeleki. jakôn mudan-i icangga de šan selaki serengge. ishunde guilendufi terei yamun de isanambi. ucun bilga largin bime bireme acabure be tuwaci. aiseme labdu ni. yar ir [jir] sere saikan uran be donjiha de. yala urgun-

⁶⁰ Cf. Anm. 26.

⁶¹ S. andere Stellen in Stück 5, fol. 13b, Stück 10, fol. 24b, 31a; cf. Anm. 33.

jeci ombi. fiyenteme gamame badarame yendere be. yargiyan-i ferguweci acambi. [4b] gidanafi aljanure necinefi sujandure be. geli aldungga seci ombi. bing biyang[!] seme sasa suwaliyata guwenderengge hôwa ioi mudan-i adali bicibe. getuken tomorohon-i sirenehei ulgiyen [ulhiyen] hahi ombi. fancame (5a) ginkame den kalifi ambarame dushutehei hôk tak seme cihai nushutembi. sen-i jalu fiheke sukdu buran taran-i ome. gaitai bur seme tucinefi balai susudambi. cang cing seme dabtara adali cingkai guwenderengge. edun-i ici kalar seme getuken ombi. šašanjaha mudan neshi⁶² ucun-i meyen de acaburengge. urui nashôn-i teisu be amcacibe sitabure gese tuttu jilgan be donjime arbun be dursuleci. muru uthai cyere mukei gese bime. geli deyere niongniyaha-i adali. bilteme deserepi cihalagai fiyenterengge yanggar seme kiyalang seme. golmin gocire goro mukdeme holkonde wasimbi. jalu fihefi ginkame iktafi. der seme nushume tucime. lurgiyen [lurgiyan] jilgan dabkime cibisihai cibume gikibuhangge cihai badarambi. [5a] bargiyara sindara nashôn de acabume. gocire fulgiyere kemun be dahambi. nonggire ekiyembure ilhi (5b) be bodofi. fisin seri lak seme acanambi. ser sere edun de buruhun ojongrongge. taksire gese gukure gese. heni funcehe hede lakcara isifi. dulimbaci geli dasatafi dekdeme. mukiyeme wajire hamifi holkonde yar seme dahôme yendembi. ememungge gônin sithôfi hing seme. umesi saikan cohome faksi obufi. senggele. sirhe ci sibša tucime. jung tungken be labša gidahabi. ememungge teng seme fakjilafi faršatai memereme. baktambuha bargiyahangge onco solfa [sulfa] ofi. ficakô sigan [sihan] be gemu yongkiyame. jung king-ni sasa wesihun ome. ishunde fulu be temšere ba akô. jakôn mudan be bireme hafumbumbi. lioi lioi de hôwaliyaka. gilaji[n] jilgan sunja jergi šanggaha sehe manggi. ucun dubeme meyen wajicibe. funcehe uran kemuni yendembi. simhun derkideme emdubei gidašarange. debe daba dahôme dabtambi. [5b] hahi cirgashôn sasari (6a) acanjirange. suilan-i jabcanjire. yerguwe-i bombonoro adali. geren mudan neshi⁶³ barame. ucun teni wajimbi. tereci dartai ergen gaime heni ilinjafi. encu mudan be sidehunjeme deribume. donjin be halara šan be berebure de. amtan dosime gônin yunpi. nesuken-i forhošome ambarame mukdembure de. elhe nuga [nuhan]-i ler seme siradambi. akacun nasacun korsocun ushacun ome. uran daran[g?]-i fiyenteme gamahai kiyab seme mudan de acaburengge. gaitai hanci gaitai goro obumbi. den cirgabu manggi. cihai sindame. mohoro isi manggi da an-i ome. šašame barafi mudaliyame hergime. tamame šošofi saniyame ikôme. sen be bilušame gidame tukiyeme. eiten kôbulin-i komun de dosiname. lali seme karcame dekdeme. sunja mudan halanjame forhošombi [forgošombi]. šoforome jafafi aname gidašara. endubei [emdubei] teodenjeme dahanduhai tukiyašere [tukiyecere] de. šang-ni mudan ci. j'i-i mudan (6b) de isitala. ferguwecuke sain akôngge akô. [6a] tuttu ucun bilga be donjire urse. jalara deribure kemun be kimeire. gisun meyen-i an be sibkire ohode. dorolon-i an ci dulešeme gamaci ojarahô be sambu. buya ucun be donjire urse. entehe me julge be amcame gônime. akara urere de. gônin be bejihiyeme. jing gusu-

⁶² Cf. Anm. 26. ⁶³ Cf. Anm. 26.

cure de ekisaka bime muterakô be sambi. tuttu terei jurgan be leoleme ejeme. terei arbun de acabume duibuleci. ler seme ele mila. hôwai seme elehun sulfa-i ojongge. tere Looze Juwangze-i muru kai. tob nemeyen ambalinggô fujurungga ningge. tere Kungze. Mengze-i tacin kai. gehun šehun getuken kengse ojongge. tere Biyan sui. U guwang-ni bolgo kai. hatan hahi furu fokjihyan ningge. tere Juwan ju. Meng ben-i sukdun kai. jalan meyen getuken (7a) tomorohon ningge. tere Guwan jung. Šang yang-ni kemun kai. [6b] largin hacin be icihiyame gamarangge. tere Šen bu hai. Han fei-i kimcikô kai. siran siran-i yonggor seme labdungge. tere Fan jioi. Z'ai je-i gisun kai. sume ilgame toose-lame mishalarangge. tere Deng si. Gung sun lung-ni getuken kai. dergi oci šoo siyoo. nan yo-i durun be songkolome. dulimba oci be siowei. lu šui mudan be gaimo. fejergi oci yan lu ba zin-i kemun be sonjohobi. tuttu hoton hecen-i wesihun fusihôn. mergen mentuhun. baturu oliha ci aname. nimaha nisiha gurgu gasha donjiha ele. sehuleme cumcurume [cumcurame] gôwacihiyalarakôngge akô. lefu momorome gasha saniyame. hôšahô hirame niohe hoilacame. dayan-dume baime gônime fekuceme. [7a] meni meni teisu be bahafi. niyalmai buyen de elefi. gemu dulimba hôwaliasun de (7b) bedereme. an kooli sain ombi. Kioi ping sebjengge gurun de geneme. Giyei cui jifi funglu be alime. Tan tai giran be bargiyafi gajime. G'ao ioi songgoro be kemneme. Cang wan fudasihôn hebe be nakame. Kioi mi dahime ubiyarakô ome. [7b] Kuwai wai bata be bederobume. Bu je [jan] jalangga be šanggabume. wang gung ini soorin be karmame. somiha saisa bujan weji de jirgame. hafan tehengge tušan de sebjeleme. bithei urse teisu be tuwakiyame. ajin nimaha-i angga mukei oilo hiyotorome. duin akta wesihun šame yacin bulehen maksinjimbi. terei tuttu de Miyang gioi jilgan be kirime. Be ya sirhe be lashalame Poo ba berhe be waliyame. King siyang golbon be bilame. [8a] hadahai šame gehun tuwame. cibsifi jing saišame. cira aljafi tehe baci sosorome. gala lekideme falanggô tumen. yasa habtašame faha kurbušeme. (8a) niyaki heye eyeme sabdame. tuttu ferguwecun de hafunafi. eiten be acinggiyahabi. mujilen sidarame gônin selame. unenggi be akômbume dologi sithôme. guilefi yabume yendendufi tacime. nantuhôn hacuka be geterembume silgiyame. berten icili be oboci ohobi. julge Poo hi. kin be deribuhebi. Šen nung. še be arahabi. Nioi wa. hôwang be toktobuhabi. doksin Sin. yôn be weilehebi. Cui-i hôwaliyambuha jung. Šu-i acabuha king de. ememungge aisin be hungkereme. wehe be sacime. faitame mudume nirume miyamihabi. [8b] ememungge šatume nilame folome colime. eruweleme samselahangge [samsulahangge]. ferguwecuke de isibume faksi be akômbuhabi. inenggi biya goidaha manggi teni šanggafi. terei jilgan tuttu ohobi. damu ere di ficakô serengge. abkai banin be dahame. da banin be kôbuliburakô. sacime arafi ficaci. terei jilgan uttu ohobi. ainci kemungge (8b) ja-i jurgan. mergen niyalma-i doru ofi kai. ere ninggun kumun serengge. juwe hôwang enduringge mergese ningge bime. hono geli nonggihabi. di ficakô serengge. amba Han gurun ci deribuhengge be ai hendure. tacire urse terei wesihun saikan de. geli nonggime aisi-laci ojoro be sarkô ofi. weihukeleme tuwame irgebuhekôngge nasacun kai. sula saisa Kio jung terei tucike turgun be gisurecibe. terei ambalinggô saikan be

sahakôbi sefi. tede irgebuhe gisun. te-i jalan-i juru ficakô kiyang ci deribu-hengge. kiyang-ni niyalma cuse moo be sacime bahara onggolo. [9a] mukei dolo muduri ficame. beyebe sabubuhakôbi. cuse moo be meitefi fulgiyeci jilgan uthai adališambi. terei dele sen arame jalan-i babe fodolome. šusiha araci ja-fara de ja. i Ging giyôn ming jilgan mudan (9a) be ulhime ofi. tuttu da bihe duin sen de emu sen nonggihabi. Giyôn ming-ni nonggiha sen amala arahangge ofi. tere be šang-ni jilgan obure jakade. sunja mudan yongkiyahabi sehe.

53.

(10a) **Kin fu.****Gi Šu ye.**

○ bi ajigan ci jilgan mudan de amuran bihe. mutuha manggi kimceci. eiten de yendere ebererengge bi. ede gôwaliyandarangge akô. amtan simtan [simten] de sesheburengge bi. ede eimeburengge akô. sukdu funiyagan be yarume hôwa-šabuha. gônin mujilen be hafumbuci hôwaliyambuci ombi. mohofi emhun te-cibe ališarakôngge. jilgan mudan ci hancingge akô. [9b] tuttu dabtame elerakô ofi. gingsime irgebume gônin be sidarambi. gingsime irgebume elerakô ofi. gisun de aname gônin be badarambumbi. tuttu seme jakôn mudan-i kumun. ucun maksin-i arbun be. jalan jalan-i enduringge saisa gemu fu sung bithe arahabi. terei toktoho kemun fujurungga yangsangga. ishunde acanarakôngge akô. terei cikten-i sain be tukiymbihede. den haksan de banjihangge (10b) be dele arame. terei jilgan mudan be irgebumbihede. usacuka nasacuka be da obume. terei acinggiyame wembure be saišambihede. yasai muke tuhebure be wesihun obuhangge. saikan yala saikan bicibe. terei giyan be akômbuhakôbi. terei turgun be feteci. daci jilgan mudan be ulhihekô gese. terei gônin jorin be tuwaci. inu dorolon kumun-i narhôn be hafunakôbikai. eiten kumun-i dolo. kin-i erdemu umesi wesihun ofi. tuttu gôniha babe tucibume. fu bithe araha. tede henduhe gisun.

i u moo-i banjihangge. colhoroko alin den judun de taksihabi. jiramin boihon ci fulhureme tucifi. hadaha usiha de niketele den mukdekebi. abka na-i hôwaliyasun simen be alifi. šun biyai saikan elden be gaihabi. ler seme lasari ome huweki banjifi. ilgai fursun (11a) [10a] dergi abka de fushumbi. yamjishôn helmen ioi yuwan de heteme. cimarilame cikten gio yang de walgiyambi. minggan aniya otolo baitalara be aliyame. cib seme feguvecun toktofi entehe-me elhe bimbi. terei alin bira-i arbun dursun seci. mudaliyaha šurdehengge šumin buruhun. den cokcihiyan bisin šunggayan. lamun dabagan sehehuri girinafi. urhutu ešehengge haksan hailashôn. fulgiyan ekcin fiyeleme enggelefi. niwanggiyan girin tumen da bi. tere dade hada-i dele hada jibsime. haya-hangge tugi buheliyehe gese. kubsuhun goro undarakangge [?] umesi horonggo. kobsohon colhrome tucikengge. cohome yebcungge ferguwecuke simen sumafi

tugi hayahabi. enduri šelen nikafi jolhome eyehebi. terei boljon dekdeme weren fifame. nushume hungkereme turame eyeme. haiha šorgibume buten koribume. turgen hahi calgime fosome. den muleneme [mulunome] dabali (11b) maktabume. obunggi [obonggi] dekdeme colkon muktame. hoo sere urkingge eyen. fuhešeme šurdeme ishunde kôthôme. cing kai amba muke de acaname. jung jeo de isinafi. elheken-i mudaliyame nesuken-i geneme. cib seme šuwe eyerengge. delišeme šehun necin ofi. alin hada be tebeliyame kôwarahabi. terei boihon na de banjire fusera. šumin tomoho boobai jaka be kimcime tuwaci. lang g'an sere ferguwecuke fiyagan [= fiyahan]. yoo jin sere eldengge gu. [10b] ambula iktafi buktalime isafi. terei dalbade šalar seme jalukabi. tede geli cun lan ilga terei dergi de sektefi. ša tang moo. terei wargi de banjihabi. giowan ze terei antu de tefi. jancuhôn šeri terei julergi de tucikebi. yacin tugi terei dele elbefi. lesure luwan gasha terei ninggude donjimbi. bolgo silenggi terei notho de simeme. hōwaliyasun edun terei (12a) sidende fulhambi. den šumin cib seme asuki akô. buruhun šuru yak seme bolgo sulfa. ler seme terei hashô ici ergide šurdeme bifi. banitai banjinaha ferguwecuke saikan de. gônin buyen eleme sebjelebime hairambi. tuttu jalan ci jailaha saisa Žung ki. I gi jergi urse guilefi. dekdeku tuban be tuhašame. šumin holo be dabame. gu-i gargan de fasime. haksan hada de wasime. terei fejile saršame yabumbi. šurdeme forhošome [forgošome] kemuni hargašaci. uthai deyeme mukdeke gese. kun lun alin be dalbade sabume. [11a] mederi fiyelfiyen [=fiyelfe?] be fusihôn tuwambi. zang u alin-i umesi goro be jorišame. golmin giyan-ni hon aldangga de enggclembi. jalan-i niyalma-i ušabun ambula be ulhifi. ki šan alin-i dubei elden be erešeme [eršeme]. ere alin-i onco sulfa be buyehi mujilen selame sidarafi bederere be onggombi. gônin (12b) cihai sindafi aldangga tuwame. Siowan yuwan-i werihe mudan be sirame. wei šan buten-i Loo tung be kidume. Tai žung-ni den gingsiha be wesihuleme ofi. ere tung moo be sabuha de gônin dekdeme. jaka-i ildun de gôninha be tucibuci ojoro be bodofi. terei buya gargan be asihiyame baitalara be bodome kemnefi. ten-i niyalma-i gônin be tulbime. fujurungga kin be araha. Li ze misha maktame. Jiyang si efehen sacime. [11b] Kui Siyang durun ilibufi. Ban Cui ferguwecuke be tucibuhe. acan-i babe geyeme urtuhi babe giyame. narhôn muwa be neigen teherebufi. nirume yangselame folome colime. boco acabume fiyanga obume. si gurgu sufan-i weihe dosimbufi. giltari niowari saikan obuha. Yuwan ke-i subelien be sirge sindafi. jung šan-i gu be hoi obure jakade. muduri funghôwang-ni arbun. julgei niyalmai dursun tucinjifi. Be ya (13a) fithere de. Jung ki jilgan be donjime. ferguwecuke boco gilta gildi fiyan tucime eldengge saburengge. ai uttu saikan ohoni. Ling lun mudan be teherebume. Tiyang liyan sirge be acabufi. ambasa saisa de [12a] alibure jakade. ice jilgan getuken tomorohon ohongge. ai uttu ambalinggô ni. terei tuktan acabure de. giyo ioi mudan gemu dekdeme. gung j'i jilgan ishunde teisuleme. sasa deribure bireme yarurengge. dele fejile lak seme acanafi. jokson-i uran den mukdere. saikan jilgan jing yendeme. umesi hōwaliyara jakade teni sebjeleci oho. terei tob jilgan be acabufi. ferguwecuke mudan be fithere de. be siowei mudan muktame. cing giyo mudan

yendehe. deb seme urambi manggi. facame samsime. sar seme badarambu
 manggi fiheme jalume. umburi cumburi tomorohon ohoi den kalime. uran
 daran[g?]-i fiyenteme gamahai ishunde (13b) acaname. dushume sucume nus-
 hutehei temšeme tucime. icangga saikan hōwaliyakai neshei⁶⁴ yebcungge om-
 bi. arbun kobsohon alin-i adali bime. geli eyere mukei gese. desererengge biltere
 adali bime. den ningge colhoroko gese. gingkara fancarangge gasara korsoro
 adali. hergire mudaliyarangge kōthōre šašara gese. cingkai mukdeme bireme
 selgiyeme. urkingge uran fiyahanjame hiyahanjambi. arbun be bargiyatame
 meyen be getukeleme. kōbulin acabun kemun de teisuleburengge. gebu be
 temšeme dorō be silime. an be dahahai elheken-i gamarangge. yar seme yanggar
 seme. bolgo jilgan goroki de isinambi. getuken yebcungge be tebufi. duben be
 akōmbume. funcehe uran sirenehei [12b] da gulu de isibumbi. aikabade den
 taktu deyere leose. sulfa yamun bolgo boo. ohode. cib sere tuweri dobori.
 genggiyen biyai fiseke elden de. (14a) ice etuku fiyangga eldengge. fungku
 subehe ei amtangga wa tucime. tereci sain kin de sirge acabufi. mujilea hafufi
 gala urefi. tukuyere gidarangge la li acaname. gōnin cihai deribuci oho manggi.
 tuktan lu šui be fitheme. dulin de cing j'i mudan be deribume. Tang yoo
 mudan-i fujurangga be ulhibufi. debude Wei ze mudan be irgebumbi. onco
 genggiyen ambalinggō nemeyen. ler seme jibgešere ilinjara adali. sirge bišume
 ucun sindame. ice jilgan halanjame deribume. uculehe gisun. debsire edun de
 dekdefi. ing jeo alin de teyeme. Liye ze be guilefi sain gucu obumbi. bolgo
 silenggi be uhiyeme [ukiyeme]. erde jaksan be ashafi. buruhun soilome abka de
 niketele sarašambi. tumen jaka de jergilecibe. colhorofi gōnin be bahame.
 banin giyan de anafi. genere bisire be cihai salimbi. bolgo [13a] mudan be (14b)
 tucibume kemun de acabufi. sirge ucun be lak seme obumbi sehe. tereci ucun
 yaruha ilire hamime. geren mudan nakara isime. jilgan be halafi mudan be
 kōbulifi. ferguwecuke demun be tucibume. hōwaliyasun cira be serebume.
 šeyen mayan sidahiyame. šunggayan simhun be sarafi. la li seme ildamu. tar
 seme fiyenteme sirenehe gamambi. embici ebsi casi tuwašame narašame.
 ukume isafi teng seme ilifi. šurdeme forhošome [forgošome] teyeme elhešeme.
 elhe nugan-i nesuken ombi. kiyab seme mukdeme yenderengge edun burga-
 šara tugi facara adali. scri gargiyan umburi cumburi oso manggi. uran daran[g?]-
 i samsire isafi šuwe hafu bolgo getuken ome. yebcungge yangsangga yar seme
 tohorofi. saikan jilgan der seme urame. tomohoron icangga ombi. embici side-
 hunjehe jilgan fiyahanjame hiyahafi. arbun cob seme dosire adali. juru saikan
 (15a) uhei ibeme. sasa niolhufi adafi debsire gese ombi. tuktan fakcashōn adali
 oso manggi. dubede naranggi amtangga bade isibumbi. ememu waiku bime
 buk daburakō. ememu tondo bime murikō akō. embici ishunde necimbime
 facuhōn akō. embici ishunde fakcambime encu akō. kerkire gidara dari usacuka
 jilgan tucimbi. embici sihelebure de gasambime. jibgešere tathōnjara ada-
 lingge. holkonde fiyuo [fiyub, d. i. fib] seme weihuken dule manggi. gaitai
 narašame ilinjame beri beri ombi. embici hahi hakein largin gojonggi bime.

⁶⁴ S. Anm. 26.

jibsume jursuleme dabtame [13b] sirkedeme. hetu undu uncehen sirame. bo-
 šome fargame ishunde sihambi. bilume nasame emdubei cibsidade. ergen
 gajara šolo akô. yangsangga saikan ferguwecuke ambalinggô be wacihiyame
 ulhici ojarahô. yala elhe sulfa saikan fujurungga oci. muwa narhôn de acaname
 ofi. bolgo (15b) hōwaliasun getuken hafu. necin golmin jergi banjinafi. ne-
 suken nemeyen de selame urgunjeme. ijishôn dahasu be dahame elehun sulfa
 ombi. eici haksan be fehume narhôn be baire. fiyeren de dosime jecuheri de
 ibere adali. yang serengge fakcaha bulehen-i bolgo omo de guwendere. ler
 serengge deyere niongniya-i jursu hada de debsire gese. buyecuke demun
 yebcungge banin. ler lar sere suksureke arbun. ser sere edun-i urandara mu-
 dan. yang ing seme icangga ombi. eici tukiya gidara yarume terkišere de.
 muribume hōsibume karcashôn [von karcambi] cingashôn ningge be. weihu-
 ken bilušame talgime fithehei. getuken tomorohon bolgo saikan ojongge.
 hahi gojime hakein akô. jibgešere gojime hanggabun akô. yanggar seme sire-
 neme goro uraname gilaji [gilajin] jilgan yar seme dulembi. aldangga donjici
 luwan fung acabume. guweme. tugi dolo aigadara [aihadara] gesc. hanci (16a)
 kimcici hacingga ilga fushume ilame niyenggiyeri edun de sunggeljere adali.
 [14a] jalu elgiyen eletele hojo bime. geli deribun sain duben yangsangga ombi.
 aihungga ferguwecun-i ambalinggô saikan be kiyakiyaci. kōbulin-i arbun ai
 uttu mohon akô ni. yala ilan niyengniyeri-i tuktan de. erin-i sain etuku etufi.
 gucu gargan be guilefi. sarašame sebjeleme yabumbihede. lan ilga-i yafan de
 oksome. dabkōri terkin de tafumbi. golmin bujan de sebderileci. hōwa j'i sara
 daliha gese. bolgo eyen de enggeleci. ice ši be irgebumbi. nimaha muduri-i
 jirgara ergere be saišame. tanggô orho-i arsire fulhurere be buyeme. Cung
 hōwa-i warihc mudan be fitheci. julge be amcame gōnin šumin be ferguwemi.
 aikabade booi yamun de sarin dagilaci. gōlika gucu ilduka antaha be gajifi.
 amangga booha hacilame tukiyei. hatan nure (16b) bolgo gocime be darame.
 nan ging-ni meyen be ibebu. si cin-i mudan be deribume. ling yang ucun-i
 sirame. ba žin-i mudan be dursuleme. kōbulin hacin suwalijaganjafi. sasa
 baitalaha de. geren-i donjin be sesulabume. gōnin be ferguwembumbi. encu
 kumun be eyefi. kin-i mudan de acabuci. ficakô bileri aikan adanaci ojonggo.
 aikabade terei mudan be sirame. acanarangge be yaruci. guwang ling. j'i si.
 dung u. tai šan. [14b] fei lung. lu ming. kun gi. io hiyan ucun be halanjame
 deribumbi. jilgan banitai gese tucineme. sirenere uran fujurungga yangsangga
 de. dabduri nakame ališarangge selambi. fejergi dekdeni an de isibuci. Z'ai
 ši-i sunja mudan. wang joo. cu fei. cayan li biyei hoo-i ucun ci aname. sidchun-
 jeme deribuhe be inu tuwaci ogoro babi. tuttu seme ele mila urse waka oci.
 terei emgi sebjeleme (17a) dosombuci ojarahô. šumin ujen urse waka oci. terei
 emgi sulakan-i teme muterakô. hafuka elehun urse waka oci. terei emgi giyan be
 ilgame muterakô. [15a] unenggi terei arbun dursun be leoleme. terei jilgan mudan be
 kimcici. tetun hōwaliasun ofi tuttu terei urandarangge sulfa. acaba ha cira
 ofi tuttu terei jilgan bolgo. si aldangga ofi tuttu terei mudan fangkala. sirge
 golmin ofi tuttu terei hōi cargimbi. banin bolgo cib sembime tob giyangga.

ten-i erdemu be baktambufi hōwaliasun necin ohobi. ede yargiyan-i gōnin mujilen be acinggiyame dekdebume. dorgi gusucun be selabume sidarabuci ombikai. tuttu ofi joboro be hefeliyehe urse donjiha de. hiri hirjame [cf. hir seme] akame urume. nasame cibsime mujilen efujeme. dolori usame (17b) gingkame fancara be ilibume muterakō ombi. tenteko elehun sebjengge urse donjiha de. kek seme sidarame selame eleme. leome maksime lekteme [leketeme] feku-ceme. unesi narašame alimbaharakō urgunjeme. šun tuhetele ferguweme injembi. yala hōwaliasun necin urse donjiha de. ler seme urgun sebjen. hōwai seme nesuken nemeyen. elehun gosichōn julge be buyeme. baita be waliyafi beyebe onggombi. uttu de. Be i ede hanja ohobi. Yan hōi ede gosingga ohobi. Bi g'an [15b] ede tondo ohobi. Wei šeng ede akdun ohobi. Hōi ši ede šu mergen ohobi. Wan dan ede ginggun olhoba ohobi. terci gōwa tunggabuha be tuwame. fulu ohongge emu hacin teile waka. tuhen adali jugōn encu ofi. eici šu eici gulu. bireme dulimba hōwaliasun de šošobufi eiten be uherilehebi. inenggi-dari baitalaha seme (18a) ufararakō. terei niyalma be dekdebume. eiten jaka be acinggiyarangge inu amba seci ombikai. erebe fithehede. jung king guwembure be ilime. ficakō bileri fulgiyere be nakame. Wang boo ucun falabume. Di ya amtan ufarama. Tiyan u enduri šumin tunggu de fekuceme. Wang kiyoo enduri tugi be milarambufi fejile wasime. kanggiri gasha yamun-i terkin dele maksime. ilgašara sargan jui fer seme isanjimbi. [16a] abka na be acinggiyafi hōwaliasun oho bade. iburšame yabure geren duwali be ai hendure. ere jaka-i fujurungga wesihun be saišame. ere šu be irgebufi beyebe selabumbi. enteheme baitalaha seme sesheburakō. yargiyan-i julge te-i wesihulen kai sefi. wajina henduhe gisun. ujen ginggun kin-i erdemu. ulhime muterakō. beye bolgo seolehen goro ten de isibume muterakō. yebcungge giru saikan gala ere (18b) jalan de teisulefi. yanggar seme hōwaliasun jilgan eiten kumun ci colhorokobi. mudan be ulgirengge komso we wesihuleme mutembi. fujurungga kin be akōmbume muterengge. damu ten-i niyalma dere sehe:

54.

(19a) Šeng fu.

Pan An žin.

○ ho fen-i wesihungge seci. kioi u lakiyame banjiha hoto bi. zeo lu-i delengge seci. fen yang-ni šunggayan cuse moo bi. yala terci ursan arsun-i bisarame banjiha saikan. aga silenggi [16b] yume singgehe simen. mudan wai necin haksan-i arbun. gasha cecike-i deyere doore sebjen be. geren irgebuhe urse gemu akōmbuha be dahame. bi nakafi terei muru be teile tucibuhe. damu terei weilehe durun be tuwaci. muwa narhōn be bodome. golmin foholon obumbi. usihin cik-ten be tuwancihiyame. teišun-i senggele acabumbi. gung-ni jilgan toktome ioi-i mudan ilgabufi. j'i-i jilgan wajime šang-ni mudan tucinjimbi. simhun tukiyeeci elemangga narhōn ome. gidaci ele den guwembi. cak seme baksalaha sihan šurdeme (19b) borhofi. jilgan narhōn gilaji[n] bime. banitai bolgo. meni meni emte babe alifi acabume. dulimbai ambangge uheri be šošofi šeng ohobi.

hówang jung be da arafi mudan deribume. funghówang-ni giru be dursuleme arbun banjibuhabi. funghówang-ni yebcungge asha be bodome. jergi jergi sisifi. luwan gashai jilgan be muruśeme den guwembumbi. gasha-i teni doofi. debdereme deycki sere gese. genggiyen nicuhe be angga de kubuhengge. saiha adali suihe adali. dalaha sihan-i dorgi be uhóme gaifi. gôwa sihan be oilo matahababi. jıbsime jergilehengge umburi cumburi. yangsangga miyamihangge subcalu banjinahabi. tuttu ofi da ergi letehun dubei ergi sıbsihôn. julergi fisin amargi seri ohobi. te-i fushôn de gingkame fancame. julge de wesihun [17a] bihe be amcame nasame. geren yamun-i jalu nure omicaci. emhun hoşoi baru forofi gasambi. (20a) ŝeng be gaifi fulgiyeki sembihede. neneme bilha be dasatafi sukdu be ijishôn obumbi. tuktan elhe nugan [nuhan]-i si sindame. dulin de gingkahai fancapai nushume mukdembumbi. dubeşileme cing kai den obufi ŝuwe kali [gali] manggi. geli kiyab seme gofi der seme jolhobumbi. wangga ŝangga-i oso manggi hoo hio seme ome. lakcara isifi geli yar seme sidarame. hók tak seme dushu manggi cirume gamame. sirener adali ofi andasi nakambi. terei akacuka urecuke ŝara fancapa mudan. bur seme burgaşame yendembi. terei bisarame desereme fiyenteme gamara jilgan. kiyak seme hakein hahi ombi. eici yar ir seme narhôn gilaji[n] ome. eici teng tang seme ŝorgime dushume. eici gene manggi amasi marirakô. eici tuci manggi dasame dosimbi. ebsi casi forhoşome [forgoşome] teodenjeme. uran daran[g?]-i sirandume (20b) sundalambi. maksin oci okso manggi andasi aliyakiyarangge. ucun-i meyen amcaburakô ojoro jalin. urgun jilgan be fulgiyeci booi gubci gônin selame. usacuka mudan be deribuci tecehe urse mujilen efujembi. [17b] ŝungayan sihan be ŝoforofi dorgi senggele be turgibume. jilgan dergi sen be duleci fejergi sen de hafunambi. gocire fulgiyere ildun de ergen tucimbi dosimbi. tukiyere gidara be dahame angga fukanambi jalumbi. nushume gamara de cirgabuhai tomorohon getuken ome. tookanjara ilinjara be tuwaşatahai saniyame sidarambi. jang nioi-i usacuke fithere be nakame. guwang ling-ni gebungge ucun be deribume. toro yafan-i niowari niori be irgebume. soro ilgai borhon borhon be dabumbi. ucun-i gisun. soro ilga-i borhon borhon de. fulgiyan tubihe lakda likti [likdi]. sihame wajiha sehede. uthai olhoho gargan-i (21a) gese ombi. niyalma weihun de sebjen be yabume muterakô oci. bucehe manggi amcame buhe untuhun gebu be ai baita sefi. tereci uthai fei lung mudan be yarume. kun gi mudan be deribume. ŝuwang hông mudan dekdeme. be hoo mudan yendehe sehe manggi. ze kiyoo fer seme mukdeme. ming giyôn bederere be kidume. jing wang-ni gingsin de golmin sejileme. cu fei-i nasacun de gusucun nonggibumbi. terei hiri hirjara [cf. hir seme] ŝara fancapa jilgan. gông gang gôli gali serengge. uthai falabuha niongniyaha deberen be baire adali. uyurşere ijarşara urgun sebjen-i jilgan. jing jang. ing yang serengge. uthai geren ŝoron emile be dahara gese. henı ŝukşureci [sukseureci] carkime kerkimbi. guksereme [cf. guksen] dushuci [18a] urandame sirenembi. yar ir seme narhôn ojongge. urui la li seme acanambi. kiyalang seme dacun kengse ojongge. geli aiseme yongkiyabuhabini. (21b) yala niyengniyeri erin teni halukan ome. biraga de enggelefi fakcame fudere de. omime wenjefi ishunde darandume. kumun wa-

jime šun dabsire. anduhôri antaha sa dulin facame. boihoji majige šadahôšafi. sirge be uhume sigan [sihan] be dobtolome. hiyôn be nakame c'i be bargiyaha sehede. tereci uthai dulimbai tusergen be ibebufi. gôlika gucu be hanci te-bufi. tob cira be nakame. dorgi gônin be tucibume. suwayan notho be hōwa-kiyafi g'an ze bume. niowanggiyan malu be suitafi nure be tebubumbi. mi-yamiha hehesi terkin de ter seme fajdanjifi. juru funghōwang-ni mudan be acabume fulgiyere de. Jin gurun-i Ze ye golofi kin be maktara bade. Ci gurun-i še. Cîn gurun-i yatuhan be geli ai dabure babi. [18b] ice jilgan emdubei kôbulime. ferguwecuke mudan šakašame tucime. ucun. fithen de lak seme acabumbime. (22a) jung lioi be bireme baktambumbi. gilta gilti elden ci nemeyen jilgan yendeme. nushume gingkara etuhun ci ergen gaimbi. bolori edun be Yan gurun-i jugôn de irgebume. tiyan guwang. joo ži ucun be dabtame deribumbi. muwa seme gung-ni mudan be dabanarakô. narhôn seme ioi mudan be dulenderakô. ucun de jang hiya be dambume. yaruha de šoo u be tucibume. Cen Sung be acabume hōwaliyambume. Ci Cu be fumereme barabumbi. hahi seme tafuršarakô elhe seme jursulerakô. jilgan de šu banjiname meyen de ilhi anambi. dasan-i jabšaha ufaraha be dahame. wen. jiramin nekeliyen ombi. kumun serongge. an be sain de guribuci ombime. kooli be ehe de inu guribuci ombi. tuttu sirge sigan [sihan]-i kumun be halara onggolo. sang. pu-i mudan be aifini ci deribuhebi. damu ere (22b) senggele eiten [19b] jilgan-i bolgo be gidame mutembi. damu ere šeng. geren bolgo-i šošohon be uherileme mutembi. Wei gurun ini miosihon be sindara ba akô. Jeng gurun ini dufe be yabure ba akô. abkai fejergi-i ten-i hōwaliyasun kumun. gocimburakô erdemu mudan waka oei. we uttu obume mutembi sche:

55.

(23a) Siyoo fu.

Ceng Ze an.

○ I kiyôn gungze. aldungga be songkolome demungge de dosime. jalan be fusihôlame wesihun be onggofi. niyalmai baita be ashôme waliyahabi. bolgo be hargašame julge be buyeme. goro seolefi šumin bodofi. gi šan alin de wesifi tuwakiyan be memcreki. z'ang hai mederi de dekdefi geneki sere gônin be jafahabi. tuttu gôlika gucu be jibume. gônin adalingge be isabufi. banin hesebun-i ten-i somishôn be sithôme. doro erdemu-i narhôn oyonggo be kimcime. an de icebufi ulhire undengge de usame. emhun colhorofi neneme saki seme. jalan-i jugôn haksan urhu be hatame. abkai giyai de den oksoro be erehun-jeme. [19b] jalan ci goro aljafi beyebe onggome. hoo sere sukdun be enteheme obuki sembi. tereci šun dartai hetefi. meng sse. (23b) de elden fiseme. gala jafafi baisin-i sarašame. elhe nukan [nuhan]-i oksoro feliyere de. saikan jilgan be fulgiyan femen ci guwembume. usacuka mudan be šeyen weihe ci dushumbi. uran-i den fangkala be dorgideri forhošome. sukdun-i gingkara nushure be bur

seme tucibumbi. hōwang gung-ni jilgan be cing giyo mudan de acabume. šang ioi-i jilgan be lio j'i mudan de suwaliyambi. neore tugi-i sasa ten-i bolgo de nikeneme. golmin edun-i emgi tumen bade isinaki sembi. ucun wajifi fulgi-yerengge nakacibe. funcehe amtan be narašame nakarakô. yargiyan-i ini cisui banjinaha ten-i mudan dabala. sirge sigan [sihan]-i duibuleci ojongongge waka. tuttu ofi jilgan. ficakô-i sain de akô. baitalan. jaka-i haran waka. hanci oci beyede baimbime. gônin be sulabufi sukdun be adunggiyaha de. femen aššaci meyen ome. (24a) angga juwame mudan banjinambi. ucaraha be tuwame jaka be acinggiyara. ucun be dahame ici acaburengge. den oho seme yangšan akô. fangkala oho seme buruhun akô. bolgo getuken ioi šeng ci tomorohon bime. nemeyen nesuken kin še ci hōwaliyasun. ferguwecuke sonishôn enduri de hafuname ferguwecun be ulhici ombi. hafu narhôn butu de akôname šumin be bahanaci ombi. gi cu mudan-i usacuka dašuran be bargiyafi. be li mudan-i mamgiyakô dufe be meitefi. [20a] amba gasgan [gashan] hangnabure [hanggabure] hiya de tusa arame. fiyakiyara šun de luk sere tullhun obume. ucun-i yaruhan [yarugan] tumen kôbulin. bilga-i acabun mohon akô ofi. hōwaliyasun sebjen de doru selame. akacun gosihon de mujilen musembi. teike burubume samsime lakcara isikangge. dulimbaci nushume dushubufi hoo hio seme ombi. narhôn gilaji[n]-i elheken nuhakan-i forhošohoi (24b) der seme silgime neshei⁶⁵ mukdeme tucimbi. gônin jono manggi bejihiyeme muteme. mujilen udu urecuke bicibe kokiraburakô obumbi. jakôn mudan-i ten-i hōwaliyasun be uherilefi. umesi sebjengge bime dufe akô ohobi. aikabade den tai de wesifi goroki be enggeleki. niruha fa be neifi hargašame tuwaki sembihede. uju tukiyeffi wesihun šoforofi. nasara mudan-i golmin yarume getuken tomorohon-i sirenenmbi. eici elhe nugan [nuhan]-i ini cisui nakame. eici ilinjame jibgešefi dasame yendembi. eici yar ir [jir] seme nemeyen nesuken ofi. eici yang ing seme etuhun hōsungge obumbi. hiyang seme balai nushuderengge eyere fara adali. kiyalang seme golmin sirenerengge bolgo getuken gese. ergen gaifi cingkame mukdembuci. buran taran-i kôthôme fumerembi. šeo sere edun burgašara. yur [20b] sere jilgan uranarangge. uthai monggo morin den (25a) incame. šahôrun edun de amargi tala be gônire gese. geli bigan-i niongniyaha deberen be gaifi feniyelefi deyeme. šurha [šurga] yunggan [yonggan]-i bade guwendere adali. tuttu ohode teni arbun be dahame jilgan tucime. baita be tuwame ucun irgebume mutembi. jaka de acaburengge mohon akô. nashôn-i kôbulin umesi hôdun. deb seme gingkame dushure. yur seme uncehen sirandurangge. fakcara gese acara gese. lakcara hamifi dahôme tomsombi. amba edun šumin fiyeren ci dektere. horonggo tasha dulimbai holo ci okdoro gese. nan gi usiha abkai dele aššara. bolgo su den moo be acinggiyara adali. iktame isahangge be suksume sarame samsibufi. dusihiyen [dusihiyen] duranggi hukun buraki be geterembumbi. in yang-ni ten-i hōwaliyasun be kôbulibume. dufe demun-i nantuhôn kooli be halambi. aikabade (25b) den jidun de sargašame genefi. amba alin be dabame. gôlakô ekcin de enggelceci. eyere bira be šame. deli wehe

⁶⁵ Cf. Anm. 26.

de tefi. genggiyen šeri de silgiyaki. ler sere inggari foyo be sektefi. gincihiyān saikan šunggayān cuse moo de sebderileki sembihede. [21a] uthai ucun be gingsime facabume tookabufi. jilgan be uran daran[g?]-i acabume guwembumbi. daci gingkaha hiri gōnin be sidarabume. siderebuhe hōsibuha fe gusucun be selabume. mujilen be bolgo getuken ušabun akō obuha de. funiyagan. jalan ci hokofi ler seme ombi. yala aisin sukō-i arbun be dursuleme. boihon hoto-i durun de duibuleme. geren jilgan-i sasa deribuci. ficakō adali bileri adali. yang ing. biyang bing seme guwendeme. cang cing. jang jing seme uranambi. j'i-i mudan be tucibuci. cik sere tuwari lur seme halhōn ome. (26a) ioi-i mudan be baitalaci. šahōrun gecen wasifi juwari sihabumbi. šang-ni mudan be acinggiyaci. bolori sirke aga niyengniyeri agame. giyo-i mudan be deribuci. ser sere edun bulukan dambi. mudan-i kōbulin kemun akō. ucun-i meyen toktohon akō. yabumbime jibgešerakō. toktombime hanggaburakō. angga-i femen be dahame jilgan tucineme. ergen gaire faksikan de golmin sirenembi. mudan icangga narhōn bime uran selgiyebure. jilgan hakcin hahi bime den bolgo ningge. yargiyan-i ini cisui banjinaha ten-i saikan. umesi yebcungge jalan ci colhoroko be ferguwembi. šoo hiya. hiyan c'i ci hono duleke bade. damu jeng wei ci encu toile akō kai. [21b] tuttu de Miyan gioi ilenggu halgifi gōnin waliyabume. Wang boo angga mimifi cira gōwaliyame. Ioi gung jilgan be bargiyafi uculere be nakambi. Ning ze gala joolafi sejileme cibsimbi. (26b) Jung ki. gin [kin] be waliyafi donjin be halame. Ni [Kung] fu amtan be onggofi jeterakō ombi. eiten gurgu ukunjifi gemu gōyame fekuceme. funghōwang gasha jifi aihadame asha debderembi. ede teni golmin ficakō ferguwecuke narhōn be saha. ainci inu jilgan mudan-i ten de isinaha turgun dere sehe:

56.

(27a) [XIX, 1b] G'ao tang fu.

Sung Ioi.

○ seibeni Cu Siyang wang. Sung ioi-i emgi yōn meng-ni tai de sarašafi. g'ao tang guwan be hargašaci. terei dele tugi sukdun teile bi. šuwe wesihun mukdefi. boco holkonde halame. majige andande kōbulime ubaliyarangge mohon akō. wang. Sung ioi de fonjime. ere ai sukdun. Sung ioi jabume. erebe erde suman sembi. wang fonjime. ai be erde suman sembi. Sung ioi hendume. seibeni nonehe wang kemuni g'ao tang de sarašame jifi ergeme. inenggi amhaha de. tolgin de emu hehe niyalma jifi hendume. fusihōn bi. u šan alin-i sargan jui. g'ao tang-ni antaha ohobi. ejen-i g'ao tang de jihe be donjifi. cihanggai cirku sishe sekteki sehede. wang uthai beye acaha. fakcafi genere de henduhengge. fusihōn hehe bi. u (27b) šan alin-i antu ergi. den munggan-i dele bi. [2a] cimarilame erde suman ome. yamjishōn agara aga ombi. cimari dari yamji tome. yang tai-i fejile bimbi sehe. jai cimari erde tuwaci gisun-i songko ofi. tuttu miyoo arafi. gebu be joo yōn sehe. wang hendume. erde suman-i

tuktan tucinjire arbun adarame. Sung ioi jabume. terei tuktan tucinjirengge. bur seme jakdan-i gese šunggayan. majige den ome. uthai šeyeken ofi. saikan niyalma ulhi tukiyefi. šun be dalime kidure niyalma be hargašara adali ombi. gaitai arbun halafi. šuwai serengge. duin morin-i tohoho sejen de. dethe kiru sisiha gese. ombi. šeo seme edun serguwen. šor seme aga šahôrun. edun nakara aga galara ohode. tugi tomoro ba akô ombi. wang hendume. sitahôn niyalma de (28a) inu sarašaci ombio. Sung ioi hendume. ombi. wang hendume. tubai arbun adarame. Sung ioi hendume. umesi den umesi iletu. enggelefi tuwaci umesi goro. hon amba hon šehun. tumen jaka-i deribun. wesihun abka de sucunafi. fusihôn juce de akônahabi. aldungga hacin ferguwecuke saikan be. maktame gisurehe seme wajirakô. wang hendume. sitahôn niyalma de irgebume tuwa. Sung ioi je sehe. irgebuhe gisun.

damu g'ao tang-ni amba arbun de. umai murušeme duibuleci ojoro jaka akô. u šan-i colhoroko den de bakcin akô. jugôn ešeme jodome tangka tangka-i wesimbi. girin hada de tafañi fusihôn tuwame. amba dabagan-i iktaka muke de enggelembi. [2b] abkai agarangge teni galame. eiten holo-i isanjire be sabumbi. hungkereme eyembime asuki akô. šašafi delišeme sasari (28b) dosinjimbi. bilteme desereke muke duin ici bisarame. gubei isinjire de tenggeljirengge nakarakô. amba edun dame boljon dekderengge. uthai alin-i gese irun mulunembi[!]. weren ekin de maktabume ishunde calgirengge. fahabuha turgen ishunde torgihai acanambi. amba colkon [colhon] kareafi den mukdekengge. uthai mederi de dekdefi giyei ši alin be sabure gese. picir sere ijari wehe ishunde kareandume. tak tik sere asuki de abka durgembi. amba wehe buheliyebufi tucime burubume. kofor sere obonggi šok[i]silame bakšahabi [bakjahabi?]. muke kelšime aššame mudalime šurdefi. amba boljon golmin iruname delmecembi. debeme jolhome ishunde calgifi eyerengge. tugi neore adali yongkor [yonggor] sembi. eshun gurgu golondufi terkime fekume. balai feksitome tuilame [3a] goro genembi. tasha yarha jarhō si gurgu. melerjeme geleme ergen temšembi. daimin [damin] šongkon giyahôn silmen. (29a) kalime deyeme somime ukambi. šurgeme dargime hebtčeme fodome. ai gelhun akô sekeme šoforombi. tereci mukei jaka yooni tucinjifi. niyamašan-i antu de maktabume. aihōma. katuri. duwara. ajin. hetu undu balai šašahabi. esihe sarame fethe wardame. iburšeme [iburšame] sarbašambi. mudun-i dulin de goro hargašaci. yacin moo tuweri ilakangge. niowari niori niyalmai yasa jerkišembi. gilta[r]šarangge. faidaha usiha-i adali. arbun be murušeme muterakô. jisiha šuwa ler seme lasarilafi. ilga hoho elbeme buheliyehebi. juru holdon baliya sukiyafi. gargan hayame subehe acahabi. fiseke gargan muke de gehušeme. boljon-i ici fisin sebderilehebi. dergi wargi baru elbcme sarahangge. lukuneme [von luku] yaksibufi ler seme sunggeljembi. abdaha niowanggiyan notho šušu. cikten fulgiyan bongko šanggiyan. narhôn gargan ci hiyang seme guwerengge. ficakô bileri de adališambi. lurgiyen [lurgiyan] gilaji[n] ishunde acanafi. (29b) sunja kôbulin duin šošon banjinambi. šan donjime dolo aššafi. duha muribume usacun dekdembi. umudu jui anggasi hehe. niyaman šurgeme oforo fintambi.

[3b] dalaha hafan tušan be ufarame. mergen saisa gônin waliyabumbi. gusucure tubišarangge[!] mohon akô ofi. nasame cibsime yasai muke eyebumbi. den de wesifi goro šaci. niyalmai mujilen fesor seme meijembi. mudaliha ekcin den haksan. ter seme teksin banjinahabi. deli wehe bisin cokcihiyan. haidarame urhufi girin gengguhebi. enggeleku fyeleku sekse saksa. hetu undu ishunde siranduhabi. murin tarin-i šakšahun[!] joolafi. gôlakô dalda yen lakcahabi. šašame hiyahame ikiri jibsime. jursu dabkôri dabkime nemkilehengge. arbun di ju alin-i gese. u šan-i fejile bi. wesihun alin-i dube be hargašaci. cib seme eru jeru⁶⁶. nioron-i gese yasa jerkišembi. (30a) fusihôn šehun šelen be šaci. buruhun untuhun niohon šumin. fere be saburakô. damu jakdan-i jilgan be donjimbi. ulejehe ekcin hoo sere turgen de. jecuheri ikôme ilifi. generakô majige bici. nei eyeme bethe de isinambi. buru bara geri fari ofi. ai jojini seme beyebe jab-cambi. [4a] niyalmai gônin aššame. turgun akô baibi gelembi. Meng ben. Hiya ioi-i gese dacun seme baturulame muterakô. holkonde aldungga jaka be sabume. aibici jihe be sarkô. geri gari fur far seme. hutu ci banjaha. enduri ci tucike gese. arbun feksire gurgu-i adali. eici deyere gasha-i gese. aldungga demungge ferguwecuke encu be. yooni kimcime muterakô. wesihun tafame guwan de isinaha sehede. ninggu umesi necin. ba-i arbun fiyo-i adali. hiyan-i orho torhome banjihabi. eio lan. j'i hoi. giyang li ilga (30b) bongkonofi. cing ciowan. ye g'an. giye ce ilga fuldunahabi. šadu foyo bireme sektefi. ler seme inggarinahabi. amtangga wa fur seme. hacingga cecike jar sembi. amila emile ishunde falabufi. bolime hólame ishunde bainumbi. anggiri [anggir] niyehe suwayan gôlin. yacin ahadan. alha toiton. emile be kidure ze gui gasha. den moo de feye arara dargan [=darha] cecike ci aname. gôli gali seme guwendeme. aniya hôsime soilome fyelembi. [4b] hacilame guweme ishunde acaburengge. mudan de karulame duwali be dahambi. fangga urse Siyan men-i G'ao hi. Šang ceng-ni Ioi lin. Gung lo-i Jioi gu se. bolji [bulji] igan be dobofi. fiyagan [fiyahan]-i boode jalbarime. geren enduri be jukteme. tai i enduri de dorolombi. saman ulame jalbariha gisun hese wajiha manggi. wang teni gu-i sejen de tefi. duin muduri akta be tohofi. du [tu]-i suihe (31a) be tuhebufi. amba maki acabufi. da sirge be fitheme. tob sere jilgan be urambume. šahôrun edun duleci. akara gusucurengge nonggibumbi. tereci ucun be uculeci. niyalma tome akame usame. yasai muke hafirame. ki jalume soksin nemebumbi. tereci aba sindafi sirame faidahangge. usiha-i adali. fafun selgiyefi ladu ashame. mei ašumbufi jilgan be nakabumbi. nu bari [beri] taburakô. asu sijin tulerakô. šehun muke de niyereme. luku orho de feksime. deyere gasha kalire onggolo. feksire gurgu dekdeme jabdunggala. sejen ilinjaha majige andande. wahan bakalji de senggi eyeme. neneme bahangge gung gaimme. aifini adaha sejen de jalukabi. [5a] wang tuwaname geneki seci. urunakô neneme targafi. sain inenggi erin be sonjombi. sejen be gabsihyalafi gulu etuku etufi. tugi tu be ilibume. nioron-i girdan be tukiyceme. dethe-i sara dalifi. edun dara aga (31b) galara adali. minggan babe dartai yabume. dalibuha be ncime. geneci uthai

⁶⁶ S. Anm. 28.

ucarabumbi. tumen babe gônime. gurun-i jobocun de jobome. mergen endu-ringge be baitalame. hamirakô de aisilabumbi. uyun sen-i sibuhangge be neibume. gônin mujilen-i kabuhangge be hafumbume ofi. se golmin jalgan nonggibume. minggan tumen aniya ombi sehe:

57.

(32a) Šen nioi fu.

Sung Ioi.

○ Cu Siyang wang. Sung ioi emgi. yôn meng-ni bita de sarašame genefi. Sung ioi be. g'ao tang-ni baita be irgebu sehe. tere dobori wang. enduri sargan jui be acame tolgika. terei arbun umesi saikan ofi. wang ferguweme. jai inenggi Sung ioi de alaha manggi. Sung ioi fonjime. tolgikangge adarame. wang hendume. yamjishôn oome. dolo baihi murhu farhôn. aimaka urgun bisire gese. hôi hôwai seme ofi. ai be umai ulhihekô bici. yasa de takara. gônin de ejehe gese. emu hehe niyalma be sabumbi. banjiha arbun umesi ferguwecuke. amhame uthai tolgika. geteci umai ejehekô ofi. dolo gôrgirakô gônin facaha be korsome bihe. terei geli dolori temime. gônin be torombuhai. tolgikangge be dasame gôninaha. (32b) Sung ioi fonjime. arbušahangge adarame. wang hendume. ambula yebcungge umesi saikan. eiten sain be yongkiyahabi. hon wesihun umesi hojo. murušeme alame muterakô. [5b] enteheme julge de akô sere anggala. te-i jalan de sahakôngge. nemeyen fiyan gincihyan banin be. maktaha seme wajirakô. terei tuktan jime. eldenkengge uthai gehun šun-i teni mukdefi booi mulu de fosoko gese. heni ibenjime. šerekengge uthai šehun biya-i elden fiseke adali. majige andande. hocikon arbun ele nembufi. ilga-i gese cekcehun. gu-i adali gilmarjambi. sunja bocoi tališara be. umai adališame muterakô. hadahai šaci yasa uthai ilganambi. terei dasatame miyamihangge seci. lingse lo suje gecuheri hon tukiyebume yangselahabi. etukui saikan boconggo fiyan tumen bade eldekebi. šulehe sijihiyan ter seme. guwalasu[n] hōsiha ler sembi. (33a) oncongge foholon akô. isheliyengge golmin akô. fir seme oksoro de diyan yamun eldekebi. gaitai giru halafi sunggeljerengge. uthai gōyara muduri tugi de midaljara adali. etukui durun lak seme boksika [cf. boksikon] miyamihangge kiyab sembi. hiyan-i nimenggi de obofi. amtangga wa singgehebi. banin nemeyen icangga. ashan de bici acambi. dahasu bime gocishôn. gônin mujilen ulhisu. enteke gesengge be si irgebu sehe manggi. Sung ioi je sefi. irgebuhengge.

tere ainaha hojo saikan enduri sargan jui ni. in yang-ni ferguwecuke yangsangga be bahabi. giltari niowari etufi buyecukengge. uthai zui cecike asha saraha adali. terei banin juru akô. terei hocikon jergi akô. Moo siyang. boco tehererakô ofi. ulhi-i daldame. Si ši fiyan gidabufi. [6a] dere be dalimbi. hanci cincilaci umesi yebcungge. gorokon hargašaci ele buyecuke. (33b) beye-i giru hon ildamungga. ejen-i jakade bici acambi. tuwara de yasai jalu oci. we ereci

duleme mutembi. gônin-i dolo emhun urgunjeci. sebjen mohon akô ombi. acara komso haji seri. bahafi sidarame elerakô. gôwa niyalma umai sabuhakô. damu wang de sabubuhabi. sabubuha celmeri arbun be akômbume alame muterakô. cira fur seme jalufi ginggun ambalinggô. gu-i fiyan de nemeyen ncsuken iletulehebi. hojo faha-i tališarangge genggiyen bolgo. šarangge saikan bime umesi arbungga. yar sere narhôn faitan biyooha-i debde[r]šere adali. gilmerjara [gilmarjara] fulgiyan femen uthai cinuhôn-i gese. šeyen beye šunggayan bime cak sembi. banin elehun bime arbun jileršembi. cib sere bolgo de jibsika bime tacihangge. geli niyalma jalan de cihalame ebunjihebi. den diyan de bibuci dolo selame. ler seme gônin elefi ele mila ombi. elhei oksoro de (34a) weihuken ša delnešeme [cf. demniyeceme]. terkin de birebume asuki fer far sembi. mini jampan de gerišeme kejine šahangge. uthai gebkeljere sabdan eyere isika gese. golmin ulhi be fis[i]hifi. adasun be dasatame. tathônjame ilihangge elhe akô adali. nesuken-i ekisaka bisirengge eyerjeme hôwaliasun. banin sure jingji bime šofonggi [cf. šofoyon, šofor seme] akô. [6b] yebcungge arbun be heni serebucibe. tebuhe gônin be ulhiburakô. icišara adali gojime geli usambumbi. dahasu gese gojime geli andarambi. mini mengse be neijifi eršeme bisireo. cihanggai hing seme gônin be akômbuki ceci. akdun jingji-i hanja bolgo be tebufi. bahafi ildurengge naranggi mangga oho. jabure gisurere de icangga mudan be tuwabumbime. jilgan mudan tucirengge lan ilgai adali. gônin ishunde acafi. dolo keb sere de. mujilen umesi elefi urgun sebjen bicibe gônin be teile ulhibuhe gojime (34b) gôlindure unde ofi. fayangga geri farilame toktohon akô. inu je sere be kirifi sereburakô bime. cibsime nasame hiyok seme hiri sejilembi. heni majige duksereme tob ohode. uthai necineci ojarahô ombi. tereci ashaha suihun aššame. gu-i honggon guwendeme. etuku adu be isihime. cira boco be tob obufi. nioi ši be šame. tai fu de hendumbi. urgun gônin acara undede. uthai alafi geneki sembi. beye marifi jibgešere de. hanci latunaci ojarahô. geneki sembime geli oksorakô. andasi amasi fororo gese. yasai irhašame [irgašame] tas seme šarangge. tališara elden ishunde tunggalambi. gônin arbun hacilame ojero be ejeme muterakô. fakcara gônin lakcara onggolo. fayangga oron bekteleme waliyabufi. dorolome karulara šolo akô. gisun be wacihiyame jabdurakô. jai majige biki seme hacihiyaci. (35a) enduri sargan jui ekšembi sembi. fiheme hahame ki banjifi. ebke tebke [cf. tebke tabka] fekun waliyabufi. buru bara [7a] gaitai genehe ici be sarkô. dolo kidure cisui gônin be. we de alara. akame usame yasai muke tuhebume. gingkame fancaha-i gerembuhe sehe:

58.

(36a) Hao še fu.

Sung Ioi.

○ daifu hafan Deng tu ze. Cu Siyang wang-ni ashan de bifi. Sung Ioi be ehecume hendume. Sung Ioi-i arbun giru nemeyen saikan. angga de icangga gisun

labdu gojime. banin geli boco de dosi. wang ume terei emgi. amargi gung de dosime tucime yabure sehe. wang. Deng tu ze-i gisun be Sung ioi de fonjiha manggi. Sung ioi hendume. arbun giru nemeyen saikan serengge. abka ci gaihangge. angga de icangga gisun labdungge. sefu ci tacihangge. jai boco de dosi sehengge. amban minde akô. wang hendume. sini boco de dosi akôngge. inu aika gisun bio. gisun bici bisu. gisun akô oci uthai bedere sehe manggi. Sung ioi hendume. abkai fejergi saikan niyalma. Cu gurun de isirengge akô. Cu gurun-i hocikon ningge. (36b) amban-i falga de isirengge akô. amban-i falga-i saikan ningge. amban mini dergi ergi adaki booi jui de isirengge akô. amban mini dergi ergi adaki booi sargan[!] jui de. emu fun nonggici hon den ombi. emu fun ekiyeniyeci hon fangkala ombi. fun ijuci hon šeyen ombi. fiyan ijuci hon fulgiyan ombi. faitan z'ui cecike-i dethe gese. yali šanggiyan nimanggi adali. comboli. fangse folmiyehe [fulmiyehe] gese. weihe obiyoo [ubiyoo] ašuha adali. ijar(i)lame cmgeri injehe de. yang ceng-ni urse gemu hólumbume. hiyan [hiya] z'ai-i niyalma yooni menerembi. tuttu seme [7b] ere sargan jui. fu de enggelefi. amban be ilan aniya šaci. tetele gônin be bure unde. Deng du [tu] ze seci uttu akô. terei sargan. funiyehe lekderafi šan laigulafi [maigulafi]. femen jiramin weihe sentehe. du hari dara buku. geli hedu jalufi tuku yo banjihabi. tuttu bime Deng (37a) tu ze haji acafi. sunja jui ujihabi. erebe wang bodome tuwa. we boco de dosi sehe. tere fonde Cin gurun-i jang hôwa-i daifu hafan asgan [ashan] de bifi. uthai ibefi maktame hendume. te Sung ioi adaki booi sargan jui. saikan banin be wesihuleme tukiyehe gojime. tere yargiyan-i mentuhun facuhôn ningge kai. amban mini erdemu be tuwakiyahangge ede isirakô. tere anggala julergi Cu ba-i waliyaha gašan-i hehe be. adarame amba wang de alaici ombi. yala amban mini albatu yasa-i sabuhangge be. hono gelhun akô alarakô. wang hendume. eicibe sitahôn niyalma de alame tuwa sehede. daifu je je sefi alame.

amban bi asigan-i fonde hergime yabume. uyun jeo be akômbume tuwaha. sunja du be yooni šurdehe. Hiyan yang ci aljafi. Han dan de sarašame. Jeng Wei gurun-i jen wei sidende. elhe nугan [nuhan]-i (37b) yabure de. tere fon niyengniyeri dube juwari sucungga ofi. gôlin cecike gôli gali seme. guweme. hehesi feniyelefi nimala abdaha gaima tucire ucure bihe. ere bigan-i saikangge. gilmarjara boco de elden toktofi. hocikon giru hojo banin de. dasatara miyamire be baiburakô. amban bi terei umesi hocikon ningge be tuwafi. uthai ši irgebuhe gisun [8a] amba jugôn be yabume. sini ulhi be jafaki seci. saikan ilga bume gisun umesi icangga oho. tereci sargan jui aimaka tuwara adali bime ibenjirakô. holkonde ibenjire adali bime ebsi akô. gônin keb sembime beye sosorombi. wesihun fusihôn gurinjeme šame. dolo icišame uyuršeme injembi. hólhame tuwame gerišeme šambi. uthai karulame irgebuhe ši-i gisun. niyengniyeri edun dame icemleme fulhureme arsumbi. bolhomime targafi jilgan mudan de acabure be aliyambi. minde enteke be (38a) bure anggala. banjinhakô de isirakô sehebi. tereci fisikušame⁶⁷ manggašame alafi bederehe. mekele icangga gisun-i

⁶⁷ S. Anm. 52; von *fisiku*.

acinggiyame. gônin mujilen ishunde narašaha dabala. yasa terei boco be buye-cibe. dolo terei jurgangga be saišaha. ši de karulambime dorolon be memerefi. dubentele endebuku calabun akô. tuttu maktara de dabuci ombikai sehe manggi. Cu wang sain seme saišafi. Sung ioi be inu ashôhakô sehe :

59.

(39a) Lo šen fu.

Z'oo Ze jiyān:

○ [8b] hōwang cu-i ilaci aniya. bi. ging hecen de yamulame genefi bederere de. lo bira be dooha. julgei niyalmai henduhengge. ere birai enduri-i gebu be Mi fei sehebi. Sung ioi-i Cu wang de jabuha enduri sargan jui-i baita be gôninafi. uthai erc fu be araha. tede henduhe gisun.

bi. ging hecen ci dergi golo de bedcrere de. i kiowei alin be fisa(n) de sindafi. hōwan yuwan-i meifehe be duleke. tung gu holo be bitume. ging šan alin de tafuka. šun wasihôn kelfime. sejen morin šadahabi. terei sain niyanciha-i hali de sejen ilifi. j'i tiyan usin de morin be sindafi. yang lin bujan de sarašame feliyemc. lo cuwan (39b) bira be hargašame tuwaha. terei dolo aššame mujilen sesulefi. holkonde gônin facambi. fusihôn saci kimeime muterakô. wesihun tuwaci aldungga be ucarambi. hadai dalbade emu saikan niyalma be sabumbi. uthai dahara urse be ibebufi alame. suwe tere be sabuho [sabuhao]. tere ainaha niyalma. uttu saikan ni. [9a] dahara urse jabume. amban be donjici. ho lo birai enduri gebu Mi fei sembi. ejen wang-ni sabuhangge. ere waka semeo. terei arbun adarame. amban be donjire be buyere sehe manggi. bi alame. terei arbun boksikangge [cf. bokšokon] goloho niongniyaha-i adali. sunggeljerengge muduri hayaljara gese. gilmarjara boco gioi ilga ci eldengge. gincihyan fiyan niyengniyeri jakdan ci saikan. buruhun elden neore tugi-i biya be daldaha adali. celmeri arbun šurdere edun de nimanggi demniyešere [demniyecere] gese. aldangga tuwaci terei (40a) eldengge genggiyen šun-i erde jaksan ci wesike adali. hanci cincilaci terei gelmerjerengge šu ilga-i niowanggiyan boljon ci tucike gese. etuhun niyere-i dulimbabe baha bime. den fangkala teksin-i acabuhabi. meiren šurume araha adali. comboli fulmiyeme hōsiha gese. meifen yebcungge monggon saikan. šeyen beye der seme bolgo. sain nimenggi ijure be baiburakô. fun fiyan be baitalarakô. ter seme šošohongge tugi gese. golmin faitan yar seme banjihabi. fulgiyan femen oilorgi de jaksafi. šeyen weihe dorgi de der sembi. yasa genggiyen tuwara saikan. šulu fulcin dere de acabuhabi. ferguwecuke banin celmeri giogiyān. arbungga giru nesuken fujurungga. ijishôn gônin kemungge yangsangga. gisun mudan umesi nemeyen. ferguwecuke etuku jalan de komso. beyei muru nirugan de acanahabi. [9b] giltari niowari lo ša be etufi. foloho coliha (40b) gu fiyagan be ashahabi. aisin z'ui funggala be uju de miyamifi. genggiyen tana be holbofi beyebe eldembu-hebi. yuwan io gebungge yangsangga sabu be etufi. u siyoo sere weihuken

hôsigan be hôwaitahabi. lan ilga-i amtaggi wa sur seme. amasi julesi alin-i buten de oksombi. tereci holkonde beye delmeceme sula yabumbihede. hashô ergi niruha kiru de nikeme. ici ergi girdan tu de daldame. enduri cikîn de šeyen mayan be tucibufi. bita hargi de yacin ilga be fatambi. mini gônin de terei hocikon ferguwecuke be buyeme. mujilen dekderšeme aššafi. urgun akô ohobi. urgun be acabure sain jalan akô. ser seme iren de aname gisun be hafumbufi. hing sere unenggi be neneme ulhibuki seme. ashaha gu be sufi irkime bolici. gônihakô saikan niyalma tob seme akdun dade. geli dorolon be (41a) jafafi ši-i getukelembi. ashaha gu-i tukiyeceme minde karulame. šumin tunggu be jorime boljombi. hing sere unenggi yabun be memerefi. ere enduri mimbe holtoro ayoo seme olgombi. Ciyoo fu-i gisun aifuha be gôninafi. monio-i adali tathônjame dobi-i gese kenehunjembi. [10a] hówalijasun cira be tomsome gônin be teng sefi. dorolon kemun-i beyebe tuwakiyara dabtambi. tede lo šen enduri acinggiyabufi. kurbušeme nikeme elhe akô. enduri elden fakcame acame. gaitai burubumc gaitai iletuleme. gabsihiyan beye kiyab seme bulehen-i gese ilifi. deyeki sembime geli debsirakô. hiyan-i jugôn be feliyeci sur seme bahame. amtaggi orho de yabuci wa fur sembi. jing gingsime buyere gônin be serebuci. usacuka jilgan ele den ombi. tereci geren enduri eing seme jifi. hoki duwali hólame guilefi. (41b) eici bolgo eyen de efiyeme. eici enduri jubki de sarašambi. ememungge genggiyen tana be sonjomc. ememungge z'ui cecike-i funggala be tunggiyembi. siyang mukei juwe fei be dahame. han birai sargan jui be gamambi. poo guwa usiha-i juru akô be nasame. kiyan nio usiha-i emhun tehe be irgebumbi. weihuken guwalasu[n]-i boconggo selfen demniyešeme. golmin ulhi-i dalifi aliyakiyame ilimbi. beye gabsihiyan deyere niyeha ei ildamu. holkonde ler serengge umesi ferguwecuke. weren be fehume heni oksonjome. lo-i wase de buraki dekdere gese. [10b] aššara dari toktoho kemun akôngge. urhure gese teng sere gese. dosire ilire de boljon akôngge. genere gese bederere gese. forhošome tuwarangge nionio faha tališame. gîtaršara gincihyan gu-i fiyan de. gisun be mimifi tuciburakô bicibe. sucunjire sukdu lan ilga-i (42a) gese. yebeungge giru uhukun haihôn. muse be jetere be onggobumbi. tuttu de edun-i ejen su be hetefi. birai ejen boljon be ilibufi. Ping i enduri tungken dume. Nioi wa enduri tomorohon-i uculembi. deyere nimaha mukdefi sejen be dalime. gu-i hongkon [honggon] kanggir seme sasa genembi. ninggun muduri ter seme uju teksilefi. tugi sejen be tohofi demnišeme [demniyešeme?] feniye-mbi. king nimaha godome muheren be haftafi. mukei gasha debsihe karname yabumbi. tereci amargi biraga be dulefi. julergi jidun be dabame. šeyen meifen saniyafi. genggiyen yasa amasi tuwambi. fulgiyan femen aššame nesuken-i gisureme. lak seme ucaraha amba muru be alambi. niyalma enduri jugôn encu be korsome. se asigan de ucarahakô be gasambi. lo-i ulhi dalifi fir seme songgome. yasai muke adasun de sabdašambi. [11a] acara inenggi enteheme lakcaha be nasame. hokotoi fakcafi encu bade genere be usambi. (42b) gosiha de karulara ser sere gônin okini seme. giyangnan-i genggiyen tana be alibumbi. udu amba in-i bade somime tecibe. mujilen de urui ejen wang be tebuhebi sembi. majige andande terei iliha babe saburakô. cib seme burubume elden

dalibuha de fancambi. tereci den baci marifi wasime. bethe feliyecibe mujilen tutahabi. gönin naraşame arbun be muruşembi. hargaşame tuwahai korsocun [korsocun] be hefeliyembi. enduri beye-i dahôme tucire be ereme. weihuken cuwan de tefi wesihun surumbi. golmin bira de dekdefi bederere be onggome. gönin lakcarakô ele kidumbi. dobori cik cik seme amu isinjirakô. gecen wasire de usihime gerendere de isibumbi. dahara gucuse be sejen tohobufi. bi dergi jugon de bedereki seci. morin-i hadala be ergeleci. susiha be jafafi jing jibgeseme umai geneme muterakô sehe:

B. Die Kölner Handschrift

JULGEI ŠU FIYELEN-I MUMIN BULEKU BITHE.

316.

(IV, 1a) [XXXIII, 4a] Tere babe tuwabuhangge.

Kioi Yuwan.

Kioi yuwan bošobufi ilan aniya otolo. dahôme bahafi baitalabuha ba akô arga mohotolo tondo be akômbucibe. acuhiyan urse de sihelebume dalibure jakade. dolo ališame gônin fancame. absi ogoro be sarkô oho. tereci tai bu hafan Jeng jan in de acanafi hendume. minde kenehunjere babi. siyan šeng-ni tokto bure be buyere. Jeng jan in sibiya be tuwanchiyame gui (em.: eihume) be mabulame hendume. agu ai (1b) babe tuwabuki sembi. Kioi yuwan hendume. bi eici unenggi mujilen be tucibume gulu tondo ogoro. akôci genere be fudeme jidere be okdome uttu dube akô ogoro. eici orho suiha be bolgo hadufi kiceme tarireo. akôci amba (em.: yebken) niyalma de guculeme gebu be mutebureo. eici dalدارakô tob seme gisureme beyebe tuksicuke obureo. akôci geren-i jergi de bayan wesihun ome ainame banjireo. eici colgorome lakcame tucifi [4b] unenggi be karmarao. (2a) akôci haldabašame dahacame kuturceme acabume. hehe niyalma de sihešereo. eici hanja hican tob sijirhôn-i beyebe bolgo obureo. akôci faksi ildamu nilukan icangga nimenggi-i gesc. ilgin-i gese acabume yabureo. eici hoo hio seme minggan babe yabure morin-i adali ogoro. akôci ederi tederi mukei dorgi niychei adali boljon be dahame. dekdeme šungkume. ainame mini beyebe yooni obureo. eici ki gi (em.: kiluk gîluk) morin-i gese sejen (2b) tohoburakô ogoro. akôci alašan morin-i songko be dahalarao. eici hōwang gu gashai deyere de adanarao. akôci coko niyehi emgi jeteri be temšereo. ere ya sain ya che. ai be unggimbi. ai be dahambini. jalan hólhi farhôn getuken akô ofi. biyangsikô-i asha be ujen obume minggan giyôn be weihuken obuhabi. hōwang jung efujeme waliyabufi. wase-i mucen akjan-i adali guwehebi. acubiyaniyalma der seme dekdefi. mergen saisa de (3a) gebu akô ohobi. ai buruhun ofi. we mini hanja unenggi be sara sehe manggi. Jeng jan in sibiya be sindafi marame hendume. c'i (em.: jušuru) de foholon babi. urhun de golmin babi. jaka de tesurakô babi. mergen de genggiyelerakô babi. ton de yongkiyarakô babi. enduri de hafunarakô babi. agu-i mujilen be baitala. agu-i gônin be yabu. gui (em.: eihume) sibiya de yargiyan-i ere baita be tuwame muterakô:

376.

(III, 53a) [XLI, 5a] *Žin šoo king de karu unggihe bithe.*

Ssema (em.: Sse ma) Ciyan.

taiši gung ihan morin-i jergi Ssema (em.: Sse ma) ciyan-i dahime هنگکیشه
 alara gisun Šoo king amba niyalma cananggi gôtubume bithe unggifi. ijishôn-i
 eiten jaka de (53b) acabu. mergen be tukiyere. saisa be dosimbure be. kice
 seme tacibuhangge. gônin mujilen keb seme hing sehebi. aikabade fusihôn
 nimbe gisun be songkolome baitalarakô jergi ursei gisun de gocimbufi. dosi-
 kabi seme ushašaci fusihôn bi gelhun akô kai. fusihôn bi udu budun ehelinggô
 bicibe. inu kemuni ambasa ursei werihe tacihyan be dubeheri donjihabi.
 cohome beye efujefi. nantuhôn de ušabure jakade. aššaha (54a) dari waka ba-
 hame. nonggiki seci nememe ekiyeme damu emhun wancara [fancara] dabala.
 we de alara. irgebume henduhengge. simbe yabu sehe. we simbe donji sehe
 sehebi. [5b] tuttu Jung ze ki-i bucehe manggi. Be ya dubentele dahôme kin
 (em.: kituhan) fithehekô bi. adarame seci saisa beyebe sarangge de baitala-
 bure. hehesi beyebe buyerengge de miyamire turgun kai. fusihôn-i beye em-
 geri cdelehe be dahame. udu Sui Ho-i gese erdemu be hefeliyehc. (54b) Io I
 adali yabun bihe seme. dubentele wesihun de ojarahô. elemangga basucun be
 baime. beyede gôtucun ombikai. unggihe bithe de karu unggici acambihe tere
 ucuri dergi ergi ci han be dahame jidere. geli fusihôn baita de hafirabure. is-
 hunde acaha inenggi micihyan bime burgin bargain de majige andan-i šolo be
 bahafi. gônin mujilen be wacihyahakô bihe. te Šoo king gônikakô weile de
 tušafi. ududu biya be dulefi. (55a) tuweri dubede haminjiha fusihôn bi. geli han
 be dahame. yung-ni bade genembi. aikabade holkonde boljoci ojarahô de isi-
 nara ohode. fusihôn bi. budentele bahafi ginkaha fancaha be tucibume hashô
 ici ergide hafumburakô oci. enteheme delhere fayangga-i dolori korsorongge
 mohon akô ombi. tuttu umesi albatu be muwašame tucibumbi. giyalabufi
 karu bithe unggihékô be wakalarakô oci jabšan kai. fusihôn bi donjici beyebe
 (55b) dasarangge mergen-i temgetu gosin be isiburengge gosin-i tucin. gaijara
 burengge jurgan-i tuku. yerterengge baturu-i lakcan. [6a] gebu be iliburengge.
 yabun-i ten sehebi. niyalma de ere sunja bici. amala teni jalan de banjime
 ambasa saisa-i jergi de adanaci ombikai. tuttu ofi. jobolon aisi be buyere ci
 gosihon akô. akacun niyaman fintara ci nimecuke akô. yabun nenehe be giru-
 bure ci bucehe akô. girucun ergen faitara ci amba akô erulebufi funcehe niyal-
 ma be (56a) ton de dabuci ojarahôngge emu jalan waka. daci jihengge goro kai.
 julge Wei ling gung. Yung kioi-i emgi sejen de tere jakade. Kungze gurun de
 genehebi. Šang yang king. kiyan de baifi acara jakade. Joo liyang niyaman
 fintahabi. ama-i cilba sejen de adara jakade. Yuwan sse cira aljahabi. ubabc
 julgeci ebsi gemu girucun obuhabi. dulimbai jergi urse-i baita taigiyasa de
 holbobuha de. amtan tuherakôngge akô bade. (56b) hoo hio sere saisa be ai
 hendure te han-i yamun de udu niyalma akô sehe seme. loho fufun ci funcehe

niyalma be. abkai fejergi saisa mergese be tucibu sere mujanggo. fusihôn bi. nenehe niyalmai hethe de akdafi. niyan (em.: niyanjan) sejen-i fejile weile alime. orin aniya funcehe. [6b] tuttu beyebe gônici. dergi oci tondo be tucibume. akdun be akômbume. ferguwecuke bodogon erdemu hôsun-i saîsacun bifi. genggiyen ejen be falime muterakô. sirame (57a) oci geli melebuhe be tunggiyeme ekiyehun be niyeceme. mergen be elbime. mutere be dosimbure. fiyeren yeru-i saisa be iletulebume muterakô. tulergi oci coohai niyalma ofi hecen be afame bigan de sujame jiyanggiyôn be wara. tu (em.: turun) be durire. gung be ilibume muterakô. fejergi oci inenggi be isabume goidame faššame. wesihun hafan jiramin fulun be gaiifi. uksun mukôn gucu gargan be wesihun derengge obume muterakô. ere duin be emke hono (57b) muterakô. ainame acabume saîsabure be baime. golmin foholon-i tusa umai akô be ede saci ombikai. seibeni fusihôn bi inu kemuni hiya daifan-i jergi de ofi. tulergi yamun-i dubei hebe de daha bihe. tere fonde umai hešen hergin be yarume. gônin mujilen be akômbuhao bade te beye efujefi erire icihiyara aha ofi. buya fusihôn-i dolo bifi. geli uju tukiyefti faitan sidarafi uru waka be (58a) leoleci. tede han-i yamun be woihukeleme. ne jalan-i saisa be giruburakô semeo. ai. ai. fusihôn bi geli ai seme gisurere. geli ai be gisurere. tere dade weilei da dubebe ja-i getukeleci ojurakô. fusihôn bi ajigan ci tokan akô erdemu de ertufi mutuha manggi. gašan falan-i maktacun hono akô bihe. jabšan de han nenehe niyalmai turgunde nekeliyen taciha be wesimbubume dorgi hanciki dosime tucime yabubure (58b) jakade. fusihôn bi fengse be hukšefi. adarame abka be hargašambi. seme tuttu gucu antaha de hajilara be lashalafi booi hethe be gônirakô dobori inenggi akô damu dursuki akô erdemu hôsun be wacihiyame. [7a] cohome emu mujilen-i tušan be kiceme. dergi ejen de hanci saîsabure be gôniba bihe. baita elemangga ambula murishôn ume tuttu akô ohobi. fusihôn bi Li ling-ni emgi sasa men hiya-i hafan bihe gojime. daci (59a) ishunde hajilahangge waka. ibere nakara jugôn encu bime. emgeri hono hântahan-i nure be darame kundulehe ba akô. tuttu seme. fusihôn bi terei yabun be tuwaci beyebe tuwakiyara ferguwecuke saisa. niyaman be ulere de hiyoošungga. niyalma de akdun. ulin de hanja. bure gaijara de jurgangga giyangga bime gocishôn. gungnecuke malhôn-i niyalma be kundulembi. gônin kemuni fafuršame beyebe tuwarakô. gurun booi hafirabuha de faššaki sembi. (59b) ere daci terei dolo tebuhe be fusihôn bi gurun-i saîsai arbun be seme gôniba bihe. amban oho niyalma tumen jergi bucembi seme emgeri hono banjire be bodorakô gurun-i jobolon de faššarangge inu ferguwecuke kai. te baita be derubufi. emu ba acanarakô ogoro jakade elemangga beyebe yooni obure. juse sargan be karmara ambasa uthai terei foholon be fetereme tucibuci. fusihôn bi. yargiyan-i dolori niyaman fintambi. tere (60a) anggala. Li ling sunja minggan isirakô yafahan cooha be gaiifi. batai bade šumin dosifi. bethe weri gurun de fehunehe. gashai [tashai] angga de be bencre gese. etenggi monggo be hetureme necime. juwan tumen cooha de bakcilafi. cin [can] ioi-i baru nurhômce juwan inenggi funceme afame. ambula wara jakade. monggo bucehe be tucibeme feyengge be wacihiyame jabdurakô. jafu jibca-i ejen ta [da]sa [7b] durgeme golondufi. ini hashô ici Hiyan

wang beri jafaha (60b) urse be wacihiyame fidefi. emu gurun uhei kafi sujame. minggan ba hamitala. šurdeme afahai sirdan wajifi jugôn mohofi. aisilara cooha isinjirakô. cooha niyalma bucehe. koro bahangge umesi ambula bicibe. Li ling cooha be joboho seme emgeri surehede. cooha-i niyalma ilifi. yasai muke tuhebume senggi sabdame songgome. untuhun nujen [nujan] be seferendufi šanggiyan (em.: šanyan) jeyen funtume amargi baru bucere be temšeme batalahakôngge akô. Li ling-ni (61a) gaibure onggolo elcin-i mejige be alanjiha manggi. Han gurun-i gung saitū. wang. beise se yooni hântahan jafafi. urgun-i dorō araha bihe. amala udu inenggi ofi. Li ling-ni gaibuha bithe be wesimbure jakade. dele budā jetere de amtan akô. dasan be donjire de urgun akô. ujulaha ambasa geleme olhome absi ojoro be ulhirakô oho manggi. bi mini ajige fusi-hôn be bodorakô. dergi ejen-i gasame akame sejileme nasara be sabufi. yargiyan-i (61b) hing sere mentuhun be akômbuki seme gônihā. Li ling daci hafan cooha-i emgi. komso be meiteme. jancuhôn be dendeme. niyalmai bucetei faššara hōsun be baha bihe. udu julgci gebungge jiyanggiyôn sehe seme. duleme muterakô. beye udu gidabufi gaibucibe. bi terei gônin be tuwaci. ucuri be baha de. Han gurun de karulaki sere arbun bi. weile emgeri umainaci ojarahô oho be ainara. tuttu seme terei bata be efulehe [8a] gung be. (62a) inu abkai fejergi de algimbuci ombi. dere seme fusihôn bi. ubabe hefeliyefi tucibuki seci jugôn akô bisire de. lek [lak] seme tere ucuri gamafi fonjire de. uthai ubabe jorime Li ling-ni gung be feteme gisurefi. dergi ejen-i gônin be surembume. hirara seyere gônin be siki sehe bihe. wacihiyame getukelere genggiyen ejen bodohakô. elemangga fusihôn mimbe. El ši jiyanggiyôn be heturšeme. Li ling-ni jalin fiye[n]teme gisurembi seme. loo (em.: gindana) de horiha (62b) hing sere tondo be dubentele tucibume mutehekô. dergi be eiterche de obufi naranggi hafasi beidehe be dahaha. boo yadahôn. ulin nadan-i beyebe joolici hamirakô. hajilaha gucuse aituburakô. hashô ici hanciki urse. emu gisun jondorakô. beye wehe moo waka. emhun beidere hafan de bakcin banjifi farhôn loo (em.: gindana)-i dolo horifi bisire de. we-i baru alaci ojoro ere yargiyan-i šoo ging-ni beye sahangge kai. fusihôn-i yabuha weile tuttu (63a) wakao. Li ling weihun de dahafi. booi algin be efulehe seci. fusihôn bi geli erulere boode tuhenefi. abkai fejergi de basume tuwaburengge. gosihôn kai. akacuka kai. baita be emu juwe ba seme jergi niyalmai baru ja-i gisureci ojarahô. fusihôn mini nenehe niyalma de. temgetu be kontoholoho [hontoholoho] ejehe bithe be buhe gung akô. dangse suduri usiha ton be tuwara de afafi. saman jalbarire urse de hanci ofi. [8b] dergi (63b) ejen-i efin efbure. ucun yobo-i jergi de ujihengge. wasika jalan-i weihukelerengge kai. aikabade fusihôn mimbe fafun-i gamafi waha bici. uyun ihan-i emu funiyehē sihaha adali. yerguwe[n] ci ai encu ojoro bihe. jalan-i niyalma jurgan-i bucehe de oburakô. cohōme mergen mohofi. weile ujen ofi. beyebe guwebume muterakô bucehe sembi. ainu seci. daci beyebe ilibuhangge tuttu ofi kai. niyalma tome emgeri bucembi. ememungge (64a) tai šan alin ci ujen ningge inu bi. ememungge niongniyaha-i funggala ci weihuken ningge inu bi. yabuha jugôn encu turgun kai. ujui sain urse nenehe be giruburakô. terei ilhingge beyebe giruburakô. terei ilhingge giyan arbun be

giruburakô. terei ilhingge gisun hese be giruburakô. terei ilhingge beyebe buk-dabume girucun be alimbi. terei ilhingge etuku be halafi girucun be alimbi. terei ilhingge guwangse sangse (64b) etufi tantara tôre girucun be alimbi. terei ilhingge ujui funiyehe be hashalafi sele futa be monggolire girucun be alimbi. terei ilhingge sukô yali be efuleme gala beyebe lashalara girucun be alimbi. umesi fusiôn ningge. irgen [ergen] be faitara erun. ten de isinahabikai. ulabun bithede henduhengge. erun šang daifan de isiburakô sehebi. ere gisun saisai jurgan be huwekiyeburakô ci ojarahakô sehengge kai. eshun tasha šumin alin de (65a) bici tanggô gurgu gelembi. amala horho ulan-i dolo horibuha de suncehen halbišame be ulebure be bairengge. terei horon de hafirabuha turgun kai. [9a] tuttu ofi. we be jujume gindana araha seme ainaha seme jaburakô sehengge. araha be aifni toktohuha turgun kai. te gala bethe be joolafi. guwangse sangse etufi. yali sukô be tucibufi. moo mukšan-i tantame. loo (em.: gindana)-i dolo horici. tere gese erinde. loo (em.: gindana-i) hafan be (65b) sabume na de ujui cunggušara. takôšara urse be tuwame. hebtešeme. gelerengge ainu seci. terei horon de hafirabuha mudan kai. ere gese bade isinafi gicuke akô seme henduci dere mangga dabala. ai wesihun-i babi. tere anggala Si be. be bime To li de horibuhabi. Li sse cengsiyang bime sunja erun be akômbuhabi. Hôwai jin [in] wang bime. Cen-i bade huthubuhebi. Peng yuwei. Jang oo. (66a) Julesi forome sitahôn seme tukiyehe banjibuha urse bime. loo (em.: gindana) de horibufi weile be alihabi. [9b] Giyang heo geren lioi be wafi. toose sunja ba [be] ci etuhun bime weile alire boode horibuhabi. Wei ki amba jiyanggiyôn bime fulgiyan etuku etufi guwangse sangse de siderebuhebi. Gi bu Ju (em.: Jô) hala boode funiyehe faitafi aha ohobi. Guwan fu horire boode girucun be alihabi. [10a] ese gemu wang beise jiyanggiyôn cengsiyang de (66b) isinafi. gebu adaki gurun de algika urse bihe. weile-i ten de isinaha manggi. beyebe bodofi lashalame muterakô. bur[a]ki hukun-i dolo ohobi. julge de [te] emu adali. adarame gicuke seci ombi. ere-i gisureci badaru [baturu] oliha-i ucuri ishôn [ishun]. etenggi yadalinggô-i haran ningge getuken kai. ai ferguwere babi. niyalma doigomšome fafun-i mishalara dulergi [tulergi] de. beyebe lashalame muterakô. ulhiyen-i wasifi šumihalara tantara de (67a) isinaha manggi. teni jurgan-i buceki seci inu goidahakô semeo. julgei niyalma erun be daifan hafan de isibure be ujen obuhangge. cohome. erei jalin kai. niyalmai gônin. banjire be buyeme. bucere be ubiyame. ama eme be gônime. juse sargan be tuwašatarakôngge akô. damu jurgan giyan de cirgabuha de. tuttu akô ojarahakô. geli umainaci ojarahakô ofi kai. te fusiôn bi. kesi akô. ajigan ci ama (67b) eniye ufaraha. banjija ahôn deo akô umudu beye emhun ilihabi. Šoo king si mimbe tuwaci. juse sargan de antaka. tere dade baturu urse urunakô jurgan de bucerengge akô. oliha niyalma seme jurgan be buyeci. ai babe yabuci ojarahakô. fusiôn bi udu oliha yadalinggô ainame banjiki secibe. inu ibere nakara giyan be majige sambi kai. hôwaitara horire girucun de dosinara mujanggo. tere anggala (68a) aha [10b] nehu sehe seme. hono beyebe lashalame mutere bade. fusiôn mini hafirabuha be ai hendure tuttu seme kirime tebufi ainame banjime hukun boigon-i dolo horibuci marahakôngge. mujilen-i dolo tebhengge wacihiyame

muwa albatu akô ofi jalan dubentele šu algin. amaga jalan de iletulerakô ombi seme kai. julgei bayan wesihun urse. gebu burume mukiyehengge toloci wajirakô. damu hoo hio sere jergi akô (68b) niyalmai teile algikabi. tuttu Wen wang horibuha manggi. Jeo i bithe be banjibuhabi. Jung ni hanggabuha manggi. Cun cio (em. šajingga nomun) bithe be arahabi. Kioi yuwan bošobuha manggi. Li sio [sao] bithe be irgebuhebi. Zo kio yasa efujehe manggi Guwan [Guwe] ioi bithe be tucibuhebi. Sun ze bethe sacibuha manggi. coohai arga-i bithe arahabi. [11a] Bu wei Šu-i bade falabuha manggi. jalan de Lioi lan bithe be ulahabi. Han fei. Cin gurun de horibuha (69a) manggi. Šui nan. Gu fen bithe be arahabi. irgebut-i nomun ilan tanggô fiyelen. eiterecibe gemu enduringge saisai akame fancahai arahangge kai. ese gemu gônin de ginkara ba bifi. doru be bahafi hafumburakô turgunde. tuttu duleke weile be fisembume. jidere urse be gônini sehengge kai. uthai Zo kio [11b] yasa efujehe. Sun ze bethe sacibuha manggi. dubentele baitalabuci ojarahô ofi. bederefi bithe ce (em.: bodon) be leoleme. ginkaha gônin be (69b) tucibume. untuhun bithe be tutabufi beyebe iletulehe gese. fusiôn bi felehudeme. te mocogisun de akdafi. abkai fejergi waliyabuha fe bithe be wacihiyame baifi. yabuha baita be kimcime. da dubebe dacilame. mutehe jociha mukteke efujehe hergen be sibkime. dergi de Hiowan yuwan ci ejeme. fejergi de. te erin de isibume. biyoo. juwan. ben. gi. (em.: iletulehe ulabun da hergin). juwan juwe. bithe jakôn fiyelen. ši giya gôsin. liyei (em.: faidangga) ulabun nadanju. (70a) uheri emu tanggô gôsin fiyelen obufi. abka niyalma-i siden be fetenc. julge te-i kôbulin be hafumbume. emu booi gisun obume arafi. daiselame [daiselame] wajire onggolo. ere jobolon de tušara jakade. šanggahakô jalin nasame. tuttu ten-i erun be ilicibe. korsoro cira akô. fusiôn bi. yargiyan-i ere bithe be arafi. gebungge alin de solifi [somifi]. tenteke niyalma de ulafi. amba hecen ujulaha bade. bireme hafumbuha de. fusiôn-i (70b) nenehe girucun-i wakalan be suci ombi. udu tumen jergi wara be aliha seme ai aliyara babi. erebe damu mergen urse de alaci ojero dabala. jergi niyalma de gisureci ojarahô. tere anggala. fejergi jergi de bisirengge mangga. fejergi urse-i acuhiyadara ambula. fusiôn bi. angga-i gisun de ere jobolon de tušafi. gašan falan de toobume basubufi. nenehe niyalma be gôtubume girubufi. ai derei dahôme ama (71a) eniyei eifu munggan de acanambi. udu tanggô jalan oho seme. girucun nememe amba ombi. tuttu ofi emu inenggi uyun jergi muribumbi. teci geri fari aimaka waliyaha adali. tucici genere ici be ulhirakô. ere girucun be gônihaha dari. fisa ci nei tucime. etuku usihirakôngge akô. beye emgeri hôwa-i dorgi niyalma ofi. geli fiyeren yeru de bahafi jailame. šumin somime geneci ombi. tuttu taka (71b) [12a] jergi be dahame dekdere irure. erin-i sasa fusiôn wesihun ici fudasihôlaha liyeliyehe be dahacambi. te Šoo king mergen be tukiye. saisa be dosimbu seme taciburengge. inu fusiôn mini cisui mujilen be ambula jurcehe wakao. te udu beyei banjibume araha sain gisun-i miyamiha seme. an-i niyalma de ele akdarakô ojarahô sembi. nememe girucun be gaici ohobi. enduringge (em.: eiterecibe) akô oho manggi. amala teni urušere wakašarangge be teni toktobume mutembi. ere (72a) bithei gônin be yooni ullibume muterakô ofi. tuttu albatu balama babe majige tucibuhebi. gingguleme dahime dorolombi:

398.

(IV, 20a) [XLIII, 16a] Amargi alin-i unggihe bithe.

Kung De jang.

[16b] jung šan-i ferguwecun. z'oo tang-ni ulhicun. giyamun-i jugôn de šanggiyan be dekdebuhe. alin-i boode bithe be isabuha. tenteke hanja hican-i jergici. colgoroko durun. bolgô getuken-i burgici tucike gônin. šanggiyan nimanggi de adanafi šeyen obure. yacin tugi de sucunafi. šuwe wesinerengge be. bi yargiyan-i sambi. tereci colgororopi. ai jaka-i dele mukdefi bokšokon-i tugi sukdun-i (20a) tule tucifi. minggan yan-i aisin be dangšan-i gese obufi tuwarakô. tumen sejen-i gurun be sabu-i gese obufi waliyame. funghôwang-ni (em.: garudai gerudei-i) guwendere be lo po de donjire. orho gamara ucun be. yan lai de ucule-rengge ainci inu bidere. gônihakô da dube jurceme fudarame yacin suwayan kôbulime forgošome. di ze (em.: šabi) akaha de yasai muke tukebume. Ju (em.: Jô) gung-ni songgoho de gosiholome bihengge. holkonde songko be bederefi mujilen be icebuhe. (21a) geli neneme akdun amala gôtubuhangge ai tuttu murishôn ni. ai Šang šeng akôha. Jung ši bederehe. alin-i mudan cib seme minggan aniya we saršara. jalan de bisire Jeo ze jergici tucike saisa. [17a] šu bime hafu. somishôn bime suduri bihe. tuttu seme Dung lu-i jailaha be tacime. Nan g'o-i somiha be alhôdame. hôlhame elben-i boo de ficame. gôtubume amargi yo de mahala etume. meni jakdan gui moo be holtome. meni tugi yohoron be (21b) eitereme. udu giyang-ni (em.: ula-i) dalin de fiyan arame bicibe. yargiyan-i sain hafan de gônin ušabuha bi. terei tuktan jihe fonde. Coô fu be ašhôme Hioi io be duleme. tanggô boode coktolome. wang beise be weihukleme. edun-i gônin šun de iletuleme. gecen-i sukdun bolori be hetureme. embici somiha niyalma be enteheme genehe seme sejileme. embici wang-ni omolo be saršarakô seme gasame. untuhun akô be fucihî šajin de leoleme. butui šumin be (22a) dorô tacin de kimcime. U guwang be sehe seme ainaha hamire. Giowan ze sehe seme ainahai teherere sembihe. amala incara morin holo de dosime. bulehen-i bethe [!] jidun de isinjime. uthai arbun dekdefi fiyangga samsifi. [17b] gônin kôbulifi. mujilen aššafi. tereci tecehe bade faitan be sidarame. sarin-i juleri. ulhi be tukiyeceme. orho nereku be dejifi. abdahai etuku be efulefi buraki mudan be tukiyeceme. jalan-i arbun be (22b) ojoro jakade. edun tugi fancara be tebufi akambi. wehe šeri sengserere be kirifi suksimbi [soksimbi]. weji hada be hargašaci aimaka waliyabuha gese. orho moo be tuwaci buncuhun-i adali. aisin-i doron be ašhafi. yacin suihe be hailafi. harangga hecen-i etuhun be tukiyeme. tanggô ba-i uju de colgorome. mangga algin be mederi buten de iletuleme sain maktacun be je io-i bade badarambume. doroi debtelin be enteheme waliyafi. (23a) jurgan-i bithe be umesi lashalafi tantara dure de surere jamarangge gônin necime gercilere habšara de joboro suilarangge. hefeli de tebume. kin-i ucun be lashalafi. nurei irgebun be sirarakô. kemuni bošoro hacihiyara de hitereme. cibtui habšara duilere de farfame Jang Joo be duleke nirugan de kôwarame. Joo Lo [Lu] be nenehe

dangsede dabume. ilan fu-i saisa amcara be buyeme. uyun jeo-i ejete de algin be (23b) gaimo ofi. tereci jaksaka tugi be simeli eldebufi. genggiyen biya be emhun dekdebufi niowanggiyan jakdan-i [18a] sebderi gocifi. šanggiyan tugi de we gucu arara. yohoron-i ucun garjame efujetele bederere niyalma akô. wehei jugôn susume šunetele untuhun aliyara dabala. jai torgošoro. edun mengse de dosime. talmara talman tura ci tucime. hoi jampin untuhun ofi. dobori bulehen gasambi. alin-i niyalma genefi erde yuwan (24a) sesulambi. seibeni sifikô be maktafi. mederi dalin de jailaha be donjihangge. te lan hiyan be sufi. buraki jelgin be hôwaitaha be sabumbi. uttu julergi alin basucun be alibume. amargi jidun injeku be deribume. geren holo temšeme wakalame. eiten hada sehehuri darime. saršara niyalma be cembe eiterehe seme nasambi. amcame jidere niyalma akô oho seme nasambi. terei weji-i yerterengge. dube akô. holo girurengge (24b) nakarakô. bolori gui moo edun be jailabufi. niyengniyeri lo orho biya be waliyafi. wargi alin-i somiha ursei leolen be dekdebumbi. dergi dalin-i gucu-i acanjaha be tucibumbi. te geli aciha be dagilafi hiyan de wasime. ušan fašan-i dergi ging (em.: gemun) de genefi. gônin udu dergi de acacibe. geli alin-i duka be darime yabuki serakô. ainaha sain moo be dere girubure. hiyan orho be yertecun alibume. niowanggiyan dabagan be (25a) dasame gôtubume. fulgiyan hada be dahôme nantuhôrame. saršame oksore de hoi hiyan-i jugôn be burakilabure. šan oboro de niowanggiyan muke be duranggilabure oci ombini. urunakô hada-i wa be dasifi. tugi-i duka be yaksifi. weihuken talman bargiyame hôrgire muke somime. jidere sejen be holo-i angga de heterembi. balai hadala be. bigan-i ujen [ujan] de ilibumbi. tereci šak sere gargan silhi tucime. ler sere (25b) suihe fayangga jilidame. aici gargan be deyebumo [18b] muheren be bilame. gaitai moo-i subehe fusiôn ofi. songko be erime. jergi saisa-i sejen be bederebumbi. agui jalin jailara antaha be halaburakô oho sehe:

399.

(III, 19b) [XLIV, 1a] Ba šu bade ulhibume selgiyehe bihe. Ssema (em.: Sse

巴蜀曉示書 [statt: 喻巴蜀檄]。 司馬相如

ma) Siyang žu:

Ba šu-i taišo hafan de ulhiburengge. man i gurun-i cisui yabure

曉巴蜀太守[告 . . .] 曼夷私行[蠻夷自擅]

be. dailahakô inenggi goidara jakade. kemuni jase jecen be nung-

未征日久[不討之日久矣] 還招侵邊疆憂於大夫

neme necinjime ši (em.: hafasi) daifan hafasa be jobobuha. han [1b]

[時侵犯邊境勞士大夫] 王位

soorin de teheci. abkai fejergi be bilume toktobume. dulimbai gurun

若居[陛下即位存]

be elhe obufi amala teni dain cooha ilifi. amargi Hiong nu be dailaha. Can ioi geleme golome. gala joolafi (20a) baita be alime. tobgiya bukdafi acara be baiha. K'ang gioi. si ioi. tunggen [für falsch tungken] kamcifi. alban benjime hengkilenjime jihe. cooha be forobufi dergi baru unggifi. Min Yuwei ishunde wanduha. ici ergi Fan ioi de weile fonjinafi. taize yamulame jihe. julergi i-i ejete. wargi bi-i da ta [data] kemuni alban benjime. gelhun akô oihorilame heolederakô. meifen sampi bethe tuwakiyei [!]. dur seme gemu asuki be tuwame (20b) jurgan be buyeme. harangga ome gosibuki sembi. jugôn on umesi goro. alin bira šumin dalibufi. beye isinjime muterakô dahahakôngge be. aifini waha. sain be yaburengge de. šangnara unde ofi. tuttu jung lang jiyang hafan be bilukini seme takôraha. Ba šu-i irgen-i niyalma be sunjata tanggô tucibufi ulin suje be karmame elcin be dalime genekini sehengge. daci umai agôra hajun-i weile. dailara afara (21a) jobolon be dekdebuhe ba akô. te donjici. cooha tucibume fafun selgiyefi. [2a] juse deote be gelebume golobume. sengge sakdasa be suilabume jobobume. giyôn ci geli cisui jeku juweme. ulame benebuki sere. ere gemu han-i gônin waka. geneci acara urse. ememungge jailame ukame. beyebe wahangge. inu amban-i jurgan waka kai. tere anggala jecen-i giyôn-i cooha. holdon-i šanggiyan mukdeke sere be donjime. gemu beri jafafi (21b) feksime. agôra be meiherefi sujume. nei tara [taran] sabdame eyeme. damu amala ojarahô seme olhome. šanggiyan jcyen de funtume. suihe sirdan de fumereme. amasi tuwarakô seme gisurefi. guye marirakô seme mektefi. niyalma tome jilidara mujilen be jafahangge cisui kimun de karulara adali. tese aika bucere be buyeme. banjire be ubiyara dangse de akô. Ba šu ci encu ejen-i irgen semeo. arga šumin bodogon goro. gurun boo-i jobolon de faššame. (22b) amban-i doru be akômbure be buyere turgun kai. tuttu ofi temgetu bume fungneme. gui (em.: temgetungge gu) be dendeŋi wesihuleme. soorin be beisei jergi de isibuci. tere faidara de. dergi ergi uju de obume dubeci iletulehe gebu be amaga jalan de tutabume. ba na be. juse omosi de ulabuhabi. baita be yabure de umesi tondo ginggun ojoro jakade. tušan de bisire de umesi elhe sula ome gebu algin mohon akô selgiyebuŋi. gung doru gukurakô iletulehebi. tuttu de (22b) mergen niyalma ambasa saisa fahôn fehi be. dorgi bade ucubuha. umgan šugi be bigan be orho de icebuhe seme mararakô kai. te suje be dahame genehe urse. julergi i de isinafi. udu hólha de beye wabuha. ememungge ukame jailafi. bucere weile de tušaha seme. beye bucehengge gebu akô bime. umesi mentuhun sere be bahame. ama eme be girubume. abkai fejergi de basuburengge. niyalmai bodogon funiyagan-i ishunde giyalabuhangge (23a) goro akô semeo. tuttu seme genehe urse-i weile-i teile waka. ama ahôn [2b] tacihyan be nendehékô. juse deote-i alhódara be ginggulehekô. hanja ekiyehun. girutu komso ofi. an kooli sain akô turgun. terei wara erun be alihangge inu giyan wakao. han elcin unggihe gojime. io sse (em.: tušan-i) hafasa-i tuttu de jobome. dursuki akô mentuhun irgen-i uttu de nasame tuttu akdun elcin be takôrafi tanggô hala de cooha tucibuhe (23b) turgun be ulhibume. tondo akô bucehe ukaka weile feteme. ilan sakda-i hiyoošun deocin be tacibume. ulhiburakô endebuku be wakalambi. te jing usin-i erin de tanggô hala be jursuleme jobobuha be. hanciki hiyan de

beye saha. aikabade goroki horo yohoron. alin bigan de bisire irgen. bireme donjihakô ojarahô (em.: + seme). bithe isiname. uthai hiyan doo (em.: -i saraci duwali hafan) de afabufi. han-i gônin be gemu bireme ulhibu. ume heolendere sehe:

404.

(IV, 5a) [XLV, 1b] Cu wang-ni fonjire de jabuhangge.

Sung Ioi.

Cu gurun-i Siyang wang Sung ioi de fonjime. siyan šeng-ni yabun de eden ba bidere. ainu saisa irgen geren niyalma simbe umai maktarakô ni. Sung ioi jabume inu. ainci bidere. amba wang mini weile be guwebufi. mini gisun be wacihiyabureo. antaha i [ing]-i bade uculehangge bihebi. terei tuktan de hiya li ba žin-i mudan be deribure de gurun-i urse sirame acabuhangge ududu minggan niyalma. (5b) a o hiyei lu-i mudan be deribure de. gurun-i urse sirame acabuhangge. ududu tanggô niyalma. yang côn be siwei mudan be deribure de. gurun-i urse sirame acabuhangge udu juwan niyalma ci dulenderakô. šang-ni (em.: šangsin-i) mudan be yarume. ioi (em.: yung'a)-i mudan be kimcime. geli j'i (em.: j'itu)-i mudan be suwaliyara jakade. gurun-i urse sirame acabuhangge. udu niyalma ci dulenderakô bihe. ere ucun ele sain ohode. acabuhangge ele komso ohobi. tuttu ofi gasha de garudai gerudei bi. (6a) nimaha de kun bi. garudai gerudei wesihun uyun minggan bade mukdefi tugi niolmun ci lakcafi. nichon abka de nikeneme. bethe dekdehe tugi be fehume. buru bara dergi de debsiteme deyembi. tere faisha hashan be surtere ashangga singgeri. adarame emgi abka nai (em.: na-i) den be bodome mutembini. kun [2a] nimaha. erde kun luwen-i baci tucifi. salu be giyci ši de walgiyambi. yamji meng jo (em.: jô) de dedumbi. tere emu c'i (em.: jušuru) ombi uyašan adarame emgi ula (6b) mederi amba be gisureme mutembini. tuttu ofi gasha de garudai gerudei bisire. nimaha de kun bisire teile akô. saisa de inu tere gesengge bi. enduringge niyalma. ferguwecuke gônin sain yabun. colgorome tucifi. emhun tembi. jalan-i jergi irgen. geli adarame amban mini yabun be sambini:

474.

(I, 56b) [LVIII, 6a] G'o io doo-i bei (em.: eldengge wehe-i) bithe⁶⁸.

碑文果佑道 [statt: 郭有道碑文]

Han gurun. Z'ai Yung.

蔡永 [statt: 蔡邕]

⁶⁸ Dieses Stück findet sich – bis auf Geringfügigkeiten – in identischer Übersetzung auch im mandjurischen *Ku-wen yüan-chien*, ch. 20, fol. 58b–61a.

siyan šeng-ni gebu G'o tai. tukiyehe gebu Lin zung. tai yuwan-i

先生名果泰	諫名靈宗	韃泰元
[先生 諱泰	字林宗	太原]

harangga. giyei hio ba-i niyalma. crei nenehe mafa. Jeo gurun-i

街麻人	此先祖	周国王
[界休人也	其先出自有	周王]

wang Gi-i ici ergingge ci tucikengge. Guwe šu gebungge niyalma de

季從右出	国舒名人有斐德
[季 之穆	有甬叔者寔有懿德]

fujurungga erdemu bifi. Wen wang. emgi baita be hebešeme. (57a) [6b] gurun fungnefi hala buhe bihe. ememu niyalma G'o hala be uthai terei enen inu sembi. siyan šeng. abkai salgabufi banjihangge. sure ulhisu genggiyen mergen. hiyoošungga senggime nemgiyen gungnecuke. gosin jiramin jilan fulehun. gônin funiyagan šumin amba. banin giru ambalinggô sulfa. uthai bilteke gese desereke gese. somishôn be ulhici ojarahô. jai jurgan be kiceme tuwakiyan be sithôhabi. tob seme gisureme sijrhôn-i yabuhabi. akdun beki de baita be mutebuci ombi. tulbire bodoro de erin be tuwancihiyaci (57b) ombi. ninggun ging (em.: nomun) be aname tuwafi. nirugan bithe be sibkime baicaha. dulimbai gurun be akômbume šurdefi. sirame han-i tacikô de dosika. Wen (em.: + wang) U(em. + wang)-i doro tuhere isika be tomsoho. narhôn gisun-i lakcara hamika be aitubuha. tere fon-i jelgin subehe tuhebuhe urse. suihe gu ashaha saisa. arbun muru be hargašame. helmen-i gese dayanaha. sain algin be donjime uran-i gese acabuhangge. uthai tanggô bira-i amba mederi de dosinara. esihe-i hacin. gui muduri be dahalara adali bihe. [7a] amala hiyadaha (58a) duka de somime jailafi. gucu be bargiyame kiceme tacibufi. mentuhun juse ede akdafi dalibuha ba ncibuhe. jeo giyôn (em.: hiyan)-i hafasa crei erdemu be donjifi. beye be kumdu obufi. dorolon be yongkiyaha gojime. jibume mutchengge akô. geren ambasa saišame. sse tu (em.: boihon be aliha amban)-i yan hafan obume soliha. geli doro bi seme tucibuhe. gemu nimeku de aname siltafi. Hông ai enduri-i goro songko be amcame. Coo fu Hioi io-i lakcaha yun be sirame. jalan-i tulergi de deyme asha saraha (em.: siraha). abkai jugôn de tafafi (58b) colgorome iliha. salgabuha hesebun labdu akô ofi. dehi juwe se bahafi. giyan ning-ni jai aniya. aniya biyai nichon ulgiyan inenggi akô oho. duin derei gônin acaha niyalma. gemu usame nasame. mujilen be ilibume mutchekô. tuttu ishunde siyan šeng-ni erdemu be gônime. niyarakô baita be hebešere de. geren gemu. nenehe urse akô oho bime. erdemu algin kemuni tutahangge. fiSEMBUHE de akdaha turgun. te adarame ere dorolon be edeleci ombi seme. uthai bei (em.: eldengge wehe) ilibume eifu be (59a) tcmgetulefi. fujurungga yabun be iletuleme ming (em.: folon) bithe araha. ferguwecuke elden be tanggô jalan de selgiyeme. wesihun algin be mohon akô tutabuha. ming-ni (em.: folon-i) gisun. [7b] ai

saišacuka siyan šeng. erdemu be genggiyelefi somishôn be hafuka. gulu bolgo sure ulhisu abka ci salgabuha. den amba butu šumin. alin-i gese. tunggu-i gesc. dorolon kumun de sebjeleme. ši šu (em.: irgebun nomun dasan-i nomun) bithe be girkôha. ilga be fatara teile akô. fulehe be inu sibkime baiha. umesi den sche fajiran fu de. yargiyan-i terci (59b) duka be baha. sini gulu hüng sembi. sini tuwakiyan teng sembi. far sere geren hafasa. sini wesihun be buyeme hargašaha. alin šeri de jirgame bifi. faksikan-i yarhódame tacibuha. horonggo eldengge ilan gung. ududu mudan elbime soliha. tucibume benere be siltame marafi. bolgo wesihun be bahafi karmaha. buhe jalgan golmin akô ofi. niyalma gemu fancame nasaha. cre ming (em.: folon) bithe be folofi. genggiyen elden be tucibume araha. [*Ku-wen yüan-chien*: + ai.] amaga jalan. crebe dursule. erebe alhôda sche.⁶⁹

⁶⁹ Das hier unter der Überschrift *Wen jan siyan šeng Cin jung gung-ni ming* (em. *folon*) bithe anschließende Stück (fol. 60a–65b) des TS'AI YUNG enthält die Inschrift über CH'EN SHIH (T'AI-CH'IU) in einer vom *Wen-hsüan*-Stück 475 abweichenden, längeren Fassung. Der chinesische Text zu dieser findet sich z. B. im *Ch'üan shang-ku san-tai Ch'in Han san-kuo liu-ch'ao wen*, Teil *Hou-Han*, ch. 78, fol. 2a–3b, sowie im *Ku-wen yüan-chien*, ch. 20, fol. 32a–34a (mandjur. Übersetzung: ch. 20, fol. 61a–65b).

ABBILDUNGEN



Abb. 1: Leningrader Handschrift, Inhaltsverzeichnis zu Heft I, fol. 1a.

۱۰
 ۱۱
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰

Abb. 2: Leningrader Handschrift, Beginn d. 1. Stückes, Heft I, fol. 2a.

S

